
Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761115498081

CA1
EB
356

Publications

119

C-37

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-37

An Act to amend the Judges Act and to make consequential amendments to other Acts

First reading, March 19, 1998

THE MINISTER OF JUSTICE

C-37

Première session, trente-sixième législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-37

Loi modifiant la Loi sur les juges et d'autres lois en conséquence

Première lecture le 19 mars 1998

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

LIBRARY
APR 28 1998
University of Toronto

90029

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Judges Act and to make consequential amendments to other Acts".

SUMMARY

This enactment amends the *Judges Act* to provide changes to salaries and in respect of eligibility for an annuity. It also makes additional changes to the judicial annuity scheme. The enactment establishes a Judical Benefits and Compensation Commission in place of the former commissioners, who were convened every three years. It also provides authority to pay additional appeal court and unified family court judges.

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur les juges et d'autres lois en conséquence ».

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les juges* de façon à accroître le traitement accordé aux juges et à changer les critères d'admissibilité à la pension et le régime de pension. La Commission d'examen de la rémunération des juges fédéraux est établie. Elle remplace les commissaires nommés tous les trois ans. Enfin, d'autres modifications visent à augmenter le nombre de juges aux cours d'appel et aux tribunaux provinciaux de la famille.

BILL C-37 **PROJET DE LOI C-37**

1st Session, 36th Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-37

An Act to amend the Judges Act and to make consequential amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1ère session, 36e législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-37

Loi modifiant la Loi sur les juges et d'autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. J-1; R.S., cc. 5, 11, 27, 41, 50 (1st Supp.), c. 27 (2nd Supp.), cc. 16, 39 (3rd Supp.), c. 51 (4th Supp.); 1989, c. 8; 1990, cc. 16, 17; 1992, cc. 1, 51; 1993, cc. 13, 28, 34; 1994, c. 18; 1996, cc. 2, 10, 22, 30

JUDGES ACT

LOI SUR LES JUGES

L.R., ch. J-1; L.R., ch. 5, 11, 27, 41, 50 (1er suppl.), ch. 27 (2e suppl.), ch. 16, 39 (3e suppl.), ch. 51 (4e suppl.); 1989, ch. 8; 1990, ch. 16, 17; 1992, ch. 1, 51; 1993, ch. 13, 28, 34; 1994, ch. 18; 1996, ch. 2, 10, 22, 30

1. Section 2 of the *Judges Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"surviving spouse" « *conjoint survivant* »

"surviving spouse", in relation to a judge, includes a person of the opposite sex who has cohabited with the judge in a conjugal relationship for at least one year immediately before the judge's death.

1. L'article 2 de la *Loi sur les juges* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« *conjoint survivant* » "*surviving spouse*"

« conjoint survivant » S'entend notamment de la personne de sexe opposé qui, le jour du décès du juge, vivait avec lui depuis au moins un an dans une situation assimilable à une union conjugale.

1992, c. 51, s. 4

2. Subsection 8(2) of the Act is replaced by the following:

Retirement age

(2) A judge of the Superior Court of Justice in and for the Province of Ontario who held the office of a judge of the District Court of Ontario on March 1, 1987 and on August 31, 1990 may retire at the age of seventy years.

1992, ch. 51, art. 4

2. Le paragraphe 8(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limite d'âge

(2) Les juges de la Cour supérieure de justice de l'Ontario qui occupaient le poste de juge de la Cour de district de cette province le 1er mars 1987 et le 31 août 1990 peuvent prendre leur retraite à l'âge de soixante-dix ans.

1990, c. 17, s. 29(1)

3. (1) The portion of section 12 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1990, ch. 17, par. 29(1)

3. (1) Le passage de l'article 12 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

EXPLANATORY NOTES

Judges Act

Clause 1: New.

Clause 2: Subsection 8(2) reads as follows:

(2) A judge of the Ontario Court (General Division) who held the office of a judge of the District Court of Ontario on March 1, 1987 and on August 31, 1990 may retire at the age of seventy years.

Clause 3: The relevant portion of section 12 reads as follows:

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur les juges

Article 1. — Nouveau.

Article 2. — Texte du paragraphe 8(2) :

(2) Les juges de la Cour de l'Ontario (Division générale) qui occupaient le poste de juge de la Cour de district de cette province le 1er mars 1987 et le 31 août 1990 peuvent prendre leur retraite à l'âge de soixante-dix ans.

Article 3. — Texte du passage visé de l'article 12 :

Court of Appeal for Ontario and the Superior Court of Justice

12. The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal for Ontario and of the Superior Court of Justice in and for the Province of Ontario are as follows:

12. Les juges de la Cour d'appel de l'Ontario et de la Cour supérieure de justice de l'Ontario reçoivent les traitements annuels suivants :

Cour d'appel de l'Ontario et Cour supérieure de justice de l'Ontario

1990, c. 17, s. 29(2)

(2) Paragraph 12(*c*) of the Act is amended by replacing the expression "Ontario Court" with the expression "Superior Court of Justice".

(2) Dans l'alinéa 12*c*) de la même loi, la mention « Cour de l'Ontario » est remplacée par la mention « Cour supérieure de justice ».

1990, ch. 17, par. 29(2)

1990, c. 17, s. 29(2)

(3) Paragraph 12(*d*) of the Act is amended by replacing the expression "Ontario Court (General Division)" with the expression "Superior Court of Justice".

(3) Dans l'alinéa 12*d*) de la même loi, la mention « Cour de l'Ontario (Division générale) » est remplacée par la mention « Cour supérieure de justice ».

1990, ch. 17, par. 29(2)

1996, c. 30, s. 1

4. (1) Paragraph 24(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) thirteen, in the case of judges appointed to appeal courts in the provinces; and

4. (1) L'alinéa 24(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) treize, pour les cours d'appel;

1996, ch. 30, art. 1

1992, c.51, s. 7(3)

(2) The portion of subsection 24(4) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 24(4) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 51, par. 7(3)

Unified family courts

(4) For the purposes of assisting the establishment of unified family courts in the provinces, a further number of salaries not greater than thirty-six at any one time may be paid in the case of judges appointed to courts described in paragraph (3)(*b*)

(4) Afin de favoriser la constitution de tribunaux provinciaux de la famille, il peut être versé, à quelque moment que ce soit, un maximum de trente-six autres traitements aux juges nommés aux tribunaux visés à l'alinéa (3)*b*) :

Tribunaux de la famille

1994, c. 18, s. 9

5. Subsection 25(5) of the Act is replaced by the following:

5. Le paragraphe 25(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 18, art. 9

Calculation of salary for the twelve months commencing April 1, 1997

(5) For the purposes of determining the salary annexed to an office of judge under subsection (1) for the twelve month period commencing April 1, 1997, the salary annexed to that office for the twelve month period immediately preceding that twelve month period shall be deemed to be the salary determined under subsection (4) multiplied by 104.1 per cent.

(5) Dans le calcul du traitement payable en vertu du paragraphe (1) pour la période de douze mois commençant le 1er avril 1997, le montant à prendre en compte est le produit obtenu par multiplication du montant qui aura été établi en vertu du paragraphe (4) par 104,1 pour cent.

Calcul du traitement après le 1er avril 1997

Calculation of salary for the twelve months commencing April 1, 1998

(6) For the purposes of determining the salary annexed to an office of judge under subsection (1) for the twelve month period commencing April 1, 1998, the salary annexed to that office for the twelve month period immediately preceding that twelve month period shall be deemed to be the salary determined under subsection (5) multiplied by 104.1 per cent.

(6) Dans le calcul du traitement payable en vertu du paragraphe (1) pour la période de douze mois commençant le 1er avril 1998, le montant à prendre en compte est le produit obtenu par multiplication du montant qui aura été établi en vertu du paragraphe (5) par 104,1 pour cent.

Calcul du traitement après le 1er avril 1998

12. The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal for Ontario and of the Ontario Court (General Division) are as follows:

12. Les juges de la Cour d'appel de l'Ontario et de la Cour de l'Ontario (Division générale) reçoivent les traitements annuels suivants :

Clause 4: (1) The relevant portion of subsection 24(3) reads as follows:

(3) Subject to subsection (4), the number of salaries that may be paid pursuant to this section at any one time shall not be greater than

(*a*) ten, in the case of judges appointed to appeal courts in the provinces; and

(2) The relevant portion of subsection 24(4) reads as follows:

(4) For the purposes of assisting the establishment of unified family courts in the provinces, a further number of salaries not greater than twelve at any one time may be paid in the case of judges appointed to courts described in paragraph (3)(*b*)

Article 4, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 24(3) :

(3) Le nombre maximal de traitements supplémentaires qu'il est possible de verser, à quelque moment que ce soit, en application du présent article est, sauf cas prévu au paragraphe (4) :

a) dix, pour les cours d'appel;

(2). Texte du passage visé du paragraphe 24(4) :

(4) Afin de favoriser la constitution de tribunaux provinciaux de la famille, il peut être versé, à quelque moment que ce soit, un maximum de douze autres traitements aux juges nommés aux tribunaux visés à l'alinéa (3)*b*) :

Clause 5: Subsection 25(6) is new. Subsection 25(5) reads as follows:

(5) For the purposes of determining the salary annexed to an office of judge under subsection (1) for the twelve month period commencing April 1, 1997, the salary annexed to that office for the twelve month period immediately preceding that twelve month period shall be deemed to be the salary determined under subsection (4).

Article 5. — Le paragraphe 25(6) est nouveau. Texte du paragraphe 25(5) :

(5) Dans le calcul du traitement payable en vertu du paragraphe (1) pour la période de douze mois commençant le 1er avril 1997, le montant à prendre en compte est celui qui aura été établi en vertu du paragraphe (4) pour la période commençant le 1er avril 1996.

1996, c. 2, s. 1(1)

6. Section 26 of the Act is replaced by the following:

Commission

26. (1) The Judicial Compensation and Benefits Commission is hereby established to inquire into the adequacy of the salaries and other amounts payable under this Act and into the adequacy of judges' benefits generally.

Quadrennial inquiry

(2) The Commission shall commence an inquiry on September 1, 1999, and on September 1 of every fourth year after 1999, and shall submit a report containing its recommendations to the Minister of Justice of Canada within nine months after the date of commencement.

Postponement

(3) The Commission may, with the consent of the Minister of Justice and the judiciary, postpone the date of commencement of a quadrennial inquiry.

Other reports

(4) In addition to its quadrennial inquiry, the Minister of Justice may at any time refer to the Commission for its inquiry a matter mentioned in subsection (1). The Commission shall submit to that Minister a report containing its recommendations within a period fixed by the Minister after consultation with the Commission.

Extension of time

(5) The Governor in Council may, on the request of the Commission, extend the time for submission of a report under subsection (2) or (4).

Report of Commission

(6) The Minister of Justice shall table a copy of the report in each House of Parliament on any of the first ten days on which that House is sitting after the Minister receives the report.

Response to report

(7) The Minister of Justice shall respond to a report within six months after receiving it.

Nomination

26.1 (1) The Judicial Compensation and Benefits Commission consists of three members appointed by the Governor in Council as follows:

(*a*) one person nominated by the judiciary;

1996, ch. 2, par. 1(1)

6. L'article 26 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Commission d'examen de la rémunération des juges fédéraux

26. (1) Est établie la Commission d'examen de la rémunération des juges fédéraux chargée d'examiner la question de savoir si les traitements et autres prestations prévues par la présente loi, ainsi que, de façon générale, les avantages pécuniaires consentis aux juges sont satisfaisants.

Examen quadriennal

(2) La Commission commence ses travaux le 1er septembre 1999 et remet un rapport faisant état de ses recommandations au ministre de la Justice du Canada dans les neuf mois qui suivent. Elle refait le même exercice, dans le même délai, à partir du 1er septembre tous les quatre ans par la suite.

Report

(3) La Commission peut, avec le consentement du ministre et de la magistrature, reporter le début de ses travaux.

Initiative du ministre

(4) Le ministre peut, sans égard à l'examen quadriennal, demander à la Commission d'examiner la question visée au paragraphe (1) ou un aspect de celle-ci. La Commission lui remet, dans le délai qu'il fixe après l'avoir consultée, un rapport faisant état de ses recommandations.

Prolongation

(5) Le gouverneur en conseil peut, à la demande de la Commission, permettre à celle-ci de remettre le rapport visé aux paragraphes (2) ou (4) à une date ultérieure.

Dépôt

(6) Le ministre dépose un exemplaire du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les dix premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Suivi

(7) Le ministre donne suite au rapport au plus tard six mois après l'avoir reçu.

Nominations

26.1 (1) La Commission est composée de trois personnes nommées par décret du gouverneur en conseil. Deux des nominations sont faites sur proposition, dans un cas, de la magistrature, dans l'autre, du ministre de la Justice du Canada. Les deux personnes ainsi

Clause 6: Sections 26.1 and 26.2 are new. Section 26 reads as follows:

26. (1) Within six months after April 1, 1986 and within six months after April 1 in every third year thereafter, the Minister of Justice of Canada shall appoint not fewer than three and not more than five commissioners to inquire into the adequacy of the salaries and other amounts payable under this Act and into the adequacy of judges' benefits generally.

(2) Within twelve months after being appointed, the commissioners shall submit a report to the Minister of Justice, containing such recommendations as they consider appropriate, and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament not later than the tenth sitting day of Parliament after the Minister receives it.

(3) For the purposes of subsection (2), "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits.

Article 6. — Les articles 26.1 et 26.2 sont nouveaux. Texte de l'article 26 :

26. (1) À compter de 1986, et par la suite, tous les trois ans, le ministre de la Justice du Canada nomme, dans les six mois qui suivent le 1er avril, de trois à cinq commissaires chargés d'examiner si les traitements et autres prestations prévues à la présente loi, ainsi que, de façon générale, les avantages pécuniaires consentis aux juges, sont satisfaisants.

(2) Dans les douze mois qui suivent leur nomination, les commissaires transmettent au ministre de la Justice du Canada un rapport assorti des recommandations qu'ils estiment utiles. Le ministre fait déposer ce rapport devant le Parlement au plus tard le dixième jour de séance qui suit sa réception.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège est un jour de séance.

(*b*) one person nominated by the Minister of Justice of Canada; and

(*c*) one person, who shall act as chairperson, nominated by the members who are nominated under paragraphs (*a*) and (*b*).

nommées proposent pour le poste de président le nom d'une troisième disposée à agir en cette qualité.

Tenure and removal

(2) Each member holds office during good behaviour, and may be removed for cause at any time by the Governor in Council.

(2) Les commissaires sont nommés à titre inamovible, sous réserve de la révocation motivée que prononce le gouverneur en conseil.

Durée du mandat

Term of office

(3) The term of office for the initial members appointed to the Commission ends on August 31, 2003. The members subsequently appointed hold office for a term of four years.

(3) Le mandat des trois premiers commissaires prend fin le 31 août 2003; celui des autres est de quatre ans.

Mandat de 4 ans

Continuance of duties

(4) Where the term of a member ends, other than in the case of removal for cause, the member may carry out and complete any duties of the members in respect of a matter that was referred to the Commission under subsection 26(4) while he or she was a member.

(4) Le commissaire dont le mandat se termine, pour tout motif autre que la révocation motivée, peut continuer d'exercer ses fonctions à l'égard de toute question dont l'examen, demandé au titre du paragraphe 26(4), a commencé avant la fin de son mandat.

Examen non interrompu

Reappointment

(5) A member is eligible to be reappointed for one further term if re-nominated in accordance with subsection (1).

(5) Le mandat du commissaire est renouvelable une fois si sa nomination est proposée suivant la procédure prévue au paragraphe (1).

Nouveau mandat

Absence or incapacity

(6) In the event of the absence or incapacity of a member, the Governor in Council may appoint as a substitute temporary member a person nominated in accordance with subsection (1) to hold office during the absence or incapacity.

(6) En cas d'absence ou d'empêchement d'un commissaire, le gouverneur en conseil peut lui nommer un remplaçant suivant la procédure prévue au paragraphe (1).

Remplacement

Vacancy

(7) If the office of a member becomes vacant during the term of the member, the Governor in Council shall appoint a person nominated in accordance with subsection (1) to hold office as a member for the remainder of the term.

(7) Le gouverneur en conseil comble tout poste vacant suivant la procédure prévue au paragraphe (1). Le mandat du nouveau commissaire prend fin à la date prévue pour la fin du mandat de l'ancien.

Poste à combler

Quorum

(8) A quorum of the Commission consists of all three members.

(8) Le quorum est de trois commissaires.

Quorum

Remuneration

(9) The members of the Commission and persons carrying out duties under subsection (4) shall be paid

(*a*) the fees fixed by the Governor in Council; and

(9) Les commissaires ont droit à une indemnité quotidienne et aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions, hors du lieu de leur résidence habituelle, selon ce que fixe le

Rémunération des membres

(*b*) such travel and living expenses incurred in the course of their duties while away from their ordinary place of residence as are fixed by the Governor in Council.

Compensation

(10) The members of the Commission and persons carrying out duties under subsection (4) are deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Personnel

26.2 (1) The Commission may engage the services of any persons necessary for the proper conduct of the Commission.

Presumption

(2) No person engaged under subsection (1) shall, as a result, be considered to be employed in the public service of Canada.

1990, c. 17, s. 33

7. Section 38 of the Act is replaced by the following:

Judges of the Superior Court of Justice of Ontario

38. A judge of the Superior Court of Justice in and for the Province of Ontario who, for the purpose of performing any function or duty in that capacity, attends at any judicial centre within the region for which the judge was appointed or assigned, other than the judicial centre at which or in the immediate vicinity of which the judge resides, is entitled to be paid, as a travel allowance, moving or transportation expenses and the reasonable travel and other expenses incurred by the judge in so attending.

8. (1) Paragraph 42(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) a judge who has continued in judicial office for at least fifteen years, whose combined age and number of years in judicial office is not less than eighty and who resigns from office,

(2) Subsection 42(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):

gouverneur en conseil. Les anciens commissaires qui continuent d'exercer leurs fonctions au titre du paragraphe (4) y ont également droit.

Agents de l'État

(10) Les commissaires et les anciens commissaires qui continuent d'exercer leurs fonctions au titre du paragraphe (4) sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Personnel de la Commission

26.2 (1) La Commission peut engager le personnel nécessaire à l'accomplissement de ses fonctions.

Présomption

(2) Le personnel ne fait pas partie de l'administration publique fédérale.

1990, ch. 17, art. 33

7. L'article 38 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cour supérieure de justice de l'Ontario

38. Le juge de la Cour supérieure de justice de l'Ontario qui, dans l'exercice de ses fonctions, siège dans un autre centre judiciaire de sa région de nomination ou d'affectation que celui dans lequel ou près duquel il réside a droit à une indemnité de déplacement pour ses frais de transport et les frais de séjour et autres entraînés par la vacation.

8. (1) L'alinéa 42(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) démissionnent après avoir exercé des fonctions judiciaires pendant au moins quinze ans dans le cas où le chiffre obtenu par l'addition de l'âge et du nombre d'années d'exercice est d'au moins quatre-vingt;

(2) Le paragraphe 42(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

Clause 7: Section 38 reads as follows:

38. A judge of the Ontario Court (General Division) who, for the purposes of performing any function or duty in that capacity, attends at any judicial centre within the region for which he was appointed or assigned, other than the judicial centre at which or in the immediate vicinity of which the judge resides, is entitled to be paid, as a travel allowance, his moving or transportation expenses and the reasonable travel and other expenses incurred by the judge in so attending.

Article 7. — Texte de l'article 38 :

38. Le juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) qui, dans l'exercice de ses fonctions, siège dans un autre centre judiciaire de sa région de nomination ou d'affectation que celui dans lequel ou près duquel il réside a droit à une indemnité de déplacement pour ses frais de transport et les frais de séjour et autres entraînés par la vacation.

Clause 8: (1) and (2) Paragraph 42(1)(*e*) is new. The relevant portion of subsection 42(1) reads as follows:

42. (1) The Governor in Council shall grant to

(*a*) a judge who has continued in judicial office for at least fifteen years, has attained the age of sixty-five years and resigns his office,

an annuity equal to two-thirds of the salary annexed to the office held by the judge at the time of his resignation, removal or attaining the age of retirement, as the case may be.

Article 8, (1) et (2). — L'alinéa 42(1)*e*) est nouveau. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 42(1) :

42. (1) Le gouverneur en conseil accorde une pension égale aux deux tiers de leur dernier traitement aux juges qui :

a) démissionnent après avoir exercé des fonctions judiciaires pendant au moins quinze ans et atteint l'âge de soixante-cinq ans;

(*e*) a judge of the Supreme Court of Canada who has continued in judicial office on that Court for at least ten years, has attained the age of sixty-five years and resigns from office,

e) démissionnent après avoir exercé des fonctions judiciaires à la Cour suprême du Canada pendant au moins dix ans et ont atteint l'âge de soixante-cinq ans.

1996, c. 30, s. 3

9. Subsection 44(4) of the Act is replaced by the following:

9. Le paragraphe 44(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 30, art. 3

Waiver

(4) A surviving spouse is not entitled to receive an annuity under this section if the surviving spouse has waived his or her entitlement to the annuity under a separation agreement entered into in accordance with applicable provincial law.

(4) N'a pas droit à la pension prévue au présent article le conjoint survivant qui y a renoncé aux termes d'un accord de séparation conclu conformément au droit provincial applicable.

Renonciation du conjoint

Limitation on annuity to surviving spouse

(5) No annuity shall be granted under this section to the surviving spouse of a judge unless the surviving spouse

(*a*) married the judge before the judge ceased to hold office; or

(*b*) commenced cohabiting with the judge in a conjugal relationship before the judge ceased to hold office.

(5) Le conjoint survivant n'a pas droit à la pension prévue au présent article s'il a épousé le juge après la date de cessation de fonctions de celui-ci ou si, à cette date, il ne vivait pas avec lui dans une situation assimilable à une union conjugale.

Condition

10. The Act is amended by adding the following after section 44:

10. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 44, de ce qui suit :

Annuity to be prorated between surviving spouses

44.1 (1) Notwithstanding section 44, if there are two surviving spouses who are entitled to an annuity under that section, each surviving spouse shall receive a share of the annuity prorated in accordance with subsection (2) for his or her life.

44.1 (1) Malgré l'article 44, si deux conjoints survivants ont droit à une pension au titre de cet article, chacun reçoit la partie de la pension qui lui revient par application du paragraphe (2).

Concurrence

Determination of prorated share

(2) The prorated share of each surviving spouse is equal to the product obtained by multiplying the annuity by a fraction of which the numerator is the number of years that the surviving spouse cohabited with the judge and the denominator is the total obtained by adding the number of years that each of the surviving spouses cohabited with the judge.

(2) Chaque conjoint survivant ayant droit à la pension reçoit le montant égal au produit de la pension par la fraction dont le numérateur est le nombre d'années qu'il a vécu avec le juge et le dénominateur est le total des années que ce dernier a vécu avec les deux conjoints survivants ayant droit à la pension.

Calcul

Years

(3) In determining a number of years for the purpose of subsection (2), a part of a year shall be rounded to the nearest one tenth of a year.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), toute partie d'année est exprimée en dixièmes d'année et arrondie au dixième le plus proche.

Arrondissement

Election for former judges

45. (1) Subject to the regulations, a judge who is in receipt of an annuity under this Act may elect to reduce his or her annuity so that an annuity may be paid to a surviving spouse who

45. (1) Le juge pensionné en application de la présente loi peut choisir, sous réserve des règlements, de réduire le montant de sa pension afin que la personne qu'il a épousée après la date à laquelle il a cessé d'occuper ses fonctions ou avec laquelle il vit, à la date où

Choix pour les anciens juges

Clause 9: Subsection 44(4) reads as follows:

(4) No annuity shall be granted under this section to the surviving spouse of a judge if before, on or after July 11, 1955, the surviving spouse married the judge after the judge ceased to hold office.

Article 9. — Texte du paragraphe 44(4) :

(4) Le conjoint survivant n'a pas droit à la pension prévue au présent article s'il a épousé le juge après la cessation de fonctions de celui-ci et ce, quelle que soit la date du mariage.

Clause 10: New.

Article 10. — Nouveau.

(*a*) married the judge after the judge ceased to hold office; or

(*b*) cohabited with the judge in a conjugal relationship for a period of at least one year immediately before the election but who would not be entitled to an annuity under section 44.

il fait son choix, depuis au moins un an dans une situation assimilable à une union conjugale et qui n'aurait pas autrement droit à pension en vertu de l'article 44 puisse avoir droit à pension après sa mort.

Reduction of annuity

(2) If a judge makes the election, the amount of the annuity to which the judge is entitled shall be reduced in accordance with the regulations, but the combined actuarial present value of the reduced annuity and the annuity to which the surviving spouse could become entitled under subsection (3) may not be less than the actuarial present value of the annuity to which the judge is entitled immediately before the reduction is made.

(2) Le montant de la pension à laquelle est admissible le juge qui effectue le choix visé au paragraphe (1) est réduit conformément aux règlements, mais la valeur actuarielle actualisée globale du montant réduit de la pension et de la pension à laquelle son conjoint survivant pourrait avoir droit en vertu du paragraphe (3) ne peut être inférieure à la valeur actuarielle actualisée de la pension à laquelle le juge a droit avant la réduction.

Réduction de l'annuité ou de l'allocation

Payment to surviving spouse

(3) When the judge dies, his or her surviving spouse is entitled to an annuity in an amount determined in accordance with the election and the regulations if that surviving spouse is the person in respect of whom the election was made.

(3) Le conjoint survivant désigné en application du paragraphe (1) a droit à une pension d'un montant déterminé en conformité avec les modalités exprimées dans le choix visé au paragaphe (2) et en application des règlements.

Paiement

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing the time when and the manner in which an election may be made;

(*b*) prescribing the circumstances under which and the terms and conditions on which a judge who has made an election may revoke it or the election is deemed to be revoked, either in whole or in part, and a new election may be made;

(*c*) respecting the reduction to be made in the amount of an annuity under subsection (2); and

(*d*) respecting the amount of the annuity to be paid to a surviving spouse under subsection (3).

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer les modalités de temps et autres du choix visé au paragraphe (1);

b) prévoir les circonstances dans lesquelles et les modalités selon lesquelles un juge qui a fait un choix en vertu du paragraphe (1) peut l'annuler en tout ou en partie, ou être réputé l'avoir fait, et en faire un autre;

c) régir la réduction du montant de la pension visée au paragraphe (2);

d) régir le calcul du montant de la pension à verser au conjoint survivant en vertu du paragraphe (3).

Règlements

1989, c. 8, s. 12

11. Section 46.1 of the Act is replaced by the following:

11. L'article 46.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1989, ch. 8, art. 12

Lump sum payment

46.1 When a judge dies while holding office, a lump sum equal to one sixth of the yearly salary of the judge at the time of death shall be paid to the surviving spouse of the

46.1 Est versé au conjoint survivant du juge décédé en exercice une somme forfaitaire égale au sixième du traitement annuel que le juge recevait au moment de son décès. Si deux

Somme forfaitaire

Clause 11: Section 46.1 reads as follows:

46.1 Where a judge dies while holding office, a lump sum equal to one sixth of the yearly salary of the judge at the time of death shall be paid to the surviving spouse of the judge.

Article 11. — Texte de l'article 46.1 :

46.1 Est versé au conjoint survivant du juge décédé en exercice un montant forfaitaire égal au sixième du traitement annuel que le juge recevait au moment de son décès.

judge or, if there are two surviving spouses, to the spouse who was cohabiting with the judge at the time of death.

conjoints survivent au juge, la somme est versée à celui qui vit avec lui le jour du décès.

12. The portion of subsection 47(1) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

12. Le passage du paragraphe 47(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Définition de « enfant »

47. (1) Pour l'application du présent article et des articles 48 et 49, « enfant » s'entend de tout enfant — y compris un enfant adoptif — d'un juge ou de son conjoint, qui :

Définition de « enfant »

47. (1) Pour l'application du présent article et des articles 48 et 49, « enfant » s'entend de tout enfant — y compris un enfant adoptif — d'un juge ou de son conjoint, qui :

13. Paragraph 51(4)(*b*) of the Act is replaced by the following:

13. L'alinéa 51(4)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) calculate interest on the amount determined under paragraph (*a*) in respect of each contribution year, compounded annually,

b) d'autre part, il calcule les intérêts composés annuellement sur chacun des chiffres déterminés conformément à l'alinéa *a*) :

(i) in respect of each contribution year before 1997,

(A) at the rate of four per cent from December 31 of the contribution year to December 31, 1996, and

(B) at the rate prescribed under the *Income Tax Act* for amounts payable by the Minister of National Revenue as refunds of overpayments of tax under that Act in effect from time to time, from December 31, 1996 to December 31 of the year immediately before the year in which the amount in respect of contributions made by the judge becomes payable, and

(ii) in respect of the 1997 contribution year and each contribution year after 1997, at the rate mentioned in clause (i)(B) from December 31 of the contribution year to December 31 of the year immediately before the year in which the amount in respect of contributions made by the judge becomes payable.

(i) à l'égard de chacune des années de cotisation antérieures à 1997, au taux de quatre pour cent du 31 décembre de l'année de cotisation correspondante au 31 décembre 1996 et au taux déterminé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sur les sommes payables par le ministre du Revenu national à titre de remboursement de paiements en trop d'impôt en vertu de cette loi, du 31 décembre 1996 au 31 décembre précédant l'année d'exigibilité des sommes en question,

(ii) à l'égard de l'année de cotisation 1997 et de chacune des années de cotisation postérieures à 1997, au taux déterminé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sur les sommes payables par le ministre du Revenu national à titre de remboursement de paiements en trop d'impôt en vertu de cette loi du 31 décembre de l'année de cotisation correspondante au 31 décembre précédant l'année d'exigibilité des sommes en question.

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Transitional — proceedings

14. Every proceeding commenced before the coming into force of this section and in respect of which any provision amended by sections 16 to 20 applies shall be taken up and continued under and in conformity with that amended provision without any further formality.

Procédures

14. Les procédures intentées avant l'entrée en vigueur du présent article et auxquelles s'appliquent des dispositions visées par les articles 16 à 20 se poursuivent sans autres formalités en conformité avec ces dispositions dans leur forme modifiée.

Clause 12: The relevant portion of subsection 47(1) reads as follows:

47. (1) For the purposes of this section and sections 48 and 49, "child" means a child of a judge, including an adopted child and a step-child, who

Article 12. — Texte du passage visé du paragraphe 47(1) :

47. (1) Pour l'application du présent article et des articles 48 et 49, « enfant » s'entend de tout enfant d'un juge — y compris enfant adoptif ou enfant issu d'un mariage antérieur de son conjoint — qui :

Clause 13: The relevant portion of subsection 51(4) reads as follows:

(4) Where an amount becomes payable under subsection (1), (2) or (3) in respect of contributions made by a judge under subsection 50(1) or paragraph 50(2)(*a*), the Minister of Justice shall

. .

(*b*) calculate interest on the amount determined under paragraph (*a*) in respect of each contribution year, at the rate of four per cent compounded annually, from December 31 of that contribution year to December 31 of the year immediately preceding the year in which the amount in respect of the contributions of the judge becomes payable.

Article 13. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 51(4) :

(4) Pour le calcul des intérêts mentionnés aux paragraphes (1), (2) ou (3), le ministre de la Justice du Canada doit procéder ainsi :

b) d'autre part, il calcule, au taux de quatre pour cent l'an, les intérêts composés sur chacun des chiffres déterminés conformément à l'alinéa *a*) du 31 décembre de l'année de cotisation correspondante au 31 décembre précédant l'année d'exigibilité des sommes en question.

Transitional — cross references

15. (1) In any Act of Parliament, other than in a provision amended by sections 16 to 20, or in any proclamation, regulation, order, instrument or other document, a reference to the Ontario Court (General Division) or the Ontario Court (Provincial Division) shall be construed, with respect to any transaction, matter or event occurring after the coming into force of this section, as a reference to

(*a*) in the case of the Ontario Court (General Division), the Superior Court of Justice or the Superior Court of Justice in and for the Province of Ontario, as the case may require; and

(*b*) in the case of the Ontario Court (Provincial Division), the Ontario Court of Justice.

Mentions

15. (1) Dans les dispositions des lois fédérales autres que celles visées par les articles 16 à 20, ainsi que dans les proclamations, règlements, décrets ou autres documents, toute mention de la Cour de l'Ontario (Division générale) ou de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) vaut, en ce qui a trait aux opérations ou actes postérieurs à l'entrée en vigueur du présent article, mention, respectivement, de la Cour supérieure de justice ou de la Cour supérieure de justice de l'Ontario, selon le cas, et de la Cour de justice de l'Ontario.

Transitional — seals and forms

(2) A reference in a court seal or printed court form to the Ontario Court (General Division) or the Ontario Court (Provincial Division), or the title of an official of either Court, does not prevent the seal or form from being used during the one year period following the date on which the change to the name or title becomes effective.

Sceaux et formules

(2) La mention, sur le sceau d'un tribunal ou dans une formule judiciaire imprimée, de l'appellation d'un tribunal qui est changée par le présent article ou les articles 16 à 20 ou du titre d'un fonctionnaire affecté par ce changement n'a pas pour effet d'empêcher l'utilisation de la formule ou du sceau pendant la période d'un an qui suit la date d'entrée en vigueur du changement apporté à l'appellation ou au titre.

REFERENCES

16. The following provisions are amended by replacing the expression "Ontario Court (General Division)" with the expression "Superior Court of Justice in and for the Province of Ontario":

(*a*) the definition "clerk of the court" in subsection 71(2) of the *Customs Act*; and

(*b*) subsections 205(1), 237(3) and 606(1) and section 623 of the *Canada Shipping Act*.

17. The French version of the following provisions is amended by replacing the expression "Cour de l'Ontario (Division générale)" with the expression "Cour supérieure de justice de l'Ontario":

(*a*) paragraph (*a*) of the definition "tribunal" in section 2 of the *Bank Act*;

MENTIONS

16. Dans les passages suivants des lois ci-après, « Cour de l'Ontario (Division générale) » est remplacé par « Cour supérieure de justice de l'Ontario » :

***a*) la définition de « greffier du tribunal » au paragraphe 71(2) de la *Loi sur les douanes*;**

***b*) les paragraphes 205(1), 237(3) et 606(1) et l'article 623 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.**

17. Dans les passages suivants de la version française des lois ci-après, « Cour de l'Ontario (Division générale) » est remplacé par « Cour supérieure de justice de l'Ontario » :

***a*) l'alinéa *a*) de la définition de « tribunal » à l'article 2 de la *Loi sur les banques*;**

(*b*) paragraph (*a*.1) of the definition "tribunal" in subsection 2(1) of the *Canada Business Corporations Act*;

(*c*) paragraph (*a*) of the definition "cour supérieure" in section 6 of the *Canada Transportation Act*;

(*d*) paragraph (*a*) of the definition "tribunal" in subsection 16(22) of the *Coasting Trade Act*;

(*e*) paragraph (*a*) of the definition "tribunal" in section 2 of the *Cooperative Credit Associations Act*;

(*f*) paragraph (*a*) of the definition "tribunal" in subsection 2(1) of the *Divorce Act*;

(*g*) paragraph 118(2)(*a*.1) of the *Financial Administration Act*;

(*h*) paragraph (*a*) of the definition "tribunal" in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*;

(*i*) paragraph (*a*.1) of the definition "juridiction supérieure" or "cour supérieure" in subsection 35(1) of the *Interpretation Act*;

(*j*) paragraph 21(*a*.1) of the *Merchant Seamen Compensation Act*;

(*k*) paragraph (*a*) of the definition "cour supérieure" in subsection 4(1) of the *Railway Safety Act*; and

(*l*) paragraph (*a*) of the definition "tribunal" in section 2 of the *Trust and Loan Companies Act*.

b) l'alinéa *a*.1) de la définition de « tribunal » au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*;

c) l'alinéa *a*) de la définition de « cour supérieure » à l'article 6 de la *Loi sur les transports au Canada*;

d) l'alinéa *a*) de la définition de « tribunal » au paragraphe 16(22) de la *Loi sur le cabotage*;

e) l'alinéa *a*) de la définition de « tribunal » à l'article 2 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

f) l'alinéa *a*) de la définition de « tribunal » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le divorce*;

g) l'alinéa 118(2)*a*.1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

h) l'alinéa *a*) de la définition de « tribunal » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

i) l'alinéa *a*.1) de la définition de « juridiction supérieure » ou « cour supérieure » au paragraphe 35(1) de la *Loi d'interprétation*;

j) l'alinéa 21*a*.1) de la *Loi sur l'indemnisation des marins marchands*;

k) l'alinéa *a*) de la définition de « cour supérieure » au paragraphe 4(1) de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*;

l) l'alinéa *a*) de la définition de « tribunal » à l'article 2 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

18. The following provisions are amended by replacing the expression "Ontario Court (General Division)" with the expression "Superior Court of Justice":

(*a*) paragraph 183(1)(*a*) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*;

(*b*) paragraph (*c*.1) of the definition "judge" or "the judge" in subsection 2(1) and paragraph 186(1)(*a*.1) of the *Canada Elections Act*;

(*c*) paragraph (*a*.1) of the definition "court" in section 2 of the *Companies' Creditors Arrangement Act*;

18. Dans les passages suivants des lois ci-après, « Cour de l'Ontario (Division générale) » est remplacé par « Cour supérieure de justice » :

a) l'alinéa 183(1)*a*) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*;

b) l'alinéa *c*.1) de la définition de « juge » au paragraphe 2(1) et l'alinéa 186(1)*a*.1) de la *Loi électorale du Canada*;

c) l'alinéa *a*.1) de la définition de « tribunal » à l'article 2 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*;

(*d*) paragraph (*a*) of the definition "superior court of criminal jurisdiction" in section 2, paragraph (*a*) of the definition "appeal court" in subsection 100(11), paragraph (*a*.1) of the definition "court" in subsection 164(8), paragraph (*a*.1) of the definition "court" in subsection 320(8), columns II and III of the schedule to Part XXV in respect of Ontario and paragraph 812(*a*) of the *Criminal Code*;

(*e*) paragraph (*a*) of the definition "court" in subsection 71(2) and paragraph 138(5)(*a*) of the *Customs Act*;

(*f*) the definition "clerk" or "clerk of the court" and paragraph (*a*) of the definition "court" in subsection 2(1) of the *Dominion Controverted Elections Act*;

(*g*) paragraph (*a*.1) of the definition "judge" in section 74 of the *Fisheries Act*;

(*h*) paragraph (*a*) of the definition "court" in section 2 of the *Fugitive Offenders Act*;

(*i*) paragraph (*a*.1) of the definition "judge" in subsection 93.1(9) and paragraph (*a*.1) of the definition "judge" in subsection 102.2(9) of the *Immigration Act*;

(*j*) paragraph 14.3(5)(*a*.1) of the *Indian Act*;

(*k*) paragraph (*a*) of the definition "judge" in subsection 2(1) of the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act*; and

(*l*) paragraph (*a*.1) of the definition "court" in section 2 and subsection 136(2) of the *Winding-up and Restructuring Act*.

19. The English version of the following provisions is amended by replacing the expression "Ontario Court (General Division)" with the expression "Superior Court of Justice":

(*a*) paragraph (*a*) of the definition "court" in section 2 of the *Bank Act*;

(*b*) paragraph (*a*.1) of the definition "court" in subsection 2(1) of the *Canada Business Corporations Act*;

d) l'alinéa *a*) de la définition de « cour supérieure de juridiction criminelle » à l'article 2, l'alinéa *a*) de la définition de « cour d'appel » au paragraphe 100(11), l'alinéa *a*.1) de la définition de « tribunal » au paragraphe 164(8), l'alinéa *a*.1) de la définition de « tribunal » au paragraphe 320(8), les colonnes II et III de l'annexe de la partie XXV, en regard de « Ontario », et l'alinéa 812*a*) du *Code criminel*;

e) l'alinéa *a*) de la définition de « tribunal » au paragraphe 71(2) et l'alinéa 138(5)*a*) de la *Loi sur les douanes*;

f) la définition de « greffier » ou « greffier du tribunal » et l'alinéa *a*) de la définition de « tribunal » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les élections fédérales contestées*;

g) l'alinéa *a*.1) de la définition de « juge » à l'article 74 de la *Loi sur les pêches*;

h) l'alinéa *a*) de la définition de « tribunal » à l'article 2 de la *Loi sur les criminels fugitifs*;

i) l'alinéa *a*.1) de la définition de « juge » au paragraphe 93.1(9) et l'alinéa *a*.1) de la définition de « juge » au paragraphe 102.2(9) de la *Loi sur l'immigration*;

j) l'alinéa 14.3(5)*a*.1) de la *Loi sur les Indiens*;

k) l'alinéa *a*) de la définition de « juge » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*;

l) l'alinéa *a*.1) de la définition de « tribunal » à l'article 2 et le paragraphe 136(2) de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

19. Dans les passages suivants de la version anglaise des lois ci-après, « Ontario Court (General Division) » est remplacé par « Superior Court of Justice » :

a) l'alinéa *a*) de la définition de « court » à l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

b) l'alinéa *a*.1) de la définition de « court » au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*;

(*c*) paragraph (*a*) of the definition "superior court" in section 6 of the *Canada Transportation Act*;

(*d*) paragraph (*a*) of the definition "court" in subsection 16(22) of the *Coasting Trade Act*;

(*e*) paragraph (*a*) of the definition "court" in section 2 of the *Cooperative Credit Associations Act*;

(*f*) paragraph (*a*) of the definition "court" in subsection 2(1) of the *Divorce Act*;

(*g*) paragraph 118(2)(*a*.1) of the *Financial Administration Act*;

(*h*) paragraph (*a*) of the definition "court" in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*;

(*i*) paragraph (*a*.1) of the definition "superior court" in subsection 35(1) of the *Interpretation Act*;

(*j*) paragraph 21(*a*.1) of the *Merchant Seamen Compensation Act*;

(*k*) paragraph (*a*) of the definition "superior court" in subsection 4(1) of the *Railway Safety Act*; and

(*l*) paragraph (*a*) of the definition "court" in section 2 of the *Trust and Loan Companies Act*.

1995, c. 39

20. On the later of the coming into force of this section and the definition "superior court" in subsection 84(1) of the *Criminal Code*, as enacted by section 139 of the *Firearms Act*, chapter 39 of the Statutes of Canada, 1995, the expression "Ontario Court (General Division)" in paragraph (*a*) of that definition is replaced by the expression "Superior Court of Justice".

COMING INTO FORCE

Coming into force

21. Sections 2, 3 and 7, section 45 of the *Judges Act* as enacted by section 10, and sections 14 to 20 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

c) l'alinéa *a*) de la définition de « superior court » à l'article 6 de la *Loi sur les transports au Canada*;

d) l'alinéa *a*) de la définition de « court » au paragraphe 16(22) de la *Loi sur le cabotage*;

e) l'alinéa *a*) de la définition de « court » à l'article 2 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

f) l'alinéa *a*) de la définition de « court » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le divorce*;

g) l'alinéa 118(2)*a*.1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

h) l'alinéa *a*) de la définition de « court » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

i) l'alinéa *a*.1) de la définition de « superior court » au paragraphe 35(1) de la *Loi d'interprétation*;

j) l'alinéa 21*a*.1) de la *Loi sur l'indemnisation des marins marchands*;

k) l'alinéa *a*) de la définition de « superior court » au paragraphe 4(1) de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*;

l) l'alinéa *a*) de la définition de « court » à l'article 2 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

1995, ch. 39

20. À l'entrée en vigueur du présent article ou à celle de la définition de « cour supérieure » au paragraphe 84(1) du *Code criminel*, édicté par l'article 139 de la *Loi sur les armes à feu*, chapitre 39 des Lois du Canada (1995), la dernière en date étant à retenir, « Cour de l'Ontario (Division générale) », à l'alinéa *a*) de cette définition, est remplacé par « Cour supérieure de justice de l'Ontario ».

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

21. Les articles 2, 3 et 7, l'article 45 de la *Loi sur les juges* édicté par l'article 10 et les articles 14 à 20 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Lettermail / **Poste–lettre**
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1
XB
-B56

Government
Publications

C-37

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-37

An Act to amend the Judges Act and to make consequential amendments to other Acts

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 11, 1998

C-37

Première session, trente-sixième législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-37

Loi modifiant la Loi sur les juges et d'autres lois en conséquence

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 11 JUIN 1998

LIBRARY
JUL 2 1 1998
University of Toronto

LIBRARY
JUL 2 1 1998

90029

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Judges Act and to make consequential amendments to other Acts".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur les juges et d'autres lois en conséquence ».

Summary

This enactment amends the *Judges Act* to provide changes to salaries and in respect of eligibility for an annuity. It also makes additional changes to the judicial annuity scheme. The enactment establishes a Judical Benefits and Compensation Commission in place of the former commissioners, who were convened every three years. It also provides authority to pay additional appeal court and unified family court judges.

Sommaire

Le texte modifie la *Loi sur les juges* de façon à accroître le traitement accordé aux juges et à changer les critères d'admissibilité à la pension et le régime de pension. La Commission d'examen de la rémunération des juges fédéraux est établie. Elle remplace les commissaires nommés tous les trois ans. Enfin, d'autres modifications visent à augmenter le nombre de juges aux cours d'appel et aux tribunaux provinciaux de la famille.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 36th Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-37

An Act to amend the Judges Act and to make consequential amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1re session, 36e législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-37

Loi modifiant la Loi sur les juges et d'autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. J-1; R.S., cc. 5, 11, 27, 41, 50 (1st Supp.), c. 27 (2nd Supp.), cc. 16, 39 (3rd Supp.), c. 51 (4th Supp.); 1989, c. 8; 1990, cc. 16, 17; 1992, cc. 1, 51; 1993, cc. 13, 28, 34; 1994, c. 18; 1996, cc. 2, 10, 22, 30

JUDGES ACT

LOI SUR LES JUGES

L.R., ch. J-1; L.R., ch. 5, 11, 27, 41, 50 (1er suppl.), ch. 27 (2e suppl.), ch. 16, 39 (3e suppl.), ch. 51 (4e suppl.); 1989, ch. 8; 1990, ch. 16, 17; 1992, ch. 1, 51; 1993, ch. 13, 28, 34; 1994, ch. 18; 1996, ch. 2, 10, 22, 30

1. Section 2 of the *Judges Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

1. L'article 2 de la *Loi sur les juges* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"surviving spouse" « *conjoint survivant* »

"surviving spouse", in relation to a judge, includes a person of the opposite sex who has cohabited with the judge in a conjugal relationship for at least one year immediately before the judge's death.

« conjoint survivant » S'entend notamment de la personne de sexe opposé qui, le jour du décès du juge, vivait avec lui depuis au moins un an dans une situation assimilable à une union conjugale.

« conjoint survivant » "surviving spouse"

1992, c. 51, s. 4

2. Subsection 8(2) of the Act is replaced by the following:

2. Le paragraphe 8(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 51, art. 4

Retirement age

(2) A judge of the Superior Court of Justice in and for the Province of Ontario who held the office of a judge of the District Court of Ontario on March 1, 1987 and on August 31, 1990 may retire at the age of seventy years.

(2) Les juges de la Cour supérieure de justice de l'Ontario qui occupaient le poste de juge de la Cour de district de cette province le 1er mars 1987 et le 31 août 1990 peuvent prendre leur retraite à l'âge de soixante-dix ans.

Limite d'âge

1990, c. 17, s. 29(1)

3. (1) The portion of section 12 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

3. (1) Le passage de l'article 12 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 17, par. 29(1)

Court of Appeal for Ontario and the Superior Court of Justice

12. The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal for Ontario and of the Superior Court of Justice in and for the Province of Ontario are as follows:

12. Les juges de la Cour d'appel de l'Ontario et de la Cour supérieure de justice de l'Ontario reçoivent les traitements annuels suivants :

Cour d'appel de l'Ontario et Cour supérieure de justice de l'Ontario

1990, c. 17, s. 29(2)

(2) Paragraph 12(*c*) of the Act is amended by replacing the expression "Ontario Court" with the expression "Superior Court of Justice".

(2) Dans l'alinéa 12*c*) de la même loi, la mention « Cour de l'Ontario » est remplacée par la mention « Cour supérieure de justice ».

1990, ch. 17, par. 29(2)

1990, c. 17, s. 29(2)

(3) Paragraph 12(*d*) of the Act is amended by replacing the expression "Ontario Court (General Division)" with the expression "Superior Court of Justice".

(3) Dans l'alinéa 12*d*) de la même loi, la mention « Cour de l'Ontario (Division générale) » est remplacée par la mention « Cour supérieure de justice ».

1990, ch. 17, par. 29(2)

1996, c. 30, s. 1

4. (1) Paragraph 24(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) thirteen, in the case of judges appointed to appeal courts in the provinces; and

4. (1) L'alinéa 24(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) treize, pour les cours d'appel;

1996, ch. 30, art. 1

1992, c.51, s. 7(3)

(2) The portion of subsection 24(4) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 24(4) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 51, par. 7(3)

Unified family courts

(4) For the purposes of assisting the establishment of unified family courts in the provinces, a further number of salaries not greater than thirty-six at any one time may be paid in the case of judges appointed to courts described in paragraph (3)(*b*)

(4) Afin de favoriser la constitution de tribunaux provinciaux de la famille, il peut être versé, à quelque moment que ce soit, un maximum de trente-six autres traitements aux juges nommés aux tribunaux visés à l'alinéa (3)*b*) :

Tribunaux de la famille

1994, c. 18, s. 9

5. Subsection 25(5) of the Act is replaced by the following:

5. Le paragraphe 25(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 18, art. 9

Calculation of salary for the twelve months commencing April 1, 1997

(5) For the purposes of determining the salary annexed to an office of judge under subsection (1) for the twelve month period commencing April 1, 1997, the salary annexed to that office for the twelve month period immediately preceding that twelve month period shall be deemed to be the salary determined under subsection (4) multiplied by 104.1 per cent.

(5) Dans le calcul du traitement payable en vertu du paragraphe (1) pour la période de douze mois commençant le 1er avril 1997, le montant à prendre en compte est le produit obtenu par multiplication du montant qui aura été établi en vertu du paragraphe (4) par 104,1 pour cent.

Calcul du traitement après le 1er avril 1997

Calculation of salary for the twelve months commencing April 1, 1998

(6) For the purposes of determining the salary annexed to an office of judge under subsection (1) for the twelve month period commencing April 1, 1998, the salary annexed to that office for the twelve month period immediately preceding that twelve month period shall be deemed to be the salary determined under subsection (5) multiplied by 104.1 per cent.

(6) Dans le calcul du traitement payable en vertu du paragraphe (1) pour la période de douze mois commençant le 1er avril 1998, le montant à prendre en compte est le produit obtenu par multiplication du montant qui aura été établi en vertu du paragraphe (5) par 104,1 pour cent.

Calcul du traitement après le 1er avril 1998

1996, c. 2, s. 1(1)

6. Section 26 of the Act is replaced by the following:

6. L'article 26 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 2, par. 1(1)

Commission

26. (1) The Judicial Compensation and Benefits Commission is hereby established to inquire into the adequacy of the salaries and other amounts payable under this Act and into the adequacy of judges' benefits generally.

26. (1) Est établie la Commission d'examen de la rémunération des juges fédéraux chargée d'examiner la question de savoir si les traitements et autres prestations prévues par la présente loi, ainsi que, de façon générale, les avantages pécuniaires consentis aux juges sont satisfaisants.

Commission d'examen de la rémunération des juges fédéraux

Quadrennial inquiry

(2) The Commission shall commence an inquiry on September 1, 1999, and on September 1 of every fourth year after 1999, and shall submit a report containing its recommendations to the Minister of Justice of Canada within nine months after the date of commencement.

(2) La Commission commence ses travaux le 1er septembre 1999 et remet un rapport faisant état de ses recommandations au ministre de la Justice du Canada dans les neuf mois qui suivent. Elle refait le même exercice, dans le même délai, à partir du 1er septembre tous les quatre ans par la suite.

Examen quadriennal

Postponement

(3) The Commission may, with the consent of the Minister of Justice and the judiciary, postpone the date of commencement of a quadrennial inquiry.

(3) La Commission peut, avec le consentement du ministre et de la magistrature, reporter le début de ses travaux.

Report

Other reports

(4) In addition to its quadrennial inquiry, the Minister of Justice may at any time refer to the Commission for its inquiry a matter mentioned in subsection (1). The Commission shall submit to that Minister a report containing its recommendations within a period fixed by the Minister after consultation with the Commission.

(4) Le ministre peut, sans égard à l'examen quadriennal, demander à la Commission d'examiner la question visée au paragraphe (1) ou un aspect de celle-ci. La Commission lui remet, dans le délai qu'il fixe après l'avoir consultée, un rapport faisant état de ses recommandations.

Initiative du ministre

Extension of time

(5) The Governor in Council may, on the request of the Commission, extend the time for submission of a report under subsection (2) or (4).

(5) Le gouverneur en conseil peut, à la demande de la Commission, permettre à celle-ci de remettre le rapport visé aux paragraphes (2) ou (4) à une date ultérieure.

Prolongation

Report of Commission

(6) The Minister of Justice shall table a copy of the report in each House of Parliament on any of the first ten days on which that House is sitting after the Minister receives the report.

(6) Le ministre dépose un exemplaire du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les dix premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt

Referral to Committee

(6.1) A report that is tabled in each House of Parliament under subsection (6), shall, on the day it is tabled or if the House is not sitting on that day, on the day that House next sits, be referred by that House to a committee of that House that is designated or established by that House for the purpose of considering matters relating to justice.

(6.1) Le rapport déposé devant chaque chambre du Parlement en vertu du paragraphe (6) est déféré par cette chambre, dès son dépôt ou, si la chambre ne siège pas ce jour-là, dès le jour de la séance suivante de cette chambre, à un comité de celle-ci, désigné ou établi pour examiner les questions relatives à la justice.

Renvoie au comité

Report by Committee

(6.2) A committee referred to in subsection (6.1) may conduct inquiries or public hearings in respect of a report referred to it under that subsection, and if it does so, the committee shall, not later than ninety sitting days after the report is referred to it, report its findings to the House that designated or established the committee.

(6.2) Le comité mentionné au paragraphe (6.1) peut effectuer une enquête ou tenir des audiences publiques au sujet du rapport qui lui a été déféré en vertu de ce paragraphe; s'il le fait, le comité fait rapport, au plus tard soixante jours de séance après le renvoi, de ses conclusions à la chambre qui l'a établi ou désigné.

Étude en comité et rapport

Definition of "sitting day"

(6.3) For the purpose of subsection (6.2), "sitting day" means a day on which the House of Commons or the Senate, as the case may be, sits.

(6.3) Pour l'application du paragraphe (6.2) « jour de séance » s'entend d'un jour où la Chambre des communes ou le Sénat, selon le cas, siège.

Définition de « jour de séance »

Response to report

(7) The Minister of Justice shall respond to a report within six months after receiving it.

(7) Le ministre donne suite au rapport au plus tard six mois après l'avoir reçu.

Suivi

Nomination

26.1 (1) The Judicial Compensation and Benefits Commission consists of three members appointed by the Governor in Council as follows:

(*a*) one person nominated by the judiciary;

(*b*) one person nominated by the Minister of Justice of Canada; and

(*c*) one person, who shall act as chairperson, nominated by the members who are nominated under paragraphs (*a*) and (*b*).

26.1 (1) La Commission est composée de trois personnes nommées par décret du gouverneur en conseil. Deux des nominations sont faites sur proposition, dans un cas, de la magistrature, dans l'autre, du ministre de la Justice du Canada. Les deux personnes ainsi nommées proposent pour le poste de président le nom d'une troisième disposée à agir en cette qualité.

Nominations

Tenure and removal

(2) Each member holds office during good behaviour, and may be removed for cause at any time by the Governor in Council.

(2) Les commissaires sont nommés à titre inamovible, sous réserve de la révocation motivée que prononce le gouverneur en conseil.

Durée du mandat

Term of office

(3) The term of office for the initial members appointed to the Commission ends on August 31, 2003. The members subsequently appointed hold office for a term of four years.

(3) Le mandat des trois premiers commissaires prend fin le 31 août 2003; celui des autres est de quatre ans.

Mandat de 4 ans

Continuance of duties

(4) Where the term of a member ends, other than in the case of removal for cause, the member may carry out and complete any duties of the members in respect of a matter that was referred to the Commission under subsection 26(4) while he or she was a member.

(4) Le commissaire dont le mandat se termine, pour tout motif autre que la révocation motivée, peut continuer d'exercer ses fonctions à l'égard de toute question dont l'examen, demandé au titre du paragraphe 26(4), a commencé avant la fin de son mandat.

Examen non interrompu

Reappointment

(5) A member is eligible to be reappointed for one further term if re-nominated in accordance with subsection (1).

(5) Le mandat du commissaire est renouvelable une fois si sa nomination est proposée suivant la procédure prévue au paragraphe (1).

Nouveau mandat

Absence or incapacity

(6) In the event of the absence or incapacity of a member, the Governor in Council may appoint as a substitute temporary member a person nominated in accordance with subsec-

(6) En cas d'absence ou d'empêchement d'un commissaire, le gouverneur en conseil peut lui nommer un remplaçant suivant la procédure prévue au paragraphe (1).

Remplacement

tion (1) to hold office during the absence or incapacity.

Vacancy

(7) If the office of a member becomes vacant during the term of the member, the Governor in Council shall appoint a person nominated in accordance with subsection (1) to hold office as a member for the remainder of the term.

Quorum

(8) A quorum of the Commission consists of all three members.

Remuneration

(9) The members of the Commission and persons carrying out duties under subsection (4) shall be paid

(*a*) the fees fixed by the Governor in Council; and

(*b*) such travel and living expenses incurred in the course of their duties while away from their ordinary place of residence as are fixed by the Governor in Council.

Compensation

(10) The members of the Commission and persons carrying out duties under subsection (4) are deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Personnel

26.2 (1) The Commission may engage the services of any persons necessary for the proper conduct of the Commission.

Presumption

(2) No person engaged under subsection (1) shall, as a result, be considered to be employed in the public service of Canada.

1990, c. 17, s. 33

7. Section 38 of the Act is replaced by the following:

Judges of the Superior Court of Justice of Ontario

38. A judge of the Superior Court of Justice in and for the Province of Ontario who, for the purpose of performing any function or duty in that capacity, attends at any judicial centre within the region for which the judge was appointed or assigned, other than the judicial centre at which or in the immediate vicinity of which the judge resides, is entitled to be paid, as a travel allowance, moving or transportation expenses and the reasonable travel and other expenses incurred by the judge in so attending.

Poste à combler

(7) Le gouverneur en conseil comble tout poste vacant suivant la procédure prévue au paragraphe (1). Le mandat du nouveau commissaire prend fin à la date prévue pour la fin du mandat de l'ancien.

Quorum

(8) Le quorum est de trois commissaires.

Rémunération des membres

(9) Les commissaires ont droit à une indemnité quotidienne et aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions, hors du lieu de leur résidence habituelle, selon ce que fixe le gouverneur en conseil. Les anciens commissaires qui continuent d'exercer leurs fonctions au titre du paragraphe (4) y ont également droit.

Agents de l'État

(10) Les commissaires et les anciens commissaires qui continuent d'exercer leurs fonctions au titre du paragraphe (4) sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Personnel de la Commission

26.2 (1) La Commission peut engager le personnel nécessaire à l'accomplissement de ses fonctions.

Présomption

(2) Le personnel ne fait pas partie de l'administration publique fédérale.

1990, ch. 17, art. 33

7. L'article 38 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cour supérieure de justice de l'Ontario

38. Le juge de la Cour supérieure de justice de l'Ontario qui, dans l'exercice de ses fonctions, siège dans un autre centre judiciaire de sa région de nomination ou d'affectation que celui dans lequel ou près duquel il réside a droit à une indemnité de déplacement pour ses frais de transport et les frais de séjour et autres entraînés par la vacation.

8. (1) Paragraph 42(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) a judge who has continued in judicial office for at least fifteen years, whose combined age and number of years in judicial office is not less than eighty and who resigns from office,

(2) Subsection 42(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(*e*) a judge of the Supreme Court of Canada who has continued in judicial office on that Court for at least ten years, has attained the age of sixty-five years and resigns from office,

1996, c. 30, s. 3

9. Subsection 44(4) of the Act is replaced by the following:

Waiver

(4) A surviving spouse is not entitled to receive an annuity under this section if the surviving spouse has waived his or her entitlement to the annuity under a separation agreement entered into in accordance with applicable provincial law.

Limitation on annuity to surviving spouse

(5) No annuity shall be granted under this section to the surviving spouse of a judge unless the surviving spouse

(*a*) married the judge before the judge ceased to hold office; or

(*b*) commenced cohabiting with the judge in a conjugal relationship before the judge ceased to hold office.

10. The Act is amended by adding the following after section 44:

Annuity to be prorated between surviving spouses

44.1 (1) Notwithstanding section 44, if there are two surviving spouses who are entitled to an annuity under that section, each surviving spouse shall receive a share of the annuity prorated in accordance with subsection (2) for his or her life.

Determination of prorated share

(2) The prorated share of each surviving spouse is equal to the product obtained by multiplying the annuity by a fraction of which the numerator is the number of years that the surviving spouse cohabited with the judge and

8. (1) L'alinéa 42(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) démissionnent après avoir exercé des fonctions judiciaires pendant au moins quinze ans dans le cas où le chiffre obtenu par l'addition de l'âge et du nombre d'années d'exercice est d'au moins quatre-vingt;

(2) Le paragraphe 42(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) démissionnent après avoir exercé des fonctions judiciaires à la Cour suprême du Canada pendant au moins dix ans et ont atteint l'âge de soixante-cinq ans.

1996, ch. 30, art. 3

9. Le paragraphe 44(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renonciation du conjoint

(4) N'a pas droit à la pension prévue au présent article le conjoint survivant qui y a renoncé aux termes d'un accord de séparation conclu conformément au droit provincial applicable.

Condition

(5) Le conjoint survivant n'a pas droit à la pension prévue au présent article s'il a épousé le juge après la date de cessation de fonctions de celui-ci ou si, à cette date, il ne vivait pas avec lui dans une situation assimilable à une union conjugale.

10. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 44, de ce qui suit :

Concurrence

44.1 (1) Malgré l'article 44, si deux conjoints survivants ont droit à une pension au titre de cet article, chacun reçoit la partie de la pension qui lui revient par application du paragraphe (2).

Calcul

(2) Chaque conjoint survivant ayant droit à la pension reçoit le montant égal au produit de la pension par la fraction dont le numérateur est le nombre d'années qu'il a vécu avec le juge et le dénominateur est le total des années

the denominator is the total obtained by adding the number of years that each of the surviving spouses cohabited with the judge.

que ce dernier a vécu avec les deux conjoints survivants ayant droit à la pension.

Years

(3) In determining a number of years for the purpose of subsection (2), a part of a year shall be rounded to the nearest one tenth of a year.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), toute partie d'année est exprimée en dixièmes d'année et arrondie au dixième le plus proche.

Arrondissement

Election for former judges

45. (1) Subject to the regulations, a judge who is in receipt of an annuity under this Act may elect to reduce his or her annuity so that an annuity may be paid to a surviving spouse who

(*a*) married the judge after the judge ceased to hold office; or

(*b*) cohabited with the judge in a conjugal relationship for a period of at least one year immediately before the election but who would not be entitled to an annuity under section 44.

45. (1) Le juge pensionné en application de la présente loi peut choisir, sous réserve des règlements, de réduire le montant de sa pension afin que la personne qu'il a épousée après la date à laquelle il a cessé d'occuper ses fonctions ou avec laquelle il vit, à la date où il fait son choix, depuis au moins un an dans une situation assimilable à une union conjugale et qui n'aurait pas autrement droit à pension en vertu de l'article 44 puisse avoir droit à pension après sa mort.

Choix pour les anciens juges

Reduction of annuity

(2) If a judge makes the election, the amount of the annuity to which the judge is entitled shall be reduced in accordance with the regulations, but the combined actuarial present value of the reduced annuity and the annuity to which the surviving spouse could become entitled under subsection (3) may not be less than the actuarial present value of the annuity to which the judge is entitled immediately before the reduction is made.

(2) Le montant de la pension à laquelle est admissible le juge qui effectue le choix visé au paragraphe (1) est réduit conformément aux règlements, mais la valeur actuarielle actualisée globale du montant réduit de la pension et de la pension à laquelle son conjoint survivant pourrait avoir droit en vertu du paragraphe (3) ne peut être inférieure à la valeur actuarielle actualisée de la pension à laquelle le juge a droit avant la réduction.

Réduction de l'annuité ou de l'allocation

Payment to surviving spouse

(3) When the judge dies, his or her surviving spouse is entitled to an annuity in an amount determined in accordance with the election and the regulations if that surviving spouse is the person in respect of whom the election was made.

(3) Le conjoint survivant désigné en application du paragraphe (1) a droit à une pension d'un montant déterminé en conformité avec les modalités exprimées dans le choix visé au paragaphe (2) et en application des règlements.

Paiement

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing the time when and the manner in which an election may be made;

(*b*) prescribing the circumstances under which and the terms and conditions on which a judge who has made an election may revoke it or the election is deemed to be revoked, either in whole or in part, and a new election may be made;

(*c*) respecting the reduction to be made in the amount of an annuity under subsection (2); and

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer les modalités de temps et autres du choix visé au paragraphe (1);

b) prévoir les circonstances dans lesquelles et les modalités selon lesquelles un juge qui a fait un choix en vertu du paragraphe (1) peut l'annuler en tout ou en partie, ou être réputé l'avoir fait, et en faire un autre;

c) régir la réduction du montant de la pension visée au paragraphe (2);

d) régir le calcul du montant de la pension à verser au conjoint survivant en vertu du paragraphe (3).

Règlements

(*d*) respecting the amount of the annuity to be paid to a surviving spouse under subsection (3).

1989, c. 8, s. 12

11. Section 46.1 of the Act is replaced by the following:

Lump sum payment

46.1 When a judge dies while holding office, a lump sum equal to one sixth of the yearly salary of the judge at the time of death shall be paid to the surviving spouse of the judge or, if there are two surviving spouses, to the spouse who was cohabiting with the judge at the time of death.

12. The portion of subsection 47(1) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Définition de « enfant »

47. (1) Pour l'application du présent article et des articles 48 et 49, « enfant » s'entend de tout enfant — y compris un enfant adoptif — d'un juge ou de son conjoint, qui :

13. Paragraph 51(4)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) calculate interest on the amount determined under paragraph (*a*) in respect of each contribution year, compounded annually,

(i) in respect of each contribution year before 1997,

(A) at the rate of four per cent from December 31 of the contribution year to December 31, 1996, and

(B) at the rate prescribed under the *Income Tax Act* for amounts payable by the Minister of National Revenue as refunds of overpayments of tax under that Act in effect from time to time, from December 31, 1996 to December 31 of the year immediately before the year in which the amount in respect of contributions made by the judge becomes payable, and

(ii) in respect of the 1997 contribution year and each contribution year after 1997, at the rate mentioned in clause (i)(B) from December 31 of the contribution year to December 31 of the year immediately before the year in which the amount in respect of contributions made by the judge becomes payable.

11. L'article 46.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1989, ch. 8, art. 12

46.1 Est versé au conjoint survivant du juge décédé en exercice une somme forfaitaire égale au sixième du traitement annuel que le juge recevait au moment de son décès. Si deux conjoints survivent au juge, la somme est versée à celui qui vit avec lui le jour du décès.

Somme forfaitaire

12. Le passage du paragraphe 47(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

47. (1) Pour l'application du présent article et des articles 48 et 49, « enfant » s'entend de tout enfant — y compris un enfant adoptif — d'un juge ou de son conjoint, qui :

Définition de « enfant »

13. L'alinéa 51(4)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, il calcule les intérêts composés annuellement sur chacun des chiffres déterminés conformément à l'alinéa *a*) :

(i) à l'égard de chacune des années de cotisation antérieures à 1997, au taux de quatre pour cent du 31 décembre de l'année de cotisation correspondante au 31 décembre 1996 et au taux déterminé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sur les sommes payables par le ministre du Revenu national à titre de remboursement de paiements en trop d'impôt en vertu de cette loi, du 31 décembre 1996 au 31 décembre précédant l'année d'exigibilité des sommes en question,

(ii) à l'égard de l'année de cotisation 1997 et de chacune des années de cotisation postérieures à 1997, au taux déterminé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sur les sommes payables par le ministre du Revenu national à titre de remboursement de paiements en trop d'impôt en vertu de cette loi du 31 décembre de l'année de cotisation correspondante au 31 décembre précédant l'année d'exigibilité des sommes en question.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Transitional — proceedings

14. Every proceeding commenced before the coming into force of this section and in respect of which any provision amended by sections 16 to 20 applies shall be taken up and continued under and in conformity with that amended provision without any further formality.

Transitional — cross references

15. (1) In any Act of Parliament, other than in a provision amended by sections 16 to 20, or in any proclamation, regulation, order, instrument or other document, a reference to the Ontario Court (General Division) or the Ontario Court (Provincial Division) shall be construed, with respect to any transaction, matter or event occurring after the coming into force of this section, as a reference to

(*a*) in the case of the Ontario Court (General Division), the Superior Court of Justice or the Superior Court of Justice in and for the Province of Ontario, as the case may require; and

(*b*) in the case of the Ontario Court (Provincial Division), the Ontario Court of Justice.

Transitional — seals and forms

(2) A reference in a court seal or printed court form to the Ontario Court (General Division) or the Ontario Court (Provincial Division), or the title of an official of either Court, does not prevent the seal or form from being used during the one year period following the date on which the change to the name or title becomes effective.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Procédures

14. Les procédures intentées avant l'entrée en vigueur du présent article et auxquelles s'appliquent des dispositions visées par les articles 16 à 20 se poursuivent sans autres formalités en conformité avec ces dispositions dans leur forme modifiée.

Mentions

15. (1) Dans les dispositions des lois fédérales autres que celles visées par les articles 16 à 20, ainsi que dans les proclamations, règlements, décrets ou autres documents, toute mention de la Cour de l'Ontario (Division générale) ou de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) vaut, en ce qui a trait aux opérations ou actes postérieurs à l'entrée en vigueur du présent article, mention, respectivement, de la Cour supérieure de justice ou de la Cour supérieure de justice de l'Ontario, selon le cas, et de la Cour de justice de l'Ontario.

Sceaux et formules

(2) La mention, sur le sceau d'un tribunal ou dans une formule judiciaire imprimée, de l'appellation d'un tribunal qui est changée par le présent article ou les articles 16 à 20 ou du titre d'un fonctionnaire affecté par ce changement n'a pas pour effet d'empêcher l'utilisation de la formule ou du sceau pendant la période d'un an qui suit la date d'entrée en vigueur du changement apporté à l'appellation ou au titre.

REFERENCES

16. The following provisions are amended by replacing the expression "Ontario Court (General Division)" with the expression "Superior Court of Justice in and for the Province of Ontario":

(*a*) the definition "clerk of the court" in subsection 71(2) of the *Customs Act*; and

(*b*) subsections 205(1), 237(3) and 606(1) and section 623 of the *Canada Shipping Act*.

MENTIONS

16. Dans les passages suivants des lois ci-après, « Cour de l'Ontario (Division générale) » est remplacé par « Cour supérieure de justice de l'Ontario » :

***a*) la définition de « greffier du tribunal » au paragraphe 71(2) de la *Loi sur les douanes*;**

***b*) les paragraphes 205(1), 237(3) et 606(1) et l'article 623 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.**

17. The French version of the following provisions is amended by replacing the expression "Cour de l'Ontario (Division générale)" with the expression "Cour supérieure de justice de l'Ontario":

(*a*) paragraph (*a*) of the definition "tribunal" in section 2 of the *Bank Act*;

(*b*) paragraph (*a*.1) of the definition "tribunal" in subsection 2(1) of the *Canada Business Corporations Act*;

(*c*) paragraph (*a*) of the definition "cour supérieure" in section 6 of the *Canada Transportation Act*;

(*d*) paragraph (*a*) of the definition "tribunal" in subsection 16(22) of the *Coasting Trade Act*;

(*e*) paragraph (*a*) of the definition "tribunal" in section 2 of the *Cooperative Credit Associations Act*;

(*f*) paragraph (*a*) of the definition "tribunal" in subsection 2(1) of the *Divorce Act*;

(*g*) paragraph 118(2)(*a*.1) of the *Financial Administration Act*;

(*h*) paragraph (*a*) of the definition "tribunal" in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*;

(*i*) paragraph (*a*.1) of the definition "juridiction supérieure" or "cour supérieure" in subsection 35(1) of the *Interpretation Act*;

(*j*) paragraph 21(*a*.1) of the *Merchant Seamen Compensation Act*;

(*k*) paragraph (*a*) of the definition "cour supérieure" in subsection 4(1) of the *Railway Safety Act*; and

(*l*) paragraph (*a*) of the definition "tribunal" in section 2 of the *Trust and Loan Companies Act*.

17. Dans les passages suivants de la version française des lois ci-après, « Cour de l'Ontario (Division générale) » est remplacé par « Cour supérieure de justice de l'Ontario » :

a) l'alinéa *a*) de la définition de « tribunal » à l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

b) l'alinéa *a*.1) de la définition de « tribunal » au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*;

c) l'alinéa *a*) de la définition de « cour supérieure » à l'article 6 de la *Loi sur les transports au Canada*;

d) l'alinéa *a*) de la définition de « tribunal » au paragraphe 16(22) de la *Loi sur le cabotage*;

e) l'alinéa *a*) de la définition de « tribunal » à l'article 2 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

f) l'alinéa *a*) de la définition de « tribunal » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le divorce*;

g) l'alinéa 118(2)*a*.1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

h) l'alinéa *a*) de la définition de « tribunal » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

i) l'alinéa *a*.1) de la définition de « juridiction supérieure » ou « cour supérieure » au paragraphe 35(1) de la *Loi d'interprétation*;

j) l'alinéa 21*a*.1) de la *Loi sur l'indemnisation des marins marchands*;

k) l'alinéa *a*) de la définition de « cour supérieure » au paragraphe 4(1) de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*;

l) l'alinéa *a*) de la définition de « tribunal » à l'article 2 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

18. The following provisions are amended by replacing the expression "Ontario Court (General Division)" with the expression "Superior Court of Justice":

(*a*) paragraph 183(1)(*a*) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*;

18. Dans les passages suivants des lois ci-après, « Cour de l'Ontario (Division générale) » est remplacé par « Cour supérieure de justice » :

a) l'alinéa 183(1)*a*) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*;

(*b*) paragraph (*c*.1) of the definition "judge" or "the judge" in subsection 2(1) and paragraph 186(1)(*a*.1) of the *Canada Elections Act*;

(*c*) paragraph (*a*.1) of the definition "court" in section 2 of the *Companies' Creditors Arrangement Act*;

(*d*) paragraph (*a*) of the definition "superior court of criminal jurisdiction" in section 2, paragraph (*a*) of the definition "appeal court" in subsection 100(11), paragraph (*a*.1) of the definition "court" in subsection 164(8), paragraph (*a*.1) of the definition "court" in subsection 320(8), columns II and III of the schedule to Part XXV in respect of Ontario and paragraph 812(*a*) of the *Criminal Code*;

(*e*) paragraph (*a*) of the definition "court" in subsection 71(2) and paragraph 138(5)(*a*) of the *Customs Act*;

(*f*) the definition "clerk" or "clerk of the court" and paragraph (*a*) of the definition "court" in subsection 2(1) of the *Dominion Controverted Elections Act*;

(*g*) paragraph (*a*.1) of the definition "judge" in section 74 of the *Fisheries Act*;

(*h*) paragraph (*a*) of the definition "court" in section 2 of the *Fugitive Offenders Act*;

(*i*) paragraph (*a*.1) of the definition "judge" in subsection 93.1(9) and paragraph (*a*.1) of the definition "judge" in subsection 102.2(9) of the *Immigration Act*;

(*j*) paragraph 14.3(5)(*a*.1) of the *Indian Act*;

(*k*) paragraph (*a*) of the definition "judge" in subsection 2(1) of the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act*; and

(*l*) paragraph (*a*.1) of the definition "court" in section 2 and subsection 136(2) of the *Winding-up and Restructuring Act*.

b) l'alinéa *c*.1) de la définition de « juge » au paragraphe 2(1) et l'alinéa 186(1)*a*.1) de la *Loi électorale du Canada*;

c) l'alinéa *a*.1) de la définition de « tribunal » à l'article 2 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*;

d) l'alinéa *a*) de la définition de « cour supérieure de juridiction criminelle » à l'article 2, l'alinéa *a*) de la définition de « cour d'appel » au paragraphe 100(11), l'alinéa *a*.1) de la définition de « tribunal » au paragraphe 164(8), l'alinéa *a*.1) de la définition de « tribunal » au paragraphe 320(8), les colonnes II et III de l'annexe de la partie XXV, en regard de « Ontario », et l'alinéa 812*a*) du *Code criminel*;

e) l'alinéa *a*) de la définition de « tribunal » au paragraphe 71(2) et l'alinéa 138(5)*a*) de la *Loi sur les douanes*;

f) la définition de « greffier » ou « greffier du tribunal » et l'alinéa *a*) de la définition de « tribunal » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les élections fédérales contestées*;

g) l'alinéa *a*.1) de la définition de « juge » à l'article 74 de la *Loi sur les pêches*;

h) l'alinéa *a*) de la définition de « tribunal » à l'article 2 de la *Loi sur les criminels fugitifs*;

i) l'alinéa *a*.1) de la définition de « juge » au paragraphe 93.1(9) et l'alinéa *a*.1) de la définition de « juge » au paragraphe 102.2(9) de la *Loi sur l'immigration*;

j) l'alinéa 14.3(5)*a*.1) de la *Loi sur les Indiens*;

k) l'alinéa *a*) de la définition de « juge » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*;

l) l'alinéa *a*.1) de la définition de « tribunal » à l'article 2 et le paragraphe 136(2) de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

19. The English version of the following provisions is amended by replacing the expression "Ontario Court (General Division)" with the expression "Superior Court of Justice":

(*a*) paragraph (*a*) of the definition "court" in section 2 of the *Bank Act*;

(*b*) paragraph (*a*.1) of the definition "court" in subsection 2(1) of the *Canada Business Corporations Act*;

(*c*) paragraph (*a*) of the definition "superior court" in section 6 of the *Canada Transportation Act*;

(*d*) paragraph (*a*) of the definition "court" in subsection 16(22) of the *Coasting Trade Act*;

(*e*) paragraph (*a*) of the definition "court" in section 2 of the *Cooperative Credit Associations Act*;

(*f*) paragraph (*a*) of the definition "court" in subsection 2(1) of the *Divorce Act*;

(*g*) paragraph 118(2)(*a*.1) of the *Financial Administration Act*;

(*h*) paragraph (*a*) of the definition "court" in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*;

(*i*) paragraph (*a*.1) of the definition "superior court" in subsection 35(1) of the *Interpretation Act*;

(*j*) paragraph 21(*a*.1) of the *Merchant Seamen Compensation Act*;

(*k*) paragraph (*a*) of the definition "superior court" in subsection 4(1) of the *Railway Safety Act*; and

(*l*) paragraph (*a*) of the definition "court" in section 2 of the *Trust and Loan Companies Act*.

19. Dans les passages suivants de la version anglaise des lois ci-après, « Ontario Court (General Division) » est remplacé par « Superior Court of Justice » :

a) l'alinéa *a*) de la définition de « court » à l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

b) l'alinéa *a*.1) de la définition de « court » au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*;

c) l'alinéa *a*) de la définition de « superior court » à l'article 6 de la *Loi sur les transports au Canada*;

d) l'alinéa *a*) de la définition de « court » au paragraphe 16(22) de la *Loi sur le cabotage*;

e) l'alinéa *a*) de la définition de « court » à l'article 2 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

f) l'alinéa *a*) de la définition de « court » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le divorce*;

g) l'alinéa 118(2)*a*.1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

h) l'alinéa *a*) de la définition de « court » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

i) l'alinéa *a*.1) de la définition de « superior court » au paragraphe 35(1) de la *Loi d'interprétation*;

j) l'alinéa 21*a*.1) de la *Loi sur l'indemnisation des marins marchands*;

k) l'alinéa *a*) de la définition de « superior court » au paragraphe 4(1) de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*;

l) l'alinéa *a*) de la définition de « court » à l'article 2 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

1995, c. 39

20. On the later of the coming into force of this section and the definition "superior court" in subsection 84(1) of the *Criminal Code*, as enacted by section 139 of the *Firearms Act*, chapter 39 of the Statutes of Canada, 1995, the expression "Ontario Court (General Division)" in paragraph (*a*) of that definition is replaced by the expression "Superior Court of Justice".

1995, ch. 39

20. À l'entrée en vigueur du présent article ou à celle de la définition de « cour supérieure » au paragraphe 84(1) du *Code criminel*, édicté par l'article 139 de la *Loi sur les armes à feu*, chapitre 39 des Lois du Canada (1995), la dernière en date étant à retenir, « Cour de l'Ontario (Division générale) », à l'alinéa *a*) de cette définition, est

remplacé par « Cour supérieure de justice de l'Ontario ».

COMING INTO FORCE

Coming into force

21. Sections 2, 3 and 7, section 45 of the *Judges Act* as enacted by section 10, and sections 14 to 20 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

21. Les articles 2, 3 et 7, l'article 45 de la *Loi sur les juges* édicté par l'article 10 et les articles 14 à 20 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Lettermail / Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

A1
356

Government
Publications

C-38

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-38

An Act to amend the National Parks Act

First reading, March 30, 1998

THE MINISTER OF CANADIAN HERITAGE

C-38

Première session, trente-sixième législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-38

Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux

Première lecture le 30 mars 1998

LE MINISTRE DU PATRIMOINE CANADIEN

LIBRARY
MAY 21 1998
University of Toronto

90027

Summary

This enactment amends the *National Parks Act* by adding Tuktut Nogait National Park in the Northwest Territories to the list of national parks in Schedule I to the Act.

Sommaire

Le texte ajoute à l'annexe I de la *Loi sur les parcs nationaux* le parc national Tuktut Nogait, situé dans les Territoires du Nord-Ouest.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 36th Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-38

An Act to amend the National Parks Act

R.S., c. N-14; R.S., c. 31 (1st Supp.), c. 28 (3rd Supp.), c. 39 (4th Supp.); SOR/90-45; 1991, c. 24; 1992, cc. 1, 23, 47; 1994, c. 34; 1995, c. 11; 1996, c. 10

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Schedule I to the *National Parks Act* is amended by adding the following after Part XI:

PART XII

NATIONAL PARK IN THE NORTHWEST TERRITORIES

(1) TUKTUT NOGAIT NATIONAL PARK

In the Northwest Territories; In the Inuvialuit Settlement Region;

All that parcel being more particularly described as follows:

(Geographic coordinates are NAD 27)

Commencing at a point being the intersection of the shoreline of Amundsen Gulf and the mouth of the Outwash River at approximate latitude 69 degrees 33 minutes north and approximate longitude 120 degrees 40 minutes and 51 seconds west, the said point being a corner of the Inuvialuit Settlement Region as described in Annex A-1 of the Agreement referred to in the *Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act*;

1ère session, 36e législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-38

Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux

L.R., ch. N-14; L.R., ch. 31 (1er suppl.), ch. 28 (3e suppl.), ch. 39 (4e suppl.); DORS/90-45; 1991, ch. 24; 1992, ch. 1, 23, 47; 1994, ch. 34; 1995, ch. 11; 1996, ch. 10

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'annexe I de la *Loi sur les parcs nationaux* est modifiée par adjonction, après la partie XI, de ce qui suit :

PARTIE XII

PARC NATIONAL DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

(1) PARC NATIONAL TUKTUT NOGAIT

Dans les Territoires du Nord-Ouest; Dans la région désignée du règlement de la revendication foncière des Inuvialuit;

Toute cette parcelle plus particulièrement décrite comme il suit :

(coordonnées géographiques suivant le NAD 27)

Commençant à un point situé à l'intersection de la ligne de rivage du golfe d'Amundsen et de l'embouchure de la rivière Outwash, à environ 69 degrés 33 minutes de latitude nord et 120 degrés 40 minutes 51 secondes de longitude ouest, ledit point étant l'un des angles de la région désignée du règlement de la revendication foncière des Inuvialuit telle que décrite à l'annexe A-1 de la Convention

visée par la *Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique*;

Thence south in a straight line along the limit of the Inuvialuit Settlement Region to a point at latitude 68 degrees 00 minutes north and approximate longitude 120 degrees 40 minutes and 51 seconds west (that point being a corner of the Inuvialuit Settlement Region);

De là, vers le sud, en ligne droite, en suivant la limite de la région désignée du règlement de la revendication foncière des Inuvialuit jusqu'à un point situé à environ 68 degrés 00 minute de latitude nord et 120 degrés 40 minutes 51 secondes de longitude ouest (ce point étant l'un des angles de la région désignée du règlement de la revendication foncière des Inuvialuit);

Thence west along latitude 68 degrees 00 minutes north, also being the limit of the Inuvialuit Settlement Region, to its intersection with longitude 122 degrees 05 minutes west;

De là, vers l'ouest, en suivant le parallèle de 68 degrés 00 minute, qui est également la limite de la région désignée du règlement de la revendication foncière des Inuvialuit, jusqu'à son intersection avec le méridien de 122 degrés 05 minutes;

Thence northwesterly in a straight line to a point having a latitude of 68 degrees 30 minutes north and longitude 123 degrees 20 minutes west;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'au point situé à 68 degrés 30 minutes de latitude nord et 123 degrés 20 minutes de longitude ouest;

Thence north along longitude 123 degrees 20 minutes west to its intersection with the surveyed boundary of the Paulatuk 7(1)(*b*) lands at approximate latitude 69 degrees 00 minutes north;

De là, vers le nord, en suivant le méridien de 123 degrés 20 minutes jusqu'à son intersection avec la limite arpentée des terres de Paulatuk 7(1)*b*) à environ 69 degrés 00 minute de latitude nord;

Thence easterly along the surveyed boundary of the Paulatuk lands to the surveyed corner at approximate latitude 69 degrees 00 minutes north and approximate longitude 123 degrees 10 minutes west;

De là, vers l'est, en suivant la limite arpentée des terres de Paulatuk jusqu'à l'angle arpenté à environ 69 degrés 00 minute de latitude nord et 123 degrés 10 minutes de longitude ouest;

Thence northerly along the surveyed boundary of the Paulatuk 7(1)(*b*) and 7(1)(*a*) lands to the surveyed corner of the 7(1)(*b*) lands at approximate latitude 69 degrees 19 minutes north and approximate longitude 123 degrees 10 minutes west;

De là, vers le nord, en suivant la limite arpentée des terres de Paulatuk 7(1)*b*) et 7(1)*a*) jusqu'à l'angle arpenté des terres 7(1)*b*) à environ 69 degrés 19 minutes de latitude nord et 123 degrés 10 minutes de longitude ouest;

Thence easterly, northerly, northeasterly, easterly and southeasterly along the surveyed boundary of Paulatuk 7(1)(*b*) lands to its intersection with the middle thread of the Outwash River at approximate latitude 69 degrees 27 minutes and 46 seconds north and

De là, vers l'est, le nord, le nord-est, l'est et le sud-est, en suivant la limite arpentée des terres de Paulatuk 7(1)*b*) jusqu'à son intersection avec le filet d'eau central de la rivière Outwash à environ 69 degrés 27 minutes 46 secondes de latitude nord et 120 degrés 51 minutes 51 secondes de longitude ouest;

approximate longitude 120 degrees 51 minutes and 51 seconds west;

Thence northerly and easterly along the middle thread of the Outwash River to the point of commencement.

That parcel containing about 16,340 square kilometres.

De là, vers le nord et l'est, en suivant le filet d'eau central de la rivière Outwash jusqu'au point de départ.

Ladite parcelle renfermant environ 16 340 kilomètres carrés.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publications

C-38

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-38

An Act to amend the National Parks Act (creation of Tuktut Nogait National Park)

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 12, 1998

C-38

Première session, trente-sixième législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-38

Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux (création du parc Tuktut Nogait)

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 12 JUIN 1998

LIBRARY

90027

Summary

This enactment amends the *National Parks Act* by adding Tuktut Nogait National Park in the Northwest Territories to the list of national parks in Schedule I to the Act.

Sommaire

Le texte ajoute à l'annexe I de la *Loi sur les parcs nationaux* le parc national Tuktut Nogait, situé dans les Territoires du Nord-Ouest.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 36th Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-38

An Act to amend the National Parks Act (creation of Tuktut Nogait National Park)

R.S., c. N-14; R.S., c. 31 (1st Supp.), c. 28 (3rd Supp.), c. 39 (4th Supp.); SOR/90-45; 1991, c. 24; 1992, cc. 1, 23, 47; 1994, c. 34; 1995, c. 11; 1996, c. 10

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Schedule I to the *National Parks Act* is amended by adding the following after Part XI:

PART XII

NATIONAL PARK IN THE NORTHWEST TERRITORIES

(1) TUKTUT NOGAIT NATIONAL PARK

In the Northwest Territories; In the Inuvialuit Settlement Region;

All that parcel being more particularly described as follows:

(Geographic coordinates are NAD 27)

Commencing at a point being the intersection of the shoreline of Amundsen Gulf and the mouth of the Outwash River at approximate latitude 69 degrees 33 minutes north and approximate longitude 120 degrees 40 minutes and 51 seconds west, the said point being a corner of the Inuvialuit Settlement Region as described in Annex A-1 of the Agreement referred to in the *Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act*;

1re session, 36e législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-38

Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux (création du parc Tuktut Nogait)

L.R., ch. N-14; L.R., ch. 31 (1er suppl.), ch. 28 (3e suppl.), ch. 39 (4e suppl.); DORS/90-45; 1991, ch. 24; 1992, ch. 1, 23, 47; 1994, ch. 34; 1995, ch. 11; 1996, ch. 10

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'annexe I de la *Loi sur les parcs nationaux* est modifiée par adjonction, après la partie XI, de ce qui suit :

PARTIE XII

PARC NATIONAL DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

(1) PARC NATIONAL TUKTUT NOGAIT

Dans les Territoires du Nord-Ouest; Dans la région désignée du règlement de la revendication foncière des Inuvialuit;

Toute cette parcelle plus particulièrement décrite comme il suit :

(coordonnées géographiques suivant le NAD 27)

Commençant à un point situé à l'intersection de la ligne de rivage du golfe d'Amundsen et de l'embouchure de la rivière Outwash, à environ 69 degrés 33 minutes de latitude nord et 120 degrés 40 minutes 51 secondes de longitude ouest, ledit point étant l'un des angles de la région désignée du règlement de la revendication foncière des Inuvialuit telle que décrite à l'annexe A-1 de la Convention visée par la *Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique*;

Thence south in a straight line along the limit of the Inuvialuit Settlement Region to a point at latitude 68 degrees 00 minutes north and approximate longitude 120 degrees 40 minutes and 51 seconds west (that point being a corner of the Inuvialuit Settlement Region);

De là, vers le sud, en ligne droite, en suivant la limite de la région désignée du règlement de la revendication foncière des Inuvialuit jusqu'à un point situé à environ 68 degrés 00 minute de latitude nord et 120 degrés 40 minutes 51 secondes de longitude ouest (ce point étant l'un des angles de la région désignée du règlement de la revendication foncière des Inuvialuit);

Thence west along latitude 68 degrees 00 minutes north, also being the limit of the Inuvialuit Settlement Region, to its intersection with longitude 122 degrees 05 minutes west;

De là, vers l'ouest, en suivant le parallèle de 68 degrés 00 minute, qui est également la limite de la région désignée du règlement de la revendication foncière des Inuvialuit, jusqu'à son intersection avec le méridien de 122 degrés 05 minutes;

Thence northwesterly in a straight line to a point having a latitude of 68 degrees 30 minutes north and longitude 123 degrees 20 minutes west;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'au point situé à 68 degrés 30 minutes de latitude nord et 123 degrés 20 minutes de longitude ouest;

Thence north along longitude 123 degrees 20 minutes west to its intersection with the surveyed boundary of the Paulatuk 7(1)(*b*) lands at approximate latitude 69 degrees 00 minutes north;

De là, vers le nord, en suivant le méridien de 123 degrés 20 minutes jusqu'à son intersection avec la limite arpentée des terres de Paulatuk 7(1)*b*) à environ 69 degrés 00 minute de latitude nord;

Thence easterly along the surveyed boundary of the Paulatuk lands to the surveyed corner at approximate latitude 69 degrees 00 minutes north and approximate longitude 123 degrees 10 minutes west;

De là, vers l'est, en suivant la limite arpentée des terres de Paulatuk jusqu'à l'angle arpenté à environ 69 degrés 00 minute de latitude nord et 123 degrés 10 minutes de longitude ouest;

Thence northerly along the surveyed boundary of the Paulatuk 7(1)(*b*) and 7(1)(*a*) lands to the surveyed corner of the 7(1)(*b*) lands at approximate latitude 69 degrees 19 minutes north and approximate longitude 123 degrees 10 minutes west;

De là, vers le nord, en suivant la limite arpentée des terres de Paulatuk 7(1)*b*) et 7(1)*a*) jusqu'à l'angle arpenté des terres 7(1)*b*) à environ 69 degrés 19 minutes de latitude nord et 123 degrés 10 minutes de longitude ouest;

Thence easterly, northerly, northeasterly, easterly and southeasterly along the surveyed boundary of Paulatuk 7(1)(*b*) lands to its intersection with the middle thread of the Outwash River at approximate latitude 69 degrees 27 minutes and 46 seconds north and approximate longitude 120 degrees 51 minutes and 51 seconds west;

De là, vers l'est, le nord, le nord-est, l'est et le sud-est, en suivant la limite arpentée des terres de Paulatuk 7(1)*b*) jusqu'à son intersection avec le filet d'eau central de la rivière Outwash à environ 69 degrés 27 minutes 46 secondes de latitude nord et 120 degrés 51 minutes 51 secondes de longitude ouest;

Thence northerly and easterly along the middle thread of the Outwash River to the point of commencement.

De là, vers le nord et l'est, en suivant le filet d'eau central de la rivière Outwash jusqu'au point de départ.

That parcel containing about 16 340 square kilometres.

Ladite parcelle renfermant environ 16 340 kilomètres carrés.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Government
Publications

C-39

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-39

An Act to amend the Nunavut Act and the Constitution Act, 1867

First reading, March 31, 1998

LIBRARY

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT

C-39

Première session, trente-sixième législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-39

Loi modifiant la Loi sur le Nunavut et la Loi constitutionnelle de 1867

Première lecture le 31 mars 1998

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN

21452

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Nunavut Act and the Constitution Act, 1867".

Summary

This enactment amends the *Nunavut Act* and makes consequential amendments to other federal statutes, including the *Constitution Act, 1867*.

The principal amendments to the *Nunavut Act* provide for

(*a*) Nunavut's initial set of laws which consist of enactments that duplicate the ordinances of the Northwest Territories (NWT), and the establishment of its initial governmental administration which duplicates the public offices and bodies of the NWT;

(*b*) the preservation in Nunavut of rights, privileges and authorizations granted, before its establishment, under NWT laws;

(*c*) the assignment to the Government of Nunavut of federal leases of facilities and housing being built for that Government;

(*d*) the clarification of the authorities and powers of the Interim Commissioner of Nunavut;

(*e*) the authority for the Governor in Council, in the absence of agreement on the division of the existing NWT assets and liabilities, to transfer the ownership of property, other than land, from the NWT to Nunavut and to terminate certain federal contracts;

(*f*) holding the first general election for the Legislative Assembly of Nunavut before the new territory is established to allow the Legislature to function as soon as that establishment occurs;

(*g*) the application of collective agreements entered into by the Government of the Northwest Territories with its public service to Nunavut's public service; and

(*h*) mechanisms to determine and confer jurisdiction on NWT and Nunavut courts and administrative bodies to deal with pending judicial and administrative matters.

The amendments to the *Constitution Act, 1867* provide for Senate and House of Commons representation for Nunavut.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur le Nunavut et la Loi constitutionnelle de 1867 ».

Sommaire

Le texte modifie la *Loi sur le Nunavut* — y compris les modifications corrélatives que celle-ci apporte à d'autres lois fédérales — ainsi que la *Loi constitutionnelle de 1867*.

Voici les principales modifications apportées à la *Loi sur le Nunavut* :

a) les premières lois du nouveau territoire consistent dans des textes reproduisant les ordonnances des Territoires du Nord-Ouest; de même, les charges et organismes publics des T.N.-O. sont reproduits pour constituer l'administration du Nunavut;

b) les droits, formalités et autorisations fondés, avant la création du Nunavut, sur la législation des T.N.-O. sont maintenus sous le régime de la législation du nouveau territoire;

c) les baux passés par le gouvernement fédéral pour l'administration du Nunavut sont cédés au gouvernement de celui-ci;

d) les pouvoirs du commissaire provisoire du Nunavut sont clarifiés;

e) en l'absence d'accord sur le partage de l'actif et du passif des T.N.-O. entre les deux territoires, le gouverneur en conseil est investi du pouvoir de transférer la propriété de certains biens au Nunavut et de mettre fin à certains contrats fédéraux;

f) les premières élections législatives du Nunavut pourront avoir lieu avant la date d'établissement du nouveau territoire, afin que l'assemblée législative puisse entrer en fonction dès cette date;

g) les conventions collectives conclues entre le gouvernement des T.N.-O. et les fonctionnaires de ceux-ci s'appliqueront aux fonctionnaires du Nunavut;

h) des mécanismes sont établis pour déterminer la compétence des tribunaux et organismes administratifs des T.N.-O. et du Nunavut relativement aux affaires en cours.

Les modifications à la *Loi constitutionnelle de 1867* visent à assurer la représentation du Nunavut au Sénat et à la Chambre des communes.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

BILL C-39

PROJET DE LOI C-39

1st Session, 36th Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-39

An Act to amend the Nunavut Act and the Constitution Act, 1867

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

PART 1

NUNAVUT ACT

1993, c. 28; 1995, c. 39; 1996, cc. 10, 30, 31

1. Section 2 of the *Nunavut Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"Tunngavik" *« Tunngavik »*

"Tunngavik" means Nunavut Tunngavik Incorporated, a corporation without share capital incorporated under Part II of the *Canada Corporations Act*, R.S.C. 1970, c. C-32, and any successor to that corporation.

2. Section 14 of the Act is replaced by the following:

Number of members and electoral districts

14. The Legislature may make laws prescribing the number of members of the Assembly and describing and naming the electoral districts in Nunavut.

3. Subsection 15(2) of the Act is repealed.

4. Sections 29 and 30 of the Act are replaced by the following:

Laws of Nunavut

29. (1) Subject to this Act, on the day that section 3 comes into force, the ordinances of the Northwest Territories and the laws made under them that have been made, and not repealed, before that day are duplicated to the extent that they can apply in relation to Nunavut, with any modifications that the circumstances require. The duplicates are

1ère session, 36e législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-39

Loi modifiant la Loi sur le Nunavut et la Loi constitutionnelle de 1867

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

PARTIE 1

LOI SUR LE NUNAVUT

1993, ch. 28; 1995, ch. 39; 1996, ch. 10, 30, 31

1. L'article 2 de la *Loi sur le Nunavut* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Tunngavik » *"Tunngavik"*

« Tunngavik » La Nunavut Tunngavik Incorporated, société sans capital-actions constituée en vertu de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, S.R.C. 1970, ch. C-32, ou ses successeurs ou ayants droit.

2. L'article 14 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Nombre de députés et circonscriptions électorales

14. La législature peut légiférer pour fixer le nombre de députés et définir les circonscriptions électorales du territoire, avec leur dénomination propre.

3. Le paragraphe 15(2) de la même loi est abrogé.

4. Les articles 29 et 30 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Lois du Nunavut

29. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les ordonnances des Territoires du Nord-Ouest et leurs textes d'application pris et non abrogés à la date d'entrée en vigueur de l'article 3 sont reproduits pour le Nunavut, avec les adaptations nécessaires à cet égard, dans la mesure où ils peuvent s'y appliquer. Les textes en résultant sont réputés

EXPLANATORY NOTES

Nunavut Act

Clause 1: This amendment would move the definition from section 53 and change the spelling of the defined word.

Clause 2: Section 14 reads as follows:

14. (1) The Legislature may make laws prescribing the number of members of the Assembly and describing and naming the electoral districts in Nunavut.

(2) For the first Assembly, the Governor in Council shall, by order, prescribe the number of members of the Assembly and describe and name the electoral districts in Nunavut, but in no event shall the number of members of the first Assembly be less than ten.

(2) Writs for the first election of members of the Assembly shall be issued within thirty days after the day on which section 3 comes into force.

Clause 4: Section 29.1 is new. Sections 29 and 30 read as follows:

29. Subject to this Act, the laws in force in the Northwest Territories on the coming into force of this section continue to be in force in Nunavut, in so far as they are not thereafter repealed, amended or rendered inoperable in respect of Nunavut.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur le Nunavut

Article 1. — Déplacement de la définition figurant à l'article 53 et modification de la graphie du terme défini.

Article 2. — Texte de l'article 14 :

14. (1) La législature peut définir les circonscriptions électorales du territoire, avec leur dénomination propre, et en fixer le nombre.

(2) Pour les premières élections à l'assemblée, le gouverneur en conseil définit par décret les circonscriptions électorales, avec leur dénomination propre, et en fixe le nombre, qui doit être d'au moins dix.

(2) Pour les premières élections législatives, les brefs sont délivrés dans les trente jours suivant l'entrée en vigueur de l'article 3.

Article 4. — L'article 29.1 est nouveau. Texte des articles 29 et 30 :

29. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les règles de droit en vigueur dans les Territoires du Nord-Ouest lors de l'entrée en vigueur du présent article continuent de s'appliquer au Nunavut, dans la mesure où elles n'ont pas été par la suite abrogées, modifiées ou rendues inopérantes pour celui-ci.

deemed to be laws of the Legislature and the laws made under them.

Coming into force

(2) Subject to this Act, a law of the Legislature or a law made under it that is a duplicate of an ordinance of the Northwest Territories or a law made under it that is made, but not in force, on the day that section 3 comes into force, comes into force in accordance with its provisions.

Non-application — transmittal and disallowance

(3) Subsection 28(1) does not apply to laws of the Legislature under subsection (1). For the purpose of subsection 28(2), the period for the disallowance of a law that is a duplicate of an ordinance of the Northwest Territories is deemed to begin on the day that the ordinance of the Northwest Territories was made.

Other laws

(4) The laws in force or having effect in the Northwest Territories on the day that section 3 comes into force, other than the ordinances and the laws made under them referred to in subsection (1), continue to be in force or to have effect in Nunavut to the extent that they can apply in Nunavut and in so far as they are not after that time repealed, amended, altered or rendered inoperable in respect of Nunavut.

Rights or privileges

29.1 The coming into force of section 3 does not affect a right, privilege, licence, permit, authorization, approval, certification, registration or filing, or any status provided, before the day that section 3 comes into force, by or under the ordinances of the Northwest Territories. On or after that day, to the extent that it was in force or had effect and applied immediately before that day in relation to Nunavut, it is deemed, in relation to Nunavut, to have been provided by or under the laws of the Legislature.

When no officer in Nunavut

30. (1) If, in or under any Act of Parliament or any law of the Legislature, an officer is designated to perform a function in relation to Nunavut and there is no person designated to perform that function, it may be performed by the person whose functions in relation to Nunavut are the most similar to that function or by any person that the Commissioner may designate to perform the function, and the performance of the function by that person is lawful and valid.

être, selon le cas, des lois de la législature ou des textes d'application de celles-ci.

Ordonnances non en vigueur

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le texte reproduisant une ordonnance ou un texte d'application pris mais non en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 3 entre en vigueur conformément à ses dispositions.

Non-application

(3) Le paragraphe 28(1) ne s'applique pas aux lois de la législature aux termes du paragraphe (1). Pour l'application du paragraphe 28(2), la date d'adoption de la loi est réputée être celle de la prise de l'ordonnance qu'elle reproduit.

Autres règles de droit

(4) Les règles de droit — autres que les ordonnances visées au paragraphe (1) et leurs textes d'application — en vigueur dans les Territoires du Nord-Ouest à la date d'entrée en vigueur de l'article 3 continuent de s'appliquer au Nunavut, dans la mesure où elles peuvent s'y appliquer et ne sont pas par la suite abrogées, modifiées ou rendues inopérantes pour celui-ci.

Droits et autorisations

29.1 L'entrée en vigueur de l'article 3 est sans effet sur la validité ou les modalités des droits, formalités et autorisations — agréments, permis, licences et autres — fondés sur les ordonnances des Territoires du Nord-Ouest ou leurs textes d'application et précédant la date d'entrée en vigueur de cet article. Ces droits, formalités et autorisations sont, dans la mesure où ils sont en vigueur à cette date, réputés, pour ce qui concerne le Nunavut, être fondés sur les lois de la législature ou leurs textes d'application.

Absence de fonctionnaire dans le territoire

30. (1) À défaut de fonctionnaire désigné sous le régime d'une loi fédérale ou d'une loi de la législature pour exécuter une fonction en ce qui concerne le Nunavut, celle-ci peut validement être exécutée par la personne dont les fonctions, en ce qui concerne le Nunavut, s'apparentent le plus à celles du fonctionnaire désigné, ou encore par celle que désigne le commissaire.

30. (1) Where, in any Act of Parliament or any law made by the Legislature or continued by section 29, an officer is designated to perform a function and there is no such officer in Nunavut, the function may be performed by the officer in Nunavut whose functions are the most similar to that function or by such person as the Commissioner may designate to perform the function, and the performance of the function by that officer or person is lawful and valid.

(2) Where, in any Act of Parliament or any law made by the Legislature or continued by section 29, a document or thing is to be transmitted to a designated officer, court, territorial division or place and there is no such officer, court, territorial division or place in Nunavut, the Commissioner may designate an officer, court, territorial division or place to which the document or thing is to be transmitted or may dispense with the transmission, and the transmission or dispensation of transmission is lawful and valid.

30. (1) À défaut de fonctionnaire désigné par une loi fédérale, une loi de la législature ou une règle de droit en vigueur au Nunavut par application de l'article 29 pour exécuter une fonction, celle-ci peut validement être exécutée par le fonctionnaire dont les fonctions s'apparentent le plus à celles du fonctionnaire désigné, ou encore par la personne que désigne le commissaire.

(2) Si le fonctionnaire, le tribunal, la circonscription territoriale ou le lieu désigné par une loi fédérale, une loi de la législature ou une règle de droit en vigueur au Nunavut par application de l'article 29 pour recevoir un document ou objet transmis n'existent pas au Nunavut, le commissaire peut en fixer le destinataire ou accorder une dispense de transmission. La transmission à ce destinataire ou la dispense a valeur légale.

Transmission of documents

(2) If, in or under any Act of Parliament or any law of the Legislature, a document or thing is to be transmitted to a designated officer, court, territorial division or place and there is no person, court, territorial division or place so designated in Nunavut, the Commissioner may designate a person, court, territorial division or place to which the document or thing is to be transmitted or may dispense with the transmission, and the transmission or dispensation of transmission is lawful and valid.

Transmission de documents

(2) Si le fonctionnaire, le tribunal, la circonscription territoriale ou le lieu désigné sous le régime d'une loi fédérale ou d'une loi de la législature pour recevoir un document ou objet transmis n'existent pas au Nunavut, le commissaire peut en fixer le destinataire ou accorder une dispense de transmission. La transmission à ce destinataire ou la dispense a valeur légale.

5. Subsections 31(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

5. Les paragraphes 31(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Superior courts

31. (1) The Supreme Court of Nunavut and the Court of Appeal of Nunavut are established as superior courts that have and may exercise in relation to Nunavut all the powers and jurisdiction that the Supreme Court of the Northwest Territories and the Court of Appeal of the Northwest Territories, respectively, had immediately before the day that section 3 comes into force.

Juridictions supérieures

31. (1) La Cour suprême du Nunavut et la Cour d'appel du Nunavut sont constituées en juridictions supérieures. Elles exercent, pour le Nunavut, les attributions qu'exerçaient respectivement, à la date d'entrée en vigueur de l'article 3, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et la Cour d'appel des Territoires du Nord-Ouest.

Administration of justice

(1.1) Subsection (1) does not limit the powers conferred on the Legislature by paragraph 23(1)(*e*).

Précision

(1.1) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de restreindre de quelque façon que ce soit les pouvoirs conférés à la législature par l'alinéa 23(1)*e*).

Appointment of judges

(2) The Governor in Council shall appoint the judges of the superior courts of Nunavut as described in subsection (1) or as may be established by the laws of the Legislature.

Nomination des juges

(2) Le gouverneur en conseil nomme les juges des juridictions supérieures — actuelles et futures — du Nunavut.

6. Section 36 of the Act is replaced by the following:

6. L'article 36 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Sittings

36. The Court of Appeal of Nunavut may sit in Nunavut and, unless the laws of the Legislature made after the coming into force of section 3 provide otherwise, in any other place in Canada.

Lieu des séances

36. La Cour d'appel du Nunavut peut siéger dans les limites du Nunavut et, sauf disposition contraire des lois de la législature édictées après la date d'entrée en vigueur de l'article 3, en tout autre lieu du Canada.

7. Section 38 of the Act is replaced by the following:

7. L'article 38 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Official languages ordinance

38. The law of the Legislature that, under subsection 29(1), is the duplicate of the ordinance of the Northwest Territories entitled the *Official Languages Act* may not be repealed, amended or otherwise rendered inoperable by the Legislature without the concurrence of Parliament by way of a

Ordonnance sur les langues officielles

38. La loi de la législature reproduisant pour le Nunavut, conformément au paragraphe **29(1)**, l'ordonnance des Territoires du Nord-Ouest intitulée *Loi sur les langues officielles* et édictée le 28 juin 1984 ne peut être abrogée, modifiée ou rendue inopérante par la législature sans l'agrément du Parlement, donné

Clause 5: Subsection 31(1.1) is new. Subsections 31(1) and (2) read as follows:

31. (1) The Supreme Court of Nunavut and the Court of Appeal of Nunavut are superior courts in Nunavut.

(2) The Governor in Council shall appoint the judges of the superior courts in Nunavut.

Article 5. — Le paragraphe 31(1.1) est nouveau. Texte des paragraphes 31(1) et (2) :

31. (1) La Cour suprême du Nunavut et la Cour d'appel du Nunavut sont des juridictions supérieures.

(2) Le gouverneur en conseil nomme les juges des juridictions supérieures du Nunavut.

Clause 6: Section 36 reads as follows:

36. The Court of Appeal of Nunavut may sit in Nunavut or in any other place in Canada designated by the Legislature.

Article 6. — Texte de l'article 36 :

36. La Cour d'appel du Nunavut peut siéger dans les limites du Nunavut ou en tout autre lieu du Canada que désigne la législature.

Clause 7: Section 38 reads as follows:

38. (1) Except in respect of any provision that the Commissioner in Council of the Northwest Territories was empowered, by section 43.2 of the Northwest Territories Act, to enact without the concurrence of Parliament, the ordinance of the Northwest Territories entitled the Official Languages Act and continued in force in Nunavut by section 29 may not be amended, repealed or otherwise rendered inoperable by the Legislature without the concurrence of Parliament by way of a resolution.

Article 7. — Texte de l'article 38 :

38. (1) Sauf en ce qui a trait aux dispositions que le commissaire en conseil des Territoires du Nord-Ouest avait, en vertu de l'article 43.2 de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*, le pouvoir d'édicter sans le concours du Parlement, l'ordonnance des Territoires du Nord-Ouest intitulée *Loi sur les langues officielles*, en vigueur au Nunavut par application de l'article 29, ne peut être modifiée, abrogée ni rendue inopérante par la législature qu'avec l'agrément du Parlement, donné sous forme de résolution.

resolution, if that repeal, amendment or measure that otherwise renders that law inoperable would have the effect of diminishing the rights and services provided for in that ordinance as enacted on June 28, 1984 and amended on June 26, 1986.

sous forme de résolution, lorsque la mesure aurait pour effet de porter atteinte aux droits et services prévus par cette ordonnance dans sa version modifiée le 26 juin 1986.

8. Paragraph 45(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) any other information or statements that are required in support of the consolidated financial statements or that are required by the Minister or by or under any law of the Legislature.

8. L'alinéa 45*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les autres renseignements ou documents nécessaires à l'appui des documents visés à l'alinéa *a*), ou dont la production est exigée par le ministre ou sous le régime d'une loi de la législature.

9. The Act is amended by adding the following after section 50:

Leases for Nunavut facilities

50.1 (1) The Minister may, by instrument satisfactory to the Minister of Justice, transfer to the Commissioner the administration and control of the entire interest in any real property held under a lease entered into by the Minister for facilities for the Government of Nunavut or housing for its employees. The Commissioner is deemed to have accepted the transfer on the day the instrument is signed by the Minister.

Effect of transfer

(2) The administration and control is deemed to have been transferred by the Governor in Council.

Limitation

(3) This section applies to a lease only if the instrument effecting the transfer is signed on or before March 31, 2004.

9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 50, de ce qui suit :

Baux

50.1 (1) Le ministre peut, suivant les modalités de forme que le ministre de la Justice juge satisfaisantes, transférer au commissaire la gestion et la maîtrise des droits qu'il détient en vertu d'un bail conclu par lui pour la location de locaux à l'intention de l'administration du Nunavut ou du logement de ses employés. Le commissaire est réputé avoir accepté le transfert à la date de signature de l'acte de transfert par le ministre.

Effets du transfert

(2) La gestion et la maîtrise de ces droits sont réputées avoir été transférées par le gouverneur en conseil.

Date limite

(3) Le présent article ne s'applique que si l'acte de transfert est signé avant le 1er avril 2004.

10. Section 53 of the Act and the heading "*Interpretation*" before it are repealed.

10. L'article 53 de la même loi et l'intertitre « *Définition* » le précédant sont abrogés.

11. Section 71 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Absence, incapacity or vacancy

(4) In the event of the absence or incapacity of the Interim Commissioner, or if the office of Interim Commissioner is vacant, the Minister may, after consultation with the Government of the Northwest Territories and Tunngavik, appoint a person to act as Interim Commissioner until the Interim Commissioner resumes the exercise of the powers, duties and functions of that office or a replacement

11. L'article 71 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Absence, empêchement ou vacance

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire provisoire ou de vacance de son poste, le ministre peut, après consultation du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et de Tunngavik, désigner un intérimaire pour agir jusqu'à ce que le titulaire reprenne l'exercice de ses fonctions ou jusqu'à la nomination de son remplaçant en conformité avec le paragraphe (1).

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed as preventing the Commissioner or the Legislature from granting rights in respect of, or providing services in, English and French or any of the languages of the aboriginal peoples of Canada, in addition to the rights and services provided for in the ordinance referred to in that subsection, whether by amending that ordinance, without the concurrence of Parliament, or by any other means.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher le commissaire ou la législature d'accorder des droits à l'égard du français et de l'anglais ou des langues des peuples autochtones du Canada, ou de fournir des services dans ces langues, en plus des droits et services prévus par l'ordonnance mentionnée au paragraphe (1), notamment par modification de celle-ci sans recours au Parlement.

Clause 8: The relevant portion of section 45 reads as follows:

45. The Territorial Accounts shall be prepared in such form as the Commissioner may direct and in accordance with accounting principles recommended by the Canadian Institute of Chartered Accountants or its successor and shall include

. .

(*b*) such other information or statements as are required in support of the consolidated financial statements or as are required by the Minister or by any law made by the Legislature or continued by section 29.

Article 8. — Texte des passages introductif et visé de l'article 45 :

45. Les comptes du Nunavut sont établis en la forme prescrite par le commissaire et selon les principes comptables recommandés par l'Institut canadien des comptables agréés, ses successeurs ou ses ayants droit; ils comportent les éléments suivants :

[. . .]

b) les autres renseignements ou documents nécessaires à l'appui des documents visés à l'alinéa *a*), ou dont la production est exigée par le ministre, une loi de la législature ou toute autre règle de droit en vigueur dans le territoire par application de l'article 29.

Clause 9: New.

Article 9. — Nouveau.

Clause 10: Section 53 reads as follows:

53. In this Part, "Tungavik" means Tungavik Incorporated, a corporation incorporated under Part II of the Canada Corporations Act, and includes any successor to that corporation.

Article 10. — Texte de l'article 53 :

53. Dans la présente partie, « Tungavik » s'entend de la Tungavik Incorporated, société sans capital-actions constituée en vertu de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, ainsi que ses successeurs et ayants droit.

Clause 11: New.

Article 11. — Nouveau.

Interim Commissioner is appointed under subsection (1).

12. (1) Paragraph 72(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) enter into contracts for employment to begin on or after the day that section 3 comes into force, by the Government of Nunavut with the persons that the Interim Commissioner considers necessary for the operations of that Government;

12. (1) L'alinéa 72(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) embaucher les personnes qu'il estime nécessaires, à compter de la date d'entrée en vigueur de l'article 3, à titre de fonctionnaires du Nunavut;

(2) Subsection 72(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*):

(*b*.1) assign to a person referred to in paragraph (*a*) any powers, duties or functions provided for in or under the laws of the Legislature that the person is to have and exercise;

(2) Le paragraphe 72(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

b.1) assigner à toute personne embauchée au titre de l'alinéa *a*) telles ou telles attributions prévues par une loi de la législature ou ses textes d'application;

(3) Section 72 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) L'article 72 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Consultation

(2.1) An assignment referred to in paragraph (1)(*b*.1) that involves powers, duties or functions under an ordinance of the Northwest Territories entitled the *Legislative Assembly and Executive Council Act* or flowing from an appointment made, on the recommendation of the Executive Council or the Council of the Northwest Territories, by the Commissioner of the Northwest Territories is subject to prior consultation by the Interim Commissioner with the Government of the Northwest Territories and Tunngavik.

Consultation

(2.1) S'agissant d'attributions visées par l'ordonnance des Territoires du Nord-Ouest intitulée *Loi sur l'assemblée législative et le Conseil exécutif* ou dont l'assignation par le commissaire des Territoires du Nord-Ouest est subordonnée à la recommandation du conseil exécutif ou du conseil des Territoires du Nord-Ouest, l'assignation faite en vertu de l'alinéa (1)*b*.1) est subordonnée à la consultation préalable, par le commissaire provisoire, du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et de Tunngavik.

Assignment of powers, duties and functions

(2.2) The assignment referred to in paragraph (1)(*b*.1) is deemed to have been made in accordance with the laws that provide for those powers, duties and functions.

Assignation d'attributions

(2.2) L'assignation faite en vertu de l'alinéa (1)*b*.1) est réputée faite en conformité avec la loi ou le texte applicable.

13. (1) Paragraph 73(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) with the Government of Canada in respect of federal government programs or other federal responsibilities in relation to Nunavut, including the supply of goods or services;

(*a*.1) with the Government of Canada, the Government of the Northwest Territories,

13. (1) L'alinéa 73(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) avec le gouvernement du Canada, des accords concernant tout programme fédéral ou l'exercice des attributions du fédéral relativement au Nunavut — y compris la fourniture de biens ou de services;

a.1) avec le gouvernement du Canada, le gouvernement des Territoires du Nord-

Clause 12: (1) and (2) Paragraph 72(1)(*b*.1) is new. The relevant portion of subsection 72(1) reads as follows:

72. The Interim Commissioner may

(*a*) recruit for employment by the Government of Nunavut such persons as the Interim Commissioner considers necessary for the operations of that Government on its establishment;

Article 12. *(1) et (2).* — L'alinéa 72(1)*b*.1) est nouveau. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 72(1) :

72. (1) Le commissaire provisoire peut :

a) recruter les personnes qu'il estime nécessaires à titre de futurs fonctionnaires du Nunavut;

(3) New.

(3). — Nouveau.

Clause 13: (1) and (2) Paragraphs 73(1)(*a*.1) and (*d*) are new. The relevant portion of subsection 73(1) reads as follows:

Article 13. *(1) et (2).* — Les alinéas 73(1)*a*.1) et *d*) sont nouveaux. Texte des passages introductif et visés du paragraphe 73(1) :

the government of a province or any person in respect of programs or other responsibilities of the Government of Nunavut, including the supply of goods or services;

(2) Subsection 73(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by replacing paragraph (*c*) with the following:

(*c*) with the Government of the Northwest Territories for the division of its assets and liabilities between Nunavut and the Northwest Territories, including rights and obligations arising under a contract entered into by the Government of the Northwest Territories; and

(*d*) with the Government of the Northwest Territories for the transfer, despite any law or any contractual restriction, of information in its possession to the Government of Nunavut.

(3) Subsection 73(3) of the Act is replaced by the following:

Exemption — no approval

(2.1) The approval of the Governor in Council is not required for the Interim Commissioner to enter into an agreement under paragraph (1)(*a*) or (*a*.1) if the maximum total amount that the Government of Nunavut must pay under the agreement, including any renewal of the agreement under its terms to which the other party is entitled, is less than the greater of

(*a*) $400,000, and

(*b*) any other amount that the Governor in Council may, by order, prescribe for those agreements or any category of them.

Termination of agreements

(3) The Government of Nunavut may, by giving notice in writing, terminate any agreement entered into with a government under paragraph (1)(*a*) or (*a*.1) at the end of the fiscal year following that in which the notice is given.

(4) Section 73 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Ouest, le gouvernement d'une province ou toute personne, des accords concernant tout programme du gouvernement du Nunavut ou l'exercice d'attributions de celui-ci — y compris la fourniture de biens ou de services;

(2) L'alinéa 73(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) avec le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, des accords en vue du partage, entre le Nunavut et les Territoires du Nord-Ouest, de l'actif et du passif du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, y compris les droits et obligations découlant de tout contrat conclu par celui-ci;

d) avec le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, en dépit de toute restriction légale ou contractuelle, des accords en vue de la transmission, à l'administration du Nunavut, de renseignements en possession de l'administration des Territoires du Nord-Ouest.

(3) Le paragraphe 73(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exemption

(2.1) L'agrément du gouverneur en conseil n'est pas nécessaire dans le cas d'un accord visé à l'alinéa (1)*a*) ou *a*.1) dont la contrepartie globale maximale pour le gouvernement du Nunavut — y compris celle de toute reconduction à laquelle a droit le cocontractant — est inférieure à 400 000 $ ou à tout montant supérieur fixé par décret de façon générale ou pour telle catégorie d'accords.

Cessation

(3) Le gouvernement du Nunavut peut, sur préavis écrit donné au cours d'un exercice, mettre fin, à la clôture de l'exercice suivant, à tout accord visé à l'alinéa (1)*a*) ou *a*.1) et conclu avec une personne de droit public.

(4) L'article 73 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

73. (1) The Interim Commissioner may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements

(*a*) with the Government of Canada, the Northwest Territories or any province or with any other body for the carrying out on behalf of Nunavut of programs previously carried out by the Government of the Northwest Territories;

. . .; and

(c) with the Government of the Northwest Territories for the division of its assets and liabilities between Nunavut and the Northwest Territories.

73. (1) Le commissaire provisoire peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure :

a) avec le gouvernement du Canada, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, le gouvernement d'une province ou tout autre organisme, des accords en vue de l'exécution, au nom du Nunavut, de programmes antérieurement assumés par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest;

[. . .]

c) avec le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, des accords en vue du partage, entre eux, de l'actif et du passif des Territoires du Nord-Ouest.

(3) Subsection 73(2.1) is new. Subsection 73(3) reads as follows:

(3) The Government of Nunavut may, by giving notice in writing, terminate an agreement entered into pursuant to paragraph (1)(a) at the end of the fiscal year following that in which the notice is given.

(3). — Le paragraphe 73(2.1) est nouveau. Texte du paragraphe 73(3) :

(3) Le gouvernement du Nunavut peut, sur préavis écrit donné au cours d'un exercice, mettre fin à tout accord visé à l'alinéa (1)*a*) à la clôture de l'exercice suivant.

(4) New.

(4). — Nouveau.

Consent of affected third party

(5) An agreement entered into under paragraph (1)(*c*) may affect the rights or obligations of a party that has entered into a contract with the Government of the Northwest Territories only if, before the agreement is entered into, the party consents to being so affected.

(5) L'accord visé à l'alinéa (1)*c*) ne peut porter atteinte aux droits et obligations de quelque partie à un contrat conclu avec le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest à moins que cette partie n'ait, avant la conclusion de l'accord, consenti aux effets de celui-ci sur ses droits et obligations.

Consentement du cocontractant

Exception — assignment

(6) Despite subsection (5), an agreement entered into under paragraph (1)(*c*) may assign to the Government of Nunavut any right or obligation of the Government of the Northwest Territories arising under a contract entered into by it with a party that is not a government even if the contract does not allow for, or the party does not consent to, the assignment. The assignment binds the party but, unless the contract allows for the assignment or the party consents to it, the agreement must provide for compensation to the party for costs or losses, if any, arising from the assignment.

(6) L'accord visé à l'alinéa (1)*c*) peut toutefois prévoir la cession, au gouvernement du Nunavut, des droits et obligations découlant d'un contrat conclu par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest avec une personne de droit privé, sans égard aux stipulations de ce contrat. La cession est opposable au cocontractant mais, à moins que ce dernier n'y consente ou que le contrat ne l'autorise, elle doit prévoir son indemnisation pour les frais et pertes pouvant éventuellement en découler.

Cession au gouvernement du Nunavut

Transfer of Information

(7) The possession and use, by the Government of Nunavut, of information transferred under an agreement entered into under paragraph (1)(*d*) shall be subject to

(*a*) the conditions contained in any contract entered into by the Government of the Northwest Territories that apply to the possession and use of the information, as if the Government of Nunavut were a party to the contract;

(*b*) the conditions contained in any federal law that apply to the possession and use, by the Government of the Northwest Territories, of the information; and

(*c*) all laws of the Legislature that apply to the possession and use of the information.

(7) La détention et l'utilisation, par l'administration du Nunavut, des renseignements transmis sous l'autorité de l'accord visé à l'alinéa (1)*d*) sont assujetties :

a) aux conditions prévues par tout contrat applicable à la détention et à l'utilisation de ces renseignements par l'administration des Territoires du Nord-Ouest, comme si le gouvernement du Nunavut était partie à ce contrat;

b) à toute règle de droit fédérale applicable à la détention et à l'utilisation de ces renseignements par l'administration des Territoires du Nord-Ouest;

c) aux lois de la législature applicables à la détention et à l'utilisation de tels renseignements par l'administration du Nunavut.

Transmission de renseignements

14. Section 74 of the Act is replaced by the following:

14. L'article 74 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Powers of Governor in Council

73.1 (1) In the absence of an agreement on a matter under paragraph 73(1)(*c*), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order,

(*a*) in the case of any property, other than property referred to in section 44 of the *Northwest Territories Act*, transfer owner-

73.1 (1) En l'absence d'accord au titre de l'alinéa 73(1)*c*) dans tel ou tel cas, le gouverneur en conseil peut par décret, sur la recommandation du ministre :

a) s'agissant d'un bien — à l'exclusion des biens visés à l'article 44 de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* — appartenant

Pouvoirs du gouverneur en conseil

Clause 14: Section 73.1 is new. Section 74 reads as follows :

74. The Government of Canada or the Northwest Territories may carry out any program in accordance with any agreement entered into pursuant to paragraph 73(1)(*a*).

Article 14. — L'article 73.1 est nouveau. Texte de l'article 74 :

74. Les gouvernements du Canada et des Territoires du Nord-Ouest sont habilités à mettre en oeuvre tout programme ayant fait l'objet d'un accord visé à l'alinéa 73(1)*a*).

ship of the property to the Government of Nunavut from the Government of the Northwest Territories; or

(*b*) in the case of a contract entered into between the Governments of Canada and the Northwest Territories giving rise to rights or obligations of the Government of the Northwest Territories, terminate the contract.

au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, transférer ce bien au gouvernement du Nunavut;

b) s'agissant des droits et obligations découlant d'un contrat conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, mettre fin à un tel contrat.

Consultation and notice

(2) The Minister shall, before making the recommendation, consult with the Government of the Northwest Territories and the Interim Commissioner and shall, after that consultation, notify that Government and the Interim Commissioner of the contents of the recommendation.

(2) La recommandation du ministre est subordonnée à la consultation préalable du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et du commissaire provisoire et à la notification de sa teneur à ces derniers à l'issue du processus de consultation.

Consultation et notification

Effective date

(3) An order under subsection (1) may be made only on or before the day that section 3 comes into force, but it takes effect on that day.

(3) Les décrets d'application du paragraphe (1) sont pris au plus tard à la date d'entrée en vigueur de l'article 3 et prennent effet à cette date.

Prise d'effet

Carrying out of programs

74. The Government of Canada or the Northwest Territories may carry out any programs in accordance with any agreement entered into under paragraph 73(1)(*a*.1).

74. Les gouvernements du Canada et des Territoires du Nord-Ouest sont habilités à mettre en oeuvre tout programme ayant fait l'objet d'un accord visé à l'alinéa 73(1)*a*.1).

Mise en oeuvre des programmes

15. Subsection 75(2) of the Act is replaced by the following:

15. Le paragraphe 75(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Termination of employment

(2) The employment of persons by the Interim Commissioner terminates not later than the day on which the first Commissioner is appointed.

(2) L'emploi de ces personnes prend fin au plus tard à la date de nomination du premier commissaire.

Fin de l'emploi

Severance pay

(3) An employee to whom this section applies who becomes employed by a department or portion of government that is a part of the Public Service as defined in subsection 3(1) of the *Public Service Superannuation Act* within three months after the day that the employment with the Interim Commissioner terminates is not entitled to severance pay for the termination of that employment.

(3) L'employé visé au présent article qui entre au service d'un ministère ou secteur faisant partie de la fonction publique au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur la pension de la fonction publique* dans les trois mois qui suivent la date où a pris fin son emploi pour le commissaire provisoire n'a droit à aucune indemnité de départ pour la cessation de cet emploi.

Indemnité de départ

Supply of goods and services

(4) For greater certainty, the Interim Commissioner may enter into contracts for the supply of goods or services considered necessary for the proper conduct of the Interim Commissioner's work.

(4) Il est entendu que le commissaire provisoire peut, relativement à la fourniture de biens et de services, passer les contrats qu'il estime nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions.

Fourniture de biens et services

Clause 15: Subsections 75(3) to (5) are new. Subsection 75(2) reads as follows:

(2) The employment of persons by the Interim Commissioner terminates not later than the day on which the first Commissioner of Nunavut is appointed, but that termination does not entitle them to severance pay.

Article 15. — Les paragraphes 75(3) à (5) sont nouveaux. Texte du paragraphe 75(2) :

(2) L'emploi de ces personnes prend fin au plus tard à la date de nomination du premier commissaire du Nunavut; il est entendu qu'elles n'ont alors droit à aucune indemnité de départ.

Supply contracts — coming into force

(5) Subsection (4) is deemed to have come into force on November 26, 1996 and any contract entered into by the Interim Commissioner before this section comes into force is deemed to have been entered into under this Act, to the extent that the Interim Commissioner could enter into the contract under this section.

Entrée en vigueur

(5) Le paragraphe (4) est réputé être entré en vigueur le 26 novembre 1996 et les contrats passés par le commissaire provisoire avant l'entrée en vigueur du présent article sont réputés fondés sur la présente loi dans la mesure de leur validité au regard de celui-ci.

16. The Act is amended by adding the following after section 76:

16. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 76, de ce qui suit :

First Elections

Premières élections

Number of members and electoral districts

76.01 (1) Despite section 14 and any law of the Legislature, for the first elections of members of the Legislative Assembly, the Governor in Council shall, by order, prescribe the number of members of the Assembly and describe and name the electoral districts in Nunavut, but in no event shall the number of members of the first Assembly be fewer than ten.

76.01 (1) Par dérogation à l'article 14 et aux lois de la législature, pour les premières élections législatives, un décret fixe — à au moins dix — le nombre de députés et définit les circonscriptions électorales, avec leur dénomination propre.

Nombre de députés et circonscriptions électorales

Writs — when issued

(2) Writs for the first elections of members of the Assembly shall, subject to the laws governing those elections, be issued no later than thirty days after the day that section 3 comes into force.

(2) Pour les premières élections législatives, les brefs sont, sous réserve des règles de droit applicables, délivrés au plus tard trente jours après la date d'entrée en vigueur de l'article 3.

Délivrance des brefs

Laws for election

76.02 (1) Despite the laws of the Legislature, the laws governing the first elections of members of the Assembly are the laws that apply to the conduct of elections in the Northwest Territories on the day that this section comes into force, with any modifications that the Governor in Council may, by order, prescribe.

76.02 (1) Par dérogation aux lois de la législature, les règles de droit relatives aux élections en vigueur dans les Territoires du Nord-Ouest à la date d'entrée en vigueur du présent article s'appliquent aux premières élections législatives, sous réserve des adaptations qui peuvent y être apportées par décret.

Règles applicables

Publication of order

(2) A notice of a proposed order shall be published in the *Canada Gazette* at least thirty days before the order is made and an opportunity shall be given to interested persons to make representations to the Minister about the proposed order. The notice may be published before this section comes into force.

(2) Un avis du projet de décret est à publier dans la *Gazette du Canada* au moins trente jours avant sa prise, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard. L'avis peut validement avoir été publié avant l'entrée en vigueur du présent article.

Avis du décret

Exception

(3) Once a notice is published under subsection (2), no further notice is required to be published about any amendment to the proposed order that results from representations made by interested persons.

(3) Une fois remplies les exigences du paragraphe (2), il n'est pas nécessaire de publier de nouvel avis en cas de modification du projet de décret si la modification résulte d'observations présentées au titre de ce paragraphe.

Exception

Clause 16: New.

Article 16. — Nouveau.

Chief electoral officer

(4) The chief electoral officer for the first elections of members of the Assembly is the Chief Electoral Officer of the Northwest Territories.

Writs — instructions and return

76.03 (1) Despite section 15, the Governor in Council may, before the day that section 3 comes into force, give the chief electoral officer instructions to issue the writs for the first elections of members of the Assembly.

Return of writs

(2) The day for the return of those writs must be set in accordance with the laws governing the elections and may be before or after the coming into force of section 3.

Status of elected candidates

(3) For greater certainty, a candidate who is elected, before the day that section 3 comes into force, is not, for any purpose, a member of the Assembly until the Assembly is established under section 13.

Qualifications of members of Council of NWT

76.04 Despite any other law, a member of the Council of the Northwest Territories may be a candidate, and be declared elected, in the first elections of members of the Assembly without affecting, before the day that section 3 comes into force, her or his qualifications to sit or vote as a member of the Council.

Initial Laws of Nunavut

Amending ordinances

76.05 (1) In relation to any ordinance referred to in subsection 29(1), on the recommendation of the Interim Commissioner, the Commissioner in Council of the Northwest Territories may, before the day that section 3 comes into force and to the extent of the legislative competence of the Legislature, by ordinance, specify

(*a*) the text that will become the law of the Legislature instead of a duplicate of that ordinance that would otherwise become a law of the Legislature under subsection 29(1); or

(*b*) the differences between the text of what will become the law of the Legislature and the ordinance referred to in subsection 29(1).

Direction des élections

(4) La direction des premières élections législatives est assurée par le directeur général des élections des Territoires du Nord-Ouest.

Élections anticipées

76.03 (1) Par dérogation à l'article 15, le gouverneur en conseil peut, avant la date d'entrée en vigueur de l'article 3, ordonner au directeur des élections de délivrer les brefs relatifs aux premières élections.

Retour des brefs

(2) La date de retour des brefs est alors fixée en conformité avec les règles de droit applicables et peut être antérieure ou postérieure à l'entrée en vigueur de l'article 3.

Statut des candidats élus

(3) Il est entendu que les candidats élus avant la date d'entrée en vigueur de l'article 3 ne peuvent, à quelque fin que ce soit, être considérés comme faisant partie de l'Assemblée législative du Nunavut avant l'institution de celle-ci en vertu de l'article 13.

Habileté à siéger au Conseil des T.N.-O.

76.04 Par dérogation à toute autre règle de droit, jusqu'à la date d'entrée en vigueur de l'article 3, le fait de se porter candidat ou d'être déclaré élu dans le cadre des premières élections ne rend pas inhabile à siéger ou à voter au Conseil des Territoires du Nord-Ouest.

Premières lois du Nunavut

Ordonnances modificatives

76.05 (1) Sur la recommandation du commissaire provisoire, le Conseil des Territoires du Nord-Ouest peut par ordonnance, avant la date d'entrée en vigueur de l'article 3 et dans les limites des pouvoirs législatifs conférés à la législature par la présente loi, relativement à telle ordonnance des Territoires du Nord-Ouest visée par le paragraphe 29(1) :

a) soit établir la teneur qu'aura la loi de la législature correspondante, en remplacement du texte résultant de la reproduction de cette ordonnance par application de ce paragraphe;

b) soit préciser les différences que présentera la loi de la législature reproduisant cette ordonnance en conformité avec le paragraphe 29(1) par rapport à celle-ci.

Consultation

(2) The recommendation may be made only after the Government of the Northwest Territories consults with Tunngavik.

Consultation

(2) La recommandation ne peut être faite qu'après consultation de Tunngavik par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Ordinances — paragraph (1)(*a*)

(3) If an ordinance is made under paragraph (1)(*a*), the text it specifies is, on the day that section 3 comes into force, deemed to be a law of the Legislature and the ordinance referred to in that paragraph is not duplicated under subsection 29(1).

Ordonnance visée à l'al. (1)*a*)

(3) S'agissant d'une ordonnance prise au titre de l'alinéa (1)*a*), à l'entrée en vigueur de l'article 3, le texte dont la teneur est précisée est réputé être une loi de la législature, le paragraphe 29(1) ne s'appliquant pas à l'ordonnance qui aurait autrement été reproduite par application de celui-ci.

Ordinances — paragraph (1)(*b*)

(4) If an ordinance is made under paragraph (1)(*b*), the law of the Legislature, on the day that section 3 comes into force, is the duplicate under subsection 29(1) of the ordinance referred to in that paragraph with the differences specified.

Ordonnance visée à l'al. (1)*b*)

(4) S'agissant d'une ordonnance prise au titre de l'alinéa (1)*b*), l'ordonnance qui en fait l'objet est reproduite en conformité avec le paragraphe 29(1), compte tenu, toutefois, des différences précisées.

Transmittal and disallowance

(5) Section 21 of the *Northwest Territories Act* applies to an ordinance made under subsection (1), and section 28 of this Act does not apply to the law of the Legislature resulting from the application of subsection (3) or (4) to the ordinance. If a provision of the ordinance is disallowed under subsection 21(2) of that Act, then the provision of the law of the Legislature resulting from the application of subsection (3) or (4) to the provision of the ordinance is disallowed.

Transmission et désaveu

(5) L'article 21 de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* s'applique à l'ordonnance prise en vertu du paragraphe (1). L'article 28 de la présente loi ne s'applique pas à la loi de la législature résultant de l'application des paragraphes (3) ou (4), mais le désaveu, en vertu du paragraphe 21(2) de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*, de toute disposition de l'ordonnance dont cette loi résulte emporte désaveu de la disposition correspondante de celle-ci.

Public offices and public bodies

(6) An ordinance made under subsection (1) may exempt a public office or public body from the application of section 76.06 and, in that case,

(*a*) the recommendation by the Interim Commissioner may be made only after the Government of the Northwest Territories consults with the public office or public body; and

(*b*) the ordinance must provide for the circumstances under which the assets and liabilities of the public office or public body, and any funds that it administers, may be divided and the manner in or process by which that division may be determined.

Organismes et charges publics

(6) L'ordonnance peut soustraire un organisme — ou une charge — public à l'application de l'article 76.06, auquel cas :

a) la recommandation du commissaire provisoire ne peut être faite qu'après la consultation de l'organisme visé ou du titulaire de la charge visée par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest;

b) elle doit prévoir les circonstances et les modalités du partage éventuel de l'actif et du passif de l'organisme des Territoires du Nord-Ouest visé, ainsi que des fonds qu'il gère.

Public Offices and Bodies

General rule — duplication

76.06 (1) Subject to this Part, on the day that section 3 comes into force, for every public office or public body established or continued by an ordinance of the Northwest Territories that has, immediately before that day, powers, duties or functions in relation to both a part of the Northwest Territories described in section 3 and a part of the rest of those Territories and for every office or body on a list made under subsection (3), there is established, with any modifications that the circumstances require, by the laws of the Legislature a duplicate and distinct office or body, with the same powers, duties or functions in relation to Nunavut.

Territorial courts

(2) For greater certainty, subsection (1) applies to a territorial court, other than a superior court. Subsection 76.05(6) does not apply to territorial courts.

List

(3) Before the day that section 3 comes into force, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of the Government of the Northwest Territories responsible for intergovernmental affairs and the Interim Commissioner, by order, make the list referred to in subsection (1).

Assets and liabilities

(4) To the extent that the assets and liabilities of an office or body referred to in subsection (1), or any funds that it administers, are not subject to paragraph 73(1)(*c*), they continue, on and after the day that section 3 comes into force, to be the assets and liabilities of the office or body of the Northwest Territories, or funds administered by it, until they are fairly divided between that office or body and the corresponding office or body of Nunavut.

Mechanisms for division

(5) The division may occur by

(*a*) an agreement between those offices or bodies; or

Charges et organismes publics

Règle générale

76.06 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, pour tout organisme — y compris toute charge — public constitué ou prorogé par ordonnance des Territoires du Nord-Ouest et dont le ressort comprenait, à la date d'entrée en vigueur de l'article 3, tout ou partie du territoire visé à cet article ainsi que toute autre partie des Territoires du Nord-Ouest, de même que pour tout organisme figurant sur la liste établie en conformité avec le paragraphe (3), est constitué pour le Nunavut sous le régime des lois de la législature, à la même date et avec les adaptations nécessaires, un organisme identique mais distinct qui est investi, dans les limites de son ressort, des mêmes attributions que l'organisme correspondant des Territoires du Nord-Ouest.

Juridictions territoriales

(2) Il en est ainsi des juridictions territoriales — à l'exclusion des juridictions supérieures —, le paragraphe 76.05(6) leur étant inapplicable.

Liste d'organismes

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret pris avant la date d'entrée en vigueur de l'article 3 sur la recommandation du ministre du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest chargé des affaires intergouvernementales et du commissaire provisoire, établir la liste d'organismes mentionnée au paragraphe (1).

Actif et passif des organismes

(4) Dans les cas où des éléments de l'actif ou du passif de l'organisme des Territoires du Nord-Ouest visé par le paragraphe (1) — y compris les fonds qu'il gère — ne sont pas visés par l'alinéa 73(1)*c*), ils restent propres à cet organisme malgré l'entrée en vigueur de l'article 3 jusqu'à leur partage équitable avec l'organisme du Nunavut.

Modes de partage

(5) À défaut d'accord dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de l'article 3, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest peut, à la demande de l'un ou l'autre des organismes, ordonner le partage.

(*b*) in the absence of an agreement, an order of the Supreme Court of the Northwest Territories on an application by either office or body made on or after the day that is one year after that day.

Principles for division

(6) A division made under paragraph (5)(*b*) must, to the extent possible, put each office or body into the position that it would have been in had a fair division of the assets and liabilities, and administered funds, occurred on the day that section 3 comes into force.

Objet du partage

(6) Le partage ordonné par la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest doit, dans la mesure du possible, avoir pour effet de placer chacune des parties dans l'état où elle se trouverait s'il avait eu lieu à la date d'entrée en vigueur de l'article 3.

Continued offices and bodies

76.07 (1) Subject to this Act, on the day that section 3 comes into force, a public office or public body established or continued by an ordinance of the Northwest Territories that has, immediately before that day, powers, duties or functions in relation only to the part of the Northwest Territories described in that section and an office or a body on a list made under subsection (2) is continued for Nunavut only, with the same powers, duties or functions, but is deemed to have been established by the laws of the Legislature.

Organismes et charges publiques

76.07 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les organismes — y compris toute charge — publics constitués ou prorogés par ordonnance des Territoires du Nord-Ouest avant la date d'entrée en vigueur de l'article 3 et dont le ressort était entièrement compris dans le territoire visé à cet article, de même que les organismes figurant sur la liste établie en conformité avec le paragraphe (2), sont réputés, à compter de cette date, avoir été constitués pour le Nunavut exclusivement par les lois de la législature.

List

(2) Before the day that section 3 comes into force, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of the Government of the Northwest Territories responsible for intergovernmental affairs and the Interim Commissioner, by order, make the list referred to in subsection (1).

Liste d'organismes

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret pris avant la date d'entrée en vigueur de l'article 3 sur la recommandation du ministre du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest chargé des affaires intergouvernementales et du commissaire provisoire, établir la liste d'organismes mentionnée au paragraphe (1).

Officers and employees

(3) Persons who are, immediately before the day that section 3 comes into force, office holders or officers or employees of the offices and bodies referred to in subsection (1) continue, on and after that day, to occupy their respective positions, with the same tenure, but they are deemed to hold, and to have assumed, them under the laws of the Legislature.

Cadres et employés

(3) Les cadres et employés de ces organismes, ainsi que les titulaires des charges visées, qui sont en poste à la date d'entrée en vigueur de l'article 3 sont maintenus dans leurs postes respectifs en conformité avec leurs conditions de nomination ou d'occupation, et sont réputés exercer leurs fonctions sous le régime des lois de la législature.

Collective agreements

76.08 (1) The terms of a collective agreement entered into by the Minister responsible for the ordinance of the Northwest Territories entitled the *Public Service Act*, and any arbitration decision in relation to the collective agreement, that is in force on the day immediately before the coming into force of

Conventions collectives

76.08 (1) Les dispositions des conventions collectives conclues par le ministre du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest chargé de l'application de l'ordonnance intitulée *Loi sur la fonction publique* — y compris les décisions arbitrales rendues à leur égard — qui sont en vigueur à la date d'entrée

section 3 remains in force after that day in relation to Nunavut and the corresponding employees of the Government of Nunavut with the substitution of the Government of Nunavut for the Government of the Northwest Territories as the employer and any other modifications that the circumstances require.

en vigueur de l'article 3 s'appliquent aux employés occupant, au sein de l'administration du Nunavut, les postes correspondant à ceux visés par elles dans les Territoires du Nord-Ouest, le gouvernement du Nunavut étant, compte tenu des adaptations nécessaires, substitué à celui des Territoires du Nord-Ouest à titre d'employeur.

Expiry

(2) In relation to Nunavut, a collective agreement referred to in subsection (1) expires in accordance with its terms and any laws that apply to it unless the parties to the collective agreement agree, before the expiry date, that the collective agreement expires on a later date that may not be later than March 31, 2000.

Expiration

(2) Pour ce qui concerne le Nunavut, ces conventions expirent suivant leurs dispositions ou celles des règles de droit applicables à moins que, avant la date prévue pour leur expiration, leurs parties ne conviennent d'une date ultérieure, laquelle ne peut toutefois être postérieure au 31 mars 2000.

Pending Matters

Affaires en cours

New public bodies

76.09 (1) Subject to subsection (3), jurisdiction over a matter that was pending before an office or body of the Northwest Territories referred to in subsection 76.06(1) immediately before the day that section 3 comes into force is transferred, on that day, to the extent that it relates to Nunavut, to the corresponding duplicate office or body established for Nunavut. The office or body of the Northwest Territories retains jurisdiction to deal with the matter to the extent that it relates to the Northwest Territories.

Nouveaux organismes

76.09 (1) Sous réserve du paragraphe (3), les organismes constitués pour le Nunavut aux termes du paragraphe 76.06(1) — y compris les titulaires des charges visées — sont saisis d'office, à la date d'entrée en vigueur de l'article 3, de toute affaire entamée avant cette date et relevant de leur compétence, dans la mesure où elle concerne le Nunavut. L'organisme des Territoires du Nord-Ouest en reste saisi dans la mesure où elle concerne les Territoires du Nord-Ouest.

Validity of proceedings

(2) For greater certainty, the transfer under subsection (1) of a pending matter does not affect the validity of any steps taken or documents filed before the transfer and those steps or documents, to the extent that they relate to Nunavut, are deemed to have been taken or filed, respectively, under the laws of the Legislature.

Formalités antérieures

(2) Il est entendu que les formalités accomplies avant la date d'entrée en vigueur de l'article 3 dans le cadre d'une affaire visée au paragraphe (1) sont réputées, dans la mesure où elles concernent le Nunavut, avoir été accomplies sous le régime des lois de la législature.

Exception — agreement

(3) The Interim Commissioner may enter into an agreement with the Government of the Northwest Territories to allow an office or body of the Northwest Territories to retain, despite the coming into force of section 3, jurisdiction over a matter referred to in subsection (1) in relation to Nunavut. Any rights, privileges, licences, permits, authorizations, approvals, certificates, registrations

Exception : accord

(3) Le commissaire provisoire peut conclure avec le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest un accord prévoyant que l'organisme des Territoires du Nord-Ouest reste, malgré l'entrée en vigueur de l'article 3, saisi d'une affaire visée au paragraphe (1) en ce qui concerne le Nunavut. Les décisions, droits, formalités, autorisations — agréments, permis, licences et autres — afférents sont, sans

or filings, or any status or decision, in relation to Nunavut in the matter, whenever provided, are deemed to have been provided for by or under the laws of the Legislature.

égard à leur date, réputés fondés sur les lois de la législature ou leurs textes d'application.

Exception — judicial matters

(4) This section does not apply to matters to which section 76.1 applies.

(4) Le présent article ne s'applique pas aux instances visées à l'article 76.1.

Affaires judiciaires

Nunavut courts

76.1 (1) A court, judge or justice of Nunavut has jurisdiction over any matter commenced, on or after the day that section 3 comes into force, even if the events giving rise to the matter occurred before that day, to the extent that it would have been within the jurisdiction of that court, judge or justice had those events occurred after that day.

76.1 (1) Ressortit aux juridictions — tribunaux, juges et juges de paix — du Nunavut toute instance introduite après la date d'entrée en vigueur de l'article 3, même si elle a pris naissance avant cette date, dans la mesure où elle relèverait de leur compétence si elle avait pris naissance après cette date.

Juridictions du Nunavut

Northwest Territories courts

(2) A court, judge or justice of the Northwest Territories retains jurisdiction, until all appeals or reviews are exhausted, over any matter commenced before the day that section 3 comes into force, if it would have been within the jurisdiction of a court, judge or justice of Nunavut had it commenced after that day.

(2) Les juridictions des Territoires du Nord-Ouest restent toutefois saisies, jusqu'à épuisement des recours, de toute instance introduite avant la date d'entrée en vigueur de l'article 3 qui ressortirait aux juridictions du Nunavut si elle avait pris naissance après cette date.

Juridictions des Territoires du Nord-Ouest

Transfer

76.11 (1) A court, judge or justice of the Northwest Territories may, by order, transfer any matter referred to in subsection 76.1(2) to a court, judge or justice of competent jurisdiction of Nunavut at the same level, if the court, judge or justice of the Northwest Territories is satisfied that the transfer is in the interests of the administration of justice and the parties consent.

76.11 (1) La juridiction des Territoires du Nord-Ouest saisie d'une instance visée au paragraphe 76.1(2) peut toutefois, par ordonnance et avec le consentement des parties, transférer celle-ci à la juridiction du Nunavut compétente et de même niveau si elle est convaincue que cela est dans l'intérêt de la bonne administration de la justice.

Transfert

Transfer — record and materials

(2) If a court, judge or justice makes an order under subsection (1), the order shall provide for the transfer of the record and any material relating to the matter to the court, judge or justice to which the matter is to be transferred or to an appropriate officer of Nunavut.

(2) L'ordonnance de transfert doit prévoir la transmission du dossier — y compris tout autre document ou pièce se rapportant à l'instance — à la juridiction du Nunavut saisie par transfert ou au fonctionnaire du Nunavut compétent.

Transmission du dossier

Deemed record, orders or decisions of Nunavut courts

(3) A record that is transferred by an order made under subsection (2) is deemed to be part of the record of the court, judge or justice to which the matter is transferred. Any order or decision made or document issued by a court, judge or justice of the Northwest Territories in relation to the matter that is transferred is

(3) Le dossier transféré est réputé avoir été constitué par la juridiction du Nunavut. De même, tout acte ou document — y compris toute décision ou ordonnance — émanant, relativement à l'instance, d'une juridiction des Territoires du Nord-Ouest est réputé émaner d'une juridiction du Nunavut.

Présomption

deemed to have been made or issued by a court, judge or justice of competent jurisdiction of Nunavut.

Sittings for pending cases

76.12 (1) For any matter referred to in section 76.1 or 76.11, the territorial courts, including superior courts,

(*a*) of the Northwest Territories may exercise and perform all their powers, duties and functions in any place in both the Northwest Territories and Nunavut; and

(*b*) of Nunavut may exercise and perform all their powers, duties and functions in any place in Nunavut and, unless the laws of the Legislature made after the coming into force of section 3 provide otherwise, in the Northwest Territories.

Lieu des séances

76.12 (1) Relativement à toute instance visée à l'article 76.1 ou 76.11 :

a) les juridictions territoriales — supérieures et autres — des Territoires du Nord-Ouest peuvent exercer leurs pouvoirs et fonctions en tout lieu dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut;

b) les juridictions territoriales — supérieures et autres — du Nunavut peuvent exercer leurs pouvoirs et fonctions en tout lieu au Nunavut et, sauf disposition contraire des lois de la législature édictées après la date d'entrée en vigueur de l'article 3, dans les Territoires du Nord-Ouest.

Applicable laws

(2) The laws that apply to a matter before a court, judge or justice referred to in subsection (1), wherever the court, judge or justice is sitting, are

(*a*) the laws that apply to matters in Nunavut, if the courts, judges or justices of Nunavut have jurisdiction over the matter; and

(*b*) the laws that apply to matters in the Northwest Territories, if the courts, judges or justices of the Northwest Territories have jurisdiction over the matter.

Règles de droit applicables

(2) Les instances visées au paragraphe (1) sont assujetties aux règles de droit applicables à de telles instances au Nunavut ou dans les Territoires du Nord-Ouest, selon que la juridiction saisie est du Nunavut ou des Territoires du Nord-Ouest, indépendamment du lieu des séances.

Enforcement of decisions

(3) Any judgment, conviction, sentence or order pronounced or made in any matter referred to in subsection (1) may be enforced or executed at any place in Nunavut or the Northwest Territories as the court with jurisdiction over the matter may direct, and the proper officers of the territory in which the judgment, conviction, sentence or order is to be enforced or executed may exercise all powers and authority necessary for that purpose.

Exécution des décisions

(3) Les décisions et ordonnances judiciaires rendues dans une telle instance peuvent être exécutées en tout lieu au Nunavut ou dans les Territoires du Nord-Ouest, selon les instructions de la juridiction saisie. Les fonctionnaires compétents du territoire où la décision ou l'ordonnance est exécutée ont tous les pouvoirs nécessaires à cette fin.

Justices of the peace

76.13 (1) The justices of the peace of the Northwest Territories who reside, immediately before the day that section 3 comes into force, in the territory referred to in section 3 are deemed to have been appointed justices of the peace under the laws of the Legislature and

Juges de paix

76.13 (1) À compter de la date d'entrée en vigueur de l'article 3, les juges de paix en poste dans les Territoires du Nord-Ouest qui, à cette date, résidaient dans le territoire visé à cet article sont réputés avoir été nommés sous le régime des lois de la législature et exercent

to have and exercise the powers, duties or functions of justices of the peace under the laws that apply in Nunavut.

leurs attributions au Nunavut en conformité avec les règles de droit qui y sont applicables.

Pending matters

(2) In any matter referred to in subsection 76.1(2), the justices of the peace of the Northwest Territories referred to in subsection (1), despite their residency in Nunavut on and after the day that section 3 comes into force, continue to hold the office of justice of the peace of the Northwest Territories and to have and exercise, in Nunavut, the powers, duties or functions of justices of the peace of the Northwest Territories.

(2) Ils continuent toutefois d'occuper les fonctions de juge de paix pour les Territoires du Nord-Ouest et d'exercer les attributions afférentes au Nunavut relativement à toute instance visée au paragraphe **76.1(2)**.

Affaires en instance

17. The Act is amended by adding the following after section 77:

17. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 77, de ce qui suit :

77.1 Subsection 9(2) of the Act is replaced by the following:

77.1 Le paragraphe 9(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Size of Council

(2) The Council consists of fourteen members, unless the Commissioner in Council, by ordinance, fixes another number of members, not less than fourteen and not more than twenty-five.

(2) Les conseillers sont au nombre de quatorze, à moins que le commissaire en conseil ne fixe par ordonnance, entre un minimum de quatorze et un maximum de vingt-cinq, un autre nombre.

Nombre de conseillers

77.2 Section 34 of the Act is replaced by the following:

77.2 L'article 34 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Supreme Court judges of Yukon and Nunavut

34. A judge of the Supreme Court of the Yukon Territory or the Supreme Court of Nunavut is *ex officio* a judge of the Supreme Court of the Northwest Territories.

34. Les juges de la Cour suprême du territoire du Yukon et de la Cour suprême du Nunavut sont d'office juges de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest.

Juge d'office de la Cour suprême

77.3 Section 39 of the Act is replaced by the following:

77.3 L'article 39 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Sittings

39. The Court of Appeal of the Territories may sit in the Territories, in the Province of Alberta or in Nunavut.

39. La Cour d'appel des territoires peut siéger dans les territoires, dans la province d'Alberta ou au Nunavut.

Pouvoir de siéger

18. Schedule III to the Act is amended by adding the following after section 8:

18. L'annexe III de la même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :

Clause 17: New.

Article 17. — Nouveau.

Clauses 18 to 41: These amendments would update the consequential amendments to other Acts made in Schedule III.

Articles 18 à 41. — Mise à jour des modifications corrélatives figurant à l'annexe III.

1987, c. 3

Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act

8.1 Paragraph (*a*) of the definition "frontier lands" in subsection 6(1) is replaced by the following:

(*a*) the Yukon Territory, the Northwest Territories, Nunavut or Sable Island, or

8.2 The definition "province" in subsection 218(1) is replaced by the following:

"province" « *province* »

"province" does not include the Northwest Territories, the Yukon Territory or Nunavut.

1988, c. 28

Canada-Nova Scotia Offshore Resources Accord Implementation Act

8.3 The definition "province" in subsection 223(1) is replaced by the following:

"province" « *province* »

"province" does not include the Northwest Territories, the Yukon Territory or Nunavut.

19. Section 21 of Schedule III to the Act and the heading before it are repealed.

20. Section 35 of Schedule III to the Act is replaced by the following:

1996, c. 34, s. 2(2)

35. Paragraph 745.6(3)(*f*) is replaced by the following:

(*f*) in relation to the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, the Chief Justice of the Court of Appeal thereof.

1996, c. 34, s. 2(2)

35.1 Subsection 745.64(2) is replaced by the following:

Territories

(2) When the appropriate Chief Justice is designating a judge of the superior court of criminal jurisdiction, for the purpose of a judicial screening under subsection 745.61(1) or to empanel a jury to hear an application under subsection 745.61(5), in respect of a conviction that took place in the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nuna-

1987, ch. 3

Loi de mise en «uvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve

8.1 L'alinéa *a*) de la définition de « terres domaniales », au paragraphe 6(1), est remplacé par ce qui suit :

a) soit au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest, au Nunavut ou dans l'île de Sable;

8.2 La définition de « province », au paragraphe 218(1), est remplacée par ce qui suit :

« province » "province"

« province » Ne vise pas le Yukon, les Territoires du Nord-Ouest ni le Nunavut.

1988, ch. 28

Loi de mise en «uvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers

8.3 La définition de « province », au paragraphe 223(1), est remplacée par ce qui suit :

« province » "province"

« province » Ne vise pas le Yukon, les Territoires du Nord-Ouest ni le Nunavut.

19. L'article 21 de l'annexe III de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

20. L'article 35 de l'annexe III de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 34, par. 2(2)

35. L'alinéa 745.6(3)*f*) est remplacé par ce qui suit :

f) dans le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, le juge en chef de la Cour d'appel.

1996, ch. 34, par. 2(2)

35.1 Le paragraphe 745.64(2) est remplacé par ce qui suit :

Territoires

(2) Le juge en chef compétent peut charger un juge de la Cour d'appel ou de la Cour suprême du territoire du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut, selon le cas, de prendre la décision visée au paragraphe 745.61(1) ou de constituer, en vertu du paragraphe 745.61(5), un jury qui entendra les demandes relatives aux déclarations de culpabilité prononcées dans ces territoires.

vut, the appropriate Chief Justice may designate the judge from the Court of Appeal or the Supreme Court of the Yukon Territory, Northwest Territories or Nunavut, as the case may be.

35.2 The Schedule to Part XXV is amended by adding, in column I, the word "Nunavut" after the expression "Northwest Territories", and corresponding references to "The Supreme Court" and "Clerk of the Supreme Court" in columns II and III, respectively.

35.2 L'annexe de la partie XXV est modifiée par adjonction, après « Territoires du Nord-Ouest » dans la colonne I, de « Nunavut » et, en regard, de « La Cour suprême » dans la colonne II et de « Le greffier de la Cour suprême » dans la colonne III.

21. Section 38 of Schedule III to the Act is replaced by the following:

21. L'article 38 de l'annexe III de la même loi est remplacé par ce qui suit :

38. The definition "servant" in section 2 is replaced by the following:

38. La définition de « préposés », à l'article 2, est remplacée par ce qui suit :

"servant" « *préposés* »

"servant" includes agent, but does not include any person appointed or employed by or under the authority of an ordinance of the Yukon Territory or the Northwest Territories or a law of the Legislature for Nunavut.

« préposés » "*servant*"

« préposés » Sont assimilés aux préposés les mandataires. La présente définition exclut les personnes nommées ou engagées sous le régime d'une ordonnance du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest, ou d'une loi de la Législature du Nunavut.

22. Section 42 of Schedule III to the Act is repealed.

22. L'article 42 de l'annexe III de la même loi est abrogé.

23. Schedule III to the Act is amended by adding the following after section 43:

23. L'annexe III de la même loi est modifiée par adjonction, après l'article 43, de ce qui suit :

43.1 Subsection 20.1(1) is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(*e*) any member of the Legislative Assembly of Nunavut, or any agency in Nunavut, designated by the Commissioner of Nunavut.

43.1 Le paragraphe 20.1(1) est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) à un membre de l'Assemblée législative du Nunavut ou à une administration qui est située dans ce territoire, désigné par le commissaire de ce territoire.

24. Schedule III to the Act is amended by adding the following before section 44:

24. L'annexe III de la même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 44, de ce qui suit :

43.2 (1) The definition "province" in subsection 2(1) is replaced by the following:

"province" « *province* »

"province" means any province of Canada and includes the electoral districts of the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut;

43.2 (1) La définition de « province », au paragraphe 2(1), est remplacée par ce qui suit :

« province » "*province*"

« province » Toute province du Canada, y compris les circonscriptions du territoire du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du territoire du Nunavut.

(2) The definition "judge" or "the judge" in subsection 2(1) is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*g*) and by adding the following after paragraph (*g*):

(*h*) in relation to the electoral district of Nunavut, the judge of the Supreme Court of Nunavut, and

43.3 Paragraph 77(1)(*g*) is replaced by the following:

(*g*) every person who is a member of the Council of the Yukon Territory or the Northwest Territories or the Legislative Assembly of Nunavut, during the time she or he is such a member;

43.4 Paragraph 186(1)(*b*) is replaced by the following:

(*b*) in the Province of Quebec, New Brunswick or Alberta, the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut, to a judge of the Court of Appeal thereof;

43.5 Paragraphs 302(1)(*c*) and (*d*) are replaced by the following:

(*c*) members of the House of Commons, the Legislative Assembly of a province, the Council of the Yukon Territory, the Council of the Northwest Territories or the Legislative Assembly of Nunavut;

(*d*) judges and deputy judges of any superior, county or district court or any bankruptcy or insolvency court and, in the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, judges of the Territorial Court;

25. The heading before section 45 and sections 45 and 46 of Schedule III to the Act are replaced by the following:

(2) La définition de « juge », au paragraphe 2(1), est modifiée par adjonction, après l'alinéa *g*), de ce qui suit :

h) relativement à la circonscription du territoire du Nunavut, le juge de la Cour suprême du Nunavut;

43.3 L'alinéa 77(1)*g*) est remplacé par ce qui suit :

g) toute personne qui est membre du Conseil du territoire du Yukon, du Conseil des Territoires du Nord-Ouest ou de l'Assemblée législative du territoire du Nunavut, pendant qu'elle en est membre;

43.4 L'alinéa 186(1)*b*) est remplacé par ce qui suit :

b) dans les provinces de Québec, du Nouveau-Brunswick ou d'Alberta ou dans le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest ou le territoire du Nunavut, à un juge de la Cour d'appel;

43.5 Les alinéas 302(1)*c*) et *d*) sont remplacés par ce qui suit :

c) les députés à la Chambre des communes ou les membres de l'Assemblée législative d'une province ou du Conseil du territoire du Yukon, du Conseil des Territoires du Nord-Ouest ou de l'Assemblée législative du Nunavut;

d) les juges et les juges adjoints de toute cour supérieure ou de toute cour de comté ou de district, ou de tout tribunal de faillite et, dans le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Nunavut, les juges de la Cour territoriale;

25. L'intertitre précédant l'article 45 et les articles 45 et 46 de l'annexe III de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

R.S., c. E-3 *Electoral Boundaries Readjustment Act*

Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales L.R., ch. E-3

45. Subsection 2(2) is replaced by the following:

45. Le paragraphe 2(2) est remplacé par ce qui suit :

Reference to a province or provinces

(2) In this Act, a reference to a province or to provinces does not include the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut.

(2) Dans la présente loi, la mention des provinces ne vise pas, sauf disposition contraire, le Yukon, les Territoires du Nord-Ouest ni le Nunavut.

Mention des provinces

45.1 (1) Subsection 5(1) is replaced by the following:

45.1 (1) Le paragraphe 5(1) est remplacé par ce qui suit :

Appointment of chairperson

5. (1) The chairperson of the commission for a province shall be appointed by the chief justice of that province from among the judges of the court over which the chief justice presides or, after consultation with the chief justice of any other branch or division of that court or any other superior court in that province, from among the judges of that branch, division or superior court.

5. (1) Le juge en chef de chaque province nomme président de la commission de sa province un juge soit de sa juridiction, soit d'une autre chambre ou section de celle-ci ou encore de toute autre juridiction supérieure de la province, après consultation de leur juge en chef respectif.

Nomination du président

(2) Subsections 5(3) to (5) are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 5(3) à (5) sont remplacés par ce qui suit :

References

(3) A reference in subsection (1) to the chief justice of a province includes a reference to the acting chief justice of the province or any person performing for the time being the duties of the chief justice of the province.

(3) La mention du juge en chef d'une province, au paragraphe (1), vaut mention de son suppléant ou de toute personne exerçant ses fonctions.

Renvois

45.2 (1) The portion of subsection 15(1) before paragraph (*a*) is replaced by the following:

45.2 (1) Le passage du paragraphe 15(1) précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Rules

15. (1) In preparing its report, each commission for a province shall, subject to subsection (2), be governed by the following rules:

15. (1) Pour leur rapport, les commissions suivent les principes suivants :

Principes de mise en oeuvre

(2) Subsection 15(3) is repealed.

(2) Le paragraphe 15(3) est abrogé.

45.3 Section 30 is replaced by the following:

45.3 L'article 30 est remplacé par ce qui suit :

Territorial electoral districts

30. In each of the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, there shall be one electoral district respectively named and described as follows, each of which shall return one member:

30. Chacun des territoires — Yukon, Territoires du Nord-Ouest et Nunavut — constitue une circonscription électorale représentée par un député et ainsi définie :

Circonscriptions électorales des territoires

Yukon: consisting of the Yukon Territory as bounded and described in the schedule to the *Yukon Act*.

Western Arctic: consisting of the Northwest Territories as bounded and described in the definition "Territories" in section 2 of the *Northwest Territories Act*.

Nunavut: consisting of Nunavut as bounded and described in section 3 of the *Nunavut Act*.

Yukon : le territoire du Yukon, dans la délimitation qu'en donne l'annexe de la *Loi sur le Yukon*.

Western Arctic : les Territoires du Nord-Ouest, dans la délimitation qu'en donne la définition de « territoires », à l'article 2 de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*.

Nunavut : le territoire du Nunavut, dans la délimitation qu'en donne l'article 3 de la *Loi sur le Nunavut*.

1995, c. 44

Employment Equity Act

Loi sur l'équité en matière d'emploi

1995, ch. 44

46. Paragraph (*a*) of the definition "private sector employer" in section 3 is replaced by the following:

(*a*) a person who employs employees on or in connection with a work, undertaking or business of a local or private nature in the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut, or

46. L'alinéa *a*) de la définition de « employeur du secteur privé », à l'article 3, est remplacé par ce qui suit :

a) d'une personne qui emploie des salariés au sein ou dans le cadre d'une entreprise, d'une affaire ou d'un ouvrage de nature locale et privée au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut;

26. Section 55 of Schedule III to the Act and the heading before it are repealed.

26. L'article 55 de l'annexe III de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

27. Section 81 of Schedule III to the Act and the heading before it are repealed.

27. L'article 81 de l'annexe III de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

28. Subsection 82(1) of Schedule III to the Act is amended by replacing the definition "Act" in subsection 35(1) of the *Interpretation Act*, as enacted by that subsection, with the following:

"Act" *« loi provinciale »*

"Act", as meaning an Act of a legislature, includes an ordinance of the Yukon Territory or of the Northwest Territories and a law of the Legislature for Nunavut;

28. Au paragraphe 82(1) de l'annexe III de la même loi, la définition de « loi provinciale », au paragraphe 35(1) de la *Loi d'interprétation*, édictée par ce paragraphe de l'annexe, est remplacée par ce qui suit :

« loi provinciale » *"Act"*

« loi provinciale » Y sont assimilées les ordonnances du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest, ainsi que les lois de la Législature du Nunavut.

29. Subsection 84(3) of Schedule III to the Act is replaced by the following:

R.S., c. 50 (1st Supp.), s. 5(2)

(3) Paragraph 27(7)(*e*) is replaced by the following:

(*e*) The senior judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories and the senior judge of the Supreme Court of Nunavut, each $5,000

29. Le paragraphe 84(3) de l'annexe III de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 50 (1er suppl.), par. 5(2)

(3) L'alinéa 27(7)*e*) est remplacé par ce qui suit :

e) le juge principal de la Cour suprême du territoire du Yukon, celui de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et celui de la Cour suprême du Nunavut ..... 5 000 $

1996, c. 30, s. 2(3)

(3.1) Paragraph 27(7)(*g*) is replaced by the following:

(*g*) The Chief Justice of the Court of Appeal of the Yukon Territory, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Northwest Territories and the Chief Justice of the Court of Appeal of Nunavut, each $5,000

1996, ch. 30, par. 2(3)

(3.1) L'alinéa 27(7)*g*) est remplacé par ce qui suit :

g) les juges en chef des cours d'appel du territoire du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut ..... 5 000 $

30. Schedule III to the Act is amended by adding the following after section 87:

30. L'annexe III de la même loi est modifiée par adjonction, après l'article 87, de ce qui suit :

1996, c. 30, s. 4(2)

87.1 Subsection 54(4) is replaced by the following:

87.1 Le paragraphe 54(4) est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 30, par. 4(2)

Definition of "senior judge"

(4) In this section, "senior judge", in respect of the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Supreme Court of Nunavut, means the judge with the earliest date of appointment to the Court in question.

Définition de « juge principal »

(4) Pour l'application du présent article, « juge principal » s'entend, pour ce qui concerne la Cour suprême du territoire du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et la Cour suprême du Nunavut, du juge le plus ancien dans sa charge.

31. The heading before section 91 and sections 91 to 99 of Schedule III to the Act are repealed.

31. L'intertitre précédant l'article 91 et les articles 91 à 99 de l'annexe III de la même loi sont abrogés.

32. Section 101 of Schedule III to the Act is replaced by the following:

32. L'article 101 de l'annexe III de la même loi est remplacé par ce qui suit :

101. Section 22 is replaced by the following:

101. L'article 22 est remplacé par ce qui suit :

Surveys made by Canada Lands Surveyor under other legislation

22. Sections 17 to 21 and 23 apply, with any modifications that the circumstances require, to surveys under any other Act of Parliament, or any regulation made thereunder, or any ordinance of the Yukon Territory or the Northwest Territories or any law of the Legislature for Nunavut where the Act, regulation, ordinance or law requires the surveys to be made by a Canada Lands Surveyor.

Arpentage par des arpenteurs fédéraux en vertu d'autres lois

22. Les articles 17 à 21 et 23 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux travaux d'arpentage effectués en vertu de toute autre loi fédérale et de ses règlements d'application, ou des ordonnances du territoire du Yukon, des ordonnances des Territoires du Nord-Ouest ou des lois de la Législature du Nunavut, dans les cas où ces lois, règlements et ordonnances prévoient que les travaux d'arpentage doivent être exécutés par un arpenteur fédéral.

33. Schedule III to the Act is amended by adding the following after section 108:

33. L'annexe III de la même loi est modifiée par adjonction, après l'article 108, de ce qui suit :

1991, c. 38, s. 17(2)

108.1 Paragraph 6(*e*) is replaced by the following:

(*e*) by order served personally or by registered mail, require any person engaged in the business of storing, handling or shipping feed grain in Eastern Canada, British Columbia, the Yukon Territory, the Northwest

1991, ch. 38, par. 17(2)

108.1 L'alinéa 6*e*) est remplacé par ce qui suit :

e) enjoindre, par arrêté signifié à personne ou envoyé sous pli recommandé, aux éleveurs ou aux personnes qui s'occupent d'entreposage, de manutention ou d'expédition de céréales dans l'Est du Canada, en

Territories or Nunavut, or any livestock feeder, to furnish in writing to the Minister within any reasonable time that may be stipulated in the order, information relating to feed grain consumption, storage, handling, shipping or pricing in Eastern Canada, British Columbia, the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut; and

Colombie-Britannique, au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, de lui communiquer par écrit, dans le délai raisonnable que fixe l'arrêté, des renseignements sur la consommation, l'entreposage, la manutention, l'expédition ou la tarification des céréales dans ces régions;

34. Section 111 of Schedule III to the Act and the heading before it are repealed.

34. L'article 111 de l'annexe III de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

35. Schedule III to the Act is amended by adding the following after section 113:

35. L'annexe III de la même loi est modifiée par adjonction, après l'article 113, de ce qui suit :

1992, c. 39

Northwest Territories Waters Act

1992, ch. 39

Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest

114. Section 7 is replaced by the following:

114. L'article 7 est remplacé par ce qui suit :

Agreements with provinces and territories

7. With the approval of the Governor in Council and subject to any agreement entered into under section 5 or 11 of the *Canada Water Act*, the Minister may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement with a provincial or territorial government providing for the management of any waters

(*a*) situated partially in the Northwest Territories and partially in a province or any other territory; or

(*b*) flowing between the Northwest Territories and a province or any other territory.

Accords avec les provinces et les territoires

7. Avec l'agrément du gouverneur en conseil et sous réserve d'un accord conclu en application des articles 5 ou 11 de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, le ministre peut, au nom du gouvernement fédéral, conclure avec un gouvernement provincial ou territorial un accord prévoyant la gestion des eaux qui sont situées en partie dans les Territoires du Nord-Ouest et en partie dans un autre territoire ou une province, ou qui coulent entre les Territoires du Nord-Ouest et un autre territoire ou une province.

1996, c. 31

Oceans Act

1996, ch. 31

Loi sur les océans

115. The definition "federal laws" in section 2 is replaced by the following:

115. L'alinéa *a*) de la définition de « droit », à l'article 2, est remplacé par ce qui suit :

"federal laws" *« droit »*

"federal laws" includes Acts of Parliament, regulations as defined in subsection 2(1) of the *Interpretation Act* and any other rules of law within the jurisdiction of Parliament, but does not include ordinances within the meaning of the *Northwest Territories Act* or the *Yukon Act* or laws of the Legislature for Nunavut;

a) s'agissant du droit fédéral, les lois fédérales et les règlements au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi d'interprétation*, ainsi que les autres règles de droit qui relèvent de la compétence du Parlement. Sont toutefois exclues de la présente définition les ordonnances au sens de la *Loi sur le Yukon* ou de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*, ainsi que les lois de la Législature du Nunavut;

36. Section 118 of Schedule III to the English version of the Act is replaced by the following:

118. Paragraph 3(*a*) is replaced by the following:

(*a*) the Yukon Territory, the Northwest Territories, Nunavut and Sable Island; and

37. (1) Section 128 of Schedule III to the Act is renumbered as subsection 128(1) and is amended by adding the following:

(2) Part II of Schedule I is amended by adding the following in alphabetical order:

Employees of the Office of the Interim Commissioner of Nunavut

Employés du Bureau du commissaire provisoire du Nunavut

(2) Despite section 79 of the Act, subsection 128(2), as enacted by subsection (1), is deemed to have come into force on November 26, 1996.

38. Section 131 of Schedule III to the Act is replaced by the following:

131. Subparagraph (*b*)(iv) of the definition "statutory instrument" in subsection 2(1) is replaced by the following:

(iv) an ordinance of the Yukon Territory or the Northwest Territories, a law made by the Legislature for Nunavut, a rule made by the Legislative Assembly of Nunavut under section 21 of the *Nunavut Act* or any instrument issued, made or established under any such ordinance, law or rule.

39. Section 134 of Schedule III to the Act is repealed.

40. Section 141 of Schedule III to the Act is replaced by the following:

141. Paragraph 13(*c*) is replaced by the following:

(*c*) to the boundary line between the Yukon Territory and Alaska, or between the Yukon Territory and the Northwest Territories, or between the Northwest Territories and Nunavut or between the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut and

36. L'article 118 de l'annexe III de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

118. Paragraph 3(*a*) is replaced by the following:

(*a*) the Yukon Territory, the Northwest Territories, Nunavut and

37. (1) L'article 128 de l'annexe III de la même loi devient le paragraphe 128(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) La partie II de l'annexe I est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Employés du Bureau du commissaire provisoire du Nunavut

Employees of the Office of the Interim Commissioner of Nunavut

(2) Malgré l'article 79 de la même loi, le paragraphe 128(2), édicté par le paragraphe (1), est réputé être entré en vigueur le 26 novembre 1996.

38. L'article 131 de l'annexe III de la même loi est remplacé par ce qui suit :

131. Le sous-alinéa *b*)(iv) de la définition de « texte réglementaire », au paragraphe 2(1), est remplacé par ce qui suit :

(iv) les ordonnances du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest, les lois de la Législature du Nunavut, les règles établies par l'Assemblée législative du Nunavut en vertu de l'article 21 de la *Loi sur le Nunavut*, ainsi que les textes pris sous le régime de ces ordonnances, lois et règles.

39. L'article 134 de l'annexe III de la même loi est abrogé.

40. L'article 141 de l'annexe III de la même loi est remplacé par ce qui suit :

141. L'alinéa 13*c*) est remplacé par ce qui suit :

c) de la ligne de démarcation entre le Yukon et l'Alaska, entre le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, entre les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut, ou entre le Yukon, les Territoires du Nord-Ouest ou le Nunavut et les provinces du Manitoba, de la

the Province of Manitoba, Saskatchewan, Alberta or British Columbia.

41. Section 144 of Schedule III to the Act is replaced by the following:

144. The definition "offence" in subsection 2(1) is replaced by the following:

"offence" *« infraction »*

"offence" means an offence created by an Act of Parliament or by any regulation, rule, order, by-law or ordinance made thereunder, other than an ordinance of the Yukon Territory or the Northwest Territories or a law of the Legislature for Nunavut;

Replacement of "Tungavik" with "Tunngavik"

42. The Act is amended by replacing the word "Tungavik" with the word "Tunngavik" in the following provisions:

(*a*) subsections 55(1) and (2);

(*b*) subsection 56(1);

(*c*) the portion of section 58 before paragraph (*a*);

(*d*) paragraph 58(*i*); and

(*e*) subsection 68(1).

Saskatchewan, d'Alberta ou de la Colombie-Britannique.

41. L'article 144 de l'annexe III de la même loi est remplacé par ce qui suit :

144. La définition de « infraction », au paragraphe 2(1), est remplacée par ce qui suit :

« infraction » *"offence"*

« infraction » Toute infraction créée par une loi fédérale ou par ses textes d'application : règlement, règle, ordre, décret, arrêté, règlement administratif ou ordonnance, à l'exclusion des ordonnances du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest et des lois de la Législature du Nunavut.

Remplacement de « Tungavik » par « Tunngavik »

42. Dans les passages suivants de la même loi, « Tungavik » est remplacé par « Tunngavik » :

a) les paragraphes 55(1) et (2);

b) le paragraphe 56(1);

c) le passage de l'article 58 précédant l'alinéa *a*);

d) l'alinéa 58*i*);

e) le paragraphe 68(1).

PART 2

CONSTITUTION ACT, 1867

Number of Senators

43. (1) The number of Senators provided for in section 21 of the *Constitution Act, 1867*, as amended, is increased from one hundred and four to one hundred and five.

Maximum number of Senators

(2) The maximum number of Senators referred to in section 28 of that Act is increased from one hundred and twelve to one hundred and thirteen.

Representation for Yukon, NWT and Nunavut in Senate

(3) The Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut are entitled to be represented in the Senate by one member each.

Meaning of "Province"

44. For the purposes of this Part, the word "Province" in section 23 of the *Constitution Act, 1867* has the same meaning as is assigned to the word "province" by section 35 of the *Interpretation Act*.

PARTIE 2

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1867

Nombre de sénateurs

43. (1) Le nombre de sénateurs prévu à l'article 21 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, dans sa version modifiée, passe de cent quatre à cent cinq.

Nombre maximal de sénateurs

(2) Le nombre maximal de sénateurs prévu à l'article 28 de la même loi passe de cent douze à cent treize.

Représentation des territoires au Sénat

(3) Le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut ont droit à une représentation respective de un sénateur.

Définition de « province »

44. Pour l'application de la présente partie, « province », à l'article 23 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, s'entend au sens de l'article 35 de la *Loi d'interprétation*.

Constitution Act, 1867

Clauses 43 to 45: These clauses provide for a member of the Senate representing Nunavut.

Loi constitutionnelle de 1867

Articles 43 à 45. — Modifications visant à prévoir la représentation du Nunavut au Sénat.

Member of Senate continues

45. The member of the Senate who represents the Northwest Territories immediately before the day that section 3 of the *Nunavut Act* comes into force shall, on and after that day, continue as the member of the Senate who represents one of the following:

(*a*) Nunavut, if the member resides in the part of the Northwest Territories referred to in section 3 of that Act immediately before that day; or

(*b*) the Northwest Territories, in any other case.

Titulaire du siège

45. À compter de la date d'entrée en vigueur de l'article 3 de la *Loi sur le Nunavut*, le titulaire du siège des Territoires du Nord-Ouest au Sénat à cette date continue à siéger au Sénat soit pour le Nunavut s'il résidait à cette date dans les limites du territoire visé à cet article, soit pour les Territoires du Nord-Ouest dans le cas contraire.

1974-75-76, c. 28

46. Subsection 51(2) of the *Constitution Act, 1867*, as enacted by the *Constitution Act (No. 1), 1975*, is replaced by the following:

Yukon Territory, Northwest Territories and Nunavut

(2) The Yukon Territory as bounded and described in the schedule to chapter Y-2 of the Revised Statutes of Canada, 1985, shall be entitled to one member, the Northwest Territories as bounded and described in section 2 of chapter N-27 of the Revised Statutes of Canada, 1985, as amended by section 77 of chapter 28 of the Statutes of Canada, 1993, shall be entitled to one member, and Nunavut as bounded and described in section 3 of chapter 28 of the Statutes of Canada, 1993, shall be entitled to one member.

1974-75-76, ch. 28

46. Le paragraphe 51(2) de la *Loi constitutionnelle de 1867*, dans sa version édictée par la *Loi constitutionnelle nº 1 de 1975*, est remplacé par ce qui suit :

Yukon, Territoires du Nord-Ouest et Nunavut

(2) Le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut, dans les limites et selon la description qu'en donnent respectivement l'annexe du chapitre Y-2 des Lois révisées du Canada (1985), l'article 2 du chapitre N-27 des Lois révisées du Canada (1985), dans sa version modifiée par l'article 77 du chapitre 28 des Lois du Canada de 1993, ainsi que l'article 3 du chapitre 28 des Lois du Canada de 1993, ont droit à un député chacun.

Short title and citation

47. This Part may be cited as the *Constitution Act, 1999 (Nunavut)*, and a reference to the *Constitution Acts, 1867 to 1982* is deemed to include a reference to the *Constitution Act, 1999 (Nunavut)*.

Titre

47. Titre de la présente partie : *Loi constitutionnelle de 1999 (Nunavut)*. Toute mention des *Lois constitutionnelles de 1867 à 1982* est réputée constituer également une mention de la *Loi constitutionnelle de 1999 (Nunavut)*.

PART 3

CONDITIONAL AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

Conditional Amendments

Bill C-6

48. If Bill C-6, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to provide for an integrated system of land and water management in the Mackenzie Valley, to establish certain boards for that purpose and to make consequential amendments to other Acts* (in this section

PARTIE 3

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications conditionnelles

Projet de loi C-6

48. En cas de sanction du projet de loi C-6, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi constituant certains offices en vue de la mise en place d'un système unifié de gestion des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie et modifiant certaines lois en*

Clause 46: Subsection 51(2) of the *Constitution Act, 1867*, as enacted by the *Constitution Act (No. 1), 1975*, reads as follows:

(2) The Yukon Territory as bounded and described in the schedule to chapter Y-2 of the Revised Statutes of Canada, 1970, shall be entitled to one member, and the Northwest Territories as bounded and described in chapter N-22 of the Revised Statutes of Canada, 1970, shall be entitled to two members.

Article 46. — Texte du paragraphe 51(2) édicté par la *Loi constitutionnelle n° 1 de 1975* :

(2) Le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, dans les limites et selon la description qu'en donnent l'annexe du chapitre Y-2 et l'article 2 du chapitre N-22 des Statuts revisés du Canada de 1970, ont droit respectivement à un et à deux députés.

referred to as "the Act") is assented to, then on the later of the day fixed under subsection 168(1) of the Act and the day that section 3 of the *Nunavut Act* comes into force,

(*a*) the definition "water authority" in section 51 of the Act is replaced by the following:

"water authority" means a board or other authority having jurisdiction in relation to the use of waters or the deposit of waste in any portion of the Northwest Territories or Nunavut.

"water authority" *« autorité de gestion des eaux »*

(*b*) subsection 60(3) of the Act is replaced by the following:

Effect outside settlement area

(3) In respect of a use of waters or deposit of waste in the settlement area that has an effect in a region of the Northwest Territories or Nunavut outside the settlement area, subsections 14(4) and (5) of the *Northwest Territories Waters Act* apply in relation to the protection of the rights of licensees and other persons referred to in those subsections who are in such a region.

(*c*) paragraph 78(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) an area of the Northwest Territories or Nunavut outside the settlement area, or

(*d*) subsection 141(1) of the Act is replaced by the following:

Environmental assessment

141. (1) In relation to a development that is proposed to be carried out partly in the Mackenzie Valley and partly in a region of the Northwest Territories, the Yukon Territory or Nunavut adjacent to the Mackenzie Valley, or partly in a province, as the case may be, the Review Board shall to the extent possible coordinate its environmental assessment functions with the functions of any authority responsible for the examination of environmental effects of the development in that region or province.

(*e*) subsection 141(3) of the Act is replaced by the following:

***conséquence*, à la date fixée en application du paragraphe 168(1) de ce projet de loi ou, si elle est postérieure, à celle de l'entrée en vigueur de l'article 3 de la *Loi sur le Nunavut* :**

***a*) la définition de « autorité de gestion des eaux », à l'article 51 de ce projet de loi, est remplacée par ce qui suit :**

« autorité de gestion des eaux » Office ou autre autorité ayant compétence en matière d'utilisation des eaux ou de dépôt de déchets dans toute partie des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut.

« autorité de gestion des eaux » *"water authority"*

***b*) le paragraphe 60(3) de ce projet de loi est remplacé par ce qui suit :**

Activités à l'extérieur de la région désignée

(3) Dans les cas d'utilisation des eaux ou de dépôt de déchets, dans la région désignée, ayant des répercussions ailleurs dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, les paragraphes 14(4) et (5) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* s'appliquent en ce qui touche la protection qui y est accordée aux droits de titulaires de permis ou d'autres personnes dans la région où se font sentir ces répercussions.

***c*) l'alinéa 78(1)*a*) de ce projet de loi est remplacé par ce qui suit :**

a) dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, à l'extérieur de la région désignée pour laquelle il a été constitué;

***d*) le paragraphe 141(1) de ce projet de loi est remplacé par ce qui suit :**

Évaluation environnementale

141. (1) En ce qui touche tout projet de développement devant être réalisé à la fois dans la vallée du Mackenzie et soit dans une région voisine de la vallée du Mackenzie située dans les Territoires du Nord-Ouest, au Yukon ou au Nunavut, soit dans une province, l'Office veille dans la mesure du possible à la coordination de ses activités, en matière d'évaluation environnementale, avec les activités de l'organisme chargé, dans cette région ou cette province, de l'examen des effets sur l'environnement.

***e*) le paragraphe 141(3) de ce projet de loi est remplacé par ce qui suit :**

Aboriginal representation

(3) Where a review panel referred to in paragraph (2)(*a*) is established in relation to a development to be carried out partly in a region of the Northwest Territories, the Yukon Territory or Nunavut, at least one quarter of its members, excluding the chairperson, must be appointed on the nomination of first nations and other aboriginal groups affected by the proposed development.

Composition de la commission

(3) Sont nommés sur la proposition des premières nations et autres groupes autochtones concernés au moins le quart des membres — exception faite du président — de la commission chargée, par l'accord visé à l'alinéa (2)*a*), de l'examen relatif au projet devant être réalisé en partie dans une région des Territoires du Nord-Ouest, du Yukon ou du Nunavut.

(*f*) section 142 of the Act is replaced by the following:

***f*) l'article 142 de ce projet de loi est remplacé par ce qui suit :**

Transregional impact

142. Where a development proposed to be carried out wholly in a region of the Northwest Territories, the Yukon Territory or Nunavut adjacent to the Mackenzie Valley, or wholly in a province, might have a significant adverse impact on the environment in the Mackenzie Valley, the Review Board may, with the approval of the federal Minister, enter into an agreement with the authority responsible for the examination of the environmental effects of such developments in that region or province to provide for the participation of the Review Board in the examination of the environmental effects of the development by that authority.

Entente : projets réalisés à l'extérieur

142. Dans les cas de projet de développement qui, d'une part, doit être entièrement réalisé soit dans une région des Territoires du Nord-Ouest, du Yukon ou du Nunavut voisine de la vallée du Mackenzie, soit dans une province, et, d'autre part, est susceptible d'avoir des répercussions négatives importantes sur l'environnement de cette vallée, l'Office peut, avec l'agrément du ministre fédéral, conclure avec l'organisme compétent de cette région ou de cette province une entente visant la participation de l'Office à l'examen effectué par cet organisme au sujet des effets sur l'environnement du projet.

Bill C-8

49. If Bill C-8, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act respecting an accord between the Governments of Canada and the Yukon Territory relating to the administration and control of and legislative jurisdiction in respect of oil and gas*, is assented to, then

(*a*) on the later of the day that section 13 of that Act comes into force and the day that section 10 of Schedule III to the *Nunavut Act* comes into force, paragraph (*a*) of the definition "frontier lands" in section 2 of the *Canada Petroleum Resources Act* is replaced by the following:

(*a*) the Northwest Territories, Nunavut or Sable Island, or

(*b*) on the later of the day that section 11 of that Act comes into force and the day that section 118 of Schedule III to the *Nunavut Act* comes into force, paragraph 3(*a*) of the *Canada Oil and Gas Operations Act* is replaced by the following:

Projet de loi C-8

49. En cas de sanction du projet de loi C-8, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi concernant l'accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Yukon sur la gestion et la maîtrise des ressources pétrolières et gazières et sur la compétence législative à cet égard* :

***a*) à l'entrée en vigueur de l'article 13 de ce projet de loi ou à celle de l'article 10 de l'annexe III de la *Loi sur le Nunavut*, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa *a*) de la définition de « terres domaniales », à l'article 2 de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, est remplacé par ce qui suit :**

a) soit dans les Territoires du Nord-Ouest, au Nunavut ou dans l'île de Sable;

***b*) à l'entrée en vigueur de l'article 11 de ce projet de loi ou à celle de l'article 118 de l'annexe III de la *Loi sur le Nunavut*, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa**

(*a*) the Northwest Territories, Nunavut and Sable Island, and

3*a*) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* est remplacé par ce qui suit :

a) les Territoires du Nord-Ouest, le Nunavut et l'île de Sable;

Bill C-9

50. If Bill C-9, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act for making the system of Canadian ports competitive, efficient and commercially oriented, providing for the establishing of port authorities and the divesting of certain harbours and ports, for the commercialization of the St. Lawrence Seaway and ferry services and other matters related to maritime trade and transport and amending the Pilotage Act and amending and repealing other Acts as a consequence* (in this section referred to as "that Act"), is assented to, then

(*a*) on the later of the day that that Act is assented to and the day that section 3 of the *Nunavut Act* comes into force, paragraph (*f*) of the definition "court" in section 103 of that Act is replaced by the following:

(*f*) the Supreme Court of the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut; and

(*b*) on the later of the day that section 164 of that Act comes into force and the day that section 3 of the *Nunavut Act* comes into force,

(i) the portion of the definition "federal authority" in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act* after paragraph (*d*), as enacted by subsection 164(1) of that Act, is replaced by the following:

but does not include the Commissioner in Council or an agency or body of the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut, a council of the band within the meaning of the *Indian Act*, The Hamilton Harbour Commissioners constituted pursuant to *The Hamilton Harbour Commissioners' Act*, The Toronto Harbour Commissioners constituted pursuant to *The Toronto Harbour Commissioners' Act, 1911*, a harbour commission established pursuant to the *Harbour Commissions Act*,

Projet de loi C-9

50. En cas de sanction du projet de loi C-9, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi favorisant la compétitivité du réseau portuaire canadien par une rationalisation de sa gestion, prévoyant la création des administrations portuaires et l'aliénation de certains ports, régissant la commercialisation de la Voie maritime du Saint-Laurent et des traversiers et des questions connexes liées au commerce et au transport maritimes, modifiant la Loi sur le pilotage et abrogeant et modifiant certaines lois en conséquence* :

(*a*) à la sanction de ce projet de loi ou à l'entrée en vigueur de l'article 3 de la *Loi sur le Nunavut*, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa *f*) de la définition de « tribunal », à l'article 103 de ce projet de loi, est remplacé par ce qui suit :

f) la Cour suprême du territoire du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut;

(*b*) à l'entrée en vigueur de l'article 164 de ce projet de loi ou à celle de l'article 3 de la *Loi sur le Nunavut*, la dernière en date étant à retenir :

(i) le passage suivant l'alinéa *d*) de la définition de « autorité fédérale », au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, édicté par le paragraphe 164(1) de ce projet de loi, est remplacé par ce qui suit :

Sont exclus le commissaire en conseil du territoire du Yukon, celui des Territoires du Nord-Ouest et celui du Nunavut et tous les organismes de ces territoires, tout conseil de bande au sens donné à « conseil de la bande » dans la *Loi sur les Indiens*, les commissions portuaires constituées par la *Loi sur les commissions portuaires*, les commissaires nommés en vertu de la *Loi des commissaires du havre de Hamilton* et de la *Loi de 1911 concernant les commissaires du havre de Toronto*, les sociétés d'État

a Crown corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*, a not-for-profit corporation that enters into an agreement under subsection 80(5) of the *Canada Marine Act* or a port authority established under that Act;

(ii) paragraph (*a*) of the definition "federal lands" in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act*, as enacted by subsection 164(2) of that Act, is replaced by the following:

(*a*) lands that belong to Her Majesty in right of Canada, or that Her Majesty in right of Canada has the power to dispose of, and all waters on and airspace above those lands, other than lands the administration and control of which have been transferred by the Governor in Council to the Commissioner of the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut and lands the management of which has been granted to a port authority under the *Canada Marine Act* or a not-for-profit corporation that has entered into an agreement under subsection 80(5) of that Act,

au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, la société sans but lucratif qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) de la *Loi maritime du Canada* et les administrations portuaires constituées sous le régime de cette loi.

(ii) l'alinéa *a*) de la définition de « territoire domanial », au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, édicté par le paragraphe 164(2) de ce projet de loi, est remplacé par ce qui suit :

a) Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu'elle a le pouvoir d'aliéner, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien, à l'exception des terres sur lesquelles le commissaire du Yukon, celui des Territoires du Nord-Ouest ou celui du Nunavut a pleine autorité par décision du gouverneur en conseil et de celles dont la gestion est confiée à une administration portuaire sous le régime de la *Loi maritime du Canada* ou à une société sans but lucratif qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) de cette loi;

Bill C-31

51. If Bill C-31, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act respecting Canada Lands Surveyors*, is assented to, then on the later of the day that section 95 of that Act comes into force and the day that section 101 of Schedule III to the *Nunavut Act*, as enacted by section 32 of this Act, comes into force, section 22 of the *Canada Lands Surveys Act* is replaced by the following:

Projet de loi C-31

51. En cas de sanction du projet de loi C-31, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi concernant les arpenteurs des terres du Canada*, à l'entrée en vigueur de l'article 95 de ce projet de loi ou à celle de l'article 101 de l'annexe III de la *Loi sur le Nunavut*, édicté par l'article 32 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 22 de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Surveys made by Canada Lands Surveyor under other Act

22. The provisions of sections 17, 18 and 23 apply, with any modifications that the circumstances require, to surveys under any other Act of Parliament, or any regulation made thereunder, or any ordinance of the Yukon Territory or Northwest Territories or any law of the Legislature for Nunavut where the Act, regulation, ordinance or law requires the surveys to be made by a Canada Lands Surveyor.

Arpentage par des arpenteurs des terres du Canada en vertu d'autres lois

22. Les articles 17, 18 et 23 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux travaux d'arpentage effectués en vertu de toute autre loi fédérale et de ses règlements d'application, ou des ordonnances du territoire du Yukon, des ordonnances des Territoires du Nord-Ouest ou des lois de la Législature du Nunavut, dans les cas où ces lois, règlements et ordonnances prévoient que les travaux d'arpentage doivent

être exécutés par un arpenteur des terres du Canada.

Coming into Force

Entrée en vigueur

Provisions of the *Nunavut Act*

52. (1) Despite section 79 of the *Nunavut Act*, section 2 of that Act, as amended by section 1 of this Act, section 50.1 of that Act, as enacted by section 9 of this Act, and sections 76.01 to 76.07 and 76.09 of that Act, as enacted by section 16 of this Act, come into force on the day that this Act is assented to.

Loi sur le Nunavut

52. (1) Malgré l'article 79 de la *Loi sur le Nunavut*, l'article 2 de cette loi, dans sa version modifiée par l'article 1 de la présente loi, l'article 50.1 de la *Loi sur le Nunavut*, édicté par l'article 9 de la présente loi, et les articles 76.01 à 76.07 et 76.09 de la *Loi sur le Nunavut*, édictés par l'article 16 de la présente loi, entrent en vigueur à la sanction de la présente loi.

Part 2

(2) Part 2 comes into force on the day that section 3 of the *Nunavut Act* comes into force.

Partie 2

(2) La partie 2 entre en vigueur à l'entrée en vigueur de l'article 3 de la *Loi sur le Nunavut*.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Lettermail / Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1
XB
-B56

Government
Publications

C-39

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-39

An Act to amend the Nunavut Act and the Constitution Act, 1867

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 2, 1998

C-39

Première session, trente-sixième législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-39

Loi modifiant la Loi sur le Nunavut et la Loi constitutionnelle de 1867

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 2 JUIN 1998

LIBRARY
JUL 8 1998
University of Toronto

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Nunavut Act and the Constitution Act, 1867".

Summary

This enactment amends the *Nunavut Act* and makes consequential amendments to other federal statutes, including the *Constitution Act, 1867*.

The principal amendments to the *Nunavut Act* provide for

(*a*) Nunavut's initial set of laws which consist of enactments that duplicate the ordinances of the Northwest Territories (NWT), and the establishment of its initial governmental administration which duplicates the public offices and bodies of the NWT;

(*b*) the preservation in Nunavut of rights, privileges and authorizations granted, before its establishment, under NWT laws;

(*c*) the assignment to the Government of Nunavut of federal leases of facilities and housing being built for that Government;

(*d*) the clarification of the authorities and powers of the Interim Commissioner of Nunavut;

(*e*) the authority for the Governor in Council, in the absence of agreement on the division of the existing NWT assets and liabilities, to transfer the ownership of property, other than land, from the NWT to Nunavut and to terminate certain federal contracts;

(*f*) holding the first general election for the Legislative Assembly of Nunavut before the new territory is established to allow the Legislature to function as soon as that establishment occurs;

(*g*) the application of collective agreements entered into by the Government of the Northwest Territories with its public service to Nunavut's public service; and

(*h*) mechanisms to determine and confer jurisdiction on NWT and Nunavut courts and administrative bodies to deal with pending judicial and administrative matters.

The amendments to the *Constitution Act, 1867* provide for Senate and House of Commons representation for Nunavut.

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur le Nunavut et la Loi constitutionnelle de 1867 ».

Sommaire

Le texte modifie la *Loi sur le Nunavut* — y compris les modifications corrélatives que celle-ci apporte à d'autres lois fédérales — ainsi que la *Loi constitutionnelle de 1867*.

Voici les principales modifications apportées à la *Loi sur le Nunavut* :

a) les premières lois du nouveau territoire consistent dans des textes reproduisant les ordonnances des Territoires du Nord-Ouest; de même, les charges et organismes publics des T.N-O. sont reproduits pour constituer l'administration du Nunavut;

b) les droits, formalités et autorisations fondés, avant la création du Nunavut, sur la législation des T.N.-O. sont maintenus sous le régime de la législation du nouveau territoire;

c) les baux passés par le gouvernement fédéral pour l'administration du Nunavut sont cédés au gouvernement de celui-ci;

d) les pouvoirs du commissaire provisoire du Nunavut sont clarifiés;

e) en l'absence d'accord sur le partage de l'actif et du passif des T.N.-O. entre les deux territoires, le gouverneur en conseil est investi du pouvoir de transférer la propriété de certains biens au Nunavut et de mettre fin à certains contrats fédéraux;

f) les premières élections législatives du Nunavut pourront avoir lieu avant la date d'établissement du nouveau territoire, afin que l'assemblée législative puisse entrer en fonction dès cette date;

g) les conventions collectives conclues entre le gouvernement des T.N.-O. et les fonctionnaires de ceux-ci s'appliqueront aux fonctionnaires du Nunavut;

h) des mécanismes sont établis pour déterminer la compétence des tribunaux et organismes administratifs des T.N.-O. et du Nunavut relativement aux affaires en cours.

Les modifications à la *Loi constitutionnelle de 1867* visent à assurer la représentation du Nunavut au Sénat et à la Chambre des communes.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 36th Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-39

An Act to amend the Nunavut Act and the Constitution Act, 1867

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

PART 1

NUNAVUT ACT

1993, c. 28; 1995, c. 39; 1996, cc. 10, 30, 31

1. Section 2 of the *Nunavut Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"Tunngavik" *« Tunngavik »*

"Tunngavik" means Nunavut Tunngavik Incorporated, a corporation without share capital incorporated under Part II of the *Canada Corporations Act*, R.S.C. 1970, c. C-32, and any successor to that corporation.

2. Section 14 of the Act is replaced by the following:

Number of members and electoral districts

14. The Legislature may make laws prescribing the number of members of the Assembly and describing and naming the electoral districts in Nunavut.

3. Subsection 15(2) of the Act is repealed.

4. Sections 29 and 30 of the Act are replaced by the following:

Laws of Nunavut

29. (1) Subject to this Act, on the day that section 3 comes into force, the ordinances of the Northwest Territories and the laws made under them that have been made, and not repealed, before that day are duplicated to the extent that they can apply in relation to Nunavut, with any modifications that the circumstances require. The duplicates are deemed to be laws of the Legislature and the laws made under them.

1re session, 36e législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-39

Loi modifiant la Loi sur le Nunavut et la Loi constitutionnelle de 1867

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

PARTIE 1

LOI SUR LE NUNAVUT

1993, ch. 28; 1995, ch. 39; 1996, ch. 10, 30, 31

1. L'article 2 de la *Loi sur le Nunavut* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Tunngavik » *"Tunngavik"*

« Tunngavik » La Nunavut Tunngavik Incorporated, société sans capital-actions constituée en vertu de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, S.R.C. 1970, ch. C-32, ou ses successeurs ou ayants droit.

2. L'article 14 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Nombre de députés et circonscriptions électorales

14. La législature peut légiférer pour fixer le nombre de députés et définir les circonscriptions électorales du territoire, avec leur dénomination propre.

3. Le paragraphe 15(2) de la même loi est abrogé.

4. Les articles 29 et 30 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Lois du Nunavut

29. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les ordonnances des Territoires du Nord-Ouest et leurs textes d'application pris et non abrogés à la date d'entrée en vigueur de l'article 3 sont reproduits pour le Nunavut, avec les adaptations nécessaires à cet égard, dans la mesure où ils peuvent s'y appliquer. Les textes en résultant sont réputés être, selon le cas, des lois de la législature ou des textes d'application de celles-ci.

Coming into force

(2) Subject to this Act, a law of the Legislature or a law made under it that is a duplicate of an ordinance of the Northwest Territories or a law made under it that is made, but not in force, on the day that section 3 comes into force, comes into force in accordance with its provisions.

Ordonnances non en vigueur

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le texte reproduisant une ordonnance ou un texte d'application pris mais non en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 3 entre en vigueur conformément à ses dispositions.

Non-application — transmittal and disallowance

(3) Subsection 28(1) does not apply to laws of the Legislature under subsection (1). For the purpose of subsection 28(2), the period for the disallowance of a law that is a duplicate of an ordinance of the Northwest Territories is deemed to begin on the day that the ordinance of the Northwest Territories was made.

Non-application

(3) Le paragraphe 28(1) ne s'applique pas aux lois de la législature aux termes du paragraphe (1). Pour l'application du paragraphe 28(2), la date d'adoption de la loi est réputée être celle de la prise de l'ordonnance qu'elle reproduit.

Other laws

(4) The laws in force or having effect in the Northwest Territories on the day that section 3 comes into force, other than the ordinances and the laws made under them referred to in subsection (1), continue to be in force or to have effect in Nunavut to the extent that they can apply in Nunavut and in so far as they are not after that time repealed, amended, altered or rendered inoperable in respect of Nunavut.

Autres règles de droit

(4) Les règles de droit — autres que les ordonnances visées au paragraphe (1) et leurs textes d'application — en vigueur dans les Territoires du Nord-Ouest à la date d'entrée en vigueur de l'article 3 continuent de s'appliquer au Nunavut, dans la mesure où elles peuvent s'y appliquer et ne sont pas par la suite abrogées, modifiées ou rendues inopérantes pour celui-ci.

Rights or privileges

29.1 The coming into force of section 3 does not affect a right, privilege, licence, permit, authorization, approval, certification, registration or filing, or any status provided, before the day that section 3 comes into force, by or under the ordinances of the Northwest Territories. On or after that day, to the extent that it was in force or had effect and applied immediately before that day in relation to Nunavut, it is deemed, in relation to Nunavut, to have been provided by or under the laws of the Legislature.

Droits et autorisations

29.1 L'entrée en vigueur de l'article 3 est sans effet sur la validité ou les modalités des droits, formalités et autorisations — agréments, permis, licences et autres — fondés sur les ordonnances des Territoires du Nord-Ouest ou leurs textes d'application et précédant la date d'entrée en vigueur de cet article. Ces droits, formalités et autorisations sont, dans la mesure où ils sont en vigueur à cette date, réputés, pour ce qui concerne le Nunavut, être fondés sur les lois de la législature ou leurs textes d'application.

When no officer in Nunavut

30. (1) If, in or under any Act of Parliament or any law of the Legislature, an officer is designated to perform a function in relation to Nunavut and there is no person designated to perform that function, it may be performed by the person whose functions in relation to Nunavut are the most similar to that function or by any person that the Commissioner may designate to perform the function, and the performance of the function by that person is lawful and valid.

Absence de fonctionnaire dans le territoire

30. (1) À défaut de fonctionnaire désigné sous le régime d'une loi fédérale ou d'une loi de la législature pour exécuter une fonction en ce qui concerne le Nunavut, celle-ci peut validement être exécutée par la personne dont les fonctions, en ce qui concerne le Nunavut, s'apparentent le plus à celles du fonctionnaire désigné, ou encore par celle que désigne le commissaire.

Transmission of documents

(2) If, in or under any Act of Parliament or any law of the Legislature, a document or thing is to be transmitted to a designated officer, court, territorial division or place and there is no person, court, territorial division or place so designated in Nunavut, the Commissioner may designate a person, court, territorial division or place to which the document or thing is to be transmitted or may dispense with the transmission, and the transmission or dispensation of transmission is lawful and valid.

Transmission de documents

(2) Si le fonctionnaire, le tribunal, la circonscription territoriale ou le lieu désigné sous le régime d'une loi fédérale ou d'une loi de la législature pour recevoir un document ou objet transmis n'existent pas au Nunavut, le commissaire peut en fixer le destinataire ou accorder une dispense de transmission. La transmission à ce destinataire ou la dispense a valeur légale.

5. Subsections 31(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

5. Les paragraphes 31(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Superior courts

31. (1) The Supreme Court of Nunavut and the Court of Appeal of Nunavut are established as superior courts that have and may exercise in relation to Nunavut all the powers and jurisdiction that the Supreme Court of the Northwest Territories and the Court of Appeal of the Northwest Territories, respectively, had immediately before the day that section 3 comes into force.

Juridictions supérieures

31. (1) La Cour suprême du Nunavut et la Cour d'appel du Nunavut sont constituées en juridictions supérieures. Elles exercent, pour le Nunavut, les attributions qu'exerçaient respectivement, à la date d'entrée en vigueur de l'article 3, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et la Cour d'appel des Territoires du Nord-Ouest.

Administration of justice

(1.1) Subsection (1) does not limit the powers conferred on the Legislature by paragraph 23(1)(*e*).

Précision

(1.1) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de restreindre de quelque façon que ce soit les pouvoirs conférés à la législature par l'alinéa 23(1)*e*).

Appointment of judges

(2) The Governor in Council shall appoint the judges of the superior courts of Nunavut as described in subsection (1) or as may be established by the laws of the Legislature.

Nomination des juges

(2) Le gouverneur en conseil nomme les juges des juridictions supérieures — actuelles et futures — du Nunavut.

6. Section 36 of the Act is replaced by the following:

6. L'article 36 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Sittings

36. The Court of Appeal of Nunavut may sit in Nunavut and, unless the laws of the Legislature made after the coming into force of section 3 provide otherwise, in any other place in Canada.

Lieu des séances

36. La Cour d'appel du Nunavut peut siéger dans les limites du Nunavut et, sauf disposition contraire des lois de la législature édictées après la date d'entrée en vigueur de l'article 3, en tout autre lieu du Canada.

7. Section 38 of the Act is replaced by the following:

7. L'article 38 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Official languages ordinance

38. The law of the Legislature that, under subsection 29(1), is the duplicate of the ordinance of the Northwest Territories entitled the *Official Languages Act* may not be repealed, amended or otherwise rendered inoperable by the Legislature without the concurrence of Parliament by way of a resolution, if that repeal, amendment or

Ordonnance sur les langues officielles

38. La loi de la législature reproduisant pour le Nunavut, conformément au paragraphe 29(1), l'ordonnance des Territoires du Nord-Ouest intitulée *Loi sur les langues officielles* et édictée le 28 juin 1984 ne peut être abrogée, modifiée ou rendue inopérante par la législature sans l'agrément du Parlement, donné sous forme de résolution, lorsque la mesure aurait

measure that otherwise renders that law inoperable would have the effect of diminishing the rights and services provided for in that ordinance as enacted on June 28, 1984 and amended on June 26, 1986.

8. Paragraph 45(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) any other information or statements that are required in support of the consolidated financial statements or that are required by the Minister or by or under any law of the Legislature.

9. The Act is amended by adding the following after section 50:

Leases for Nunavut facilities

50.1 (1) The Minister may, by instrument satisfactory to the Minister of Justice, transfer to the Commissioner the administration and control of the entire interest in any real property held under a lease entered into by the Minister for facilities for the Government of Nunavut or housing for its employees. The Commissioner is deemed to have accepted the transfer on the day the instrument is signed by the Minister.

Effect of transfer

(2) The administration and control is deemed to have been transferred by the Governor in Council.

Limitation

(3) This section applies to a lease only if the instrument effecting the transfer is signed on or before March 31, 2004.

10. Section 53 of the Act and the heading "*Interpretation*" before it are repealed.

11. Section 71 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Absence, incapacity or vacancy

(4) In the event of the absence or incapacity of the Interim Commissioner, or if the office of Interim Commissioner is vacant, the Minister may, after consultation with the Government of the Northwest Territories and Tunngavik, appoint a person to act as Interim Commissioner until the Interim Commissioner resumes the exercise of the powers, duties and functions of that office or a replacement Interim Commissioner is appointed under subsection (1).

pour effet de porter atteinte aux droits et services prévus par cette ordonnance dans sa version modifiée le 26 juin 1986.

8. L'alinéa 45*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les autres renseignements ou documents nécessaires à l'appui des documents visés à l'alinéa *a*), ou dont la production est exigée par le ministre ou sous le régime d'une loi de la législature.

9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 50, de ce qui suit :

Baux

50.1 (1) Le ministre peut, suivant les modalités de forme que le ministre de la Justice juge satisfaisantes, transférer au commissaire la gestion et la maîtrise des droits qu'il détient en vertu d'un bail conclu par lui pour la location de locaux à l'intention de l'administration du Nunavut ou du logement de ses employés. Le commissaire est réputé avoir accepté le transfert à la date de signature de l'acte de transfert par le ministre.

Effets du transfert

(2) La gestion et la maîtrise de ces droits sont réputées avoir été transférées par le gouverneur en conseil.

Date limite

(3) Le présent article ne s'applique que si l'acte de transfert est signé avant le 1er avril 2004.

10. L'article 53 de la même loi et l'intertitre « *Définition* » le précédant sont abrogés.

11. L'article 71 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Absence, empêchement ou vacance

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire provisoire ou de vacance de son poste, le ministre peut, après consultation du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et de Tunngavik, désigner un intérimaire pour agir jusqu'à ce que le titulaire reprenne l'exercice de ses fonctions ou jusqu'à la nomination de son remplaçant en conformité avec le paragraphe (1).

12. (1) Paragraph 72(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) enter into contracts for employment to begin on or after the day that section 3 comes into force, by the Government of Nunavut with the persons that the Interim Commissioner considers necessary for the operations of that Government;

(2) Subsection 72(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*):

(*b*.1) assign to a person referred to in paragraph (*a*) any powers, duties or functions provided for in or under the laws of the Legislature that the person is to have and exercise;

(3) Section 72 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Consultation

(2.1) An assignment referred to in paragraph (1)(*b*.1) that involves powers, duties or functions under an ordinance of the Northwest Territories entitled the *Legislative Assembly and Executive Council Act* or flowing from an appointment made, on the recommendation of the Executive Council or the Council of the Northwest Territories, by the Commissioner of the Northwest Territories is subject to prior consultation by the Interim Commissioner with the Government of the Northwest Territories and Tunngavik.

Assignment of powers, duties and functions

(2.2) The assignment referred to in paragraph (1)(*b*.1) is deemed to have been made in accordance with the laws that provide for those powers, duties and functions.

13. (1) Paragraph 73(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) with the Government of Canada in respect of federal government programs or other federal responsibilities in relation to Nunavut, including the supply of goods or services;

(*a*.1) with the Government of Canada, the Government of the Northwest Territories, the government of a province or any person in respect of programs or other responsibilities of the Government of Nunavut, including the supply of goods or services;

12. (1) L'alinéa 72(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) embaucher les personnes qu'il estime nécessaires, à compter de la date d'entrée en vigueur de l'article 3, à titre de fonctionnaires du Nunavut;

(2) Le paragraphe 72(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

b.1) assigner à toute personne embauchée au titre de l'alinéa *a*) telles ou telles attributions prévues par une loi de la législature ou ses textes d'application;

(3) L'article 72 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Consultation

(2.1) S'agissant d'attributions visées par l'ordonnance des Territoires du Nord-Ouest intitulée *Loi sur l'assemblée législative et le Conseil exécutif* ou dont l'assignation par le commissaire des Territoires du Nord-Ouest est subordonnée à la recommandation du conseil exécutif ou du conseil des Territoires du Nord-Ouest, l'assignation faite en vertu de l'alinéa (1)*b*.1) est subordonnée à la consultation préalable, par le commissaire provisoire, du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et de Tunngavik.

Assignation d'attributions

(2.2) L'assignation faite en vertu de l'alinéa (1)*b*.1) est réputée faite en conformité avec la loi ou le texte applicable.

13. (1) L'alinéa 73(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) avec le gouvernement du Canada, des accords concernant tout programme fédéral ou l'exercice des attributions du fédéral relativement au Nunavut — y compris la fourniture de biens ou de services;

a.1) avec le gouvernement du Canada, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, le gouvernement d'une province ou toute personne, des accords concernant tout programme du gouvernement du Nunavut

(2) Subsection 73(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by replacing paragraph (*c*) with the following:

(*c*) with the Government of the Northwest Territories for the division of its assets and liabilities between Nunavut and the Northwest Territories, including rights and obligations arising under a contract entered into by the Government of the Northwest Territories; and

(*d*) with the Government of the Northwest Territories for the transfer, despite any law or any contractual restriction, of information in its possession to the Government of Nunavut.

(2.1) Section 73 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Tabling of agreement

(1.1) The Commissioner shall cause to be laid before the Legislative Assembly of Nunavut any agreement entered into under subsection (1).

(3) Subsection 73(3) of the Act is replaced by the following:

Exemption — no approval

(2.1) The approval of the Governor in Council is not required for the Interim Commissioner to enter into an agreement under paragraph (1)(*a*) or (*a*.1) if the maximum total amount that the Government of Nunavut must pay under the agreement, including any renewal of the agreement under its terms to which the other party is entitled, is less than the greater of

(*a*) $400,000, and

(*b*) any other amount that the Governor in Council may, by order, prescribe for those agreements or any category of them.

Termination of agreements

(3) The Government of Nunavut may, by giving notice in writing, terminate any agreement entered into with a government under paragraph (1)(*a*) or (*a*.1) at the end of the fiscal year following that in which the notice is given.

ou l'exercice d'attributions de celui-ci — y compris la fourniture de biens ou de services;

(2) L'alinéa 73(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) avec le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, des accords en vue du partage, entre le Nunavut et les Territoires du Nord-Ouest, de l'actif et du passif du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, y compris les droits et obligations découlant de tout contrat conclu par celui-ci;

d) avec le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, en dépit de toute restriction légale ou contractuelle, des accords en vue de la transmission, à l'administration du Nunavut, de renseignements en possession de l'administration des Territoires du Nord-Ouest.

(2.1) L'article 73 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Dépôt de l'accord

(1.1) Le commissaire doit faire déposer, devant l'Assemblée législative du Nunavut, tout accord conclu en vertu du paragraphe (1).

(3) Le paragraphe 73(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exemption

(2.1) L'agrément du gouverneur en conseil n'est pas nécessaire dans le cas d'un accord visé à l'alinéa (1)*a*) ou *a*.1) dont la contrepartie globale maximale pour le gouvernement du Nunavut — y compris celle de toute reconduction à laquelle a droit le cocontractant — est inférieure à 400 000 $ ou à tout montant supérieur fixé par décret de façon générale ou pour telle catégorie d'accords.

Cessation

(3) Le gouvernement du Nunavut peut, sur préavis écrit donné au cours d'un exercice, mettre fin, à la clôture de l'exercice suivant, à tout accord visé à l'alinéa (1)*a*) ou *a*.1) et conclu avec une personne de droit public.

(4) Section 73 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Consent of affected third party

(5) An agreement entered into under paragraph (1)(*c*) may affect the rights or obligations of a party that has entered into a contract with the Government of the Northwest Territories only if, before the agreement is entered into, the party consents to being so affected.

Exception — assignment

(6) Despite subsection (5), an agreement entered into under paragraph (1)(*c*) may assign to the Government of Nunavut any right or obligation of the Government of the Northwest Territories arising under a contract entered into by it with a party that is not a government even if the contract does not allow for, or the party does not consent to, the assignment. The assignment binds the party but, unless the contract allows for the assignment or the party consents to it, the agreement must provide for compensation to the party for costs or losses, if any, arising from the assignment.

Transfer of information

(7) The possession and use, by the Government of Nunavut, of information transferred under an agreement entered into under paragraph (1)(*d*) shall be subject to

(*a*) the conditions contained in any contract entered into by the Government of the Northwest Territories that apply to the possession and use of the information, as if the Government of Nunavut were a party to the contract;

(*b*) the conditions contained in any federal law that apply to the possession and use, by the Government of the Northwest Territories, of the information; and

(*c*) all laws of the Legislature that apply to the possession and use of the information.

14. Section 74 of the Act is replaced by the following:

Powers of Governor in Council

73.1 (1) In the absence of an agreement on a matter under paragraph 73(1)(*c*), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order,

(4) L'article 73 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Consentement du cocontractant

(5) L'accord visé à l'alinéa (1)*c*) ne peut porter atteinte aux droits et obligations de quelque partie à un contrat conclu avec le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest à moins que cette partie n'ait, avant la conclusion de l'accord, consenti aux effets de celui-ci sur ses droits et obligations.

Cession au gouvernement du Nunavut

(6) L'accord visé à l'alinéa (1)*c*) peut toutefois prévoir la cession, au gouvernement du Nunavut, des droits et obligations découlant d'un contrat conclu par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest avec une personne de droit privé, sans égard aux stipulations de ce contrat. La cession est opposable au cocontractant mais, à moins que ce dernier n'y consente ou que le contrat ne l'autorise, elle doit prévoir son indemnisation pour les frais et pertes pouvant éventuellement en découler.

Transmission de renseignements

(7) La détention et l'utilisation, par l'administration du Nunavut, des renseignements transmis sous l'autorité de l'accord visé à l'alinéa (1)*d*) sont assujetties :

a) aux conditions prévues par tout contrat applicable à la détention et à l'utilisation de ces renseignements par l'administration des Territoires du Nord-Ouest, comme si le gouvernement du Nunavut était partie à ce contrat;

b) à toute règle de droit fédérale applicable à la détention et à l'utilisation de ces renseignements par l'administration des Territoires du Nord-Ouest;

c) aux lois de la législature applicables à la détention et à l'utilisation de tels renseignements par l'administration du Nunavut.

14. L'article 74 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs du gouverneur en conseil

73.1 (1) En l'absence d'accord au titre de l'alinéa 73(1)*c*) dans tel ou tel cas, le gouverneur en conseil peut par décret, sur la recommandation du ministre :

(*a*) in the case of any property, other than property referred to in section 44 of the *Northwest Territories Act*, transfer ownership of the property to the Government of Nunavut from the Government of the Northwest Territories; or

(*b*) in the case of a contract entered into between the Governments of Canada and the Northwest Territories giving rise to rights or obligations of the Government of the Northwest Territories, terminate the contract.

Consultation and notice

(2) The Minister shall, before making the recommendation, consult with the Government of the Northwest Territories and the Interim Commissioner and shall, after that consultation, notify that Government and the Interim Commissioner of the contents of the recommendation.

Effective date

(3) An order under subsection (1) may be made only on or before the day that section 3 comes into force, but it takes effect on that day.

Carrying out of programs

74. The Government of Canada or the Northwest Territories may carry out any programs in accordance with any agreement entered into under paragraph 73(1)(*a*.1).

15. Subsection 75(2) of the Act is replaced by the following:

Termination of employment

(2) The employment of persons by the Interim Commissioner terminates not later than the day on which the first Commissioner is appointed.

Severance pay

(3) An employee to whom this section applies who becomes employed by a department or portion of government that is a part of the Public Service as defined in subsection 3(1) of the *Public Service Superannuation Act* within three months after the day that the employment with the Interim Commissioner terminates is not entitled to severance pay for the termination of that employment.

Supply of goods and services

(4) For greater certainty, the Interim Commissioner may enter into contracts for the supply of goods or services considered necessary for the proper conduct of the Interim Commissioner's work.

a) s'agissant d'un bien — à l'exclusion des biens visés à l'article 44 de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* — appartenant au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, transférer ce bien au gouvernement du Nunavut;

b) s'agissant des droits et obligations découlant d'un contrat conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, mettre fin à un tel contrat.

Consultation et notification

(2) La recommandation du ministre est subordonnée à la consultation préalable du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et du commissaire provisoire et à la notification de sa teneur à ces derniers à l'issue du processus de consultation.

Prise d'effet

(3) Les décrets d'application du paragraphe (1) sont pris au plus tard à la date d'entrée en vigueur de l'article 3 et prennent effet à cette date.

Mise en oeuvre des programmes

74. Les gouvernements du Canada et des Territoires du Nord-Ouest sont habilités à mettre en oeuvre tout programme ayant fait l'objet d'un accord visé à l'alinéa 73(1)*a*.1).

15. Le paragraphe 75(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Fin de l'emploi

(2) L'emploi de ces personnes prend fin au plus tard à la date de nomination du premier commissaire.

Indemnité de départ

(3) L'employé visé au présent article qui entre au service d'un ministère ou secteur faisant partie de la fonction publique au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur la pension de la fonction publique* dans les trois mois qui suivent la date où a pris fin son emploi pour le commissaire provisoire n'a droit à aucune indemnité de départ pour la cessation de cet emploi.

Fourniture de biens et services

(4) Il est entendu que le commissaire provisoire peut, relativement à la fourniture de biens et de services, passer les contrats qu'il estime nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions.

Supply contracts — coming into force

(5) Subsection (4) is deemed to have come into force on November 26, 1996 and any contract entered into by the Interim Commissioner before this section comes into force is deemed to have been entered into under this Act, to the extent that the Interim Commissioner could enter into the contract under this section.

Entrée en vigueur

(5) Le paragraphe (4) est réputé être entré en vigueur le 26 novembre 1996 et les contrats passés par le commissaire provisoire avant l'entrée en vigueur du présent article sont réputés fondés sur la présente loi dans la mesure de leur validité au regard de celui-ci.

16. The Act is amended by adding the following after section 76:

16. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 76, de ce qui suit :

First Elections

Premières élections

Number of members and electoral districts

76.01 (1) Despite section 14 and any law of the Legislature, for the first elections of members of the Legislative Assembly, the Governor in Council shall, by order, prescribe the number of members of the Assembly and describe and name the electoral districts in Nunavut, but in no event shall the number of members of the first Assembly be fewer than ten.

Nombre de députés et circonscriptions électorales

76.01 (1) Par dérogation à l'article 14 et aux lois de la législature, pour les premières élections législatives, un décret fixe — à au moins dix — le nombre de députés et définit les circonscriptions électorales, avec leur dénomination propre.

Writs — when issued

(2) Writs for the first elections of members of the Assembly shall, subject to the laws governing those elections, be issued no later than thirty days after the day that section 3 comes into force.

Délivrance des brefs

(2) Pour les premières élections législatives, les brefs sont, sous réserve des règles de droit applicables, délivrés au plus tard trente jours après la date d'entrée en vigueur de l'article 3.

Laws for election

76.02 (1) Despite the laws of the Legislature, the laws governing the first elections of members of the Assembly are the laws that apply to the conduct of elections in the Northwest Territories on the day that this section comes into force, with any modifications that the Governor in Council may, by order, prescribe.

Règles applicables

76.02 (1) Par dérogation aux lois de la législature, les règles de droit relatives aux élections en vigueur dans les Territoires du Nord-Ouest à la date d'entrée en vigueur du présent article s'appliquent aux premières élections législatives, sous réserve des adaptations qui peuvent y être apportées par décret.

Publication of order

(2) A notice of a proposed order shall be published in the *Canada Gazette* at least thirty days before the order is made and an opportunity shall be given to interested persons to make representations to the Minister about the proposed order. The notice may be published before this section comes into force.

Avis du décret

(2) Un avis du projet de décret est à publier dans la *Gazette du Canada* au moins trente jours avant sa prise, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard. L'avis peut validement avoir été publié avant l'entrée en vigueur du présent article.

Exception

(3) Once a notice is published under subsection (2), no further notice is required to be published about any amendment to the proposed order that results from representations made by interested persons.

Exception

(3) Une fois remplies les exigences du paragraphe (2), il n'est pas nécessaire de publier de nouvel avis en cas de modification du projet de décret si la modification résulte d'observations présentées au titre de ce paragraphe.

Chief electoral officer

(4) The chief electoral officer for the first elections of members of the Assembly is the Chief Electoral Officer of the Northwest Territories.

(4) La direction des premières élections législatives est assurée par le directeur général des élections des Territoires du Nord-Ouest.

Direction des élections

Writs — instructions and return

76.03 (1) Despite section 15, the Governor in Council may, before the day that section 3 comes into force, give the chief electoral officer instructions to issue the writs for the first elections of members of the Assembly.

76.03 (1) Par dérogation à l'article 15, le gouverneur en conseil peut, avant la date d'entrée en vigueur de l'article 3, ordonner au directeur des élections de délivrer les brefs relatifs aux premières élections.

Élections anticipées

Return of writs

(2) The day for the return of those writs must be set in accordance with the laws governing the elections and may be before or after the coming into force of section 3.

(2) La date de retour des brefs est alors fixée en conformité avec les règles de droit applicables et peut être antérieure ou postérieure à l'entrée en vigueur de l'article 3.

Retour des brefs

Status of elected candidates

(3) For greater certainty, a candidate who is elected, before the day that section 3 comes into force, is not, for any purpose, a member of the Assembly until the Assembly is established under section 13.

(3) Il est entendu que les candidats élus avant la date d'entrée en vigueur de l'article 3 ne peuvent, à quelque fin que ce soit, être considérés comme faisant partie de l'Assemblée législative du Nunavut avant l'institution de celle-ci en vertu de l'article 13.

Statut des candidats élus

Qualifications of members of Council of NWT

76.04 Despite any other law, a member of the Council of the Northwest Territories may be a candidate, and be declared elected, in the first elections of members of the Assembly without affecting, before the day that section 3 comes into force, her or his qualifications to sit or vote as a member of the Council.

76.04 Par dérogation à toute autre règle de droit, jusqu'à la date d'entrée en vigueur de l'article 3, le fait de se porter candidat ou d'être déclaré élu dans le cadre des premières élections ne rend pas inhabile à siéger ou à voter au Conseil des Territoires du Nord-Ouest.

Habileté à siéger au Conseil des T.N.-O.

Initial Laws of Nunavut

Premières lois du Nunavut

Amending ordinances

76.05 (1) In relation to any ordinance referred to in subsection 29(1), on the recommendation of the Interim Commissioner, the Commissioner in Council of the Northwest Territories may, before the day that section 3 comes into force and to the extent of the legislative competence of the Legislature, by ordinance, specify

(*a*) the text that will become the law of the Legislature instead of a duplicate of that ordinance that would otherwise become a law of the Legislature under subsection 29(1); or

(*b*) the differences between the text of what will become the law of the Legislature and the ordinance referred to in subsection 29(1).

76.05 (1) Sur la recommandation du commissaire provisoire, le Conseil des Territoires du Nord-Ouest peut par ordonnance, avant la date d'entrée en vigueur de l'article 3 et dans les limites des pouvoirs législatifs conférés à la législature par la présente loi, relativement à telle ordonnance des Territoires du Nord-Ouest visée par le paragraphe 29(1) :

a) soit établir la teneur qu'aura la loi de la législature correspondante, en remplacement du texte résultant de la reproduction de cette ordonnance par application de ce paragraphe;

b) soit préciser les différences que présentera la loi de la législature reproduisant cette ordonnance en conformité avec le paragraphe 29(1) par rapport à celle-ci.

Ordonnances modificatives

Consultation

(2) The recommendation may be made only after the Government of the Northwest Territories consults with Tunngavik.

Ordinances — paragraph (1)(*a*)

(3) If an ordinance is made under paragraph (1)(*a*), the text it specifies is, on the day that section 3 comes into force, deemed to be a law of the Legislature and the ordinance referred to in that paragraph is not duplicated under subsection 29(1).

Ordinances — paragraph (1)(*b*)

(4) If an ordinance is made under paragraph (1)(*b*), the law of the Legislature, on the day that section 3 comes into force, is the duplicate under subsection 29(1) of the ordinance referred to in that paragraph with the differences specified.

Transmittal and disallowance

(5) Section 21 of the *Northwest Territories Act* applies to an ordinance made under subsection (1), and section 28 of this Act does not apply to the law of the Legislature resulting from the application of subsection (3) or (4) to the ordinance. If a provision of the ordinance is disallowed under subsection 21(2) of that Act, then the provision of the law of the Legislature resulting from the application of subsection (3) or (4) to the provision of the ordinance is disallowed.

Public offices and public bodies

(6) An ordinance made under subsection (1) may exempt a public office or public body from the application of section 76.06 and, in that case,

(*a*) the recommendation by the Interim Commissioner may be made only after the Government of the Northwest Territories consults with the public office or public body; and

(*b*) the ordinance must provide for the circumstances under which the assets and liabilities of the public office or public body, and any funds that it administers, may be divided and the manner in or process by which that division may be determined.

Consultation

(2) La recommandation ne peut être faite qu'après consultation de Tunngavik par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Ordonnance visée à l'al. (1)*a*)

(3) S'agissant d'une ordonnance prise au titre de l'alinéa (1)*a*), à l'entrée en vigueur de l'article 3, le texte dont la teneur est précisée est réputé être une loi de la législature, le paragraphe 29(1) ne s'appliquant pas à l'ordonnance qui aurait autrement été reproduite par application de celui-ci.

Ordonnance visée à l'al. (1)*b*)

(4) S'agissant d'une ordonnance prise au titre de l'alinéa (1)*b*), l'ordonnance qui en fait l'objet est reproduite en conformité avec le paragraphe 29(1), compte tenu, toutefois, des différences précisées.

Transmission et désaveu

(5) L'article 21 de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* s'applique à l'ordonnance prise en vertu du paragraphe (1). L'article 28 de la présente loi ne s'applique pas à la loi de la législature résultant de l'application des paragraphes (3) ou (4), mais le désaveu, en vertu du paragraphe 21(2) de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*, de toute disposition de l'ordonnance dont cette loi résulte emporte désaveu de la disposition correspondante de celle-ci.

Organismes et charges publics

(6) L'ordonnance peut soustraire un organisme — ou une charge — public à l'application de l'article 76.06, auquel cas :

a) la recommandation du commissaire provisoire ne peut être faite qu'après la consultation de l'organisme visé ou du titulaire de la charge visée par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest;

b) elle doit prévoir les circonstances et les modalités du partage éventuel de l'actif et du passif de l'organisme des Territoires du Nord-Ouest visé, ainsi que des fonds qu'il gère.

Public Offices and Bodies

General rule — duplication

76.06 (1) Subject to this Part, on the day that section 3 comes into force, for every public office or public body established or continued by an ordinance of the Northwest Territories that has, immediately before that day, powers, duties or functions in relation to both a part of the Northwest Territories described in section 3 and a part of the rest of those Territories and for every office or body on a list made under subsection (3), there is established, with any modifications that the circumstances require, by the laws of the Legislature a duplicate and distinct office or body, with the same powers, duties or functions in relation to Nunavut.

Territorial courts

(2) For greater certainty, subsection (1) applies to a territorial court, other than a superior court. Subsection 76.05(6) does not apply to territorial courts.

List

(3) Before the day that section 3 comes into force, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of the Government of the Northwest Territories responsible for intergovernmental affairs and the Interim Commissioner, by order, make the list referred to in subsection (1).

Assets and liabilities

(4) To the extent that the assets and liabilities of an office or body referred to in subsection (1), or any funds that it administers, are not subject to paragraph 73(1)(*c*), they continue, on and after the day that section 3 comes into force, to be the assets and liabilities of the office or body of the Northwest Territories, or funds administered by it, until they are fairly divided between that office or body and the corresponding office or body of Nunavut.

Mechanisms for division

(5) The division may occur by

(*a*) an agreement between those offices or bodies; or

(*b*) in the absence of an agreement, an order of the Supreme Court of the Northwest

Charges et organismes publics

Règle générale

76.06 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, pour tout organisme — y compris toute charge — public constitué ou prorogé par ordonnance des Territoires du Nord-Ouest et dont le ressort comprenait, à la date d'entrée en vigueur de l'article 3, tout ou partie du territoire visé à cet article ainsi que toute autre partie des Territoires du Nord-Ouest, de même que pour tout organisme figurant sur la liste établie en conformité avec le paragraphe (3), est constitué pour le Nunavut sous le régime des lois de la législature, à la même date et avec les adaptations nécessaires, un organisme identique mais distinct qui est investi, dans les limites de son ressort, des mêmes attributions que l'organisme correspondant des Territoires du Nord-Ouest.

Juridictions territoriales

(2) Il en est ainsi des juridictions territoriales — à l'exclusion des juridictions supérieures —, le paragraphe 76.05(6) leur étant inapplicable.

Liste d'organismes

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret pris avant la date d'entrée en vigueur de l'article 3 sur la recommandation du ministre du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest chargé des affaires intergouvernementales et du commissaire provisoire, établir la liste d'organismes mentionnée au paragraphe (1).

Actif et passif des organismes

(4) Dans les cas où des éléments de l'actif ou du passif de l'organisme des Territoires du Nord-Ouest visé par le paragraphe (1) — y compris les fonds qu'il gère — ne sont pas visés par l'alinéa 73(1)*c*), ils restent propres à cet organisme malgré l'entrée en vigueur de l'article 3 jusqu'à leur partage équitable avec l'organisme du Nunavut.

Modes de partage

(5) À défaut d'accord dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de l'article 3, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest peut, à la demande de l'un ou l'autre des organismes, ordonner le partage.

Territories on an application by either office or body made on or after the day that is one year after that day.

Principles for division

(6) A division made under paragraph (5)(*b*) must, to the extent possible, put each office or body into the position that it would have been in had a fair division of the assets and liabilities, and administered funds, occurred on the day that section 3 comes into force.

Objet du partage

(6) Le partage ordonné par la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest doit, dans la mesure du possible, avoir pour effet de placer chacune des parties dans l'état où elle se trouverait s'il avait eu lieu à la date d'entrée en vigueur de l'article 3.

Continued offices and bodies

76.07 (1) Subject to this Act, on the day that section 3 comes into force, a public office or public body established or continued by an ordinance of the Northwest Territories that has, immediately before that day, powers, duties or functions in relation only to the part of the Northwest Territories described in that section and an office or a body on a list made under subsection (2) is continued for Nunavut only, with the same powers, duties or functions, but is deemed to have been established by the laws of the Legislature.

Organismes et charges publiques

76.07 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les organismes — y compris toute charge — publics constitués ou prorogés par ordonnance des Territoires du Nord-Ouest avant la date d'entrée en vigueur de l'article 3 et dont le ressort était entièrement compris dans le territoire visé à cet article, de même que les organismes figurant sur la liste établie en conformité avec le paragraphe (2), sont réputés, à compter de cette date, avoir été constitués pour le Nunavut exclusivement par les lois de la législature.

List

(2) Before the day that section 3 comes into force, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of the Government of the Northwest Territories responsible for intergovernmental affairs and the Interim Commissioner, by order, make the list referred to in subsection (1).

Liste d'organismes

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret pris avant la date d'entrée en vigueur de l'article 3 sur la recommandation du ministre du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest chargé des affaires intergouvernementales et du commissaire provisoire, établir la liste d'organismes mentionnée au paragraphe (1).

Officers and employees

(3) Persons who are, immediately before the day that section 3 comes into force, office holders or officers or employees of the offices and bodies referred to in subsection (1) continue, on and after that day, to occupy their respective positions, with the same tenure, but they are deemed to hold, and to have assumed, them under the laws of the Legislature.

Cadres et employés

(3) Les cadres et employés de ces organismes, ainsi que les titulaires des charges visées, qui sont en poste à la date d'entrée en vigueur de l'article 3 sont maintenus dans leurs postes respectifs en conformité avec leurs conditions de nomination ou d'occupation, et sont réputés exercer leurs fonctions sous le régime des lois de la législature.

Collective agreements

76.08 (1) The terms of a collective agreement entered into by the Minister responsible for the ordinance of the Northwest Territories entitled the *Public Service Act*, and any arbitration decision in relation to the collective agreement, that is in force on the day immediately before the coming into force of section 3 remains in force after that day in relation to Nunavut and the corresponding employees of the Government of Nunavut with the substitution of the Government of Nunavut for the Government of the Northwest

Conventions collectives

76.08 (1) Les dispositions des conventions collectives conclues par le ministre du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest chargé de l'application de l'ordonnance intitulée *Loi sur la fonction publique* — y compris les décisions arbitrales rendues à leur égard — qui sont en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 3 s'appliquent aux employés occupant, au sein de l'administration du Nunavut, les postes correspondant à ceux visés par elles dans les Territoires du Nord-Ouest, le gouvernement du Nunavut

Territories as the employer and any other modifications that the circumstances require.

étant, compte tenu des adaptations nécessaires, substitué à celui des Territoires du Nord-Ouest à titre d'employeur.

Expiry

(2) In relation to Nunavut, a collective agreement referred to in subsection (1) expires in accordance with its terms and any laws that apply to it unless the parties to the collective agreement agree, before the expiry date, that the collective agreement expires on a later date that may not be later than March 31, 2000.

(2) Pour ce qui concerne le Nunavut, ces conventions expirent suivant leurs dispositions ou celles des règles de droit applicables à moins que, avant la date prévue pour leur expiration, leurs parties ne conviennent d'une date ultérieure, laquelle ne peut toutefois être postérieure au 31 mars 2000.

Expiration

Pending Matters

Affaires en cours

New public bodies

76.09 (1) Subject to subsection (3), jurisdiction over a matter that was pending before an office or body of the Northwest Territories referred to in subsection 76.06(1) immediately before the day that section 3 comes into force is transferred, on that day, to the extent that it relates to Nunavut, to the corresponding duplicate office or body established for Nunavut. The office or body of the Northwest Territories retains jurisdiction to deal with the matter to the extent that it relates to the Northwest Territories.

76.09 (1) Sous réserve du paragraphe (3), les organismes constitués pour le Nunavut aux termes du paragraphe 76.06(1) — y compris les titulaires des charges visées — sont saisis d'office, à la date d'entrée en vigueur de l'article 3, de toute affaire entamée avant cette date et relevant de leur compétence, dans la mesure où elle concerne le Nunavut. L'organisme des Territoires du Nord-Ouest en reste saisi dans la mesure où elle concerne les Territoires du Nord-Ouest.

Nouveaux organismes

Validity of proceedings

(2) For greater certainty, the transfer under subsection (1) of a pending matter does not affect the validity of any steps taken or documents filed before the transfer and those steps or documents, to the extent that they relate to Nunavut, are deemed to have been taken or filed, respectively, under the laws of the Legislature.

(2) Il est entendu que les formalités accomplies avant la date d'entrée en vigueur de l'article 3 dans le cadre d'une affaire visée au paragraphe (1) sont réputées, dans la mesure où elles concernent le Nunavut, avoir été accomplies sous le régime des lois de la législature.

Formalités antérieures

Exception — agreement

(3) The Interim Commissioner may enter into an agreement with the Government of the Northwest Territories to allow an office or body of the Northwest Territories to retain, despite the coming into force of section 3, jurisdiction over a matter referred to in subsection (1) in relation to Nunavut. Any rights, privileges, licences, permits, authorizations, approvals, certificates, registrations or filings, or any status or decision, in relation to Nunavut in the matter, whenever provided, are deemed to have been provided for by or under the laws of the Legislature.

(3) Le commissaire provisoire peut conclure avec le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest un accord prévoyant que l'organisme des Territoires du Nord-Ouest reste, malgré l'entrée en vigueur de l'article 3, saisi d'une affaire visée au paragraphe (1) en ce qui concerne le Nunavut. Les décisions, droits, formalités, autorisations — agréments, permis, licences et autres — afférents sont, sans égard à leur date, réputés fondés sur les lois de la législature ou leurs textes d'application.

Exception : accord

Exception — judicial matters

(4) This section does not apply to matters to which section 76.1 applies.

(4) Le présent article ne s'applique pas aux instances visées à l'article 76.1.

Affaires judiciaires

Nunavut courts

76.1 (1) A court, judge or justice of Nunavut has jurisdiction over any matter commenced, on or after the day that section 3 comes into force, even if the events giving rise to the matter occurred before that day, to the extent that it would have been within the jurisdiction of that court, judge or justice had those events occurred after that day.

Juridictions du Nunavut

76.1 (1) Ressortit aux juridictions — tribunaux, juges et juges de paix — du Nunavut toute instance introduite après la date d'entrée en vigueur de l'article 3, même si elle a pris naissance avant cette date, dans la mesure où elle relèverait de leur compétence si elle avait pris naissance après cette date.

Northwest Territories courts

(2) A court, judge or justice of the Northwest Territories retains jurisdiction, until all appeals or reviews are exhausted, over any matter commenced before the day that section 3 comes into force, if it would have been within the jurisdiction of a court, judge or justice of Nunavut had it commenced after that day.

Juridictions des Territoires du Nord-Ouest

(2) Les juridictions des Territoires du Nord-Ouest restent toutefois saisies, jusqu'à épuisement des recours, de toute instance introduite avant la date d'entrée en vigueur de l'article 3 qui ressortirait aux juridictions du Nunavut si elle avait pris naissance après cette date.

Transfer

76.11 (1) A court, judge or justice of the Northwest Territories may, by order, transfer any matter referred to in subsection 76.1(2) to a court, judge or justice of competent jurisdiction of Nunavut at the same level, if the court, judge or justice of the Northwest Territories is satisfied that the transfer is in the interests of the administration of justice and the parties consent.

Transfert

76.11 (1) La juridiction des Territoires du Nord-Ouest saisie d'une instance visée au paragraphe 76.1(2) peut toutefois, par ordonnance et avec le consentement des parties, transférer celle-ci à la juridiction du Nunavut compétente et de même niveau si elle est convaincue que cela est dans l'intérêt de la bonne administration de la justice.

Transfer — record and materials

(2) If a court, judge or justice makes an order under subsection (1), the order shall provide for the transfer of the record and any material relating to the matter to the court, judge or justice to which the matter is to be transferred or to an appropriate officer of Nunavut.

Transmission du dossier

(2) L'ordonnance de transfert doit prévoir la transmission du dossier — y compris tout autre document ou pièce se rapportant à l'instance — à la juridiction du Nunavut saisie par transfert ou au fonctionnaire du Nunavut compétent.

Deemed record, orders or decisions of Nunavut courts

(3) A record that is transferred by an order made under subsection (2) is deemed to be part of the record of the court, judge or justice to which the matter is transferred. Any order or decision made or document issued by a court, judge or justice of the Northwest Territories in relation to the matter that is transferred is deemed to have been made or issued by a court, judge or justice of competent jurisdiction of Nunavut.

Présomption

(3) Le dossier transféré est réputé avoir été constitué par la juridiction du Nunavut. De même, tout acte ou document — y compris toute décision ou ordonnance — émanant, relativement à l'instance, d'une juridiction des Territoires du Nord-Ouest est réputé émaner d'une juridiction du Nunavut.

Sittings for pending cases

76.12 (1) For any matter referred to in section 76.1 or 76.11, the territorial courts, including superior courts,

(*a*) of the Northwest Territories may exercise and perform all their powers, duties and functions in any place in both the Northwest Territories and Nunavut; and

Lieu des séances

76.12 (1) Relativement à toute instance visée à l'article 76.1 ou 76.11 :

a) les juridictions territoriales — supérieures et autres — des Territoires du Nord-Ouest peuvent exercer leurs pouvoirs et fonctions en tout lieu dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut;

(*b*) of Nunavut may exercise and perform all their powers, duties and functions in any place in Nunavut and, unless the laws of the Legislature made after the coming into force of section 3 provide otherwise, in the Northwest Territories.

b) les juridictions territoriales — supérieures et autres — du Nunavut peuvent exercer leurs pouvoirs et fonctions en tout lieu au Nunavut et, sauf disposition contraire des lois de la législature édictées après la date d'entrée en vigueur de l'article 3, dans les Territoires du Nord-Ouest.

Applicable laws

(2) The laws that apply to a matter before a court, judge or justice referred to in subsection (1), wherever the court, judge or justice is sitting, are

(*a*) the laws that apply to matters in Nunavut, if the courts, judges or justices of Nunavut have jurisdiction over the matter; and

(*b*) the laws that apply to matters in the Northwest Territories, if the courts, judges or justices of the Northwest Territories have jurisdiction over the matter.

Règles de droit applicables

(2) Les instances visées au paragraphe (1) sont assujetties aux règles de droit applicables à de telles instances au Nunavut ou dans les Territoires du Nord-Ouest, selon que la juridiction saisie est du Nunavut ou des Territoires du Nord-Ouest, indépendamment du lieu des séances.

Enforcement of decisions

(3) Any judgment, conviction, sentence or order pronounced or made in any matter referred to in subsection (1) may be enforced or executed at any place in Nunavut or the Northwest Territories as the court with jurisdiction over the matter may direct, and the proper officers of the territory in which the judgment, conviction, sentence or order is to be enforced or executed may exercise all powers and authority necessary for that purpose.

Exécution des décisions

(3) Les décisions et ordonnances judiciaires rendues dans une telle instance peuvent être exécutées en tout lieu au Nunavut ou dans les Territoires du Nord-Ouest, selon les instructions de la juridiction saisie. Les fonctionnaires compétents du territoire où la décision ou l'ordonnance est exécutée ont tous les pouvoirs nécessaires à cette fin.

Justices of the peace

76.13 (1) The justices of the peace of the Northwest Territories who reside, immediately before the day that section 3 comes into force, in the territory referred to in section 3 are deemed to have been appointed justices of the peace under the laws of the Legislature and to have and exercise the powers, duties or functions of justices of the peace under the laws that apply in Nunavut.

Juges de paix

76.13 (1) À compter de la date d'entrée en vigueur de l'article 3, les juges de paix en poste dans les Territoires du Nord-Ouest qui, à cette date, résidaient dans le territoire visé à cet article sont réputés avoir été nommés sous le régime des lois de la législature et exercent leurs attributions au Nunavut en conformité avec les règles de droit qui y sont applicables.

Pending matters

(2) In any matter referred to in subsection 76.1(2), the justices of the peace of the Northwest Territories referred to in subsection (1), despite their residency in Nunavut on and after the day that section 3 comes into force, continue to hold the office of justice of the peace of the Northwest Territories and to have and exercise, in Nunavut, the powers, duties or functions of justices of the peace of the Northwest Territories.

Affaires en instance

(2) Ils continuent toutefois d'occuper les fonctions de juge de paix pour les Territoires du Nord-Ouest et d'exercer les attributions afférentes au Nunavut relativement à toute instance visée au paragraphe **76.1(2)**.

17. The Act is amended by adding the following after section 77:

77.1 Subsection 9(2) of the Act is replaced by the following:

Size of Council

(2) The Council consists of fourteen members, unless the Commissioner in Council, by ordinance, fixes another number of members, not less than fourteen and not more than twenty-five.

77.2 Section 34 of the Act is replaced by the following:

Supreme Court judges of Yukon and Nunavut

34. A judge of the Supreme Court of the Yukon Territory or the Supreme Court of Nunavut is *ex officio* a judge of the Supreme Court of the Northwest Territories.

77.3 Section 39 of the Act is replaced by the following:

Sittings

39. The Court of Appeal of the Territories may sit in the Territories, in the Province of Alberta or in Nunavut.

18. Schedule III to the Act is amended by adding the following after section 8:

1987, c. 3

Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act

8.1 Paragraph (*a*) of the definition "frontier lands" in subsection 6(1) is replaced by the following:

(*a*) the Yukon Territory, the Northwest Territories, Nunavut or Sable Island, or

8.2 The definition "province" in subsection 218(1) is replaced by the following:

"province" « *province* »

"province" does not include the Northwest Territories, the Yukon Territory or Nunavut.

17. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 77, de ce qui suit :

77.1 Le paragraphe 9(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Nombre de conseillers

(2) Les conseillers sont au nombre de quatorze, à moins que le commissaire en conseil ne fixe par ordonnance, entre un minimum de quatorze et un maximum de vingt-cinq, un autre nombre.

77.2 L'article 34 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Juge d'office de la Cour suprême

34. Les juges de la Cour suprême du territoire du Yukon et de la Cour suprême du Nunavut sont d'office juges de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest.

77.3 L'article 39 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoir de siéger

39. La Cour d'appel des territoires peut siéger dans les territoires, dans la province d'Alberta ou au Nunavut.

18. L'annexe III de la même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :

1987, ch. 3

Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve

8.1 L'alinéa *a*) de la définition de « terres domaniales », au paragraphe 6(1), est remplacé par ce qui suit :

a) soit au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest, au Nunavut ou dans l'île de Sable;

8.2 La définition de « province », au paragraphe 218(1), est remplacée par ce qui suit :

« province » "province"

« province » Ne vise pas le Yukon, les Territoires du Nord-Ouest ni le Nunavut.

8.3 The definition "province" in subsection 223(1) is replaced by the following:

"province" « *province* »

"province" does not include the Northwest Territories, the Yukon Territory or Nunavut.

8.3 La définition de « province », au paragraphe 223(1), est remplacée par ce qui suit :

« province » Ne vise pas le Yukon, les Territoires du Nord-Ouest ni le Nunavut. « province » "*province*"

19. Section 21 of Schedule III to the Act and the heading before it are repealed.

19. L'article 21 de l'annexe III de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

20. Section 35 of Schedule III to the Act is replaced by the following:

20. L'article 35 de l'annexe III de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, c. 34, s. 2(2)

35. Paragraph 745.6(3)(*f*) is replaced by the following:

(*f*) in relation to the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, the Chief Justice of the Court of Appeal thereof.

1996, ch. 34, par. 2(2)

35. L'alinéa 745.6(3)*f*) est remplacé par ce qui suit :

f) dans le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, le juge en chef de la Cour d'appel.

1996, c. 34, s. 2(2)

35.1 Subsection 745.64(2) is replaced by the following:

Territories

(2) When the appropriate Chief Justice is designating a judge of the superior court of criminal jurisdiction, for the purpose of a judicial screening under subsection 745.61(1) or to empanel a jury to hear an application under subsection 745.61(5), in respect of a conviction that took place in the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut, the appropriate Chief Justice may designate the judge from the Court of Appeal or the Supreme Court of the Yukon Territory, Northwest Territories or Nunavut, as the case may be.

1996, ch. 34, par. 2(2)

35.1 Le paragraphe 745.64(2) est remplacé par ce qui suit :

Territoires

(2) Le juge en chef compétent peut charger un juge de la Cour d'appel ou de la Cour suprême du territoire du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut, selon le cas, de prendre la décision visée au paragraphe 745.61(1) ou de constituer, en vertu du paragraphe 745.61(5), un jury qui entendra les demandes relatives aux déclarations de culpabilité prononcées dans ces territoires.

35.2 The Schedule to Part XXV is amended by adding, in column I, the word "Nunavut" after the expression "Northwest Territories", and corresponding references to "The Supreme Court" and "Clerk of the Supreme Court" in columns II and III, respectively.

35.2 L'annexe de la partie XXV est modifiée par adjonction, après « Territoires du Nord-Ouest » dans la colonne I, de « Nunavut » et, en regard, de « La Cour suprême » dans la colonne II et de « Le greffier de la Cour suprême » dans la colonne III.

21. Section 38 of Schedule III to the Act is replaced by the following:

21. L'article 38 de l'annexe III de la même loi est remplacé par ce qui suit :

38. The definition "servant" in section 2 is replaced by the following:

38. La définition de « préposés », à l'article 2, est remplacée par ce qui suit :

"servant" « *préposés* »

"servant" includes agent, but does not include any person appointed or employed by or un-

« préposés » Sont assimilés aux préposés les mandataires. La présente définition exclut « préposés » "*servant*"

der the authority of an ordinance of the Yukon Territory or the Northwest Territories or a law of the Legislature for Nunavut.

les personnes nommées ou engagées sous le régime d'une ordonnance du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest, ou d'une loi de la Législature du Nunavut.

22. Section 42 of Schedule III to the Act is repealed.

22. L'article 42 de l'annexe III de la même loi est abrogé.

23. Schedule III to the Act is amended by adding the following after section 43:

23. L'annexe III de la même loi est modifiée par adjonction, après l'article 43, de ce qui suit :

43.1 Subsection 20.1(1) is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):

43.1 Le paragraphe 20.1(1) est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

(*e*) any member of the Legislative Assembly of Nunavut, or any agency in Nunavut, designated by the Commissioner of Nunavut.

e) à un membre de l'Assemblée législative du Nunavut ou à une administration qui est située dans ce territoire, désigné par le commissaire de ce territoire.

24. Schedule III to the Act is amended by adding the following before section 44:

24. L'annexe III de la même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 44, de ce qui suit :

43.2 (1) The definition "province" in subsection 2(1) is replaced by the following:

"province" « *province* »

"province" means any province of Canada and includes the electoral districts of the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut;

43.2 (1) La définition de « province », au paragraphe 2(1), est remplacée par ce qui suit :

« province » Toute province du Canada, y compris les circonscriptions du territoire du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du territoire du Nunavut.

« province » "province"

(2) The definition "judge" or "the judge" in subsection 2(1) is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*g*) and by adding the following after paragraph (*g*):

(2) La définition de « juge », au paragraphe 2(1), est modifiée par adjonction, après l'alinéa *g*), de ce qui suit :

(*h*) in relation to the electoral district of Nunavut, the judge of the Supreme Court of Nunavut, and

h) relativement à la circonscription du territoire du Nunavut, le juge de la Cour suprême du Nunavut;

43.3 Paragraph 77(1)(*g*) is replaced by the following:

43.3 L'alinéa 77(1)*g*) est remplacé par ce qui suit :

(*g*) every person who is a member of the Council of the Yukon Territory or the Northwest Territories or the Legislative Assembly of Nunavut, during the time she or he is such a member;

g) toute personne qui est membre du Conseil du territoire du Yukon, du Conseil des Territoires du Nord-Ouest ou de l'Assemblée législative du territoire du Nunavut, pendant qu'elle en est membre;

43.4 Paragraph 186(1)(*b*) is replaced by the following:

43.4 L'alinéa 186(1)*b*) est remplacé par ce qui suit :

(*b*) in the Province of Quebec, New Brunswick or Alberta, the Yukon Territory, the

b) dans les provinces de Québec, du Nouveau-Brunswick ou d'Alberta ou dans le

Northwest Territories or Nunavut, to a judge of the Court of Appeal thereof;

43.5 Paragraphs 302(1)(*c*) and (*d*) are replaced by the following:

(*c*) members of the House of Commons, the Legislative Assembly of a province, the Council of the Yukon Territory, the Council of the Northwest Territories or the Legislative Assembly of Nunavut;

(*d*) judges and deputy judges of any superior, county or district court or any bankruptcy or insolvency court and, in the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, judges of the Territorial Court;

25. The heading before section 45 and sections 45 and 46 of Schedule III to the Act are replaced by the following:

R.S., c. E-3 *Electoral Boundaries Readjustment Act*

45. Subsection 2(2) is replaced by the following:

Reference to a province or provinces

(2) In this Act, a reference to a province or to provinces does not include the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut.

45.1 (1) Subsection 5(1) is replaced by the following:

Appointment of chairperson

5. (1) The chairperson of the commission for a province shall be appointed by the chief justice of that province from among the judges of the court over which the chief justice presides or, after consultation with the chief justice of any other branch or division of that court or any other superior court in that province, from among the judges of that branch, division or superior court.

(2) Subsections 5(3) to (5) are replaced by the following:

References

(3) A reference in subsection (1) to the chief justice of a province includes a reference to the acting chief justice of the province or any person performing for the time being the duties of the chief justice of the province.

territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest ou le territoire du Nunavut, à un juge de la Cour d'appel;

43.5 Les alinéas 302(1)*c*) et *d*) sont remplacés par ce qui suit :

c) les députés à la Chambre des communes ou les membres de l'Assemblée législative d'une province ou du Conseil du territoire du Yukon, du Conseil des Territoires du Nord-Ouest ou de l'Assemblée législative du Nunavut;

d) les juges et les juges adjoints de toute cour supérieure ou de toute cour de comté ou de district, ou de tout tribunal de faillite et, dans le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Nunavut, les juges de la Cour territoriale;

25. L'intertitre précédant l'article 45 et les articles 45 et 46 de l'annexe III de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales L.R., ch. E-3

45. Le paragraphe 2(2) est remplacé par ce qui suit :

Mention des provinces

(2) Dans la présente loi, la mention des provinces ne vise pas, sauf disposition contraire, le Yukon, les Territoires du Nord-Ouest ni le Nunavut.

45.1 (1) Le paragraphe 5(1) est remplacé par ce qui suit :

Nomination du président

5. (1) Le juge en chef de chaque province nomme président de la commission de sa province un juge soit de sa juridiction, soit d'une autre chambre ou section de celle-ci ou encore de toute autre juridiction supérieure de la province, après consultation de leur juge en chef respectif.

(2) Les paragraphes 5(3) à (5) sont remplacés par ce qui suit :

Renvois

(3) La mention du juge en chef d'une province, au paragraphe (1), vaut mention de son suppléant ou de toute personne exerçant ses fonctions.

45.2 (1) The portion of subsection 15(1) before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Rules

15. (1) In preparing its report, each commission for a province shall, subject to subsection (2), be governed by the following rules:

(2) Subsection 15(3) is repealed.

45.3 Section 30 is replaced by the following:

Territorial electoral districts

30. In each of the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, there shall be one electoral district respectively named and described as follows, each of which shall return one member:

Yukon: consisting of the Yukon Territory as bounded and described in the schedule to the *Yukon Act*.

Western Arctic: consisting of the Northwest Territories as bounded and described in the definition "Territories" in section 2 of the *Northwest Territories Act*.

Nunavut: consisting of Nunavut as bounded and described in section 3 of the *Nunavut Act*.

1995, c. 44

Employment Equity Act

46. Paragraph (*a*) of the definition "private sector employer" in section 3 is replaced by the following:

(*a*) a person who employs employees on or in connection with a work, undertaking or business of a local or private nature in the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut, or

26. Section 55 of Schedule III to the Act and the heading before it are repealed.

27. Section 81 of Schedule III to the Act and the heading before it are repealed.

28. Subsection 82(1) of Schedule III to the Act is amended by replacing the definition "Act" in subsection 35(1) of the *Interpretation Act*, as enacted by that subsection, with the following:

45.2 (1) Le passage du paragraphe 15(1) précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

15. (1) Pour leur rapport, les commissions suivent les principes suivants : Principes de mise en œuvre

(2) Le paragraphe 15(3) est abrogé.

45.3 L'article 30 est remplacé par ce qui suit :

30. Chacun des territoires — Yukon, Territoires du Nord-Ouest et Nunavut — constitue une circonscription électorale représentée par un député et ainsi définie : Circonscriptions électorales des territoires

Yukon : le territoire du Yukon, dans la délimitation qu'en donne l'annexe de la *Loi sur le Yukon*.

Western Arctic : les Territoires du Nord-Ouest, dans la délimitation qu'en donne la définition de « territoires », à l'article 2 de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*.

Nunavut : le territoire du Nunavut, dans la délimitation qu'en donne l'article 3 de la *Loi sur le Nunavut*.

1995, ch. 44

Loi sur l'équité en matière d'emploi

46. L'alinéa *a*) de la définition de « employeur du secteur privé », à l'article 3, est remplacé par ce qui suit :

a) d'une personne qui emploie des salariés au sein ou dans le cadre d'une entreprise, d'une affaire ou d'un ouvrage de nature locale et privée au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut;

26. L'article 55 de l'annexe III de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

27. L'article 81 de l'annexe III de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

28. Au paragraphe 82(1) de l'annexe III de la même loi, la définition de « loi provinciale », au paragraphe 35(1) de la *Loi d'interprétation*, édictée par ce paragraphe de l'annexe, est remplacée par ce qui suit :

"Act" "loi provinciale"

"Act", as meaning an Act of a legislature, includes an ordinance of the Yukon Territory or of the Northwest Territories and a law of the Legislature for Nunavut;

« loi provinciale » Y sont assimilées les ordonnances du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest, ainsi que les lois de la Législature du Nunavut.

« loi provinciale »

29. Subsection 84(3) of Schedule III to the Act is replaced by the following:

29. Le paragraphe 84(3) de l'annexe III de la même loi est remplacé par ce qui suit :

R.S., c. 50 (1st Supp.), s. 5(2)

(3) Paragraph 27(7)(*e*) is replaced by the following:

(3) L'alinéa 27(7)*e*) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 50 (1er suppl.), par. 5(2)

(*e*) The senior judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories and the senior judge of the Supreme Court of Nunavut, each *cl $5,000

e) le juge principal de la Cour suprême du territoire du Yukon, celui de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et celui de la Cour suprême du Nunavut *cl 5 000 $

1996, c. 30, s. 2(3)

(3.1) Paragraph 27(7)(*g*) is replaced by the following:

(3.1) L'alinéa 27(7)*g*) est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 30, par. 2(3)

(*g*) The Chief Justice of the Court of Appeal of the Yukon Territory, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Northwest Territories and the Chief Justice of the Court of Appeal of Nunavut, each *cl $5,000

g) les juges en chef des cours d'appel du territoire du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut *cl 5 000 $

30. Schedule III to the Act is amended by adding the following after section 87:

30. L'annexe III de la même loi est modifiée par adjonction, après l'article 87, de ce qui suit :

1996, c. 30, s. 4(2)

87.1 Subsection 54(4) is replaced by the following:

87.1 Le paragraphe 54(4) est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 30, par. 4(2)

Definition of "senior judge"

(4) In this section, "senior judge", in respect of the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Supreme Court of Nunavut, means the judge with the earliest date of appointment to the Court in question.

Définition de « juge principal »

(4) Pour l'application du présent article, « juge principal » s'entend, pour ce qui concerne la Cour suprême du territoire du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et la Cour suprême du Nunavut, du juge le plus ancien dans sa charge.

31. The heading before section 91 and sections 91 to 99 of Schedule III to the Act are repealed.

31. L'intertitre précédant l'article 91 et les articles 91 à 99 de l'annexe III de la même loi sont abrogés.

32. Section 101 of Schedule III to the Act is replaced by the following:

32. L'article 101 de l'annexe III de la même loi est remplacé par ce qui suit :

101. Section 22 is replaced by the following:

101. L'article 22 est remplacé par ce qui suit :

Surveys made by Canada Lands Surveyor under other legislation

22. Sections 17 to 21 and 23 apply, with any modifications that the circumstances require, to surveys under any other Act of Parliament, or any regulation made thereunder, or any ordinance of the Yukon Territory or the Northwest Territories or any law of the Legislature for Nunavut where the Act, regu-

22. Les articles 17 à 21 et 23 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux travaux d'arpentage effectués en vertu de toute autre loi fédérale et de ses règlements d'application, ou des ordonnances du territoire du Yukon, des ordonnances des Territoires du Nord-Ouest ou des lois de la Législature du Nunavut, dans les

Arpentage par des arpenteurs fédéraux en vertu d'autres lois

lation, ordinance or law requires the surveys to be made by a Canada Lands Surveyor.

33. Schedule III to the Act is amended by adding the following after section 108:

1991, c. 38, s. 17(2)

108.1 Paragraph 6(*e*) is replaced by the following:

(*e*) by order served personally or by registered mail, require any person engaged in the business of storing, handling or shipping feed grain in Eastern Canada, British Columbia, the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut, or any livestock feeder, to furnish in writing to the Minister within any reasonable time that may be stipulated in the order, information relating to feed grain consumption, storage, handling, shipping or pricing in Eastern Canada, British Columbia, the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut; and

34. Section 111 of Schedule III to the Act and the heading before it are repealed.

35. Schedule III to the Act is amended by adding the following after section 113:

1992, c. 39

Northwest Territories Waters Act

114. Section 7 is replaced by the following:

Agreements with provinces and territories

7. With the approval of the Governor in Council and subject to any agreement entered into under section 5 or 11 of the *Canada Water Act*, the Minister may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement with a provincial or territorial government providing for the management of any waters

(*a*) situated partially in the Northwest Territories and partially in a province or any other territory; or

(*b*) flowing between the Northwest Territories and a province or any other territory.

cas où ces lois, règlements et ordonnances prévoient que les travaux d'arpentage doivent être exécutés par un arpenteur fédéral.

33. L'annexe III de la même loi est modifiée par adjonction, après l'article 108, de ce qui suit :

1991, ch. 38, par. 17(2)

108.1 L'alinéa 6*e*) est remplacé par ce qui suit :

e) enjoindre, par arrêté signifié à personne ou envoyé sous pli recommandé, aux éleveurs ou aux personnes qui s'occupent d'entreposage, de manutention ou d'expédition de céréales dans l'Est du Canada, en Colombie-Britannique, au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, de lui communiquer par écrit, dans le délai raisonnable que fixe l'arrêté, des renseignements sur la consommation, l'entreposage, la manutention, l'expédition ou la tarification des céréales dans ces régions;

34. L'article 111 de l'annexe III de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

35. L'annexe III de la même loi est modifiée par adjonction, après l'article 113, de ce qui suit :

1992, ch. 39

Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest

114. L'article 7 est remplacé par ce qui suit :

Accords avec les provinces et les territoires

7. Avec l'agrément du gouverneur en conseil et sous réserve d'un accord conclu en application des articles 5 ou 11 de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, le ministre peut, au nom du gouvernement fédéral, conclure avec un gouvernement provincial ou territorial un accord prévoyant la gestion des eaux qui sont situées en partie dans les Territoires du Nord-Ouest et en partie dans un autre territoire ou une province, ou qui coulent entre les Territoires du Nord-Ouest et un autre territoire ou une province.

115. The definition "federal laws" in section 2 is replaced by the following:

"federal laws" *« droit »*

"federal laws" includes Acts of Parliament, regulations as defined in subsection 2(1) of the *Interpretation Act* and any other rules of law within the jurisdiction of Parliament, but does not include ordinances within the meaning of the *Northwest Territories Act* or the *Yukon Act* or laws of the Legislature for Nunavut;

115. L'alinéa *a*) de la définition de « droit », à l'article 2, est remplacé par ce qui suit :

a) s'agissant du droit fédéral, les lois fédérales et les règlements au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi d'interprétation*, ainsi que les autres règles de droit qui relèvent de la compétence du Parlement. Sont toutefois exclues de la présente définition les ordonnances au sens de la *Loi sur le Yukon* ou de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*, ainsi que les lois de la Législature du Nunavut;

36. Section 118 of Schedule III to the English version of the Act is replaced by the following:

118. Paragraph 3(*a*) is replaced by the following:

(*a*) the Yukon Territory, the Northwest Territories, Nunavut and Sable Island; and

36. L'article 118 de l'annexe III de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

118. Paragraph 3(*a*) is replaced by the following:

(*a*) the Yukon Territory, the Northwest Territories, Nunavut and Sable Island; and

37. (1) Section 128 of Schedule III to the Act is renumbered as subsection 128(1) and is amended by adding the following:

(2) Part II of Schedule I is amended by adding the following in alphabetical order:

Employees of the Office of the Interim Commissioner of Nunavut

Employés du Bureau du commissaire provisoire du Nunavut

37. (1) L'article 128 de l'annexe III de la même loi devient le paragraphe 128(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) La partie II de l'annexe I est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Employés du Bureau du commissaire provisoire du Nunavut

Employees of the Office of the Interim Commissioner of Nunavut

(2) Despite section 79 of the Act, subsection 128(2), as enacted by subsection (1), is deemed to have come into force on November 26, 1996.

(2) Malgré l'article 79 de la même loi, le paragraphe 128(2), édicté par le paragraphe (1), est réputé être entré en vigueur le 26 novembre 1996.

38. Section 131 of Schedule III to the Act is replaced by the following:

131. Subparagraph (*b*)(iv) of the definition "statutory instrument" in subsection 2(1) is replaced by the following:

(iv) an ordinance of the Yukon Territory or the Northwest Territories, a law made by the Legislature for Nunavut, a rule made by the Legislative Assembly of Nunavut under section 21 of the *Nunavut Act* or any instrument issued,

38. L'article 131 de l'annexe III de la même loi est remplacé par ce qui suit :

131. Le sous-alinéa *b*)(iv) de la définition de « texte réglementaire », au paragraphe 2(1), est remplacé par ce qui suit :

(iv) les ordonnances du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest, les lois de la Législature du Nunavut, les règles établies par l'Assemblée législative du Nunavut en vertu de l'article 21 de la *Loi sur le Nunavut*, ainsi que les textes

made or established under any such ordinance, law or rule.

39. Section 134 of Schedule III to the Act is repealed.

40. Section 141 of Schedule III to the Act is replaced by the following:

141. Paragraph 13(*c*) is replaced by the following:

(*c*) to the boundary line between the Yukon Territory and Alaska, or between the Yukon Territory and the Northwest Territories, or between the Northwest Territories and Nunavut or between the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut and the Province of Manitoba, Saskatchewan, Alberta or British Columbia.

41. Section 144 of Schedule III to the Act is replaced by the following:

144. The definition "offence" in subsection 2(1) is replaced by the following:

"offence" « *infraction* »

"offence" means an offence created by an Act of Parliament or by any regulation, rule, order, by-law or ordinance made thereunder, other than an ordinance of the Yukon Territory or the Northwest Territories or a law of the Legislature for Nunavut;

Replacement of "Tungavik" with "Tunngavik"

42. The Act is amended by replacing the word "Tungavik" with the word "Tunngavik" in the following provisions:

(*a*) subsections 55(1) and (2);

(*b*) subsection 56(1);

(*c*) the portion of section 58 before paragraph (*a*);

(*d*) paragraph 58(*i*); and

(*e*) subsection 68(1).

pris sous le régime de ces ordonnances, lois et règles.

39. L'article 134 de l'annexe III de la même loi est abrogé.

40. L'article 141 de l'annexe III de la même loi est remplacé par ce qui suit :

141. L'alinéa 13*c*) est remplacé par ce qui suit :

c) de la ligne de démarcation entre le Yukon et l'Alaska, entre le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, entre les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut, ou entre le Yukon, les Territoires du Nord-Ouest ou le Nunavut et les provinces du Manitoba, de la Saskatchewan, d'Alberta ou de la Colombie-Britannique.

41. L'article 144 de l'annexe III de la même loi est remplacé par ce qui suit :

144. La définition de « infraction », au paragraphe 2(1), est remplacée par ce qui suit :

« infraction » "offence"

« infraction » Toute infraction créée par une loi fédérale ou par ses textes d'application : règlement, règle, ordre, décret, arrêté, règlement administratif ou ordonnance, à l'exclusion des ordonnances du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest et des lois de la Législature du Nunavut.

Remplacement de « Tungavik » par « Tunngavik »

42. Dans les passages suivants de la même loi, « Tungavik » est remplacé par « Tunngavik » :

a) les paragraphes 55(1) et (2);

b) le paragraphe 56(1);

c) le passage de l'article 58 précédant l'alinéa *a*);

d) l'alinéa 58*i*);

e) le paragraphe 68(1).

PART 2
CONSTITUTION ACT, 1867

PARTIE 2
LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1867

Number of Senators

43. (1) The number of Senators provided for in section 21 of the *Constitution Act, 1867*, as amended, is increased from one hundred and four to one hundred and five.

43. (1) Le nombre de sénateurs prévu à l'article 21 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, dans sa version modifiée, passe de cent quatre à cent cinq.

Nombre de sénateurs

Maximum number of Senators

(2) The maximum number of Senators referred to in section 28 of that Act is increased from one hundred and twelve to one hundred and thirteen.

(2) Le nombre maximal de sénateurs prévu à l'article 28 de la même loi passe de cent douze à cent treize.

Nombre maximal de sénateurs

Representation for Yukon, NWT and Nunavut in Senate

(3) The Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut are entitled to be represented in the Senate by one member each.

(3) Le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut ont droit à une représentation respective de un sénateur.

Représentation des territoires au Sénat

Meaning of "Province"

44. For the purposes of this Part, the word "Province" in section 23 of the *Constitution Act, 1867* has the same meaning as is assigned to the word "province" by section 35 of the *Interpretation Act*.

44. Pour l'application de la présente partie, « province », à l'article 23 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, s'entend au sens de l'article 35 de la *Loi d'interprétation*.

Définition de « province »

Member of Senate continues

45. The member of the Senate who represents the Northwest Territories immediately before the day that section 3 of the *Nunavut Act* comes into force shall, on and after that day, continue as the member of the Senate who represents one of the following:

(*a*) Nunavut, if the member resides in the part of the Northwest Territories referred to in section 3 of that Act immediately before that day; or

(*b*) the Northwest Territories, in any other case.

45. À compter de la date d'entrée en vigueur de l'article 3 de la *Loi sur le Nunavut*, le titulaire du siège des Territoires du Nord-Ouest au Sénat à cette date continue à siéger au Sénat soit pour le Nunavut s'il résidait à cette date dans les limites du territoire visé à cet article, soit pour les Territoires du Nord-Ouest dans le cas contraire.

Titulaire du siège

1974-75-76, c. 28

46. Subsection 51(2) of the *Constitution Act, 1867*, as enacted by the *Constitution Act (No. 1), 1975*, is replaced by the following:

46. Le paragraphe 51(2) de la *Loi constitutionnelle de 1867*, dans sa version édictée par la *Loi constitutionnelle n° 1 de 1975*, est remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch. 28

Yukon Territory, Northwest Territories and Nunavut

(2) The Yukon Territory as bounded and described in the schedule to chapter Y-2 of the Revised Statutes of Canada, 1985, shall be entitled to one member, the Northwest Territories as bounded and described in section 2 of chapter N-27 of the Revised Statutes of Canada, 1985, as amended by section 77 of chapter 28 of the Statutes of Canada, 1993, shall be entitled to one member, and Nunavut as bounded and described in section 3 of

(2) Le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut, dans les limites et selon la description qu'en donnent respectivement l'annexe du chapitre Y-2 des Lois révisées du Canada (1985), l'article 2 du chapitre N-27 des Lois révisées du Canada (1985), dans sa version modifiée par l'article 77 du chapitre 28 des Lois du Canada de 1993, ainsi que l'article 3 du chapitre 28 des Lois du Canada de 1993, ont droit à un député chacun.

Yukon, Territoires du Nord-Ouest et Nunavut

chapter 28 of the Statutes of Canada, 1993, shall be entitled to one member.

Short title and citation

47. This Part may be cited as the *Constitution Act, 1999 (Nunavut)*, and a reference to the *Constitution Acts, 1867 to 1982* is deemed to include a reference to the *Constitution Act, 1999 (Nunavut)*.

Titre

47. Titre de la présente partie : *Loi constitutionnelle de 1999 (Nunavut)*. Toute mention des *Lois constitutionnelles de 1867 à 1982* est réputée constituer également une mention de la *Loi constitutionnelle de 1999 (Nunavut)*.

PART 3

CONDITIONAL AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

Conditional Amendments

Bill C-6

48. If Bill C-6, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to provide for an integrated system of land and water management in the Mackenzie Valley, to establish certain boards for that purpose and to make consequential amendments to other Acts* (in this section referred to as "the Act") is assented to, then on the later of the day fixed under subsection 168(1) of the Act and the day that section 3 of the *Nunavut Act* comes into force,

(*a*) the definition "water authority" in section 51 of the Act is replaced by the following:

"water authority" *« autorité de gestion des eaux »*

"water authority" means a board or other authority having jurisdiction in relation to the use of waters or the deposit of waste in any portion of the Northwest Territories or Nunavut.

(*b*) subsection 60(3) of the Act is replaced by the following:

Effect outside settlement area

(3) In respect of a use of waters or deposit of waste in the settlement area that has an effect in a region of the Northwest Territories or Nunavut outside the settlement area, subsections 14(4) and (5) of the *Northwest Territories Waters Act* apply in relation to the protection of the rights of licensees and other persons referred to in those subsections who are in such a region.

(*c*) paragraph 78(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

PARTIE 3

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications conditionnelles

Projet de loi C-6

48. En cas de sanction du projet de loi C-6, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi constituant certains offices en vue de la mise en place d'un système unifié de gestion des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie et modifiant certaines lois en conséquence*, à la date fixée en application du paragraphe 168(1) de ce projet de loi ou, si elle est postérieure, à celle de l'entrée en vigueur de l'article 3 de la *Loi sur le Nunavut* :

a) la définition de « autorité de gestion des eaux », à l'article 51 de ce projet de loi, est remplacée par ce qui suit :

« autorité de gestion des eaux » *"water authority"*

« autorité de gestion des eaux » Office ou autre autorité ayant compétence en matière d'utilisation des eaux ou de dépôt de déchets dans toute partie des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut.

b) le paragraphe 60(3) de ce projet de loi est remplacé par ce qui suit :

Activités à l'extérieur de la région désignée

(3) Dans les cas d'utilisation des eaux ou de dépôt de déchets, dans la région désignée, ayant des répercussions ailleurs dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, les paragraphes 14(4) et (5) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* s'appliquent en ce qui touche la protection qui y est accordée aux droits de titulaires de permis ou d'autres personnes dans la région où se font sentir ces répercussions.

c) l'alinéa 78(1)*a*) de ce projet de loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) an area of the Northwest Territories or Nunavut outside the settlement area, or

(*d*) subsection 141(1) of the Act is replaced by the following:

Environmental assessment

141. (1) In relation to a development that is proposed to be carried out partly in the Mackenzie Valley and partly in a region of the Northwest Territories, the Yukon Territory or Nunavut adjacent to the Mackenzie Valley, or partly in a province, as the case may be, the Review Board shall to the extent possible coordinate its environmental assessment functions with the functions of any authority responsible for the examination of environmental effects of the development in that region or province.

(*e*) subsection 141(3) of the Act is replaced by the following:

Aboriginal representation

(3) Where a review panel referred to in paragraph (2)(*a*) is established in relation to a development to be carried out partly in a region of the Northwest Territories, the Yukon Territory or Nunavut, at least one quarter of its members, excluding the chairperson, must be appointed on the nomination of first nations and other aboriginal groups affected by the proposed development.

(*f*) section 142 of the Act is replaced by the following:

Transregional impact

142. Where a development proposed to be carried out wholly in a region of the Northwest Territories, the Yukon Territory or Nunavut adjacent to the Mackenzie Valley, or wholly in a province, might have a significant adverse impact on the environment in the Mackenzie Valley, the Review Board may, with the approval of the federal Minister, enter into an agreement with the authority responsible for the examination of the environmental effects of such developments in that region or province to provide for the participation of the Review Board in the examination of the environmental effects of the development by that authority.

a) dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, à l'extérieur de la région désignée pour laquelle il a été constitué;

***d*) le paragraphe 141(1) de ce projet de loi est remplacé par ce qui suit :**

Evaluation environnementale

141. (1) En ce qui touche tout projet de développement devant être réalisé à la fois dans la vallée du Mackenzie et soit dans une région voisine de la vallée du Mackenzie située dans les Territoires du Nord-Ouest, au Yukon ou au Nunavut, soit dans une province, l'Office veille dans la mesure du possible à la coordination de ses activités, en matière d'évaluation environnementale, avec les activités de l'organisme chargé, dans cette région ou cette province, de l'examen des effets sur l'environnement.

***e*) le paragraphe 141(3) de ce projet de loi est remplacé par ce qui suit :**

Composition de la commission

(3) Sont nommés sur la proposition des premières nations et autres groupes autochtones concernés au moins le quart des membres — exception faite du président — de la commission chargée, par l'accord visé à l'alinéa (2)*a*), de l'examen relatif au projet devant être réalisé en partie dans une région des Territoires du Nord-Ouest, du Yukon ou du Nunavut.

***f*) l'article 142 de ce projet de loi est remplacé par ce qui suit :**

Entente : projets réalisés à l'extérieur

142. Dans les cas de projet de développement qui, d'une part, doit être entièrement réalisé soit dans une région des Territoires du Nord-Ouest, du Yukon ou du Nunavut voisine de la vallée du Mackenzie, soit dans une province, et, d'autre part, est susceptible d'avoir des répercussions négatives importantes sur l'environnement de cette vallée, l'Office peut, avec l'agrément du ministre fédéral, conclure avec l'organisme compétent de cette région ou de cette province une entente visant la participation de l'Office à l'examen effectué par cet organisme au sujet des effets sur l'environnement du projet.

Bill C-8

49. If Bill C-8, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act respecting an accord between the Governments of Canada and the Yukon Territory relating to the administration and control of and legislative jurisdiction in respect of oil and gas*, is assented to, then

(*a*) on the later of the day that section 13 of that Act comes into force and the day that section 10 of Schedule III to the *Nunavut Act* comes into force, paragraph (*a*) of the definition "frontier lands" in section 2 of the *Canada Petroleum Resources Act* is replaced by the following:

(*a*) the Northwest Territories, Nunavut or Sable Island, or

(*b*) on the later of the day that section 11 of that Act comes into force and the day that section 118 of Schedule III to the *Nunavut Act* comes into force, paragraph 3(*a*) of the *Canada Oil and Gas Operations Act* is replaced by the following:

(*a*) the Northwest Territories, Nunavut and Sable Island, and

Projet de loi C-8

49. En cas de sanction du projet de loi C-8, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi concernant l'accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Yukon sur la gestion et la maîtrise des ressources pétrolières et gazières et sur la compétence législative à cet égard* :

***a*) à l'entrée en vigueur de l'article 13 de ce projet de loi ou à celle de l'article 10 de l'annexe III de la *Loi sur le Nunavut*, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa *a*) de la définition de « terres domaniales », à l'article 2 de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, est remplacé par ce qui suit :**

a) soit dans les Territoires du Nord-Ouest, au Nunavut ou dans l'île de Sable;

***b*) à l'entrée en vigueur de l'article 11 de ce projet de loi ou à celle de l'article 118 de l'annexe III de la *Loi sur le Nunavut*, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 3*a*) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* est remplacé par ce qui suit :**

a) les Territoires du Nord-Ouest, le Nunavut et l'île de Sable;

Bill C-9

50. If Bill C-9, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act for making the system of Canadian ports competitive, efficient and commercially oriented, providing for the establishing of port authorities and the divesting of certain harbours and ports, for the commercialization of the St. Lawrence Seaway and ferry services and other matters related to maritime trade and transport and amending the Pilotage Act and amending and repealing other Acts as a consequence* (in this section referred to as "that Act"), is assented to, then

(*a*) on the later of the day that that Act is assented to and the day that section 3 of the *Nunavut Act* comes into force, paragraph (*f*) of the definition "court" in section 103 of that Act is replaced by the following:

(*f*) the Supreme Court of the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut; and

Projet de loi C-9

50. En cas de sanction du projet de loi C-9, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi favorisant la compétitivité du réseau portuaire canadien par une rationalisation de sa gestion, prévoyant la création des administrations portuaires et l'aliénation de certains ports, régissant la commercialisation de la Voie maritime du Saint-Laurent et des traversiers et des questions connexes liées au commerce et au transport maritimes, modifiant la Loi sur le pilotage et abrogeant et modifiant certaines lois en conséquence* :

***a*) à la sanction de ce projet de loi ou à l'entrée en vigueur de l'article 3 de la *Loi sur le Nunavut*, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa *f*) de la définition de « tribunal », à l'article 103 de ce projet de loi, est remplacé par ce qui suit :**

f) la Cour suprême du territoire du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut;

(*b*) on the later of the day that section 164 of that Act comes into force and the day that section 3 of the *Nunavut Act* comes into force,

(i) the portion of the definition "federal authority" in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act* after paragraph (*d*), as enacted by subsection 164(1) of that Act, is replaced by the following:

but does not include the Commissioner in Council or an agency or body of the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut, a council of the band within the meaning of the *Indian Act*, The Hamilton Harbour Commissioners constituted pursuant to *The Hamilton Harbour Commissioners' Act*, The Toronto Harbour Commissioners constituted pursuant to *The Toronto Harbour Commissioners' Act, 1911*, a harbour commission established pursuant to the *Harbour Commissions Act*, a Crown corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*, a not-for-profit corporation that enters into an agreement under subsection 80(5) of the *Canada Marine Act* or a port authority established under that Act;

(ii) paragraph (*a*) of the definition "federal lands" in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act*, as enacted by subsection 164(2) of that Act, is replaced by the following:

(*a*) lands that belong to Her Majesty in right of Canada, or that Her Majesty in right of Canada has the power to dispose of, and all waters on and airspace above those lands, other than lands the administration and control of which have been transferred by the Governor in Council to the Commissioner of the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut and lands the management of which has been granted to a port authority under the *Canada Marine Act* or a not-for-profit corporation that has entered into an agreement under subsection 80(5) of that Act,

(*b*) à l'entrée en vigueur de l'article 164 de ce projet de loi ou à celle de l'article 3 de la *Loi sur le Nunavut*, la dernière en date étant à retenir :

(i) le passage suivant l'alinéa *d*) de la définition de « autorité fédérale », au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, édicté par le paragraphe 164(1) de ce projet de loi, est remplacé par ce qui suit :

Sont exclus le commissaire en conseil du territoire du Yukon, celui des Territoires du Nord-Ouest et celui du Nunavut et tous les organismes de ces territoires, tout conseil de bande au sens donné à « conseil de la bande » dans la *Loi sur les Indiens*, les commissions portuaires constituées par la *Loi sur les commissions portuaires*, les commissaires nommés en vertu de la *Loi des commissaires du havre de Hamilton* et de la *Loi de 1911 concernant les commissaires du havre de Toronto*, les sociétés d'État au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, la société sans but lucratif qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) de la *Loi maritime du Canada* et les administrations portuaires constituées sous le régime de cette loi.

(ii) l'alinéa *a*) de la définition de « territoire domanial », au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, édicté par le paragraphe 164(2) de ce projet de loi, est remplacé par ce qui suit :

a) Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu'elle a le pouvoir d'aliéner, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien, à l'exception des terres sur lesquelles le commissaire du Yukon, celui des Territoires du Nord-Ouest ou celui du Nunavut a pleine autorité par décision du gouverneur en conseil et de celles dont la gestion est confiée à une administration portuaire sous le régime de la *Loi maritime du Canada* ou à une société sans but lucratif qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) de cette loi;

Bill C-31

51. If Bill C-31, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act respecting Canada Lands Surveyors*, is assented to, then on the later of the day that section 95 of that Act comes into force and the day that section 101 of Schedule III to the *Nunavut Act*, as enacted by section 32 of this Act, comes into force, section 22 of the *Canada Lands Surveys Act* is replaced by the following:

Projet de loi C-31

51. En cas de sanction du projet de loi C-31, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi concernant les arpenteurs des terres du Canada*, à l'entrée en vigueur de l'article 95 de ce projet de loi ou à celle de l'article 101 de l'annexe III de la *Loi sur le Nunavut*, édicté par l'article 32 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 22 de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Surveys made by Canada Lands Surveyor under other Act

22. The provisions of sections 17, 18 and 23 apply, with any modifications that the circumstances require, to surveys under any other Act of Parliament, or any regulation made thereunder, or any ordinance of the Yukon Territory or Northwest Territories or any law of the Legislature for Nunavut where the Act, regulation, ordinance or law requires the surveys to be made by a Canada Lands Surveyor.

Arpentage par des arpenteurs des terres du Canada en vertu d'autres lois

22. Les articles 17, 18 et 23 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux travaux d'arpentage effectués en vertu de toute autre loi fédérale et de ses règlements d'application, ou des ordonnances du territoire du Yukon, des ordonnances des Territoires du Nord-Ouest ou des lois de la Législature du Nunavut, dans les cas où ces lois, règlements et ordonnances prévoient que les travaux d'arpentage doivent être exécutés par un arpenteur des terres du Canada.

Coming into Force

Entrée en vigueur

Provisions of the *Nunavut Act*

52. (1) Despite section 79 of the *Nunavut Act*, section 2 of that Act, as amended by section 1 of this Act, section 50.1 of that Act, as enacted by section 9 of this Act, and sections 76.01 to 76.07 and 76.09 of that Act, as enacted by section 16 of this Act, come into force on the day that this Act is assented to.

Loi sur le Nunavut

52. (1) Malgré l'article 79 de la *Loi sur le Nunavut*, l'article 2 de cette loi, dans sa version modifiée par l'article 1 de la présente loi, l'article 50.1 de la *Loi sur le Nunavut*, édicté par l'article 9 de la présente loi, et les articles 76.01 à 76.07 et 76.09 de la *Loi sur le Nunavut*, édictés par l'article 16 de la présente loi, entrent en vigueur à la sanction de la présente loi.

Part 2

(2) Part 2 comes into force on the day that section 3 of the *Nunavut Act* comes into force.

Partie 2

(2) La partie 2 entre en vigueur à l'entrée en vigueur de l'article 3 de la *Loi sur le Nunavut*.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Lettermail / Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Government
Publications

C-40

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-40

An Act respecting extradition, to amend the Canada Evidence Act, the Criminal Code, the Immigration Act and the Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act and to amend and repeal other Acts in consequence

First reading, May 5, 1998

THE MINISTER OF JUSTICE

C-40

Première session, trente-sixième législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-40

Loi concernant l'extradition, modifiant la Loi sur la preuve au Canada, le Code criminel, la Loi sur l'immigration et la Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle, et modifiant ou abrogeant d'autres lois en conséquence

Première lecture le 5 mai 1998

LIBRARY
JUN 11 1998

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

00032

Summary

This enactment creates a comprehensive scheme, consistent with modern legal principles and recent international developments, in the field of extradition.

The enactment applies to all requests for extradition, whether presented under a specific agreement, bilateral treaty or multilateral convention, by a Commonwealth State, a foreign country or an international criminal court or tribunal. It sets out in detail the procedures applicable to the extradition process, including the pre-hearing process and the hearing itself.

It allows for the admission into evidence of documentation contained in a certified record of the case. It provides that extradition will be based on the principle of dual criminality, providing that the conduct would be punishable both in Canada, if it had occurred in Canada, and in the jurisdiction of the extradition partner by deprivation of liberty for no less than a specified minimum period, as set out in the Act or an extradition agreement.

The enactment specifies the considerations for the extradition judge in deciding whether the person sought should be ordered to await surrender to the requesting state. It also specifies the considerations, including human rights safeguards, for the Minister of Justice in deciding whether to surrender the person sought.

It avoids duplication of decisions and minimizes the delay when a requested person has made a refugee claim or is otherwise the subject of immigration removal proceedings under the *Immigration Act*.

The enactment also permits the use of video and audio-link technology for the purpose of providing testimony from witnesses located in Canada or abroad.

This enactment repeals the *Extradition Act* and the *Fugitive Offenders Act* and makes other related and consequential amendments.

Sommaire

Le texte met en place un régime juridique complet qui se conforme aux principes juridiques contemporains et à l'évolution récente sur le plan international en matière d'extradition.

Le texte s'applique à toutes les demandes d'extradition, qu'elles soient présentées au titre d'un accord spécifique, bilatéral ou multilatéral, par un pays du Commonwealth, un tribunal pénal international ou un autre pays. Les règles de procédure applicables y sont précisées, notamment les règles qui concernent les étapes préalables à l'audition des parties à la demande d'extradition et celles qui concernent le déroulement de l'audition.

Le texte permet d'admettre en preuve les documents contenus dans un dossier certifié par les autorités étrangères. La décision d'extrader sera fondée sur le principe de la sanction réciproque, c'est-à-dire que les actes à l'origine de la demande d'extradition devront rendre leur auteur passible d'une peine minimale de privation de liberté dans le ressort de l'État qui fait la demande et au Canada, en supposant que ces actes y auraient été commis.

Les critères permettant au juge de décider s'il doit ordonner l'incarcération de la personne recherchée en attendant la décision du ministre de la Justice d'extrader sont précisés, de même que ceux présidant à cette décision, y compris les critères concernant la protection des droits de la personne.

Le texte permet d'éviter la duplication de procédures et réduit au minimum le délai imposé à la personne dont l'extradition est demandée et qui, par ailleurs, demande le statut de réfugié ou fait l'objet de mesures de renvoi dans le cadre de la *Loi sur l'immigration*.

Des modifications à la législation permettent aux témoins de déposer au moyen d'un instrument qui retransmet, au Canada ou à l'étranger, aux personnes concernées, sur le vif, leur image et leur voix — ou celle-ci seulement — et qui permet de les interroger.

Enfin, le texte abroge la *Loi sur l'extradition* et la *Loi sur les criminels fugitifs* et modifie de façon corrélative d'autres lois.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING EXTRADITION, TO AMEND THE CANADA EVIDENCE ACT, THE CRIMINAL CODE, THE IMMIGRATION ACT AND THE MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS ACT AND TO AMEND AND REPEAL OTHER ACTS IN CONSEQUENCE

SHORT TITLE

1. Short title

PART 1

INTERPRETATION

2. Definitions

PART 2

EXTRADITION FROM CANADA

Extraditable Conduct

3. General principle
4. Further proceedings
5. Jurisdiction
6. Retrospectivity

Functions of the Minister

7. Functions of the Minister

Publication of Extradition Agreements

8. Publication in *Canada Gazette*

Designated States and Entities

9. Designated extradition partners

Specific Agreements

10. Specific agreements

Minister's Power to Receive Requests

11. Request to go to Minister

Warrant for Provisional Arrest

12. Minister's approval of request for provisional arrest
13. Provisional arrest warrant
14. Discharge if no proceedings

Authority to Proceed

15. Minister's power to issue

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT L'EXTRADITION, MODIFIANT LA LOI SUR LA PREUVE AU CANADA, LE CODE CRIMINEL, LA LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA LOI SUR L'ENTRAIDE JURIDIQUE EN MATIÈRE CRIMINELLE, ET MODIFIANT OU ABROGEANT D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

PARTIE 1

DÉFINITIONS

2. Définitions

PARTIE 2

EXTRADITION VERS L'ÉTRANGER

Situations donnant lieu à extradition

3. Principe général
4. Nouvelle procédure
5. Territorialité et extraterritorialité
6. Application dans le temps

Rôle du ministre

7. Rôle du ministre

Publication des accords

8. *Gazette du Canada*

États ou entités désignés

9. Désignation

Accords spécifiques

10. Accords spécifiques

Traitement des demandes par le ministre

11. Demandes d'extradition

Arrestation provisoire

12. Satisfaction du ministre
13. Mandat d'arrestation provisoire
14. Délai

Arrêté introductif d'instance

15. Pouvoir du ministre

Arrest or Summons Following Authority to Proceed

16. Warrant of arrest or summons

Appearance

17. Appearance
18. Judicial interim release
19. *Criminal Code*
20. Section 679 of the *Criminal Code*
21. Date of hearing — provisional arrest
22. Application for transfer

Substitution and Amendment of Authority to Proceed

23. Substitution of authority to proceed

Extradition Hearing

24. Application of Part XVIII of the *Criminal Code*
25. Competence
26. Order restricting publication of evidence
27. Exclusion of person from hearing
28. Power to compel witnesses
29. Order of committal
30. Authority to keep person in custody

Rules of Evidence

31. Definition of ''document''
32. Evidence
33. Record of the case
34. Oath or solemn affirmation
35. No proof of signature
36. Translated documents
37. Evidence of identity

Judge's Report

38. Report of the judge

Property

39. Property seized

Powers of Minister

40. Surrender
41. When appeal pending
42. Amendments

Submissions

43. Submissions

Reasons for Refusal

44. When order not to be made
45. Refusal in extradition agreement

Mandat d'arrestation ou sommation

16. Délivrance du mandat d'arrestation ou d'une sommation

Comparution

17. Comparution
18. Décision lors de la comparution
19. Application du *Code criminel*
20. Article 679 du *Code criminel*
21. Comparution : arrestation provisoire
22. Transfèrement dans un autre ressort

Remplacement et modification de l'arrêté

23. Remplacement de l'arrêté

Audition de la demande d'extradition

24. Audition
25. Compétence du juge
26. Ordonnance de non-publication
27. Huis clos
28. Assignation des témoins
29. Ordonnance d'incarcération
30. Autorisation d'incarcérer

Règles de preuve

31. Interprétation
32. Règle générale
33. Dossier d'extradition
34. Serment ou affirmation solennelle
35. Authenticité présumée
36. Traduction
37. Caractère probant des similitudes

Rapport du juge

38. Rapport lors de l'incarcération

Biens saisis

39. Ordonnance de remise

Pouvoirs du ministre

40. Arrêté d'extradition
41. Appel en instance
42. Modification de l'arrêté

Observations de l'intéressé

43. Observations

Motifs de refus

44. Motifs de refus
45. Primauté des accords

46. When order not to be made
47. When Minister may refuse to make order
48. Discharge

Appeal

49. Appeal
50. Notice of appeal
51. Hearing of appeal
52. Provisions of the *Criminal Code* to apply
53. Powers of the court of appeal
54. Effect of allowing appeal
55. Powers
56. Deferral of Supreme Court appeal

Judicial Review of Minister's order

57. Review of order

Order of Surrender

58. Contents of the surrender order
59. Surrender for other offences
60. Power to convey
61. Escape
62. Delay before surrender
63. Place of surrender
64. Postponement of surrender
65. Return to Canada

Temporary Surrender

66. Temporary surrender
67. Order for final surrender
68. Calculation of sentence

Remedy

69. Remedy in case of delay

Consent

70. Consent to committal
71. Consent to surrender

Waiver of Extradition

72. Waiving extradition
73. Escape

Transit

74. Transit
75. Special authorization
76. Unscheduled landing

46 Refus obligatoire dans certains cas
47 Autres cas de refus
48 Libération à défaut d'arrêté

Droit d'appel de l'intéressé et du partenaire

49 Appel
50 Avis d'appel
51 Audition dans les meilleurs délais
52 Application du *Code criminel*
53 Pouvoirs de la cour d'appel en matière d'incarcération
54 Accueil de l'appel
55 Pouvoirs de la cour d'appel en matière de libération
56 Report de l'audition : appel

Révision judiciaire de la décision du ministre

57 Révision judiciaire

Arrêté d'extradition

58 Teneur de l'arrêté
59 Extradition étendue
60 Autorisation
61 Évasion
62 Délai préalable à la remise
63 Lieu de remise
64 Report de remise
65 Exécution du reste de la peine

Extradition temporaire

66 Arrêté d'extradition temporaire
67 Préséance
68 Calcul de la durée d'emprisonnement

Recours

69 Élargissement

Consentement

70 Consentement à l'incarcération
71 Consentement après arrestation

Renonciation

72 Renonciation
73 Évasion

Transit

74 Autorisation
75 Autorisation spéciale
76 Escales imprévues

PART 3

EXTRADITION TO CANADA

77. Definition of "competent authority"
78. Request by Canada for extradition
79. Order in respect of evidence
80. Specialty if person is in Canada
81. Conveyance of surrendered person
82. Order of detention for temporary surrender
83. Commencement of sentence or disposition

PART 4

TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS AND REPEALS

Transitional Provisions

84. Cases pending — former *Extradition Act*
85. Cases pending — *Fugitive Offenders Act*

Consequential Amendments

86–87. *Corrections and Conditional Release Act*
88. *Identification of Criminals Act*

Related Amendments

89–91. *Canada Evidence Act*
92–95. *Criminal Code*
96. *Immigration Act*
97–128. *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act*

Repeals

129. *Extradition Act*
130. *Fugitive Offenders Act*

SCHEDULE

PARTIE 3

DEMANDES D'EXTRADITION DU CANADA

77. Autorités compétentes
78. Demande d'extradition
79. Éléments de preuve au Canada
80. Principe de spécialité
81. Remise de l'extradé aux autorités canadiennes
82. Extradition temporaire au Canada
83. Commencement de la peine ou de la décision

PARTIE 4

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONNEXES ET ABROGATIONS

Dispositions transitoires

84. Affaires en instance : ancienne *Loi sur l'extradition*
85. Affaires en instance : *Loi sur les criminels fugitifs*

Modifications corrélatives

86–87. *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*
88. *Loi sur l'identification des criminels*

Modifications connexes

89–91. *Loi sur la preuve au Canada*
92–95. *Code criminel*
96. *Loi sur l'immigration*
97–128. *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*

Abrogations

129. *Loi sur l'extradition*
130. *Loi sur les criminels fugitifs*

ANNEXE

1st Session, 36th Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-40

An Act respecting extradition, to amend the Canada Evidence Act, the Criminal Code, the Immigration Act and the Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act and to amend and repeal other Acts in consequence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Extradition Act*.

PART 1

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"Attorney General" « *procureur général* »

"Attorney General" means the Attorney General of Canada.

"court" « *tribunal* »

"court" means

(*a*) in Ontario, the Ontario Court (General Division);

(*b*) in Quebec, the Superior Court;

(*c*) in New Brunswick, Manitoba, Alberta and Saskatchewan, the Court of Queen's Bench;

(*d*) in Nova Scotia, British Columbia, the Northwest Territories, the Yukon Territory and Nunavut, the Supreme Court; and

(*e*) in Prince Edward Island and Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court.

"court of appeal" « *cour d'appel* »

"court of appeal" means

1re session, 36e législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-40

Loi concernant l'extradition, modifiant la Loi sur la preuve au Canada, le Code criminel, la Loi sur l'immigration et la Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle, et modifiant ou abrogeant d'autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'extradition*.

PARTIE 1

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« accord » *"extradition agreement"*

« accord » Accord en vigueur auquel le Canada est partie, qui porte en tout ou en partie sur l'extradition, à l'exception de tout accord spécifique.

« accord spécifique » *"specific agreement"*

« accord spécifique » Accord visé à l'article 10 et qui est en vigueur.

« cour d'appel » *"court of appeal"*

« cour d'appel »

a) Dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, la Section d'appel de la Cour suprême;

b) dans les autres provinces, la Cour d'appel.

« État ou entité » *"State or entity"*

« État ou entité »

(*a*) in the Province of Prince Edward Island, the Appeal Division of the Supreme Court; and

(*b*) in all other provinces, the Court of Appeal.

"extradition agreement" « *accord* »

"extradition agreement" means an agreement that is in force, to which Canada is a party and that contains a provision respecting the extradition of persons, other than a specific agreement.

"extradition partner" « *partenaire* »

"extradition partner" means a State or entity with which Canada is party to an extradition agreement, with which Canada has entered into a specific agreement or whose name appears in the schedule.

"judge" « *juge* »

"judge" means a judge of the court.

"justice" « *juge de paix* »

"justice" has the same meaning as in section 2 of the *Criminal Code*.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Justice.

"specific agreement" « *accord spécifique* »

"specific agreement" means an agreement referred to in section 10 that is in force;

"State or entity" « *État ou entité* »

"State or entity" means

(*a*) a State other than Canada;

(*b*) a province, state or other political subdivision of a State other than Canada;

(*c*) a colony, dependency, possession, protectorate, condominium, trust territory or any territory falling under the jurisdiction of a State other than Canada;

(*d*) an international criminal court or tribunal; or

(*e*) a territory.

a) Un État étranger, ses provinces, États ou autres subdivisions politiques, ses colonies, dépendances, possessions, territoires gérés en condominium ou placés sous son protectorat, sa tutelle ou, d'une façon générale, sa dépendance;

b) tout tribunal pénal international;

c) un territoire.

« juge » *"judge"*

« juge » Juge du tribunal.

« juge de paix » *"justice"*

« juge de paix » S'entend au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le ministre de la Justice.

« partenaire » *"extradition partner"*

« partenaire » État ou entité qui est soit partie à un accord d'extradition, soit signataire d'un accord spécifique avec le Canada ou dont le nom figure à l'annexe.

« procureur général » *"Attorney General"*

« procureur général » Le procureur général du Canada.

« tribunal » *"court"*

« tribunal »

a) En Ontario, la Cour de l'Ontario (Division générale);

b) au Québec, la Cour supérieure;

c) au Nouveau-Brunswick, au Manitoba, en Alberta et en Saskatchewan, la Cour du Banc de la Reine;

d) en Nouvelle-Écosse, en Colombie-Britannique, au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, la Cour suprême;

e) dans l'Île-du-Prince-Édouard et à Terre-Neuve, la Section de première instance de la Cour suprême.

PART 2

EXTRADITION FROM CANADA

Extraditable Conduct

General principle

3. (1) A person may be extradited from Canada in accordance with this Act and a relevant extradition agreement on the request of an extradition partner for the purpose of prosecuting the person or imposing a sentence on — or enforcing a sentence imposed on — the person if

PARTIE 2

EXTRADITION VERS L'ÉTRANGER

Situations donnant lieu à extradition

Principe général

3. (1) Toute personne peut être extradée du Canada, en conformité avec la présente loi et tout accord applicable, à la demande d'un partenaire pour subir son procès dans le ressort de celui-ci, se faire infliger une peine ou y purger une peine si :

(*a*) subject to a relevant extradition agreement, the offence in respect of which the extradition is requested is punishable by the extradition partner, by imprisoning or otherwise depriving the person of their liberty for a maximum term of two years or more, or by a more severe punishment; and

(*b*) the conduct of the person, had it occurred in Canada, would have constituted an offence that is punishable in Canada,

(i) in the case of a request based on a specific agreement, by imprisonment for a maximum term of five years or more, or by a more severe punishment, and

(ii) in any other case, by imprisonment for a maximum term of two years or more, or by a more severe punishment, subject to a relevant extradition agreement.

a) d'une part, l'infraction mentionnée dans la demande est, aux termes du droit applicable par le partenaire, sanctionnée, sous réserve de l'accord applicable, par une peine d'emprisonnement ou une autre forme de privation de liberté d'une durée maximale de deux ans ou plus ou par une peine plus sévère;

b) d'autre part, l'ensemble de ses actes aurait constitué, s'ils avaient été commis au Canada, une infraction sanctionnée aux termes du droit canadien :

(i) dans le cas où un accord spécifique est applicable, par une peine d'emprisonnement maximale de cinq ans ou plus ou par une peine plus sévère,

(ii) dans le cas contraire, sous réserve de l'accord applicable, par une peine d'emprisonnement maximale de deux ans ou plus ou par une peine plus sévère.

Conduct determinative

(2) For greater certainty, it is not relevant whether the conduct referred to in subsection (1) is named, defined or characterized by the extradition partner in the same way as it is in Canada.

Primauté des faits sur les appellations

(2) Il est entendu que la concordance entre l'appellation juridique, la désignation, la classification ou la définition donnée à l'ensemble des actes de l'intéressé par le droit canadien et celle donnée par le droit applicable par le partenaire n'est pas prise en compte.

Extradition of a person who has been sentenced

(3) Subject to a relevant extradition agreement, the extradition of a person who has been sentenced to imprisonment or another deprivation of liberty may only be granted if the portion of the term remaining is at least six months long or a more severe punishment remains to be carried out.

Extradition des personnes condamnées

(3) Sous réserve de l'accord applicable, l'extradition de la personne déjà condamnée à une peine d'emprisonnement ou autre forme de privation de liberté ne peut être accordée que s'il reste au moins six mois de la peine à purger ou s'il reste une peine plus sévère à purger.

Further proceedings

4. For greater certainty, the discharge of a person under this Act or an Act repealed by section 129 or 130 does not preclude further proceedings, whether or not they are based on the same conduct, with a view to extraditing the person under this Act.

Nouvelle procédure

4. Il est entendu que la libération sans conditions d'une personne en application de la présente loi ou de l'une des lois abrogées par les articles 129 ou 130 ne fait pas obstacle à une nouvelle procédure d'extradition, contre la même personne, fondée ou non sur les mêmes actes, en application de la présente loi.

Jurisdiction

5. A person may be extradited

(*a*) whether or not the conduct on which the extradition partner bases its request occurred in the territory over which it has jurisdiction; and

(*b*) whether or not Canada could exercise jurisdiction in similar circumstances.

Territorialité et extraterritorialité

5. L'extradition peut avoir lieu, que les actes de l'intéressé — à l'origine de la demande d'extradition — aient été ou non commis dans le ressort du partenaire, et que le Canada puisse exercer ou non sa compétence dans des circonstances semblables.

Retrospectivity

6. Subject to a relevant extradition agreement, extradition may be granted under this Act whether the conduct or conviction in respect of which the extradition is requested occurred before or after this Act or the relevant extradition agreement or specific agreement came into force.

Application dans le temps

6. Sous réserve de l'accord applicable, l'antériorité des actes reprochés ou de la condamnation par rapport à l'entrée en vigueur d'un accord ou d'un accord spécifique, ou de la présente loi, ne fait pas obstacle à l'extradition.

Functions of the Minister

Rôle du ministre

Functions of the Minister

7. The Minister is responsible for the implementation of extradition agreements, the administration of this Act and dealing with requests for extradition made under them.

Rôle du ministre

7. Le ministre est chargé de la mise en oeuvre des accords, de l'application de la présente loi et du traitement des demandes d'extradition procédant de ces textes.

Publication of Extradition Agreements

Publication des accords

Publication in *Canada Gazette*

8. (1) Unless the extradition agreement has been published under subsection (2), an extradition agreement — or the provisions respecting extradition contained in a multilateral extradition agreement — must be published in the *Canada Gazette* no later than 60 days after it comes into force.

Gazette du Canada

8. (1) À moins qu'ils ne soient publiés en conformité avec le paragraphe (2), les accords et les dispositions d'un accord multilatéral qui traitent de l'extradition sont publiés dans la *Gazette du Canada*, dans les soixante jours suivant leur entrée en vigueur.

Publication in *Canada Treaty Series*

(2) An extradition agreement — or the provisions respecting extradition contained in a multilateral extradition agreement — may be published in the *Canada Treaty Series* and, if so published, the publication must be no later than 60 days after it comes into force.

Recueil des traités du Canada

(2) Les accords ou les dispositions d'un accord multilatéral peuvent être publiés dans le *Recueil des traités du Canada*, auquel cas la publication est faite dans les soixante jours suivant leur entrée en vigueur.

Judicial notice

(3) Agreements and provisions published in the *Canada Gazette* or the *Canada Treaty Series* are to be judicially noticed.

Notoriété publique

(3) Les accords et dispositions ainsi publiés dans la *Gazette du Canada* ou dans le *Recueil des traités du Canada* sont de notoriété publique.

Designated States and Entities

États ou entités désignés

Designated extradition partners

9. (1) The names of members of the Commonwealth or other States or entities that appear in the schedule are designated as extradition partners.

Désignation

9. (1) Les membres du Commonwealth et les États ou entités figurant à l'annexe sont désignés partenaires.

Amendments to the schedule

(2) The Minister of Foreign Affairs, with the agreement of the Minister, may, by order, add to or delete from the schedule the names of members of the Commonwealth or other States or entities.

Modification de l'annexe

(2) Le ministre des Affaires étrangères peut par arrêté, avec l'accord du ministre, radier tout nom de l'annexe ou y ajouter d'autres membres du Commonwealth ou d'autres États ou entités.

Specific Agreements

Specific agreements

10. (1) The Minister of Foreign Affairs may, with the agreement of the Minister, enter into a specific agreement with a State or entity for the purpose of giving effect to a request for extradition in a particular case.

Inconsistency

(2) For greater certainty, if there is an inconsistency between this Act and a specific agreement, this Act prevails to the extent of the inconsistency.

Evidence

(3) A certificate issued by or under the authority of the Minister of Foreign Affairs that contains a statement that Canada and a State or entity have entered into a specific agreement with the Minister of Justice's agreement or that contains a statement respecting the contents of the specific agreement is conclusive evidence of the statements contained in the certificate without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

Accords spécifiques

Accords spécifiques

10. (1) Le ministre des Affaires étrangères peut, avec l'accord du ministre, conclure avec un État ou une entité un accord spécifique pour donner effet à une demande d'extradition dans un cas déterminé.

Prééminence de la présente loi

(2) Il est entendu que les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles d'un accord spécifique.

Preuve

(3) Fait foi de son contenu, de façon concluante, le certificat délivré sous l'autorité du ministre des Affaires étrangères et attestant que le Canada et un État ou entité ont conclu un accord spécifique avec l'accord du ministre ou attestant du contenu de cet accord; le certificat est recevable en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.

Minister's Power to Receive Requests

Request to go to Minister

11. (1) A request by an extradition partner for the provisional arrest or extradition of a person shall be made to the Minister.

Provisional arrest request to go to Minister

(2) A request by an extradition partner for the provisional arrest of a person may also be made to the Minister through Interpol.

Traitement des demandes par le ministre

Demandes d'extradition

11. (1) Les demandes d'extradition et d'arrestation provisoire d'un partenaire sont adressées au ministre.

Arrestation provisoire

(2) Les demandes d'arrestation provisoire peuvent aussi être adressées au ministre par l'intermédiaire d'Interpol.

Warrant for Provisional Arrest

Minister's approval of request for provisional arrest

12. The Minister may, after receiving a request by an extradition partner for the provisional arrest of a person, authorize the Attorney General to apply for a provisional arrest warrant, if the Minister is satisfied that

(*a*) the offence in respect of which the provisional arrest is requested is punishable in accordance with paragraph 3(1)(*a*); and

(*b*) the extradition partner will make a request for the extradition of the person.

Provisional arrest warrant

13. (1) A judge may, on *ex parte* application of the Attorney General, issue a warrant for the provisional arrest of a person, if satisfied that there are reasonable grounds to believe that

Arrestation provisoire

Satisfaction du ministre

12. Le ministre peut, lorsqu'un partenaire demande l'arrestation provisoire d'une personne, autoriser le procureur général à présenter la demande visée à l'article 13 s'il est convaincu que :

a) d'une part, l'infraction à l'origine de la demande est sanctionnée de la façon prévue à l'alinéa 3(1)*a*);

b) d'autre part, le partenaire demandera l'extradition de l'intéressé.

Mandat d'arrestation provisoire

13. (1) Le juge peut, sur demande *ex parte* du procureur général, lancer un mandat d'arrestation provisoire contre une personne s'il a des motifs raisonnables de croire que les conditions suivantes sont réunies :

(*a*) it is necessary in the public interest to arrest the person;

(*b*) the person is ordinarily resident in Canada, is in Canada or is on the way to Canada; and

(*c*) a warrant for the person's arrest or an order of a similar nature has been issued or the person has been convicted.

a) son arrestation est nécessaire dans l'intérêt public;

b) elle réside habituellement au Canada, s'y trouve ou se dirige vers le Canada;

c) elle fait l'objet d'une condamnation ou son arrestation a été ordonnée.

Contents of the warrant

(2) A provisional arrest warrant must

(*a*) name or describe the person to be arrested;

(*b*) set out briefly the offence in respect of which the provisional arrest was requested; and

(*c*) order that the person be arrested without delay and brought before the judge who issued the warrant or before another judge in Canada.

Teneur du mandat

(2) Le mandat comporte les éléments suivants :

a) le nom ou description de l'intéressé;

b) une courte description de l'infraction mentionnée dans la demande d'arrestation provisoire;

c) l'ordre de l'arrêter sans délai et de l'amener devant le juge qui a délivré le mandat ou un autre juge au Canada.

Execution throughout Canada

(3) A provisional arrest warrant may be executed anywhere in Canada without being endorsed.

Exécution du mandat

(3) Le mandat ainsi lancé peut être exécuté sur tout le territoire canadien sans avoir à être visé.

Discharge if no proceedings

14. (1) A person who has been provisionally arrested, whether detained or released on judicial interim release, must be discharged

(*a*) when the Minister notifies the court that an authority to proceed will not be issued under section 15;

(*b*) if the provisional arrest was made pursuant to a request made under an extradition agreement that contains a period within which a request for extradition must be made and the supporting documents provided,

(i) when the period has expired and the extradition partner has not made the request or provided the documents, or

(ii) when the request for extradition has been made and the documents provided within the period but the Minister has not issued an authority to proceed before the expiry of 30 days after the expiry of that period; or

(*c*) if the provisional arrest was not made pursuant to a request made under an extradition agreement or was made pursuant to an

Délai

14. (1) La personne arrêtée en vertu d'un mandat d'arrestation provisoire est, qu'elle soit détenue ou en liberté provisoire, libérée sans conditions :

a) dès que le ministre informe le tribunal qu'il ne délivrera pas l'arrêté introductif d'instance prévu à l'article 15;

b) si l'arrestation provisoire a été faite par suite d'une demande présentée en application d'un accord, à l'expiration du délai prévu par l'accord pour présenter une demande d'extradition et fournir les documents à l'appui, lorsque :

(i) soit le partenaire ne s'est pas acquitté de ses obligations dans ce délai,

(ii) soit le ministre n'a pas pris l'arrêté dans les trente jours suivant l'expiration de ce délai, malgré que la demande ait été faite et les documents fournis dans le délai;

c) à défaut d'accord ou de délai pour présenter une demande d'extradition et fournir les documents à l'appui :

extradition agreement that does not contain a period within which a request for extradition must be made and the supporting documents provided,

(i) when 60 days have expired after the provisional arrest and the extradition partner has not made the request or provided the documents, or

(ii) when the request for extradition has been made and the documents provided within 60 days but the Minister has not issued an authority to proceed before the expiry of 30 additional days.

(i) soit à l'expiration des soixante jours suivant l'arrestation si le partenaire ne s'est pas acquitté de ses obligations dans ce délai,

(ii) soit lorsque le ministre n'a pas pris l'arrêté dans les trente jours suivant l'expiration de ce délai, malgré que la demande ait été faite et les documents fournis dans ce délai.

Extension

(2) A judge may, on application of the Attorney General, extend a period referred to in subsection (1).

(2) Un juge peut, sur demande du procureur général, proroger les délais mentionnés au paragraphe (1).

Prorogation des délais

Release of person

(3) In extending a period under subsection (2), the judge may also grant the person judicial interim release or vary the conditions of their judicial interim release.

(3) Le cas échéant, il peut remettre la personne en liberté provisoire ou, si elle l'est déjà, modifier les conditions de celle-ci.

Mise en liberté provisoire

Authority to Proceed

Arrêté introductif d'instance

Minister's power to issue

15. (1) The Minister may, after receiving a request for extradition and being satisfied that the conditions set out in paragraph 3(1)(*a*) and subsection 3(3) are met in respect of one or more offences mentioned in the request, issue an authority to proceed that authorizes the Attorney General to seek, on behalf of the extradition partner, an order of a court for the committal of the person under section 29.

15. (1) Le ministre peut, après réception de la demande d'extradition, s'il est convaincu qu'au moins une infraction satisfait aux conditions prévues à l'alinéa 3(1)*a*) et au paragraphe 3(3), prendre un arrêté introductif d'instance autorisant le procureur général à demander au tribunal, au nom du partenaire, la délivrance de l'ordonnance d'incarcération prévue à l'article 29.

Pouvoir du ministre

Competing requests

(2) If requests from two or more extradition partners are received by the Minister for the extradition of a person, the Minister shall determine the order in which the requests will be authorized to proceed.

(2) En cas de demandes concurrentes visant l'extradition d'une même personne, le ministre détermine l'ordre dans lequel elles seront traitées.

Demandes concurrentes

Contents of authority to proceed

(3) The authority to proceed must contain

(*a*) the name or description of the person whose extradition is sought;

(*b*) the name of the extradition partner; and

(*c*) the name of the offence or offences under Canadian law that correspond to the alleged conduct of the person or the conduct in respect of which the person was convicted, as long as one of the offences would be punishable in accordance with paragraph 3(1)(*b*).

(3) L'arrêté comporte les éléments suivants :

a) le nom ou description de l'intéressé;

b) le nom du partenaire;

c) la désignation des infractions qui, du point de vue du droit canadien, correspondent à l'ensemble des actes reprochés à l'intéressé ou pour lesquels il a été condamné et dont au moins l'une d'entre elles serait sanctionnée de la façon prévue à l'alinéa 3(1)*b*).

Teneur de l'arrêté

Copy of authority to proceed

(4) A copy of an authority to proceed produced by a means of telecommunication that produces a writing has the same probative force as the original for the purposes of this Part.

Copie

(4) La copie de l'arrêté reproduite par un moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme écrite a, pour l'application de la présente partie, la même force probante que l'original.

Arrest or Summons Following Authority to Proceed

Mandat d'arrestation ou sommation

Warrant of arrest or summons

16. (1) The Attorney General may, after the Minister issues an authority to proceed, apply *ex parte* to a judge in the province in which the Attorney General believes the person is or to which the person is on their way, or was last known to be, for the issuance of a summons to the person or a warrant for the arrest of the person.

Délivrance du mandat d'arrestation ou d'une sommation

16. (1) Le procureur général peut, une fois que le ministre a délivré l'arrêté introductif d'instance, présenter à un juge compétent dans la province où il croit que se trouve la personne recherchée, dans celle où l'on croit qu'elle se trouvait ou dans celle vers laquelle elle se dirige, une demande *ex parte* en vue de la délivrance d'une sommation ou d'un mandat d'arrestation.

When provisionally arrested

(2) If the person has been arrested pursuant to a provisional arrest warrant issued under section 13, the Attorney General need not apply for a summons or warrant under subsection (1).

Arrestation provisoire

(2) S'il y a eu déjà arrestation en exécution d'un mandat d'arrestation provisoire, le procureur général n'a pas à présenter une nouvelle demande.

Issuance of summons or warrant of arrest

(3) The judge to whom an application is made shall issue a summons to the person, or a warrant for the arrest of the person, in accordance with subsection 507(4) of the *Criminal Code*, with any modifications that the circumstances require.

Conditions de délivrance

(3) Le juge saisi de la demande délivre, avec les adaptations nécessaires, la sommation ou le mandat d'arrestation prévus au paragraphe 507(4) du *Code criminel*.

Execution throughout Canada

(4) A warrant that is issued under this section may be executed, and a summons issued under this section may be served, anywhere in Canada without being endorsed.

Exécution du mandat

(4) Le mandat d'arrestation peut être exécuté et la sommation signifiée sur tout le territoire canadien sans avoir à être visés.

Date of hearing — summons

(5) A summons that is issued under this section must

(*a*) set a date for the appearance of the person before a judge that is not later than 15 days after its issuance; and

(*b*) require the person to appear at a time and place stated in it for the purposes of the *Identification of Criminals Act*.

Sommation : date de comparution

(5) La sommation, d'une part, fixe la date de la comparution de l'intéressé devant le juge, celle-ci ne pouvant suivre de plus de quinze jours celle de la délivrance de la sommation, et, d'autre part, lui ordonne de se présenter aux lieu, heure et date qu'elle précise pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*.

Effect of appearance

(6) A person appearing as required by subsection (5) is considered, for the purposes only of the *Identification of Criminals Act*, to be in lawful custody charged with an indictable offence.

Présomption

(6) La personne qui se conforme au paragraphe (5) est assimilée, pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*, à une personne légalement détenue sous une inculpation d'acte criminel.

Appearance

Appearance

17. (1) A person who is arrested under section 13 or 16 is to be brought before a judge or a justice as soon as possible.

Appearance before justice

(2) The justice before whom a person is brought under subsection (1) shall order that the person be detained in custody and brought before a judge.

Judicial interim release

18. (1) The judge before whom a person is brought following arrest under section 13 or 16 shall order the release, with or without conditions, or detention in custody of the person.

Review by court of appeal

(2) A decision respecting judicial interim release may be reviewed by a judge of the court of appeal and that judge may

(*a*) confirm the decision;

(*b*) vary the decision; or

(*c*) substitute any other decision that, in the judge's opinion, should have been made.

Criminal Code

19. Part XVI of the *Criminal Code* applies, with any modifications that the circumstances require, in respect of a person arrested under section 13 or 16 or to whom a summons has been issued under section 16.

Section 679 of the *Criminal Code*

20. Section 679 of the *Criminal Code* applies, with any modifications that the circumstances require, to the judicial interim release of a person pending

(*a*) a determination of an appeal from an order of committal made under section 29;

(*b*) the Minister's decision under section 40 respecting the surrender of the person; or

(*c*) a determination of a judicial review of the Minister's decision under section 40 to order the surrender of the person.

Date of hearing — provisional arrest

21. (1) If a person has been provisionally arrested, the judge before whom the person is brought shall

(*a*) order the person to appear before the court from time to time during the period referred to in paragraph 14(1)(*b*) or (*c*); and

Comparution

Comparution

17. (1) Après son arrestation en application des articles 13 ou 16, l'intéressé est amené devant un juge ou un juge de paix dans les meilleurs délais.

Comparution devant le juge de paix

(2) Le juge de paix devant lequel il comparaît est tenu d'ordonner son incarcération et sa comparution devant un juge.

Décision lors de la comparution

18. (1) Le juge devant lequel comparaît la personne arrêtée en application des articles 13 ou 16 ordonne soit son incarcération, soit sa mise en liberté provisoire avec ou sans conditions.

Révision par la cour d'appel

(2) La décision d'accorder ou de refuser la mise en liberté provisoire peut faire l'objet d'une révision par un juge de la cour d'appel; celui-ci peut confirmer la décision, la modifier ou y substituer toute décision qui, à son avis, aurait dû être rendue.

Application du *Code criminel*

19. La partie XVI du *Code criminel* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la personne arrêtée en application des articles 13 ou 16 ou sommée de comparaître en application de l'article 16.

Article 679 du *Code criminel*

20. Pour décider de la mise en liberté provisoire d'une personne, l'article 679 du *Code criminel* s'applique, avec les adaptations nécessaires, jusqu'à, selon le cas :

a) décision définitive sur l'appel de son incarcération au titre de l'article 29;

b) décision du ministre de prendre ou non un arrêté d'extradition la concernant au titre de l'article 40;

c) décision définitive sur la révision judiciaire de cet arrêté.

Comparution: arrestation provisoire

21. (1) Le juge devant lequel comparaît la personne arrêtée en exécution d'un mandat d'arrestation provisoire lui ordonne de comparaître devant le tribunal à une date n'excédant pas les délais prévus aux alinéas 14(1)*b*) et *c*); si le ministre a délivré l'arrêté introductif d'instance, il fixe la date pour l'audition de la demande.

(*b*) set a date for the extradition hearing if the Minister has issued an authority to proceed.

Date of hearing after authority to proceed issued

(2) If a person has been arrested or is a person to whom a summons has been issued under section 16, the judge before whom the person is brought shall set a date for the extradition hearing.

(2) Dans le cas de la personne arrêtée ou sommée de comparaître aux termes de l'article 16, le juge fixe la date pour l'audition de la demande.

Arrestation ou sommation

Hearing

(3) The judge shall set an early date for the extradition hearing, whether that date is in or out of the prescribed sessions of the court.

(3) L'audition de la demande a lieu dans les meilleurs délais que la cour soit ou non en session.

Audition dans les meilleurs délais

Application for transfer

22. (1) On application of the Attorney General or the person arrested or to whom a summons has been issued under section 16, the judge shall, if satisfied that the interests of justice so require, order that the proceedings be transferred to another place in Canada and that the person appear before a judge in that place, and

(*a*) if the person is detained, that the person be conveyed by a peace officer to the place; and

(*b*) if the person is not detained or has been released on judicial interim release, that the person be summoned to appear at the place.

22. (1) S'il est convaincu que cela est dans l'intérêt de la justice, le juge ordonne, sur demande du procureur général ou de la personne arrêtée ou sommée de comparaître aux termes de l'article 16, le renvoi de la procédure dans un autre ressort au Canada et la comparution de la personne devant le juge compétent. Si elle est incarcérée, son transfèrement est effectué par un agent de la paix; si elle n'est pas incarcérée ou est en liberté provisoire, le juge la somme de comparaître à l'endroit qu'il désigne dans cet autre ressort.

Transfèrement dans un autre ressort

Execution throughout Canada

(2) A summons issued under paragraph (1)(*b*) may be served anywhere in Canada without being endorsed.

(2) La sommation délivrée en application du paragraphe (1) peut être exécutée sur tout le territoire canadien sans avoir à être visée.

Exécution de l'assignation

Order respecting expenses

(3) If the order under subsection (1) was made on the application of the Attorney General, the judge may order that the Attorney General pay the person's reasonable travel expenses incurred further to the order.

(3) Si c'est à la demande du procureur général qu'il ordonne le transfèrement, le juge peut ordonner que les frais raisonnables ainsi exposés lui soient imputés.

Frais

Substitution and Amendment of Authority to Proceed

Remplacement et modification de l'arrêté

Substitution of authority to proceed

23. (1) The Minister may substitute another authority to proceed at any time before the extradition hearing begins. All documents issued and orders made by the court apply in respect of the new authority to proceed, unless the court, on application of the person or the Attorney General, orders otherwise.

23. (1) Le ministre peut, à tout moment avant le début de l'audition de la demande d'extradition, remplacer l'arrêté introductif d'instance par un autre; tous les documents et décisions judiciaires établis sur la foi de l'arrêté remplacé demeurent valables sous réserve d'une ordonnance à l'effet contraire que peut rendre le tribunal sur demande du procureur général ou de la personne visée par l'arrêté.

Remplacement de l'arrêté

Amendment of authority to proceed

(2) The judge may, on application of the Attorney General, amend the authority to proceed after the hearing has begun in accordance with the evidence that is produced during the hearing.

(2) Le juge peut, après le début de l'audition de la demande, modifier, sur demande du procureur général, l'arrêté en fonction de la preuve faite durant l'audition.

Modification par le juge

Withdrawal of the authority to proceed

(3) The Minister may at any time withdraw the authority to proceed and, if the Minister does so, the court shall discharge the person and set aside any order made respecting their judicial interim release or detention.

(3) Le ministre peut à tout moment annuler l'arrêté; le tribunal est alors tenu d'ordonner la mise en liberté de la personne et d'annuler les ordonnances relatives à la liberté provisoire et l'incarcération.

Annulation de l'arrêté

Extradition Hearing

Audition de la demande d'extradition

Extradition hearing

24. (1) The judge shall, on receipt of an authority to proceed from the Attorney General, hold an extradition hearing.

24. (1) Saisi d'un arrêté introductif d'instance, le juge procède à l'audition de la demande d'extradition.

Audition

Application of Part XVIII of the *Criminal Code*

(2) For the purposes of the hearing, the judge has, subject to this Act, the powers of a justice under Part XVIII of the *Criminal Code*, with any modifications that the circumstances require.

(2) Il est pour ce faire investi, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, des mêmes pouvoirs qu'un juge de paix en application de la partie XVIII du *Code criminel*, compte tenu des adaptations nécessaires.

Partie XVIII du *Code criminel*

Competence

25. For the purposes of the *Constitution Act, 1982*, a judge has, with respect to the functions that the judge is required to perform in applying this Act, the same competence that that judge possesses by virtue of being a superior court judge.

25. Dans le cadre de la *Loi constitutionnelle de 1982*, le juge dispose, dans l'exécution de ses fonctions d'application de la présente loi, des compétences d'un juge de la cour supérieure.

Compétence du juge

Order restricting publication of evidence

26. Before beginning a hearing in respect of a judicial interim release or an extradition hearing, a judge may, on application by the person or the Attorney General and on being satisfied that the publication or broadcasting of the evidence would constitute a risk to the holding of a fair trial by the extradition partner, make an order directing that the evidence taken not be published or broadcast before the time that the person is discharged or, if surrendered, the trial by the extradition partner has concluded.

26. Avant le début de l'audition de la demande ou de toute audience tenue pour décider de la mise en liberté provisoire de la personne, le juge peut, sur demande de celle-ci ou du procureur général, rendre une ordonnance de non-publication des éléments de preuve, s'il est convaincu que leur publication ou leur radiodiffusion risquerait de nuire à la tenue d'un procès juste par le partenaire; l'ordonnance est en vigueur jusqu'à ce que la personne soit libérée ou, si l'extradition est accordée, ait subi son procès.

Ordonnance de non-publication

Exclusion of person from hearing

27. The presiding judge may make an order excluding any person from the court for all or part of an extradition hearing or hearing in respect of a judicial interim release if the judge is of the opinion that it is in the interest of public morals, the maintenance of order or the proper administration of justice to exclude the person.

27. Le juge qui préside à l'audition de la demande ou à l'audience peut ordonner le huis clos ou l'exclusion de personnes déterminées pour tout ou partie de l'audition ou de l'audience s'il est d'avis que la moralité publique, le maintien de l'ordre ou la bonne administration de la justice l'exige.

Huis clos

Power to compel witnesses

28. A judge who presides over an extradition hearing or a hearing in respect of a judicial interim release may compel a witness to attend the hearing and sections 698 to 708 of the *Criminal Code* apply, with any modifications that the circumstances require.

Assignation des témoins

28. Le juge qui préside à l'audition de la demande ou à l'audience peut assigner des témoins à comparaître, les articles 698 à 708 du *Code criminel* s'appliquant alors avec les adaptations nécessaires.

Order of committal

29. (1) A judge shall order the committal of the person into custody to await surrender if

(*a*) in the case of a person sought for prosecution, there is evidence admissible under this Act of conduct that, had it occurred in Canada, would justify committal for trial in Canada on the offence set out in the authority to proceed and the judge is satisfied that the person is the person sought by the extradition partner; and

(*b*) in the case of a person sought for the imposition or enforcement of a sentence, the judge is satisfied that the conviction was in respect of conduct that corresponds to the offence set out in the authority to proceed and that the person is the person who was convicted.

Ordonnance d'incarcération

29. (1) Le juge ordonne dans les cas suivants l'incarcération de l'intéressé jusqu'à sa remise :

a) si la personne est recherchée pour subir son procès, la preuve — admissible en vertu de la présente loi — des actes justifierait, s'ils avaient été commis au Canada, son renvoi à procès au Canada relativement à l'infraction mentionnée dans l'arrêté introductif d'instance et le juge est convaincu que la personne qui comparaît est celle qui est recherchée par le partenaire;

b) si la personne est recherchée pour se faire infliger une peine ou pour la purger, le juge est convaincu qu'elle est celle qui a été déclarée coupable des actes et que ceux-ci correspondent à l'infraction mentionnée dans l'arrêté.

Order of committal

(2) The order of committal must contain

(*a*) the name of the person;

(*b*) the offence set out in the authority to proceed for which the committal is ordered;

(*c*) the place at which the person is to be held in custody; and

(*d*) the name of the extradition partner.

Teneur de l'ordonnance d'incarcération

(2) L'ordonnance d'incarcération indique le nom de l'intéressé, le lieu où il sera détenu, le nom du partenaire et l'infraction — énoncée dans l'arrêté introductif d'instance — pour laquelle il sera incarcéré.

Discharge of person

(3) A judge shall order the person discharged if the judge does not order their committal under subsection (1).

Libération

(3) S'il n'ordonne pas son incarcération, le juge doit libérer l'intéressé.

Relevant date

(4) The date of the authority to proceed is the relevant date for the purposes of subsection (1).

Date critique

(4) La date à prendre en compte pour l'application du paragraphe 29(1) est la date de l'arrêté introductif d'instance.

Extradition when person not present at conviction

(5) Subject to a relevant extradition agreement, if a person has been tried and convicted without the person being present, the judge shall apply paragraph (1)(*a*).

Absence de la personne

(5) Sous réserve de l'accord applicable, l'alinéa (1)*a*) s'applique aussi lorsqu'il y a eu procès et condamnation en l'absence de l'intéressé.

Authority to keep person in custody

30. (1) The order of committal constitutes the authority to keep the person in custody, subject to an order of judicial interim release.

Autorisation d'incarcérer

30. (1) L'ordonnance visée au paragraphe 29(1) autorise l'incarcération de l'intéressé à moins qu'il ne soit remis en liberté provisoire.

Duration of order

(2) The order of committal remains in force until the person is surrendered or discharged or until a new hearing is ordered under paragraph 54(*a*).

(2) Elle demeure en vigueur jusqu'à la libération de l'intéressé, son extradition ou la décision de la cour d'appel ordonnant une nouvelle audition aux termes de l'alinéa 54*a*).

Durée de validité de l'ordonnance d'incarcération

Rules of Evidence

Règles de preuve

Definition of "document"

31. For the purposes of sections 32 to 38, "document" means data recorded in any form, and includes photographs and copies of documents.

31. Pour l'application des articles 32 à 38, tout document est valable quel que soit le support utilisé, y compris en ce qui touche les photographies et les copies.

Interprétation

Evidence

32. (1) Subject to subsection (2), evidence that would otherwise be admissible under Canadian law shall be admitted as evidence at an extradition hearing. The following shall also be admitted as evidence, even if it would not otherwise be admissible under Canadian law:

(*a*) the contents of the documents contained in the record of the case certified under subsection 33(3);

(*b*) the contents of the documents that are submitted in conformity with the terms of an extradition agreement; and

(*c*) evidence adduced by the person sought for extradition that is relevant to the tests set out in subsection 29(1) if the judge considers it reliable.

32. (1) Sont admis comme faisant preuve au cours de l'audition de la demande, sous réserve du paragraphe (2), les éléments de preuve admissibles en vertu du droit canadien ainsi que les éléments de preuve suivants même si le droit canadien ne prévoit pas par ailleurs leur admissibilité :

a) le contenu des documents qui font partie du dossier d'extradition certifié en conformité avec le paragraphe 33(3);

b) le contenu des documents présentés en conformité avec un accord;

c) les éléments de preuve présentés par l'intéressé qui sont pertinents pour l'application du paragraphe 29(1) et que le juge estime dignes de foi.

Règle générale

Exception — Canadian evidence

(2) Evidence gathered in Canada must satisfy the rules of evidence under Canadian law in order to be admitted.

(2) Les éléments de preuve obtenus au Canada sont admis en conformité avec le droit canadien.

Éléments de preuve canadiens

Record of the case

33. (1) The record of the case must include

(*a*) in the case of a person sought for the purpose of prosecution, a document summarizing the evidence available to the extradition partner for use in the prosecution; and

(*b*) in the case of a person sought for the imposition or enforcement of a sentence,

(i) a copy of the document that records the conviction of the person, and

(ii) a document describing the conduct for which the person was convicted.

33. (1) Le dossier d'extradition comporte obligatoirement :

a) dans le cas d'une extradition en vue d'un procès, un résumé des éléments de preuve dont dispose le partenaire aux fins de poursuite;

b) dans le cas d'une extradition en vue d'infliger une peine à l'intéressé ou de la lui faire purger, les éléments suivants :

(i) une copie de la déclaration de culpabilité,

(ii) la description des actes qui ont donné lieu à la déclaration de culpabilité.

Dossier d'extradition

Other documents — record of the case

(2) A record of the case may include other relevant documents, including documents respecting the identification of the person sought for extradition.

(2) Le dossier peut aussi comprendre des documents établissant l'identité de l'intéressé et tout autre document pertinent.

Éléments facultatifs

Certification of record of the case

(3) A record of the case may not be admitted unless

(*a*) in the case of a person sought for the purpose of prosecution, a judicial or prosecuting authority of the extradition partner certifies that the evidence summarized or contained in the record of the case is available for trial and

(i) is sufficient under the law of the extradition partner to justify prosecution, or

(ii) was gathered according to the law of the extradition partner; or

(*b*) in the case of a person sought for the imposition or enforcement of a sentence, a judicial, prosecuting or correctional authority of the extradition partner certifies that the documents in the record of the case are accurate.

Certification

(3) Le dossier n'est admissible en preuve que si :

a) dans le cas d'une extradition en vue d'un procès, une autorité judiciaire ou un poursuivant du partenaire certifie, d'une part, que les éléments de preuve résumés au dossier ou contenus dans celui-ci sont disponibles pour le procès et, d'autre part, soit que la preuve est suffisante pour justifier la poursuite en vertu du droit du partenaire, soit qu'elle a été recueillie conformément à ce droit;

b) dans le cas d'une extradition en vue d'infliger une peine à l'intéressé ou de la lui faire purger, l'autorité judiciaire, un fonctionnaire du système correctionnel ou un poursuivant du partenaire certifie que les documents au dossier sont exacts.

Authentication not required

(4) No authentication of documents is required unless a relevant extradition agreement provides otherwise.

Authentification

(4) Sauf disposition contraire d'un accord, les documents n'ont pas à être authentifiés.

Record of the case and supplements

(5) For the purposes of this section, a record of the case includes any supplement added to it.

Documents du dossier

(5) Font partie du dossier les documents qui y sont ajoutés par la suite.

Oath or solemn affirmation

34. A document is admissible whether or not it is solemnly affirmed or under oath.

Serment ou affirmation solennelle

34. Il n'est pas nécessaire que les documents présentés en preuve soient accompagnés d'un serment ou d'une affirmation solennelle.

No proof of signature

35. A document purporting to have been signed by a judicial, prosecuting or correctional authority, or a public officer, of the extradition partner shall be admitted without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

Authenticité présumée

35. Il n'est pas nécessaire de faire la preuve de l'authenticité de la signature ni de la qualité officielle de l'autorité judiciaire, du poursuivant, du fonctionnaire du système correctionnel ou de tout fonctionnaire relevant du partenaire qui signe ou qui est censé avoir signé des documents admis en preuve.

Translated documents

36. A translation of a document into one of Canada's official languages shall be admitted without any further formality.

Traduction

36. La traduction française ou anglaise de tout document est admise sans autre formalité.

Evidence of identity

37. The following are evidence that the person before the court is the person referred to in the order of arrest, the document that records the conviction or any other document that is presented to support the request:

(*a*) the fact that the name of the person before the court is similar to the name that is in the documents submitted by the extradition partner; and

Caractère probant des similitudes

37. Le fait que le nom inscrit sur les documents étayant la demande est semblable à celui de l'intéressé, que le sujet photographié dans ces documents lui ressemble ou que les empreintes digitales ou les éléments d'identification y figurant sont semblables aux siens est admis en preuve pour établir qu'il s'agit de la personne visée par le mandat

(*b*) the fact that the physical characteristics of the person before the court are similar to those evidenced in a photograph, fingerprint or other description of the person.

d'arrestation, la déclaration de culpabilité ou tout autre document.

Judge's Report

Rapport du juge

Report of the judge

38. (1) A judge who issues an order of committal of a person to await surrender shall transmit to the Minister the following documents:

(*a*) a copy of the order;

(*b*) a copy of the evidence adduced at the hearing that has not already been transmitted to the Minister; and

(*c*) any report that the judge thinks fit.

38. (1) Le juge qui ordonne l'incarcération de l'intéressé en vue de son extradition transmet au ministre :

a) une copie de son ordonnance;

b) une copie des pièces ou transcriptions des témoignages que le ministre n'a pas déjà;

c) les observations qu'il estime indiquées.

Rapport lors de l'incarcération

Right to appeal

(2) When the judge orders the committal of a person, the judge shall inform the person that they will not be surrendered until after the expiry of 30 days and that the person has a right to appeal the order and to apply for judicial interim release.

(2) Il informe l'intéressé qu'il ne sera pas extradé avant trente jours et qu'il a le droit de faire appel de l'ordonnance d'incarcération et de demander sa mise en liberté provisoire.

Information de l'intéressé

Property

Biens saisis

Property seized

39. (1) Subject to a relevant extradition agreement, a judge who makes an order of committal may order that any thing that was seized when the person was arrested and that may be used in the prosecution of the person for the offence for which the extradition was requested be transferred to the extradition partner at the time the person is surrendered.

39. (1) Sous réserve de l'accord applicable, le juge qui ordonne l'incarcération de l'intéressé peut aussi ordonner que les biens saisis lors de l'arrestation et qui peuvent servir dans le cadre de la poursuite de l'infraction à l'origine de la demande d'extradition soient remis au partenaire lors de l'extradition.

Ordonnance de remise

Conditions of order

(2) The judge may include in the order any conditions that the judge considers desirable, including conditions

(*a*) respecting the preservation and return to Canada of a thing; and

(*b*) respecting the protection of the interests of third parties.

(2) L'ordonnance est assortie des modalités qu'il estime indiquées, notamment en vue de la conservation des biens saisis et de leur retour au Canada, ainsi que de la protection des droits des tiers.

Modalités

Powers of Minister

Pouvoirs du ministre

Surrender

40. (1) The Minister may, within a period of 90 days after the date of a person's committal to await surrender, personally order that the person be surrendered to the extradition partner.

40. (1) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'ordonnance d'incarcération, le ministre peut, par un arrêté signé de sa main, ordonner l'extradition vers le partenaire.

Arrêté d'extradition

When refugee claim

(2) Before making an order under subsection (1) with respect to a person who has claimed Convention refugee status under section 44 of the *Immigration Act*, the Minister shall consult with the minister responsible for that Act.

Consultation

(2) Si l'intéressé revendique le statut de réfugié au sens de la Convention aux termes de l'article 44 de la *Loi sur l'immigration*, le ministre consulte le ministre responsable de l'application de cette loi avant de prendre l'arrêté.

Powers of the Minister

(3) The Minister may seek any assurances that the Minister considers appropriate from the extradition partner, or may subject the surrender to any conditions that the Minister considers appropriate, including a condition that the person not be prosecuted, nor that a sentence be imposed on or enforced against the person, in respect of any offence or conduct other than that referred to in the order of surrender.

Assurances et conditions

(3) Avant d'extrader, le ministre peut demander au partenaire de lui fournir les assurances qu'il estime indiquées ou poser les conditions qui lui paraissent appropriées, y compris celle voulant que l'intéressé ne soit poursuivi, se fasse infliger une peine ou la purge qu'en rapport avec les infractions pour lesquelles l'extradition est accordée.

No surrender

(4) If the Minister subjects surrender of a person to assurances or conditions, the order of surrender shall not be executed until the Minister is satisfied that the assurances are given or the conditions agreed to by the extradition partner.

Suspension de l'extradition

(4) Le cas échéant, l'extradition est retardée jusqu'à ce que le ministre soit satisfait des assurances reçues ou qu'il estime que les conditions sont acceptées.

Extension of time

(5) If the person has made submissions to the Minister under section 43 and the Minister is of the opinion that further time is needed to act on those submissions, the Minister may extend the period referred to in subsection (1) for one additional period that does not exceed 60 days.

Prorogation de délai

(5) Le ministre peut proroger d'au maximum soixante jours le délai qui lui est imparti au paragraphe (1) s'il est d'avis qu'un délai supplémentaire est nécessaire pour rendre une décision par suite des observations que lui présente l'intéressé en vertu de l'article 43.

Notice of extension of time

(6) If an appeal has been filed under section 50 and the Minister has extended the period referred to in subsection (1), the Minister shall file with the court of appeal a notice of extension of time before the expiry of that period.

Avis de prorogation

(6) En cas d'appel interjeté conformément à l'article 50 et de prorogation du délai de quatre-vingt-dix jours, le ministre dépose un avis de prorogation à la cour d'appel avant l'expiration de ce délai.

When appeal pending

41. (1) The Minister may postpone the making of the order of surrender if

(*a*) an appeal has been filed under section 50;

(*b*) the Minister files a notice of postponement with the court of appeal before the expiry of the period referred to in subsection 40(1); and

(*c*) the order is made not later than 45 days after the date of the decision of the court of appeal.

Appel en instance

41. (1) Le ministre peut reporter la prise de l'arrêté d'extradition lorsque sont réunies les conditions suivantes :

a) un appel a été interjeté conformément à l'article 50;

b) il dépose à la cour d'appel un avis de report dans le délai prévu au paragraphe 40(1);

c) l'arrêté est pris au plus tard quarante-cinq jours après la décision de la cour d'appel.

No further deferral of appeal

(2) When the Minister has filed a notice of postponement with the court of appeal under paragraph (1)(*b*), that court may not defer the hearing of the appeal under subsection 51(2).

Report impossible

(2) Le dépôt de l'avis visé à l'alinéa (1)*b*) empêche la cour d'appel d'exercer son pouvoir de reporter l'audition de tout appel de l'ordonnance d'incarcération conféré par le paragraphe 51(2).

Amendments

42. The Minister may amend a surrender order at any time before its execution.

Modification de l'arrêté

42. Le ministre peut modifier l'arrêté d'extradition tant qu'il n'est pas mis à exécution.

Submissions

Observations de l'intéressé

Submissions

43. (1) The person may, at any time before the expiry of 30 days after the date of the committal, make submissions to the Minister in respect of any ground that would be relevant to the Minister in making a decision in respect of the surrender of the person.

Observations

43. (1) L'intéressé peut, au plus tard trente jours après la délivrance d'une ordonnance d'incarcération, présenter ses observations au ministre sur toute question touchant son extradition éventuelle vers le partenaire.

Late acceptance of submissions

(2) The Minister may accept submissions even after the expiry of those 30 days in circumstances that the Minister considers appropriate.

Délai supplémentaire

(2) Le ministre peut toutefois, si à son avis les circonstances le justifient, accepter les observations après l'expiration du délai de trente jours.

Reasons for Refusal

Motifs de refus

When order not to be made

44. (1) The Minister shall refuse to make a surrender order if the Minister is satisfied that

(*a*) the surrender would be unjust or oppressive having regard to all the relevant circumstances; or

(*b*) the request for extradition is made for the purpose of prosecuting or punishing the person by reason of their race, religion, nationality, ethnic origin, political opinions, sex or status or that the person's position may be prejudiced for any of those reasons.

Motifs de refus

44. (1) Le ministre refuse l'extradition s'il est convaincu que :

a) soit l'extradition serait injuste ou tyrannique compte tenu de toutes les circonstances;

b) soit la demande d'extradition est présentée dans le but de poursuivre ou de punir l'intéressé pour des motifs fondés sur la race, la nationalité ou l'origine ethnique, la religion, les convictions politiques, le sexe ou le statut de l'intéressé, ou il pourrait être porté atteinte à sa situation pour l'un de ces motifs.

When Minister may refuse to make order

(2) The Minister may refuse to make a surrender order if the Minister is satisfied that the conduct in respect of which the request for extradition is made is punishable by death under the laws that apply to the extradition partner.

Pouvoir de refuser

(2) Il peut refuser d'extrader s'il est convaincu que les actes à l'origine de la demande d'extradition sont sanctionnés par la peine capitale en vertu du droit applicable par le partenaire.

Refusal in extradition agreement

45. (1) The reasons for the refusal of surrender contained in a relevant extradition agreement, other than a multilateral extradition agreement, or the absence of reasons for refusal in such an agreement, prevail over sections 46 and 47.

Primauté des accords

45. (1) Les motifs de refus prévus à l'accord applicable — sauf à un accord multilatéral — l'emportent sur ceux prévus aux articles 46 et 47 et l'absence de tels motifs également.

Exception — multilateral extradition agreement

(2) The reasons for the refusal of surrender contained in a relevant multilateral extradition agreement prevail over sections 46 and 47 only to the extent of any inconsistency between either of those sections and those provisions.

Accord multilatéral

(2) Ceux prévus dans un accord multilatéral l'emportent sur les dispositions incompatibles des articles 46 et 47.

When order not to be made

46. (1) The Minister shall refuse to make a surrender order if the Minister is satisfied that

(*a*) the prosecution of a person is barred by prescription or limitation under the law that applies to the extradition partner;

(*b*) the conduct in respect of which extradition is sought is a military offence that is not also an offence under criminal law; or

(*c*) the conduct in respect of which extradition is sought is a political offence or an offence of a political character.

Refus obligatoire dans certains cas

46. (1) Le ministre refuse l'extradition s'il est convaincu que :

a) toute poursuite à l'endroit de l'intéressé est prescrite en vertu du droit du partenaire;

b) les actes reprochés constituent une infraction militaire sans constituer par ailleurs une infraction criminelle;

c) les actes reprochés constituent une infraction à caractère politique.

Restriction

(2) For the purpose of subparagraph (1)(*c*), conduct that constitutes an offence mentioned in a multilateral extradition agreement for which Canada, as a party, is obliged to extradite the person or submit the matter to its appropriate authority for prosecution does not constitute a political offence or an offence of a political character. The following conduct also does not constitute a political offence or an offence of a political character:

(*a*) murder or manslaughter;

(*b*) inflicting serious bodily harm;

(*c*) sexual assault;

(*d*) kidnapping, abduction, hostage-taking or extortion;

(*e*) using explosives, incendiaries, devices or substances in circumstances in which human life is likely to be endangered or serious bodily harm or substantial property damage is likely to be caused; and

(*f*) an attempt or conspiracy to engage in, counselling, aiding or abetting another person to engage in, or being an accessory after the fact in relation to, the conduct referred to in any of paragraphs (*a*) to (*e*).

Infraction à caractère politique

(2) Ne peuvent être considérés comme une infraction à caractère politique les actes qui aux termes d'un accord multilatéral auquel le Canada est partie constituent une infraction pour laquelle l'extradition — ou le renvoi de l'affaire aux autorités compétentes au Canada pour intenter la poursuite — est obligatoire, ni les actes suivants :

a) le meurtre ou l'homicide involontaire coupable;

b) l'infliction de lésions corporelles graves;

c) l'agression sexuelle;

d) l'enlèvement, le rapt, la prise d'otage ou l'extorsion;

e) l'utilisation d'explosifs, d'engins incendiaires, de substances ou d'appareils qui est susceptible de mettre en danger la vie ou de causer des lésions corporelles graves ou des dommages considérables à la propriété;

f) la tentative, le complot, la complicité après le fait, le conseil, l'aide ou l'encouragement à l'égard des actes visés aux alinéas *a*) à *e*).

When Minister may refuse to make order

47. The Minister may refuse to make a surrender order if the Minister is satisfied that

(*a*) the person would be entitled, if that person were tried in Canada, to be discharged under the laws of Canada because of a previous acquittal or conviction;

(*b*) the person was convicted in their absence and could not, on surrender, have the case reviewed;

(*c*) the person was under the age of 18 years at the time of the offence and the law that applies to them in the territory over which the extradition partner has jurisdiction is not consistent with the fundamental principles governing the *Young Offenders Act*;

(*d*) the conduct in respect of which the request for extradition is made is the subject of criminal proceedings in Canada against the person; or

(*e*) none of the conduct on which the extradition partner bases its request occurred in the territory over which the extradition partner has jurisdiction.

Autres cas de refus

47. Le ministre peut refuser d'extrader s'il est convaincu que :

a) l'intéressé, s'il subissait son procès au Canada, bénéficierait d'une libération du fait d'une condamnation ou d'un acquittement antérieurs;

b) l'intéressé a été condamné par défaut et ne pourrait, une fois extradé, obtenir une révision de son procès;

c) l'intéressé avait moins de dix-huit ans au moment de la perpétration de l'infraction et le droit applicable par le partenaire est incompatible avec les principes fondamentaux mis en oeuvre par la *Loi sur les jeunes contrevenants*;

d) l'intéressé fait l'objet d'une poursuite criminelle au Canada pour les actes à l'origine de la demande d'extradition;

e) aucun des actes à l'origine de la demande d'extradition n'a été commis dans le ressort du partenaire.

Discharge

48. (1) If the Minister decides not to make a surrender order, the Minister shall order the discharge of the person.

Libération à défaut d'arrêté

48. (1) S'il ne prend pas un arrêté d'extradition, le ministre ordonne la libération de l'intéressé.

When refugee claim

(2) When the Minister orders the discharge of a person and the person has claimed Convention refugee status under section 44 of the *Immigration Act*, the Minister shall send copies of all relevant documents to the minister responsible for that Act.

Copie

(2) Le cas échéant, il fait parvenir copie de tout document pertinent au ministre responsable de la *Loi sur l'immigration* dans les cas où l'intéressé revendique le statut de réfugié au sens de la Convention aux termes de l'article 44 de cette loi.

Appeal

Droit d'appel de l'intéressé et du partenaire

Appeal

49. A person may appeal against an order of committal — or the Attorney General, on behalf of the extradition partner, may appeal the discharge of the person or a stay of proceedings — to the court of appeal of the province in which the order of committal, the order discharging the person or the order staying the proceedings was made,

(*a*) on a ground of appeal that involves a question of law alone;

(*b*) on a ground of appeal that involves a question of fact or a question of mixed law

Appel

49. L'intéressé peut faire appel de son incarcération et le procureur général — au nom du partenaire —, du refus de délivrer une ordonnance d'incarcération ou de l'arrêt de la procédure. L'appel est entendu par la cour d'appel de la province où la décision a été rendue et se fonde :

a) soit sur une question de droit;

b) soit, avec l'autorisation de la cour d'appel ou de l'un de ses juges, sur une question de fait, ou de droit et de fait;

and fact, with leave of the court of appeal or a judge of the court of appeal; or

(*c*) on a ground of appeal not set out in paragraph (*a*) or (*b*) that appears to the court of appeal to be a sufficient ground of appeal, with leave of the court of appeal.

c) soit, avec l'autorisation de la cour d'appel, sur tout autre motif qu'elle estime suffisant.

Notice of appeal

50. (1) An appellant who proposes to appeal to a court of appeal or to obtain the leave of that court to appeal must give notice of appeal or notice of the application for leave to appeal not later than 30 days after the decision of the judge with respect to the committal or discharge of the person, or the stay of proceedings, as the case may be, in any manner that may be directed by the rules of court.

Avis d'appel

50. (1) L'appel ou la demande d'autorisation d'interjeter appel sont formés par le dépôt d'un avis, selon les règles de pratique et de procédure de la cour d'appel, dans les trente jours suivant la décision attaquée.

Extension of time

(2) The court of appeal or a judge of the court of appeal may, either before or after the expiry of the 30 days referred to in subsection (1), extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given.

Prorogation du délai

(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges peut proroger ce délai avant ou après son expiration.

Hearing of appeal

51. (1) An appeal under this Act shall be scheduled for hearing by the court of appeal at an early date whether that date is in or out of the prescribed sessions of that court.

Audition dans les meilleurs délais

51. (1) L'appel est inscrit pour audition dans les meilleurs délais que la cour soit ou non en session.

Deferral of appeal

(2) The hearing of an appeal against an order of committal may be deferred by the court of appeal until the Minister makes a decision in respect of the surrender of the person under section 40.

Appel différé

(2) La cour d'appel peut reporter l'audition de l'appel concernant une ordonnance d'incarcération jusqu'à ce que le ministre rende une décision en application de l'article 40.

Provisions of the *Criminal Code* to apply

52. (1) Sections 677, 678.1, 682 to 685 and 688 of the *Criminal Code* apply, with any modifications that the circumstances require, to appeals under this Act.

Application du *Code criminel*

52. (1) Les articles 677, 678.1, 682 à 685 et 688 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés au titre de la présente loi.

Rules

(2) Unless inconsistent with the provisions of this Act, rules made by the court of appeal under section 482 of the *Criminal Code* in relation to appeals to that court under that Act apply, with any modifications that the circumstances require, to appeals under this Act.

Règles

(2) Il en est de même, sauf incompatibilité avec les autres dispositions de la présente loi, pour les règles établies par la cour d'appel au titre de l'article 482 du *Code Criminel*.

Powers of the court of appeal

53. On the hearing of an appeal against an order of committal of a person, the court of appeal may

(*a*) allow the appeal, in respect of any offence in respect of which the person has been committed, if it is of the opinion

Pouvoirs de la cour d'appel en matière d'incarcération

53. La cour d'appel peut, pour statuer sur l'appel concernant une ordonnance d'incarcération :

a) soit accueillir l'appel relativement à toute infraction pour laquelle l'intéressé a été incarcéré, au motif, selon le cas :

(i) that the order of committal should be set aside on the ground that it is unreasonable or cannot be supported by the evidence,

(ii) that the order of committal should be set aside on the ground of a wrong decision on a question of law, or

(iii) that, on any ground, there was a miscarriage of justice; or

(*b*) dismiss the appeal

(i) if it does not allow the appeal on any ground referred to in paragraph (*a*), or

(ii) even though the court of appeal is of the opinion that on the ground referred to in subparagraph (*a*)(ii) the appeal may be decided in favour of the appellant, if it is of the opinion that no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred and the order of committal should be upheld.

(i) que l'ordonnance est déraisonnable ou n'est pas justifiée par les éléments de preuve,

(ii) qu'une décision erronée a été rendue sur une question de droit,

(iii) que, pour un motif quelconque, il y a eu erreur judiciaire;

b) soit le rejeter lorsqu'elle n'accepte aucun des motifs invoqués au titre de l'alinéa *a*) ou si, tout en estimant que l'appel pourrait être accueilli au titre du sous-alinéa *a*)(ii), elle est d'avis qu'aucun tort grave ni déni de justice n'a été causé et que l'ordonnance devrait être confirmée.

Effect of allowing appeal

54. If the court of appeal allows an appeal under paragraph 53(*a*), it shall

(*a*) set aside the order of committal and

(i) discharge the person, or

(ii) order a new extradition hearing; or

(*b*) amend the order of committal to exclude an offence in respect of which the court is of the opinion that the person has not been properly committed on a ground referred to in subparagraph 53(*a*)(i), (ii) or (iii).

Accueil de l'appel

54. Si elle accueille l'appel, la cour d'appel, selon le cas :

a) annule l'ordonnance et ordonne soit la libération de l'appelant, soit la tenue d'une nouvelle audition;

b) modifie l'ordonnance afin d'exclure toute infraction pour laquelle elle estime que, pour l'un des motifs mentionnés aux sous-alinéas 53*a*)(i), (ii) ou (iii), l'appelant n'aurait pas dû être incarcéré.

Powers

55. (1) On the hearing of an appeal against the discharge of a person or against a stay of proceedings, the court of appeal may

(*a*) allow the appeal and set aside the order of discharge or stay, if it is of the opinion

(i) that the order of discharge should be set aside on the ground that it is unreasonable or cannot be supported by the evidence,

(ii) that the order of discharge or the stay of proceedings should be set aside on the ground of a wrong decision on a question of law, or

(iii) that, on any ground, there was a miscarriage of justice; or

(*b*) dismiss the appeal.

Pouvoirs de la cour d'appel en matière de libération

55. (1) Dans le cas d'un appel de la décision de libérer l'intéressé ou d'arrêter la procédure, la cour d'appel peut :

a) accueillir l'appel et annuler l'ordonnance lorsqu'elle estime :

(i) qu'elle est déraisonnable ou n'est pas justifiée par les éléments de preuve,

(ii) qu'une décision erronée, concernant la libération ou l'arrêt, a été rendue sur une question de droit,

(iii) que, pour un motif quelconque, il y a eu erreur judiciaire;

b) sinon, rejeter l'appel.

Order for new extradition hearing or committal

(2) The court of appeal may, if it sets aside a stay of proceedings, order a new extradition hearing. The court of appeal may, if it sets aside an order of discharge, order a new extradition hearing or order the committal of the person.

(2) La cour peut en outre, si elle annule l'arrêt de la procédure, ordonner une nouvelle audition, et, si elle annule la libération, une nouvelle audition ou l'incarcération de l'intéressé.

Nouvelle audition ou incarcération

Deferral of Supreme Court appeal

56. (1) The Supreme Court may defer, until the Minister makes a decision with respect to the surrender of the person under section 40, the hearing of an application for leave to appeal, or the hearing of an appeal, from a decision of the court of appeal on an appeal taken under section 49, or on any other appeal in respect of a matter arising under this Act.

56. (1) La Cour suprême du Canada peut reporter l'audition soit d'une demande d'autorisation d'interjeter appel ou de l'appel d'une décision de la cour d'appel au titre de l'article 49, soit de tout autre appel fondé sur la présente loi jusqu'à ce que le ministre rende une décision en application de l'article 40.

Report de l'audition : appel

Deferral of Supreme Court appeal

(2) The Supreme Court may also, if an application for judicial review is made under section 57 or otherwise, defer the hearing until the court of appeal makes its determination on the application.

(2) Dans le cas d'une demande de révision judiciaire présentée en vertu de l'article 57 ou autrement, elle peut reporter l'audition jusqu'à ce que la cour d'appel rende sa décision.

Report de l'audition : révision

Judicial Review of Minister's Order

Révision judiciaire de la décision du ministre

Review of order

57. (1) Despite the *Federal Court Act*, the court of appeal of the province in which the committal of the person was ordered has exclusive original jurisdiction to hear and determine applications for judicial review under this Act, made in respect of the decision of the Minister under section 40.

57. (1) Malgré la *Loi sur la Cour fédérale*, la cour d'appel de la province où l'incarcération a été ordonnée a compétence exclusive pour connaître, conformément au présent article, de la demande de révision judiciaire de l'arrêté d'extradition pris au titre de l'article 40.

Révision judiciaire

Application

(2) An application for judicial review may be made by the person.

(2) La demande peut être présentée par l'intéressé.

Demande

Time limitation

(3) An application for judicial review shall be made, in accordance with the rules of court of the court of appeal, within 30 days after the time the decision referred to in subsection (1) was first communicated by the Minister to the person, or within any further time that the court of appeal, either before or after the expiry of those 30 days, may fix or allow.

(3) La demande est faite, en conformité avec les règles de pratique et de procédure de la cour d'appel, dans les trente jours suivant la première communication de l'arrêté à l'intéressé par le ministre, ou dans le délai supérieur que la cour d'appel peut, avant ou après l'expiration de ces trente jours, fixer.

Délai de présentation

Section 679 of the *Criminal Code*

(4) Section 679 of the *Criminal Code* applies, with any modifications that the circumstances require, to an application for judicial review.

(4) L'article 679 du *Code criminel* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux demandes présentées en application du présent article.

Article 679 du *Code Criminel*

Hearing of application

(5) An application for judicial review shall be scheduled for hearing by the court of appeal at an early date whether that date is in or out of the prescribed sessions of that court.

(5) La demande est inscrite pour audition dans les meilleurs délais que la cour soit ou non en session.

Audition dans les meilleurs délais

Powers of court of appeal

(6) On an application for judicial review, the court of appeal may

(*a*) order the Minister to do any act or thing that the Minister has unlawfully failed or refused to do or has unreasonably delayed in doing; or

(*b*) declare invalid or unlawful, quash, set aside, set aside and refer back for determination in accordance with any directions that it considers appropriate, prohibit or restrain the decision of the Minister referred to in subsection (1).

Pouvoirs de la cour d'appel

(6) Saisie de la demande, la cour d'appel peut :

a) ordonner au ministre d'accomplir tout acte qu'il a illégalement omis ou refusé d'accomplir ou dont il a retardé l'exécution de manière déraisonnable;

b) déclarer nul ou illégal, annuler, infirmer, ou infirmer et renvoyer pour décision suivant ses instructions, l'arrêté d'extradition, en restreindre la portée ou en interdire la prise.

Grounds of review

(7) The court of appeal may grant relief under this section on any of the grounds on which the Trial Division of the Federal Court of Canada may grant relief under subsection 18.1(4) of the *Federal Court Act*.

Motifs

(7) Elle peut prendre les mesures prévues au présent article pour les mêmes motifs que la Section de première instance de la Cour fédérale peut le faire en application du paragraphe 18.1(4) de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Defect in form or technical irregularity

(8) If the sole ground for relief established in an application for judicial review is a defect in form or a technical irregularity, the court of appeal may

(*a*) refuse the relief if it finds that no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred; or

(*b*) in the case of a defect in form or a technical irregularity in the decision, make an order validating the order, to have effect from the time and on the terms that it considers appropriate.

Vice de forme

(8) Elle peut rejeter toute demande fondée uniquement sur un vice de forme si elle estime qu'en l'occurrence le vice n'entraîne aucun tort grave ni déni de justice et, le cas échéant, valider la décision entachée de vice et lui donner effet selon les modalités qu'elle estime indiquées.

One hearing by court of appeal

(9) If an appeal under section 49 or any other appeal in respect of a matter arising under this Act is pending, the court of appeal may join the hearing of that appeal with the hearing of an application for judicial review.

Jonction d'instances

(9) En cas d'appel en instance interjeté dans le cadre de l'article 49 ou fondé sur la présente loi, elle peut joindre l'audition de l'appel à celle d'une demande de révision judiciaire.

Provincial rules of judicial review apply

(10) Unless inconsistent with the provisions of this Act, all laws, including rules, respecting judicial review in force in the province of the court of appeal apply, with any modifications that the circumstances require, to applications under this section.

Règles applicables

(10) Sauf incompatibilité avec la présente loi, les lois ou règles relatives à la révision judiciaire en vigueur dans la province s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux demandes présentées au titre du présent article.

Order of Surrender

Contents of the surrender order

58. An order of surrender must

(*a*) contain the name of the person who is to be surrendered;

(*b*) describe the offence in respect of which the extradition is requested, the offence for which the committal was ordered or the conduct for which the person is to be surrendered;

(*c*) state the extradition partner to which the person is to be conveyed;

(*d*) direct the person who has custody of the person to be surrendered to deliver them into the custody of the person or a member of the class of persons referred to in paragraph (*e*);

(*e*) designate the person or class of persons authorized for the purposes of section 60;

(*f*) set out any assurances or conditions to which the surrender is subject;

(*g*) fix, in the case of postponement of surrender under section 64, the period of time at or before the expiry of which the person is to be surrendered; and

(*h*) fix, in the case of a temporary surrender under section 66,

(i) the period of time at or before the expiry of which the person to be surrendered must be returned to Canada, and

(ii) the period of time at or before the expiry of which final surrender shall take place.

Surrender for other offences

59. Subject to a relevant extradition agreement, the Minister may, if the request for extradition is based on more than one offence, order the surrender of a person for all the offences even if not all of them fulfil the requirements set out in section 3, if

(*a*) the person is being surrendered for at least one offence that fulfils the requirements set out in section 3; and

(*b*) all the offences relate to conduct that, had it occurred in Canada, would have constituted offences that are punishable under the laws of Canada.

Arrêté d'extradition

Teneur de l'arrêté

58. L'arrêté d'extradition énonce les points suivants :

a) le nom de l'extradé;

b) soit la désignation de l'infraction à l'origine de la demande d'extradition ou figurant à l'ordonnance d'incarcération, soit les actes ayant donné lieu à l'extradition;

c) le nom du partenaire auquel l'extradé est remis;

d) l'ordre au responsable de sa garde de le placer sous la garde des personnes visées à l'alinéa *e*);

e) la désignation de la personne ou de la catégorie de personnes autorisées à remplir les fonctions visées à l'article 60;

f) les assurances et les conditions y afférentes;

g) en cas de report au titre de l'article 64, le délai à l'expiration duquel la remise doit avoir lieu;

h) en cas de remise temporaire au titre de l'article 66, le délai à l'expiration duquel l'extradé doit être retourné au Canada et la période à l'expiration de laquelle la remise définitive doit avoir lieu.

Extradition étendue

59. Sous réserve de l'accord applicable, le ministre peut, si la demande d'extradition est fondée sur plusieurs infractions, prendre un arrêté ordonnant l'extradition pour toutes les infractions même si elles ne satisfont pas toutes aux conditions énumérées à l'article 3 pourvu que, à la fois :

a) au moins l'une d'elles satisfasse à ces conditions;

b) toutes les infractions se rapportent à des actes qui auraient constitué, s'ils avaient été commis au Canada, des infractions sanctionnées par le droit canadien.

Power to convey

60. On the execution of a surrender order, the person or persons designated under paragraph 58(*e*) shall have the authority to receive, hold in custody and convey the person into the territory over which the extradition partner has jurisdiction.

Autorisation

60. Les personnes désignées à l'alinéa 58*e*) sont autorisées pour l'exécution de l'arrêté d'extradition à prendre en charge l'intéressé, à le maintenir sous garde et à l'amener dans le ressort du partenaire.

Escape

61. (1) If the person escapes while in custody, the law that applies with respect to a person who is accused or convicted of a crime against the laws of Canada and who escapes applies with respect to the person.

Évasion

61. (1) S'il s'évade pendant la garde, l'intéressé est traité de la même façon qu'une personne accusée d'une infraction à une règle de droit en vigueur au Canada ou déclarée coupable d'une telle infraction, et qui s'évade.

Arrest

(2) If the person escapes while in custody, the person or member of the class of persons having custody of the person has the power to arrest them in fresh pursuit.

Pouvoirs des personnes désignées

(2) La personne chargée de la garde au titre de l'alinéa 58*e*) peut arrêter l'évadé lors d'une poursuite immédiate.

Delay before surrender

62. (1) No person may be surrendered

(*a*) until a period of 30 days has expired after the date of the committal for surrender; or

(*b*) if an appeal or a judicial review in respect of a matter arising under this Act, or any appeal from an appeal or judicial review, is pending, until after the date of the final decision of the court on the appeal or judicial review.

Délai préalable à la remise

62. (1) Nul ne peut être remis au partenaire avant :

a) l'expiration d'un délai de trente jours suivant la date de l'ordonnance d'incarcération;

b) la date de la décision définitive de la cour lorsque sont en instance un appel ou une demande de révision judiciaire fondés sur la présente loi ou tout appel des décisions rendues sur cet appel ou cette demande.

Waiver of period of time

(2) The person may waive the period referred to in paragraph (1)(*a*) if they do so in writing.

Renonciation de l'intéressé

(2) L'intéressé peut par écrit renoncer au délai de trente jours.

Place of surrender

63. A surrender may take place at any place within or outside Canada that is agreed to by Canada and the extradition partner.

Lieu de remise

63. La remise est effectuée au lieu, au Canada ou ailleurs, dont conviennent le Canada et le partenaire.

Postponement of surrender

64. (1) Unless the Minister orders otherwise, a surrender order made in respect of a person accused of an offence within Canadian jurisdiction or who is serving a sentence in Canada after a conviction for an offence, other than an offence with respect to the conduct to which the order relates does not take effect until the person has been discharged, whether by acquittal, by expiry of the sentence or otherwise.

Report de remise

64. (1) L'arrêté d'extradition visant une personne par ailleurs accusée sous le régime d'une loi canadienne d'avoir commis une infraction qui ne se fonde pas sur les mêmes actes que ceux à l'origine de la demande d'extradition ou qui purge une peine au Canada pour une telle infraction ne prend effet, sauf instruction contraire du ministre, qu'après l'acquittement de la personne, l'expiration de sa peine ou toute autre forme de libération.

Offence before or after surrender

(2) For greater certainty, the person need not have been accused of the offence within Canadian jurisdiction before the surrender order was made.

Date de l'accusation

(2) Il est entendu que le paragraphe (1) s'applique même quand l'accusation est postérieure à la prise de l'arrêté d'extradition.

Return to Canada

65. If a person returns to Canada after surrender before the expiry of a sentence that they were serving in Canada at the time of surrender, the remaining part of the sentence must be served.

Exécution du reste de la peine

65. L'extradé de retour au Canada après son extradition doit purger le reste de la peine, s'il y lieu, qu'il purgeait au Canada au moment de son extradition.

Temporary Surrender

Extradition temporaire

Temporary surrender

66. (1) The Minister may order the temporary surrender to an extradition partner of a person who is ordered committed under section 29 while serving a term of imprisonment in Canada so that the extradition partner may prosecute the person or to ensure the person's presence in respect of appeal proceedings that affect the person, on condition that the extradition partner give the assurances referred to in subsections (3) and (4).

Arrêté d'extradition temporaire

66. (1) Le ministre peut, pour permettre que des poursuites soient intentées contre elle par le partenaire ou qu'elle puisse être présente lors de la procédure d'appel la concernant, prendre un arrêté d'extradition temporaire visant une personne qui est incarcérée au titre de l'article 29 et qui purge par ailleurs une peine d'emprisonnement au Canada si le partenaire prend les engagements visés aux paragraphes (3) et (4).

Time limits

(2) An order of temporary surrender is subject to the time limits set out in subsection 40(1) and (5) and paragraph 41(1)(*c*).

Délais

(2) Les délais prévus aux paragraphes 40(1) et (5) et à l'alinéa 41(1)*c*) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la prise de l'arrêté d'extradition temporaire.

Assurances

(3) The Minister may not order temporary surrender under subsection (1) unless the extradition partner gives an assurance that the person will remain in custody while temporarily surrendered to the extradition partner and

(*a*) in the case of temporary surrender for a trial, that the person will be returned within 30 days after the completion of the trial, unless a relevant extradition agreement provides for another time limit; and

(*b*) in the case of temporary surrender for an appeal, that the person will be returned within 30 days after the completion of the proceedings for which the presence of the person was required, unless a relevant extradition agreement provides for another time limit.

Engagement

(3) L'engagement de maintenir l'intéressé sous garde pendant la durée de l'extradition temporaire et de le ramener au Canada dans les trente jours — sous réserve du délai prévu par l'accord applicable — suivant la fin de son procès ou la conclusion de la procédure d'appel ayant nécessité sa présence est une condition préalable à la prise de l'arrêté d'extradition.

Time limit

(4) The Minister may require the extradition partner to give an assurance that the person will be returned no later than a specified date or that the person will be returned on request of the Minister.

Engagement spécifique

(4) Le ministre peut en outre exiger du partenaire qu'il s'engage à ramener l'extradé au Canada à sa demande ou à la date qu'il fixe.

Assurances in extradition agreements

(5) Any assurance referred to in subsections (3) and (4) that is included in a relevant extradition agreement need not be repeated as a specific assurance.

Engagements prévus par accord

(5) Les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent qu'à défaut de dispositions au même effet dans l'accord applicable.

Final surrender after temporary surrender

(6) A person shall, subject to subsection (7), be surrendered to the extradition partner without a further request for extradition after the person

(*a*) has been temporarily surrendered;

(*b*) has been convicted by the extradition partner and had a term of imprisonment imposed on them;

(*c*) has been returned to Canada under subsection (4); and

(*d*) has finished serving the portion of the sentence that they were serving in custody in Canada at the time of the temporary surrender, unless the Minister orders that they be surrendered earlier.

Conditions

(6) Sous réserve du paragraphe (7), est remise au partenaire sans que celui-ci n'ait à présenter une autre demande, la personne qui, à la fois :

a) a été extradée temporairement;

b) a été déclarée coupable par le partenaire et s'est vu infliger une peine d'emprisonnement;

c) a été ramenée au Canada en application du paragraphe (4);

d) a fini de purger sa peine d'incarcération au Canada au moment de son extradition temporaire, à moins que le ministre n'ordonne son extradition avant la fin de son incarcération.

No final surrender if circumstances warrant

(7) The Minister may, in circumstances that the Minister considers appropriate, revoke the surrender order and order the discharge of the person.

Nouvelle décision du ministre

(7) Le ministre peut, s'il l'estime indiqué à la lumière des circonstances de l'affaire, révoquer l'arrêté d'extradition et remettre l'intéressé en liberté.

Notice

(8) The authority who has custody of the person to be surrendered under subsection (6) shall give the Minister reasonable notice of the time when the portion of the person's sentence to be served in custody is to expire.

Avis

(8) La personne chargée de la garde de l'intéressé à extrader aux termes du paragraphe (6) donne au ministre un préavis raisonnable de la date à laquelle l'incarcération prendra fin.

Final surrender when Canadian sentence expires

(9) When the sentence that the person is serving in Canada expires during the period during which the person is temporarily surrendered to an extradition partner, the surrender is considered to be a final surrender.

Concomitance

(9) Si cette date tombe pendant l'extradition temporaire, celle-ci devient définitive.

Waiver of return

(10) The Minister may, after consultation with the Solicitor General of Canada or the appropriate provincial minister responsible for corrections, waive the return of the person by the extradition partner.

Renonciation

(10) Le ministre peut, après avoir consulté le solliciteur général du Canada ou le ministre provincial responsable des services correctionnels compétents, renoncer au retour au Canada de l'extradé.

Final surrender despite subsection 3(3)

(11) A person may be surrendered under subsection (6) even if the term of imprisonment imposed by the extradition partner, or the portion of the term remaining to be served, is less than that required by subsection 3(3).

Extradition définitive

(11) L'intéressé peut être extradé en application du paragraphe (6) même si la durée de la peine imposée par le partenaire ou de ce qui lui en reste à purger est inférieure à ce qui est prévu au paragraphe 3(3).

Order for surrender

67. An order of surrender prevails over a prior warrant or other order under which the person to whom it applies is otherwise detained in Canada or at liberty under terms and conditions.

Préséance

67. L'arrêté d'extradition l'emporte sur tout arrêté, ordonnance ou mandat antérieur ayant entraîné la détention ou la liberté sous condition de l'intéressé.

Calculation of sentence

68. For the purposes of calculating a sentence that a person to whom an order of temporary surrender applies is serving in Canada at the time of the temporary surrender, the person

(*a*) is credited with any time that is served in custody outside Canada under a temporary surrender order; and

(*b*) remains eligible for remission in accordance with the laws of the correctional system under which the person was serving the sentence in Canada.

Calcul de la durée d'emprisonnement

68. Les règles qui suivent s'appliquent au calcul de la peine d'emprisonnement de la personne qui a été extradée temporairement :

a) toute période d'incarcération purgée à l'étranger est portée à son crédit;

b) elle demeure admissible aux remises de peine conformément aux lois et règlements qui régissent le système correctionnel responsable de l'exécution de sa peine au Canada.

Remedy

Remedy in case of delay

69. A judge of the superior court of the province in which the person is detained who has the power to grant a writ of *habeas corpus*, may, on application made by or on behalf of the person, and on proof that reasonable notice of the intention to make the application has been given to the Minister, order the person to be discharged out of custody unless sufficient cause is shown against the discharge if

(*a*) the Minister has not made an order of surrender under section 40

(i) before the expiry of the period referred to in subsection 40(1) and any additional period referred to in subsection 40(5), or

(ii) if a notice of postponement has been filed under paragraph 41(1)(*b*), before the expiry of 45 days after the date of the decision of the court of appeal referred to in paragraph 41(1)(*c*); or

(*b*) the person is not surrendered and conveyed to the extradition partner

(i) within 45 days after the order of surrender is made by the Minister under section 40, or

(ii) if an appeal or judicial review in respect of any matter arising under this Act, or an appeal from such an appeal or judicial review, is pending, within 45 days after the final decision of the court is made,

over and above, in any case referred to in subparagraph (i) or (ii), the time required to convey the person to the extradition partner.

Recours

Élargissement

69. Tout juge de la cour supérieure de la province d'incarcération de l'intéressé ayant compétence en matière d'*habeas corpus* peut, sur demande faite par celui-ci ou en son nom et sur preuve qu'un préavis suffisant de l'intention en ce sens a été donné au ministre, ordonner, sauf s'il est établi que des motifs valables y font obstacle, qu'il soit élargi dès que se réalise l'une des conditions suivantes :

a) le ministre n'a pas pris l'arrêté d'extradition visé à l'article 40 :

(i) dans le délai mentionné aux paragraphes 40(1) ou (5),

(ii) en cas d'avis déposé en vertu de l'alinéa 41(1)*b*), dans les quarante-cinq jours suivant la décision de la cour d'appel visée à l'alinéa 41(1)*c*);

b) l'intéressé n'est pas extradé et remis au partenaire, compte non tenu du temps nécessaire à son transfèrement au point de départ du Canada le plus approprié :

(i) soit dans les quarante-cinq jours suivant l'arrêté d'extradition,

(ii) soit dans les quarante-cinq jours suivant la décision définitive sur un appel ou une demande de révision judiciaire fondés sur la présente loi ou sur tout appel des décisions rendues sur ces appels ou ces demandes.

Consent

Consent to committal

70. (1) A person may, at any time after the issuance of an authority to proceed, consent, in writing and before a judge, to committal.

Judge to order committal

(2) A judge before whom a person consents under subsection (1) shall

(*a*) order the committal of the person into custody to await surrender to the extradition partner; and

(*b*) transmit a copy of the consent to the Minister.

Consent to surrender

71. (1) A person may, at any time after arrest or appearance, consent, in writing and before a judge, to being surrendered.

Judge to order surrender

(2) A judge before whom a person consents to being surrendered shall

(*a*) order the committal of the person into custody to await surrender to the extradition partner; and

(*b*) transmit a copy of the consent to the Minister.

When Minister receives consent

(3) The Minister may, as soon as is feasible after receiving a consent to surrender, personally order that the person be surrendered to the extradition partner.

Sections not applicable

(4) When a person consents to being surrendered to the extradition partner, the following sections do not apply:

(*a*) section 43 (submissions to the Minister);

(*b*) section 44 (reasons for refusal);

(*c*) section 48 (discharge of person);

(*d*) section 57 (judicial review of Minister's decision); and

(*e*) paragraph 62(1)(*a*) (delay before surrender).

Consentement

Consentement à l'extradition

70. (1) L'intéressé peut, à tout moment après la délivrance de l'arrêté introductif d'instance, consentir — par écrit et devant un juge — à son incarcération.

Décision du juge

(2) Le cas échéant, le juge ordonne son incarcération jusqu'à extradition et fait parvenir une copie du consentement au ministre.

Consentement après [illegible]

71. (1) L'intéressé peut, à tout moment après son arrestation ou sa comparution, consentir — par écrit et devant un juge — à son extradition.

Décision du juge

(2) Le cas échéant, le juge ordonne son incarcération jusqu'à ce qu'il soit extradé et fait parvenir une copie du consentement au ministre.

Remise

(3) Dans les meilleurs délais après avoir reçu la copie du consentement, le ministre peut, par un arrêté signé de sa main, ordonner l'extradition de l'intéressé.

Dispositions inapplicables

(4) Les dispositions suivantes cessent de s'appliquer à l'égard de l'intéressé dès que celui-ci consent à son extradition :

a) l'article 43 (observations de l'intéressé);

b) l'article 44 (motifs de refus);

c) l'article 48 (libération de l'intéressé);

d) l'article 57 (révision judiciaire);

e) l'alinéa 62(1)*a*) (délai pour l'extradition).

Waiver of Extradition

Waiving extradition

72. (1) A person may, at any time after arrest or appearance, waive extradition in writing and before a judge.

Judge to inform person

(2) A judge before whom a person gives a waiver under subsection (1) must inform the person

(*a*) of the consequences of the waiver including the consequences of waiving the protection of specialty; and

(*b*) that they will be conveyed without delay to the extradition partner.

Judge to order conveyance

(3) The judge shall

(*a*) order the conveyance in custody of the person to the extradition partner; and

(*b*) transmit a copy of the waiver and the order to the Minister.

Conveyance order

(4) The conveyance order must

(*a*) contain the name of the person who is to be conveyed; and

(*b*) state the extradition partner to which the person is to be conveyed.

Escape

73. (1) If the person escapes while in custody for conveyance, the law that applies with respect to a person who is accused or convicted of a crime against the laws of Canada and who escapes applies with respect to the person.

Arrest

(2) If the person escapes while in custody for conveyance, the person in whose custody the person is has the power to arrest them in fresh pursuit.

Transit

Transit

74. (1) The Minister may consent to the transit in Canada of a person surrendered by one State or entity to another, subject to any terms and conditions that the Minister considers appropriate.

Consent to transit

(2) A consent to transit constitutes authority to the officer of the surrendering State or entity or the receiving State or entity to keep the person in custody while in Canada.

Renonciation

Renonciation

72. (1) L'intéressé peut, à tout moment après son arrestation ou sa comparution, renoncer — par écrit et devant un juge — à l'extradition.

Conséquences de la renonciation

(2) Le juge informe l'intéressé des conséquences de sa renonciation, notamment du fait que celle-ci emporte renonciation de la protection conférée par le principe de spécialité et qu'il sera transféré sans délai vers le partenaire.

Obligations du juge

(3) Le juge ordonne son transfèrement vers le partenaire et fait parvenir l'ordonnance et une copie de la renonciation au ministre.

Teneur de l'ordonnance

(4) L'ordonnance de transfèrement énonce le nom de l'intéressé et du partenaire.

Évasion

73. (1) S'il s'évade pendant la garde en vue du transfèrement, l'intéressé est traité de la même façon qu'une personne accusée d'une infraction à une règle de droit au Canada ou déclarée coupable d'une telle infraction, et qui s'évade.

Poursuite immédiate

(2) La personne chargée de la garde en vue du transfèrement peut arrêter l'évadé lors d'une poursuite immédiate.

Transit

Autorisation

74. (1) Sous réserve des modalités qu'il juge indiquées, le ministre peut autoriser le transit au Canada d'une personne extradée par un État ou entité à destination d'un autre État ou entité.

Habilitation

(2) L'autorisation de transit permet le maintien sous garde au Canada de l'extradé par les autorités de l'État ou entité requérant ou procédant à l'extradition.

Sections to apply

(3) Sections 58 (contents of surrender order), 60 (power to convey), 61 (escape) and 69 (remedy in case of delay) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of the consent to transit.

(3) Les articles 58 (teneur de l'arrêté), 60 (autorisation des personnes désignées), 61 (évasion) et 69 (élargissement) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'autorisation de transit.

Articles applicables

Special authorization

75. (1) The Minister may, in order to give effect to a request for consent to transit, authorize a person in a State or entity who is a member of an inadmissible class of persons described in section 19 of the *Immigration Act* to come into Canada at a place designated by the Minister and to go to and remain in a place in Canada so designated for the period specified by the Minister. The Minister may make the authorization subject to any conditions that the Minister considers desirable.

75. (1) Le ministre peut, pour donner suite à une demande de transit, autoriser une personne qui se trouve dans un État ou entité et qui fait partie d'une catégorie non admissible, au sens de l'article 19 de la *Loi sur l'immigration*, à entrer au Canada en un lieu désigné, à se rendre en un lieu désigné et à y demeurer pendant la période qu'il précise; il peut assortir l'autorisation des conditions qu'il estime indiquées.

Autorisation spéciale

Variation of authorization

(2) The Minister may vary the terms of an authorization granted under subsection (1) and, in particular, may extend the period of time during which the person is authorized to remain in a place in Canada.

(2) Il peut modifier les termes de l'autorisation et, notamment, en prolonger la durée de validité.

Modification

Non-compliance with conditions of authorization

(3) A person in respect of whom an authorization is granted under subsection (1) and who is found in a place in Canada other than the place designated in the authorization or in any place in Canada after the expiry of the period of time specified in the authorization or who fails to comply with some other condition of the authorization is, for the purposes of the *Immigration Act*, deemed to be a person who entered Canada as a visitor and remains in Canada after they have ceased to be a visitor.

(3) Le titulaire d'une autorisation qui se trouve au Canada ailleurs qu'au lieu désigné ou après l'expiration de celle-ci ou qui ne se conforme pas à une autre condition de celle-ci est présumé, pour l'application de la *Loi sur l'immigration*, être une personne entrée au Canada en qualité de visiteur et y être restée après avoir perdu cette qualité.

Sanction

Unscheduled landing

76. If a person being extradited from one State or entity to another arrives in Canada without prior consent to transit, a peace officer may, at the request of a public officer who has custody of the person being extradited while the person is being conveyed, hold the person in custody for a maximum period of 24 hours pending receipt by the Minister of a request for a consent to transit from the requesting State or entity.

76. Si une personne extradée d'un État ou entité vers un autre arrive au Canada sans qu'il y ait eu consentement au transit, un agent de la paix peut, à la demande du fonctionnaire qui a la garde de la personne, détenir celle-ci pendant une période maximale de vingt-quatre heures jusqu'à ce qu'une demande d'autorisation de transit ait été reçue par le ministre.

Escales imprévues

PART 3

EXTRADITION TO CANADA

PARTIE 3

DEMANDES D'EXTRADITION DU CANADA

Definition of "competent authority"

77. In this Part, "competent authority" means

(*a*) in respect of a prosecution or imposition of a sentence — or of a disposition under the *Young Offenders Act* — the Attorney General, or the Attorney General of a province who is responsible for the prosecution of the case; and

(*b*) in respect of the enforcement of a sentence or a disposition under the *Young Offenders Act*,

(i) the Solicitor General of Canada, if the person would serve the sentence in a penitentiary, or

(ii) the appropriate provincial minister responsible for corrections, in any other case.

Autorités compétentes

77. Pour l'application de la présente partie, l'autorité compétente relativement à une demande d'extradition est selon qu'elle est faite :

a) pour procès ou infliction d'une peine ou pour qu'une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, soit prise contre l'intéressé, le procureur général — du Canada ou de la province — responsable de la poursuite;

b) pour exécution d'une peine ou d'une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* :

(i) le solliciteur général du Canada si l'intéressé doit purger sa peine dans un pénitencier,

(ii) le ministre provincial responsable des services correctionnels dans tout autre cas.

Request by Canada for extradition

78. (1) The Minister, at the request of a competent authority, may make a request to a State or entity for the extradition of a person for the purpose of prosecuting the person for — or imposing or enforcing a sentence, or making or enforcing a disposition under the *Young Offenders Act*, in respect of — an offence over which Canada has jurisdiction.

Demande d'extradition

78. (1) Le ministre peut, à la demande de l'autorité compétente, demander à un État ou entité — appelé « partie requise » dans la présente partie — l'extradition d'une personne pour qu'elle subisse son procès au Canada, se fasse infliger une peine ou la purge, ou se fasse imposer une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, ou qu'il l'exécute, relativement à une infraction sanctionnée par le droit canadien.

Request for provisional arrest

(2) The Minister, at the request of a competent authority, may make a request to a State or entity for the provisional arrest of the person.

Arrestation provisoire

(2) Il peut également demander l'arrestation provisoire de cette personne à la demande de l'autorité compétente.

Order in respect of evidence

79. (1) A judge may, for the purposes of acquiring evidence for a request for extradition, on the *ex parte* application of a competent authority, make any order that is necessary to

(*a*) secure the attendance of a witness at any place designated by the judge;

(*b*) secure the production as evidence of data that is recorded in any form;

Éléments de preuve au Canada

79. (1) S'il est nécessaire, pour permettre la présentation d'une demande d'extradition, de recueillir des éléments de preuve, un juge, sur demande *ex parte* de l'autorité compétente, peut ordonner :

a) d'assigner les témoins au lieu qu'il désigne;

b) de produire en preuve des données, sous quelque forme que ce soit;

(*c*) receive and record the evidence; and

(*d*) certify or authenticate the evidence in a manner and form that is required by the requested State or entity.

c) de recueillir et consigner les éléments de preuve;

c) de les certifier ou authentifier sous la forme exigée par la partie requise.

Part XXII of the *Criminal Code* to apply

(2) Part XXII of the *Criminal Code* applies, with any modifications that the circumstances require, to orders under subsection (1).

(2) La partie XXII du *Code criminel* s'applique avec les adaptations nécessaires à la prise de l'ordonnance.

Application de certaines autres dispositions

Specialty if person is in Canada

80. Subject to a relevant extradition agreement, a person who has been extradited to Canada by a requested State or entity shall not, unless the person has voluntarily left Canada after surrender or has had a reasonable opportunity of leaving Canada,

(*a*) be detained or prosecuted, or have a sentence imposed or executed, or a disposition made or executed under the *Young Offenders Act*, in Canada in respect of an offence that is alleged to have been committed, or was committed, before surrender other than

(i) the offence in respect of which the person was surrendered or an included offence,

(ii) another offence in respect of which the requested State or entity consents to the person being detained or prosecuted, or

(iii) another offence in respect of which the person consents to being detained or prosecuted; or

(*b*) be detained in Canada for the purpose of being surrendered to another State or entity for prosecution or for imposition or execution of a sentence in respect of an offence that is alleged to have been committed, or was committed, before surrender to Canada, unless the requested State or entity consents.

80. Sous réserve de l'accord applicable, la personne extradée au Canada ne peut, sauf si elle a par la suite quitté volontairement le Canada ou eu la possibilité de le faire :

a) être détenue, poursuivie, se faire infliger ou purger une peine, se faire imposer une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, ou l'exécuter au Canada que pour l'une des infractions suivantes qu'elle a ou aurait commise avant son extradition :

(i) l'infraction pour laquelle elle a été remise ou toute autre infraction incluse,

(ii) toute autre infraction pour laquelle la partie requise consent au procès ou à la détention,

(iii) toute autre infraction pour laquelle l'extradé consent à son procès ou à sa détention;

b) être détenue au Canada pour être remise à un État ou entité tiers pour subir son procès dans le ressort de celui-ci, se faire infliger une peine ou la purger pour une infraction qu'elle a ou aurait commise avant son extradition au Canada que si la partie requise y consent.

Principe de spécialité

Conveyance of surrendered person

81. (1) A person who is surrendered to Canada by a requested State or entity may be brought into Canada by an agent of the requested State or entity if the Minister so authorizes and be delivered to an appropriate authority to be dealt with according to law.

81. (1) La personne extradée au Canada peut, avec l'autorisation du ministre, être amenée au Canada par un agent de la partie requise pour y être remise à l'autorité concernée et jugée selon la loi.

Remise de l'extradé aux autorités canadiennes

Power to convey

(2) On the execution of a surrender order, the authorized agent of the requested State or entity shall have the authority to hold the person in custody in Canada until delivery under subsection (1).

Autorisation

(2) L'agent est autorisé à maintenir l'intéressé sous garde au Canada jusqu'à ce qu'il soit remis.

Escape

(3) If the person escapes while in custody, the law that applies with respect to a person who is accused or convicted of a crime against the laws of Canada and who escapes applies with respect to the person.

Évasion

(3) S'il s'évade pendant la garde, l'intéressé est traité de la même façon qu'une personne accusée d'une infraction à une règle de droit au Canada ou déclarée coupable d'une telle infraction, et qui s'évade.

Arrest

(4) If the person escapes, the authorized agent of the requested State or entity has the power to arrest them in fresh pursuit.

Pouvoir de l'agent

(4) S'il s'évade, l'agent de la partie requise peut l'arrêter lors d'une poursuite immédiate.

Order of detention for temporary surrender

82. (1) Subject to subsection (2), a judge shall, on application of the competent authority made at any time before the temporary surrender, order the detention in custody of a person who is serving a term of imprisonment or has otherwise lawfully been deprived of their liberty in a requested State or entity and whose temporary surrender Canada has requested for the purpose of prosecution or appeal.

Extradition temporaire au Canada

82. (1) Sur demande de l'autorité compétente faite à tout moment avant l'extradition temporaire, le juge ordonne la détention sous garde de la personne qui purge une peine d'emprisonnement ou est assujettie légalement à une autre forme de privation de liberté dans le ressort de la partie requise et dont l'extradition temporaire a été demandée par le Canada pour qu'elle y subisse son procès ou assiste à son appel.

Time limit

(2) The order must contain a provision that the person will not be detained in custody after

(*a*) a date specified in the order;

(*b*) in the case of surrender for a trial, 45 days after the completion of the trial; or

(*c*) in the case of surrender for an appeal, 30 days after the completion of the proceedings for which the presence of the person was required.

Date limite

(2) La détention ne peut toutefois se prolonger au-delà :

a) soit de la date qui est fixée dans l'ordonnance;

b) soit de quarante-cinq jours après la fin du procès, si la personne est extradée pour subir son procès;

c) soit de trente jours après la conclusion de la procédure d'appel ayant nécessité la présence de l'intéressé.

Order of detention to prevail

(3) An order made under subsection (1) prevails over an order made by a Canadian court, a judge of a Canadian court, a Canadian justice of the peace or any other person who has power in Canada to compel the appearance of a person, in respect of anything that occurred before the person is transferred to Canada.

Primauté

(3) L'ordonnance l'emporte sur toute autre ordonnance, à l'égard d'un fait survenu avant le transfèrement au Canada, rendue par un juge de paix ou un tribunal canadien — ou un juge de ce tribunal — ou par toute autre personne compétente au Canada pour ordonner la comparution d'un tiers.

Variation of detention order

(4) The judge who made the detention order or another judge may vary its terms and conditions and, in particular, may extend the duration of the detention.

Modification

(4) Le juge qui a rendu l'ordonnance ou un autre juge peut en modifier les modalités et, notamment, en prolonger la durée de validité.

Return

(5) Subject to subsection (6), the person shall be returned to the requested State or entity on completion of the proceedings in Canada for which the person was temporarily surrendered or on the expiry of the period set out in the order, whichever is sooner.

Renvoi

(5) Sous réserve du paragraphe (6), l'intéressé est renvoyé dans le ressort de la partie requise à l'expiration de la période fixée dans l'ordonnance ou, si cette date est antérieure, au terme de la procédure à l'origine de l'extradition temporaire.

Return if right of appeal

(6) The person shall not be returned to the requested State or entity

(*a*) if the person has been convicted in Canada, before 30 days after the conviction, unless the person or the competent authority declares that there will be no appeal; and

(*b*) if the person has been acquitted, before 30 days after the acquittal, unless the competent authority declares that there will be no appeal.

Appels

(6) Ne peut être renvoyée avant l'expiration d'un délai de trente jours :

a) après sa déclaration de culpabilité, la personne déclarée coupable au Canada, à moins qu'elle — ou l'autorité compétente — ne fasse connaître son intention de ne pas interjeter appel;

b) après son acquittement, la personne qui a été acquittée au Canada, à moins que l'autorité compétente ne fasse connaître son intention de ne pas interjeter appel.

Return for appeal

(7) The court of appeal may, on application, recommend that the Minister request another temporary surrender of a person who has been returned to the requested State or entity after trial, if the court of appeal is satisfied that the interests of justice require their presence for the appeal.

Recommandation de la cour d'appel

(7) La cour d'appel peut, à la demande d'une partie, recommander que le ministre demande une nouvelle extradition temporaire de la personne qu'il a renvoyée après son procès dans le ressort de la partie requise si elle est convaincue que sa présence est nécessaire aux fins de l'appel dans l'intérêt de la justice.

Commencement of sentence or disposition

83. (1) Subject to subsection (3), the sentence or disposition of a person who has been temporarily surrendered and who has been convicted and sentenced in Canada, or in respect of whom a disposition has been made under the *Young Offenders Act*, does not commence until their final extradition to Canada.

Commencement de la peine ou de la décision

83. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la personne extradée temporairement au Canada qui soit y a été déclarée coupable d'une infraction et a reçu une peine en conséquence, soit s'est fait imposer une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, ne commence à purger sa peine qu'à la date de son extradition définitive au Canada.

Warrant of committal

(2) The warrant of committal issued under the *Criminal Code* in respect of the person must state that the person is to be committed to custody to serve the sentence or disposition immediately on their final extradition to Canada.

Mandat de dépôt

(2) Le mandat de dépôt lancé contre la personne en application du *Code criminel* précise qu'elle doit être incarcérée dès son extradition définitive au Canada.

If concurrent sentences ordered

(3) The sentencing judge may order that the person's sentence, or the disposition under the *Young Offenders Act*, be executed concurrently with the sentence they are serving in the requested State or entity, in which case the warrant of committal or order of disposition shall state that the person is to be committed to custody under subsection (2) only for any portion of the sentence remaining at the time

Mention de la portion

(3) Le juge peut ordonner que la peine soit purgée ou la décision exécutée concurremment avec la peine infligée par la partie requise, auquel cas le mandat de dépôt ou la décision précise que la personne ne peut être incarcérée ou ne peut exécuter la décision, après extradition définitive, que pour la portion de la peine ou décision restant à purger ou à exécuter au Canada.

of their final extradition to Canada or that the young person's disposition is to begin only on their final extradition to Canada.

PART 4

TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS AND REPEALS

Transitional Provisions

Cases pending — former *Extradition Act*

84. The *Extradition Act* repealed by section 129 of this Act applies to a matter respecting the extradition of a person as though it had not been repealed, if the hearing in respect of the extradition had already begun on the day on which this Act comes into force.

Cases pending — *Fugitive Offenders Act*

85. The *Fugitive Offenders Act* repealed by section 130 of this Act applies to a matter respecting the return under that Act of a person as though it had not been repealed, if the hearing before the provincial court judge in respect of the return had already begun on the day on which this Act comes into force.

Consequential Amendments

1992, c. 20

Corrections and Conditional Release Act

86. Paragraph 121(1)(*d*) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

(*d*) who is the subject of an order of surrender under the *Extradition Act* and who is to be detained until surrendered.

1992, c. 42, s. 42 and par. 69(*i*)(E)

87. Subsection 128(3) of the Act is replaced by the following:

Deeming

(3) Despite subsection (1), for the purposes of subsection 50(2) of the *Immigration Act* and section 40 of the *Extradition Act*, the sentence of an offender who has been released on full parole or statutory release is deemed to be completed unless the full parole or statutory release has been suspended, terminated or revoked or the offender has returned to Canada before the expiration of the sentence according to law.

PARTIE 4

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONNEXES ET ABROGATIONS

Dispositions transitoires

Affaires en instance : ancienne *Loi sur l'extradition*

84. La *Loi sur l'extradition* continue de s'appliquer — comme si elle n'avait pas été abrogée par l'article 129 — à toute question en matière d'extradition dans le cas où l'audition de la demande d'extradition est en cours devant le juge à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Affaires en instance : *Loi sur les criminels fugitifs*

85. La *Loi sur les criminels fugitifs* continue de s'appliquer — comme si elle n'avait pas été abrogée par l'article 130 — à toute question de renvoi faisant l'objet d'une audition déjà en cours devant le juge de la cour provinciale à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Modifications corrélatives

1992, ch. 20

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

86. L'alinéa 121(1)*d*) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est remplacé par ce qui suit :

d) il fait l'objet d'un arrêté d'extradition pris aux termes de la *Loi sur l'extradition* et est incarcéré jusqu'à son extradition.

1995, ch. 42, art. 42 et al. 69(*i*)(A)

87. Le paragraphe 128(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cas particulier

(3) Pour l'application du paragraphe 50(2) de la *Loi sur l'immigration* et de l'article 40 de la *Loi sur l'extradition*, la peine d'emprisonnement du délinquant qui bénéficie d'une libération conditionnelle totale ou d'office est, par dérogation au paragraphe (1), réputée être purgée sauf s'il y a eu révocation, suspension ou cessation de la libération ou si le délinquant est revenu au Canada avant son expiration légale.

EXPLANATORY NOTES

Corrections and Conditional Release Act

Clause 86: The relevant portion of subsection 121(1) reads as follows:

121. (1) Subject to section 102 and notwithstanding sections 119 to 120.3 or any order made under section 743.6 of the *Criminal Code*, parole may be granted at any time to an offender

(*d*) who is the subject of an order to be surrendered under the *Extradition Act* or the *Fugitive Offenders Act* and to be detained until surrendered.

Clause 87: Subsection 128(3) reads as follows:

(3) Notwithstanding subsection (1), for the purposes of subsection 50(2) of the *Immigration Act*, section 25 of the *Extradition Act* and section 17 of the *Fugitive Offenders Act*, the sentence of an offender who has been released on full parole or statutory release shall be deemed to be completed unless the full parole or statutory release has been suspended, terminated or revoked or the offender has returned to Canada before the expiration of the sentence according to law.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

Article 86. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 121(1) :

121. (1) Sous réserve de l'article 102 mais par dérogation aux articles 119 à 120.3 et même si le temps d'épreuve a été fixé par le tribunal en application de l'article 743.6 du *Code criminel*, le délinquant peut bénéficier de la libération conditionnelle dans les cas suivants :

d) il fait l'objet d'un arrêté d'extradition — pris aux termes de la *Loi sur l'extradition* — ou d'une ordonnance de renvoi — rendue au titre de la *Loi sur les criminels fugitifs* — qui prévoit son incarcération jusqu'à son extradition ou renvoi.

Article 87. — Texte du paragraphe 128(3) :

(3) Pour l'application du paragraphe 50(2) de la *Loi sur l'immigration*, de l'article 25 de la *Loi sur l'extradition* et de l'article 17 de la *Loi sur les criminels fugitifs*, la peine d'emprisonnement du délinquant qui bénéficie d'une libération conditionnelle totale ou d'office est, par dérogation au paragraphe (1), réputée être purgée sauf s'il y a eu révocation, suspension ou cessation de la libération ou si le délinquant est revenu au Canada avant son expiration légale.

R.S., c. I-1 — Identification of Criminals Act — Loi sur l'identification des criminels — L.R., ch. I-1

1992, c. 47, s. 74(1)

88. Paragraph 2(1)(*b*) of the *Identification of Criminals Act* is replaced by the following:

(*b*) any person who has been apprehended under the *Extradition Act*; or

88. L'alinéa 2(1)*b*) de la *Loi sur l'identification des criminels* est remplacé par ce qui suit :

b) les personnes qui ont été arrêtées en application de la *Loi sur l'extradition*;

1992, ch. 47, par. 74(1)

Related Amendments — *Modifications connexes*

R.S., c. C-5 — Canada Evidence Act — Loi sur la preuve au Canada — L.R., ch. C-5

89. Section 46 of the *Canada Evidence Act* is replaced by the following:

Order for examination of witness in Canada

46. (1) If, on an application for that purpose, it is made to appear to any court or judge that any court or tribunal outside Canada, before which any civil, commercial or criminal matter is pending, is desirous of obtaining the testimony in relation to that matter of a party or witness within the jurisdiction of the first mentioned court, of the court to which the judge belongs or of the judge, the court or judge may, in its or their discretion, order the examination on oath on interrogatories, or otherwise, before any person or persons named in the order, of that party or witness accordingly, and by the same or any subsequent order may command the attendance of that party or witness for the purpose of being examined, and for the production of any writings or other documents mentioned in the order and of any other writings or documents relating to the matter in question that are in the possession or power of that party or witness.

89. L'article 46 de la *Loi sur la preuve au Canada* est remplacé par ce qui suit :

Ordre d'interroger un témoin au Canada

46. (1) Lorsque, sur requête à cette fin, il est prouvé à un tribunal ou à un juge qu'un tribunal étranger compétent, devant lequel est pendante une affaire civile, commerciale ou pénale, désire avoir, dans cette affaire, le témoignage de quelque partie ou témoin qui est dans le ressort du tribunal en premier lieu mentionné, ou du tribunal auquel appartient le juge, ou de ce juge, ce tribunal ou ce juge peut, à discrétion, ordonner en conséquence que la partie ou le témoin soit interrogé sous serment, par questions écrites ou autrement, devant la ou les personnes dénommées à l'ordonnance, et peut assigner, par la même ordonnance ou par une ordonnance subséquente, cette partie ou ce témoin à comparaître pour témoigner, et lui enjoindre de produire tous écrits ou documents mentionnés dans l'ordonnance, et tous autres écrits ou documents relatifs à l'affaire dont il s'agit et qui sont en la possession ou sous le contrôle de la partie ou du témoin.

Video links, etc.

(2) For greater certainty, testimony for the purposes of subsection (1) may be given by means of technology that permits the virtual presence of the party or witness before the court or tribunal outside Canada or that permits that court or tribunal, and the parties, to hear and examine the party or witness.

Témoin virtuel

(2) Il est entendu que le témoignage de la personne fait au moyen d'un instrument qui retransmet, devant tout tribunal étranger compétent, sur le vif, son image et sa voix — ou celle-ci seulement — et qui permet de l'interroger est admissible au titre du paragraphe (1).

90. Section 50 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

90. L'article 50 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Laws about witnesses to apply — video links etc.

(1.1) Despite subsection (1), when a party or witness gives evidence under subsection 46(2), the evidence shall be given as though they were physically before the court or tribunal outside Canada, for the purposes of

Droit étranger et renseignements protégés

(1.1) Malgré le paragraphe (1), la personne qui dépose conformément au paragraphe 46(2) le fait, pour l'application du droit de la preuve et de la procédure, comme si elle se trouvait dans le ressort étranger en question,

Identification of Criminals Act

Clause 88: The relevant portion of subsection 2(1) reads as follows:

2. (1) The following persons may be fingerprinted or photographed or subjected to such other measurements, processes and operations having the object of identifying persons as are approved by order of the Governor in Council:

(*b*) any person who has been apprehended under the *Extradition Act* or the *Fugitive Offenders Act*; or

Canada Evidence Act

Clause 89: Section 46 reads as follows:

46. Where, on an application for that purpose, it is made to appear to any court or judge that any court or tribunal of competent jurisdiction in the Commonwealth and Dependent Territories or in any foreign country, before which any civil, commercial or criminal matter is pending, is desirous of obtaining the testimony in relation to that matter of a party or witness within the jurisdiction of the first mentioned court, of the court to which the judge belongs or of the judge, the court or judge may, in its or his discretion, order the examination on oath on interrogatories, or otherwise, before any person or persons named in the order, of that party or witness accordingly, and by the same or any subsequent order may command the attendance of that party or witness for the purpose of being examined, and for the production of any writings or other documents mentioned in the order and of any other writings or documents relating to the matter in question that are in the possession or power of that party or witness.

Clause 90: New.

Loi sur l'identification des criminels

Article 88. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 2(1) :

2. (1) Est autorisée la prise des empreintes digitales, des photographies et de toute autre mensuration — ainsi que toute autre opération anthropométrique approuvée par décret du gouverneur en conseil — sur les personnes suivantes :

b) les personnes qui ont été arrêtées en application de la *Loi sur l'extradition* ou de la *Loi sur les criminels fugitifs*;

Loi sur la preuve au Canada

Article 89. — Texte de l'article 46 :

46. Lorsque, sur requête à cette fin, il est prouvé à un tribunal ou à un juge qu'un tribunal compétent de tout autre pays du Commonwealth et territoires sous dépendance ou d'un pays étranger, devant lequel est pendante une affaire civile, commerciale ou pénale, désire avoir, dans cette affaire, le témoignage de quelque partie ou témoin qui est dans le ressort du tribunal en premier lieu mentionné, ou du tribunal auquel appartient le juge susdit, ou de ce juge, ce tribunal ou ce juge peut, à discrétion, ordonner en conséquence que la partie ou le témoin soit interrogé sous serment, par questions écrites ou autrement, devant la ou les personnes dénommées à l'ordonnance, et peut assigner, par la même ordonnance ou par une ordonnance subséquente, cette partie ou ce témoin à comparaître pour témoigner, et lui enjoindre de produire tous écrits ou documents mentionnés dans l'ordonnance, et tous autres écrits ou documents relatifs à l'affaire dont il s'agit et qui sont en la possession ou sous le contrôle de la partie ou du témoin.

Article 90. — Nouveau.

the laws relating to evidence and procedure but only to the extent that giving the evidence would not disclose information otherwise protected by the Canadian law of non-disclosure of information or privilege.

mais seulement dans la mesure où son témoignage ne révèle pas de renseignements protégés par le droit canadien relatif à la non-divulgation de renseignements ou à l'existence de privilèges.

Contempt of court in Canada

(1.2) When a party or witness gives evidence under subsection 46(2), the Canadian law relating to contempt of court applies with respect to a refusal by the party or witness to answer a question or to produce a writing or document referred to in subsection 46(1), as ordered under that subsection by the court or judge.

Outrage au tribunal

(1.2) Le droit canadien en matière d'outrage au tribunal s'applique à la personne qui, déposant conformément au paragraphe 46(2), refuse de répondre à une question ou de produire les écrits ou documents visés par l'ordonnance du tribunal ou du juge canadien.

91. Subsection 51(2) of the Act is replaced by the following:

91. Le paragraphe 51(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Letters rogatory

(2) In the absence of any order in relation to the evidence to be produced in support of the application referred to in subsection (1), letters rogatory from a court or tribunal outside Canada in which the civil, commercial or criminal matter is pending, are deemed and taken to be sufficient evidence in support of the application.

Lettres rogatoires

(2) En l'absence de toute ordonnance au sujet de la preuve à produire à l'appui de la requête visée au paragraphe (1), les lettres rogatoires d'un tribunal étranger, devant lequel une affaire civile, commerciale ou pénale est pendante, sont réputées et considérées comme une preuve suffisante à l'appui de la requête.

R.S., c. C-46

Criminal Code

Code criminel

L.R., ch. C-46

92. (1) Section 131 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subsection (1):

92. (1) L'article 131 du *Code criminel* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Video links, etc.

(1.1) Subject to subsection (3), every person who gives evidence under subsection 46(2) of the *Canada Evidence Act*, or gives evidence or a statement pursuant to an order made under section 22.2 of the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act*, commits perjury who, with intent to mislead, makes a false statement knowing that it is false, whether or not the false statement was made under oath or solemn affirmation in accordance with subsection (1), so long as the false statement was made in accordance with any formalities required by the law of the place outside Canada in which the person is virtually present or heard.

Témoin virtuel

(1.1) Sous réserve du paragraphe (3), commet un parjure la personne visée au paragraphe 46(2) de la *Loi sur la preuve au Canada* ou à l'article 22.2 de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle* qui fait, avec l'intention de tromper, une fausse déclaration, la sachant fausse, qu'elle ait été faite ou non en conformité avec le paragraphe (1), pour autant qu'elle ait été faite en conformité avec les formalités prescrites par le droit en vigueur dans le ressort étranger.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 17

(2) Subsection 131(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 131(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 17

Clause 91: Subsection 51(2) reads as follows:

(2) In the absence of any order in relation to the evidence to be produced in support of the application referred to in subsection (1), letters rogatory from any court of justice in the Commonwealth and Dependent Territories, or from any foreign tribunal, in which the civil, commercial or criminal matter is pending, shall be deemed and taken to be sufficient evidence in support of the application.

Article 91. — Texte du paragraphe 51(2) :

(2) En l'absence de toute ordonnance au sujet de la preuve à produire à l'appui de la requête visée au paragraphe (1), les lettres rogatoires d'un tribunal judiciaire de quelque autre pays du Commonwealth et territoires sous dépendance, ou de tout tribunal étranger, devant lequel une affaire civile, commerciale ou pénale est pendante, sont réputées et considérées comme une preuve suffisante à l'appui de la requête.

Criminal Code

Clause 92: (1) New.

Code criminel

Article 92, (1). — Nouveau.

(2) Subsection 131(3) reads as follows:

(3) Subsection (1) does not apply to a statement referred to in that subsection that is made by a person who is not specially permitted, authorized or required by law to make that statement.

(2). — Texte du paragraphe 131(3) :

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une déclaration visée dans ce paragraphe faite par une personne n'ayant pas la permission, l'autorisation ou l'obligation de la faire en vertu de la loi.

Application

(3) Subsections (1) and (1.1) do not apply to a statement referred to in either of those subsections that is made by a person who is not specially permitted, authorized or required by law to make that statement.

Application

(3) Les paragraphes (1) et (1.1) ne s'appliquent pas à une déclaration visée dans ces paragraphes faite par une personne n'ayant pas la permission, l'autorisation ou l'obligation de la faire en vertu de la loi.

93. Section 136 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

93. L'article 136 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Evidence in specific cases

(1.1) Evidence given under section 714.1, 714.2, 714.3 or 714.4 or under subsection 46(2) of the *Canada Evidence Act* or evidence or a statement given pursuant to an order made under section 22.2 of the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act* is deemed to be evidence given by a witness in a judicial proceeding for the purposes of subsection (1).

Dépositions à distance

(1.1) Les dépositions faites dans le cadre des articles 714.1 à 714.4, du paragraphe 46(2) de la *Loi sur la preuve au Canada* ou de l'article 22.2 de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle* sont, pour l'application du présent article, réputées être faites dans une procédure judiciaire.

94. The Act is amended by adding the following after section 700:

94. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 700, de ce qui suit :

Video links, etc.

700.1 (1) If a person is to give evidence under section 714.1 or 714.3 or under subsection 46(2) of the *Canada Evidence Act* — or is to give evidence or a statement pursuant to an order made under section 22.2 of the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act* — at a place within the jurisdiction of a court referred to in subsection 699(1) or (2) where the technology is available, a subpoena shall be issued out of the court to order the person to give that evidence at such a place.

Virtuellement présent

700.1 (1) Le tribunal visé aux paragraphes 699(1) ou (2) enjoint au témoin de se présenter en tout lieu situé dans son ressort où il pourra témoigner grâce aux moyens de retransmission prévus aux articles 714.1 ou 714.3, au paragraphe 46(2) de la *Loi sur la preuve au Canada* ou à l'article 22.2 de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*.

Sections of *Criminal Code*

(2) Sections 699, 700 and 701 to 703.2 apply, with any modifications that the circumstances require, to a subpoena issued under this section.

Modalités

(2) L'assignation est faite selon les modalités prévues aux articles 699, 700 et 701 à 703.2, avec les adaptations nécessaires.

95. The Act is amended by adding the following after section 714:

95. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 714, de ce qui suit :

Video and Audio Evidence

Déposition à distance

Video links, etc. — witness in Canada

714.1 A court may order that a witness in Canada give evidence by means of technology that permits the witness to testify elsewhere in Canada in the virtual presence of the parties and the court, if the court is of the opinion that it would be appropriate in all the circumstances, including

(*a*) the location and personal circumstances of the witness;

(*b*) the costs that would be incurred if the witness had to be physically present; and

Témoin au Canada

714.1 Le tribunal peut, s'il l'estime indiqué dans les circonstances — compte tenu du lieu où se trouve le témoin, de sa situation personnelle, des coûts que sa présence impliquerait et de la nature de sa déposition — ordonner au témoin qui se trouve au Canada de déposer au moyen d'un instrument qui retransmet sur le vif, ailleurs au Canada, au juge et aux parties, son image et sa voix et qui permet de l'interroger.

Clause 93: New.

Article 93. — Nouveau.

Clause 94: New.

Article 94. — Nouveau.

Clause 95: New.

Article 95. — Nouveau.

(*c*) the nature of the witness' anticipated evidence.

Video links, etc. — witness outside Canada

714.2 (1) A court shall receive evidence given by a witness outside Canada by means of technology that permits the witness to testify in the virtual presence of the parties and the court unless one of the parties satisfies the court that the reception of such testimony would be contrary to the principles of fundamental justice.

Témoin à l'étranger

714.2 (1) À moins qu'une partie n'établisse à la satisfaction du tribunal que ce serait contraire aux principes de justice fondamentale, le tribunal reçoit la déposition de la personne qui se trouve à l'étranger faite au moyen d'un instrument qui retransmet sur le vif, au Canada, au juge et aux parties, son image et sa voix et qui permet de l'interroger.

Notice

(2) A party who wishes to call a witness to give evidence under subsection (1) shall give notice to the court before which the evidence is to be given and the other parties of their intention to do so not less than ten days before the witness is scheduled to testify.

Préavis

(2) La partie qui entend se prévaloir du paragraphe (1) donne un préavis d'au moins dix jours au tribunal qui recevra la déposition et aux parties.

Audio evidence — witness in Canada

714.3 The court may order that a witness in Canada give evidence by means of technology that permits the parties and the court to hear and examine the witness elsewhere in Canada, if the court is of the opinion that it would be appropriate, considering all the circumstances including

(*a*) the location and personal circumstances of the witness;

(*b*) the costs that would be incurred if the witness had to be physically present;

(*c*) the nature of the witness' anticipated evidence; and

(*d*) any potential prejudice to either of the parties caused by the fact that the witness would not be seen by them.

Voix seule : témoin au Canada

714.3 S'il l'estime indiqué dans les circonstances — compte tenu du lieu où se trouve le témoin, de sa situation personnelle, des coûts que sa présence impliquerait, de la nature de sa déposition et du risque d'effet préjudiciable à une partie en raison de l'impossibilité de le voir —, le tribunal peut ordonner au témoin qui se trouve au Canada de déposer au moyen d'un instrument qui retransmet, sur le vif, ailleurs au Canada, au juge et aux parties, sa voix et qui permet de l'interroger.

Audio evidence — witness outside Canada

714.4 The court may receive evidence given by a witness outside Canada by means of technology that permits the parties and the court in Canada to hear and examine the witness, if the court is of the opinion that it would be appropriate, considering all the circumstances including

(*a*) the nature of the witness' anticipated evidence; and

(*b*) any potential prejudice to either of the parties caused by the fact that the witness would not be seen by them.

Voix seule : témoin à l'étranger

714.4 S'il l'estime indiqué dans les circonstances — compte tenu de la nature de la déposition du témoin et du risque d'effet préjudiciable à une partie en raison de l'impossibilité de le voir —, le tribunal peut recevoir la déposition d'un témoin qui se trouve à l'étranger faite au moyen d'un instrument qui retransmet, sur le vif, au juge et aux parties, sa voix et qui permet de l'interroger.

Oath or affirmation

714.5 The evidence given under section 714.2 or 714.4 shall be given

(*a*) under oath or affirmation in accordance with Canadian law;

(*b*) under oath or affirmation in accordance with the law in the place in which the witness is physically present; or

(*c*) in any other manner that demonstrates that the witness understands that they must tell the truth.

Serment ou affirmation solennelle

714.5 Avant de déposer conformément aux articles 714.2 ou 714.4, le témoin qui se trouve à l'étranger doit, au moyen de l'instrument utilisé pour sa déposition, prêter serment ou faire une affirmation solennelle conformément soit au droit canadien, soit au droit du lieu où il se trouve. Il peut aussi déposer de toute autre façon prouvant qu'il comprend l'obligation de dire la vérité.

Other laws about witnesses to apply

714.6 When a witness who is outside Canada gives evidence under section 714.2 or 714.4, the evidence is deemed to be given in Canada, and given under oath or affirmation in accordance with Canadian law, for the purposes of the laws relating to evidence, procedure, perjury and contempt of court.

Présomption

714.6 Le témoin qui dépose conformément aux articles 714.2 ou 714.4 à partir de l'étranger est réputé le faire au Canada — sous serment ou après avoir fait une affirmation solennelle conformément au droit canadien — aux fins du droit relatif à la preuve, à la procédure, au parjure ou à l'outrage au tribunal.

Costs of technology

714.7 A party who wishes to call a witness to give evidence by means of the technology referred to in section 714.1, 714.2, 714.3 or 714.4 shall pay any costs associated with the use of the technology.

Frais

714.7 La partie qui fait entendre le témoin en conformité avec les articles 714.1, 714.2, 714.3 ou 714.4 supporte les coûts ainsi exposés.

Consent

714.8 Nothing in sections 714.1 to 714.7 is to be construed as preventing a court from receiving evidence by means of the technology referred to in sections 714.1 to 714.4 if the parties so consent.

Consentement des parties

714.8 Les articles 714.1 à 714.7 n'ont pas pour effet d'empêcher le tribunal, si les parties y consentent, de recevoir en preuve le témoignage rendu au moyen d'un instrument qui retransmet sur le vif son image ou sa voix, ou les deux, et qui permet de l'interroger.

R.S., c. I-2

Immigration Act

Loi sur l'immigration

L.R., ch. I-2

96. Section 69.1 of the *Immigration Act* is amended by adding the following after subsection (11):

96. L'article 69.1 de la *Loi sur l'immigration* est modifié par adjonction, après le paragraphe (11), de ce qui suit :

If authority to proceed under *Extradition Act*

(12) If an authority to proceed has been issued under section 15 of the *Extradition Act* with respect to a person for an offence under Canadian law that is punishable under an Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of 10 years or more, a hearing under subsection (1) or (2) shall not be commenced with respect to the person, or if commenced, shall be adjourned, until the final decision under that Act with respect to the discharge or surrender of the person has been made.

Sursis

(12) Si l'intéressé est par ailleurs visé par un arrêté introductif d'instance pris au titre de l'article 15 de la *Loi sur l'extradition* relativement à une infraction punissable aux termes d'une loi fédérale d'un emprisonnement d'une durée de dix ans ou plus, l'audience est reportée et la décision remise tant qu'il n'a pas été statué de manière définitive sur la demande d'extradition.

Immigration Act

Clause 96: New.

Loi sur l'immigration

Article 96. — Nouveau.

When person discharged under *Extradition Act*

(13) If the person is finally discharged under the *Extradition Act*, the hearing may be commenced or continued, or the Refugee Division may proceed, as though there had not been any proceedings under the *Extradition Act*.

Libération

(13) Si au terme de la procédure d'extradition il est remis en liberté sans conditions, l'audience commence ou se poursuit ou la décision sur la revendication est rendue comme si la procédure d'extradition n'avait jamais eu lieu.

When person ordered surrendered under *Extradition Act*

(14) If the person is ordered surrendered by the Minister of Justice under the *Extradition Act* and the offence for which the person was committed by the judge under section 29 of that Act is punishable under an Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of 10 years or more, the order of surrender is deemed to be a decision by the Refugee Division that the person is not a Convention refugee because of paragraph (b) of Section F of its Article 1, except that no appeal or judicial review of the decision shall be permitted except to the extent that a judicial review of the order of surrender is provided for under the *Extradition Act*.

Extradition

(14) Si l'intéressé est, d'une part, visé par l'arrêté du ministre de la Justice pris aux termes de la *Loi sur l'extradition* et, d'autre part, incarcéré aux termes de l'article 29 de celle-ci pour une infraction punissable, aux termes d'une loi fédérale, d'un emprisonnement d'une durée de dix ans ou plus, l'arrêté vaut décision, par la section du statut, que l'intéressé n'est pas un réfugié au sens de la Convention en raison de l'alinéa *b*) de la section F de son article premier. Cette décision n'est pas susceptible d'appel ou de révision judiciaire quoique la révision de l'arrêté puisse se faire en conformité avec la *Loi sur l'extradition*.

If no claim made before *Extradition Act* order

(15) For greater certainty, if the person has not made a claim under section 44 before the order of surrender referred to in subsection (14), the person may not do so before the surrender.

Présomption

(15) Il est entendu que l'intéressé qui n'a pas revendiqué le statut de réfugié au sens de la Convention avant la date de l'arrêté d'extradition ne peut le revendiquer dans l'intervalle entre cette date et sa remise aux termes de cet arrêté.

R.S., c. 30 (4th Supp.)

Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act

Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle

L.R., ch. 30 (4e suppl.)

97. (1) The definitions "foreign state" and "treaty" in subsection 2(1) of the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act* are repealed.

97. (1) Les définitions de « État étranger » et « traité », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*, sont abrogées.

(2) The definitions "offence" and "request" in subsection 2(1) of the Act are replaced by the following:

(2) Les définitions de « demande » et « infraction », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

"offence" « *infraction* »

"offence" means an offence within the meaning of the relevant agreement;

« demande » Demande d'assistance présentée en application d'un accord.

« demande » "*request*"

"request" « *demande* »

"request" means a request for assistance presented pursuant to an agreement;

« infraction » Infraction au sens de l'accord applicable.

« infraction » "*offence*"

(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"agreement" « *accord* »

"agreement" means a treaty, convention or other international agreement that is in

« accord » Traité, convention ou autre accord international qui porte en tout ou en partie

« accord » "*agreement*"

Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act

Clause 97: (1) and (2) The definitions "foreign state", "offence", "request" and "treaty" read as follows:

"foreign state" means a state that is a party to a treaty;

"offence" means an offence within the meaning of the relevant treaty;

"request" means a request for assistance presented pursuant to a treaty;

"treaty" means a treaty, convention or other international agreement that is in force, to which Canada is a party and of which the primary purpose or an important part is to provide for mutual legal assistance in criminal matters.

(3) New.

Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle

Article 97, (1) et (2). — Texte des définitions de « demande », « État étranger », « infraction » et « traité » au paragraphe 2(1) :

« demande » Demande d'aide faite en vertu d'un traité.

« État étranger » État partie à un traité.

« infraction » Infraction au sens du traité applicable.

« traité » Traité, convention ou autre accord international dont le but principal ou un élément important est l'entraide juridique en matière criminelle, auquel le Canada est partie et qui est en vigueur.

(3). — Nouveau.

force, to which Canada is a party and that contains a provision respecting mutual legal assistance in criminal matters;

"state or entity" « *État ou entité* »

"state or entity" means

(*a*) a state, a province, state or political subdivision of the state, or a colony, dependency, possession, protectorate, condominium, trust territory or any territory falling under the jurisdiction of the state, that is a party to an agreement with Canada, or

(*b*) an international criminal court or tribunal, the name of which appears in the schedule;

sur l'entraide juridique en matière criminelle, auquel le Canada est partie et qui est en vigueur.

« État ou entité » « *État ou entité* » "*state or entity*"

« État ou entité »

a) S'il est partie à un accord qui lie le Canada, un État, ses provinces, États ou autres subdivisions politiques similaires; ses colonies, dépendances, possessions, territoires gérés en condominium ou placés sous son protectorat, sa tutelle ou, d'une façon générale, sa dépendance;

b) tout tribunal pénal international dont le nom figure à l'annexe.

(4) Subsection 2(2) of the Act is repealed.

(4) Le paragraphe 2(2) de la même loi est abrogé.

98. Subsection 3(2) of the Act is replaced by the following:

98. Le paragraphe 3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Preservation of informal arrangements

(2) Nothing in this Act or an agreement shall be construed so as to abrogate or derogate from an arrangement or practice respecting cooperation between a Canadian competent authority and a foreign or international authority or organization.

(2) Ni la présente loi ni un accord n'ont pour effet de porter atteinte aux autres arrangements ou pratiques de coopération entre une autorité compétente canadienne et une organisation ou autorité étrangère ou internationale.

Maintien des autres arrangements de coopération

99. Sections 4 and 5 of the Act are replaced by the following:

99. Les articles 4 et 5 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Designation

4. (1) The names of international criminal courts and tribunals that appear in the schedule are designated as states or entities for the purpose of this Act.

4. (1) Tout tribunal pénal international figurant à l'annexe est désigné État ou entité.

Désignation

Amendments to schedule

(2) The Minister of Foreign Affairs may, with the agreement of the Minister, by order, add to or delete from the schedule the names of international criminal courts and tribunals.

(2) Le ministre des Affaires étrangères peut par arrêté, avec l'accord du ministre, radier des noms de l'annexe ou y ajouter un autre tribunal pénal international.

Modification de l'annexe

PUBLICATION OF AGREEMENTS

PUBLICATION DES ACCORDS

Publication in *Canada Gazette*

5. (1) Unless the agreement has been published under subsection (2), an agreement — or the provisions respecting mutual legal assistance in criminal matters contained in a convention or other international agreement — must be published in the *Canada Gazette* no later than 60 days after it comes into force.

5. (1) À moins qu'ils ne soient publiés en conformité avec le paragraphe (2), l'accord ou les dispositions d'une convention ou autre accord international qui traitent de l'entraide juridique en matière criminelle sont publiés dans la *Gazette du Canada*, dans les soixante jours suivant leur entrée en vigueur.

Gazette du Canada

(4) Subsection 2(2) reads as follows:

(2) For the purposes of the definition "treaty" in subsection (1), an important part of a treaty provides for mutual legal assistance in criminal matters if the treaty contains provisions respecting all of the following matters:

(*a*) the right of Canada, for reasons of security, sovereignty or public interest, to refuse to give effect to a request;

(*b*) the restriction of mutual legal assistance to acts that, if committed in Canada, would be indictable offences;

(*c*) the confidentiality of information sent by Canada to a foreign state pursuant to a request for legal assistance;

(*d*) the types of legal assistance available under Part I for giving effect to a request presented to Canada pursuant to the treaty; and

(*e*) the information that must be set out in requests for legal assistance presented by a foreign state in order that effect may be given to those requests under this Act.

Clause 98: Subsection 3(2) reads as follows:

(2) Nothing in this Act or a treaty shall be construed so as to abrogate or derogate from an agreement, arrangement or practice respecting cooperation between a Canadian competent authority and a foreign or international authority or organization.

Clause 99: Sections 4 and 5 read as follows:

4. (1) Where a treaty comes into force or ceases to be in force, the Governor in Council shall, by order, add to or delete from the schedule the name of the foreign state that is a party to the treaty and the date that the treaty came into force.

(4). — Texte du paragraphe 2(2) :

(2) Pour l'application de la définition de « traité » au paragraphe (1), l'entraide juridique en matière criminelle constitue un élément important du traité si celui-ci comporte des dispositions concernant les points suivants :

a) le droit réservé au Canada de refuser d'accorder l'entraide juridique pour des motifs de souveraineté, de sécurité ou d'ordre public;

b) la restriction de l'entraide juridique aux seuls actes qui, s'ils étaient commis au Canada, constitueraient des actes criminels;

c) la confidentialité des renseignements éventuellement transmis par le Canada à un pays étranger en exécution d'une demande d'aide juridique;

d) les modes d'aide juridique visés à la partie I qui peuvent faire l'objet d'une demande au Canada en vertu du traité;

e) les renseignements que doit comporter la demande d'aide que peut présenter un Etat étranger afin de permettre l'exécution de celle-ci sous le régime de la présente loi.

Article 98. — Texte du paragraphe 3(2) :

(2) Ni la présente loi ni un traité n'ont pour effet de porter atteinte aux autres accords, arrangements ou pratiques de coopération entre une autorité compétente canadienne et une organisation ou autorité étrangère ou internationale.

Article 99. — Texte des articles 4 et 5 :

4. (1) Après l'entrée en vigueur d'un traité ou sa cessation d'effet, le gouverneur en conseil, par décret, inscrit à l'annexe — ou l'en radie — l'Etat étranger partie au traité, ainsi que la date de l'entrée en vigueur.

Publication in *Canada Treaty Series*

(2) An agreement — or the provisions respecting mutual legal assistance in criminal matters contained in a convention or other international agreement — may be published in the *Canada Treaty Series* and, if so published, the publication must be no later than 60 days after it comes into force.

Recueil des traités du Canada

(2) L'accord ou les dispositions peuvent être publiés dans le *Recueil des traités du Canada*, auquel cas la publication est faite dans les soixante jours suivant leur entrée en vigueur.

Judicial notice

(3) Agreements and provisions published in the *Canada Gazette* or the *Canada Treaty Series* are to be judicially noticed.

Notoriété publique

(3) L'accord et les dispositions ainsi publiés dans la *Gazette du Canada* ou dans le *Recueil des traités du Canada* sont de notoriété publique.

1995, c. 5, par. 25(1)(*v*)

100. Subsections 6(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

1995, ch. 5, al. 25(1)(*v*)

100. Les paragraphes 6(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Administrative arrangements

6. (1) If there is no agreement between Canada and a state or entity, or the state's or entity's name does not appear in the schedule, the Minister of Foreign Affairs may, with the agreement of the Minister, enter into an administrative arrangement with the state or entity providing for legal assistance with respect to an investigation specified in the arrangement relating to an act that, if committed in Canada, would be an indictable offence.

Ententes administratives en l'absence d'accord

6. (1) En l'absence d'accord, le ministre des Affaires étrangères peut, avec l'agrément du ministre, conclure avec un État ou une entité dont le nom ne figure pas à l'annexe une entente administrative prévoyant l'aide juridique en matière criminelle dans le cadre d'une enquête déterminée portant sur des actes qui, s'ils étaient commis au Canada, constitueraient des actes criminels.

Administrative arrangements

(2) If an agreement expressly states that legal assistance may be provided with respect to acts that do not constitute an offence within the meaning of the agreement, the Minister of Foreign Affairs may, in exceptional circumstances and with the agreement of the Minister, enter into an administrative arrangement with the state or entity concerned, providing for legal assistance with respect to an investigation specified in the arrangement relating to an act that, if committed in Canada, would be a contravention of an Act of Parliament or of the legislature of a province.

Aide juridique fondée sur un accord

(2) Lorsqu'un accord prévoit expressément que l'aide juridique peut être accordée à l'égard d'actes qui ne constituent pas une infraction au sens de l'accord, le ministre des Affaires étrangères peut, dans des circonstances exceptionnelles et avec l'agrément du ministre, conclure avec l'État ou entité visé une entente administrative prévoyant l'aide juridique en matière criminelle dans le cadre d'une enquête déterminée portant sur des actes qui, s'ils étaient commis au Canada, constitueraient une violation d'une loi fédérale ou provinciale.

Nature of administrative arrangement

(3) An administrative arrangement entered into under subsection (1) or (2) may be implemented by the Minister, pursuant to this Act, in the same manner as an agreement.

Nature de l'entente administrative

(3) L'entente administrative visée au présent article peut être mise en oeuvre par le ministre sous le régime de la présente loi de la même manière qu'un accord.

101. Sections 7 and 8 of the Act are replaced by the following:

101. Les articles 7 et 8 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Functions of Minister

7. (1) The Minister is responsible for the implementation of every agreement and the administration of this Act.

Rôle du ministre

7. (1) Le ministre est chargé de la mise en oeuvre des accords et de l'application de la présente loi.

(2) The Governor in Council shall, by order,

(*a*) add to the schedule the names of the foreign states that are parties to a multilateral treaty to which Canada accedes and the date of the accession;

(*b*) add to the schedule the name of a foreign state that accedes to a multilateral treaty to which Canada is a party and the date of the accession;

(*c*) delete from the schedule the name of a foreign state that ceases to be a party to a multilateral treaty to which Canada is a party and the relevant date; and

(*d*) delete from the schedule the names of all of the foreign states that are parties to a multilateral treaty to which Canada has ceased to be a party and the relevant dates.

PUBLICATION OF TREATIES

5. The Minister shall cause every treaty to be published in the *Canada Gazette* within sixty days after its coming into force or after Canada accedes to the treaty and a treaty once published shall be judicially noticed.

Clause 100: Subsections 6(1) to (3) read as follows:

6. (1) Where there is no treaty between Canada and another state, the Minister of Foreign Affairs may, with the agreement of the Minister, enter into an administrative arrangement with that other state providing for legal assistance with respect to an investigation specified therein relating to an act that, if committed in Canada, would be an indictable offence.

(2) Where a treaty expressly states that legal assistance may be provided with respect to acts that do not constitute an offence within the meaning of the treaty, the Minister of Foreign Affairs may, in exceptional circumstances and with the agreement of the Minister, enter into an administrative arrangement with the foreign state concerned, providing for legal assistance with respect to an investigation specified therein relating to an act that, if committed in Canada, would be a contravention of an Act of Parliament or of the legislature of a province.

(3) An administrative arrangement entered into under subsection (1) or (2) may be implemented by the Minister, pursuant to this Act, in the same manner as a treaty.

Clause 101: Sections 7 and 8 read as follows:

7. (1) The Minister is responsible for the implementation of every treaty and the administration of this Act.

(2) Le gouverneur en conseil prend les mesures suivantes, par décret :

a) inscrire à l'annexe les États étrangers parties à un traité multilatéral auquel le Canada adhère, ainsi que la date de l'adhésion;

b) inscrire à l'annexe l'État étranger qui adhère à un traité multilatéral auquel le Canada est partie, ainsi que la date de l'adhésion;

c) radier de l'annexe l'État étranger qui se retire d'un traité multilatéral auquel le Canada est partie, ainsi que la date applicable;

d) radier de l'annexe tous les États étrangers parties à un traité multilatéral dont le Canada se retire, ainsi que les dates applicables.

PUBLICATION DES TRAITÉS

5. Le ministre fait publier chaque traité dans la Gazette du Canada dans les soixante jours après son entrée en vigueur ou après celui où le Canada y adhère; une fois publié, il est admis d'office en justice.

Article 100. — Texte des paragraphes 6(1) à (3) :

6. (1) En l'absence de traité, le ministre des Affaires étrangères peut, avec l'accord du ministre, conclure avec un État une entente administrative prévoyant l'aide juridique en matière criminelle dans le cadre d'une enquête déterminée portant sur des actes qui, s'ils étaient commis au Canada, constitueraient des actes criminels.

(2) Lorsqu'un traité prévoit expressément que l'aide juridique peut être accordée à l'égard d'actes qui ne constituent pas une infraction au sens du traité, le ministre des Affaires étrangères peut, dans des circonstances exceptionnelles et avec l'accord du ministre, conclure avec l'État étranger visé une entente administrative prévoyant l'aide juridique en matière criminelle dans le cadre d'une enquête déterminée portant sur des actes qui, s'ils étaient commis au Canada, constitueraient une violation d'une loi fédérale ou provinciale.

(3) L'entente administrative visée au présent article peut être mise en oeuvre par le ministre sous le régime de la présente loi de la même manière qu'un traité.

Article 101. — Texte des articles 7 et 8 :

7. (1) Le ministre est chargé de la mise en oeuvre des traités et de l'application de la présente loi.

Agreement and Act to apply

(2) When a request is presented to the Minister by a state or entity or a Canadian competent authority, the Minister shall deal with the request in accordance with the relevant agreement and this Act.

Suivi des demandes

(2) Le ministre donne suite aux demandes d'un État ou entité, ou d'une autorité compétente canadienne, en conformité avec l'accord applicable et la présente loi.

PART I

FOREIGN INVESTIGATIONS OR OTHER PROCEEDINGS IN RESPECT OF OFFENCES

Implementation

Limitation — requests under agreements

8. (1) If a request for mutual legal assistance is made under an agreement, the Minister may not give effect to the request by means of the provisions of this Part unless the agreement provides for mutual legal assistance with respect to the subject-matter of the request.

Request by state or entity in schedule

(2) If a request for mutual legal assistance is made by a state or entity whose name appears in the schedule, the Minister may give effect by means of the provisions of this Part to a request with respect to any subject-matter.

102. (1) Subsection 9(1) of the Act is replaced by the following:

Standing and jurisdiction

9. (1) When the Minister approves a request of a state or entity to enforce the payment of a fine imposed in respect of an offence by a court of criminal jurisdiction of the state or entity, a court in Canada has jurisdiction to enforce the payment of the fine, and the fine is recoverable in civil proceedings instituted by the state or entity, as if the fine had been imposed by a court in Canada.

(2) Subsection 9(3) of the Act is replaced by the following:

Definition of "fine"

(3) For the purposes of this section, "fine" includes any pecuniary penalty determined by a court of criminal jurisdiction of a state or entity to represent the value of any property, benefit or advantage, irrespective of its location, obtained or derived directly or indirectly as a result of the commission of an offence.

103. Subsection 11(1) of the Act is replaced by the following:

PARTIE I

PROCÉDURES OU ENQUÊTES ÉTRANGÈRES EN MATIÈRE CRIMINELLE

Mise en oeuvre

Mise en oeuvre des accords

8. (1) Le ministre ne peut mettre en oeuvre les dispositions de la présente partie pour donner suite à une demande que si l'accord applicable prévoit l'entraide juridique à l'égard de l'objet de la demande.

Mise en oeuvre de la présente partie

(2) Le ministre peut mettre en oeuvre les dispositions de la présente partie pour donner suite à une demande d'un État ou entité dont le nom figure à l'annexe relativement à n'importe quel objet.

102. (1) Le paragraphe 9(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Capacité d'ester en justice

9. (1) Les tribunaux canadiens ont compétence pour ordonner le paiement d'une amende infligée pour une infraction par un tribunal de compétence criminelle d'un État ou entité comme si cette amende avait été infligée par un tribunal canadien, à condition que le ministre autorise la demande présentée à cette fin par cet État ou entité; l'État ou entité peut intenter des procédures civiles en vue de recouvrer l'amende.

(2) Le paragraphe 9(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Peine pécuniaire

(3) Pour l'application du présent article, est assimilée à une amende la peine pécuniaire infligée par un tribunal de compétence criminelle d'un État ou entité à titre d'équivalent de tout bien, bénéfice ou avantage qui, indépendamment du lieu où il se trouve, est obtenu ou provient, directement ou indirectement, de la perpétration d'une infraction.

103. Le paragraphe 11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Where a request is presented to the Minister by a foreign state or a Canadian competent authority, the Minister shall deal with the request in accordance with the relevant treaty and this Act.

PART I

FOREIGN INVESTIGATIONS OR OTHER PROCEEDINGS IN RESPECT OF OFFENCES

Implementation

8. The Minister may not give effect by means of the provisions of this Part to a request unless the relevant treaty provides for mutual legal assistance with respect to the subject-matter of the request.

(2) Le ministre donne suite aux demandes d'un État étranger ou d'une autorité compétente canadienne en conformité avec le traité applicable et la présente loi.

PARTIE I

PROCÉDURES OU ENQUÊTES ÉTRANGÈRES EN MATIÈRE CRIMINELLE

Mise en oeuvre

8. Le ministre ne peut mettre en oeuvre les dispositions de la présente partie pour donner suite à une demande que si le traité applicable prévoit l'entraide juridique à l'égard de l'objet de la demande.

Clause 102: (1) Subsection 9(1) reads as follows:

9. (1) Where the Minister approves a request of a foreign state to enforce the payment of a fine imposed in respect of an offence by a court of criminal jurisdiction of the foreign state, a court in Canada has jurisdiction to enforce the payment of the fine, and the fine is recoverable in civil proceedings instituted by the foreign state, as if the fine had been imposed by a court in Canada.

Article 102, (1). — Texte du paragraphe 9(1) :

9. (1) Les tribunaux canadiens ont compétence pour ordonner le paiement d'une amende infligée pour une infraction par un tribunal de compétence criminelle d'un État étranger comme si cette amende avait été infligée par un tribunal canadien, à condition que le ministre autorise la demande présentée à cette fin par cet État; l'État étranger peut intenter des procédures civiles en vue de recouvrer l'amende.

(2) Subsection 9(3) reads as follows:

(3) For the purposes of this section, "fine" includes any pecuniary penalty determined by a court of criminal jurisdiction of a foreign state to represent the value of any property, benefit or advantage, irrespective of its location, obtained or derived directly or indirectly as a result of the commission of an offence.

(2). — Texte du paragraphe 9(3) :

(3) Pour l'application du présent article, est assimilée à une amende la peine pécuniaire infligée par un tribunal de compétence criminelle d'un État étranger à titre d'équivalent de tout bien, bénéfice ou avantage qui, indépendamment du lieu où il se trouve, est obtenu ou provient, directement ou indirectement, de la perpétration d'une infraction.

Clause 103: Subsection 11(1) reads as follows:

Article 103. — Texte du paragraphe 11(1) :

Approval of request to search or seize

11. (1) When the Minister approves a request of a state or entity to have a search or a seizure carried out in Canada regarding an offence with respect to which the state or entity has jurisdiction, the Minister shall provide a competent authority with any documents or information necessary to apply for a search warrant.

Autorisation

11. (1) Le ministre, s'il autorise la demande d'un État ou entité d'effectuer une perquisition, une fouille ou une saisie au Canada à l'égard d'une infraction qui relève de la compétence de cet État ou entité, fournit à une autorité compétente les documents ou renseignements nécessaires pour lui permettre de présenter une requête de mandat de perquisition.

104. (1) Paragraph 12(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) an offence has been committed with respect to which the state or entity has jurisdiction;

104. (1) Le paragraphe 12(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Délivrance

12. (1) Le juge saisi de la requête peut délivrer un mandat de perquisition autorisant l'agent de la paix qui y est désigné à l'exécuter en tout lieu de la province s'il est convaincu par les déclarations faites sous serment qu'il existe des motifs raisonnables de croire, à la fois :

a) qu'une infraction qui relève de la compétence de l'État ou entité a été commise;

b) que des éléments de preuve de l'infraction ou des renseignements susceptibles de révéler le lieu où se trouve une personne soupçonnée de l'avoir commise seront trouvés dans un bâtiment, contenant ou lieu situé dans la province;

c) qu'il ne serait pas opportun, dans les circonstances, de recourir à une ordonnance d'obtention d'éléments de preuve.

(2) Paragraph 12(4)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) state that, at that hearing, an order will be sought for the sending to the state or entity of the records or things seized in execution of the warrant; and

(2) L'alinéa 12(4)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) un avis portant qu'à cette audition une ordonnance de transmission à l'État ou entité des objets ou documents saisis en exécution du mandat sera demandée;

105. The portion of paragraph 15(1)(*b*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*b*) in any other case, order that a record or thing seized in execution of the warrant be sent to the state or entity mentioned in subsection 11(1) and include in the order any terms and conditions that the judge considers desirable, including terms and conditions

105. Le passage de l'alinéa 15(1)*b*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) dans les autres cas, ordonner que les objets ou documents saisis soient transmis à l'État ou entité mentionné au paragraphe 11(1); l'ordonnance de transmission est assortie des modalités qu'il estime indiquées, notamment :

106. Section 16 of the Act is replaced by the following:

106. L'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

11. (1) Where the Minister approves a request of a foreign state to have a search or a seizure carried out in Canada regarding an offence with respect to which the foreign state has jurisdiction, the Minister shall provide a competent authority with any documents or information necessary to apply for a search warrant.

11. (1) Le ministre, s'il autorise la demande d'un État étranger d'effectuer une perquisition, une fouille ou une saisie au Canada à l'égard d'une infraction qui relève de la compétence de cet État, fournit à une autorité compétente les documents ou renseignements nécessaires pour lui permettre de présenter une requête de mandat de perquisition.

Clause 104: (1) The relevant portion of subsection 12(1) reads as follows:

12. (1) A judge of a province to whom an application is made under subsection 11(2) may issue a search warrant authorizing a peace officer named therein to execute it anywhere in the province, where the judge is satisfied by statements under oath that there are reasonable grounds to believe that

(*a*) an offence has been committed with respect to which the foreign state has jurisdiction;

Article 104, (1). — Texte du paragraphe 12(1) :

12. (1) Le juge saisi de la requête peut délivrer un mandat de perquisition s'il est convaincu par les déclarations faites sous serment qu'il existe des motifs raisonnables de croire, à la fois :

a) qu'une infraction qui relève de la compétence de l'État étranger a été commise;

b) que des éléments de preuve de l'infraction ou des renseignements susceptibles de révéler le lieu où se trouve une personne soupçonnée de l'avoir commise seront trouvés dans un bâtiment, contenant ou lieu situé dans la province;

c) qu'il ne serait pas opportun, dans les circonstances, de recourir à une ordonnance d'obtention d'éléments de preuve.

Le mandat autorise l'agent de la paix qui y est désigné à l'exécuter en tout lieu de la province.

(2) The relevant portion of subsection 12(4) reads as follows:

(4) A search warrant issued under subsection (1) may be in Form 5 in Part XXVIII of the *Criminal Code*, varied to suit the case, and must

(*b*) state that, at that hearing, an order will be sought for the sending to the foreign state of the records or things seized in execution of the warrant; and

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 12(4) :

(4) Le mandat de perquisition peut être rédigé selon la formule 5 de la partie XXVIII du *Code criminel*, compte tenu des adaptations de circonstance, et comporte les éléments suivants :

b) un avis portant qu'à cette audition une ordonnance de transmission à l'État étranger des objets ou documents saisis en exécution du mandat sera demandée;

Clause 105: The relevant portion of subsection 15(1) reads as follows:

Article 105. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 15(1) :

Terms and conditions

16. No record or thing seized that has been ordered under section 15 to be sent to the state or entity mentioned in subsection 11(1) shall be so sent until the Minister is satisfied that the state or entity has agreed to comply with any terms or conditions imposed in respect of the sending abroad of the record or thing.

Modalités

16. Les objets ou documents saisis et visés par une ordonnance rendue en vertu de l'article 15 ne peuvent être transmis à l'État ou entité mentionné au paragraphe 11(1) pour donner suite à la demande de celui-ci avant que le ministre ne soit convaincu que cet État ou entité accepte de se conformer aux modalités de l'ordonnance.

107. Subsection 17(1) of the Act is replaced by the following:

107. Le paragraphe 17(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Approval of request to obtain evidence

17. (1) When the Minister approves a request of a state or entity to obtain, by means of an order of a judge, evidence regarding an offence with respect to which the state or entity has jurisdiction, the Minister shall provide a competent authority with any documents or information necessary to apply for the order.

Autorisation

17. (1) Le ministre, s'il autorise la demande présentée par un État ou entité en vue d'obtenir, par l'ordonnance d'un juge, des éléments de preuve à l'égard d'une infraction qui relève de la compétence de cet État ou entité, fournit à une autorité compétente les documents ou renseignements nécessaires pour lui permettre de présenter une requête à cet effet.

108. (1) Paragraph 18(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) an offence has been committed with respect to which the state or entity has jurisdiction; and

108. (1) L'alinéa 18(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) qu'une infraction qui relève de la compétence de l'État ou entité a été commise;

(2) Paragraph 18(2)(*b*) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) l'ordre à une personne visée de faire une copie d'un document ou d'en établir un à partir de données et de remettre la copie ou le document à une personne désignée ou celui de remettre à une telle personne tout objet ou document en sa possession ou sous son contrôle, ainsi que des indications concernant l'affidavit ou le certificat qui, s'il y a lieu, doit accompagner la copie, l'objet ou le document, à la demande de l'État ou entité;

(2) L'alinéa 18(2)*b*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) l'ordre à une personne visée de faire une copie d'un document ou d'en établir un à partir de données et de remettre la copie ou le document à une personne désignée ou celui de remettre à une telle personne tout objet ou document en sa possession ou sous son contrôle, ainsi que des indications concernant l'affidavit ou le certificat qui, s'il y a lieu, doit accompagner la copie, l'objet ou le document, à la demande de l'État ou entité;

(3) Paragraphs 18(7)(*b*) and (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*b*) to require the person to answer the questions or to produce the records or things would constitute a breach of a privilege recognized by a law in force in the state or entity that presented the request mentioned in subsection 17(1); or

(3) Les alinéas 18(7)*b*) et *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) obliger la personne à répondre ou à remettre les objets ou documents constituerait une violation d'un privilège reconnu par une règle de droit en vigueur dans l'État ou applicable à l'entité qui a demandé l'ordonnance;

15. (1) At the hearing to consider the execution of a warrant issued under section 12, after having considered any representations of the Minister, the competent authority, the person from whom a record or thing was seized in execution of the warrant and any person who claims to have an interest in the record or thing so seized, the judge who issued the warrant or another judge of the same court may

(*b*) in any other case, order that a record or thing seized in execution of the warrant be sent to the foreign state mentioned in subsection 11(1) and include in the order such terms and conditions as the judge considers desirable, including terms and conditions

Clause 106: Section 16 reads as follows:

16. No record or thing seized that has been ordered under section 15 to be sent to the foreign state mentioned in subsection 11(1) shall be so sent until the Minister is satisfied that the foreign state has agreed to comply with any terms or conditions imposed in respect of the sending abroad of the record or thing.

Clause 107: Subsection 17(1) reads as follows:

17. (1) Where the Minister approves a request of a foreign state to obtain, by means of an order of a judge, evidence regarding an offence with respect to which the foreign state has jurisdiction, the Minister shall provide a competent authority with any documents or information necessary to apply for the order.

Clause 108: (1) The relevant portion of subsection 18(1) reads as follows:

18. (1) A judge to whom an application is made under subsection 17(2) may make an order for the gathering of evidence, where he is satisfied that there are reasonable grounds to believe that

(*a*) an offence has been committed with respect to which the foreign state has jurisdiction; and

(2) The relevant portion of subsection 18(2) reads as follows:

(2) An order made under subsection (1) must provide for the manner in which the evidence is to be obtained in order to give effect to the request mentioned in subsection 17(1) and may

(*b*) order a person named therein to make a copy of a record or to make a record from data and to produce the copy or record to the person designated under paragraph (*c*), order the person to produce any record or thing in his possession or control to the person so designated and provide, where appropriate, for any affidavit or certificate that, pursuant to the request, is to accompany any copy, record or thing so produced; and

(3) The relevant portion of subsection 18(7) reads as follows:

15. (1) Le juge qui a délivré le mandat ou un autre juge du même tribunal peut, à l'audition visée à l'article 12, après avoir entendu les observations du ministre, de l'autorité compétente, du saisi et de toute autre personne qui prétend avoir des droits sur les objets ou documents saisis :

b) dans les autres cas, ordonner que les objets ou documents saisis soient transmis à l'État étranger mentionné au paragraphe 11(1); l'ordonnance de transmission est assortie des modalités qu'il estime indiquées, notamment :

Article 106. — Texte de l'article 16 :

16. Les objets ou documents saisis et visés par une ordonnance rendue en vertu de l'article 15 ne peuvent être transmis à l'État étranger mentionné au paragraphe 11(1) pour donner suite à la demande de celui-ci avant que le ministre ne soit convaincu que cet État accepte de se conformer aux modalités de l'ordonnance.

Article 107. — Texte du paragraphe 17(1) :

17. (1) Le ministre, s'il autorise la demande présentée par un État étranger en vue d'obtenir, par l'ordonnance d'un juge, des éléments de preuve à l'égard d'une infraction qui relève de la compétence de cet État, fournit à une autorité compétente les documents ou renseignements nécessaires pour lui permettre de présenter une requête à cet effet.

Article 108, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 18(1) :

18. (1) Le juge saisi de la requête peut rendre une ordonnance d'obtention d'éléments de preuve s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

a) qu'une infraction qui relève de la compétence de l'État étranger a été commise;

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 18(2) :

(2) L'ordonnance fixe les modalités d'obtention des éléments de preuve visés afin de donner suite à la demande; elle peut contenir les dispositions suivantes :

b) l'ordre à une personne visée de faire une copie d'un document ou d'en établir un à partir de données et de remettre la copie ou le document à une personne désignée ou celui de remettre à une telle personne tout objet ou document en sa possession ou sous son contrôle, ainsi que des indications concernant l'affidavit ou le certificat qui, s'il y a lieu, doit accompagner la copie, l'objet ou le document, à la demande de l'État étranger;

(3). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 18(7) :

(*c*) to answer the questions or to produce the records or things would constitute the commission by the person of an offence against a law in force in the state or entity that presented the request mentioned in subsection 17(1).

c) répondre ou remettre les objets ou documents équivaudrait pour la personne à enfreindre une règle de droit en vigueur dans cet État ou applicable à cette entité.

109. Subsection 19(4) of the Act is replaced by the following:

109. Le paragraphe 19(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Refusals based on foreign law

(4) A copy of every statement given under subsection 18(9) that contains reasons that purport to be based on a law that applies to the state or entity shall be appended to any order that the judge makes under section 20.

(4) Le juge ajoute à l'ordonnance de transmission qu'il rend en vertu de l'article 20 une copie de l'exposé des motifs de refus présentés en conformité avec le paragraphe 18(9) et fondés sur une règle de droit en vigueur dans l'État ou applicable à l'entité.

Détermination de la validité des refus : droit étranger

110. (1) Subsection 20(1) of the Act is replaced by the following:

110. (1) Le paragraphe 20(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Sending abroad

20. (1) A judge to whom a report is made under subsection 19(1) may order that there be sent to the state or entity the report and any record or thing produced, as well as a copy of the order accompanied by a copy of any statement given under subsection 18(9) that contains reasons that purport to be based on a law that applies to the state or entity, as well as any determination of the judge made under subsection 19(3) that the reasons contained in a statement given under subsection 18(9) are well-founded.

20. (1) Le juge peut ordonner la transmission à l'État ou entité du rapport d'exécution et des objets et documents remis en conformité avec l'ordonnance d'obtention d'éléments de preuve; l'ordonnance est accompagnée de toute décision du juge qui, en vertu du paragraphe 19(3), déclare valides les motifs de refus fondés sur une règle de droit en vigueur au Canada et d'une copie des motifs de refus présentés en conformité avec le paragraphe 18(9) et fondés sur une règle de droit en vigueur dans cet État ou applicable à cette entité.

Transmission

(2) Subsection 20(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 20(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Further execution

(3) The execution of an order made under subsection 18(1) that was not completely executed because of a refusal, by reason of a law that applies to the state or entity, to answer one or more questions or to produce certain records or things to the person designated under paragraph 18(2)(*c*) may be continued if a court of the state or entity or a person designated by the state or entity determines that the reasons are not well-founded and the state or entity so advises the Minister.

(3) L'exécution de l'ordonnance d'obtention d'éléments de preuve peut se poursuivre à l'égard des questions auxquelles la personne visée a refusé de répondre ou des objets ou documents qu'elle a refusé de remettre lorsque les motifs de son refus fondés sur une règle de droit en vigueur dans l'État ou applicable à l'entité sont rejetés par un tribunal de cet État ou entité ou la personne désignée en l'espèce par celui-ci et que le même État ou entité en avise le ministre.

Poursuite de l'exécution de l'ordonnance

111. Section 21 of the Act is replaced by the following:

111. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(7) A person named in an order made under subsection (1) may refuse to answer one or more questions or to produce certain records or things to the person designated under paragraph (2)(*c*) if

(*b*) to require the person to answer the questions or to produce the records or things would constitute a breach of a privilege recognized by a law in force in the foreign state that presented the request mentioned in subsection 17(1); or

(*c*) to answer the questions or to produce the records or things would constitute the commission by the person of an offence against a law in force in the foreign state that presented the request mentioned in subsection 17(1).

(7) La personne visée par l'ordonnance d'obtention d'éléments de preuve peut refuser de répondre à une ou plusieurs questions ou de remettre certains objets ou documents dans les cas suivants :

b) obliger la personne à répondre ou à remettre les objets ou documents constituerait une violation d'un privilège reconnu par une règle de droit en vigueur dans l'État étranger qui a demandé l'ordonnance;

c) répondre ou remettre les objets ou documents équivaudrait pour la personne à enfreindre une règle de droit en vigueur dans cet État.

Clause 109: Subsection 19(4) reads as follows:

(4) A copy of every statement given under subsection 18(9) that contains reasons that purport to be based on a law in force in the foreign state shall be appended to any order that the judge makes under section 20.

Article 109. — Texte du paragraphe 19(4) :

(4) Le juge ajoute à l'ordonnance de transmission qu'il rend en vertu de l'article 20 une copie de l'exposé des motifs de refus présentés en conformité avec le paragraphe 18(9) et fondés sur une règle de droit en vigueur dans l'État étranger.

Clause 110: (1) Subsection 20(1) reads as follows:

20. (1) A judge to whom a report is made under subsection 19(1) may order that there be sent to the foreign state the report and any record or thing produced, as well as a copy of the order accompanied by a copy of any statement given under subsection 18(9) that contains reasons that purport to be based on a law in force in the foreign state, as well as any determination of the judge made under subsection 19(3) that the reasons contained in a statement given under subsection 18(9) are well-founded.

Article 110, (1). — Texte du paragraphe 20(1) :

20. (1) Le juge peut ordonner la transmission à l'État étranger du rapport d'exécution et des objets et documents remis en conformité avec l'ordonnance d'obtention d'éléments de preuve; l'ordonnance est accompagnée de toute décision du juge qui, en vertu du paragraphe 19(3), déclare valides les motifs de refus fondés sur une règle de droit en vigueur au Canada et d'une copie des motifs de refus présentés en conformité avec le paragraphe 18(9) et fondés sur le droit de cet État.

(2) Subsection 20(3) reads as follows:

(3) The execution of an order made under subsection 18(1) that was not completely executed because of a refusal, by reason of a law in force in the foreign state, to answer one or more questions or to produce certain records or things to the person designated under paragraph 18(2)(*c*) may be continued where a court of the foreign state or a person designated by the foreign state determines that the reasons are not well-founded and the foreign state so advises the Minister.

(2). — Texte du paragraphe 20(3) :

(3) L'exécution de l'ordonnance d'obtention d'éléments de preuve peut se poursuivre à l'égard des questions auxquelles la personne visée a refusé de répondre ou des objets ou documents qu'elle a refusé de remettre lorsque les motifs de son refus fondés sur une règle de droit en vigueur dans l'État étranger sont rejetés par un tribunal de cet État ou la personne désignée en l'espèce par celui-ci et que le même État en avise le ministre.

Clause 111: Section 21 reads as follows:

Article 111. — Texte de l'article 21 :

Terms and conditions

21. No record or thing that has been ordered under section 20 to be sent to the state or entity mentioned in subsection 17(1) shall be so sent until the Minister is satisfied that the state or entity has agreed to comply with any terms or conditions imposed in respect of the sending abroad of the record or thing.

Modalités

21. Les objets ou documents remis en exécution d'une ordonnance d'obtention d'éléments de preuve et visés par une ordonnance rendue en vertu de l'article 20 ne peuvent être transmis à l'État ou entité pour donner suite à la demande de celui-ci avant que le ministre ne soit convaincu que cet État ou entité accepte de se conformer aux modalités de cette ordonnance.

112. Subparagraph 22(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) a court of the state or entity or by a person designated by the state or entity, if the reasons were based on a law that applies to the state or entity.

112. L'article 22 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Outrage au tribunal

22. Commet un outrage au tribunal la personne visée par une ordonnance d'obtention d'éléments de preuve qui refuse de répondre à une question ou de remettre des objets ou documents sans remettre l'exposé détaillé visé au paragraphe 18(9) ou dont les motifs de refus ont été rejetés soit par le juge, s'ils sont fondés sur une règle de droit en vigueur au Canada, soit par un tribunal d'un État ou entité ou une personne désignée par celui-ci, s'ils sont fondés sur une règle de droit en vigueur dans cet État ou applicable à cette entité et qui, lorsque la question lui est posée de nouveau ou qu'on lui demande de nouveau de remettre les objets ou documents, persiste dans son refus.

113. The Act is amended by adding the following after section 22:

Approval of request to obtain evidence by video link, etc.

22.1 (1) If the Minister approves a request of a state or entity to compel a person to provide evidence or a statement, by means of technology that permits the virtual presence of the person in the territory over which the state or entity has jurisdiction, or that permits the parties and the court to hear and examine the witness, regarding an offence with respect to which the state or entity has jurisdiction, the Minister shall provide a competent authority with any documents or information necessary to apply for the order.

Application for order

(2) The competent authority who is provided with the documents or information shall apply *ex parte* to a judge of the province in which the person may be found for an order for the taking of the evidence or statement from the person under subsection (1).

113. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 22, de ce qui suit :

Témoin virtuel

22.1 (1) Le ministre, s'il autorise la demande présentée par un État ou entité en vue de contraindre une personne à déposer au moyen d'un instrument qui retransmet, sur le vif, dans cet État ou entité, son image et sa voix — ou celle-ci seulement —, et qui permet de l'interroger, à l'égard d'une infraction qui relève de la compétence de cet État ou entité, fournit à une autorité compétente les documents ou renseignements nécessaires pour lui permettre de présenter à un juge une requête pour obtenir une ordonnance à cet effet.

Requête

(2) L'autorité compétente à qui les documents ou renseignements sont fournis présente, à un juge de la province où elle croit que la personne se trouve, une requête *ex parte* en vue de la délivrance d'une ordonnance pour contraindre cette personne à déposer.

21. No record or thing that has been ordered under section 20 to be sent to the foreign state mentioned in subsection 17(1) shall be so sent until the Minister is satisfied that the foreign state has agreed to comply with any terms or conditions imposed in respect of the sending abroad of the record or thing.

21. Les objets ou documents remis en exécution d'une ordonnance d'obtention d'éléments de preuve et visés par une ordonnance rendue en vertu de l'article 20 ne peuvent être transmis à l'État étranger pour donner suite à la demande de celui-ci avant que le ministre ne soit convaincu que cet État accepte de se conformer aux modalités de cette ordonnance.

Clause 112: The relevant portion of section 22 reads as follows:

Article 112. — Texte de l'article 22 :

22. A person named in an order made under subsection 18(1) commits a contempt of court if the person refuses to answer a question or to produce a record or thing to the person designated under paragraph 18(2)(*c*)

22. Commet un outrage au tribunal la personne visée par une ordonnance d'obtention d'éléments de preuve qui refuse de répondre à une question ou de remettre des objets ou documents sans remettre l'exposé détaillé visé au paragraphe 18(9) ou dont les motifs de refus ont été rejetés soit par le juge, s'ils sont fondés sur une règle de droit en vigueur au Canada, soit par un tribunal d'un État étranger ou une personne désignée par celui-ci, s'ils sont fondés sur une règle de droit en vigueur dans cet État et qui, lorsque la question lui est posée de nouveau ou qu'on lui demande de nouveau de remettre les objets ou documents, persiste dans son refus.

. .

(*b*) where the person so named was already asked the same question or requested to produce the same record or thing and all of the reasons on which that person based the earlier refusal were determined not to be well-founded by

(ii) a court of the foreign state or by a person designated by the foreign state, if the reasons were based on a law in force in the foreign state.

Clause 113: New.

Article 113. — Nouveau.

Order for video link, etc.

22.2 (1) The judge may make the order if satisfied that there are reasonable grounds to believe that

(*a*) an offence has been committed with respect to which the state or entity has jurisdiction; and

(*b*) the state or entity believes that the person's evidence or statement would be relevant to the investigation or prosecution of the offence.

Provisions of order

(2) An order made under subsection (1) shall order the person

(*a*) to attend at the place fixed by the judge for the taking of the evidence or statement by means of the technology and to remain in attendance until the person is excused by the authorities of the state or entity;

(*b*) to answer any questions put to the person by the authorities of the state or entity or by any person authorized by those authorities, in accordance with the law that applies to the state or entity;

(*c*) to make a copy of a record or to make a record from data and to bring the copy or record, when appropriate; and

(*d*) to bring any record or thing in his or her possession or control, when appropriate, in order to show it to the authorities by means of the technology.

Order effective throughout Canada

(3) An order made under subsection (1) may be executed anywhere in Canada.

Terms and conditions of order

(4) An order made under subsection (1) may include any terms or conditions that the judge considers desirable, including those relating to the protection of the interests of the person named in it and of third parties.

Variation

(5) The judge who made the order under subsection (1) or another judge of the same court may vary its terms and conditions.

Expenses

(6) A person named in an order made under subsection (1) is entitled to be paid the travel and living expenses to which the person would be entitled if the person were required to

Facteurs à considérer

22.2 (1) Le juge accueille la requête s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

a) d'une part, qu'une infraction qui relève de la compétence de l'État ou entité a été commise;

b) d'autre part, que cet État ou entité croit que sa déposition sera utile à l'enquête ou à la poursuite de l'infraction.

Modalités de l'ordonnance

(2) L'ordonnance enjoint à la personne :

a) de se présenter au lieu que le juge fixe et de demeurer à la disposition de l'État ou entité à moins qu'elle n'en soit excusée par les autorités de l'État ou entité;

b) de répondre aux questions qui lui sont posées par les autorités de l'État ou entité ou par la personne autorisée par cet État ou entité en conformité avec le droit en vigueur dans ce ressort;

c) de faire, si c'est utile, une copie d'un document ou d'en établir un à partir de données et d'apporter la copie ou le document avec elle;

d) d'apporter avec elle, si c'est utile, tout objet ou document en sa possession ou sous son contrôle afin de les faire voir au moyen de l'instrument de retransmission.

Exécution

(3) L'ordonnance peut être exécutée en tout lieu du Canada.

Modalités

(4) Le juge peut assortir l'ordonnance des modalités qu'il estime indiquées, notamment quant à la protection des droits de la personne qu'elle vise ou des tiers.

Modifications

(5) Le juge qui a rendu l'ordonnance ou un autre juge du même tribunal peut modifier les modalités de celle-ci.

Frais

(6) La personne visée par l'ordonnance a droit au paiement de ses frais de déplacement et de séjour au même titre qu'un témoin assigné à comparaître devant le juge qui a rendu l'ordonnance.

attend as a witness before the judge who made the order.

Other laws about witnesses to apply

22.3 For greater certainty, when a witness gives evidence or a statement pursuant to an order made under section 22.2, the evidence or statement shall be given as though the witness were physically before the court or tribunal outside Canada, for the purposes of the laws relating to evidence and procedure but only to the extent that giving the evidence would not disclose information otherwise protected by the Canadian law of non-disclosure of information or privilege.

Parjure

22.3 Il est entendu que le témoin qui dépose par suite d'une ordonnance rendue au titre de l'article 22.2 le fait, pour l'application du droit de la preuve et de la procédure, comme s'il se trouvait dans le ressort de l'État ou entité en question, mais seulement dans la mesure où sa déposition ne révèle pas de renseignements protégés par le droit canadien relatif à la non-divulgation de renseignements ou à l'existence de privilèges.

Contempt of court in Canada

22.4 When a witness gives evidence under section 22.2, the Canadian law relating to contempt of court applies with respect to a refusal by the person to answer a question or to produce a record or thing as ordered by the judge under that section.

Outrage au tribunal

22.4 Le droit canadien en matière d'outrage au tribunal s'applique à la personne qui, déposant par suite d'une ordonnance rendue au titre de l'article 22.2, refuse de répondre à une question ou de produire tout objet ou document visés dans l'ordonnance du juge.

114. (1) Subsection 23(1) of the Act is replaced by the following:

114. (1) Le paragraphe 23(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Arrest warrant

23. (1) The judge who made the order under subsection 18(1) or section 22.2 or another judge of the same court may issue a warrant for the arrest of the person named in the order where the judge is satisfied, on an information in writing and under oath, that

(*a*) the person did not attend or remain in attendance as required by the order or is about to abscond;

(*b*) the order was personally served on the person; and

(*c*) in the case of an order made under subsection 18(1), the person is likely to give material evidence and, in the case of an order under section 22.2, the state or entity believes that the testimony of the person would be relevant to the prosecution of the offence.

Mandat d'arrestation

23. (1) Le juge qui a rendu l'ordonnance visée au paragraphe 18(1) ou à l'article 22.2 ou un autre juge du même tribunal peut délivrer un mandat d'arrestation visant la personne qui a fait l'objet de l'ordonnance s'il est convaincu, par une dénonciation écrite qui lui est présentée sous serment, que cette personne ne s'est pas présentée ou ne demeure pas à disposition en conformité avec l'ordonnance, que l'ordonnance lui a été signifiée personnellement et qu'elle rendra vraisemblablement, au titre du paragraphe 18(1), un témoignage important ou, au titre de l'article 22.2, un témoignage que l'État ou entité croit utile à la poursuite de l'infraction.

(2) Subsection 23(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 23(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Order

(3) A peace officer who arrests a person in execution of a warrant issued under subsection (1) shall, without delay, bring the person or cause the person to be brought before the judge who issued the warrant or another judge

Ordonnance

(3) L'agent de la paix qui arrête une personne en exécution du mandat la conduit ou la fait conduire immédiatement devant le juge qui a délivré le mandat ou un autre juge du même tribunal; ce juge peut alors, afin de

Clause 114: (1) Subsection 23(1) reads as follows:

23. (1) The judge who made the order under subsection 18(1) or another judge of the same court may issue a warrant for the arrest of the person named in the order where the judge is satisfied, on an information being made before him in writing and under oath, that

(*a*) the person did not attend or remain in attendance as required by the order or is about to abscond;

(*b*) the order was personally served on the person; and

(*c*) the person is likely to give material evidence.

Article 114, (1). — Texte du paragraphe 23(1) :

23. (1) Le juge qui a rendu l'ordonnance visée au paragraphe 18(1) ou un autre juge du même tribunal peut délivrer un mandat d'arrestation visant la personne qui a fait l'objet de l'ordonnance s'il est convaincu, par une dénonciation écrite qui lui est présentée sous serment, que cette personne ne s'est pas présentée ou ne demeure pas à disposition en conformité avec l'ordonnance, ou est sur le point de s'esquiver, que l'ordonnance lui a été signifiée personnellement et qu'elle rendra vraisemblablement un témoignage important.

(2) Subsection 23(3) reads as follows:

(3) A peace officer who arrests a person in execution of a warrant issued under subsection (1) shall forthwith bring the person or cause the person to be brought before the judge who issued the warrant or another judge of the same court who may, to ensure compliance with the order made under subsection 18(1), order that the person be detained in custody or released on recognizance, with or without sureties.

(2). — Texte du paragraphe 23(3) :

(3) L'agent de la paix qui arrête une personne en exécution du mandat la conduit ou la fait conduire immédiatement devant le juge qui a délivré le mandat ou un autre juge du même tribunal; ce juge peut alors, afin de faciliter l'exécution de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 18(1), ordonner que cette personne soit détenue ou libérée sur engagement, avec ou sans caution.

of the same court who may, to ensure compliance with the order made under subsection 18(1) or section 22.2, order that the person be detained in custody or released on recognizance, with or without sureties.

faciliter l'exécution de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 18(1) ou de l'article 22.2, ordonner que cette personne soit détenue ou libérée sur engagement, avec ou sans caution.

115. Subsection 24(1) of the Act is replaced by the following:

115. Le paragraphe 24(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Approval of transfer request

24. (1) When the Minister approves a request of a state or entity to have a detained person who is serving a term of imprisonment in Canada transferred to the state or entity, the Minister shall provide a competent authority with any documents or information necessary to apply for a transfer order.

Autorisation

24. (1) Le ministre, s'il autorise la demande d'un État ou entité de transférer dans cet État ou entité une personne détenue qui purge une peine d'emprisonnement au Canada, fournit à une autorité compétente les documents ou renseignements nécessaires pour lui permettre de présenter une requête d'ordonnance de transfèrement.

116. (1) Subsection 25(1) of the Act is replaced by the following:

116. (1) Le paragraphe 25(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Making of transfer order

25. (1) If the judge to whom an application is made under subsection 24(2) is satisfied, having considered, among other things, any documents filed or information given in support of the application, that the detained person consents to the transfer and that the state or entity has requested the transfer for a fixed period, the judge may make a transfer order.

Délivrance

25. (1) Le juge saisi de la requête peut délivrer l'ordonnance de transfèrement s'il est convaincu, notamment à la lumière des documents ou renseignements qui lui sont fournis, que la personne visée consent au transfèrement et que l'État ou entité demande que cette personne y soit transférée pour une période déterminée.

(2) Paragraph 25(3)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 25(3)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) order the person receiving the detained person into custody under paragraph (*b*) to take him or her to the state or entity and, on the return of the detained person to Canada, to return that person to the place of confinement where he or she was when the order was made;

c) l'ordre à la personne sous la garde de qui la personne détenue a été remise en conformité avec l'ordonnance d'emmener celle-ci dans l'État ou entité et, à son retour, de la ramener à l'établissement de détention où elle était détenue quand l'ordonnance a été rendue;

117. (1) Subsection 30(1) of the Act is replaced by the following:

117. (1) Le paragraphe 30(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Approval of loan request

30. (1) When the Minister approves the request of a state or entity to have an exhibit that was admitted in evidence in a proceeding in respect of an offence in a court in Canada lent to the state or entity, the Minister shall provide a competent authority with any documents or information necessary to apply for a loan order.

Autorisation

30. (1) Le ministre, s'il autorise la demande d'un État ou entité d'emprunter des pièces à conviction admises en preuve dans des procédures à l'égard d'une infraction devant un tribunal canadien, fournit à une autorité compétente les documents ou renseignements nécessaires pour lui permettre de présenter une requête d'ordonnance de prêt de pièces à conviction.

Clause 115: Subsection 24(1) reads as follows:

24. (1) Where the Minister approves a request of a foreign state to have a detained person who is serving a term of imprisonment in Canada transferred to the foreign state, the Minister shall provide a competent authority with any documents or information necessary to apply for a transfer order.

Article 115. — Texte du paragraphe 24(1) :

24. (1) Le ministre, s'il autorise la demande d'un État étranger de transférer dans cet État une personne détenue qui purge une peine d'emprisonnement au Canada, fournit à une autorité compétente les documents ou renseignements nécessaires pour lui permettre de présenter une requête d'ordonnance de transfèrement.

Clause 116: (1) Subsection 25(1) reads as follows:

25. (1) Where the judge to whom an application is made under subsection 24(2) is satisfied, having considered, among other things, any documents filed or information given in support of the application, that the detained person consents to the transfer and that the foreign state has requested the transfer for a fixed period, the judge may make a transfer order.

Article 116, (1). — Texte du paragraphe 25(1) :

25. (1) Le juge saisi de la requête peut délivrer l'ordonnance de transfèrement s'il est convaincu, notamment à la lumière des documents ou renseignements qui lui sont fournis, que la personne visée consent au transfèrement et que l'État étranger demande que cette personne y soit transférée pour une période déterminée.

(2) The relevant portion of subsection 25(3) reads as follows:

(3) A transfer order made under subsection (1) must

. .

(*c*) order the person receiving the detained person into custody under paragraph (*b*) to take him to the foreign state and, on the return of the detained person to Canada, to return that person to the place of confinement where he was when the order was made;

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 25(3) :

(3) L'ordonnance de transfèrement comporte les éléments suivants :

c) l'ordre à la personne sous la garde de qui la personne détenue a été remise en conformité avec l'ordonnance d'emmener celle-ci dans l'État étranger et, à son retour, de la ramener à l'établissement de détention où elle était détenue quand l'ordonnance a été rendue;

Clause 117: (1) and (2) Subsections 30(1) and (2) read as follows:

30. (1) Where the Minister approves the request of a foreign state to have an exhibit that was admitted in evidence in a proceeding in respect of an offence in a court in Canada lent to the foreign state, the Minister shall provide a competent authority with any documents or information necessary to apply for a loan order.

Article 117, (1). — Texte des paragraphes 30(1) et (2) :

30. (1) Le ministre, s'il autorise la demande d'un État étranger d'emprunter des pièces à conviction admises en preuve dans des procédures à l'égard d'une infraction devant un tribunal canadien, fournit à une autorité compétente les documents ou renseignements nécessaires pour lui permettre de présenter une requête d'ordonnance de prêt de pièces à conviction.

(2) Subsection 30(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Application for loan order

(2) After having given reasonable notice to the attorney general of the province where the exhibit sought to be lent to the state or entity mentioned in subsection (1) is located and to the parties to the proceeding, the competent authority who is provided with the documents or information shall apply for a loan order to the court that has possession of the exhibit.

118. Subsection 31(1) of the Act is replaced by the following:

Making of loan order

31. (1) If the court to which an application is made under subsection 30(2) is satisfied that the state or entity has requested the loan for a fixed period and has agreed to comply with the terms and conditions that the court proposes to include in any loan order, the court may, after having considered any representations of the persons to whom notice of the application was given in accordance with subsection 30(2), make a loan order.

119. Section 34 of the Act is replaced by the following:

Presumption of continuity

34. The burden of proving that an exhibit lent to a state or entity pursuant to a loan order made under subsection 31(1) and returned to Canada is not in the same condition as it was when the loan order was made or that it was tampered with after the loan order was made is on the party who makes that allegation and, in the absence of that proof, the exhibit is deemed to have been continuously in the possession of the court that made the loan order.

1994, c. 44, ss. 96, 97

120. The headings before section 36 and sections 36 and 37 of the Act are replaced by the following:

(2) Le paragraphe 30(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application for loan order

(2) After having given reasonable notice to the attorney general of the province where the exhibit sought to be lent to the state or entity mentioned in subsection (1) is located and to the parties to the proceeding, the competent authority who is provided with the documents or information shall apply for a loan order to the court that has possession of the exhibit.

118. Le paragraphe 31(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Délivrance

31. (1) Après avoir entendu les observations des personnes à qui un préavis a été donné en conformité avec le paragraphe 30(2), le tribunal saisi de la requête peut rendre l'ordonnance de prêt s'il est convaincu que l'État ou entité désire emprunter les pièces en cause pour une période déterminée et accepte de se conformer aux conditions dont il entend assortir l'ordonnance.

119. L'article 34 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Présomption

34. La partie qui allègue qu'une pièce à conviction prêtée à un État ou entité a été modifiée ou n'est pas dans l'état où elle était au moment où l'ordonnance a été rendue a la charge de le prouver; en l'absence de preuve à cet effet, la pièce en question est réputée avoir toujours été en la possession du tribunal qui a rendu l'ordonnance de prêt.

1994, ch. 44, art. 96, 97

120. Les intertitres précédant l'article 36 et les articles 36 et 37 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) After having given reasonable notice to the attorney general of the province where the exhibit sought to be lent to the foreign state mentioned in subsection (1) is located and to the parties to the proceeding, the competent authority who is provided with the documents or information shall apply for a loan order to the court that has possession of the exhibit.

(2) Après avoir donné un préavis suffisant au procureur général de la province où se trouvent les pièces à conviction et aux parties aux procédures, l'autorité compétente à qui les documents ou renseignements sont fournis présente une requête, en vue de la délivrance de l'ordonnance de prêt, au tribunal qui a la possession de ces pièces.

Clause 118: Subsection 31(1) reads as follows:

31. (1) Where the court to which an application is made under subsection 30(2) is satisfied that the foreign state has requested the loan for a fixed period and has agreed to comply with the terms and conditions that the court proposes to include in any loan order, the court may, after having considered any representations of the persons to whom notice of the application was given in accordance with subsection 30(2), make a loan order.

Article 118. — Texte du paragraphe 31(1) :

31. (1) Après avoir entendu les observations des personnes à qui un préavis a été donné en conformité avec le paragraphe 30(2), le tribunal saisi de la requête peut rendre l'ordonnance de prêt s'il est convaincu que l'État étranger désire emprunter les pièces en cause pour une période déterminée et accepte de se conformer aux conditions dont il entend assortir l'ordonnance.

Clause 119: Section 34 reads as follows:

34. The burden of proving that an exhibit lent to a foreign state pursuant to a loan order made under subsection 31(1) and returned to Canada is not in the same condition as it was when the loan order was made or that it was tampered with after the loan order was made is on the party who makes that allegation and, in the absence of that proof, the exhibit shall be deemed to have been continuously in the possession of the court that made the loan order.

Article 119. — Texte de l'article 34 :

34. La partie qui allègue qu'une pièce à conviction prêtée à un État étranger a été modifiée ou n'est pas dans l'état où elle était au moment où l'ordonnance a été rendue a la charge de le prouver; en l'absence de preuve à cet effet, la pièce en question est réputée avoir toujours été en la possession du tribunal qui a rendu l'ordonnance de prêt.

Clause 120: The headings before section 36 and sections 36 and 37 read as follows:

Article 120. — Texte des intertitres précédant l'article 36 et des articles 36 et 37 :

PART II

ADMISSIBILITY IN CANADA OF EVIDENCE OBTAINED ABROAD PURSUANT TO AN AGREEMENT

Foreign records

36. (1) In a proceeding with respect to which Parliament has jurisdiction, a record or a copy of the record and any affidavit, certificate or other statement pertaining to the record made by a person who has custody or knowledge of the record, sent to the Minister by a state or entity in accordance with a Canadian request, is not inadmissible in evidence by reason only that a statement contained in the record, copy, affidavit, certificate or other statement is hearsay or a statement of opinion.

Probative value

(2) For the purpose of determining the probative value of a record or a copy of a record admitted in evidence under this Act, the trier of fact may examine the record or copy, receive evidence orally or by affidavit, or by a certificate or other statement pertaining to the record in which a person attests that the certificate or statement is made in conformity with the laws that apply to a state or entity, whether or not the certificate or statement is in the form of an affidavit attested to before an official of the state or entity, including evidence as to the circumstances in which the information contained in the record or copy was written, stored or reproduced, and draw any reasonable inference from the form or content of the record or copy.

Foreign things

37. In a proceeding with respect to which Parliament has jurisdiction, a thing and any affidavit, certificate or other statement pertaining to the thing made by a person in a state or entity as to the identity and possession of the thing from the time it was obtained until its sending to a competent authority in Canada by the state or entity in accordance with a Canadian request, are not inadmissible in evidence by reason only that the affidavit, certificate or other statement contains hearsay or a statement of opinion.

121. Section 39 of the Act is replaced by the following:

PARTIE II

ADMISSIBILITÉ AU CANADA D'ÉLÉMENTS DE PREUVE OBTENUS À L'ÉTRANGER EN VERTU D'UN ACCORD

Documents

36. (1) Les documents — ou une copie de ceux-ci — ainsi que les affidavits, certificats ou autres déclarations relatifs à ces documents et faits par la personne qui en a la garde ou qui en a connaissance, transmis au ministre par un État ou entité en conformité avec une demande canadienne, ne sont pas inadmissibles en preuve dans des procédures qui relèvent de la compétence du Parlement du seul fait qu'ils contiennent un ouï-dire ou expriment une opinion.

Force probante

(2) Le juge des faits peut, afin de décider de la force probante d'un document — ou de sa copie — admis en preuve en vertu de la présente loi, procéder à son examen ou recevoir une déposition verbale, un affidavit ou un certificat ou autre déclaration portant sur le document, fait, selon le signataire, conformément aux lois de l'État ou entité, qu'il soit fait en la forme d'un affidavit rempli devant un agent de l'État ou entité ou non, y compris une déposition quant aux circonstances de la rédaction, de l'enregistrement, de la mise en mémoire ou de la reproduction des renseignements contenus dans le document ou la copie, et tirer de sa forme ou de son contenu toute conclusion fondée.

Objets

37. Les objets ainsi que les affidavits, certificats ou autres déclarations les concernant faits par une personne à l'étranger et attestant de leur identité et de leur possession à compter de leur obtention jusqu'à leur remise à une autorité compétente canadienne par un État ou entité en conformité avec une demande canadienne, ne sont pas inadmissibles en preuve dans des procédures qui relèvent de la compétence du Parlement du seul fait que les affidavits, certificats ou déclarations contiennent un ouï-dire ou expriment une opinion.

121. L'article 39 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

PART II

ADMISSIBILITY IN CANADA OF EVIDENCE OBTAINED ABROAD PURSUANT TO A TREATY

36. (1) In a proceeding with respect to which Parliament has jurisdiction, a record or a copy thereof and any affidavit, certificate or other statement pertaining to the record made by a person who has custody or knowledge of the record, sent to the Minister by a foreign state in accordance with a Canadian request, is not inadmissible in evidence by reason only that a statement contained in the record, copy, affidavit, certificate or other statement is hearsay or a statement of opinion.

(2) For the purpose of determining the probative value of a record or a copy of a record admitted in evidence under this Act, the trier of fact may examine the record or copy, receive evidence orally or by affidavit, or by a certificate or other statement pertaining to the record in which a person attests that the certificate or statement is made in conformity with the laws of a foreign state, whether or not the certificate or statement is in the form of an affidavit attested to before an official of the foreign state, including evidence as to the circumstances in which the information contained in the record or copy was written, stored or reproduced, and draw any reasonable inference from the form or content of the record or copy.

37. In a proceeding with respect to which Parliament has jurisdiction, a thing and any affidavit, certificate or other statement pertaining to the thing made by a person in a foreign state as to the identity and possession of the thing from the time it was obtained until its sending to a competent authority in Canada by the foreign state in accordance with a Canadian request, are not inadmissible in evidence by reason only that the affidavit, certificate or other statement contains hearsay or a statement of opinion.

Clause 121: Section 39 reads as follows:

PARTIE II

ADMISSIBILITÉ AU CANADA D'ÉLÉMENTS DE PREUVE OBTENUS À L'ÉTRANGER EN VERTU D'UN TRAITÉ

36. (1) Les documents — ou une copie de ceux-ci — ainsi que les affidavits, certificats ou autres déclarations relatifs à ces documents et faits par la personne qui en a la garde ou qui en a connaissance, transmis au ministre par un État étranger en conformité avec une demande canadienne, ne sont pas inadmissibles en preuve dans des procédures qui relèvent de la compétence du Parlement du seul fait qu'ils contiennent un ouï-dire ou expriment une opinion.

(2) Le juge des faits peut, afin de décider de la force probante d'un document — ou de sa copie — admis en preuve en vertu de la présente loi, procéder à son examen ou recevoir une déposition verbale, un affidavit ou un certificat ou autre déclaration portant sur le document, fait, selon le signataire, conformément aux lois de l'État étranger, qu'il soit fait en la forme d'un affidavit rempli devant un agent de l'État étranger ou non, y compris une déposition quant aux circonstances de la rédaction, de l'enregistrement, de la mise en mémoire ou de la reproduction des renseignements contenus dans le document ou la copie, et tirer de sa forme ou de son contenu toute conclusion fondée.

37. Les objets ainsi que les affidavits, certificats ou autres déclarations les concernant faits par une personne à l'étranger et attestant de leur identité et de leur possession à compter de leur obtention jusqu'à leur remise à une autorité compétente canadienne par un État étranger en conformité avec une demande canadienne, ne sont pas inadmissibles en preuve dans des procédures qui relèvent de la compétence du Parlement du seul fait que les affidavits, certificats ou déclarations contiennent un ouï-dire ou expriment une opinion.

Article 121. — Texte de l'article 39 :

Service abroad

39. The service of a document in the territory over which the state or entity has jurisdiction may be proved by affidavit of the person who served it.

Signification

39. La signification d'un document dans le ressort de l'État ou entité peut être prouvée par l'affidavit de la personne qui l'a effectuée.

122. The headings before section 40 of the Act are replaced by the following:

122. Les intertitres précédant l'article 40 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

PART III

IMPLEMENTATION OF AGREEMENTS IN CANADA

PARTIE III

MISE EN OEUVRE DES ACCORDS AU CANADA

Special Authorization to Come Into Canada

Autorisations spéciales d'entrer au Canada

123. Subsection 40(1) of the Act is replaced by the following:

123. Le paragraphe 40(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Special authorization

40. (1) The Minister may, in order to give effect to a request of a Canadian competent authority, authorize a person in a state or entity who is a member of an inadmissible class of persons described in section 19 of the *Immigration Act* to come into Canada at a place designated by the Minister and to go to and remain in a place in Canada so designated for the period of time specified by the Minister, and the Minister may make the authorization subject to any conditions that the Minister considers desirable.

Autorisation du ministre

40. (1) Le ministre peut, pour donner suite à une demande d'une autorité compétente canadienne, autoriser une personne qui se trouve dans un État ou entité et qui fait partie d'une catégorie non admissible, au sens de l'article 19 de la *Loi sur l'immigration*, à entrer au Canada en un lieu désigné, à se rendre en un lieu désigné et à y demeurer pendant la période qu'il précise; le ministre peut assortir l'autorisation des conditions qu'il estime indiquées.

124. Paragraphs 41(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) may not be detained, prosecuted or punished in Canada for any act or omission that occurred before the person's departure from the state or entity pursuant to the request;

(*b*) is not subject to civil process in respect of any act or omission that occurred before the person's departure from the state or entity pursuant to the request; and

124. Les alinéas 41(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) être détenue, poursuivie ou punie au Canada à l'égard d'un acte ou d'une omission survenus avant son départ de l'État ou entité en exécution de la demande;

b) faire l'objet d'un acte de notification en matière civile à l'égard d'un acte ou d'une omission survenus avant son départ de l'État ou entité en exécution de la demande;

125. Subsection 42(1) of the Act is replaced by the following:

125. Le paragraphe 42(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Detention of transferred person

42. (1) When the Minister, in order to give effect to a request of a Canadian competent authority, authorizes a person who is detained in a state or entity to be transferred to Canada for a period of time specified by the Minister, a judge of the province to which the person is to be transferred may make an order for the

Incarcération des personnes transférées

42. (1) Dans le cas où le ministre, pour donner suite à une demande d'une autorité compétente canadienne, autorise le transfèrement au Canada pour une période déterminée d'une personne détenue dans un État ou entité, un juge de la province dans laquelle elle doit être transférée peut, avant le transfèrement,

39. The service of a document in a foreign state may be proved by affidavit of the person who served it.

39. La signification d'un document dans un État étranger peut être prouvée par l'affidavit de la personne qui l'a effectuée.

Clause 122: The headings before section 40 read as follows:

PART III

IMPLEMENTATION OF TREATIES IN CANADA

Special Authorization to Come Into Canada

Article 122. — Texte des intertitres précédant l'article 40 :

PARTIE III

MISE EN OEUVRE DES TRAITÉS AU CANADA

Autorisations spéciales d'entrer au Canada

Clause 123: Subsection 40(1) reads as follows:

40. (1) The Minister may, in order to give effect to a request of a Canadian competent authority, authorize a person in a foreign state who is a member of an inadmissible class of persons described in section 19 of the *Immigration Act* to come into Canada at a place designated by the Minister and to go to and remain in a place in Canada so designated for the period of time specified by the Minister, and the Minister may make the authorization subject to any conditions that the Minister considers desirable.

Article 123. — Texte du paragraphe 40(1) :

40. (1) Le ministre peut, pour donner suite à une demande d'une autorité compétente canadienne, autoriser une personne qui se trouve dans un État étranger et qui fait partie d'une catégorie non admissible, au sens de l'article 19 de la *Loi sur l'immigration*, à entrer au Canada en un lieu désigné, à se rendre en un lieu désigné et à y demeurer pendant la période qu'il précise; le ministre peut assortir l'autorisation des conditions qu'il estime indiquées.

Clause 124: The relevant portion of subsection 41(1) reads as follows:

41. (1) A person who is in Canada pursuant to a request to give evidence in a proceeding or to give assistance in relation to an investigation or proceeding

(*a*) may not be detained, prosecuted or punished in Canada for any act or omission that occurred before the person's departure from the foreign state pursuant to the request;

(*b*) is not subject to civil process in respect of any act or omission that occurred before the person's departure from the foreign state pursuant to the request; and

Article 124. — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 41(1) :

41. (1) La personne qui, en exécution d'une demande, est présente au Canada pour témoigner dans des procédures judiciaires ou pour donner son aide dans le cadre d'une enquête ou de procédures ne peut pas :

a) être détenue, poursuivie ou punie au Canada à l'égard d'un acte ou d'une omission survenus avant son départ du pays étranger en exécution de la demande;

b) faire l'objet d'un acte de notification en matière civile à l'égard d'un acte ou d'une omission survenus avant son départ du pays étranger en exécution de la demande;

Clause 125: Subsection 42(1) reads as follows:

42. (1) Where the Minister, in order to give effect to a request of a Canadian competent authority, authorizes a person who is detained in a foreign state to be transferred to Canada for a period of time specified by the Minister, a judge of the province to which the person is to be transferred may make an order for the detention of the person anywhere in Canada and for the return of the person to the foreign state.

Article 125. — Texte du paragraphe 42(1) :

42. (1) Dans le cas où le ministre, pour donner suite à une demande d'une autorité compétente canadienne, autorise le transfèrement au Canada pour une période déterminée d'une personne détenue dans un État étranger, un juge de la province dans laquelle elle doit être transférée peut, avant le transfèrement, rendre une ordonnance en vue de la détention de cette personne en tout lieu du Canada et de son retour dans l'État étranger.

detention of the person anywhere in Canada and for the return of the person to the state or entity.

126. Section 43 of the Act is replaced by the following:

Powers of judge

43. When a Canadian request is presented to a state or entity and a person in the state or entity refuses to answer one or more questions or to give up certain records or things by reason of a law in force in Canada, a judge may determine the validity of the refusal on application made, on reasonable notice to the person, by a Canadian competent authority.

127. Subsection 44(1) of the Act is replaced by the following:

Privilege

44. (1) Subject to subsection 38(2), a record sent to the Minister by a state or entity in accordance with a Canadian request is privileged and no person shall disclose to anyone the record or its purport or the contents of the record or any part of it before the record, in compliance with the conditions on which it was so sent, is made public or disclosed in the course or for the purpose of giving evidence.

SOR/90-704; SOR/93-446

128. The schedule to the Act is replaced by the following:

rendre une ordonnance en vue de l'incarcération de cette personne en tout lieu du Canada et de son retour dans l'État ou entité.

126. L'article 43 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoir du juge

43. Lorsque, dans le cas d'une demande canadienne faite à un État ou entité, une personne se trouvant dans cet État ou entité refuse de répondre à une ou plusieurs questions ou de remettre certains objets ou documents pour des motifs fondés sur une règle de droit en vigueur au Canada, un juge a compétence pour déterminer la validité du refus sur requête présentée, après un préavis suffisant adressé à cette personne, par une autorité compétente canadienne.

127. Le paragraphe 44(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Documents protégés

44. (1) Sous réserve du paragraphe 38(2), les documents transmis au ministre par un État ou entité en conformité avec une demande canadienne sont protégés. Jusqu'à ce qu'ils aient été, en conformité avec les conditions attachées à leur transmission au ministre, rendus publics ou révélés au cours ou aux fins d'une déposition devant un tribunal, il est interdit de communiquer à quiconque ces documents, leur teneur ou des renseignements qu'ils contiennent.

DORS/90-704; DORS/93-446

128. L'annexe de la même loi est remplacée par ce qui suit :

Clause 126: Section 43 reads as follows:

43. Where a Canadian request is presented to a foreign state and a person in the foreign state refuses to answer one or more questions or to give up certain records or things by reason of a law in force in Canada, a judge may determine the validity of the refusal on application made, on reasonable notice to the person, by a Canadian competent authority.

Article 126. — Texte de l'article 43 :

43. Lorsque, dans le cas d'une demande canadienne faite à un État étranger, une personne se trouvant dans cet État refuse de répondre à une ou plusieurs questions ou de remettre certains objets ou documents pour des motifs fondés sur une règle de droit en vigueur au Canada, un juge a compétence pour déterminer la validité du refus sur requête présentée, après un préavis suffisant adressé à cette personne, par une autorité compétente canadienne.

Clause 127: Subsection 44(1) reads as follows:

44. (1) Subject to subsection 38(2), a record sent to the Minister by a foreign state in accordance with a Canadian request is privileged and no person shall disclose to anyone the record or its purport or the contents of the record or any part thereof before the record, in compliance with the conditions on which it was so sent, is made public or disclosed in the course or for the purpose of giving evidence.

Article 127. — Texte du paragraphe 44(1) :

44. (1) Sous réserve du paragraphe 38(2), les documents transmis au ministre par un État étranger en conformité avec une demande canadienne sont protégés. Jusqu'à ce qu'ils aient été, en conformité avec les conditions attachées à leur transmission au ministre, rendus publics ou révélés au cours ou aux fins d'une déposition devant un tribunal, il est interdit de communiquer à quiconque ces documents, leur teneur ou des renseignements qu'ils contiennent.

SCHEDULE
(*Sections 2, 4, 6 and 8*)

DESIGNATED STATES OR ENTITIES

The International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan citizens responsible for genocide and other such violations committed in the territory of neighbouring States, between 1 January 1994 and 31 December 1994, established by Resolution 955 (1994) of the Security Council of the United Nations

The International Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Serious Violations of International Law Committed in the Territory of the Former Yugoslavia since 1991, established by Resolution 827 (1993) of the Security Council of the United Nations

ANNEXE
(*articles 2, 4, 6 et 8*)

ÉTATS ET ENTITÉS DÉSIGNÉS

Tribunal international pour juger les personnes présumées responsables d'actes de génocide ou d'autres violations graves du droit international humanitaire commis sur le territoire du Rwanda et les citoyens rwandais présumés responsables de tels actes ou violations commis sur le territoire d'États voisins entre le 1er janvier et le 31 décembre 1994, créé par la résolution 955 (1994) du Conseil de sécurité des Nations Unies

Tribunal international pour juger les personnes présumées responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie depuis 1991, créé par la résolution 827 (1993) du Conseil de sécurité des Nations Unies

Repeals

Repeal of R.S. c. E-23

129. The *Extradition Act* is repealed.

Repeal of R.S. c. F-32

130. The *Fugitive Offenders Act* is repealed.

Abrogations

129. La *Loi sur l'extradition* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. E-23

130. La *Loi sur les criminels fugitifs* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. F-32

SCHEDULE
(*Sections 2 and 9*)

STATES OR ENTITIES DESIGNATED AS EXTRADITION PARTNERS

Antigua and Barbuda

Australia

The Bahamas

Barbados

Botswana

Costa Rica

Ghana

Grenada

Guyana

The International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan citizens responsible for genocide and other such violations committed in the territory of neighbouring States, between 1 January 1994 and 31 December 1994, established by Resolution 955 (1994) of the Security Council of the United Nations

The International Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Serious Violations of International Law Committed in the Territory of the Former Yugoslavia since 1991, established by Resolution 827 (1993) of the Security Council of the United Nations

Jamaica

Japan

Lesotho

Maldives

Malta

Mauritius

Namibia

Nauru

New Zealand

Papua New Guinea

Singapore

Solomon Islands

South Africa

St. Kitts & Nevis

St. Lucia

St. Vincent & The Grenadines

Swaziland

Trinidad and Tobago

Tuvalu

ANNEXE
(*articles 2 et 9*)

ÉTATS ET ENTITÉS DÉSIGNÉS PARTENAIRES

Afrique du Sud

Antigua-et-Barbuda

Australie

Bahamas

Barbade

Botswana

Costa Rica

Ghana

Grenade

Guyana

Jamaïque

Japon

Lesotho

Maldives

Malte

Maurice

Namibie

Nauru

Nouvelle-Zélande

Papouasie-Nouvelle-Guinée

Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord

Saint-Kitts-et-Nevis

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Sainte-Lucie

Îles Salomon

Singapour

Swaziland

Tribunal international pour juger les personnes présumées responsables d'actes de génocide ou d'autres violations graves du droit international humanitaire commis sur le territoire du Rwanda et les citoyens rwandais présumés responsables de tels actes ou violations commis sur le territoire d'États voisins entre le 1er janvier et le 31 décembre 1994, créé par la résolution 955 (1994) du Conseil de sécurité des Nations Unies

Tribunal international pour juger les personnes présumées responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie depuis 1991, créé par la résolution 827 (1993) du Conseil de sécurité des Nations Unies

Trinité-et-Tobago

Tuvalu

Vanuatu

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland — Zimbabwe

Vanuatu

Zimbabwe

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid | Port payé

Lettermail | **Poste–lettre**

8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1
C3
-35L

REPRINT

C-40

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-40

An Act respecting extradition, to amend the Canada Evidence Act, the Criminal Code, the Immigration Act and the Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act and to amend and repeal other Acts in consequence

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS DECEMBER 1, 1998

RÉIMPRESSION

C-40

Première session, trente-sixième législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-40

Loi concernant l'extradition, modifiant la Loi sur la preuve au Canada, le Code criminel, la Loi sur l'immigration et la Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle, et modifiant ou abrogeant d'autres lois en conséquence

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 1er DÉCEMBRE 1998

LIBRARY

Summary

This enactment creates a comprehensive scheme, consistent with modern legal principles and recent international developments, in the field of extradition.

The enactment applies to all requests for extradition, whether presented under a specific agreement, bilateral treaty or multilateral convention, by a Commonwealth State, a foreign country or an international criminal court or tribunal. It sets out in detail the procedures applicable to the extradition process, including the pre-hearing process and the hearing itself.

It allows for the admission into evidence of documentation contained in a certified record of the case. It provides that extradition will be based on the principle of dual criminality, providing that the conduct would be punishable both in Canada, if it had occurred in Canada, and in the jurisdiction of the extradition partner by deprivation of liberty for no less than a specified minimum period, as set out in the Act or an extradition agreement.

The enactment specifies the considerations for the extradition judge in deciding whether the person sought should be ordered to await surrender to the requesting state. It also specifies the considerations, including human rights safeguards, for the Minister of Justice in deciding whether to surrender the person sought.

It avoids duplication of decisions and minimizes the delay when a requested person has made a refugee claim or is otherwise the subject of immigration removal proceedings under the *Immigration Act*.

The enactment also permits the use of video and audio-link technology for the purpose of providing testimony from witnesses located in Canada or abroad.

This enactment repeals the *Extradition Act* and the *Fugitive Offenders Act* and makes other related and consequential amendments.

Sommaire

Le texte met en place un régime juridique complet qui se conforme aux principes juridiques contemporains et à l'évolution récente sur le plan international en matière d'extradition.

Le texte s'applique à toutes les demandes d'extradition, qu'elles soient présentées au titre d'un accord spécifique, bilatéral ou multilatéral, par un pays du Commonwealth, un tribunal pénal international ou un autre pays. Les règles de procédure applicables y sont précisées, notamment les règles qui concernent les étapes préalables à l'audition des parties à la demande d'extradition et celles qui concernent le déroulement de l'audition.

Le texte permet d'admettre en preuve les documents contenus dans un dossier certifié par les autorités étrangères. La décision d'extrader sera fondée sur le principe de la sanction réciproque, c'est-à-dire que les actes à l'origine de la demande d'extradition devront rendre leur auteur passible d'une peine minimale de privation de liberté dans le ressort de l'État qui fait la demande et au Canada, en supposant que ces actes y auraient été commis.

Les critères permettant au juge de décider s'il doit ordonner l'incarcération de la personne recherchée en attendant la décision du ministre de la Justice d'extrader sont précisés, de même que ceux présidant à cette décision, y compris les critères concernant la protection des droits de la personne.

Le texte permet d'éviter la duplication de procédures et réduit au minimum le délai imposé à la personne dont l'extradition est demandée et qui, par ailleurs, demande le statut de réfugié ou fait l'objet de mesures de renvoi dans le cadre de la *Loi sur l'immigration*.

Des modifications à la législation permettent aux témoins de déposer au moyen d'un instrument qui retransmet, au Canada ou à l'étranger, aux personnes concernées, sur le vif, leur image et leur voix — ou celle-ci seulement — et qui permet de les interroger.

Enfin, le texte abroge la *Loi sur l'extradition* et la *Loi sur les criminels fugitifs* et modifie de façon corrélative d'autres lois.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING EXTRADITION, TO AMEND THE CANADA EVIDENCE ACT, THE CRIMINAL CODE, THE IMMIGRATION ACT AND THE MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS ACT AND TO AMEND AND REPEAL OTHER ACTS IN CONSEQUENCE

SHORT TITLE

1. Short title

PART 1

INTERPRETATION

2. Definitions

PART 2

EXTRADITION FROM CANADA

Extraditable Conduct

3. General principle
4. Further proceedings
5. Jurisdiction
6. Retrospectivity

Functions of the Minister

7. Functions of the Minister

Publication of Extradition Agreements

8. Publication in *Canada Gazette*

Designated States and Entities

9. Designated extradition partners

Specific Agreements

10. Specific agreements

Minister's Power to Receive Requests

11. Request to go to Minister

Warrant for Provisional Arrest

12. Minister's approval of request for provisional arrest
13. Provisional arrest warrant
14. Discharge if no proceedings

Authority to Proceed

15. Minister's power to issue

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT L'EXTRADITION, MODIFIANT LA LOI SUR LA PREUVE AU CANADA, LE CODE CRIMINEL, LA LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA LOI SUR L'ENTRAIDE JURIDIQUE EN MATIÈRE CRIMINELLE, ET MODIFIANT OU ABROGEANT D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

PARTIE 1

DÉFINITIONS

2. Définitions

PARTIE 2

EXTRADITION VERS L'ÉTRANGER

Situations donnant lieu à extradition

3. Principe général
4. Nouvelle procédure
5. Territorialité et extraterritorialité
6. Application dans le temps

Rôle du ministre

7. Rôle du ministre

Publication des accords

8. *Gazette du Canada*

États ou entités désignés

9. Désignation

Accords spécifiques

10. Accords spécifiques

Traitement des demandes par le ministre

11. Demandes d'extradition

Arrestation provisoire

12. Satisfaction du ministre
13. Mandat d'arrestation provisoire
14. Délai

Arrêté introductif d'instance

15. Pouvoir du ministre

Arrest or Summons Following Authority to Proceed

16. Warrant of arrest or summons

Appearance

17. Appearance
18. Judicial interim release
19. *Criminal Code*
20. Section 679 of the *Criminal Code*
21. Date of hearing — provisional arrest
22. Application for transfer

Substitution and Amendment of Authority to Proceed

23. Substitution of authority to proceed

Extradition Hearing

24. Application of Part XVIII of the *Criminal Code*
25. Competence
26. Order restricting publication of evidence
27. Exclusion of person from hearing
28. Power to compel witnesses
29. Order of committal
30. Authority to keep person in custody

Rules of Evidence

31. Definition of ''document''
32. Evidence
33. Record of the case
34. Oath or solemn affirmation
35. No proof of signature
36. Translated documents
37. Evidence of identity

Judge's Report

38. Report of the judge

Property

39. Property seized

Powers of Minister

40. Surrender
41. When appeal pending
42. Amendments

Submissions

43. Submissions

Reasons for Refusal

44. When order not to be made
45. Refusal in extradition agreement

Mandat d'arrestation ou sommation

16. Délivrance du mandat d'arrestation ou d'une sommation

Comparution

17. Comparution
18. Décision lors de la comparution
19. Application du *Code criminel*
20. Article 679 du *Code criminel*
21. Comparution : arrestation provisoire
22. Transfèrement dans un autre ressort

Remplacement et modification de l'arrêté

23. Remplacement de l'arrêté

Audition de la demande d'extradition

24. Audition
25. Compétence du juge
26. Ordonnance de non-publication
27. Huis clos
28. Assignation des témoins
29. Ordonnance d'incarcération
30. Autorisation d'incarcérer

Règles de preuve

31. Interprétation
32. Règle générale
33. Dossier d'extradition
34. Serment ou affirmation solennelle
35. Authenticité présumée
36. Traduction
37. Caractère probant des similitudes

Rapport du juge

38. Rapport lors de l'incarcération

Biens saisis

39. Ordonnance de remise

Pouvoirs du ministre

40. Arrêté d'extradition
41. Appel en instance
42. Modification de l'arrêté

Observations de l'intéressé

43. Observations

Motifs de refus

44. Motifs de refus
45. Primauté des accords

46. When order not to be made
47. When Minister may refuse to make order
48. Discharge

Appeal

49. Appeal
50. Notice of appeal
51. Hearing of appeal
52. Provisions of the *Criminal Code* to apply
53. Powers of the court of appeal
54. Effect of allowing appeal
55. Powers
56. Deferral of Supreme Court appeal

Judicial Review of Minister's order

57. Review of order

Order of Surrender

58. Contents of the surrender order
59. Surrender for other offences
60. Power to convey
61. Escape
62. Delay before surrender
63. Place of surrender
64. Postponement of surrender
65. Return to Canada

Temporary Surrender

66. Temporary surrender
67. Order for final surrender
68. Calculation of sentence

Remedy

69. Remedy in case of delay

Consent

70. Consent to committal
71. Consent to surrender

Waiver of Extradition

72. Waiving extradition
73. Escape

Transit

74. Transit
75. Special authorization
76. Unscheduled landing

46. Refus obligatoire dans certains cas
47. Autres cas de refus
48. Libération à défaut d'arrêté

Droit d'appel de l'intéressé et du partenaire

49. Appel
50. Avis d'appel
51. Audition dans les meilleurs délais
52. Application du *Code criminel*
53. Pouvoirs de la cour d'appel en matière d'incarcération
54. Accueil de l'appel
55. Pouvoirs de la cour d'appel en matière de libération
56. Report de l'audition : appel

Révision judiciaire de la décision du ministre

57. Révision judiciaire

Arrêté d'extradition

58. Teneur de l'arrêté
59. Extradition étendue
60. Autorisation
61. Évasion
62. Délai préalable à la remise
63. Lieu de remise
64. Report de remise
65. Exécution du reste de la peine

Extradition temporaire

66. Arrêté d'extradition temporaire
67. Préséance
68. Calcul de la durée d'emprisonnement

Recours

69. Élargissement

Consentement

70. Consentement à l'incarcération
71. Consentement après arrestation

Renonciation

72. Renonciation
73. Évasion

Transit

74. Autorisation
75. Autorisation spéciale
76. Escales imprévues

PART 3

EXTRADITION TO CANADA

77. Definition of "competent authority"
78. Request by Canada for extradition
79. Order in respect of evidence
80. Specialty if person is in Canada
81. Conveyance of surrendered person
82. Order of detention for temporary surrender
83. Commencement of sentence or disposition

PART 4

TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS AND REPEALS

Transitional Provisions

84. Cases pending — former *Extradition Act*
85. Cases pending — *Fugitive Offenders Act*

Consequential Amendments

86-87. *Corrections and Conditional Release Act*

88. *Identification of Criminals Act*

Related Amendments

89-91. *Canada Evidence Act*
92-95. *Criminal Code*
96. *Immigration Act*
97-128. *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act*

Repeals

129. *Extradition Act*
130. *Fugitive Offenders Act*

SCHEDULE

PARTIE 3

DEMANDES D'EXTRADITION DU CANADA

77. Autorités compétentes
78. Demande d'extradition
79. Éléments de preuve au Canada
80. Principe de spécialité
81. Remise de l'extradé aux autorités canadiennes
82. Extradition temporaire au Canada
83. Commencement de la peine ou de la décision

PARTIE 4

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONNEXES ET ABROGATIONS

Dispositions transitoires

84. Affaires en instance : ancienne *Loi sur l'extradition*
85. Affaires en instance : *Loi sur les criminels fugitifs*

Modifications corrélatives

86-87. *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*
88. *Loi sur l'identification des criminels*

Modifications connexes

89-91. *Loi sur la preuve au Canada*
92-95. *Code criminel*
96. *Loi sur l'immigration*
97-128. *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*

Abrogations

129. *Loi sur l'extradition*
130. *Loi sur les criminels fugitifs*

ANNEXE

1st Session, 36th Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-40

An Act respecting extradition, to amend the Canada Evidence Act, the Criminal Code, the Immigration Act and the Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act and to amend and repeal other Acts in consequence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Extradition Act*.

PART I

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"Attorney General" *« procureur général »*

"Attorney General" means the Attorney General of Canada.

"court" *« tribunal »*

"court" means

(*a*) in Ontario, the Ontario Court (General Division);

(*b*) in Quebec, the Superior Court;

(*c*) in New Brunswick, Manitoba, Alberta and Saskatchewan, the Court of Queen's Bench;

(*d*) in Nova Scotia, British Columbia, the Northwest Territories, the Yukon Territory and Nunavut, the Supreme Court; and

(*e*) in Prince Edward Island and Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court.

"court of appeal" *« cour d'appel »*

"court of appeal" means

1re session, 36e législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-40

Loi concernant l'extradition, modifiant la Loi sur la preuve au Canada, le Code criminel, la Loi sur l'immigration et la Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle, et modifiant ou abrogeant d'autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'extradition.*

PARTIE 1

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« accord » *"extradition"*

« accord » Accord en vigueur auquel le Canada est partie, qui porte en tout ou en partie sur l'extradition, à l'exception de tout accord spécifique.

« accord spécifique » *"specific agreement"*

« accord spécifique » Accord visé à l'article 10 et qui est en vigueur.

« cour d'appel » *"court of appeal"*

« cour d'appel »

a) Dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, la Section d'appel de la Cour suprême;

b) dans les autres provinces, la Cour d'appel.

« Etat ou entité » *"State or entity"*

« Etat ou entité »

(*a*) in the Province of Prince Edward Island, the Appeal Division of the Supreme Court; and

(*b*) in all other provinces, the Court of Appeal.

"extradition agreement" means an agreement that is in force, to which Canada is a party and that contains a provision respecting the extradition of persons, other than a specific agreement.

"extradition partner" means a State or entity with which Canada is party to an extradition agreement, with which Canada has entered into a specific agreement or whose name appears in the schedule.

"judge" means a judge of the court.

"justice" has the same meaning as in section 2 of the *Criminal Code*.

"Minister" means the Minister of Justice.

"specific agreement" means an agreement referred to in section 10 that is in force;

"State or entity" means

(*a*) a State other than Canada;

(*b*) a province, state or other political subdivision of a State other than Canada;

(*c*) a colony, dependency, possession, protectorate, condominium, trust territory or any territory falling under the jurisdiction of a State other than Canada;

(*d*) an international criminal court or tribunal; or

(*e*) a territory.

"extradition agreement" *« accord »*

"extradition partner" *« partenaire »*

"judge" *« juge »*

"justice" *« juge de paix »*

"Minister" *« ministre »*

"specific agreement" *« accord spécifique »*

"State or entity" *« État ou entité »*

a) Un État étranger, ses provinces, États ou autres subdivisions politiques, ses colonies, dépendances, possessions, territoires gérés en condominium ou placés sous son protectorat, sa tutelle ou, d'une façon générale, sa dépendance;

b) tout tribunal pénal international;

c) un territoire.

« juge » Juge du tribunal.

« juge de paix » S'entend au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

« ministre » Le ministre de la Justice.

« partenaire » État ou entité qui est soit partie à un accord d'extradition, soit signataire d'un accord spécifique avec le Canada ou dont le nom figure à l'annexe.

« procureur général » Le procureur général du Canada.

« tribunal »

a) En Ontario, la Cour de l'Ontario (Division générale);

b) au Québec, la Cour supérieure;

c) au Nouveau-Brunswick, au Manitoba, en Alberta et en Saskatchewan, la Cour du Banc de la Reine;

d) en Nouvelle-Écosse, en Colombie-Britannique, au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, la Cour suprême;

e) dans l'Île-du-Prince-Édouard et à Terre-Neuve, la Section de première instance de la Cour suprême.

« juge » *"judge"*

« juge de paix » *"justice"*

« ministre » *"Minister"*

« partenaire » *"extradition partner"*

« procureur général » *"Attorney General"*

« tribunal » *"court"*

PART 2

EXTRADITION FROM CANADA

Extraditable Conduct

General principle

3. (1) A person may be extradited from Canada in accordance with this Act and a relevant extradition agreement on the request of an extradition partner for the purpose of prosecuting the person or imposing a sentence on — or enforcing a sentence imposed on — the person if

PARTIE 2

EXTRADITION VERS L'ÉTRANGER

Situations donnant lieu à extradition

Principe général

3. (1) Toute personne peut être extradée du Canada, en conformité avec la présente loi et tout accord applicable, à la demande d'un partenaire pour subir son procès dans le ressort de celui-ci, se faire infliger une peine ou y purger une peine si :

(*a*) subject to a relevant extradition agreement, the offence in respect of which the extradition is requested is punishable by the extradition partner, by imprisoning or otherwise depriving the person of their liberty for a maximum term of two years or more, or by a more severe punishment; and

(*b*) the conduct of the person, had it occurred in Canada, would have constituted an offence that is punishable in Canada,

(i) in the case of a request based on a specific agreement, by imprisonment for a maximum term of five years or more, or by a more severe punishment, and

(ii) in any other case, by imprisonment for a maximum term of two years or more, or by a more severe punishment, subject to a relevant extradition agreement.

Conduct determinative

(2) For greater certainty, it is not relevant whether the conduct referred to in subsection (1) is named, defined or characterized by the extradition partner in the same way as it is in Canada.

Extradition of a person who has been sentenced

(3) Subject to a relevant extradition agreement, the extradition of a person who has been sentenced to imprisonment or another deprivation of liberty may only be granted if the portion of the term remaining is at least six months long or a more severe punishment remains to be carried out.

Further proceedings

4. For greater certainty, the discharge of a person under this Act or an Act repealed by section 129 or 130 does not preclude further proceedings, whether or not they are based on the same conduct, with a view to extraditing the person under this Act unless the judge is of the opinion that those further proceedings would be an abuse of process.

Jurisdiction

5. A person may be extradited

(*a*) whether or not the conduct on which the extradition partner bases its request occurred in the territory over which it has jurisdiction; and

a) d'une part, l'infraction mentionnée dans la demande est, aux termes du droit applicable par le partenaire, sanctionnée, sous réserve de l'accord applicable, par une peine d'emprisonnement ou une autre forme de privation de liberté d'une durée maximale de deux ans ou plus ou par une peine plus sévère;

b) d'autre part, l'ensemble de ses actes aurait constitué, s'ils avaient été commis au Canada, une infraction sanctionnée aux termes du droit canadien :

(i) dans le cas où un accord spécifique est applicable, par une peine d'emprisonnement maximale de cinq ans ou plus ou par une peine plus sévère,

(ii) dans le cas contraire, sous réserve de l'accord applicable, par une peine d'emprisonnement maximale de deux ans ou plus ou par une peine plus sévère.

Primauté des faits sur les appellations

(2) Il est entendu que la concordance entre l'appellation juridique, la désignation, la classification ou la définition donnée à l'ensemble des actes de l'intéressé par le droit canadien et celle donnée par le droit applicable par le partenaire n'est pas prise en compte.

Extradition des personnes condamnées

(3) Sous réserve de l'accord applicable, l'extradition de la personne déjà condamnée à une peine d'emprisonnement ou autre forme de privation de liberté ne peut être accordée que s'il reste au moins six mois de la peine à purger ou s'il reste une peine plus sévère à purger.

Nouvelle procédure

4. Il est entendu que la libération sans conditions d'une personne en application de la présente loi ou de l'une des lois abrogées par les articles 129 ou 130 ne fait pas obstacle à une nouvelle procédure d'extradition, contre la même personne, fondée ou non sur les mêmes actes, en application de la présente loi sauf si un juge est d'avis que l'introduction de la nouvelle procédure équivaut à un abus de procédure.

Territorialité et extraterritorialité

5. L'extradition peut avoir lieu, que les actes de l'intéressé — à l'origine de la demande d'extradition — aient été ou non commis dans le ressort du partenaire, et que le Canada puisse exercer ou non sa compétence dans des circonstances semblables.

(*b*) whether or not Canada could exercise jurisdiction in similar circumstances.

Retrospectivity

6. Subject to a relevant extradition agreement, extradition may be granted under this Act whether the conduct or conviction in respect of which the extradition is requested occurred before or after this Act or the relevant extradition agreement or specific agreement came into force.

Application dans le temps

6. Sous réserve de l'accord applicable, l'antériorité des actes reprochés ou de la condamnation par rapport à l'entrée en vigueur d'un accord ou d'un accord spécifique, ou de la présente loi, ne fait pas obstacle à l'extradition.

Functions of the Minister

Functions of the Minister

7. The Minister is responsible for the implementation of extradition agreements, the administration of this Act and dealing with requests for extradition made under them.

Rôle du ministre

Rôle du ministre

7. Le ministre est chargé de la mise en oeuvre des accords, de l'application de la présente loi et du traitement des demandes d'extradition procédant de ces textes.

Publication of Extradition Agreements

Publication in *Canada Gazette*

8. (1) Unless the extradition agreement has been published under subsection (2), an extradition agreement — or the provisions respecting extradition contained in a multilateral extradition agreement — must be published in the *Canada Gazette* no later than 60 days after it comes into force.

Publication in *Canada Treaty Series*

(2) An extradition agreement — or the provisions respecting extradition contained in a multilateral extradition agreement — may be published in the *Canada Treaty Series* and, if so published, the publication must be no later than 60 days after it comes into force.

Judicial notice

(3) Agreements and provisions published in the *Canada Gazette* or the *Canada Treaty Series* are to be judicially noticed.

Publication des accords

Gazette du Canada

8. (1) À moins qu'ils ne soient publiés en conformité avec le paragraphe (2), les accords et les dispositions d'un accord multilatéral qui traitent de l'extradition sont publiés dans la *Gazette du Canada*, dans les soixante jours suivant leur entrée en vigueur.

Recueil des traités du Canada

(2) Les accords ou les dispositions d'un accord multilatéral peuvent être publiés dans le *Recueil des traités du Canada*, auquel cas la publication est faite dans les soixante jours suivant leur entrée en vigueur.

Notoriété publique

(3) Les accords et dispositions ainsi publiés dans la *Gazette du Canada* ou dans le *Recueil des traités du Canada* sont de notoriété publique.

Designated States and Entities

Designated extradition partners

9. (1) The names of members of the Commonwealth or other States or entities that appear in the schedule are designated as extradition partners.

Amendments to the schedule

(2) The Minister of Foreign Affairs, with the agreement of the Minister, may, by order, add to or delete from the schedule the names of members of the Commonwealth or other States or entities.

États ou entités désignés

Désignation

9. (1) Les membres du Commonwealth dont les noms apparaissent à l'annexe et les États ou entités y figurant sont désignés partenaires.

Modification de l'annexe

(2) Le ministre des Affaires étrangères peut par arrêté, avec l'accord du ministre, radier tout nom de l'annexe ou y ajouter d'autres membres du Commonwealth ou d'autres États ou entités.

Specific Agreements

Specific agreements

10. (1) The Minister of Foreign Affairs may, with the agreement of the Minister, enter into a specific agreement with a State or entity for the purpose of giving effect to a request for extradition in a particular case.

Inconsistency

(2) For greater certainty, if there is an inconsistency between this Act and a specific agreement, this Act prevails to the extent of the inconsistency.

Evidence

(3) A certificate issued by or under the authority of the Minister of Foreign Affairs to which is attached a copy of a specific agreement entered into by Canada and a State or entity is conclusive evidence of the agreement and its contents without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate or agreement.

Minister's Power to Receive Requests

Request to go to Minister

11. (1) A request by an extradition partner for the provisional arrest or extradition of a person shall be made to the Minister.

Provisional arrest request to go to Minister

(2) A request by an extradition partner for the provisional arrest of a person may also be made to the Minister through Interpol.

Warrant for Provisional Arrest

Minister's approval of request for provisional arrest

12. The Minister may, after receiving a request by an extradition partner for the provisional arrest of a person, authorize the Attorney General to apply for a provisional arrest warrant, if the Minister is satisfied that

(*a*) the offence in respect of which the provisional arrest is requested is punishable in accordance with paragraph 3(1)(*a*); and

(*b*) the extradition partner will make a request for the extradition of the person.

Provisional arrest warrant

13. (1) A judge may, on *ex parte* application of the Attorney General, issue a warrant for the provisional arrest of a person, if satisfied that there are reasonable grounds to believe that

(*a*) it is necessary in the public interest to arrest the person, including to prevent the person from escaping or committing an offence;

Accords spécifiques

Accords spécifiques

10. (1) Le ministre des Affaires étrangères peut, avec l'accord du ministre, conclure avec un État ou une entité un accord spécifique pour donner effet à une demande d'extradition dans un cas déterminé.

Prééminence de la présente loi

(2) Il est entendu que les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles d'un accord spécifique.

Preuve

(3) Fait foi de façon concluante du contenu d'un accord spécifique le certificat délivré sous l'autorité du ministre des Affaires étrangères auquel est jointe une copie de l'accord; le certificat est recevable en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire du certificat ou de l'accord.

Traitement des demandes par le ministre

Demande d'extradition

11. (1) Les demandes d'extradition et d'arrestation provisoire d'un partenaire sont adressées au ministre.

Arrestation provisoire

(2) Les demandes d'arrestation provisoire peuvent aussi être adressées au ministre par l'intermédiaire d'Interpol.

Arrestation provisoire

Satisfaction du ministre

12. Le ministre peut, lorsqu'un partenaire demande l'arrestation provisoire d'une personne, autoriser le procureur général à présenter la demande visée à l'article 13 s'il est convaincu que :

a) d'une part, l'infraction à l'origine de la demande est sanctionnée de la façon prévue à l'alinéa 3(1)*a*);

b) d'autre part, le partenaire demandera l'extradition de l'intéressé.

Mandat d'arrestation provisoire

13. (1) Le juge peut, sur demande *ex parte* du procureur général, lancer un mandat d'arrestation provisoire contre une personne s'il a des motifs raisonnables de croire que les conditions suivantes sont réunies :

a) son arrestation est nécessaire dans l'intérêt public, notamment afin de prévenir sa fuite ou la perpétration d'une infraction;

(*b*) the person is ordinarily resident in Canada, is in Canada or is on the way to Canada; and

(*c*) a warrant for the person's arrest or an order of a similar nature has been issued or the person has been convicted.

b) elle réside habituellement au Canada, s'y trouve ou se dirige vers le Canada;

c) elle fait l'objet d'une condamnation ou son arrestation a été ordonnée.

Contents of the warrant

(2) A provisional arrest warrant must

(*a*) name or describe the person to be arrested;

(*b*) set out briefly the offence in respect of which the provisional arrest was requested; and

(*c*) order that the person be arrested without delay and brought before the judge who issued the warrant or before another judge in Canada.

Teneur du mandat

(2) Le mandat comporte les éléments suivants :

a) le nom ou description de l'intéressé;

b) une courte description de l'infraction mentionnée dans la demande d'arrestation provisoire;

c) l'ordre de l'arrêter sans délai et de l'amener devant le juge qui a délivré le mandat ou un autre juge au Canada.

Execution throughout Canada

(3) A provisional arrest warrant may be executed anywhere in Canada without being endorsed.

Exécution du mandat

(3) Le mandat ainsi lancé peut être exécuté sur tout le territoire canadien sans avoir à être visé.

Discharge if no proceedings

14. (1) A person who has been provisionally arrested, whether detained or released on judicial interim release, must be discharged

(*a*) when the Minister notifies the court that an authority to proceed will not be issued under section 15;

(*b*) if the provisional arrest was made pursuant to a request made under an extradition agreement that contains a period within which a request for extradition must be made and the supporting documents provided,

(i) when the period has expired and the extradition partner has not made the request or provided the documents, or

(ii) when the request for extradition has been made and the documents provided within the period but the Minister has not issued an authority to proceed before the expiry of 30 days after the expiry of that period; or

(*c*) if the provisional arrest was not made pursuant to a request made under an extradition agreement or was made pursuant to an extradition agreement that does not contain a period within which a request for extradition must be made and the supporting documents provided,

Délai

14. (1) La personne arrêtée en vertu d'un mandat d'arrestation provisoire est, qu'elle soit détenue ou en liberté provisoire, libérée sans conditions :

a) dès que le ministre informe le tribunal qu'il ne délivrera pas l'arrêté introductif d'instance prévu à l'article 15;

b) si l'arrestation provisoire a été faite par suite d'une demande présentée en application d'un accord, à l'expiration du délai prévu par l'accord pour présenter une demande d'extradition et fournir les documents à l'appui, lorsque :

(i) soit le partenaire ne s'est pas acquitté de ses obligations dans ce délai,

(ii) soit le ministre n'a pas pris l'arrêté dans les trente jours suivant l'expiration de ce délai, malgré que la demande ait été faite et les documents fournis dans le délai;

c) à défaut d'accord ou de délai pour présenter une demande d'extradition et fournir les documents à l'appui :

(i) soit à l'expiration des soixante jours suivant l'arrestation si le partenaire ne s'est pas acquitté de ses obligations dans ce délai,

(i) when 60 days have expired after the provisional arrest and the extradition partner has not made the request or provided the documents, or

(ii) when the request for extradition has been made and the documents provided within 60 days but the Minister has not issued an authority to proceed before the expiry of 30 additional days.

(ii) soit lorsque le ministre n'a pas pris l'arrêté dans les trente jours suivant l'expiration de ce délai, malgré que la demande ait été faite et les documents fournis dans ce délai.

Extension

(2) A judge may, on application of the Attorney General, extend a period referred to in subsection (1).

(2) Un juge peut, sur demande du procureur général, proroger les délais mentionnés au paragraphe (1).

Prorogation des délais

Release of person

(3) In extending a period under subsection (2), the judge may also grant the person judicial interim release or vary the conditions of their judicial interim release.

(3) Le cas échéant, il peut remettre la personne en liberté provisoire ou, si elle l'est déjà, modifier les conditions de celle-ci.

Mise en liberté provisoire

Authority to Proceed

Arrêté introductif d'instance

Minister's power to issue

15. (1) The Minister may, after receiving a request for extradition and being satisfied that the conditions set out in paragraph 3(1)(*a*) and subsection 3(3) are met in respect of one or more offences mentioned in the request, issue an authority to proceed that authorizes the Attorney General to seek, on behalf of the extradition partner, an order of a court for the committal of the person under section 29.

15. (1) Le ministre peut, après réception de la demande d'extradition, s'il est convaincu qu'au moins une infraction satisfait aux conditions prévues à l'alinéa 3(1)*a*) et au paragraphe 3(3), prendre un arrêté introductif d'instance autorisant le procureur général à demander au tribunal, au nom du partenaire, la délivrance de l'ordonnance d'incarcération prévue à l'article 29.

Pouvoir du ministre

Competing requests

(2) If requests from two or more extradition partners are received by the Minister for the extradition of a person, the Minister shall determine the order in which the requests will be authorized to proceed.

(2) En cas de demandes concurrentes visant l'extradition d'une même personne, le ministre détermine l'ordre dans lequel elles seront traitées.

Demandes concurrentes

Contents of authority to proceed

(3) The authority to proceed must contain

(*a*) the name or description of the person whose extradition is sought;

(*b*) the name of the extradition partner; and

(*c*) the name of the offence or offences under Canadian law that correspond to the alleged conduct of the person or the conduct in respect of which the person was convicted, as long as one of the offences would be punishable in accordance with paragraph 3(1)(*b*).

(3) L'arrêté comporte les éléments suivants :

a) le nom ou description de l'intéressé;

b) le nom du partenaire;

c) la désignation des infractions qui, du point de vue du droit canadien, correspondent à l'ensemble des actes reprochés à l'intéressé ou pour lesquels il a été condamné et dont au moins l'une d'entre elles serait sanctionnée de la façon prévue à l'alinéa 3(1)*b*).

Teneur de l'arrêté

Copy of authority to proceed

(4) A copy of an authority to proceed produced by a means of telecommunication that produces a writing has the same probative force as the original for the purposes of this Part.

Copie

(4) La copie de l'arrêté reproduite par un moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme écrite a, pour l'application de la présente partie, la même force probante que l'original.

Arrest or Summons Following Authority to Proceed

Mandat d'arrestation ou sommation

Warrant of arrest or summons

16. (1) The Attorney General may, after the Minister issues an authority to proceed, apply *ex parte* to a judge in the province in which the Attorney General believes the person is or to which the person is on their way, or was last known to be, for the issuance of a summons to the person or a warrant for the arrest of the person.

Délivrance du mandat d'arrestation ou d'une sommation

16. (1) Le procureur général peut, une fois que le ministre a délivré l'arrêté introductif d'instance, présenter à un juge compétent dans la province où il croit que se trouve la personne recherchée, dans celle où l'on croit qu'elle se trouvait ou dans celle vers laquelle elle se dirige, une demande *ex parte* en vue de la délivrance d'une sommation ou d'un mandat d'arrestation.

When provisionally arrested

(2) If the person has been arrested pursuant to a provisional arrest warrant issued under section 13, the Attorney General need not apply for a summons or warrant under subsection (1).

Arrestation provisoire

(2) S'il y a eu déjà arrestation en exécution d'un mandat d'arrestation provisoire, le procureur général n'a pas à présenter une nouvelle demande.

Issuance of summons or warrant of arrest

(3) The judge to whom an application is made shall issue a summons to the person, or a warrant for the arrest of the person, in accordance with subsection 507(4) of the *Criminal Code*, with any modifications that the circumstances require.

Conditions de délivrance

(3) Le juge saisi de la demande délivre, avec les adaptations nécessaires, la sommation ou le mandat d'arrestation prévus au paragraphe 507(4) du *Code criminel*.

Execution throughout Canada

(4) A warrant that is issued under this section may be executed, and a summons issued under this section may be served, anywhere in Canada without being endorsed.

Exécution du mandat

(4) Le mandat d'arrestation peut être exécuté et la sommation signifiée sur tout le territoire canadien sans avoir à être visés.

Date of hearing — summons

(5) A summons that is issued under this section must

(*a*) set a date for the appearance of the person before a judge that is not later than 15 days after its issuance; and

(*b*) require the person to appear at a time and place stated in it for the purposes of the *Identification of Criminals Act*.

Sommation : date de comparution

(5) La sommation, d'une part, fixe la date de la comparution de l'intéressé devant le juge, celle-ci ne pouvant suivre de plus de quinze jours celle de la délivrance de la sommation, et, d'autre part, lui ordonne de se présenter aux lieu, heure et date qu'elle précise pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*.

Effect of appearance

(6) A person appearing as required by subsection (5) is considered, for the purposes only of the *Identification of Criminals Act*, to be in lawful custody charged with an indictable offence.

Présomption

(6) La personne qui se conforme au paragraphe (5) est assimilée, pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*, à une personne légalement détenue sous une inculpation d'acte criminel.

Appearance

Appearance

17. (1) A person who is arrested under section 13 or 16 is to be brought before a judge or a justice within twenty-four hours after the person is arrested, but if no judge or no justice is available during this time, the person shall be brought before a judge or a justice as soon as possible.

Appearance before justice

(2) The justice before whom a person is brought under subsection (1) shall order that the person be detained in custody and brought before a judge.

Judicial interim release

18. (1) The judge before whom a person is brought following arrest under section 13 or 16 shall order the release, with or without conditions, or detention in custody of the person.

Review by court of appeal

(2) A decision respecting judicial interim release may be reviewed by a judge of the court of appeal and that judge may

(*a*) confirm the decision;

(*b*) vary the decision; or

(*c*) substitute any other decision that, in the judge's opinion, should have been made.

Criminal Code

19. Part XVI of the *Criminal Code* applies, with any modifications that the circumstances require, in respect of a person arrested under section 13 or 16 or to whom a summons has been issued under section 16.

Section 679 of the *Criminal Code*

20. Section 679 of the *Criminal Code* applies, with any modifications that the circumstances require, to the judicial interim release of a person pending

(*a*) a determination of an appeal from an order of committal made under section 29;

(*b*) the Minister's decision under section 40 respecting the surrender of the person; or

(*c*) a determination of a judicial review of the Minister's decision under section 40 to order the surrender of the person.

Date of hearing — provisional arrest

21. (1) If a person has been provisionally arrested, the judge before whom the person is brought shall

(*a*) order the person to appear before the court from time to time during the period referred to in paragraph 14(1)(*b*) or (*c*); and

Comparution

Comparution

17. (1) Dans les vingt-quatre heures suivant son arrestation en application des articles 13 ou 16, l'intéressé est amené devant un juge ou un juge de paix. Toutefois si aucun juge ou juge de paix n'est disponible dans un tel délai, l'intéressé est amené devant un de ceux-ci dans les meilleurs délais après son arrestation.

Comparution devant le juge de paix

(2) Le juge de paix devant lequel il comparaît est tenu d'ordonner son incarcération et sa comparution devant un juge.

Décision lors de la comparution

18. (1) Le juge devant lequel comparaît la personne arrêtée en application des articles 13 ou 16 ordonne soit son incarcération, soit sa mise en liberté provisoire avec ou sans conditions.

Révision par la cour d'appel

(2) La décision d'accorder ou de refuser la mise en liberté provisoire peut faire l'objet d'une révision par un juge de la cour d'appel; celui-ci peut confirmer la décision, la modifier ou y substituer toute décision qui, à son avis, aurait dû être rendue.

Application du *Code criminel*

19. La partie XVI du *Code criminel* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la personne arrêtée en application des articles 13 ou 16 ou sommée de comparaître en application de l'article 16.

Article 679 du *Code criminel*

20. Pour décider de la mise en liberté provisoire d'une personne, l'article 679 du *Code criminel* s'applique, avec les adaptations nécessaires, jusqu'à, selon le cas :

a) décision définitive sur l'appel de son incarcération au titre de l'article 29;

b) décision du ministre de prendre ou non un arrêté d'extradition la concernant au titre de l'article 40;

c) décision définitive sur la révision judiciaire de cet arrêté.

Comparution-arrestation provisoire

21. (1) Le juge devant lequel comparaît la personne arrêtée en exécution d'un mandat d'arrestation provisoire lui ordonne de comparaître devant le tribunal à une date n'excédant pas les délais prévus aux alinéas 14(1)*b*)

(*b*) set a date for the extradition hearing if the Minister has issued an authority to proceed.

et *c*); si le ministre a délivré l'arrêté introductif d'instance, il fixe la date pour l'audition de la demande.

Date of hearing after authority to proceed issued

(2) If a person has been arrested or is a person to whom a summons has been issued under section 16, the judge before whom the person is brought shall set a date for the extradition hearing.

(2) Dans le cas de la personne arrêtée ou sommée de comparaître aux termes de l'article 16, le juge fixe la date pour l'audition de la demande.

Arrestation ou sommation

Hearing

(3) The judge shall set an early date for the extradition hearing, whether that date is in or out of the prescribed sessions of the court.

(3) L'audition de la demande a lieu dans les meilleurs délais que la cour soit ou non en session.

Audition dans les meilleurs délais

Application for transfer

22. (1) On application of the Attorney General or the person arrested or to whom a summons has been issued under section 16, the judge shall, if satisfied that the interests of justice so require, order that the proceedings be transferred to another place in Canada and that the person appear before a judge in that place, and

(*a*) if the person is detained, that the person be conveyed by a peace officer to the place; and

(*b*) if the person is not detained or has been released on judicial interim release, that the person be summoned to appear at the place.

22. (1) S'il est convaincu que cela est dans l'intérêt de la justice, le juge ordonne, sur demande du procureur général ou de la personne arrêtée ou sommée de comparaître aux termes de l'article 16, le renvoi de la procédure dans un autre ressort au Canada et la comparution de la personne devant le juge compétent. Si elle est incarcérée, son transfèrement est effectué par un agent de la paix; si elle n'est pas incarcérée ou est en liberté provisoire, le juge la somme de comparaître à l'endroit qu'il désigne dans cet autre ressort.

Transfèrement dans un autre ressort

Execution throughout Canada

(2) A summons issued under paragraph (1)(*b*) may be served anywhere in Canada without being endorsed.

(2) La sommation délivrée en application du paragraphe (1) peut être exécutée sur tout le territoire canadien sans avoir à être visée.

Exécution de l'assignation

Order respecting expenses

(3) If the order under subsection (1) was made on the application of the Attorney General, the judge may order that the Attorney General pay the person's reasonable travel expenses incurred further to the order.

(3) Si c'est à la demande du procureur général qu'il ordonne le transfèrement, le juge peut ordonner que les frais raisonnables ainsi exposés lui soient imputés.

Frais

Substitution and Amendment of Authority to Proceed

Remplacement et modification de l'arrêté

Substitution of authority to proceed

23. (1) The Minister may substitute another authority to proceed at any time before the extradition hearing begins. All documents issued and orders made by the court apply in respect of the new authority to proceed, unless the court, on application of the person or the Attorney General, orders otherwise.

23. (1) Le ministre peut, à tout moment avant le début de l'audition de la demande d'extradition, remplacer l'arrêté introductif d'instance par un autre; tous les documents et décisions judiciaires établis sur la foi de l'arrêté remplacé demeurent valables sous réserve d'une ordonnance à l'effet contraire que peut rendre le tribunal sur demande du procureur général ou de la personne visée par l'arrêté.

Remplacement de l'arrêté

New date for hearing

(1.1) Where the Minister substitutes another authority to proceed under subsection (1) and the person applies for another date to be set for the beginning of the extradition hearing in order to give the person an opportunity to examine the new authority, the judge may set another date for the hearing.

(1.1) Lorsqu'en vertu du paragraphe (1) le ministre remplace l'arrêté introductif d'instance par un autre et que l'intéressé lui en fait la demande, le juge peut fixer une autre date pour le début de l'audition afin de permettre à l'intéressé de prendre connaissance du nouvel arrêté.

Nouvelle date

Amendment of authority to proceed

(2) The judge may, on application of the Attorney General, amend the authority to proceed after the hearing has begun in accordance with the evidence that is produced during the hearing.

(2) Le juge peut, après le début de l'audition de la demande, modifier, sur demande du procureur général, l'arrêté en fonction de la preuve faite durant l'audition.

Modification par le juge

Withdrawal of the authority to proceed

(3) The Minister may at any time withdraw the authority to proceed and, if the Minister does so, the court shall discharge the person and set aside any order made respecting their judicial interim release or detention.

(3) Le ministre peut à tout moment annuler l'arrêté; le tribunal est alors tenu d'ordonner la mise en liberté de la personne et d'annuler les ordonnances relatives à la liberté provisoire et l'incarcération.

Annulation de l'arrêté

Extradition Hearing

Audition de la demande d'extradition

Extradition hearing

24. (1) The judge shall, on receipt of an authority to proceed from the Attorney General, hold an extradition hearing.

24. (1) Saisi d'un arrêté introductif d'instance, le juge procède à l'audition de la demande d'extradition.

Audition

Application of Part XVIII of the *Criminal Code*

(2) For the purposes of the hearing, the judge has, subject to this Act, the powers of a justice under Part XVIII of the *Criminal Code*, with any modifications that the circumstances require.

(2) Il est pour ce faire investi, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, des mêmes pouvoirs qu'un juge de paix en application de la partie XVIII du *Code criminel*, compte tenu des adaptations nécessaires.

Partie XVIII du *Code criminel*

Competence

25. For the purposes of the *Constitution Act, 1982*, a judge has, with respect to the functions that the judge is required to perform in applying this Act, the same competence that that judge possesses by virtue of being a superior court judge.

25. Dans le cadre de la *Loi constitutionnelle de 1982*, le juge dispose, dans l'exécution de ses fonctions d'application de la présente loi, des compétences d'un juge de la cour supérieure.

Compétence du juge

Order restricting publication of evidence

26. Before beginning a hearing in respect of a judicial interim release or an extradition hearing, a judge may, on application by the person or the Attorney General and on being satisfied that the publication or broadcasting of the evidence would constitute a risk to the holding of a fair trial by the extradition partner, make an order directing that the evidence taken not be published or broadcast before the time that the person is discharged or, if surrendered, the trial by the extradition partner has concluded.

26. Avant le début de l'audition de la demande ou de toute audience tenue pour décider de la mise en liberté provisoire de la personne, le juge peut, sur demande de celle-ci ou du procureur général, rendre une ordonnance de non-publication des éléments de preuve, s'il est convaincu que leur publication ou leur radiodiffusion risquerait de nuire à la tenue d'un procès juste par le partenaire; l'ordonnance est en vigueur jusqu'à ce que la personne soit libérée ou, si l'extradition est accordée, ait subi son procès.

Ordonnance de non-publication

Exclusion of person from hearing

27. The presiding judge may make an order excluding any person from the court for all or part of an extradition hearing or hearing in respect of a judicial interim release if the judge is of the opinion that it is in the interest of public morals, the maintenance of order or the proper administration of justice to exclude the person.

Huis clos

27. Le juge qui préside à l'audition de la demande ou à l'audience peut ordonner le huis clos ou l'exclusion de personnes déterminées pour tout ou partie de l'audition ou de l'audience s'il est d'avis que la moralité publique, le maintien de l'ordre ou la bonne administration de la justice l'exige.

Power to compel witnesses

28. A judge who presides over an extradition hearing or a hearing in respect of a judicial interim release may compel a witness to attend the hearing and sections 698 to 708 of the *Criminal Code* apply, with any modifications that the circumstances require.

Assignation des témoins

28. Le juge qui préside à l'audition de la demande ou à l'audience peut assigner des témoins à comparaître, les articles 698 à 708 du *Code criminel* s'appliquant alors avec les adaptations nécessaires.

Order of committal

29. (1) A judge shall order the committal of the person into custody to await surrender if

(*a*) in the case of a person sought for prosecution, there is evidence admissible under this Act of conduct that, had it occurred in Canada, would justify committal for trial in Canada on the offence set out in the authority to proceed and the judge is satisfied that the person is the person sought by the extradition partner; and

(*b*) in the case of a person sought for the imposition or enforcement of a sentence, the judge is satisfied that the conviction was in respect of conduct that corresponds to the offence set out in the authority to proceed and that the person is the person who was convicted.

Ordonnance d'incarcération

29. (1) Le juge ordonne dans les cas suivants l'incarcération de l'intéressé jusqu'à sa remise :

a) si la personne est recherchée pour subir son procès, la preuve — admissible en vertu de la présente loi — des actes justifierait, s'ils avaient été commis au Canada, son renvoi à procès au Canada relativement à l'infraction mentionnée dans l'arrêté introductif d'instance et le juge est convaincu que la personne qui comparaît est celle qui est recherchée par le partenaire;

b) si la personne est recherchée pour se faire infliger une peine ou pour la purger, le juge est convaincu qu'elle est celle qui a été déclarée coupable des actes et que ceux-ci correspondent à l'infraction mentionnée dans l'arrêté.

Order of committal

(2) The order of committal must contain

(*a*) the name of the person;

(*b*) the offence set out in the authority to proceed for which the committal is ordered;

(*c*) the place at which the person is to be held in custody; and

(*d*) the name of the extradition partner.

Teneur de l'ordonnance d'incarcération

(2) L'ordonnance d'incarcération indique le nom de l'intéressé, le lieu où il sera détenu, le nom du partenaire et l'infraction — énoncée dans l'arrêté introductif d'instance — pour laquelle il sera incarcéré.

Discharge of person

(3) A judge shall order the person discharged if the judge does not order their committal under subsection (1).

Libération

(3) S'il n'ordonne pas son incarcération, le juge doit libérer l'intéressé.

Relevant date

(4) The date of the authority to proceed is the relevant date for the purposes of subsection (1).

Date critique

(4) La date à prendre en compte pour l'application du paragraphe 29(1) est la date de l'arrêté introductif d'instance.

Extradition when person not present at conviction

(5) Subject to a relevant extradition agreement, if a person has been tried and convicted without the person being present, the judge shall apply paragraph (1)(*a*).

Absence de la personne

(5) Sous réserve de l'accord applicable, l'alinéa (1)*a*) s'applique aussi lorsqu'il y a eu procès et condamnation en l'absence de l'intéressé.

Authority to keep person in custody

30. (1) The order of committal constitutes the authority to keep the person in custody, subject to an order of judicial interim release.

30. (1) L'ordonnance visée au paragraphe 29(1) autorise l'incarcération de l'intéressé à moins qu'il ne soit remis en liberté provisoire.

Autorisation d'incarcérer

Duration of order

(2) The order of committal remains in force until the person is surrendered or discharged or until a new hearing is ordered under paragraph 54(*a*).

(2) Elle demeure en vigueur jusqu'à la libération de l'intéressé, son extradition ou la décision de la cour d'appel ordonnant une nouvelle audition aux termes de l'alinéa 54*a*).

Durée de validité de l'ordonnance d'incarcération

Rules of Evidence

Règles de preuve

Definition of "document"

31. For the purposes of sections 32 to 38, "document" means data recorded in any form, and includes photographs and copies of documents.

31. Pour l'application des articles 32 à 38, tout document est valable quel que soit le support utilisé, y compris en ce qui touche les photographies et les copies.

Interprétation

Evidence

32. (1) Subject to subsection (2), evidence that would otherwise be admissible under Canadian law shall be admitted as evidence at an extradition hearing. The following shall also be admitted as evidence, even if it would not otherwise be admissible under Canadian law:

(*a*) the contents of the documents contained in the record of the case certified under subsection 33(3);

(*b*) the contents of the documents that are submitted in conformity with the terms of an extradition agreement; and

(*c*) evidence adduced by the person sought for extradition that is relevant to the tests set out in subsection 29(1) if the judge considers it reliable.

32. (1) Sont admis comme faisant preuve au cours de l'audition de la demande, sous réserve du paragraphe (2), les éléments de preuve admissibles en vertu du droit canadien ainsi que les éléments de preuve suivants même si le droit canadien ne prévoit pas par ailleurs leur admissibilité :

a) le contenu des documents qui font partie du dossier d'extradition certifié en conformité avec le paragraphe 33(3);

b) le contenu des documents présentés en conformité avec un accord;

c) les éléments de preuve présentés par l'intéressé qui sont pertinents pour l'application du paragraphe 29(1) et que le juge estime dignes de foi.

Règle générale

Exception — Canadian evidence

(2) Evidence gathered in Canada must satisfy the rules of evidence under Canadian law in order to be admitted.

(2) Les éléments de preuve obtenus au Canada sont admis en conformité avec le droit canadien.

Éléments de preuve canadiens

Record of the case

33. (1) The record of the case must include

(*a*) in the case of a person sought for the purpose of prosecution, a document summarizing the evidence available to the extradition partner for use in the prosecution; and

(*b*) in the case of a person sought for the imposition or enforcement of a sentence,

33. (1) Le dossier d'extradition comporte obligatoirement :

a) dans le cas d'une extradition en vue d'un procès, un résumé des éléments de preuve dont dispose le partenaire aux fins de poursuite;

b) dans le cas d'une extradition en vue d'infliger une peine à l'intéressé ou de la lui faire purger, les éléments suivants :

Dossier

(i) a copy of the document that records the conviction of the person, and

(ii) a document describing the conduct for which the person was convicted.

(i) une copie de la déclaration de culpabilité,

(ii) la description des actes qui ont donné lieu à la déclaration de culpabilité.

Other documents — record of the case

(2) A record of the case may include other relevant documents, including documents respecting the identification of the person sought for extradition.

(2) Le dossier peut aussi comprendre des documents établissant l'identité de l'intéressé et tout autre document pertinent.

Éléments facultatifs

Certification of record of the case

(3) A record of the case may not be admitted unless

(*a*) in the case of a person sought for the purpose of prosecution, a judicial or prosecuting authority of the extradition partner certifies that the evidence summarized or contained in the record of the case is available for trial and

(i) is sufficient under the law of the extradition partner to justify prosecution, or

(ii) was gathered according to the law of the extradition partner; or

(*b*) in the case of a person sought for the imposition or enforcement of a sentence, a judicial, prosecuting or correctional authority of the extradition partner certifies that the documents in the record of the case are accurate.

(3) Le dossier n'est admissible en preuve que si :

a) dans le cas d'une extradition en vue d'un procès, une autorité judiciaire ou un poursuivant du partenaire certifie, d'une part, que les éléments de preuve résumés au dossier ou contenus dans celui-ci sont disponibles pour le procès et, d'autre part, soit que la preuve est suffisante pour justifier la poursuite en vertu du droit du partenaire, soit qu'elle a été recueillie conformément à ce droit;

b) dans le cas d'une extradition en vue d'infliger une peine à l'intéressé ou de la lui faire purger, l'autorité judiciaire, un fonctionnaire du système correctionnel ou un poursuivant du partenaire certifie que les documents au dossier sont exacts.

Certification

Authentication not required

(4) No authentication of documents is required unless a relevant extradition agreement provides otherwise.

(4) Sauf disposition contraire d'un accord, les documents n'ont pas à être authentifiés.

Authentification

Record of the case and supplements

(5) For the purposes of this section, a record of the case includes any supplement added to it.

(5) Font partie du dossier les documents qui y sont ajoutés par la suite.

Documents du dossier

Oath or solemn affirmation

34. A document is admissible whether or not it is solemnly affirmed or under oath.

34. Il n'est pas nécessaire que les documents présentés en preuve soient accompagnés d'un serment ou d'une affirmation solennelle.

Serment ou affirmation solennelle

No proof of signature

35. A document purporting to have been signed by a judicial, prosecuting or correctional authority, or a public officer, of the extradition partner shall be admitted without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

35. Il n'est pas nécessaire de faire la preuve de l'authenticité de la signature ni de la qualité officielle de l'autorité judiciaire, du poursuivant, du fonctionnaire du système correctionnel ou de tout fonctionnaire relevant du partenaire qui signe ou qui est censé avoir signé des documents admis en preuve.

Authenticité présumée

Translated documents

36. A translation of a document into one of Canada's official languages shall be admitted without any further formality.

36. La traduction française ou anglaise de tout document est admise sans autre formalité.

Traduction

Evidence of identity

37. The following are evidence that the person before the court is the person referred to in the order of arrest, the document that records the conviction or any other document that is presented to support the request:

(*a*) the fact that the name of the person before the court is similar to the name that is in the documents submitted by the extradition partner; and

(*b*) the fact that the physical characteristics of the person before the court are similar to those evidenced in a photograph, fingerprint or other description of the person.

37. Le fait que le nom inscrit sur les documents étayant la demande est semblable à celui de l'intéressé, que le sujet photographié dans ces documents lui ressemble ou que les empreintes digitales ou les éléments d'identification y figurant sont semblables aux siens est admis en preuve pour établir qu'il s'agit de la personne visée par le mandat d'arrestation, la déclaration de culpabilité ou tout autre document.

Caractère probant des similitudes

Judge's Report

Report of the judge

38. (1) A judge who issues an order of committal of a person to await surrender shall transmit to the Minister the following documents:

(*a*) a copy of the order;

(*b*) a copy of the evidence adduced at the hearing that has not already been transmitted to the Minister; and

(*c*) any report that the judge thinks fit.

Rapport du juge

38. (1) Le juge qui ordonne l'incarcération de l'intéressé en vue de son extradition transmet au ministre :

a) une copie de son ordonnance;

b) une copie des pièces ou transcriptions des témoignages que le ministre n'a pas déjà;

c) les observations qu'il estime indiquées.

Rapport lors de l'extradition

Right to appeal

(2) When the judge orders the committal of a person, the judge shall inform the person that they will not be surrendered until after the expiry of 30 days and that the person has a right to appeal the order and to apply for judicial interim release.

(2) Il informe l'intéressé qu'il ne sera pas extradé avant trente jours et qu'il a le droit de faire appel de l'ordonnance d'incarcération et de demander sa mise en liberté provisoire.

Information de l'intéressé

Property

Biens saisis

Property seized

39. (1) Subject to a relevant extradition agreement, a judge who makes an order of committal may order that any thing that was seized when the person was arrested and that may be used in the prosecution of the person for the offence for which the extradition was requested be transferred to the extradition partner at the time the person is surrendered.

39. (1) Sous réserve de l'accord applicable, le juge qui ordonne l'incarcération de l'intéressé peut aussi ordonner que les biens saisis lors de l'arrestation et qui peuvent servir dans le cadre de la poursuite de l'infraction à l'origine de la demande d'extradition soient remis au partenaire lors de l'extradition.

Ordonnance de remise

Conditions of order

(2) The judge may include in the order any conditions that the judge considers desirable, including conditions

(*a*) respecting the preservation and return to Canada of a thing; and

(2) L'ordonnance est assortie des modalités qu'il estime indiquées, notamment en vue de la conservation des biens saisis et de leur retour au Canada, ainsi que de la protection des droits des tiers.

Modalités

(*b*) respecting the protection of the interests of third parties.

Powers of Minister

Pouvoirs du ministre

Surrender

40. (1) The Minister may, within a period of 90 days after the date of a person's committal to await surrender, personally order that the person be surrendered to the extradition partner.

Arrêté d'extradition

40. (1) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'ordonnance d'incarcération, le ministre peut, par un arrêté signé de sa main, ordonner l'extradition vers le partenaire.

When refugee claim

(2) Before making an order under subsection (1) with respect to a person who has claimed Convention refugee status under section 44 of the *Immigration Act*, the Minister shall consult with the minister responsible for that Act.

Consultation

(2) Si l'intéressé revendique le statut de réfugié au sens de la Convention aux termes de l'article 44 de la *Loi sur l'immigration*, le ministre consulte le ministre responsable de l'application de cette loi avant de prendre l'arrêté.

Powers of the Minister

(3) The Minister may seek any assurances that the Minister considers appropriate from the extradition partner, or may subject the surrender to any conditions that the Minister considers appropriate, including a condition that the person not be prosecuted, nor that a sentence be imposed on or enforced against the person, in respect of any offence or conduct other than that referred to in the order of surrender.

Assurances et conditions

(3) Avant d'extrader, le ministre peut demander au partenaire de lui fournir les assurances qu'il estime indiquées ou poser les conditions qui lui paraissent appropriées, y compris celle voulant que l'intéressé ne soit poursuivi, se fasse infliger une peine ou la purge qu'en rapport avec les infractions pour lesquelles l'extradition est accordée.

No surrender

(4) If the Minister subjects surrender of a person to assurances or conditions, the order of surrender shall not be executed until the Minister is satisfied that the assurances are given or the conditions agreed to by the extradition partner.

Suspension de l'extradition

(4) Le cas échéant, l'extradition est retardée jusqu'à ce que le ministre soit satisfait des assurances reçues ou qu'il estime que les conditions sont acceptées.

Extension of time

(5) If the person has made submissions to the Minister under section 43 and the Minister is of the opinion that further time is needed to act on those submissions, the Minister may extend the period referred to in subsection (1) for one additional period that does not exceed 60 days.

Prorogation de délai

(5) Le ministre peut proroger d'au maximum soixante jours le délai qui lui est imparti au paragraphe (1) s'il est d'avis qu'un délai supplémentaire est nécessaire pour rendre une décision par suite des observations que lui présente l'intéressé en vertu de l'article 43.

Notice of extension of time

(6) If an appeal has been filed under section 50 and the Minister has extended the period referred to in subsection (1), the Minister shall file with the court of appeal a notice of extension of time before the expiry of that period.

Avis de prorogation

(6) En cas d'appel interjeté conformément à l'article 50 et de prorogation du délai de quatre-vingt-dix jours, le ministre dépose un avis de prorogation à la cour d'appel avant l'expiration de ce délai.

When appeal pending

41. (1) The Minister may postpone the making of the order of surrender if

(*a*) an appeal has been filed under section 50;

Appel en instance

41. (1) Le ministre peut reporter la prise de l'arrêté d'extradition lorsque sont réunies les conditions suivantes :

(*b*) the Minister files a notice of postponement with the court of appeal before the expiry of the period referred to in subsection 40(1); and

(*c*) the order is made not later than 45 days after the date of the decision of the court of appeal.

a) un appel a été interjeté conformément à l'article 50;

b) il dépose à la cour d'appel un avis de report dans le délai prévu au paragraphe 40(1);

c) l'arrêté est pris au plus tard quarante-cinq jours après la décision de la cour d'appel.

No further deferral of appeal

(2) When the Minister has filed a notice of postponement with the court of appeal under paragraph (1)(*b*), that court may not defer the hearing of the appeal under subsection 51(2).

(2) Le dépôt de l'avis visé à l'alinéa (1)*b*) empêche la cour d'appel d'exercer son pouvoir de reporter l'audition de tout appel de l'ordonnance d'incarcération conféré par le paragraphe 51(2).

Report impossible

Amendments

42. The Minister may amend a surrender order at any time before its execution.

42. Le ministre peut modifier l'arrêté d'extradition tant qu'il n'est pas mis à exécution.

Modification de l'arrêté

Submissions

Observations de l'intéressé

Submissions

43. (1) The person may, at any time before the expiry of 30 days after the date of the committal, make submissions to the Minister in respect of any ground that would be relevant to the Minister in making a decision in respect of the surrender of the person.

43. (1) L'intéressé peut, au plus tard trente jours après la délivrance d'une ordonnance d'incarcération, présenter ses observations au ministre sur toute question touchant son extradition éventuelle vers le partenaire.

Observations

Late acceptance of submissions

(2) The Minister may accept submissions even after the expiry of those 30 days in circumstances that the Minister considers appropriate.

(2) Le ministre peut toutefois, si à son avis les circonstances le justifient, accepter les observations après l'expiration du délai de trente jours.

Délai supplémentaire

Reasons for Refusal

Motifs de refus

When order not to be made

44. (1) The Minister shall refuse to make a surrender order if the Minister is satisfied that

(*a*) the surrender would be unjust or oppressive having regard to all the relevant circumstances; or

(*b*) the request for extradition is made for the purpose of prosecuting or punishing the person by reason of their race, religion, nationality, ethnic origin, language, colour, political opinion, sex, sexual orientation, age, mental or physical disability or status or that the person's position may be prejudiced for any of those reasons.

44. (1) Le ministre refuse l'extradition s'il est convaincu que :

a) soit l'extradition serait injuste ou tyrannique compte tenu de toutes les circonstances;

b) soit la demande d'extradition est présentée dans le but de poursuivre ou de punir l'intéressé pour des motifs fondés sur la race, la nationalité, l'origine ethnique, la langue, la couleur, la religion, les convictions politiques, le sexe, l'orientation sexuelle, l'âge, le handicap physique ou mental ou le statut de l'intéressé, ou il pourrait être porté atteinte à sa situation pour l'un de ces motifs.

Motifs de refus

When Minister may refuse to make order

(2) The Minister may refuse to make a surrender order if the Minister is satisfied that the conduct in respect of which the request for extradition is made is punishable by death under the laws that apply to the extradition partner.

Pouvoir de refuser

(2) Il peut refuser d'extrader s'il est convaincu que les actes à l'origine de la demande d'extradition sont sanctionnés par la peine capitale en vertu du droit applicable par le partenaire.

Refusal in extradition agreement

45. (1) The reasons for the refusal of surrender contained in a relevant extradition agreement, other than a multilateral extradition agreement, or the absence of reasons for refusal in such an agreement, prevail over sections 46 and 47.

Primauté des accords

45. (1) Les motifs de refus prévus à l'accord applicable — sauf à un accord multilatéral — l'emportent sur ceux prévus aux articles 46 et 47 et l'absence de tels motifs également.

Exception — multilateral extradition agreement

(2) The reasons for the refusal of surrender contained in a relevant multilateral extradition agreement prevail over sections 46 and 47 only to the extent of any inconsistency between either of those sections and those provisions.

Accord multilatéral

(2) Ceux prévus dans un accord multilatéral l'emportent sur les dispositions incompatibles des articles 46 et 47.

When order not to be made

46. (1) The Minister shall refuse to make a surrender order if the Minister is satisfied that

(*a*) the prosecution of a person is barred by prescription or limitation under the law that applies to the extradition partner;

(*b*) the conduct in respect of which extradition is sought is a military offence that is not also an offence under criminal law; or

(*c*) the conduct in respect of which extradition is sought is a political offence or an offence of a political character.

Refus obligatoire dans certains cas

46. (1) Le ministre refuse l'extradition s'il est convaincu que :

a) toute poursuite à l'endroit de l'intéressé est prescrite en vertu du droit du partenaire;

b) les actes reprochés constituent une infraction militaire sans constituer par ailleurs une infraction criminelle;

c) les actes reprochés constituent une infraction à caractère politique.

Restriction

(2) For the purpose of subparagraph (1)(*c*), conduct that constitutes an offence mentioned in a multilateral extradition agreement for which Canada, as a party, is obliged to extradite the person or submit the matter to its appropriate authority for prosecution does not constitute a political offence or an offence of a political character. The following conduct also does not constitute a political offence or an offence of a political character:

(*a*) murder or manslaughter;

(*b*) inflicting serious bodily harm;

(*c*) sexual assault;

(*d*) kidnapping, abduction, hostage-taking or extortion;

Infraction à caractère politique

(2) Ne peuvent être considérés comme une infraction à caractère politique les actes qui aux termes d'un accord multilatéral auquel le Canada est partie constituent une infraction pour laquelle l'extradition — ou le renvoi de l'affaire aux autorités compétentes au Canada pour intenter la poursuite — est obligatoire, ni les actes suivants :

a) le meurtre ou l'homicide involontaire coupable;

b) l'infliction de lésions corporelles graves;

c) l'agression sexuelle;

d) l'enlèvement, le rapt, la prise d'otage ou l'extorsion;

e) l'utilisation d'explosifs, d'engins incendiaires, de substances ou d'appareils qui est

(*e*) using explosives, incendiaries, devices or substances in circumstances in which human life is likely to be endangered or serious bodily harm or substantial property damage is likely to be caused; and

(*f*) an attempt or conspiracy to engage in, counselling, aiding or abetting another person to engage in, or being an accessory after the fact in relation to, the conduct referred to in any of paragraphs (*a*) to (*e*).

susceptible de mettre en danger la vie ou de causer des lésions corporelles graves ou des dommages considérables à la propriété;

f) la tentative, le complot, la complicité après le fait, le conseil, l'aide ou l'encouragement à l'égard des actes visés aux alinéas *a*) à *e*).

When Minister may refuse to make order

47. The Minister may refuse to make a surrender order if the Minister is satisfied that

(*a*) the person would be entitled, if that person were tried in Canada, to be discharged under the laws of Canada because of a previous acquittal or conviction;

(*b*) the person was convicted in their absence and could not, on surrender, have the case reviewed;

(*c*) the person was under the age of 18 years at the time of the offence and the law that applies to them in the territory over which the extradition partner has jurisdiction is not consistent with the fundamental principles governing the *Young Offenders Act*;

(*d*) the conduct in respect of which the request for extradition is made is the subject of criminal proceedings in Canada against the person; or

(*e*) none of the conduct on which the extradition partner bases its request occurred in the territory over which the extradition partner has jurisdiction.

Autres cas de refus

47. Le ministre peut refuser d'extrader s'il est convaincu que :

a) l'intéressé, s'il subissait son procès au Canada, bénéficierait d'une libération du fait d'une condamnation ou d'un acquittement antérieurs;

b) l'intéressé a été condamné par défaut et ne pourrait, une fois extradé, obtenir une révision de son procès;

c) l'intéressé avait moins de dix-huit ans au moment de la perpétration de l'infraction et le droit applicable par le partenaire est incompatible avec les principes fondamentaux mis en oeuvre par la *Loi sur les jeunes contrevenants*;

d) l'intéressé fait l'objet d'une poursuite criminelle au Canada pour les actes à l'origine de la demande d'extradition;

e) aucun des actes à l'origine de la demande d'extradition n'a été commis dans le ressort du partenaire.

Discharge

48. (1) If the Minister decides not to make a surrender order, the Minister shall order the discharge of the person.

Libération à défaut d'arrêté

48. (1) S'il ne prend pas un arrêté d'extradition, le ministre ordonne la libération de l'intéressé.

When refugee claim

(2) When the Minister orders the discharge of a person and the person has claimed Convention refugee status under section 44 of the *Immigration Act*, the Minister shall send copies of all relevant documents to the minister responsible for that Act.

Copie

(2) Le cas échéant, il fait parvenir copie de tout document pertinent au ministre responsable de la *Loi sur l'immigration* dans les cas où l'intéressé revendique le statut de réfugié au sens de la Convention aux termes de l'article 44 de cette loi.

Appeal

Appeal

49. A person may appeal against an order of committal — or the Attorney General, on behalf of the extradition partner, may appeal the discharge of the person or a stay of proceedings — to the court of appeal of the province in which the order of committal, the order discharging the person or the order staying the proceedings was made,

(*a*) on a ground of appeal that involves a question of law alone;

(*b*) on a ground of appeal that involves a question of fact or a question of mixed law and fact, with leave of the court of appeal or a judge of the court of appeal; or

(*c*) on a ground of appeal not set out in paragraph (*a*) or (*b*) that appears to the court of appeal to be a sufficient ground of appeal, with leave of the court of appeal.

Notice of appeal

50. (1) An appellant who proposes to appeal to a court of appeal or to obtain the leave of that court to appeal must give notice of appeal or notice of the application for leave to appeal not later than 30 days after the decision of the judge with respect to the committal or discharge of the person, or the stay of proceedings, as the case may be, in any manner that may be directed by the rules of court.

Extension of time

(2) The court of appeal or a judge of the court of appeal may, either before or after the expiry of the 30 days referred to in subsection (1), extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given.

Hearing of appeal

51. (1) An appeal under this Act shall be scheduled for hearing by the court of appeal at an early date whether that date is in or out of the prescribed sessions of that court.

Deferral of appeal

(2) The hearing of an appeal against an order of committal may be deferred by the court of appeal until the Minister makes a decision in respect of the surrender of the person under section 40.

Provisions of the *Criminal Code* to apply

52. (1) Sections 677, 678.1, 682 to 685 and 688 of the *Criminal Code* apply, with any modifications that the circumstances require, to appeals under this Act.

Droit d'appel de l'intéressé et du partenaire

Appel

49. L'intéressé peut faire appel de son incarcération et le procureur général — au nom du partenaire —, du refus de délivrer une ordonnance d'incarcération ou de l'arrêt de la procédure. L'appel est entendu par la cour d'appel de la province où la décision a été rendue et se fonde :

a) soit sur une question de droit;

b) soit, avec l'autorisation de la cour d'appel ou de l'un de ses juges, sur une question de fait, ou de droit et de fait;

c) soit, avec l'autorisation de la cour d'appel, sur tout autre motif qu'elle estime suffisant.

Avis d'appel

50. (1) L'appel ou la demande d'autorisation d'interjeter appel sont formés par le dépôt d'un avis, selon les règles de pratique et de procédure de la cour d'appel, dans les trente jours suivant la décision attaquée.

Prorogation du délai

(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges peut proroger ce délai avant ou après son expiration.

Audition dans les meilleurs délais

51. (1) L'appel est inscrit pour audition dans les meilleurs délais que la cour soit ou non en session.

Appel différé

(2) La cour d'appel peut reporter l'audition de l'appel concernant une ordonnance d'incarcération jusqu'à ce que le ministre rende une décision en application de l'article 40.

Application du *Code criminel*

52. (1) Les articles 677, 678.1, 682 à 685 et 688 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés au titre de la présente loi.

Rules

(2) Unless inconsistent with the provisions of this Act, rules made by the court of appeal under section 482 of the *Criminal Code* in relation to appeals to that court under that Act apply, with any modifications that the circumstances require, to appeals under this Act.

(2) Il en est de même, sauf incompatibilité avec les autres dispositions de la présente loi, pour les règles établies par la cour d'appel au titre de l'article 482 du *Code Criminel*. Règles

Powers of the court of appeal

53. On the hearing of an appeal against an order of committal of a person, the court of appeal may

(*a*) allow the appeal, in respect of any offence in respect of which the person has been committed, if it is of the opinion

(i) that the order of committal should be set aside on the ground that it is unreasonable or cannot be supported by the evidence,

(ii) that the order of committal should be set aside on the ground of a wrong decision on a question of law, or

(iii) that, on any ground, there was a miscarriage of justice; or

(*b*) dismiss the appeal

(i) if it does not allow the appeal on any ground referred to in paragraph (*a*), or

(ii) even though the court of appeal is of the opinion that on the ground referred to in subparagraph (*a*)(ii) the appeal may be decided in favour of the appellant, if it is of the opinion that no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred and the order of committal should be upheld.

53. La cour d'appel peut, pour statuer sur l'appel concernant une ordonnance d'incarcération : Pouvoirs de la cour d'appel en matière d'incarcération

a) soit accueillir l'appel relativement à toute infraction pour laquelle l'intéressé a été incarcéré, au motif, selon le cas :

(i) que l'ordonnance est déraisonnable ou n'est pas justifiée par les éléments de preuve,

(ii) qu'une décision erronée a été rendue sur une question de droit,

(iii) que, pour un motif quelconque, il y a eu erreur judiciaire;

b) soit le rejeter lorsqu'elle n'accepte aucun des motifs invoqués au titre de l'alinéa *a*) ou si, tout en estimant que l'appel pourrait être accueilli au titre du sous-alinéa *a*)(ii), elle est d'avis qu'aucun tort grave ni déni de justice n'a été causé et que l'ordonnance devrait être confirmée.

Effect of allowing appeal

54. If the court of appeal allows an appeal under paragraph 53(*a*), it shall

(*a*) set aside the order of committal and

(i) discharge the person, or

(ii) order a new extradition hearing; or

(*b*) amend the order of committal to exclude an offence in respect of which the court is of the opinion that the person has not been properly committed on a ground referred to in subparagraph 53(*a*)(i), (ii) or (iii).

54. Si elle accueille l'appel, la cour d'appel, selon le cas : Accueil de l'appel

a) annule l'ordonnance et ordonne soit la libération de l'appelant, soit la tenue d'une nouvelle audition;

b) modifie l'ordonnance afin d'exclure toute infraction pour laquelle elle estime que, pour l'un des motifs mentionnés aux sous-alinéas 53*a*)(i), (ii) ou (iii), l'appelant n'aurait pas dû être incarcéré.

Powers

55. (1) On the hearing of an appeal against the discharge of a person or against a stay of proceedings, the court of appeal may

55. (1) Dans le cas d'un appel de la décision de libérer l'intéressé ou d'arrêter la procédure, la cour d'appel peut : Pouvoirs de la cour d'appel en matière de libération

(*a*) allow the appeal and set aside the order of discharge or stay, if it is of the opinion

(i) that the order of discharge should be set aside on the ground that it is unreasonable or cannot be supported by the evidence,

(ii) that the order of discharge or the stay of proceedings should be set aside on the ground of a wrong decision on a question of law, or

(iii) that, on any ground, there was a miscarriage of justice; or

(*b*) dismiss the appeal.

a) accueillir l'appel et annuler l'ordonnance lorsqu'elle estime :

(i) qu'elle est déraisonnable ou n'est pas justifiée par les éléments de preuve,

(ii) qu'une décision erronée, concernant la libération ou l'arrêt, a été rendue sur une question de droit,

(iii) que, pour un motif quelconque, il y a eu erreur judiciaire;

b) sinon, rejeter l'appel.

Order for new extradition hearing or committal

(2) The court of appeal may, if it sets aside a stay of proceedings, order a new extradition hearing. The court of appeal may, if it sets aside an order of discharge, order a new extradition hearing or order the committal of the person.

(2) La cour peut en outre, si elle annule l'arrêt de la procédure, ordonner une nouvelle audition, et, si elle annule la libération, une nouvelle audition ou l'incarcération de l'intéressé.

Nouvelle audition ou incarcération

Deferral of Supreme Court appeal

56. (1) The Supreme Court may defer, until the Minister makes a decision with respect to the surrender of the person under section 40, the hearing of an application for leave to appeal, or the hearing of an appeal, from a decision of the court of appeal on an appeal taken under section 49, or on any other appeal in respect of a matter arising under this Act.

56. (1) La Cour suprême du Canada peut reporter l'audition soit d'une demande d'autorisation d'interjeter appel ou de l'appel d'une décision de la cour d'appel au titre de l'article 49, soit de tout autre appel fondé sur la présente loi jusqu'à ce que le ministre rende une décision en application de l'article 40.

Report de l'audition : appel

Deferral of Supreme Court appeal

(2) The Supreme Court may also, if an application for judicial review is made under section 57 or otherwise, defer the hearing until the court of appeal makes its determination on the application.

(2) Dans le cas d'une demande de révision judiciaire présentée en vertu de l'article 57 ou autrement, elle peut reporter l'audition jusqu'à ce que la cour d'appel rende sa décision.

Report de l'audition : révision

Judicial Review of Minister's Order

Révision judiciaire de la décision du ministre

Review of order

57. (1) Despite the *Federal Court Act*, the court of appeal of the province in which the committal of the person was ordered has exclusive original jurisdiction to hear and determine applications for judicial review under this Act, made in respect of the decision of the Minister under section 40.

57. (1) Malgré la *Loi sur la Cour fédérale*, la cour d'appel de la province où l'incarcération a été ordonnée a compétence exclusive pour connaître, conformément au présent article, de la demande de révision judiciaire de l'arrêté d'extradition pris au titre de l'article 40.

Révision judiciaire

Application

(2) An application for judicial review may be made by the person.

(2) La demande peut être présentée par l'intéressé.

Demande

Time limitation

(3) An application for judicial review shall be made, in accordance with the rules of court of the court of appeal, within 30 days after the time the decision referred to in subsection (1) was first communicated by the Minister to the person, or within any further time that the court of appeal, either before or after the expiry of those 30 days, may fix or allow.

Délai de présentation

(3) La demande est faite, en conformité avec les règles de pratique et de procédure de la cour d'appel, dans les trente jours suivant la première communication de l'arrêté à l'intéressé par le ministre, ou dans le délai supérieur que la cour d'appel peut, avant ou après l'expiration de ces trente jours, fixer.

Section 679 of the *Criminal Code*

(4) Section 679 of the *Criminal Code* applies, with any modifications that the circumstances require, to an application for judicial review.

Article 679 du *Code criminel*

(4) L'article 679 du *Code criminel* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux demandes présentées en application du présent article.

Hearing of application

(5) An application for judicial review shall be scheduled for hearing by the court of appeal at an early date whether that date is in or out of the prescribed sessions of that court.

Audition dans les meilleurs délais

(5) La demande est inscrite pour audition dans les meilleurs délais que la cour soit ou non en session.

Powers of court of appeal

(6) On an application for judicial review, the court of appeal may

(*a*) order the Minister to do any act or thing that the Minister has unlawfully failed or refused to do or has unreasonably delayed in doing; or

(*b*) declare invalid or unlawful, quash, set aside, set aside and refer back for determination in accordance with any directions that it considers appropriate, prohibit or restrain the decision of the Minister referred to in subsection (1).

Pouvoirs de la cour d'appel

(6) Saisie de la demande, la cour d'appel peut :

a) ordonner au ministre d'accomplir tout acte qu'il a illégalement omis ou refusé d'accomplir ou dont il a retardé l'exécution de manière déraisonnable;

b) déclarer nul ou illégal, annuler, infirmer, ou infirmer et renvoyer pour décision suivant ses instructions, l'arrêté d'extradition, en restreindre la portée ou en interdire la prise.

Grounds of review

(7) The court of appeal may grant relief under this section on any of the grounds on which the Trial Division of the Federal Court of Canada may grant relief under subsection 18.1(4) of the *Federal Court Act*.

Motifs

(7) Elle peut prendre les mesures prévues au présent article pour les mêmes motifs que la Section de première instance de la Cour fédérale peut le faire en application du paragraphe 18.1(4) de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Defect in form or technical irregularity

(8) If the sole ground for relief established in an application for judicial review is a defect in form or a technical irregularity, the court of appeal may

(*a*) refuse the relief if it finds that no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred; or

(*b*) in the case of a defect in form or a technical irregularity in the decision, make an order validating the order, to have effect from the time and on the terms that it considers appropriate.

Vice de forme

(8) Elle peut rejeter toute demande fondée uniquement sur un vice de forme si elle estime qu'en l'occurrence le vice n'entraîne aucun tort grave ni déni de justice et, le cas échéant, valider la décision entachée de vice et lui donner effet selon les modalités qu'elle estime indiquées.

One hearing by court of appeal

(9) If an appeal under section 49 or any other appeal in respect of a matter arising under this Act is pending, the court of appeal may join the hearing of that appeal with the hearing of an application for judicial review.

Jonction d'instances

(9) En cas d'appel en instance interjeté dans le cadre de l'article 49 ou fondé sur la présente loi, elle peut joindre l'audition de l'appel à celle d'une demande de révision judiciaire.

Provincial rules of judicial review apply

(10) Unless inconsistent with the provisions of this Act, all laws, including rules, respecting judicial review in force in the province of the court of appeal apply, with any modifications that the circumstances require, to applications under this section.

Règles applicables

(10) Sauf incompatibilité avec la présente loi, les lois ou règles relatives à la révision judiciaire en vigueur dans la province s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux demandes présentées au titre du présent article.

Order of Surrender

Arrêté d'extradition

Contents of the surrender order

58. An order of surrender must

(*a*) contain the name of the person who is to be surrendered;

(*b*) describe the offence in respect of which the extradition is requested, the offence for which the committal was ordered or the conduct for which the person is to be surrendered;

(*c*) state the extradition partner to which the person is to be conveyed;

(*d*) direct the person who has custody of the person to be surrendered to deliver them into the custody of the person or a member of the class of persons referred to in paragraph (*e*);

(*e*) designate the person or class of persons authorized for the purposes of section 60;

(*f*) set out any assurances or conditions to which the surrender is subject;

(*g*) fix, in the case of postponement of surrender under section 64, the period of time at or before the expiry of which the person is to be surrendered; and

(*h*) fix, in the case of a temporary surrender under section 66,

(i) the period of time at or before the expiry of which the person to be surrendered must be returned to Canada, and

(ii) the period of time at or before the expiry of which final surrender shall take place.

Teneur de l'arrêté

58. L'arrêté d'extradition énonce les points suivants :

a) le nom de l'extradé;

b) soit la désignation de l'infraction à l'origine de la demande d'extradition ou figurant à l'ordonnance d'incarcération, soit les actes ayant donné lieu à l'extradition;

c) le nom du partenaire auquel l'extradé est remis;

d) l'ordre au responsable de sa garde de le placer sous la garde des personnes visées à l'alinéa *e*);

e) la désignation de la personne ou de la catégorie de personnes autorisées à remplir les fonctions visées à l'article 60;

f) les assurances et les conditions y afférentes;

g) en cas de report au titre de l'article 64, le délai à l'expiration duquel la remise doit avoir lieu;

h) en cas de remise temporaire au titre de l'article 66, le délai à l'expiration duquel l'extradé doit être retourné au Canada et la période à l'expiration de laquelle la remise définitive doit avoir lieu.

Surrender for other offences

59. Subject to a relevant extradition agreement, the Minister may, if the request for extradition is based on more than one offence, order the surrender of a person for all the offences even if not all of them fulfil the requirements set out in section 3, if

(*a*) the person is being surrendered for at least one offence that fulfils the requirements set out in section 3; and

(*b*) all the offences relate to conduct that, had it occurred in Canada, would have constituted offences that are punishable under the laws of Canada.

Extradition étendue

59. Sous réserve de l'accord applicable, le ministre peut, si la demande d'extradition est fondée sur plusieurs infractions, prendre un arrêté ordonnant l'extradition pour toutes les infractions même si elles ne satisfont pas toutes aux conditions énumérées à l'article 3 pourvu que, à la fois :

a) au moins l'une d'elles satisfasse à ces conditions;

b) toutes les infractions se rapportent à des actes qui auraient constitué, s'ils avaient été commis au Canada, des infractions sanctionnées par le droit canadien.

Power to convey

60. On the execution of a surrender order, the person or persons designated under paragraph 58(*e*) shall have the authority to receive, hold in custody and convey the person into the territory over which the extradition partner has jurisdiction.

Autorisation

60. Les personnes désignées à l'alinéa 58*e*) sont autorisées pour l'exécution de l'arrêté d'extradition à prendre en charge l'intéressé, à le maintenir sous garde et à l'amener dans le ressort du partenaire.

Escape

61. (1) If the person escapes while in custody, the law that applies with respect to a person who is accused or convicted of a crime against the laws of Canada and who escapes applies with respect to the person.

Évasion

61. (1) S'il s'évade pendant la garde, l'intéressé est traité de la même façon qu'une personne accusée d'une infraction à une règle de droit en vigueur au Canada ou déclarée coupable d'une telle infraction, et qui s'évade.

Arrest

(2) If the person escapes while in custody, the person or member of the class of persons having custody of the person has the power to arrest them in fresh pursuit.

Pouvoirs des personnes désignées

(2) La personne chargée de la garde au titre de l'alinéa 58*e*) peut arrêter l'évadé lors d'une poursuite immédiate.

Delay before surrender

62. (1) No person may be surrendered

(*a*) until a period of 30 days has expired after the date of the committal for surrender; or

(*b*) if an appeal or a judicial review in respect of a matter arising under this Act, or any appeal from an appeal or judicial review, is pending, until after the date of the final decision of the court on the appeal or judicial review.

Délai préalable à la remise

62. (1) Nul ne peut être remis au partenaire avant :

a) l'expiration d'un délai de trente jours suivant la date de l'ordonnance d'incarcération;

b) la date de la décision définitive de la cour lorsque sont en instance un appel ou une demande de révision judiciaire fondés sur la présente loi ou tout appel des décisions rendues sur cet appel ou cette demande.

Waiver of period of time

(2) The person may waive the period referred to in paragraph (1)(*a*) if they do so in writing.

Renonciation de l'intéressé

(2) L'intéressé peut par écrit renoncer au délai de trente jours.

Place of surrender

63. A surrender may take place at any place within or outside Canada that is agreed to by Canada and the extradition partner.

Lieu de remise

63. La remise est effectuée au lieu, au Canada ou ailleurs, dont conviennent le Canada et le partenaire.

Postponement of surrender

64. (1) Unless the Minister orders otherwise, a surrender order made in respect of a person accused of an offence within Canadian jurisdiction or who is serving a sentence in Canada after a conviction for an offence, other than an offence with respect to the conduct to which the order relates does not take effect until the person has been discharged, whether by acquittal, by expiry of the sentence or otherwise.

Report de remise

64. (1) L'arrêté d'extradition visant une personne par ailleurs accusée sous le régime d'une loi canadienne d'avoir commis une infraction qui ne se fonde pas sur les mêmes actes que ceux à l'origine de la demande d'extradition ou qui purge une peine au Canada pour une telle infraction ne prend effet, sauf instruction contraire du ministre, qu'après l'acquittement de la personne, l'expiration de sa peine ou toute autre forme de libération.

Offence before or after surrender

(2) For greater certainty, the person need not have been accused of the offence within Canadian jurisdiction before the surrender order was made.

Date de l'accusation

(2) Il est entendu que le paragraphe (1) s'applique même quand l'accusation est postérieure à la prise de l'arrêté d'extradition.

Return to Canada

65. If a person returns to Canada after surrender before the expiry of a sentence that they were serving in Canada at the time of surrender, the remaining part of the sentence must be served.

Exécution du reste de la peine

65. L'extradé de retour au Canada après son extradition doit purger le reste de la peine, s'il y lieu, qu'il purgeait au Canada au moment de son extradition.

Temporary Surrender

Extradition temporaire

Temporary surrender

66. (1) The Minister may order the temporary surrender to an extradition partner of a person who is ordered committed under section 29 while serving a term of imprisonment in Canada so that the extradition partner may prosecute the person or to ensure the person's presence in respect of appeal proceedings that affect the person, on condition that the extradition partner give the assurances referred to in subsections (3) and (4).

Arrêté d'extradition temporaire

66. (1) Le ministre peut, pour permettre que des poursuites soient intentées contre elle par le partenaire ou qu'elle puisse être présente lors de la procédure d'appel la concernant, prendre un arrêté d'extradition temporaire visant une personne qui est incarcérée au titre de l'article 29 et qui purge par ailleurs une peine d'emprisonnement au Canada si le partenaire prend les engagements visés aux paragraphes (3) et (4).

Time limits

(2) An order of temporary surrender is subject to the time limits set out in subsection 40(1) and (5) and paragraph 41(1)(*c*).

Délais

(2) Les délais prévus aux paragraphes 40(1) et (5) et à l'alinéa 41(1)*c*) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la prise de l'arrêté d'extradition temporaire.

Assurances

(3) The Minister may not order temporary surrender under subsection (1) unless the extradition partner gives an assurance that the person will remain in custody while temporarily surrendered to the extradition partner and

(*a*) in the case of temporary surrender for a trial, that the person will be returned within 30 days after the completion of the trial, unless a relevant extradition agreement provides for another time limit; and

Engagement

(3) L'engagement de maintenir l'intéressé sous garde pendant la durée de l'extradition temporaire et de le ramener au Canada dans les trente jours — sous réserve du délai prévu par l'accord applicable — suivant la fin de son procès ou la conclusion de la procédure d'appel ayant nécessité sa présence est une condition préalable à la prise de l'arrêté d'extradition.

(*b*) in the case of temporary surrender for an appeal, that the person will be returned within 30 days after the completion of the proceedings for which the presence of the person was required, unless a relevant extradition agreement provides for another time limit.

Time limit

(4) The Minister may require the extradition partner to give an assurance that the person will be returned no later than a specified date or that the person will be returned on request of the Minister.

Assurances in extradition agreements

(5) Any assurance referred to in subsections (3) and (4) that is included in a relevant extradition agreement need not be repeated as a specific assurance.

Final surrender after temporary surrender

(6) A person shall, subject to subsection (7), be surrendered to the extradition partner without a further request for extradition after the person

(*a*) has been temporarily surrendered;

(*b*) has been convicted by the extradition partner and had a term of imprisonment imposed on them;

(*c*) has been returned to Canada under subsection (4); and

(*d*) has finished serving the portion of the sentence that they were serving in custody in Canada at the time of the temporary surrender, unless the Minister orders that they be surrendered earlier.

No final surrender if circumstances warrant

(7) The Minister may, in circumstances that the Minister considers appropriate, revoke the surrender order and order the discharge of the person.

Notice

(8) The authority who has custody of the person to be surrendered under subsection (6) shall give the Minister reasonable notice of the time when the portion of the person's sentence to be served in custody is to expire.

Final surrender when Canadian sentence expires

(9) When the sentence that the person is serving in Canada expires during the period during which the person is temporarily surrendered to an extradition partner, the surrender is considered to be a final surrender.

(4) Le ministre peut en outre exiger du partenaire qu'il s'engage à ramener l'extradé au Canada à sa demande ou à la date qu'il fixe.

Engagement spécifique

(5) Les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent qu'à défaut de dispositions au même effet dans l'accord applicable.

Engagements prévus par accord

(6) Sous réserve du paragraphe (7), est remise au partenaire sans que celui-ci n'ait à présenter une autre demande, la personne qui, à la fois :

Conditions

a) a été extradée temporairement;

b) a été déclarée coupable par le partenaire et s'est vu infliger une peine d'emprisonnement;

c) a été ramenée au Canada en application du paragraphe (4);

d) a fini de purger sa peine d'incarcération au Canada au moment de son extradition temporaire, à moins que le ministre n'ordonne son extradition avant la fin de son incarcération.

(7) Le ministre peut, s'il l'estime indiqué à la lumière des circonstances de l'affaire, révoquer l'arrêté d'extradition et remettre l'intéressé en liberté.

Nouvelle décision du ministre

(8) La personne chargée de la garde de l'intéressé à extrader aux termes du paragraphe (6) donne au ministre un préavis raisonnable de la date à laquelle l'incarcération prendra fin.

Avis

(9) Si cette date tombe pendant l'extradition temporaire, celle-ci devient définitive.

Concomitance

Waiver of return

(10) The Minister may, after consultation with the Solicitor General of Canada or the appropriate provincial minister responsible for corrections, waive the return of the person by the extradition partner.

Final surrender despite subsection 3(3)

(11) A person may be surrendered under subsection (6) even if the term of imprisonment imposed by the extradition partner, or the portion of the term remaining to be served, is less than that required by subsection 3(3).

Order for surrender

67. An order of surrender prevails over a prior warrant or other order under which the person to whom it applies is otherwise detained in Canada or at liberty under terms and conditions.

Calculation of sentence

68. For the purposes of calculating a sentence that a person to whom an order of temporary surrender applies is serving in Canada at the time of the temporary surrender, the person

(*a*) is credited with any time that is served in custody outside Canada under a temporary surrender order; and

(*b*) remains eligible for remission in accordance with the laws of the correctional system under which the person was serving the sentence in Canada.

Remedy

Remedy in case of delay

69. A judge of the superior court of the province in which the person is detained who has the power to grant a writ of *habeas corpus*, may, on application made by or on behalf of the person, and on proof that reasonable notice of the intention to make the application has been given to the Minister, order the person to be discharged out of custody unless sufficient cause is shown against the discharge if

(*a*) the Minister has not made an order of surrender under section 40

(i) before the expiry of the period referred to in subsection 40(1) and any additional period referred to in subsection 40(5), or

(ii) if a notice of postponement has been filed under paragraph 41(1)(*b*), before the expiry of 45 days after the date of the decision of the court of appeal referred to in paragraph 41(1)(*c*); or

Renonciation

(10) Le ministre peut, après avoir consulté le solliciteur général du Canada ou le ministre provincial responsable des services correctionnels compétents, renoncer au retour au Canada de l'extradé.

Extradition définitive

(11) L'intéressé peut être extradé en application du paragraphe (6) même si la durée de la peine imposée par le partenaire ou de ce qui lui en reste à purger est inférieure à ce qui est prévu au paragraphe 3(3).

Préséance

67. L'arrêté d'extradition l'emporte sur tout arrêté, ordonnance ou mandat antérieur ayant entraîné la détention ou la liberté sous condition de l'intéressé.

Calcul de la durée d'emprisonnement

68. Les règles qui suivent s'appliquent au calcul de la peine d'emprisonnement de la personne qui a été extradée temporairement :

a) toute période d'incarcération purgée à l'étranger est portée à son crédit;

b) elle demeure admissible aux remises de peine conformément aux lois et règlements qui régissent le système correctionnel responsable de l'exécution de sa peine au Canada.

Recours

Élargissement

69. Tout juge de la cour supérieure de la province d'incarcération de l'intéressé ayant compétence en matière d'*habeas corpus* peut, sur demande faite par celui-ci ou en son nom et sur preuve qu'un préavis suffisant de l'intention en ce sens a été donné au ministre, ordonner, sauf s'il est établi que des motifs valables y font obstacle, qu'il soit élargi dès que se réalise l'une des conditions suivantes :

a) le ministre n'a pas pris l'arrêté d'extradition visé à l'article 40 :

(i) dans le délai mentionné aux paragraphes 40(1) ou (5),

(ii) en cas d'avis déposé en vertu de l'alinéa 41(1)*b*), dans les quarante-cinq jours suivant la décision de la cour d'appel visée à l'alinéa 41(1)*c*);

b) l'intéressé n'est pas extradé et remis au partenaire, compte non tenu du temps

(*b*) the person is not surrendered and conveyed to the extradition partner

(i) within 45 days after the order of surrender is made by the Minister under section 40, or

(ii) if an appeal or judicial review in respect of any matter arising under this Act, or an appeal from such an appeal or judicial review, is pending, within 45 days after the final decision of the court is made,

over and above, in any case referred to in subparagraph (i) or (ii), the time required to convey the person to the extradition partner.

nécessaire à son transfèrement au point de départ du Canada le plus approprié :

(i) soit dans les quarante-cinq jours suivant l'arrêté d'extradition,

(ii) soit dans les quarante-cinq jours suivant la décision définitive sur un appel ou une demande de révision judiciaire fondés sur la présente loi ou sur tout appel des décisions rendues sur ces appels ou ces demandes.

Consent

Consent to committal

70. (1) A person may, at any time after the issuance of an authority to proceed, consent, in writing and before a judge, to committal.

Judge to order committal

(2) A judge before whom a person consents under subsection (1) shall

(*a*) order the committal of the person into custody to await surrender to the extradition partner; and

(*b*) transmit a copy of the consent to the Minister.

Consent to surrender

71. (1) A person may, at any time after arrest or appearance, consent, in writing and before a judge, to being surrendered.

Judge to order surrender

(2) A judge before whom a person consents to being surrendered shall

(*a*) order the committal of the person into custody to await surrender to the extradition partner; and

(*b*) transmit a copy of the consent to the Minister.

When Minister receives consent

(3) The Minister may, as soon as is feasible after receiving a consent to surrender, personally order that the person be surrendered to the extradition partner.

Sections not applicable

(4) When a person consents to being surrendered to the extradition partner, the following sections do not apply:

(*a*) section 43 (submissions to the Minister);

Consentement

Consentement à l'incarcération

70. (1) L'intéressé peut, à tout moment après la délivrance de l'arrêté introductif d'instance, consentir — par écrit et devant un juge — à son incarcération.

Décision du juge

(2) Le cas échéant, le juge ordonne son incarcération jusqu'à extradition et fait parvenir une copie du consentement au ministre.

Consentement après arrestation

71. (1) L'intéressé peut, à tout moment après son arrestation ou sa comparution, consentir — par écrit et devant un juge — à son extradition.

Décision du juge

(2) Le cas échéant, le juge ordonne son incarcération jusqu'à ce qu'il soit extradé et fait parvenir une copie du consentement au ministre.

Remise

(3) Dans les meilleurs délais après avoir reçu la copie du consentement, le ministre peut, par un arrêté signé de sa main, ordonner l'extradition de l'intéressé.

Dispositions inapplicables

(4) Les dispositions suivantes cessent de s'appliquer à l'égard de l'intéressé dès que celui-ci consent à son extradition :

a) l'article 43 (observations de l'intéressé);

(*b*) section 44 (reasons for refusal);

(*c*) section 48 (discharge of person);

(*d*) section 57 (judicial review of Minister's decision); and

(*e*) paragraph 62(1)(*a*) (delay before surrender).

b) l'article 44 (motifs de refus);

c) l'article 48 (libération de l'intéressé);

d) l'article 57 (révision judiciaire);

e) l'alinéa 62(1)*a*) (délai pour l'extradition).

Waiver of Extradition

Renonciation

Waiving extradition

72. (1) A person may, at any time after arrest or appearance, waive extradition in writing and before a judge.

Renonciation

72. (1) L'intéressé peut, à tout moment après son arrestation ou sa comparution, renoncer — par écrit et devant un juge — à l'extradition.

Judge to inform person

(2) A judge before whom a person gives a waiver under subsection (1) must inform the person

(*a*) of the consequences of the waiver including the consequences of waiving the protection of specialty; and

(*b*) that they will be conveyed without delay to the extradition partner.

Conséquences de la renonciation

(2) Le juge informe l'intéressé des conséquences de sa renonciation, notamment du fait que celle-ci emporte renonciation de la protection conférée par le principe de spécialité et qu'il sera transféré sans délai vers le partenaire.

Judge to order conveyance

(3) The judge shall

(*a*) order the conveyance in custody of the person to the extradition partner; and

(*b*) transmit a copy of the waiver and the order to the Minister.

Obligations du juge

(3) Le juge ordonne son transfèrement vers le partenaire et fait parvenir l'ordonnance et une copie de la renonciation au ministre.

Conveyance order

(4) The conveyance order must

(*a*) contain the name of the person who is to be conveyed; and

(*b*) state the extradition partner to which the person is to be conveyed.

Teneur de l'ordonnance

(4) L'ordonnance de transfèrement énonce le nom de l'intéressé et du partenaire.

Escape

73. (1) If the person escapes while in custody for conveyance, the law that applies with respect to a person who is accused or convicted of a crime against the laws of Canada and who escapes applies with respect to the person.

Evasion

73. (1) S'il s'évade pendant la garde en vue du transfèrement, l'intéressé est traité de la même façon qu'une personne accusée d'une infraction à une règle de droit au Canada ou déclarée coupable d'une telle infraction, et qui s'évade.

Arrest

(2) If the person escapes while in custody for conveyance, the person in whose custody the person is has the power to arrest them in fresh pursuit.

Poursuite immédiate

(2) La personne chargée de la garde en vue du transfèrement peut arrêter l'évadé lors d'une poursuite immédiate.

Transit

Transit

74. (1) The Minister may consent to the transit in Canada of a person surrendered by one State or entity to another, subject to any terms and conditions that the Minister considers appropriate.

Consent to transit

(2) A consent to transit constitutes authority to the officer of the surrendering State or entity or the receiving State or entity to keep the person in custody while in Canada.

Sections to apply

(3) Sections 58 (contents of surrender order), 60 (power to convey), 61 (escape) and 69 (remedy in case of delay) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of the consent to transit.

Special authorization

75. (1) The Minister may, in order to give effect to a request for consent to transit, authorize a person in a State or entity who is a member of an inadmissible class of persons described in section 19 of the *Immigration Act* to come into Canada at a place designated by the Minister and to go to and remain in a place in Canada so designated for the period specified by the Minister. The Minister may make the authorization subject to any conditions that the Minister considers desirable.

Variation of authorization

(2) The Minister may vary the terms of an authorization granted under subsection (1) and, in particular, may extend the period of time during which the person is authorized to remain in a place in Canada.

Non-compliance with conditions of authorization

(3) A person in respect of whom an authorization is granted under subsection (1) and who is found in a place in Canada other than the place designated in the authorization or in any place in Canada after the expiry of the period of time specified in the authorization or who fails to comply with some other condition of the authorization is, for the purposes of the *Immigration Act*, deemed to be a person who entered Canada as a visitor and remains in Canada after they have ceased to be a visitor.

Unscheduled landing

76. If a person being extradited from one State or entity to another arrives in Canada without prior consent to transit, a peace officer may, at the request of a public officer who has

Transit

74. (1) Sous réserve des modalités qu'il juge indiquées, le ministre peut autoriser le transit au Canada d'une personne extradée par un État ou entité à destination d'un autre État ou entité.

Autorisation

Habilitation

(2) L'autorisation de transit permet le maintien sous garde au Canada de l'extradé par les autorités de l'État ou entité requérant ou procédant à l'extradition.

Articles applicables

(3) Les articles 58 (teneur de l'arrêté), 60 (autorisation des personnes désignées), 61 (évasion) et 69 (élargissement) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'autorisation de transit.

Autorisation spéciale

75. (1) Le ministre peut, pour donner suite à une demande de transit, autoriser une personne qui se trouve dans un État ou entité et qui fait partie d'une catégorie non admissible, au sens de l'article 19 de la *Loi sur l'immigration*, à entrer au Canada en un lieu désigné, à se rendre en un lieu désigné et à y demeurer pendant la période qu'il précise; il peut assortir l'autorisation des conditions qu'il estime indiquées.

Modification

(2) Il peut modifier les termes de l'autorisation et, notamment, en prolonger la durée de validité.

Sanction

(3) Le titulaire d'une autorisation qui se trouve au Canada ailleurs qu'au lieu désigné ou après l'expiration de celle-ci ou qui ne se conforme pas à une autre condition de celle-ci est présumé, pour l'application de la *Loi sur l'immigration*, être une personne entrée au Canada en qualité de visiteur et y être restée après avoir perdu cette qualité.

Escales imprévues

76. Si une personne extradée d'un État ou entité vers un autre arrive au Canada sans qu'il y ait eu consentement au transit, un agent de la paix peut, à la demande du fonctionnaire qui

custody of the person being extradited while the person is being conveyed, hold the person in custody for a maximum period of 24 hours pending receipt by the Minister of a request for a consent to transit from the requesting State or entity.

a la garde de la personne, détenir celle-ci pendant une période maximale de vingt-quatre heures jusqu'à ce qu'une demande d'autorisation de transit ait été reçue par le ministre.

PART 3

EXTRADITION TO CANADA

PARTIE 3

DEMANDES D'EXTRADITION DU CANADA

Definition of "competent authority"

77. In this Part, "competent authority" means

(*a*) in respect of a prosecution or imposition of a sentence — or of a disposition under the *Young Offenders Act* — the Attorney General, or the Attorney General of a province who is responsible for the prosecution of the case; and

(*b*) in respect of the enforcement of a sentence or a disposition under the *Young Offenders Act*,

(i) the Solicitor General of Canada, if the person would serve the sentence in a penitentiary, or

(ii) the appropriate provincial minister responsible for corrections, in any other case.

Autorités compétentes

77. Pour l'application de la présente partie, l'autorité compétente relativement à une demande d'extradition est selon qu'elle est faite :

a) pour procès ou infliction d'une peine ou pour qu'une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, soit prise contre l'intéressé, le procureur général — du Canada ou de la province — responsable de la poursuite;

b) pour exécution d'une peine ou d'une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* :

(i) le solliciteur général du Canada si l'intéressé doit purger sa peine dans un pénitencier,

(ii) le ministre provincial responsable des services correctionnels dans tout autre cas.

Request by Canada for extradition

78. (1) The Minister, at the request of a competent authority, may make a request to a State or entity for the extradition of a person for the purpose of prosecuting the person for — or imposing or enforcing a sentence, or making or enforcing a disposition under the *Young Offenders Act*, in respect of — an offence over which Canada has jurisdiction.

Demande d'extradition

78. (1) Le ministre peut, à la demande de l'autorité compétente, demander à un État ou entité — appelé « partie requise » dans la présente partie — l'extradition d'une personne pour qu'elle subisse son procès au Canada, se fasse infliger une peine ou la purge, ou se fasse imposer une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, ou qu'il l'exécute, relativement à une infraction sanctionnée par le droit canadien.

Request for provisional arrest

(2) The Minister, at the request of a competent authority, may make a request to a State or entity for the provisional arrest of the person.

Arrestation provisoire

(2) Il peut également demander l'arrestation provisoire de cette personne à la demande de l'autorité compétente.

Order in respect of evidence

79. (1) A judge may, for the purposes of acquiring evidence for a request for extradition, on the *ex parte* application of a competent authority, make any order that is necessary to

(*a*) secure the attendance of a witness at any place designated by the judge;

(*b*) secure the production as evidence of data that is recorded in any form;

(*c*) receive and record the evidence; and

(*d*) certify or authenticate the evidence in a manner and form that is required by the requested State or entity.

Part XXII of the *Criminal Code* to apply

(2) Part XXII of the *Criminal Code* applies, with any modifications that the circumstances require, to orders under subsection (1).

Specialty if person is in Canada

80. Subject to a relevant extradition agreement, a person who has been extradited to Canada by a requested State or entity shall not, unless the person has voluntarily left Canada after surrender or has had a reasonable opportunity of leaving Canada,

(*a*) be detained or prosecuted, or have a sentence imposed or executed, or a disposition made or executed under the *Young Offenders Act*, in Canada in respect of an offence that is alleged to have been committed, or was committed, before surrender other than

(i) the offence in respect of which the person was surrendered or an included offence,

(ii) another offence in respect of which the requested State or entity consents to the person being detained or prosecuted, or

(iii) another offence in respect of which the person consents to being detained or prosecuted; or

(*b*) be detained in Canada for the purpose of being surrendered to another State or entity for prosecution or for imposition or execution of a sentence in respect of an offence that is alleged to have been committed, or was committed, before surrender to Canada, unless the requested State or entity consents.

Éléments de preuve au Canada

79. (1) S'il est nécessaire, pour permettre la présentation d'une demande d'extradition, de recueillir des éléments de preuve, un juge, sur demande *ex parte* de l'autorité compétente, peut ordonner :

a) d'assigner les témoins au lieu qu'il désigne;

b) de produire en preuve des données, sous quelque forme que ce soit;

c) de recueillir et consigner les éléments de preuve;

c) de les certifier ou authentifier sous la forme exigée par la partie requise.

Application de certaines autres dispositions

(2) La partie XXII du *Code criminel* s'applique avec les adaptations nécessaires à la prise de l'ordonnance.

Principe de spécialité

80. Sous réserve de l'accord applicable, la personne extradée au Canada ne peut, sauf si elle a par la suite quitté volontairement le Canada ou eu la possibilité de le faire :

a) être détenue, poursuivie, se faire infliger ou purger une peine, se faire imposer une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, ou l'exécuter au Canada que pour l'une des infractions suivantes qu'elle a ou aurait commise avant son extradition :

(i) l'infraction pour laquelle elle a été remise ou toute autre infraction incluse,

(ii) toute autre infraction pour laquelle la partie requise consent au procès ou à la détention,

(iii) toute autre infraction pour laquelle l'extradé consent à son procès ou à sa détention;

b) être détenue au Canada pour être remise à un État ou entité tiers pour subir son procès dans le ressort de celui-ci, se faire infliger une peine ou la purger pour une infraction qu'elle a ou aurait commise avant son extradition au Canada que si la partie requise y consent.

Conveyance of surrendered person

81. (1) A person who is surrendered to Canada by a requested State or entity may be brought into Canada by an agent of the requested State or entity if the Minister so authorizes and be delivered to an appropriate authority to be dealt with according to law.

Power to convey

(2) On the execution of a surrender order, the authorized agent of the requested State or entity shall have the authority to hold the person in custody in Canada until delivery under subsection (1).

Escape

(3) If the person escapes while in custody, the law that applies with respect to a person who is accused or convicted of a crime against the laws of Canada and who escapes applies with respect to the person.

Arrest

(4) If the person escapes, the authorized agent of the requested State or entity has the power to arrest them in fresh pursuit.

Order of detention for temporary surrender

82. (1) Subject to subsection (2), a judge shall, on application of the competent authority made at any time before the temporary surrender, order the detention in custody of a person who is serving a term of imprisonment or has otherwise lawfully been deprived of their liberty in a requested State or entity and whose temporary surrender Canada has requested for the purpose of prosecution or appeal.

Time limit

(2) The order must contain a provision that the person will not be detained in custody after

(*a*) a date specified in the order;

(*b*) in the case of surrender for a trial, 45 days after the completion of the trial; or

(*c*) in the case of surrender for an appeal, 30 days after the completion of the proceedings for which the presence of the person was required.

Order of detention to prevail

(3) An order made under subsection (1) prevails over an order made by a Canadian court, a judge of a Canadian court, a Canadian justice of the peace or any other person who has power in Canada to compel the appearance of a person, in respect of anything that occurred before the person is transferred to Canada.

Remise de l'extradé aux autorités canadiennes

81. (1) La personne extradée au Canada peut, avec l'autorisation du ministre, être amenée au Canada par un agent de la partie requise pour y être remise à l'autorité concernée et jugée selon la loi.

Autorisation

(2) L'agent est autorisé à maintenir l'intéressé sous garde au Canada jusqu'à ce qu'il soit remis.

Evasion

(3) S'il s'évade pendant la garde, l'intéressé est traité de la même façon qu'une personne accusée d'une infraction à une règle de droit au Canada ou déclarée coupable d'une telle infraction, et qui s'évade.

Pouvoir de l'agent

(4) S'il s'évade, l'agent de la partie requise peut l'arrêter lors d'une poursuite immédiate.

Extradition temporaire au Canada

82. (1) Sur demande de l'autorité compétente faite à tout moment avant l'extradition temporaire, le juge ordonne la détention sous garde de la personne qui purge une peine d'emprisonnement ou est assujettie légalement à une autre forme de privation de liberté dans le ressort de la partie requise et dont l'extradition temporaire a été demandée par le Canada pour qu'elle y subisse son procès ou assiste à son appel.

Date limite

(2) La détention ne peut toutefois se prolonger au-delà :

a) soit de la date qui est fixée dans l'ordonnance;

b) soit de quarante-cinq jours après la fin du procès, si la personne est extradée pour subir son procès;

c) soit de trente jours après la conclusion de la procédure d'appel ayant nécessité la présence de l'intéressé.

Primauté

(3) L'ordonnance l'emporte sur toute autre ordonnance, à l'égard d'un fait survenu avant le transfèrement au Canada, rendue par un juge de paix ou un tribunal canadien — ou un juge de ce tribunal — ou par toute autre personne compétente au Canada pour ordonner la comparution d'un tiers.

Variation of detention order

(4) The judge who made the detention order or another judge may vary its terms and conditions and, in particular, may extend the duration of the detention.

Modification

(4) Le juge qui a rendu l'ordonnance ou un autre juge peut en modifier les modalités et, notamment, en prolonger la durée de validité.

Return

(5) Subject to subsection (6), the person shall be returned to the requested State or entity on completion of the proceedings in Canada for which the person was temporarily surrendered or on the expiry of the period set out in the order, whichever is sooner.

Renvoi

(5) Sous réserve du paragraphe (6), l'intéressé est renvoyé dans le ressort de la partie requise à l'expiration de la période fixée dans l'ordonnance ou, si cette date est antérieure, au terme de la procédure à l'origine de l'extradition temporaire.

Return if right of appeal

(6) The person shall not be returned to the requested State or entity

(*a*) if the person has been convicted in Canada, before 30 days after the conviction, unless the person or the competent authority declares that there will be no appeal; and

(*b*) if the person has been acquitted, before 30 days after the acquittal, unless the competent authority declares that there will be no appeal.

Appels

(6) Ne peut être renvoyée avant l'expiration d'un délai de trente jours :

a) après sa déclaration de culpabilité, la personne déclarée coupable au Canada, à moins qu'elle — ou l'autorité compétente — ne fasse connaître son intention de ne pas interjeter appel;

b) après son acquittement, la personne qui a été acquittée au Canada, à moins que l'autorité compétente ne fasse connaître son intention de ne pas interjeter appel.

Return for appeal

(7) The court of appeal may, on application, recommend that the Minister request another temporary surrender of a person who has been returned to the requested State or entity after trial, if the court of appeal is satisfied that the interests of justice require their presence for the appeal.

Recommandation de la cour d'appel

(7) La cour d'appel peut, à la demande d'une partie, recommander que le ministre demande une nouvelle extradition temporaire de la personne qu'il a renvoyée après son procès dans le ressort de la partie requise si elle est convaincue que sa présence est nécessaire aux fins de l'appel dans l'intérêt de la justice.

Commencement of sentence or disposition

83. (1) Subject to subsection (3), the sentence or disposition of a person who has been temporarily surrendered and who has been convicted and sentenced in Canada, or in respect of whom a disposition has been made under the *Young Offenders Act*, does not commence until their final extradition to Canada.

Commencement de la peine ou de la décision

83. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la personne extradée temporairement au Canada qui soit y a été déclarée coupable d'une infraction et a reçu une peine en conséquence, soit s'est fait imposer une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, ne commence à purger sa peine qu'à la date de son extradition définitive au Canada.

Warrant of committal

(2) The warrant of committal issued under the *Criminal Code* in respect of the person must state that the person is to be committed to custody to serve the sentence or disposition immediately on their final extradition to Canada.

Mandat de dépôt

(2) Le mandat de dépôt lancé contre la personne en application du *Code criminel* précise qu'elle doit être incarcérée dès son extradition définitive au Canada.

If concurrent sentences ordered

(3) The sentencing judge may order that the person's sentence, or the disposition under the *Young Offenders Act*, be executed concurrently with the sentence they are serving in the

Mention de la portion

(3) Le juge peut ordonner que la peine soit purgée ou la décision exécutée concurremment avec la peine infligée par la partie requise, auquel cas le mandat de dépôt ou la

requested State or entity, in which case the warrant of committal or order of disposition shall state that the person is to be committed to custody under subsection (2) only for any portion of the sentence remaining at the time of their final extradition to Canada or that the young person's disposition is to begin only on their final extradition to Canada.

décision précise que la personne ne peut être incarcérée ou ne peut exécuter la décision, après extradition définitive, que pour la portion de la peine ou décision restant à purger ou à exécuter au Canada.

PART 4

TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS AND REPEALS

Transitional Provisions

Cases pending — former *Extradition Act*

84. The *Extradition Act* repealed by section 129 of this Act applies to a matter respecting the extradition of a person as though it had not been repealed, if the hearing in respect of the extradition had already begun on the day on which this Act comes into force.

Cases pending — *Fugitive Offenders Act*

85. The *Fugitive Offenders Act* repealed by section 130 of this Act applies to a matter respecting the return under that Act of a person as though it had not been repealed, if the hearing before the provincial court judge in respect of the return had already begun on the day on which this Act comes into force.

Consequential Amendments

1992, c. 20

Corrections and Conditional Release Act

86. Paragraph 121(1)(*d*) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

(*d*) who is the subject of an order of surrender under the *Extradition Act* and who is to be detained until surrendered.

1995, c. 42, s. 42 and par. 69(*i*)(E)

87. Subsection 128(3) of the Act is replaced by the following:

Deeming

(3) Despite subsection (1), for the purposes of subsection 50(2) of the *Immigration Act* and section 40 of the *Extradition Act*, the sentence of an offender who has been released on full parole or statutory release is deemed to be completed unless the full parole or statutory

PARTIE 4

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONNEXES ET ABROGATIONS

Dispositions transitoires

Affaires en instance : ancienne *Loi sur l'extradition*

84. La *Loi sur l'extradition* continue de s'appliquer — comme si elle n'avait pas été abrogée par l'article 129 — à toute question en matière d'extradition dans le cas où l'audition de la demande d'extradition est en cours devant le juge à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Affaires en instance : *Loi sur les criminels fugitifs*

85. La *Loi sur les criminels fugitifs* continue de s'appliquer — comme si elle n'avait pas été abrogée par l'article 130 — à toute question de renvoi faisant l'objet d'une audition déjà en cours devant le juge de la cour provinciale à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Modifications corrélatives

1992, ch. 20

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

86. L'alinéa 121(1)*d*) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est remplacé par ce qui suit :

d) il fait l'objet d'un arrêté d'extradition pris aux termes de la *Loi sur l'extradition* et est incarcéré jusqu'à son extradition.

1995, ch. 42, art. 42 et al. 69*i*)(A)

87. Le paragraphe 128(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cas particulier

(3) Pour l'application du paragraphe 50(2) de la *Loi sur l'immigration* et de l'article 40 de la *Loi sur l'extradition*, la peine d'emprisonnement du délinquant qui bénéficie d'une libération conditionnelle totale ou d'office est, par dérogation au paragraphe (1), réputée

release has been suspended, terminated or revoked or the offender has returned to Canada before the expiration of the sentence according to law.

être purgée sauf s'il y a eu révocation, suspension ou cessation de la libération ou si le délinquant est revenu au Canada avant son expiration légale.

R.S., c. I-1

Identification of Criminals Act

Loi sur l'identification des criminels

L.R., ch. I-1

1992, c. 47, s. 74(1)

88. Paragraph 2(1)(*b*) of the *Identification of Criminals Act* is replaced by the following:

88. L'alinéa 2(1)*b*) de la *Loi sur l'identification des criminels* est remplacé par ce qui suit :

(*b*) any person who has been apprehended under the *Extradition Act*; or

b) les personnes qui ont été arrêtées en application de la *Loi sur l'extradition*;

Related Amendments

Modifications connexes

R.S., c. C-5

Canada Evidence Act

Loi sur la preuve au Canada

L.R., ch. C-5

89. Section 46 of the *Canada Evidence Act* is replaced by the following:

89. L'article 46 de la *Loi sur la preuve au Canada* est remplacé par ce qui suit :

Order for examination of witness in Canada

46. (1) If, on an application for that purpose, it is made to appear to any court or judge that any court or tribunal outside Canada, before which any civil, commercial or criminal matter is pending, is desirous of obtaining the testimony in relation to that matter of a party or witness within the jurisdiction of the first mentioned court, of the court to which the judge belongs or of the judge, the court or judge may, in its or their discretion, order the examination on oath on interrogatories, or otherwise, before any person or persons named in the order, of that party or witness accordingly, and by the same or any subsequent order may command the attendance of that party or witness for the purpose of being examined, and for the production of any writings or other documents mentioned in the order and of any other writings or documents relating to the matter in question that are in the possession or power of that party or witness.

Ordre d'interroger un témoin au Canada

46. (1) Lorsque, sur requête à cette fin, il est prouvé à un tribunal ou à un juge qu'un tribunal étranger compétent, devant lequel est pendante une affaire civile, commerciale ou pénale, désire avoir, dans cette affaire, le témoignage de quelque partie ou témoin qui est dans le ressort du tribunal en premier lieu mentionné, ou du tribunal auquel appartient le juge, ou de ce juge, ce tribunal ou ce juge peut, à discrétion, ordonner en conséquence que la partie ou le témoin soit interrogé sous serment, par questions écrites ou autrement, devant la ou les personnes dénommées à l'ordonnance, et peut assigner, par la même ordonnance ou par une ordonnance subséquente, cette partie ou ce témoin à comparaître pour témoigner, et lui enjoindre de produire tous écrits ou documents mentionnés dans l'ordonnance, et tous autres écrits ou documents relatifs à l'affaire dont il s'agit et qui sont en la possession ou sous le contrôle de la partie ou du témoin.

Video links, etc.

(2) For greater certainty, testimony for the purposes of subsection (1) may be given by means of technology that permits the virtual presence of the party or witness before the court or tribunal outside Canada or that permits that court or tribunal, and the parties, to hear and examine the party or witness.

Témoin virtuel

(2) Il est entendu que le témoignage de la personne fait au moyen d'un instrument qui retransmet, devant tout tribunal étranger compétent, sur le vif, son image et sa voix — ou celle-ci seulement — et qui permet de l'interroger est admissible au titre du paragraphe (1).

90. Section 50 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

90. L'article 50 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Laws about witnesses to apply — video links etc.

(1.1) Despite subsection (1), when a party or witness gives evidence under subsection 46(2), the evidence shall be given as though they were physically before the court or tribunal outside Canada, for the purposes of the laws relating to evidence and procedure but only to the extent that giving the evidence would not disclose information otherwise protected by the Canadian law of non-disclosure of information or privilege.

Droit étranger et renseignements protégés

(1.1) Malgré le paragraphe (1), la personne qui dépose conformément au paragraphe 46(2) le fait, pour l'application du droit de la preuve et de la procédure, comme si elle se trouvait dans le ressort étranger en question, mais seulement dans la mesure où son témoignage ne révèle pas de renseignements protégés par le droit canadien relatif à la non-divulgation de renseignements ou à l'existence de privilèges.

Contempt of court in Canada

(1.2) When a party or witness gives evidence under subsection 46(2), the Canadian law relating to contempt of court applies with respect to a refusal by the party or witness to answer a question or to produce a writing or document referred to in subsection 46(1), as ordered under that subsection by the court or judge.

Outrage au tribunal

(1.2) Le droit canadien en matière d'outrage au tribunal s'applique à la personne qui, déposant conformément au paragraphe 46(2), refuse de répondre à une question ou de produire les écrits ou documents visés par l'ordonnance du tribunal ou du juge canadien.

91. Subsection 51(2) of the Act is replaced by the following:

91. Le paragraphe 51(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Letters rogatory

(2) In the absence of any order in relation to the evidence to be produced in support of the application referred to in subsection (1), letters rogatory from a court or tribunal outside Canada in which the civil, commercial or criminal matter is pending, are deemed and taken to be sufficient evidence in support of the application.

Lettres rogatoires

(2) En l'absence de toute ordonnance au sujet de la preuve à produire à l'appui de la requête visée au paragraphe (1), les lettres rogatoires d'un tribunal étranger, devant lequel une affaire civile, commerciale ou pénale est pendante, sont réputées et considérées comme une preuve suffisante à l'appui de la requête.

R.S., c. C-46

Criminal Code

Code criminel

L.R., ch. C-46

92. (1) Section 131 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subsection (1):

92. (1) L'article 131 du *Code criminel* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Video links, etc.

(1.1) Subject to subsection (3), every person who gives evidence under subsection 46(2) of the *Canada Evidence Act*, or gives evidence or a statement pursuant to an order made under section 22.2 of the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act*, commits perjury who, with intent to mislead, makes a false statement knowing that it is false, whether or not the false statement was made under oath or solemn affirmation in accordance with subsection (1), so long as the false statement was made in accordance with any formalities required by the law of the place outside Canada in which the person is virtually present or heard.

Témoin virtuel

(1.1) Sous réserve du paragraphe (3), commet un parjure la personne visée au paragraphe 46(2) de la *Loi sur la preuve au Canada* ou à l'article 22.2 de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle* qui fait, avec l'intention de tromper, une fausse déclaration, la sachant fausse, qu'elle ait été faite ou non en conformité avec le paragraphe (1), pour autant qu'elle ait été faite en conformité avec les formalités prescrites par le droit en vigueur dans le ressort étranger.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 17

(2) Subsection 131(3) of the Act is replaced by the following:

Application

(3) Subsections (1) and (1.1) do not apply to a statement referred to in either of those subsections that is made by a person who is not specially permitted, authorized or required by law to make that statement.

93. Section 136 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Evidence in specific cases

(1.1) Evidence given under section 714.1, 714.2, 714.3 or 714.4 or under subsection 46(2) of the *Canada Evidence Act* or evidence or a statement given pursuant to an order made under section 22.2 of the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act* is deemed to be evidence given by a witness in a judicial proceeding for the purposes of subsection (1).

94. The Act is amended by adding the following after section 700:

Video links, etc.

700.1 (1) If a person is to give evidence under section 714.1 or 714.3 or under subsection 46(2) of the *Canada Evidence Act* — or is to give evidence or a statement pursuant to an order made under section 22.2 of the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act* — at a place within the jurisdiction of a court referred to in subsection 699(1) or (2) where the technology is available, a subpoena shall be issued out of the court to order the person to give that evidence at such a place.

Sections of *Criminal Code*

(2) Sections 699, 700 and 701 to 703.2 apply, with any modifications that the circumstances require, to a subpoena issued under this section.

95. The Act is amended by adding the following after section 714:

Video and Audio Evidence

Video links, etc. — witness in Canada

714.1 A court may order that a witness in Canada give evidence by means of technology that permits the witness to testify elsewhere in Canada in the virtual presence of the parties and the court, if the court is of the opinion that it would be appropriate in all the circumstances, including

(*a*) the location and personal circumstances of the witness;

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 17

(2) Le paragraphe 131(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application

(3) Les paragraphes (1) et (1.1) ne s'appliquent pas à une déclaration visée dans ces paragraphes faite par une personne n'ayant pas la permission, l'autorisation ou l'obligation de la faire en vertu de la loi.

93. L'article 136 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Dépositions à distance

(1.1) Les dépositions faites dans le cadre des articles 714.1 à 714.4, du paragraphe 46(2) de la *Loi sur la preuve au Canada* ou de l'article 22.2 de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle* sont, pour l'application du présent article, réputées être faites dans une procédure judiciaire.

94. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 700, de ce qui suit :

Virtuellement présent

700.1 (1) Le tribunal visé aux paragraphes 699(1) ou (2) enjoint au témoin de se présenter en tout lieu situé dans son ressort où il pourra témoigner grâce aux moyens de retransmission prévus aux articles 714.1 ou 714.3, au paragraphe 46(2) de la *Loi sur la preuve au Canada* ou à l'article 22.2 de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*.

Modalités

(2) L'assignation est faite selon les modalités prévues aux articles 699, 700 et 701 à 703.2, avec les adaptations nécessaires.

95. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 714, de ce qui suit :

Déposition à distance

Témoin au Canada

714.1 Le tribunal peut, s'il l'estime indiqué dans les circonstances — compte tenu du lieu où se trouve le témoin, de sa situation personnelle, des coûts que sa présence impliquerait et de la nature de sa déposition — ordonner au témoin qui se trouve au Canada de déposer au moyen d'un instrument qui retransmet sur le vif, ailleurs au Canada, au juge et aux parties, son image et sa voix et qui permet de l'interroger.

(*b*) the costs that would be incurred if the witness had to be physically present; and

(*c*) the nature of the witness' anticipated evidence.

Video links, etc. — witness outside Canada

714.2 (1) A court shall receive evidence given by a witness outside Canada by means of technology that permits the witness to testify in the virtual presence of the parties and the court unless one of the parties satisfies the court that the reception of such testimony would be contrary to the principles of fundamental justice.

Témoin à l'étranger

714.2 (1) À moins qu'une partie n'établisse à la satisfaction du tribunal que ce serait contraire aux principes de justice fondamentale, le tribunal reçoit la déposition de la personne qui se trouve à l'étranger faite au moyen d'un instrument qui retransmet sur le vif, au Canada, au juge et aux parties, son image et sa voix et qui permet de l'interroger.

Notice

(2) A party who wishes to call a witness to give evidence under subsection (1) shall give notice to the court before which the evidence is to be given and the other parties of their intention to do so not less than ten days before the witness is scheduled to testify.

Préavis

(2) La partie qui entend se prévaloir du paragraphe (1) donne un préavis d'au moins dix jours au tribunal qui recevra la déposition et aux parties.

Audio evidence — witness in Canada

714.3 The court may order that a witness in Canada give evidence by means of technology that permits the parties and the court to hear and examine the witness elsewhere in Canada, if the court is of the opinion that it would be appropriate, considering all the circumstances including

(*a*) the location and personal circumstances of the witness;

(*b*) the costs that would be incurred if the witness had to be physically present;

(*c*) the nature of the witness' anticipated evidence; and

(*d*) any potential prejudice to either of the parties caused by the fact that the witness would not be seen by them.

Voix seule : témoin au Canada

714.3 S'il l'estime indiqué dans les circonstances — compte tenu du lieu où se trouve le témoin, de sa situation personnelle, des coûts que sa présence impliquerait, de la nature de sa déposition et du risque d'effet préjudiciable à une partie en raison de l'impossibilité de le voir —, le tribunal peut ordonner au témoin qui se trouve au Canada de déposer au moyen d'un instrument qui retransmet, sur le vif, ailleurs au Canada, au juge et aux parties, sa voix et qui permet de l'interroger.

Audio evidence — witness outside Canada

714.4 The court may receive evidence given by a witness outside Canada by means of technology that permits the parties and the court in Canada to hear and examine the witness, if the court is of the opinion that it would be appropriate, considering all the circumstances including

(*a*) the nature of the witness' anticipated evidence; and

(*b*) any potential prejudice to either of the parties caused by the fact that the witness would not be seen by them.

Voix seule : témoin à l'étranger

714.4 S'il l'estime indiqué dans les circonstances — compte tenu de la nature de la déposition du témoin et du risque d'effet préjudiciable à une partie en raison de l'impossibilité de le voir —, le tribunal peut recevoir la déposition d'un témoin qui se trouve à l'étranger faite au moyen d'un instrument qui retransmet, sur le vif, au juge et aux parties, sa voix et qui permet de l'interroger.

Oath or affirmation

714.5 The evidence given under section 714.2 or 714.4 shall be given

(*a*) under oath or affirmation in accordance with Canadian law;

(*b*) under oath or affirmation in accordance with the law in the place in which the witness is physically present; or

(*c*) in any other manner that demonstrates that the witness understands that they must tell the truth.

Serment ou affirmation solennelle

714.5 Avant de déposer conformément aux articles 714.2 ou 714.4, le témoin qui se trouve à l'étranger doit, au moyen de l'instrument utilisé pour sa déposition, prêter serment ou faire une affirmation solennelle conformément soit au droit canadien, soit au droit du lieu où il se trouve. Il peut aussi déposer de toute autre façon prouvant qu'il comprend l'obligation de dire la vérité.

Other laws about witnesses to apply

714.6 When a witness who is outside Canada gives evidence under section 714.2 or 714.4, the evidence is deemed to be given in Canada, and given under oath or affirmation in accordance with Canadian law, for the purposes of the laws relating to evidence, procedure, perjury and contempt of court.

Présomption

714.6 Le témoin qui dépose conformément aux articles 714.2 ou 714.4 à partir de l'étranger est réputé le faire au Canada — sous serment ou après avoir fait une affirmation solennelle conformément au droit canadien — aux fins du droit relatif à la preuve, à la procédure, au parjure ou à l'outrage au tribunal.

Costs of technology

714.7 A party who wishes to call a witness to give evidence by means of the technology referred to in section 714.1, 714.2, 714.3 or 714.4 shall pay any costs associated with the use of the technology.

Frais

714.7 La partie qui fait entendre le témoin en conformité avec les articles 714.1, 714.2, 714.3 ou 714.4 supporte les coûts ainsi exposés.

Consent

714.8 Nothing in sections 714.1 to 714.7 is to be construed as preventing a court from receiving evidence by means of the technology referred to in sections 714.1 to 714.4 if the parties so consent.

Consentement des parties

714.8 Les articles 714.1 à 714.7 n'ont pas pour effet d'empêcher le tribunal, si les parties y consentent, de recevoir en preuve le témoignage rendu au moyen d'un instrument qui retransmet sur le vif son image ou sa voix, ou les deux, et qui permet de l'interroger.

R.S., c. I-2

Immigration Act

Loi sur l'immigration

L.R., ch. I-2

96. Section 69.1 of the *Immigration Act* is amended by adding the following after subsection (11):

96. L'article 69.1 de la *Loi sur l'immigration* est modifié par adjonction, après le paragraphe (11), de ce qui suit :

If authority to proceed under *Extradition Act*

(12) If an authority to proceed has been issued under section 15 of the *Extradition Act* with respect to a person for an offence under Canadian law that is punishable under an Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of 10 years or more, a hearing under subsection (1) or (2) shall not be commenced with respect to the person, or if commenced, shall be adjourned, until the final decision under that Act with respect to the discharge or surrender of the person has been made.

Sursis

(12) Si l'intéressé est par ailleurs visé par un arrêté introductif d'instance pris au titre de l'article 15 de la *Loi sur l'extradition* relativement à une infraction punissable aux termes d'une loi fédérale d'un emprisonnement d'une durée de dix ans ou plus, l'audience est reportée et la décision remise tant qu'il n'a pas été statué de manière définitive sur la demande d'extradition.

When person discharged under *Extradition Act*

(13) If the person is finally discharged under the *Extradition Act*, the hearing may be commenced or continued, or the Refugee Division may proceed, as though there had not been any proceedings under the *Extradition Act*.

(13) Si au terme de la procédure d'extradition il est remis en liberté sans conditions, l'audience commence ou se poursuit ou la décision sur la revendication est rendue comme si la procédure d'extradition n'avait jamais eu lieu.

Libération

When person ordered surrendered under *Extradition Act*

(14) If the person is ordered surrendered by the Minister of Justice under the *Extradition Act* and the offence for which the person was committed by the judge under section 29 of that Act is punishable under an Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of 10 years or more, the order of surrender is deemed to be a decision by the Refugee Division that the person is not a Convention refugee because of paragraph (b) of Section F of its Article 1, except that no appeal or judicial review of the decision shall be permitted except to the extent that a judicial review of the order of surrender is provided for under the *Extradition Act*.

(14) Si l'intéressé est, d'une part, visé par l'arrêté du ministre de la Justice pris aux termes de la *Loi sur l'extradition* et, d'autre part, incarcéré aux termes de l'article 29 de celle-ci pour une infraction punissable, aux termes d'une loi fédérale, d'un emprisonnement d'une durée de dix ans ou plus, l'arrêté vaut décision, par la section du statut, que l'intéressé n'est pas un réfugié au sens de la Convention en raison de l'alinéa *b*) de la section F de son article premier. Cette décision n'est pas susceptible d'appel ou de révision judiciaire quoique la révision de l'arrêté puisse se faire en conformité avec la *Loi sur l'extradition*.

Extradition

If no claim made before *Extradition Act* order

(15) For greater certainty, if the person has not made a claim under section 44 before the order of surrender referred to in subsection (14), the person may not do so before the surrender.

(15) Il est entendu que l'intéressé qui n'a pas revendiqué le statut de réfugié au sens de la Convention avant la date de l'arrêté d'extradition ne peut le revendiquer dans l'intervalle entre cette date et sa remise aux termes de cet arrêté.

Présomption

R.S., c. 30 (4th Supp.)

Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act

97. (1) The definitions "foreign state" and "treaty" in subsection 2(1) of the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act* are repealed.

(2) The definitions "offence" and "request" in subsection 2(1) of the Act are replaced by the following:

"offence" *« infraction »*

"offence" means an offence within the meaning of the relevant agreement;

"request" *« demande »*

"request" means a request for assistance presented pursuant to an agreement;

(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"agreement" *« accord »*

"agreement" means a treaty, convention or other international agreement that is in force, to which Canada is a party and that contains a provision respecting mutual legal assistance in criminal matters;

L.R., ch. 30 (4e suppl.)

Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle

97. (1) Les définitions de « État étranger » et « traité », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*, sont abrogées.

(2) Les définitions de « demande » et « infraction », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« demande » *"request"*

« demande » Demande d'assistance présentée en application d'un accord.

« infraction » *"offence"*

« infraction » Infraction au sens de l'accord applicable.

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« accord » *"agreement"*

« accord » Traité, convention ou autre accord international qui porte en tout ou en partie sur l'entraide juridique en matière criminelle, auquel le Canada est partie et qui est en vigueur.

"state or entity" "state or entity" means

(*a*) a state, a province, state or political subdivision of the state, or a colony, dependency, possession, protectorate, condominium, trust territory or any territory falling under the jurisdiction of the state, that is a party to an agreement with Canada, or

(*b*) an international criminal court or tribunal, the name of which appears in the schedule;

« État ou entité » « État ou entité »

a) S'il est partie à un accord qui lie le Canada, un État, ses provinces, États ou autres subdivisions politiques similaires; ses colonies, dépendances, possessions, territoires gérés en condominium ou placés sous son protectorat, sa tutelle ou, d'une façon générale, sa dépendance;

b) tout tribunal pénal international dont le nom figure à l'annexe.

(4) Subsection 2(2) of the Act is repealed.

(4) Le paragraphe 2(2) de la même loi est abrogé.

98. Subsection 3(2) of the Act is replaced by the following:

98. Le paragraphe 3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Preservation of informal arrangements

(2) Nothing in this Act or an agreement shall be construed so as to abrogate or derogate from an arrangement or practice respecting cooperation between a Canadian competent authority and a foreign or international authority or organization.

(2) Ni la présente loi ni un accord n'ont pour effet de porter atteinte aux autres arrangements ou pratiques de coopération entre une autorité compétente canadienne et une organisation ou autorité étrangère ou internationale.

Maintien des autres arrangements de coopération

99. Sections 4 and 5 of the Act are replaced by the following:

99. Les articles 4 et 5 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Designation

4. (1) The names of international criminal courts and tribunals that appear in the schedule are designated as states or entities for the purpose of this Act.

4. (1) Tout tribunal pénal international figurant à l'annexe est désigné Etat ou entité.

Désignation

Amendments to schedule

(2) The Minister of Foreign Affairs may, with the agreement of the Minister, by order, add to or delete from the schedule the names of international criminal courts and tribunals.

(2) Le ministre des Affaires étrangères peut par arrêté, avec l'accord du ministre, radier des noms de l'annexe ou y ajouter un autre tribunal pénal international.

Modification de l'annexe

PUBLICATION OF AGREEMENTS

PUBLICATION DES ACCORDS

Publication in *Canada Gazette*

5. (1) Unless the agreement has been published under subsection (2), an agreement — or the provisions respecting mutual legal assistance in criminal matters contained in a convention or other international agreement — must be published in the *Canada Gazette* no later than 60 days after it comes into force.

5. (1) À moins qu'ils ne soient publiés en conformité avec le paragraphe (2), l'accord ou les dispositions d'une convention ou autre accord international qui traitent de l'entraide juridique en matière criminelle sont publiés dans la *Gazette du Canada*, dans les soixante jours suivant leur entrée en vigueur.

Gazette du Canada

Publication in *Canada Treaty Series*

(2) An agreement — or the provisions respecting mutual legal assistance in criminal matters contained in a convention or other international agreement — may be published in the *Canada Treaty Series* and, if so

(2) L'accord ou les dispositions peuvent être publiés dans le *Recueil des traités du Canada*, auquel cas la publication est faite dans les soixante jours suivant leur entrée en vigueur.

Recueil des traités du Canada

published, the publication must be no later than 60 days after it comes into force.

Judicial notice

(3) Agreements and provisions published in the *Canada Gazette* or the *Canada Treaty Series* are to be judicially noticed.

(3) L'accord et les dispositions ainsi publiés dans la *Gazette du Canada* ou dans le *Recueil des traités du Canada* sont de notoriété publique.

Notoriété publique

1995, c. 5, par. 25(1)(*v*)

100. Subsections 6(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

100. Les paragraphes 6(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 5, al. 25(1)*v*)

Administrative arrangements

6. (1) If there is no agreement between Canada and a state or entity, or the state's or entity's name does not appear in the schedule, the Minister of Foreign Affairs may, with the agreement of the Minister, enter into an administrative arrangement with the state or entity providing for legal assistance with respect to an investigation specified in the arrangement relating to an act that, if committed in Canada, would be an indictable offence.

6. (1) En l'absence d'accord, le ministre des Affaires étrangères peut, avec l'agrément du ministre, conclure avec un État ou une entité dont le nom ne figure pas à l'annexe une entente administrative prévoyant l'aide juridique en matière criminelle dans le cadre d'une enquête déterminée portant sur des actes qui, s'ils étaient commis au Canada, constitueraient des actes criminels.

Ententes administratives en l'absence d'accord

Administrative arrangements

(2) If an agreement expressly states that legal assistance may be provided with respect to acts that do not constitute an offence within the meaning of the agreement, the Minister of Foreign Affairs may, in exceptional circumstances and with the agreement of the Minister, enter into an administrative arrangement with the state or entity concerned, providing for legal assistance with respect to an investigation specified in the arrangement relating to an act that, if committed in Canada, would be a contravention of an Act of Parliament or of the legislature of a province.

(2) Lorsqu'un accord prévoit expressément que l'aide juridique peut être accordée à l'égard d'actes qui ne constituent pas une infraction au sens de l'accord, le ministre des Affaires étrangères peut, dans des circonstances exceptionnelles et avec l'agrément du ministre, conclure avec l'État ou entité visé une entente administrative prévoyant l'aide juridique en matière criminelle dans le cadre d'une enquête déterminée portant sur des actes qui, s'ils étaient commis au Canada, constitueraient une violation d'une loi fédérale ou provinciale.

Aide juridique fondée sur un accord

Nature of administrative arrangement

(3) An administrative arrangement entered into under subsection (1) or (2) may be implemented by the Minister, pursuant to this Act, in the same manner as an agreement.

(3) L'entente administrative visée au présent article peut être mise en oeuvre par le ministre sous le régime de la présente loi de la même manière qu'un accord.

Nature de l'entente administrative

101. Sections 7 and 8 of the Act are replaced by the following:

101. Les articles 7 et 8 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Functions of Minister

7. (1) The Minister is responsible for the implementation of every agreement and the administration of this Act.

7. (1) Le ministre est chargé de la mise en oeuvre des accords et de l'application de la présente loi.

Rôle du ministre

Agreement and Act to apply

(2) When a request is presented to the Minister by a state or entity or a Canadian competent authority, the Minister shall deal with the request in accordance with the relevant agreement and this Act.

(2) Le ministre donne suite aux demandes d'un État ou entité, ou d'une autorité compétente canadienne, en conformité avec l'accord applicable et la présente loi.

Suivi des demandes

PART I

FOREIGN INVESTIGATIONS OR OTHER PROCEEDINGS IN RESPECT OF OFFENCES

Implementation

Limitation — requests under agreements

8. (1) If a request for mutual legal assistance is made under an agreement, the Minister may not give effect to the request by means of the provisions of this Part unless the agreement provides for mutual legal assistance with respect to the subject-matter of the request.

Request by state or entity in schedule

(2) If a request for mutual legal assistance is made by a state or entity whose name appears in the schedule, the Minister may give effect by means of the provisions of this Part to a request with respect to any subject-matter.

102. (1) Subsection 9(1) of the Act is replaced by the following:

Standing and jurisdiction

9. (1) When the Minister approves a request of a state or entity to enforce the payment of a fine imposed in respect of an offence by a court of criminal jurisdiction of the state or entity, a court in Canada has jurisdiction to enforce the payment of the fine, and the fine is recoverable in civil proceedings instituted by the state or entity, as if the fine had been imposed by a court in Canada.

(2) Subsection 9(3) of the Act is replaced by the following:

Definition of "fine"

(3) For the purposes of this section, "fine" includes any pecuniary penalty determined by a court of criminal jurisdiction of a state or entity to represent the value of any property, benefit or advantage, irrespective of its location, obtained or derived directly or indirectly as a result of the commission of an offence.

103. Subsection 11(1) of the Act is replaced by the following:

Approval of request to search or seize

11. (1) When the Minister approves a request of a state or entity to have a search or a seizure carried out in Canada regarding an offence with respect to which the state or entity has jurisdiction, the Minister shall provide a competent authority with any docu-

PARTIE I

PROCÉDURES OU ENQUÊTES ÉTRANGÈRES EN MATIÈRE CRIMINELLE

Mise en oeuvre

Mise en oeuvre des accords

8. (1) Le ministre ne peut mettre en oeuvre les dispositions de la présente partie pour donner suite à une demande que si l'accord applicable prévoit l'entraide juridique à l'égard de l'objet de la demande.

Mise en oeuvre de la présente partie

(2) Le ministre peut mettre en oeuvre les dispositions de la présente partie pour donner suite à une demande d'un État ou entité dont le nom figure à l'annexe relativement à n'importe quel objet.

102. (1) Le paragraphe 9(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Capacité d'ester en justice

9. (1) Les tribunaux canadiens ont compétence pour ordonner le paiement d'une amende infligée pour une infraction par un tribunal de compétence criminelle d'un État ou entité comme si cette amende avait été infligée par un tribunal canadien, à condition que le ministre autorise la demande présentée à cette fin par cet État ou entité; l'État ou entité peut intenter des procédures civiles en vue de recouvrer l'amende.

(2) Le paragraphe 9(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Peine pécuniaire

(3) Pour l'application du présent article, est assimilée à une amende la peine pécuniaire infligée par un tribunal de compétence criminelle d'un État ou entité à titre d'équivalent de tout bien, bénéfice ou avantage qui, indépendamment du lieu où il se trouve, est obtenu ou provient, directement ou indirectement, de la perpétration d'une infraction.

103. Le paragraphe 11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Autorisation

11. (1) Le ministre, s'il autorise la demande d'un État ou entité d'effectuer une perquisition, une fouille ou une saisie au Canada à l'égard d'une infraction qui relève de la compétence de cet Etat ou entité, fournit à une autorité compétente les documents ou rensei-

ments or information necessary to apply for a search warrant.

gnements nécessaires pour lui permettre de présenter une requête de mandat de perquisition.

104. (1) Paragraph 12(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) an offence has been committed with respect to which the state or entity has jurisdiction;

104. (1) Le paragraphe 12(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Délivrance

12. (1) Le juge saisi de la requête peut délivrer un mandat de perquisition autorisant l'agent de la paix qui y est désigné à l'exécuter en tout lieu de la province s'il est convaincu par les déclarations faites sous serment qu'il existe des motifs raisonnables de croire, à la fois :

a) qu'une infraction qui relève de la compétence de l'État ou entité a été commise;

b) que des éléments de preuve de l'infraction ou des renseignements susceptibles de révéler le lieu où se trouve une personne soupçonnée de l'avoir commise seront trouvés dans un bâtiment, contenant ou lieu situé dans la province;

c) qu'il ne serait pas opportun, dans les circonstances, de recourir à une ordonnance d'obtention d'éléments de preuve.

(2) Paragraph 12(4)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) state that, at that hearing, an order will be sought for the sending to the state or entity of the records or things seized in execution of the warrant; and

(2) L'alinéa 12(4)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) un avis portant qu'à cette audition une ordonnance de transmission à l'État ou entité des objets ou documents saisis en exécution du mandat sera demandée;

105. The portion of paragraph 15(1)(*b*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*b*) in any other case, order that a record or thing seized in execution of the warrant be sent to the state or entity mentioned in subsection 11(1) and include in the order any terms and conditions that the judge considers desirable, including terms and conditions

105. Le passage de l'alinéa 15(1)*b*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) dans les autres cas, ordonner que les objets ou documents saisis soient transmis à l'État ou entité mentionné au paragraphe 11(1); l'ordonnance de transmission est assortie des modalités qu'il estime indiquées, notamment :

106. Section 16 of the Act is replaced by the following:

106. L'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Terms and conditions

Modalités

16. No record or thing seized that has been ordered under section 15 to be sent to the state or entity mentioned in subsection 11(1) shall be so sent until the Minister is satisfied that the state or entity has agreed to comply with any

16. Les objets ou documents saisis et visés par une ordonnance rendue en vertu de l'article 15 ne peuvent être transmis à l'État ou entité mentionné au paragraphe 11(1) pour donner suite à la demande de celui-ci avant

terms or conditions imposed in respect of the sending abroad of the record or thing.

107. Subsection 17(1) of the Act is replaced by the following:

Approval of request to obtain evidence

17. (1) When the Minister approves a request of a state or entity to obtain, by means of an order of a judge, evidence regarding an offence with respect to which the state or entity has jurisdiction, the Minister shall provide a competent authority with any documents or information necessary to apply for the order.

108. (1) Paragraph 18(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) an offence has been committed with respect to which the state or entity has jurisdiction; and

(2) Paragraph 18(2)(*b*) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) l'ordre à une personne visée de faire une copie d'un document ou d'en établir un à partir de données et de remettre la copie ou le document à une personne désignée ou celui de remettre à une telle personne tout objet ou document en sa possession ou sous son contrôle, ainsi que des indications concernant l'affidavit ou le certificat qui, s'il y a lieu, doit accompagner la copie, l'objet ou le document, à la demande de l'État ou entité;

(3) Paragraphs 18(7)(*b*) and (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*b*) to require the person to answer the questions or to produce the records or things would constitute a breach of a privilege recognized by a law in force in the state or entity that presented the request mentioned in subsection 17(1); or

(*c*) to answer the questions or to produce the records or things would constitute the commission by the person of an offence against a law in force in the state or entity that presented the request mentioned in subsection 17(1).

que le ministre ne soit convaincu que cet État ou entité accepte de se conformer aux modalités de l'ordonnance.

107. Le paragraphe 17(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Autorisation

17. (1) Le ministre, s'il autorise la demande présentée par un État ou entité en vue d'obtenir, par l'ordonnance d'un juge, des éléments de preuve à l'égard d'une infraction qui relève de la compétence de cet État ou entité, fournit à une autorité compétente les documents ou renseignements nécessaires pour lui permettre de présenter une requête à cet effet.

108. (1) L'alinéa 18(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) qu'une infraction qui relève de la compétence de l'État ou entité a été commise;

(2) L'alinéa 18(2)*b*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) l'ordre à une personne visée de faire une copie d'un document ou d'en établir un à partir de données et de remettre la copie ou le document à une personne désignée ou celui de remettre à une telle personne tout objet ou document en sa possession ou sous son contrôle, ainsi que des indications concernant l'affidavit ou le certificat qui, s'il y a lieu, doit accompagner la copie, l'objet ou le document, à la demande de l'État ou entité;

(3) Les alinéas 18(7)*b*) et *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) obliger la personne à répondre ou à remettre les objets ou documents constituerait une violation d'un privilège reconnu par une règle de droit en vigueur dans l'État ou applicable à l'entité qui a demandé l'ordonnance;

c) répondre ou remettre les objets ou documents équivaudrait pour la personne à enfreindre une règle de droit en vigueur dans cet État ou applicable à cette entité.

109. Subsection 19(4) of the Act is replaced by the following:

Refusals based on foreign law

(4) A copy of every statement given under subsection 18(9) that contains reasons that purport to be based on a law that applies to the state or entity shall be appended to any order that the judge makes under section 20.

109. Le paragraphe 19(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Détermination de la validité des refus : droit étranger

(4) Le juge ajoute à l'ordonnance de transmission qu'il rend en vertu de l'article 20 une copie de l'exposé des motifs de refus présentés en conformité avec le paragraphe 18(9) et fondés sur une règle de droit en vigueur dans l'État ou applicable à l'entité.

110. (1) Subsection 20(1) of the Act is replaced by the following:

Sending abroad

20. (1) A judge to whom a report is made under subsection 19(1) may order that there be sent to the state or entity the report and any record or thing produced, as well as a copy of the order accompanied by a copy of any statement given under subsection 18(9) that contains reasons that purport to be based on a law that applies to the state or entity, as well as any determination of the judge made under subsection 19(3) that the reasons contained in a statement given under subsection 18(9) are well-founded.

110. (1) Le paragraphe 20(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Transmission

20. (1) Le juge peut ordonner la transmission à l'État ou entité du rapport d'exécution et des objets et documents remis en conformité avec l'ordonnance d'obtention d'éléments de preuve; l'ordonnance est accompagnée de toute décision du juge qui, en vertu du paragraphe 19(3), déclare valides les motifs de refus fondés sur une règle de droit en vigueur au Canada et d'une copie des motifs de refus présentés en conformité avec le paragraphe 18(9) et fondés sur une règle de droit en vigueur dans cet État ou applicable à cette entité.

(2) Subsection 20(3) of the Act is replaced by the following:

Further execution

(3) The execution of an order made under subsection 18(1) that was not completely executed because of a refusal, by reason of a law that applies to the state or entity, to answer one or more questions or to produce certain records or things to the person designated under paragraph 18(2)(*c*) may be continued if a court of the state or entity or a person designated by the state or entity determines that the reasons are not well-founded and the state or entity so advises the Minister.

(2) Le paragraphe 20(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Poursuite de l'exécution de l'ordonnance

(3) L'exécution de l'ordonnance d'obtention d'éléments de preuve peut se poursuivre à l'égard des questions auxquelles la personne visée a refusé de répondre ou des objets ou documents qu'elle a refusé de remettre lorsque les motifs de son refus fondés sur une règle de droit en vigueur dans l'État ou applicable à l'entité sont rejetés par un tribunal de cet État ou entité ou la personne désignée en l'espèce par celui-ci et que le même État ou entité en avise le ministre.

111. Section 21 of the Act is replaced by the following:

Terms and conditions

21. No record or thing that has been ordered under section 20 to be sent to the state or entity mentioned in subsection 17(1) shall be so sent until the Minister is satisfied that the state or entity has agreed to comply with any terms or conditions imposed in respect of the sending abroad of the record or thing.

111. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Modalités

21. Les objets ou documents remis en exécution d'une ordonnance d'obtention d'éléments de preuve et visés par une ordonnance rendue en vertu de l'article 20 ne peuvent être transmis à l'État ou entité pour donner suite à la demande de celui-ci avant que le ministre ne soit convaincu que cet État ou entité accepte de se conformer aux modalités de cette ordonnance.

112. Subparagraph 22(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) a court of the state or entity or by a person designated by the state or entity, if the reasons were based on a law that applies to the state or entity.

112. L'article 22 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Outrage au tribunal

22. Commet un outrage au tribunal la personne visée par une ordonnance d'obtention d'éléments de preuve qui refuse de répondre à une question ou de remettre des objets ou documents sans remettre l'exposé détaillé visé au paragraphe 18(9) ou dont les motifs de refus ont été rejetés soit par le juge, s'ils sont fondés sur une règle de droit en vigueur au Canada, soit par un tribunal d'un État ou entité ou une personne désignée par celui-ci, s'ils sont fondés sur une règle de droit en vigueur dans cet État ou applicable à cette entité et qui, lorsque la question lui est posée de nouveau ou qu'on lui demande de nouveau de remettre les objets ou documents, persiste dans son refus.

113. The Act is amended by adding the following after section 22:

113. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 22, de ce qui suit :

Approval of request to obtain evidence by video link, etc

22.1 (1) If the Minister approves a request of a state or entity to compel a person to provide evidence or a statement, by means of technology that permits the virtual presence of the person in the territory over which the state or entity has jurisdiction, or that permits the parties and the court to hear and examine the witness, regarding an offence with respect to which the state or entity has jurisdiction, the Minister shall provide a competent authority with any documents or information necessary to apply for the order.

Témoin virtuel

22.1 (1) Le ministre, s'il autorise la demande présentée par un État ou entité en vue de contraindre une personne à déposer au moyen d'un instrument qui retransmet, sur le vif, dans cet État ou entité, son image et sa voix — ou celle-ci seulement —, et qui permet de l'interroger, à l'égard d'une infraction qui relève de la compétence de cet État ou entité, fournit à une autorité compétente les documents ou renseignements nécessaires pour lui permettre de présenter à un juge une requête pour obtenir une ordonnance à cet effet.

Application for order

(2) The competent authority who is provided with the documents or information shall apply *ex parte* to a judge of the province in which the person may be found for an order for the taking of the evidence or statement from the person under subsection (1).

Requête

(2) L'autorité compétente à qui les documents ou renseignements sont fournis présente, à un juge de la province où elle croit que la personne se trouve, une requête *ex parte* en vue de la délivrance d'une ordonnance pour contraindre cette personne à déposer.

Order for video link, etc

22.2 (1) The judge may make the order if satisfied that there are reasonable grounds to believe that

(*a*) an offence has been committed with respect to which the state or entity has jurisdiction; and

(*b*) the state or entity believes that the person's evidence or statement would be relevant to the investigation or prosecution of the offence.

Facteurs à considérer

22.2 (1) Le juge accueille la requête s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

a) d'une part, qu'une infraction qui relève de la compétence de l'Etat ou entité a été commise;

b) d'autre part, que cet État ou entité croit que sa déposition sera utile à l'enquête ou à la poursuite de l'infraction.

Provisions of order

(2) An order made under subsection (1) shall order the person

(*a*) to attend at the place fixed by the judge for the taking of the evidence or statement by means of the technology and to remain in attendance until the person is excused by the authorities of the state or entity;

(*b*) to answer any questions put to the person by the authorities of the state or entity or by any person authorized by those authorities, in accordance with the law that applies to the state or entity;

(*c*) to make a copy of a record or to make a record from data and to bring the copy or record, when appropriate; and

(*d*) to bring any record or thing in his or her possession or control, when appropriate, in order to show it to the authorities by means of the technology.

Modalités de l'ordonnance

(2) L'ordonnance enjoint à la personne :

a) de se présenter au lieu que le juge fixe et de demeurer à la disposition de l'État ou entité à moins qu'elle n'en soit excusée par les autorités de l'État ou entité;

b) de répondre aux questions qui lui sont posées par les autorités de l'État ou entité ou par la personne autorisée par cet État ou entité en conformité avec le droit en vigueur dans ce ressort;

c) de faire, si c'est utile, une copie d'un document ou d'en établir un à partir de données et d'apporter la copie ou le document avec elle;

d) d'apporter avec elle, si c'est utile, tout objet ou document en sa possession ou sous son contrôle afin de les faire voir au moyen de l'instrument de retransmission.

Order effective throughout Canada

(3) An order made under subsection (1) may be executed anywhere in Canada.

Exécution

(3) L'ordonnance peut être exécutée en tout lieu du Canada.

Terms and conditions of order

(4) An order made under subsection (1) may include any terms or conditions that the judge considers desirable, including those relating to the protection of the interests of the person named in it and of third parties.

Modalités

(4) Le juge peut assortir l'ordonnance des modalités qu'il estime indiquées, notamment quant à la protection des droits de la personne qu'elle vise ou des tiers.

Variation

(5) The judge who made the order under subsection (1) or another judge of the same court may vary its terms and conditions.

Modifications

(5) Le juge qui a rendu l'ordonnance ou un autre juge du même tribunal peut modifier les modalités de celle-ci.

Expenses

(6) A person named in an order made under subsection (1) is entitled to be paid the travel and living expenses to which the person would be entitled if the person were required to attend as a witness before the judge who made the order.

Frais

(6) La personne visée par l'ordonnance a droit au paiement de ses frais de déplacement et de séjour au même titre qu'un témoin assigné à comparaître devant le juge qui a rendu l'ordonnance.

Other laws about witnesses to apply

22.3 For greater certainty, when a witness gives evidence or a statement pursuant to an order made under section 22.2, the evidence or statement shall be given as though the witness were physically before the court or tribunal outside Canada, for the purposes of the laws relating to evidence and procedure but only to the extent that giving the evidence would not disclose information otherwise protected by the Canadian law of non-disclosure of information or privilege.

Parjure

22.3 Il est entendu que le témoin qui dépose par suite d'une ordonnance rendue au titre de l'article 22.2 le fait, pour l'application du droit de la preuve et de la procédure, comme s'il se trouvait dans le ressort de l'État ou entité en question, mais seulement dans la mesure où sa déposition ne révèle pas de renseignements protégés par le droit canadien relatif à la non-divulgation de renseignements ou à l'existence de privilèges.

Contempt of court in Canada

22.4 When a witness gives evidence under section 22.2, the Canadian law relating to contempt of court applies with respect to a refusal by the person to answer a question or to produce a record or thing as ordered by the judge under that section.

Outrage au tribunal

22.4 Le droit canadien en matière d'outrage au tribunal s'applique à la personne qui, déposant par suite d'une ordonnance rendue au titre de l'article 22.2, refuse de répondre à une question ou de produire tout objet ou document visés dans l'ordonnance du juge.

114. (1) Subsection 23(1) of the Act is replaced by the following:

Arrest warrant

23. (1) The judge who made the order under subsection 18(1) or section 22.2 or another judge of the same court may issue a warrant for the arrest of the person named in the order where the judge is satisfied, on an information in writing and under oath, that

(*a*) the person did not attend or remain in attendance as required by the order or is about to abscond;

(*b*) the order was personally served on the person; and

(*c*) in the case of an order made under subsection 18(1), the person is likely to give material evidence and, in the case of an order under section 22.2, the state or entity believes that the testimony of the person would be relevant to the prosecution of the offence.

114. (1) Le paragraphe 23(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mandat d'arrestation

23. (1) Le juge qui a rendu l'ordonnance visée au paragraphe 18(1) ou à l'article 22.2 ou un autre juge du même tribunal peut délivrer un mandat d'arrestation visant la personne qui a fait l'objet de l'ordonnance s'il est convaincu, par une dénonciation écrite qui lui est présentée sous serment, que cette personne ne s'est pas présentée ou ne demeure pas à disposition en conformité avec l'ordonnance, que l'ordonnance lui a été signifiée personnellement et qu'elle rendra vraisemblablement, au titre du paragraphe 18(1), un témoignage important ou, au titre de l'article 22.2, un témoignage que l'État ou entité croit utile à la poursuite de l'infraction.

(2) Subsection 23(3) of the Act is replaced by the following:

Order

(3) A peace officer who arrests a person in execution of a warrant issued under subsection (1) shall, without delay, bring the person or cause the person to be brought before the judge who issued the warrant or another judge of the same court who may, to ensure compliance with the order made under subsection 18(1) or section 22.2, order that the person be detained in custody or released on recognizance, with or without sureties.

(2) Le paragraphe 23(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ordonnance

(3) L'agent de la paix qui arrête une personne en exécution du mandat la conduit ou la fait conduire immédiatement devant le juge qui a délivré le mandat ou un autre juge du même tribunal; ce juge peut alors, afin de faciliter l'exécution de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 18(1) ou de l'article 22.2, ordonner que cette personne soit détenue ou libérée sur engagement, avec ou sans caution.

115. Subsection 24(1) of the Act is replaced by the following:

Approval of transfer request

24. (1) When the Minister approves a request of a state or entity to have a detained person who is serving a term of imprisonment in Canada transferred to the state or entity, the Minister shall provide a competent authority with any documents or information necessary to apply for a transfer order.

115. Le paragraphe 24(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Autorisation

24. (1) Le ministre, s'il autorise la demande d'un État ou entité de transférer dans cet État ou entité une personne détenue qui purge une peine d'emprisonnement au Canada, fournit à une autorité compétente les documents ou renseignements nécessaires pour lui permettre de présenter une requête d'ordonnance de transfèrement.

116. (1) Subsection 25(1) of the Act is replaced by the following:

Making of transfer order

25. (1) If the judge to whom an application is made under subsection 24(2) is satisfied, having considered, among other things, any documents filed or information given in support of the application, that the detained person consents to the transfer and that the state or entity has requested the transfer for a fixed period, the judge may make a transfer order.

(2) Paragraph 25(3)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) order the person receiving the detained person into custody under paragraph (*b*) to take him or her to the state or entity and, on the return of the detained person to Canada, to return that person to the place of confinement where he or she was when the order was made;

117. (1) Subsection 30(1) of the Act is replaced by the following:

Approval of loan request

30. (1) When the Minister approves the request of a state or entity to have an exhibit that was admitted in evidence in a proceeding in respect of an offence in a court in Canada lent to the state or entity, the Minister shall provide a competent authority with any documents or information necessary to apply for a loan order.

(2) Subsection 30(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Application for loan order

(2) After having given reasonable notice to the attorney general of the province where the exhibit sought to be lent to the state or entity mentioned in subsection (1) is located and to the parties to the proceeding, the competent authority who is provided with the documents or information shall apply for a loan order to the court that has possession of the exhibit.

118. Subsection 31(1) of the Act is replaced by the following:

116. (1) Le paragraphe 25(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Délivrance

25. (1) Le juge saisi de la requête peut délivrer l'ordonnance de transfèrement s'il est convaincu, notamment à la lumière des documents ou renseignements qui lui sont fournis, que la personne visée consent au transfèrement et que l'État ou entité demande que cette personne y soit transférée pour une période déterminée.

(2) L'alinéa 25(3)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) l'ordre à la personne sous la garde de qui la personne détenue a été remise en conformité avec l'ordonnance d'emmener celle-ci dans l'État ou entité et, à son retour, de la ramener à l'établissement de détention où elle était détenue quand l'ordonnance a été rendue;

117. (1) Le paragraphe 30(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Autorisation

30. (1) Le ministre, s'il autorise la demande d'un État ou entité d'emprunter des pièces à conviction admises en preuve dans des procédures à l'égard d'une infraction devant un tribunal canadien, fournit à une autorité compétente les documents ou renseignements nécessaires pour lui permettre de présenter une requête d'ordonnance de prêt de pièces à conviction.

(2) Le paragraphe 30(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application for loan order

(2) After having given reasonable notice to the attorney general of the province where the exhibit sought to be lent to the state or entity mentioned in subsection (1) is located and to the parties to the proceeding, the competent authority who is provided with the documents or information shall apply for a loan order to the court that has possession of the exhibit.

118. Le paragraphe 31(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Making of loan order

31. (1) If the court to which an application is made under subsection 30(2) is satisfied that the state or entity has requested the loan for a fixed period and has agreed to comply with the terms and conditions that the court proposes to include in any loan order, the court may, after having considered any representations of the persons to whom notice of the application was given in accordance with subsection 30(2), make a loan order.

Délivrance

31. (1) Après avoir entendu les observations des personnes à qui un préavis a été donné en conformité avec le paragraphe 30(2), le tribunal saisi de la requête peut rendre l'ordonnance de prêt s'il est convaincu que l'État ou entité désire emprunter les pièces en cause pour une période déterminée et accepte de se conformer aux conditions dont il entend assortir l'ordonnance.

119. Section 34 of the Act is replaced by the following:

119. L'article 34 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Presumption of continuity

34. The burden of proving that an exhibit lent to a state or entity pursuant to a loan order made under subsection 31(1) and returned to Canada is not in the same condition as it was when the loan order was made or that it was tampered with after the loan order was made is on the party who makes that allegation and, in the absence of that proof, the exhibit is deemed to have been continuously in the possession of the court that made the loan order.

Présomption

34. La partie qui allègue qu'une pièce à conviction prêtée à un État ou entité a été modifiée ou n'est pas dans l'état où elle était au moment où l'ordonnance a été rendue a la charge de le prouver; en l'absence de preuve à cet effet, la pièce en question est réputée avoir toujours été en la possession du tribunal qui a rendu l'ordonnance de prêt.

1994, c. 44, ss. 96, 97

120. The headings before section 36 and sections 36 and 37 of the Act are replaced by the following:

1994, ch. 44, art. 96, 97

120. Les intertitres précédant l'article 36 et les articles 36 et 37 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

PART II

ADMISSIBILITY IN CANADA OF EVIDENCE OBTAINED ABROAD PURSUANT TO AN AGREEMENT

PARTIE II

ADMISSIBILITÉ AU CANADA D'ÉLÉMENTS DE PREUVE OBTENUS À L'ÉTRANGER EN VERTU D'UN ACCORD

Foreign records

36. (1) In a proceeding with respect to which Parliament has jurisdiction, a record or a copy of the record and any affidavit, certificate or other statement pertaining to the record made by a person who has custody or knowledge of the record, sent to the Minister by a state or entity in accordance with a Canadian request, is not inadmissible in evidence by reason only that a statement contained in the record, copy, affidavit, certificate or other statement is hearsay or a statement of opinion.

Documents

36. (1) Les documents — ou une copie de ceux-ci — ainsi que les affidavits, certificats ou autres déclarations relatifs à ces documents et faits par la personne qui en a la garde ou qui en a connaissance, transmis au ministre par un État ou entité en conformité avec une demande canadienne, ne sont pas inadmissibles en preuve dans des procédures qui relèvent de la compétence du Parlement du seul fait qu'ils contiennent un ouï-dire ou expriment une opinion.

Probative value

(2) For the purpose of determining the probative value of a record or a copy of a record admitted in evidence under this Act, the trier of fact may examine the record or copy, receive evidence orally or by affidavit,

Force probante

(2) Le juge des faits peut, afin de décider de la force probante d'un document — ou de sa copie — admis en preuve en vertu de la présente loi, procéder à son examen ou recevoir une déposition verbale, un affidavit

or by a certificate or other statement pertaining to the record in which a person attests that the certificate or statement is made in conformity with the laws that apply to a state or entity, whether or not the certificate or statement is in the form of an affidavit attested to before an official of the state or entity, including evidence as to the circumstances in which the information contained in the record or copy was written, stored or reproduced, and draw any reasonable inference from the form or content of the record or copy.

ou un certificat ou autre déclaration portant sur le document, fait, selon le signataire, conformément aux lois de l'État ou entité, qu'il soit fait en la forme d'un affidavit rempli devant un agent de l'État ou entité ou non, y compris une déposition quant aux circonstances de la rédaction, de l'enregistrement, de la mise en mémoire ou de la reproduction des renseignements contenus dans le document ou la copie, et tirer de sa forme ou de son contenu toute conclusion fondée.

Foreign things

37. In a proceeding with respect to which Parliament has jurisdiction, a thing and any affidavit, certificate or other statement pertaining to the thing made by a person in a state or entity as to the identity and possession of the thing from the time it was obtained until its sending to a competent authority in Canada by the state or entity in accordance with a Canadian request, are not inadmissible in evidence by reason only that the affidavit, certificate or other statement contains hearsay or a statement of opinion.

Objets

37. Les objets ainsi que les affidavits, certificats ou autres déclarations les concernant faits par une personne à l'étranger et attestant de leur identité et de leur possession à compter de leur obtention jusqu'à leur remise à une autorité compétente canadienne par un État ou entité en conformité avec une demande canadienne, ne sont pas inadmissibles en preuve dans des procédures qui relèvent de la compétence du Parlement du seul fait que les affidavits, certificats ou déclarations contiennent un ouï-dire ou expriment une opinion.

121. Section 39 of the Act is replaced by the following:

121. L'article 39 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Service abroad

39. The service of a document in the territory over which the state or entity has jurisdiction may be proved by affidavit of the person who served it.

Signification

39. La signification d'un document dans le ressort de l'État ou entité peut être prouvée par l'affidavit de la personne qui l'a effectuée.

122. The headings before section 40 of the Act are replaced by the following:

122. Les intertitres précédant l'article 40 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

PART III

IMPLEMENTATION OF AGREEMENTS IN CANADA

PARTIE III

MISE EN OEUVRE DES ACCORDS AU CANADA

Special Authorization to Come Into Canada

Autorisations spéciales d'entrer au Canada

123. Subsection 40(1) of the Act is replaced by the following:

123. Le paragraphe 40(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Special authorization

40. (1) The Minister may, in order to give effect to a request of a Canadian competent authority, authorize a person in a state or entity who is a member of an inadmissible class of persons described in section 19 of the *Immigration Act* to come into Canada at a place

Autorisation du ministre

40. (1) Le ministre peut, pour donner suite à une demande d'une autorité compétente canadienne, autoriser une personne qui se trouve dans un État ou entité et qui fait partie d'une catégorie non admissible, au sens de l'article 19 de la *Loi sur l'immigration*, à

designated by the Minister and to go to and remain in a place in Canada so designated for the period of time specified by the Minister, and the Minister may make the authorization subject to any conditions that the Minister considers desirable.

entrer au Canada en un lieu désigné, à se rendre en un lieu désigné et à y demeurer pendant la période qu'il précise; le ministre peut assortir l'autorisation des conditions qu'il estime indiquées.

124. Paragraphs 41(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) may not be detained, prosecuted or punished in Canada for any act or omission that occurred before the person's departure from the state or entity pursuant to the request;

(*b*) is not subject to civil process in respect of any act or omission that occurred before the person's departure from the state or entity pursuant to the request; and

124. Les alinéas 41(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) être détenue, poursuivie ou punie au Canada à l'égard d'un acte ou d'une omission survenus avant son départ de l'État ou entité en exécution de la demande;

b) faire l'objet d'un acte de notification en matière civile à l'égard d'un acte ou d'une omission survenus avant son départ de l'État ou entité en exécution de la demande; et

125. Subsection 42(1) of the Act is replaced by the following:

Detention of transferred person

42. (1) When the Minister, in order to give effect to a request of a Canadian competent authority, authorizes a person who is detained in a state or entity to be transferred to Canada for a period of time specified by the Minister, a judge of the province to which the person is to be transferred may make an order for the detention of the person anywhere in Canada and for the return of the person to the state or entity.

125. Le paragraphe 42(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Incarcération des personnes transférées

42. (1) Dans le cas où le ministre, pour donner suite à une demande d'une autorité compétente canadienne, autorise le transfèrement au Canada pour une période déterminée d'une personne détenue dans un État ou entité, un juge de la province dans laquelle elle doit être transférée peut, avant le transfèrement, rendre une ordonnance en vue de l'incarcération de cette personne en tout lieu du Canada et de son retour dans l'État ou entité.

126. Section 43 of the Act is replaced by the following:

Powers of judge

43. When a Canadian request is presented to a state or entity and a person in the state or entity refuses to answer one or more questions or to give up certain records or things by reason of a law in force in Canada, a judge may determine the validity of the refusal on application made, on reasonable notice to the person, by a Canadian competent authority.

126. L'article 43 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoir du juge

43. Lorsque, dans le cas d'une demande canadienne faite à un État ou entité, une personne se trouvant dans cet État ou entité refuse de répondre à une ou plusieurs questions ou de remettre certains objets ou documents pour des motifs fondés sur une règle de droit en vigueur au Canada, un juge a compétence pour déterminer la validité du refus sur requête présentée, après un préavis suffisant adressé à cette personne, par une autorité compétente canadienne.

127. Subsection 44(1) of the Act is replaced by the following:

127. Le paragraphe 44(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Privilege

44. (1) Subject to subsection 38(2), a record sent to the Minister by a state or entity in accordance with a Canadian request is privileged and no person shall disclose to anyone the record or its purport or the contents of the record or any part of it before the record, in compliance with the conditions on which it was so sent, is made public or disclosed in the course or for the purpose of giving evidence.

Documents protégés

44. (1) Sous réserve du paragraphe 38(2), les documents transmis au ministre par un État ou entité en conformité avec une demande canadienne sont protégés. Jusqu'à ce qu'ils aient été, en conformité avec les conditions attachées à leur transmission au ministre, rendus publics ou révélés au cours ou aux fins d'une déposition devant un tribunal, il est interdit de communiquer à quiconque ces documents, leur teneur ou des renseignements qu'ils contiennent.

SOR/90-704; SOR/93-446

128. The schedule to the Act is replaced by the following:

DORS/90-704; DORS/93-446

128. L'annexe de la même loi est remplacée par ce qui suit :

SCHEDULE
(*Sections 2, 4, 6 and 8*)

DESIGNATED STATES OR ENTITIES

The International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan citizens responsible for genocide and other such violations committed in the territory of neighbouring States, between 1 January 1994 and 31 December 1994, established by Resolution 955 (1994) of the Security Council of the United Nations

The International Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Serious Violations of International Law Committed in the Territory of the Former Yugoslavia since 1991, established by Resolution 827 (1993) of the Security Council of the United Nations

ANNEXE
(*articles 2, 4, 6 et 8*)

ÉTATS ET ENTITÉS DÉSIGNÉS

Tribunal international pour juger les personnes présumées responsables d'actes de génocide ou d'autres violations graves du droit international humanitaire commis sur le territoire du Rwanda et les citoyens rwandais présumés responsables de tels actes ou violations commis sur le territoire d'États voisins entre le 1er janvier et le 31 décembre 1994, créé par la résolution 955 (1994) du Conseil de sécurité des Nations Unies

Tribunal international pour juger les personnes présumées responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie depuis 1991, créé par la résolution 827 (1993) du Conseil de sécurité des Nations Unies

Repeals

Repeal of R.S. c. E-23

129. The *Extradition Act* is repealed.

Abrogations

Abrogation de L.R., ch. E-23

129. La *Loi sur l'extradition* est abrogée.

Repeal of R.S. c. F-32

130. The *Fugitive Offenders Act* is repealed.

Abrogation de L.R., ch. F-32

130. La *Loi sur les criminels fugitifs* est abrogée.

SCHEDULE
(*Sections 2 and 9*)

STATES OR ENTITIES DESIGNATED AS EXTRADITION PARTNERS

Antigua and Barbuda

Australia

The Bahamas

Barbados

Botswana

Costa Rica

Ghana

Grenada

Guyana

The International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan citizens responsible for genocide and other such violations committed in the territory of neighbouring States, between 1 January 1994 and 31 December 1994, established by Resolution 955 (1994) of the Security Council of the United Nations

The International Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Serious Violations of International Law Committed in the Territory of the Former Yugoslavia since 1991, established by Resolution 827 (1993) of the Security Council of the United Nations

Jamaica

Japan

Lesotho

Maldives

Malta

Mauritius

Namibia

Nauru

New Zealand

Papua New Guinea

Singapore

Solomon Islands

South Africa

St. Kitts & Nevis

St. Lucia

St. Vincent & The Grenadines

Swaziland

Trinidad and Tobago

ANNEXE
(*articles 2 et 9*)

ÉTATS ET ENTITÉS DÉSIGNÉS PARTENAIRES

Afrique du Sud

Antigua-et-Barbuda

Australie

Bahamas

Barbade

Botswana

Costa Rica

Ghana

Grenade

Guyana

Jamaïque

Japon

Lesotho

Maldives

Malte

Maurice

Namibie

Nauru

Nouvelle-Zélande

Papouasie-Nouvelle-Guinée

Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord

Saint-Kitts-et-Nevis

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Sainte-Lucie

Îles Salomon

Singapour

Swaziland

Tribunal international pour juger les personnes présumées responsables d'actes de génocide ou d'autres violations graves du droit international humanitaire commis sur le territoire du Rwanda et les citoyens rwandais présumés responsables de tels actes ou violations commis sur le territoire d'États voisins entre le 1er janvier et le 31 décembre 1994, créé par la résolution 955 (1994) du Conseil de sécurité des Nations Unies

Tribunal international pour juger les personnes présumées responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie depuis 1991, créé par la résolution 827 (1993) du Conseil de sécurité des Nations Unies

Tuvalu

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Vanuatu

Zimbabwe

Trinité-et-Tobago

Tuvalu

Vanuatu

Zimbabwe

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Lettermail / Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Government
Publications

C-41

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-41

An Act to amend the Royal Canadian Mint Act and the Currency Act

First reading, May 7, 1998

THE MINISTER OF PUBLIC WORKS
AND GOVERNMENT SERVICES

C-41

Première session, trente-sixième législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-41

Loi modifiant la Loi sur la Monnaie royale canadienne et la Loi sur la monnaie

Première lecture le 7 mai 1998

LIBRARY
JUN 14 1998
University of Toronto

LE MINISTRE DES TRAVAUX PUBLICS
ET DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX

90031

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Royal Canadian Mint Act and the Currency Act"

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur la Monnaie royale canadienne et la Loi sur la monnaie ».

Summary

This enactment amends the *Royal Canadian Mint Act* to update the terminology for coins in order to reflect the markets served rather than the metals of which the coins are composed. The amendments simplify the process for issuing coins by giving additional powers to the Mint and to the Minister of Public Works and Government Services. The Mint is given the capacity of a natural person and the power to incorporate subsidiaries and to acquire and dispose of interests in other entities. Other amendments of an administrative nature are also enacted.

This enactment makes corresponding amendments to the *Currency Act* and increases the maximum amount acceptable as legal tender for certain denominations of coins.

Sommaire

Le texte modifie la *Loi sur la Monnaie royale canadienne* pour mettre à jour la terminologie en matière de pièces de monnaie de façon qu'elle reflète les marchés visés plutôt que les métaux qui entrent dans leur composition. Les modifications rendent plus souple le processus d'émission des pièces de monnaie en accordant des pouvoirs additionnels à la Monnaie et au ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux à cet égard selon la catégorie de pièces à émettre. La capacité de la Monnaie est élargie afin de lui permettre d'agir en matière de filiales, et d'acquisition et d'aliénation d'entités. D'autres modifications de nature administrative sont aussi effectuées.

Le texte apporte des modifications corrélatives à la *Loi sur la monnaie* et modifie le pouvoir libératoire de certaines pièces.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

BILL C-41 **PROJET DE LOI C-41**

1st Session, 36th Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

1re session, 36e législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-41

PROJET DE LOI C-41

An Act to amend the Royal Canadian Mint Act and the Currency Act

Loi modifiant la Loi sur la Monnaie royale canadienne et la Loi sur la monnaie

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

ROYAL CANADIAN MINT ACT

LOI SUR LA MONNAIE ROYALE CANADIENNE

R.S., c. R-9; R.S., c. 35 (3rd Supp.); 1995, c. 26; 1996, c. 16

L.R., ch. R-9; L.R., ch. 35 (3e suppl.); 1995, ch. 26; 1996, ch. 16

R.S., c. 35 (3rd Supp.), s. 1(3)

1. (1) The definitions "base metal coin" and "precious metal coin" in section 2 of the *Royal Canadian Mint Act* are repealed.

1. (1) Les définitions de « pièce de métal commun » et « pièce de métal précieux », à l'article 2 de la *Loi sur la Monnaie royale canadienne*, sont abrogées.

L.R., ch. 35 (3e suppl.), par. 1(3)

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"base metal" « *métal commun* »

"base metal" means any metal other than precious metal;

« métal commun » Tout métal autre qu'un métal précieux.

« métal commun » "*base metal*"

"circulation coin" « *monnaie de circulation* »

"circulation coin" means a coin composed of base metal that is listed in Part 2 of the schedule and that is put into circulation in Canada for use in day-to-day transactions;

« métal précieux » L'or, l'argent et le platine, ainsi que tout métal voisin du platine.

« métal précieux » "*precious metal*"

"non-circulation coin" « *monnaie hors circulation* »

"non-circulation coin" means a coin composed of base metal, precious metal or any combination of those metals that is not intended for circulation and that is listed in Part 1 of the schedule;

« monnaie de circulation » Les pièces de monnaie composées de métal commun énumérées à la partie 2 de l'annexe qui sont mises en circulation pour servir aux opérations courantes au Canada.

« monnaie de circulation » "*circulation coin*"

"precious metal" « *métal précieux* »

"precious metal" means gold, silver, platinum or any of the platinum group of metals.

« monnaie hors circulation » Les pièces de monnaie composées de métal commun ou de métal précieux, ou d'une combinaison de ces métaux, qui ne sont pas destinées à la circulation et sont énumérées à la partie 1 de l'annexe.

« monnaie hors circulation » "*non-circulation coin*"

Explanatory Notes

Royal Canadian Mint Act

Clause 1: (1) The definitions "base metal coin" and "precious metal coin" in section 2 read as follows:

"base metal coin" means a coin other than a precious metal coin;

"precious metal coin" means a coin at least fifty per cent of the composition of which is gold, silver or platinum or of the platinum group of metals.

(2) New.

Notes explicatives

Loi sur la Monnaie royale canadienne

Article 1, (1). — Texte des définitions de « pièce de métal commun » et « pièce de métal précieux » à l'article 2 :

« pièce de métal commun » Toute pièce de monnaie autre qu'une pièce de métal précieux.

« pièce de métal précieux » Pièce de monnaie contenant au moins cinquante pour cent d'or, d'argent, de platine ou de métaux voisins du platine.

(2). — Nouveau.

R.S., c. 35 (3rd Supp.), s. 3

2. Subsection 4(1) of the Act is replaced by the following:

Powers

4. (1) In carrying out its objects, the Mint has the rights, powers and privileges and the capacity of a natural person and may in particular

(*a*) procure the incorporation, dissolution or amalgamation of subsidiaries and acquire or dispose of any shares in them;

(*b*) acquire and dispose of any interest in any entity by any means; and

(*c*) generally do all things that are incidental or conducive to the exercise of its powers with respect to

(i) coins of the currency of Canada,

(ii) coins of the currency of countries other than Canada,

(iii) gold, silver and other metals, and

(iv) medals, plaques, tokens and other objects made or partially made of metal.

L.R., ch. 35 (3e suppl.), art. 3

2. Le paragraphe 4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs de la Monnaie

4. (1) La Monnaie a, pour l'exécution de sa mission, la capacité d'une personne physique; à ce titre, elle peut notamment :

a) assurer la constitution, la dissolution ou la fusion de filiales et en acquérir ou aliéner les actions;

b) acquérir et aliéner, par tout moyen, des droits sur une entité;

c) prendre toute mesure accessoire ou utile à l'exercice de ses pouvoirs à l'égard :

(i) des pièces de monnaie canadiennes,

(ii) des pièces de monnaie étrangères,

(iii) de l'or, de l'argent et d'autres métaux,

(iv) de médailles, de plaques, de jetons et d'autres objets fabriqués de métal en tout ou en partie.

R.S., c. 35 (3rd Supp.), s. 4

3. The heading before section 5.1 and sections 5.1 to 5.3 of the Act are replaced by the following:

NON-CIRCULATION COINS

Issue of coins

6. The Governor in Council may authorize the issue of non-circulation coins of a denomination listed in Part 1 of the schedule.

Amendment to Part 1 of the schedule

6.1 The Governor in Council may, by order, amend Part 1 of the schedule by adding or deleting a denomination of a non-circulation coin.

Characteristics

6.2 The Mint may determine the characteristics, other than the design, of any denomination of a non-circulation coin.

Design

6.3 The Minister may determine the design of any denomination of a non-circulation coin.

L.R., ch. 35 (3e suppl.), art. 4

3. L'intertitre précédant l'article 5.1 et les articles 5.1 à 5.3 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

MONNAIE HORS CIRCULATION

Émission de monnaie hors circulation

6. Le gouverneur en conseil peut autoriser l'émission de monnaie hors circulation d'une des valeurs faciales énumérées à la partie 1 de l'annexe.

Modification de la partie 1 de l'annexe

6.1 Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier la partie 1 de l'annexe par adjonction ou suppression d'une valeur faciale.

Caractéristiques

6.2 Les caractéristiques — à l'exclusion du dessin — de la monnaie hors circulation d'une valeur faciale donnée sont déterminées par la Monnaie.

Dessin

6.3 Le dessin de la monnaie hors circulation d'une valeur faciale donnée est fixé par le ministre.

Clause 2: Subsection 4(1) reads as follows:

4. (1) The Mint may, as ancillary and incidental to its objects,

(*a*) produce and arrange for the production and supply of coins of the currency of Canada;

(*b*) produce coins of the currency of countries other than Canada;

(*c*) melt, assay and refine gold, silver and other metals;

(*d*) buy and sell gold, silver and other metals;

(*e*) assay, refine, store and otherwise deal with gold, silver and other metals for the account of Her Majesty or others;

(*f*) prepare and store shipments of coin, gold, silver and other metals and move such shipments to or from the Mint;

(*g*) make medals, plaques and other devices;

(*h*) to borrow or lease precious metals that it requires for the purposes of its operations; and

(*i*) to do all other things that are incidental or conducive to the attainment of the objects and the exercise of the powers of the Mint.

Article 2. — Texte du paragraphe 4(1) :

4. (1) Dans l'exécution de sa mission, la Monnaie peut :

a) fabriquer des pièces de monnaie canadienne, prendre les mesures nécessaires à cette fin et pourvoir à leur approvisionnement;

b) fabriquer des pièces de monnaie étrangère;

c) fondre, essayer et affiner de l'or, de l'argent et d'autres métaux;

d) acheter et vendre de l'or, de l'argent et d'autres métaux;

e) essayer, affiner, entreposer de l'or, de l'argent et d'autres métaux, ou faire toutes autres opérations à leur égard, pour le compte de Sa Majesté ou d'autres personnes;

f) préparer et entreposer des quantités de pièces, d'or, d'argent et d'autres métaux et en assurer l'acheminement au départ ou à destination de l'établissement;

g) fabriquer des médailles, plaques et autres emblèmes;

h) emprunter ou louer les métaux précieux dont elle a besoin pour la conduite de ses opérations;

i) prendre toute autre mesure utile à l'exercice de ses attributions.

Clause 3: The heading before section 5.1 and sections 5.1 to 5.3 read as follows:

PRECIOUS METAL COINS

5.1 (1) The Governor in Council may, by proclamation, authorize the issue of precious metal coins of a description, and of the standards, margin of tolerance and least current weight applicable to that description, that are specified in Part I of the schedule.

(2) The Governor in Council may, by proclamation,

(*a*) prescribe the dimensions and designs of any precious metal coins;

(*b*) amend Part I of the schedule by adding to that Part any denominations of precious metal coins other than those specified therein and the description, standards, margin of tolerance and least current weight for precious metal coins of that denomination; and

(*c*) amend Part I of the schedule by substituting any description, standards, margin of tolerance or least current weight in place of those specified in the schedule.

(3) The Governor in Council may, by order, fix, in respect of any denomination specified in Part I of the schedule, the maximum number of precious metal coins to be struck in any year.

BASE METAL COINS

5.2 (1) Every base metal coin issued under this Act shall be of a description, and of the standard weight and margin of tolerance applicable to that description, specified in Part II of the schedule.

(2) The Governor in Council may, by proclamation,

(*a*) prescribe the dimensions and design of any base metal coin; and

(*b*) amend Part II of the schedule by altering the margin of tolerance for base metal coins of any denomination.

Article 3. — Texte de l'intertitre précédant l'article 5.1 et des articles 5.1 à 5.3 :

PIÈCES DE MÉTAL PRÉCIEUX

5.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, autoriser l'émission de pièces de métal précieux ayant les caractéristiques — désignation, normes, marge de tolérance et poids faible — précisées à la partie I de l'annexe.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation :

a) fixer les dimensions et le dessin des pièces de métal précieux;

b) modifier la partie I de l'annexe en y ajoutant des valeurs nominales de pièces de métal précieux autres que celles qui y sont spécifiées et en en précisant les caractéristiquest— désignation, normes, marge de tolérance et poids faible — correspondantes;

c) modifier la partie I de l'annexe pour substituer aux caractéristiques — désignation, normes, marge de tolérance ou poids faible — correspondant aux valeurs nominales déjà prévues à cette partie de nouvelles caractéristiques.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, fixer, pour toute valeur nominale figurant à la partie I de l'annexe, le nombre maximal de pièces de métal précieux à frapper au cours de l'année.

PIÈCES DE MÉTAL COMMUN

5.2 (1) Les pièces de métal commun émises au titre de la présente loi doivent être conformes aux caractéristiques — désignation, poids légal et marge de tolérance — fixées à la partie II de l'annexe.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation :

a) fixer les dimensions et le dessin des pièces de métal commun;

b) modifier la partie II de l'annexe en changeant la marge de tolérance applicable à une valeur nominale donnée.

CIRCULATION COINS

Issue of coins

6.4 (1) The Governor in Council may, by order, authorize the issue of circulation coins of a denomination listed in Part 2 of the schedule.

Characteristics

(2) The order must specify the characteristics for that issue of coin.

Design

6.5 The Governor in Council may determine the design of any circulation coin to be issued.

Amendment to Part 2 of the schedule

6.6 (1) The Governor in Council may, by order, amend Part 2 of the schedule by

(*a*) adding or deleting a denomination of a circulation coin and its characteristics; or

(*b*) amending any characteristic of a circulation coin.

Tabling in Parliament

(2) The Minister must cause to be tabled a copy of an order that is proposed to be made under paragraph (1)(*a*) in each House of Parliament at least 15 sitting days of that House before the Minister submits the proposed order to the Governor in Council to be made. The Minister must include with the proposed order an analysis of the benefits and costs of adding or deleting a denomination of circulation coin and any other information that the Minister considers relevant.

R.S., c. 35 (3rd Supp.), s. 6

4. Subsection 7(4) of the Act is repealed.

R.S., c. 35 (3rd Supp.), s. 7(2)

5. Section 8 of the Act is replaced by the following:

Board of Directors

8. The Board of Directors of the Mint shall consist of not less than nine and not more than eleven directors, including the Chairperson and the Master.

R.S., c. 35 (3rd Supp.), s. 7(2)

6. Section 9 of the English version of the Act is replaced by the following:

Chairperson

9. The Chairperson shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for any term that the Governor in Council considers appropriate.

MONNAIE DE CIRCULATION

Émission de monnaie de circulation

6.4 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser l'émission de monnaie de circulation d'une des valeurs faciales énumérées à la partie 2 de l'annexe.

Caractéristiques

(2) Le décret précise les caractéristiques de la monnaie de circulation à émettre.

Dessin

6.5 Le dessin de la monnaie de circulation est fixé par le gouverneur en conseil.

Modification de la partie 2 de l'annexe

6.6 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier la partie 2 de l'annexe par :

a) adjonction ou suppression d'une valeur faciale d'une monnaie de circulation et des caractéristiques afférentes;

b) modification de caractéristiques d'une monnaie de circulation.

Dépôt devant le Parlement

(2) Dans le cas visé à l'alinéa (1)*a*), le ministre fait déposer le texte du projet de décret devant chaque chambre du Parlement au moins 15 jours de séance de celle-ci avant de le soumettre au gouverneur en conseil pour être pris. Il y joint l'étude portant sur les frais occasionnés par l'adjonction ou la suppression d'une valeur faciale et les avantages qui en découlent, ainsi que tout autre renseignement qu'il estime indiqué.

L.R., ch. 35 (3e suppl.), art. 6

4. Le paragraphe 7(4) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 35 (3e suppl.), par. 7(2)

5. L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Conseil d'administration

8. Le conseil se compose de neuf à onze membres, dont le président du conseil et le président.

L.R., ch. 35 (3e suppl.), par. 7(2)

6. L'article 9 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Chairperson

9. The Chairperson shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for any term that the Governor in Council considers appropriate.

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), the Governor in Council may, by regulation, authorize the issue of base metal coins

(*a*) the composition of which differs from the composition specified for those coins in Part II of the schedule but the colour of which is similar to the colour of coins of the composition so specified; or

(*b*) the diameter of which varies from the diameter prescribed for those coins under subsection (2) by not more than ten per cent.

5.3 (1) The Governor in Council may, by proclamation, amend Part II of the schedule by adding to that Part any denomination of base metal coins other than those specified therein.

(2) Every coin of a denomination added to Part II of the schedule pursuant to subsection (1) shall be of a composition specified in that Part and of a standard weight that bears the same proportion to the standard weight specified in that Part as the denomination of the coin bears to the denomination of coins of the same composition.

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where the Governor in Council, by reason of a shortage of certain metals, considers it advisable in the public interest to curtail the use of those metals in making base metal coins of any denomination specified in Part II of the schedule, the Governor in Council may, by proclamation, authorize the issue of base metal coins of that denomination and amend that Part by specifying the composition and standard weight of that issue of base metal coins and the margin of tolerance therefor.

(4) Where more than one composition is specified for a denomination of base metal coins set out in Part II of the schedule, the Governor in Council may, by proclamation, specify which of the compositions, with its applicable standard weight and margin of tolerance, shall be used in the making of base metal coins of that denomination.

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), le gouverneur en conseil peut, par règlement, permettre l'émission de pièces de métal commun comportant :

a) par rapport aux pièces figurant à la partie II de l'annexe, un changement de composition tel que leur couleur demeure similaire;

b) par rapport à la dimension fixée en application du paragraphe (2), un changement d'au plus dix pour cent dans le diamètre.

5.3 (1) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, modifier la partie II de l'annexe en ajoutant d'autres valeurs nominales à celles qui y sont prévues.

(2) Dans le cas visé au paragraphe (1), la composition des nouvelles pièces de métal commun doit être choisie parmi celles qui figurent à la partie II de l'annexe et leur poids légal est établi en fonction de celui des pièces de même composition figurant à la même annexe de façon à être proportionnel à la valeur nominale.

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), le gouverneur en conseil peut, vu la pénurie de certains métaux et s'il estime opportun dans l'intérêt public de restreindre l'emploi de ces métaux dans la fabrication des pièces, autoriser, par proclamation, l'émission d'une pièce de métal commun d'une valeur nominale mentionnée à la partie II de l'annexe et modifier en conséquence la partie II en fixant la composition, le poids légal et la marge de tolérance de la nouvelle pièce.

(4) Dans les cas où la partie II de l'annexe prévoit, pour une valeur nominale donnée, plusieurs possibilités de composition, le gouverneur en conseil peut, par proclamation, choisir la composition, avec le poids légal et la marge de tolérance correspondants, à utiliser pour la frappe de pièces de métal commun de cette valeur nominale.

Clause 4: Subsection 7(4) reads as follows:

(4) Where, pursuant to paragraph 4(1)(*e*), the Mint deals with gold, silver or other metals for the account of Her Majesty, payments for the purchase thereof shall be made out of the Consolidated Revenue Fund on the authorization of the Minister of Finance and all amounts received from the sale thereof shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

Clause 5: Section 8 reads as follows:

8. The Board of Directors of the Mint shall consist of a Chairman, the Master of the Mint and nine other directors.

Clause 6: Section 9 reads as follows:

9. The Chairman shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.

Article 4. — Texte du paragraphe 7(4) :

(4) Les fonds requis pour l'achat d'or, d'argent ou d'autres métaux effectué par la Monnaie pour le compte de Sa Majesté, au titre de l'alinéa 4(1)*e*), sont prélevés sur le Trésor, avec l'autorisation du ministre des Finances; le produit de leur vente est versé au Trésor.

Article 5. — Texte de l'article 8 :

8. Le conseil se compose de onze membres, dont le président et le président du conseil.

Article 6. — Texte de l'article 9 :

9. Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président du conseil pour le mandat qu'il estime indiqué.

R.S., c. 35 (3rd Supp.), s. 14

7. Subsection 20(1) of the Act is replaced by the following:

Borrowing power

20. (1) The Mint may, for the attainment of its objects, borrow money from the Consolidated Revenue Fund or any other source, but the total amount outstanding at any time may not exceed 75 million dollars or such greater amount as may be specified in an appropriation Act.

L.R., ch. 35 (3e suppl.), art. 14

7. Le paragraphe 20(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Emprunt

20. (1) Pour l'exécution de sa mission, la Monnaie peut procéder, auprès du Trésor ou d'autres sources, à des emprunts d'un montant global maximal de soixante-quinze millions de dollars ou, le cas échéant, du montant supérieur fixé par loi de crédits.

R.S., c. 35 (3rd Supp.); 1995, c. 26, s. 1; SOR/88-410; SOR/90-475; SOR/91-432, 510; SOR/93-105; SOR/95-45; SOR/96-75, 104, 488; SOR/98-92, 94, 96, 141

8. The schedule to the Act is replaced by the schedule set out in the schedule to this Act.

L.R., ch. 35 (3e suppl.); 1995, ch. 26, art. 1; DORS/88-41-0; DORS/90-47-5; DORS/91-43-2, 510; DORS/93-10-5; DORS/95-45; DORS/96-75, 104, 488; DORS/98-92, 94, 96, 141

8. L'annexe de la même loi est remplacée par celle figurant à l'annexe de la présente loi.

R.S., c. C-52; R.S., c. 14 (1st Supp.), c. 22 (2nd Supp.), c. 35 (3rd Supp.), c. 3 (4th Supp.); 1993, c. 33; 1996, c. 16

CURRENCY ACT

LOI SUR LA MONNAIE

L.R., ch. C-52; L.R., ch. 14 (1er suppl.), ch. 22 (2e suppl.), ch.35 (3e suppl.), ch. 3 (4e suppl.); 1993, ch. 33; 1996, ch. 16

1996, c. 16, par. 60(1)(*e*)

9. The definition "Minister" in section 2 of the *Currency Act* is replaced by the following:

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Finance.

1996, ch. 16, al. 60(1)*e*)

9. La définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur la monnaie*, est remplacée par ce qui suit :

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre des Finances.

10. Subsection 3(2) of the Act is replaced by the following:

Denominations

(2) The denominations of money in the currency of Canada are dollars and cents, the cent being one hundredth of a dollar.

10. Le paragraphe 3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Valeurs nominales

(2) Les valeurs nominales de la monnaie canadienne sont le dollar et le cent, celui-ci étant la centième partie d'un dollar.

11. Subsection 7(1) of the Act is replaced by the following:

Current coins

7. (1) A coin is current for the amount of its denomination in the currency of Canada if it was issued under the authority of

(*a*) the *Royal Canadian Mint Act*; or

(*b*) the Crown in any province of Canada before it became part of Canada and if the

11. Le paragraphe 7(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pièces de monnaie ayant cours légal

7. (1) Ont cours légal, pour la valeur faciale qui y figure en monnaie canadienne, les pièces émises :

a) sous le régime de la *Loi sur la Monnaie royale canadienne*;

Clause 7: Subsection 20(1) reads as follows:

20. (1) The Mint may, for the attainment of its objects, borrow money from the Consolidated Revenue Fund or any other source but the aggregate of the amounts lent to the Mint and outstanding at any time shall not exceed fifty million dollars or such greater amount as may be specified in an appropriation Act.

Article 7. — Texte du paragraphe 20(1) :

20. (1) Dans l'exécution de sa mission, la Monnaie peut procéder, auprès du Trésor ou d'autres sources à des emprunts d'un montant global maximal de cinquante millions de dollars ou du montant supérieur fixé par loi de crédits.

Currency Act

Clause 9: The definition "Minister" in section 2 reads as follows:

"Minister" means, in Part I, the Minister of Public Works and Government Services and, in Part II, the Minister of Finance;

Clause 10: Subsection 3(2) reads as follows:

(2) The denominations of money in the currency of Canada are dollars, cents and mills, the cent being one one-hundredth of a dollar and the mill one-tenth of a cent.

Clause 11: Subsection 7(1) reads as follows:

7. (1) Subject to subsection (2), the following coins shall pass current for the amount in the currency of Canada that appears on the coins as the denomination thereof, namely,

(*a*) coins that were issued under the authority of the Crown for circulation in Canada; and

(*b*) coins that were issued under the authority of the Crown for circulation in any province of Canada before it became part of Canada and were, immediately before October 15, 1952, current and legal tender in Canada.

Loi sur la monnaie

Article 9. — Texte de la définition de « ministre » à l'article 2 :

« ministre » Pour l'application de la partie I, le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux et, pour celle de la partie II, le ministre des Finances.

Article 10. — Texte du paragraphe 3(2) :

(2) Les valeurs nominales de la monnaie canadienne sont les dollars, les cents et les *mills*, le cent étant la centième partie d'un dollar, et le *mill*, le dixième d'un cent.

Article 11. — Texte du paragraphe 7(1) :

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), ont cours légal, pour la valeur nominale qui y figure en monnaie canadienne :

a) les pièces qui ont été émises dans le cadre des attributions de la Couronne pour circuler au Canada;

b) les pièces qui ont été émises dans le cadre des attributions de la Couronne pour circuler dans une province avant que celle-ci ne fasse partie du Canada et qui, avant le 15 octobre 1952, avaient cours légal et pouvoir libératoire au Canada.

coin was, immediately before October 15, 1952, current and legal tender in Canada.

b) dans le cadre des attributions de la Couronne dans une province avant que celle-ci ne fasse partie du Canada et qui, avant le 15 octobre 1952, avaient cours légal et pouvoir libératoire au Canada.

R.S., c. 35 (3rd Supp.), s. 18

12. (1) Paragraph 8(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) in coins that are current under section 7; and

L.R., ch. 35 (3e suppl.), art. 18

12. (1) L'alinéa 8(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les pièces qui ont cours légal en vertu de l'article 7;

(2) Subsections 8(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 8(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Limitation

(2) A payment in coins referred to in subsection (1) is a legal tender for no more than the following amounts for the following denominations of coins:

(*a*) forty dollars if the denomination is two dollars or greater but does not exceed ten dollars;

(*b*) twenty-five dollars if the denomination is one dollar;

(*c*) ten dollars if the denomination is ten cents or greater but less than one dollar;

(*d*) five dollars if the denomination is five cents; and

(*e*) twenty-five cents if the denomination is one cent.

Limites

(2) Les offres de paiement effectuées avec des pièces visées au paragraphe (1) ont pouvoir libératoire jusqu'à concurrence des montants suivants :

a) les pièces de deux à dix dollars : quarante dollars;

b) les pièces de un dollar : vingt-cinq dollars;

c) les pièces de dix cents et plus mais de moins d'un dollar : dix dollars;

d) les pièces de cinq cents : cinq dollars;

e) les pièces de un cent : vingt-cinq cents.

Coins of denominations greater than ten dollars

(2.1) In the case of coins of a denomination greater than ten dollars, a payment referred to in subsection (1) may consist of not more than one coin, and the payment is a legal tender for no more than the value of a single coin of that denomination.

Pièces de plus de dix dollars

(2.1) Dans le cas des pièces de plus de dix dollars, toutefois, l'offre ne peut consister en plus d'une pièce; son pouvoir libératoire correspond alors à la valeur faciale de la pièce.

Different amounts payable on the same day

(3) For the purposes of subsections (2) and (2.1), where more than one amount is payable by one person to another on the same day under one or more obligations, the total of those amounts is deemed to be one amount due and payable on that day.

Montants exigibles le même jour

(3) Pour l'application des paragraphes (2) et (2.1), plusieurs paiements à faire le même jour par la même personne au même créancier, qu'il s'agisse ou non de la même créance, sont réputés constituer un paiement unique.

R.S., c. 35 (3rd Supp.), s. 19(1)

13. Subsection 9(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 35 (3e suppl.), par. 19(1)

13. Le paragraphe 9(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Retrait de pièces

9. (1) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, retirer des pièces de monnaie, quelles qu'en soient la date et la valeur faciale.

Retrait de pièces

9. (1) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, retirer des pièces de monnaie, quelles qu'en soient la date et la valeur faciale.

Clause 12: (1) The relevant portion of subsection 8(1) reads as follows:

8. (1) Subject to this section, a tender of payment of money is a legal tender if it is made

(*a*) in coins issued under the authority of the Crown for circulation in Canada that are current under section 7; and

(2) Subsection 8(2.1) is new. Subsections 8(2) and (3) read as follows:

(2) A tender of payment of money in coins referred to in subsection (1) is a legal tender

(*a*) in the case of coins of a denomination greater than ten dollars, for payment of any amount, if the tender consists of not more than one coin;

(*b*) in the case of coins of the denomination of ten cents or greater but not exceeding ten dollars, for payment of an amount not exceeding ten dollars;

(*c*) in the case of coins of the denomination of five cents or greater but less than ten cents, for payment of an amount not exceeding five dollars; and

(*d*) in the case of coins of the denomination of one cent or greater but less than five cents, for payment of an amount not exceeding twenty-five cents.

(3) For the purposes of subsection (2), where more than one amount is payable by one person to another on the same day under one or more obligations, the total of those amounts is deemed to be one amount due and payable on that day.

Article 12, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 8(1) :

8. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article :

a) les pièces émises dans le cadre des attributions de la Couronne pour circuler au Canada et qui ont cours légal en vertu de l'article 7;

(2). — Le paragraphe 8(2.1) est nouveau. Texte des paragraphes 8(2) et (3) :

(2) Le pouvoir libératoire d'une offre de paiement consistant dans les pièces de monnaie visées au paragraphe (1) est assujetti aux restrictions suivantes :

a) les pièces de plus de dix dollars peuvent servir à payer n'importe quelle somme, si l'offre consiste en une seule pièce;

b) le pouvoir libératoire des pièces de dix cents à dix dollars est limité à dix dollars;

c) celui des pièces de cinq à dix cents est limité à cinq dollars;

d) celui des pièces d'un à cinq cents est limité à vingt-cinq cents.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), plusieurs paiements à faire le même jour par la même personne au même créancier, qu'il s'agisse ou non de la même créance, sont réputés constituer un paiement unique.

Clause 13: Subsection 9(1) reads as follows:

9. (1) The Governor in Council may, by proclamation, call in coins of any date and denomination.

Article 13. — Texte du paragraphe 9(1) :

9. (1) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, retirer des pièces de monnaie, quelles qu'en soient la date et la valeur nominale.

R.S., c. 35 (3rd Supp.), s. 20

Amounts received from issue of coins

14. Section 9.1 of the Act is replaced by the following:

9.1 All amounts received from the issue of coins of the currency of Canada must be paid into the Consolidated Revenue Fund.

COMING INTO FORCE

Coming into force

15. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

L.R., ch. 35 (3e suppl.), art. 20

Produit de l'émission de pièces de monnaie

14. L'article 9.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

9.1 Le produit de l'émission de pièces de monnaie canadienne est versé au Trésor.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

15. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Clause 14: Section 9.1 reads as follows:

9.1 All amounts received from the issue, for circulation in Canada, of coins of the currency of Canada shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

Article 14. — Texte de l'article 9.1 :

9.1 Le produit de l'émission de pièces de monnaie canadienne pour circulation au pays est versé au Trésor.

SCHEDULE

(*Section 8*)

SCHEDULE

PART 1

NON-CIRCULATION COINS

(*Sections 2 and 6 to 6.3*)

Denominations
Three hundred dollars
Two hundred dollars
One hundred and seventy-five dollars
One hundred and fifty dollars
One hundred dollars
Seventy-five dollars
Fifty dollars
Thirty dollars
Twenty dollars
Fifteen dollars
Ten dollars
Five dollars
Two dollars
One dollar
Fifty cents
Twenty-five cents
Ten cents
Five cents
One cent

PART 2

CIRCULATION COINS

(*Sections 2 and 6.4 to 6.6*)

1. A two dollar coin of which

(*a*) the composition is

(i) for the inner core, aluminum bronze (copper, aluminum and nickel), and

ANNEXE

(*article 8*)

ANNEXE

PARTIE 1

MONNAIE HORS CIRCULATION

(*articles 2 et 6 à 6.3*)

Valeurs faciales
Trois cents dollars
Deux cents dollars
Cent soixante-quinze dollars
Cent cinquante dollars
Cent dollars
Soixante-quinze dollars
Cinquante dollars
Trente dollars
Vingt dollars
Quinze dollars
Dix dollars
Cinq dollars
Deux dollars
Un dollar
Cinquante cents
Vingt-cinq cents
Dix cents
Cinq cents
Un cent

PARTIE 2

MONNAIE DE CIRCULATION

(*articles 2 et 6.4 à 6.6*)

1. Pièce de deux dollars :

a) composée :

(i) pour la partie centrale, de bronze d'aluminium (cuivre, aluminium et nickel),

(ii) for the outer ring, pure nickel;

(*b*) the standard weight is 7.30 grams; and

(*c*) the margin of tolerance with respect to weight is 42.38 grams per kilogram of 137 pieces.

2. A one dollar coin of which

(*a*) the composition is bronze plated nickel;

(*b*) the standard weight is 7.0 grams; and

(*c*) the margin of tolerance with respect to weight is 21.38 grams per kilogram of 143 pieces.

3. A fifty cent coin of which

(*a*) the composition is pure nickel;

(*b*) the standard weight is 8.1 grams; and

(*c*) the margin of tolerance with respect to weight is 12.81 grams per kilogram of 123 pieces.

4. A twenty-five cent coin of which

(*a*) the composition is pure nickel;

(*b*) the standard weight is 5.05 grams; and

(*c*) the margin of tolerance with respect to weight is 14.26 grams per kilogram of 198 pieces.

5. A ten cent coin of which

(*a*) the composition is pure nickel;

(*b*) the standard weight is 2.07 grams; and

(*c*) the margin of tolerance with respect to weight is 21.44 grams per kilogram of 483 pieces.

6. A five cent coin of which

(*a*) the composition is cupronickel (75 parts copper and 25 parts nickel);

(*b*) the standard weight is 4.6 grams; and

(*c*) the margin of tolerance with respect to weight is 39.77 grams per kilogram of 217 pieces.

7. A one cent coin of which

(*a*) the composition is bronze (copper, tin and zinc);

(*b*) the standard weight is 2.5 grams; and

(*c*) the margin of tolerance with respect to weight is 44.96 grams per kilogram of 400 pieces.

8. A one cent coin of which

(*a*) the composition is CPZ (copper plated zinc);

(*b*) the standard weight is 2.25 grams; and

(*c*) the margin of tolerance with respect to weight is 26.72 grams per kilogram of 444 pieces.

(ii) pour l'anneau extérieur, de nickel pur;

b) dont le poids légal est de 7,30 grammes;

c) dont la marge de tolérance pour le poids est de 42,38 grammes par kilogramme de 137 pièces.

2. Pièce de un dollar :

a) composée de nickel plaqué bronze;

b) dont le poids légal est de 7,0 grammes;

c) dont la marge de tolérance pour le poids est de 21,38 grammes par kilogramme de 143 pièces.

3. Pièce de cinquante cents :

a) composée de nickel pur;

b) dont le poids légal est de 8,1 grammes;

c) dont la marge de tolérance pour le poids est de 12,81 grammes par kilogramme de 123 pièces.

4. Pièce de vingt-cinq cents :

a) composée de nickel pur;

b) dont le poids légal est de 5,05 grammes;

c) dont la marge de tolérance pour le poids est de 14,26 grammes par kilogramme de 198 pièces.

5. Pièce de dix cents :

a) composée de nickel pur;

b) dont le poids légal est de 2,07 grammes;

c) dont la marge de tolérance pour le poids est de 21,44 grammes par kilogramme de 483 pièces.

6. Pièce de cinq cents :

a) composée de cuivre-nickel (75 parties cuivre et 25 parties nickel);

b) dont le poids légal est de 4,6 grammes;

c) dont la marge de tolérance pour le poids est de 39,77 grammes par kilogramme de 217 pièces.

7. Pièce de un cent :

a) composée de bronze (cuivre, étain et zinc);

b) dont le poids légal est de 2,5 grammes;

c) dont la marge de tolérance pour le poids est de 44,96 grammes par kilogramme de 400 pièces.

8. Pièce de un cent :

a) composée de ZPC (zinc plaqué cuivre);

b) dont le poids légal est de 2,25 grammes;

c) dont la marge de tolérance pour le poids est de 26,72 grammes par kilogramme de 444 pièces.

9. A one cent coin of which

(*a*) the composition is CPS (copper plated steel);

(*b*) the standard weight is 2.35 grams; and

(*c*) the margin of tolerance with respect to weight is 25.5 grams per kilogram of 425 pieces.

9. Pièce de un cent :

a) composée de APC (acier plaqué cuivre);

b) dont le poids légal est de 2,35 grammes;

c) dont la marge de tolérance pour le poids est de 25,5 grammes par kilogramme de 425 pièces.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Government
Publications

C-41

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-41

An Act to amend the Royal Canadian Mint Act and the Currency Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS DECEMBER 1, 1998

C-41

Première session, trente-sixième législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-41

Loi modifiant la Loi sur la Monnaie royale canadienne et la Loi sur la monnaie

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 1er DÉCEMBRE 1998

90031

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Royal Canadian Mint Act and the Currency Act"

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur la Monnaie royale canadienne et la Loi sur la monnaie ».

Summary

This enactment amends the *Royal Canadian Mint Act* to update the terminology for coins in order to reflect the markets served rather than the metals of which the coins are composed. The amendments simplify the process for issuing coins by giving additional powers to the Mint and to the Minister of Public Works and Government Services. The Mint is given the capacity of a natural person and the power to incorporate subsidiaries and to acquire and dispose of interests in other entities. Other amendments of an administrative nature are also enacted.

This enactment makes corresponding amendments to the *Currency Act* and increases the maximum amount acceptable as legal tender for certain denominations of coins.

Sommaire

Le texte modifie la *Loi sur la Monnaie royale canadienne* pour mettre à jour la terminologie en matière de pièces de monnaie de façon qu'elle reflète les marchés visés plutôt que les métaux qui entrent dans leur composition. Les modifications rendent plus souple le processus d'émission des pièces de monnaie en accordant des pouvoirs additionnels à la Monnaie et au ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux à cet égard selon la catégorie de pièces à émettre. La capacité de la Monnaie est élargie afin de lui permettre d'agir en matière de filiales, et d'acquisition et d'aliénation d'entités. D'autres modifications de nature administrative sont aussi effectuées.

Le texte apporte des modifications corrélatives à la *Loi sur la monnaie* et modifie le pouvoir libératoire de certaines pièces.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 36th Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

1re session, 36e législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-41

PROJET DE LOI C-41

An Act to amend the Royal Canadian Mint Act and the Currency Act

Loi modifiant la Loi sur la Monnaie royale canadienne et la Loi sur la monnaie

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. R-9; R.S., c. 35 (3rd Supp.); 1995, c. 26; 1996, c. 16

ROYAL CANADIAN MINT ACT

LOI SUR LA MONNAIE ROYALE CANADIENNE

L.R., ch. R-9; L.R., ch. 35 (3e suppl.); 1995, ch. 26; 1996, ch. 16

R.S., c. 35 (3rd Supp.), s. 1(3)

1. (1) The definitions "base metal coin" and "precious metal coin" in section 2 of the *Royal Canadian Mint Act* are repealed.

1. (1) Les définitions de « pièce de métal commun » et « pièce de métal précieux », à l'article 2 de la *Loi sur la Monnaie royale canadienne*, sont abrogées.

L.R., ch. 35 (3e suppl.), par. 1(3)

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"base metal" « *métal commun* »

"base metal" means any metal other than precious metal;

« métal commun » Tout métal autre qu'un métal précieux.

« métal commun » *"base metal"*

"circulation coin" « *monnaie de circulation* »

"circulation coin" means a coin composed of base metal that is listed in Part 2 of the schedule and that is put into circulation in Canada for use in day-to-day transactions;

« métal précieux » L'or, l'argent et le platine, ainsi que tout métal voisin du platine.

« métal précieux » *"precious metal"*

"non-circulation coin" « *monnaie hors circulation* »

"non-circulation coin" means a coin composed of base metal, precious metal or any combination of those metals that is not intended for circulation and that is listed in Part 1 of the schedule;

« monnaie de circulation » Les pièces de monnaie composées de métal commun énumérées à la partie 2 de l'annexe qui sont mises en circulation pour servir aux opérations courantes au Canada.

« monnaie de circulation » *"circulation coin"*

"precious metal" « *métal précieux* »

"precious metal" means gold, silver, platinum or any of the platinum group of metals.

« monnaie hors circulation » Les pièces de monnaie composées de métal commun ou de métal précieux, ou d'une combinaison de ces métaux, qui ne sont pas destinées à la circulation et sont énumérées à la partie 1 de l'annexe.

« monnaie hors circulation » *"non-circulation coin"*

R.S., c. 35 (3rd Supp.), s. 3

2. Subsection 4(1) of the Act is replaced by the following:

2. Le paragraphe 4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 35 (3e suppl.), art. 3

Powers

4. (1) In carrying out its objects, the Mint has the rights, powers and privileges and the capacity of a natural person and may in particular

(*a*) procure the incorporation, dissolution or amalgamation of subsidiaries and acquire or dispose of any shares in them;

(*b*) acquire and dispose of any interest in any entity by any means; and

(*c*) generally do all things that are incidental or conducive to the exercise of its powers with respect to

(i) coins of the currency of Canada,

(ii) coins of the currency of countries other than Canada,

(iii) gold, silver and other metals, and

(iv) medals, plaques, tokens and other objects made or partially made of metal.

Pouvoirs de la Monnaie

4. (1) La Monnaie a, pour l'exécution de sa mission, la capacité d'une personne physique; à ce titre, elle peut notamment :

a) assurer la constitution, la dissolution ou la fusion de filiales et en acquérir ou aliéner les actions;

b) acquérir et aliéner, par tout moyen, des droits sur une entité;

c) prendre toute mesure accessoire ou utile à l'exercice de ses pouvoirs à l'égard :

(i) des pièces de monnaie canadiennes,

(ii) des pièces de monnaie étrangères,

(iii) de l'or, de l'argent et d'autres métaux,

(iv) de médailles, de plaques, de jetons et d'autres objets fabriqués de métal en tout ou en partie.

R.S., c. 35 (3rd Supp.), s. 4

3. The heading before section 5.1 and sections 5.1 to 5.3 of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. 35 (3e suppl.), art. 4

3. L'intertitre précédant l'article 5.1 et les articles 5.1 à 5.3 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

NON-CIRCULATION COINS

Issue of coins

6. The Governor in Council may authorize the issue of non-circulation coins of a denomination listed in Part 1 of the schedule.

Amendment to Part 1 of the schedule

6.1 The Governor in Council may, by order, amend Part 1 of the schedule by adding or deleting a denomination of a non-circulation coin.

Characteristics

6.2 The Mint may determine the characteristics, other than the design, of any denomination of a non-circulation coin.

Design

6.3 The Minister may determine the design of any denomination of a non-circulation coin.

MONNAIE HORS CIRCULATION

Émission de monnaie hors circulation

6. Le gouverneur en conseil peut autoriser l'émission de monnaie hors circulation d'une des valeurs faciales énumérées à la partie 1 de l'annexe.

Modification de la partie 1 de l'annexe

6.1 Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier la partie 1 de l'annexe par adjonction ou suppression d'une valeur faciale.

Caractéristiques

6.2 Les caractéristiques — à l'exclusion du dessin — de la monnaie hors circulation d'une valeur faciale donnée sont déterminées par la Monnaie.

Dessin

6.3 Le dessin de la monnaie hors circulation d'une valeur faciale donnée est fixé par le ministre.

CIRCULATION COINS

Issue of coins

6.4 (1) The Governor in Council may, by order, authorize the issue of circulation coins of a denomination listed in Part 2 of the schedule.

Characteristics

(2) The order must specify the characteristics for that issue of coin.

MONNAIE DE CIRCULATION

Émission de monnaie de circulation

6.4 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser l'émission de monnaie de circulation d'une des valeurs faciales énumérées à la partie 2 de l'annexe.

Caractéristiques

(2) Le décret précise les caractéristiques de la monnaie de circulation à émettre.

Design

6.5 The Governor in Council may determine the design of any circulation coin to be issued.

6.5 Le dessin de la monnaie de circulation est fixé par le gouverneur en conseil.

Dessin

Amendment to Part 2 of the schedule

6.6 The Governor in Council, may, by order, amend Part 2 of the schedule by amending any characteristic of a circulation coin.

6.6 Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier la partie 2 de l'annexe par modification de caractéristiques d'une monnaie de circulation.

Modification de la partie 2 de l'annexe

R.S., c. 35 (3rd Supp.), s. 6

4. Subsection 7(4) of the Act is repealed.

4. Le paragraphe 7(4) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 35 (3e suppl.), art. 6

R.S., c. 35 (3rd Supp.), s. 7(2)

5. Section 8 of the Act is replaced by the following:

5. L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 35 (3e suppl.), par. 7(2)

Board of Directors

8. The Board of Directors of the Mint shall consist of not less than nine and not more than eleven directors, including the Chairperson and the Master.

8. Le conseil se compose de neuf à onze membres, dont le président du conseil et le président.

Conseil d'administration

R.S., c. 35 (3rd Supp.), s. 7(2)

6. Section 9 of the English version of the Act is replaced by the following:

6. L'article 9 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 35 (3e suppl.), par. 7(2)

Chairperson

9. The Chairperson shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for any term that the Governor in Council considers appropriate.

9. The Chairperson shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for any term that the Governor in Council considers appropriate.

Chairperson

R.S., c. 35 (3rd Supp.), s. 14

7. Subsection 20(1) of the Act is replaced by the following:

7. Le paragraphe 20(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 35 (3e suppl.), art. 14

Borrowing power

20. (1) The Mint may, for the attainment of its objects, borrow money from the Consolidated Revenue Fund or any other source, but the total amount outstanding at any time may not exceed 75 million dollars or such greater amount as may be specified in an appropriation Act.

20. (1) Pour l'exécution de sa mission, la Monnaie peut procéder, auprès du Trésor ou d'autres sources, à des emprunts d'un montant global maximal de soixante-quinze millions de dollars ou, le cas échéant, du montant supérieur fixé par loi de crédits.

Emprunt

R.S., c. 35 (3rd Supp.); 1995, c. 26, s. 1; SOR/88-410; SOR/90-475; SOR/91-432, 510; SOR/93-105; SOR/95-45; SOR/96-75, 104, 488; SOR/98-92, 94, 96, 141

8. The schedule to the Act is replaced by the schedule set out in the schedule to this Act.

8. L'annexe de la même loi est remplacée par celle figurant à l'annexe de la présente loi.

L.R., ch. 35 (3e suppl.); 1995, ch. 26, art. 1; DORS/88-410; DORS/90-475; DORS/91-432, 510; DORS/93-105; DORS/95-45; DORS/96-75, 104, 488; DORS/98-92, 94, 96, 141

R.S., c. C-52; R.S., c. 14 (1st Supp.), c. 22 (2nd Supp.), c. 35 (3rd Supp.), c. 3 (4th Supp.); 1993, c. 33; 1996, c. 16

CURRENCY ACT

LOI SUR LA MONNAIE

L.R., ch. C-52; L.R., ch. 14 (1er suppl.), ch. 22 (2e suppl.), ch. 35 (3e suppl.), ch. 3 (4e suppl.); 1993, ch. 33; 1996, ch. 16

1996, c. 16, par. 60(1)(*e*)

9. The definition "Minister" in section 2 of the *Currency Act* is replaced by the following:

"Minister" means the Minister of Finance.

9. La définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur la monnaie*, est remplacée par ce qui suit :

« ministre » Le ministre des Finances.

1996, ch. 16, al. 60(1)*e*)

"Minister" « *ministre* »

« ministre » "*Minister*"

10. Subsection 3(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The denominations of money in the currency of Canada are dollars and cents, the cent being one hundredth of a dollar.

10. Le paragraphe 3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Les valeurs nominales de la monnaie canadienne sont le dollar et le cent, celui-ci étant la centième partie d'un dollar.

Denominations

Valeurs nominales

11. Subsection 7(1) of the Act is replaced by the following:

7. (1) A coin is current for the amount of its denomination in the currency of Canada if it was issued under the authority of

(*a*) the *Royal Canadian Mint Act*; or

(*b*) the Crown in any province of Canada before it became part of Canada and if the coin was, immediately before October 15, 1952, current and legal tender in Canada.

11. Le paragraphe 7(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

7. (1) Ont cours légal, pour la valeur faciale qui y figure en monnaie canadienne, les pièces émises :

a) sous le régime de la *Loi sur la Monnaie royale canadienne*;

b) dans le cadre des attributions de la Couronne dans une province avant que celle-ci ne fasse partie du Canada et qui, avant le 15 octobre 1952, avaient cours légal et pouvoir libératoire au Canada.

Current coins

Pièces de monnaie ayant cours légal

R.S., c. 35 (3rd Supp.), s. 18

12. (1) Paragraph 8(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) in coins that are current under section 7; and

12. (1) L'alinéa 8(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les pièces qui ont cours légal en vertu de l'article 7;

L.R., ch. 35 (3e suppl.), art. 18

(2) Subsections 8(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) A payment in coins referred to in subsection (1) is a legal tender for no more than the following amounts for the following denominations of coins:

(*a*) forty dollars if the denomination is two dollars or greater but does not exceed ten dollars;

(*b*) twenty-five dollars if the denomination is one dollar;

(2) Les paragraphes 8(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Les offres de paiement effectuées avec des pièces visées au paragraphe (1) ont pouvoir libératoire jusqu'à concurrence des montants suivants :

a) les pièces de deux à dix dollars : quarante dollars;

b) les pièces de un dollar : vingt-cinq dollars;

c) les pièces de dix cents et plus mais de moins d'un dollar : dix dollars;

Limitation

Limites

(*c*) ten dollars if the denomination is ten cents or greater but less than one dollar;

(*d*) five dollars if the denomination is five cents; and

(*e*) twenty-five cents if the denomination is one cent.

d) les pièces de cinq cents : cinq dollars;

e) les pièces de un cent : vingt-cinq cents.

Coins of denominations greater than ten dollars

(2.1) In the case of coins of a denomination greater than ten dollars, a payment referred to in subsection (1) may consist of not more than one coin, and the payment is a legal tender for no more than the value of a single coin of that denomination.

(2.1) Dans le cas des pièces de plus de dix dollars, toutefois, l'offre ne peut consister en plus d'une pièce; son pouvoir libératoire correspond alors à la valeur faciale de la pièce.

Pièces de plus de dix dollars

Different amounts payable on the same day

(3) For the purposes of subsections (2) and (2.1), where more than one amount is payable by one person to another on the same day under one or more obligations, the total of those amounts is deemed to be one amount due and payable on that day.

(3) Pour l'application des paragraphes (2) et (2.1), plusieurs paiements à faire le même jour par la même personne au même créancier, qu'il s'agisse ou non de la même créance, sont réputés constituer un paiement unique.

Montants exigibles le même jour

R.S., c. 35 (3rd Supp.), s. 19(1)

13. Subsection 9(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

13. Le paragraphe 9(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 35 (3e suppl.), par. 19(1)

Retrait de pièces

9. (1) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, retirer des pièces de monnaie, quelles qu'en soient la date et la valeur faciale.

9. (1) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, retirer des pièces de monnaie, quelles qu'en soient la date et la valeur faciale.

Retrait de pièces

R.S., c. 35 (3rd Supp.), s. 20

14. Section 9.1 of the Act is replaced by the following:

14. L'article 9.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 35 (3e suppl.), art. 20

Amounts received from issue of coins

9.1 All amounts received from the issue of coins of the currency of Canada must be paid into the Consolidated Revenue Fund.

9.1 Le produit de l'émission de pièces de monnaie canadienne est versé au Trésor.

Produit de l'émission de pièces de monnaie

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

15. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

15. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en vigueur

SCHEDULE

(*Section 8*)

SCHEDULE

PART 1

NON-CIRCULATION COINS

(*Sections 2 and 6 to 6.3*)

Denominations
Three hundred dollars
Two hundred dollars
One hundred and seventy-five dollars
One hundred and fifty dollars
One hundred dollars
Seventy-five dollars
Fifty dollars
Thirty dollars
Twenty dollars
Fifteen dollars
Ten dollars
Five dollars
Two dollars
One dollar
Fifty cents
Twenty-five cents
Ten cents
Five cents
One cent

PART 2

CIRCULATION COINS

(*Sections 2 and 6.4 to 6.6*)

1. A two dollar coin of which

(*a*) the composition is

(i) for the inner core, aluminum bronze (copper, aluminum and nickel), and

ANNEXE

(*article 8*)

ANNEXE

PARTIE 1

MONNAIE HORS CIRCULATION

(*articles 2 et 6 à 6.3*)

Valeurs faciales
Trois cents dollars
Deux cents dollars
Cent soixante-quinze dollars
Cent cinquante dollars
Cent dollars
Soixante-quinze dollars
Cinquante dollars
Trente dollars
Vingt dollars
Quinze dollars
Dix dollars
Cinq dollars
Deux dollars
Un dollar
Cinquante cents
Vingt-cinq cents
Dix cents
Cinq cents
Un cent

PARTIE 2

MONNAIE DE CIRCULATION

(*articles 2 et 6.4 à 6.6*)

1. Pièce de deux dollars :

a) composée :

(i) pour la partie centrale, de bronze d'aluminium (cuivre, aluminium et nickel),

(ii) for the outer ring, pure nickel;

(*b*) the standard weight is 7.30 grams; and

(*c*) the margin of tolerance with respect to weight is 42.38 grams per kilogram of 137 pieces.

2. A one dollar coin of which

(*a*) the composition is bronze plated nickel;

(*b*) the standard weight is 7.0 grams; and

(*c*) the margin of tolerance with respect to weight is 21.38 grams per kilogram of 143 pieces.

3. A fifty cent coin of which

(*a*) the composition is pure nickel;

(*b*) the standard weight is 8.1 grams; and

(*c*) the margin of tolerance with respect to weight is 12.81 grams per kilogram of 123 pieces.

4. A twenty-five cent coin of which

(*a*) the composition is pure nickel;

(*b*) the standard weight is 5.05 grams; and

(*c*) the margin of tolerance with respect to weight is 14.26 grams per kilogram of 198 pieces.

5. A ten cent coin of which

(*a*) the composition is pure nickel;

(*b*) the standard weight is 2.07 grams; and

(*c*) the margin of tolerance with respect to weight is 21.44 grams per kilogram of 483 pieces.

6. A five cent coin of which

(*a*) the composition is cupronickel (75 parts copper and 25 parts nickel);

(*b*) the standard weight is 4.6 grams; and

(*c*) the margin of tolerance with respect to weight is 39.77 grams per kilogram of 217 pieces.

7. A one cent coin of which

(*a*) the composition is bronze (copper, tin and zinc);

(*b*) the standard weight is 2.5 grams; and

(*c*) the margin of tolerance with respect to weight is 44.96 grams per kilogram of 400 pieces.

8. A one cent coin of which

(*a*) the composition is CPZ (copper plated zinc);

(*b*) the standard weight is 2.25 grams; and

(*c*) the margin of tolerance with respect to weight is 26.72 grams per kilogram of 444 pieces.

(ii) pour l'anneau extérieur, de nickel pur;

b) dont le poids légal est de 7,30 grammes;

c) dont la marge de tolérance pour le poids est de 42,38 grammes par kilogramme de 137 pièces.

2. Pièce de un dollar :

a) composée de nickel plaqué bronze;

b) dont le poids légal est de 7,0 grammes;

c) dont la marge de tolérance pour le poids est de 21,38 grammes par kilogramme de 143 pièces.

3. Pièce de cinquante cents :

a) composée de nickel pur;

b) dont le poids légal est de 8,1 grammes;

c) dont la marge de tolérance pour le poids est de 12,81 grammes par kilogramme de 123 pièces.

4. Pièce de vingt-cinq cents :

a) composée de nickel pur;

b) dont le poids légal est de 5,05 grammes;

c) dont la marge de tolérance pour le poids est de 14,26 grammes par kilogramme de 198 pièces.

5. Pièce de dix cents :

a) composée de nickel pur;

b) dont le poids légal est de 2,07 grammes;

c) dont la marge de tolérance pour le poids est de 21,44 grammes par kilogramme de 483 pièces.

6. Pièce de cinq cents :

a) composée de cuivre-nickel (75 parties cuivre et 25 parties nickel);

b) dont le poids légal est de 4,6 grammes;

c) dont la marge de tolérance pour le poids est de 39,77 grammes par kilogramme de 217 pièces.

7. Pièce de un cent :

a) composée de bronze (cuivre, étain et zinc);

b) dont le poids légal est de 2,5 grammes;

c) dont la marge de tolérance pour le poids est de 44,96 grammes par kilogramme de 400 pièces.

8. Pièce de un cent :

a) composée de ZPC (zinc plaqué cuivre);

b) dont le poids légal est de 2,25 grammes;

c) dont la marge de tolérance pour le poids est de 26,72 grammes par kilogramme de 444 pièces.

9. A one cent coin of which

(*a*) the composition is CPS (copper plated steel);

(*b*) the standard weight is 2.35 grams; and

(*c*) the margin of tolerance with respect to weight is 25.5 grams per kilogram of 425 pieces.

9. Pièce de un cent :

a) composée de APC (acier plaqué cuivre);

b) dont le poids légal est de 2,35 grammes;

c) dont la marge de tolérance pour le poids est de 25,5 grammes par kilogramme de 425 pièces.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CAI
XB
-B56

Government
Publications

C-42

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-42

An Act to amend the Tobacco Act

First reading, June 3, 1998

THE MINISTER OF HEALTH

C-42

Première session, trente-sixième législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-42

Loi modifiant la Loi sur le tabac

Première lecture le 3 juin 1998

LE MINISTRE DE LA SANTÉ

LIBRARY
JUL 8 1998
University of Toronto

90014

Summary

This enactment provides for a five-year phased-in transition period towards a prohibition of tobacco sponsorship promotions. The existing section 24 will continue to apply in limited circumstances during the transition period.

Sommaire

Le texte prévoit une période de transition d'une durée de cinq ans, échelonnée en deux phases, avant d'interdire la promotion de commandite par les compagnies de tabac. L'actuel article 24 continuera de s'appliquer, dans certaines circonstances, pendant la période de transition.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

BILL C-42

PROJET DE LOI C-42

1st Session, 36th Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-42

An Act to amend the Tobacco Act

1997, c. 13

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Section 24 of the *Tobacco Act* is replaced by the following:

Prohibition — sponsorship promotion

24. No person may display a tobacco product-related brand element or the name of a tobacco manufacturer in a promotion that is used, directly or indirectly, in the sponsorship of a person, entity, event, activity or permanent facility.

(2) Subsection (1) comes into force 60 months after the day prescribed under section 5.

2. (1) Section 25 of the Act is replaced by the following:

Prohibition — name of facility

25. No person may display a tobacco product-related brand element or the name of a tobacco manufacturer on a permanent facility, as part of the name of the facility or otherwise, if the tobacco product-related brand element or name is thereby associated with a sports or cultural event or activity.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on the day on which this Act is introduced in Parliament.

(3) Section 25, as it read immediately before the coming into force of subsection (1), continues to apply until 60 months after the day prescribed under section 5 in relation to the display, on a permanent facility, of a tobacco product-related brand element that appeared on the facility on the day on which this Act was introduced in Parliament.

90014

1re session, 36e législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-42

Loi modifiant la Loi sur le tabac

1997, ch. 13

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) L'article 24 de la *Loi sur le tabac* est remplacé par ce qui suit :

Interdiction — promotion de commandite

24. Il est interdit d'utiliser, directement ou indirectement, un élément de marque d'un produit du tabac ou le nom d'un fabricant sur le matériel relatif à la promotion d'une personne, d'une entité, d'une manifestation, d'une activité ou d'installations permanentes.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur soixante mois après la date prévue en vertu de l'article 5.

2. (1) L'article 25 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interdiction — élément ou nom figurant dans la dénomination

25. Il est interdit d'utiliser un élément de marque d'un produit du tabac ou le nom d'un fabricant sur des installations permanentes, notamment dans la dénomination de celles-ci, si l'élément ou le nom est de ce fait associé à une manifestation ou activité sportive ou culturelle.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur à la date du dépôt de la présente loi devant le Parlement.

(3) L'article 25, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du paragraphe (1), s'applique jusqu'à l'expiration de la période de soixante mois suivant la date prévue en vertu de l'article 5, quant à l'utilisation d'un élément de marque d'un produit du tabac sur des installations permanentes, s'il y figurait à la date du dépôt de la présente loi devant le Parlement.

Explanatory Notes

Clause 1: Section 24 reads as follows:

24. (1) Subject to the regulations and subsections (2) and (3), a person may display a tobacco product-related brand element in a promotion that is used in the sponsorship of a person, entity, event, activity or permanent facility if the person, entity, event, activity or facility

(*a*) is associated with young persons or could be construed on reasonable grounds to be appealing to young persons or if young persons are its primary beneficiaries; or

(*b*) is associated with a way of life such as one that includes glamour, recreation, excitement, vitality, risk or daring.

(2) A person may display a tobacco product-related brand element only within the bottom ten per cent of the display surface of any promotional material.

(3) A person may use promotional material that conforms with subsection (2) and that displays tobacco product-related brand elements

(*a*) in a publication that is provided by mail and addressed to an adult who is identified by name;

(*b*) in a publication that has an adult readership of not less than eighty-five per cent;

(*c*) in signs or programs available on the site of the event, activity or permanent facility; or

(*d*) in signs in a place where young persons are not permitted by law.

(4) Where the criteria described in paragraphs (1)(*a*) and (*b*) do not apply to a sponsorship, a person may, subject to the regulations, use a tobacco product-related brand element in the promotion of the sponsorship.

Clause 2: Section 25 reads as follows:

25. If a tobacco product-related brand element is part of the name of a permanent facility, the tobacco product-related brand element may appear on the facility in accordance with the regulations.

Notes explicatives

Article 1. — Texte de l'article 24 :

24. (1) Sous réserve des règlements et des paragraphes (2) et (3), il est possible d'utiliser un élément de marque d'un produit du tabac sur le matériel relatif à la promotion d'une personne, d'une entité, d'une manifestation, d'une activité ou d'installations permanentes qui, selon le cas :

a) sont associés aux jeunes, dont il existe des motifs raisonnables de croire qu'ils pourraient être attrayants pour les jeunes ou dont les jeunes sont les principaux bénéficiaires;

b) sont associés avec une façon de vivre, tels le prestige, les loisirs, l'enthousiasme, la vitalité, le risque ou l'audace.

(2) L'élément de marque d'un produit du tabac ne peut figurer que tout au bas du matériel de promotion, dans un espace occupant au maximum 10 % de la surface de ce matériel.

(3) Le matériel de promotion visé au paragraphe (2) ne peut figurer que :

a) dans des publications qui sont expédiées par le courrier et qui sont adressées à un adulte désigné par son nom;

b) dans des publications dont au moins quatre-vingt-cinq pour cent des lecteurs sont des adultes;

c) sur des affiches placées ou dans des programmes offerts placées sur les lieux de la manifestation ou de l'activité ou sur les installations;

d) sur des affiches placées dans des endroits où l'accès est interdit aux jeunes par la loi.

(4) Dans les cas où les critères visés aux alinéas (1)*a*) ou *b*) ne s'appliquent pas à la commandite et sous réserve des règlements, il est possible d'utiliser un élément de marque d'un produit du tabac dans la promotion de la commandite.

Article 2. — Texte de l'article 25 :

25. L'élément de marque d'un produit du tabac qui fait partie de la dénomination d'installations permanentes peut apparaître sur les installations conformément aux règlements.

3. (1) Paragraphs 33(*c*) and (*d*) of the Act are repealed.

(2) Subsection (1) comes into force 60 months after the day prescribed under section 5.

4. (1) Section 66 of the Act is renumbered as subsection 66(1) and is amended by adding the following:

Application delayed — sponsorship before April 25, 1997

(2) Subsections 24(2) and (3) do not apply until 24 months after the prescribed day in relation to the display of a tobacco product-related brand element in promotional material that is used in the sponsorship of a person, entity, event or activity if the tobacco product-related brand element has been displayed before April 25, 1997 in promotional material that is used in the sponsorship of the person, entity, event or activity, as the case may be.

Application further delayed on site where sponsorship before April 25, 1997

(3) Subject to subsection (4), if a tobacco product-related brand element has been displayed before April 25, 1997 in promotional material that was used in the sponsorship of a person or entity, or of an event or activity that has been held before that date, subsections 24(2) and (3) do not apply before 60 months after the prescribed day in relation to the display of the tobacco product-related brand element in promotional material that is used, in the sponsorship of the person, entity, event or activity, on the site of

(*a*) in the case of a person or entity, an event or activity that has been held before that date, and

(*b*) in the case of an event or activity, the event or activity

for the duration of the event or activity or for any other period that may be prescribed by regulation.

Promotional material

(4) Subsections 24(2) and (3) apply after 24 months after the prescribed day and before 60 months after that day to prohibit the furnishing to the public, on the site of an

3. (1) Les alinéas 33*c*) et *d*) de la même loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur soixante mois après la date prévue en vertu de l'article 5.

4. (1) L'article 66 de la même loi devient le paragraphe 66(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Application reportée — promotion avant le 25 avril 1997

(2) Les paragraphes 24(2) et (3) ne s'appliquent qu'à compter de l'expiration de la période de vingt-quatre mois suivant la date prévue, quant à l'utilisation d'un élément de marque d'un produit du tabac sur le matériel relatif à la promotion d'une personne, d'une entité, d'une manifestation ou d'une activité, si l'élément de marque d'un produit du tabac a été utilisé avant le 25 avril 1997 sur du matériel relatif à la promotion de la personne, de l'entité, de la manifestation ou de l'activité, selon le cas.

Application reportée à nouveau — promotion avant le 25 avril 1997 sur les lieux

(3) Sous réserve du paragraphe (4) et durant la période de soixante mois suivant la date prévue, dans les cas où l'élément de marque d'un produit du tabac a été utilisé avant le 25 avril 1997 sur du matériel relatif à la promotion d'une personne ou entité ou d'une manifestation ou activité tenue avant cette date, les paragraphes 24(2) et (3) ne s'appliquent pas quant à l'utilisation, sur les lieux désignés ci-après, de cet élément de marque sur du matériel relatif à la promotion de cette personne, entité, manifestation ou activité :

(*a*) s'agissant d'une personne ou entité, sur les lieux où se tient toute reprise d'une manifestation ou activité tenue avant cette date;

(*b*) s'agissant d'une manifestation ou activité, sur les lieux où elle se tient.

La non-application ne vaut que pour la durée de la reprise de cette manifestation ou activité ou de toute autre période prévue par règlement.

Matériel de promotion

(4) Les paragraphes 24(2) et (3) s'appliquent à compter de l'expiration de la période de vingt-quatre mois suivant la date prévue jusqu'à l'expiration de la période de

Clause 3: The relevant portion of section 33 reads as follows:

33. The Governor in Council may make regulations

. . .

(*c*) respecting the use of tobacco product-related brand elements for the purposes of subsection 24(4);

(*d*) prescribing the manner in which a tobacco product-related brand element may appear on a permanent facility;

Clause 4: New.

Article 3. — Texte des passages introductif et visés de l'article 33 :

33. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

. . .

c) régir, pour l'application du paragraphe 24(4), l'usage d'un élément de marque d'un produit du tabac;

d) préciser la façon dont un élément de marque d'un produit du tabac peut figurer sur des installations permanentes;

Article 4. — Nouveau.

event or activity referred to in subsection (3), of promotional material that displays a tobacco product-related brand element otherwise than in conformity with subsection 24(2).

soixante mois suivant la date prévue, pour interdire, sur les lieux d'une manifestation ou d'une activité mentionnée au paragraphe (3), la fourniture au public de matériel de promotion sur lequel figure un élément de marque d'un produit du tabac, sauf en conformité avec le paragraphe 24(2).

Meaning of "prescribed day"

(5) In this section, "prescribed day" means the day prescribed under section 5 of *An Act to amend the Tobacco Act*, assented to in the first session of the thirty-sixth Parliament.

Définition de « date prévue »

(5) Dans le présent article, « date prévue » s'entend de la date prévue en vertu de l'article 5 de la *Loi modifiant la Loi sur le tabac*, sanctionnée au cours de la première session de la trente-sixième législature.

(2) Subsection 66(2) of the *Tobacco Act*, as enacted by subsection (1), comes into force or is deemed to have come into force on October 1, 1998.

(2) Le paragraphe 66(2) de la *Loi sur le tabac*, édicté par le paragraphe (1), entre en vigueur, ou est réputé être entré en vigueur, le 1er octobre 1998.

(3) Subsections 66(3) and (4) of the *Tobacco Act*, as enacted by subsection (1), come into force 24 months after the day prescribed under section 5.

(3) Les paragraphes 66(3) et (4) de la *Loi sur le tabac*, édictés par le paragraphe (1), entrent en vigueur vingt-quatre mois après la date prévue en vertu de l'article 5.

Day to be prescribed

5. The Governor in Council may, by regulation, prescribe a day for the purposes of subsections 1(2), 2(3), 3(2) and 4(3).

Date prévue

5. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir une date pour l'application des paragraphes 1(2), 2(3), 3(2) et 4(3).

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1
XB
-B56

Government
Publications

C-42

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-42

An Act to amend the Tobacco Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 1, 1998

C-42

Première session, trente-sixième législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-42

Loi modifiant la Loi sur le tabac

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 1er DÉCEMBRE 1998

90014

Summary

This enactment provides for a five-year phased-in transition period towards a prohibition of tobacco sponsorship promotions. The existing section 24 will continue to apply in limited circumstances during the transition period.

Sommaire

Le texte prévoit une période de transition d'une durée de cinq ans, échelonnée en deux phases, avant d'interdire la promotion de commandite par les compagnies de tabac. L'actuel article 24 continuera de s'appliquer, dans certaines circonstances, pendant la période de transition.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 36th Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-42

An Act to amend the Tobacco Act

1re session, 36e législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-42

Loi modifiant la Loi sur le tabac

1997, c. 13

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 24 of the *Tobacco Act* is replaced by the following:

Prohibition — sponsorship promotion

24. No person may display a tobacco product-related brand element or the name of a tobacco manufacturer in a promotion that is used, directly or indirectly, in the sponsorship of a person, entity, event, activity or permanent facility.

2. (1) Section 25 of the Act is replaced by the following:

Prohibition — name of facility

25. No person may display a tobacco product-related brand element or the name of a tobacco manufacturer on a permanent facility, as part of the name of the facility or otherwise, if the tobacco product-related brand element or name is thereby associated with a sports or cultural event or activity.

(2) Section 25 of the Act, as it read immediately before the coming into force of subsection (1), continues to apply until October 1, 2003 in relation to the display, on a permanent facility, of a tobacco product-related brand element that appeared on the facility on the day on which this Act comes into force.

3. Paragraphs 33(*c*) and (*d*) of the Act are repealed.

4. (1) Section 66 of the Act is renumbered as subsection 66(1).

(2) Subsection 66(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 13

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 24 de la *Loi sur le tabac* est remplacé par ce qui suit :

Interdiction — promotion de commandite

24. Il est interdit d'utiliser, directement ou indirectement, un élément de marque d'un produit du tabac ou le nom d'un fabricant sur le matériel relatif à la promotion d'une personne, d'une entité, d'une manifestation, d'une activité ou d'installations permanentes.

2. (1) L'article 25 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interdiction — élément ou nom figurant dans la dénomination

25. Il est interdit d'utiliser un élément de marque d'un produit du tabac ou le nom d'un fabricant sur des installations permanentes, notamment dans la dénomination de celles-ci, si l'élément ou le nom est de ce fait associé à une manifestation ou activité sportive ou culturelle.

(2) L'article 25 de la même loi, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du paragraphe (1), s'applique jusqu'au 1er octobre 2003 quant à l'utilisation d'un élément de marque d'un produit du tabac sur des installations permanentes, s'il y figurait à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

3. Les alinéas 33*c*) et *d*) de la même loi sont abrogés.

4. (1) L'article 66 de la même loi devient le paragraphe 66(1).

(2) Le paragraphe 66(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Subsections 24(2) and (3)

66. (1) Subsections 24(2) and (3) come into force on October 1, 1998 or on any earlier day that the Governor in Council may fix by order.

(3) Section 66 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Application delayed — sponsorship before April 25, 1997

(2) If a tobacco product-related brand element was displayed, at any time between January 25, 1996 and April 25, 1997, in promotional material that was used in the sponsorship of an event or activity that took place in Canada, subsections 24(2) and (3) do not apply until

(*a*) October 1, 2000 in relation to the display of a tobacco product-related brand element in promotional material that is used in the sponsorship of that event or activity or of a person or entity participating in that event or activity; and

(*b*) October 1, 2003 in relation to the display referred to in paragraph (*a*) on the site of the event or activity for the duration of the event or activity or for any other period that may be prescribed.

Promotional material

(3) Subsections 24(2) and (3) apply beginning on October 1, 2000 and ending on September 30, 2003 to prohibit the furnishing to the public, on the site of an event or activity to which paragraph (2)(*b*) applies, of promotional material that displays a tobacco product-related brand element otherwise than in conformity with subsection 24(2).

Coming into force

5. (1) Sections 1 and 3 come into force on October 1, 2003.

Coming into force

(2) Subsection 66(2) of the Act, except paragraph (*b*), as enacted by section 4, is deemed to have come into force on October 1, 1998.

Coming into force

(3) Paragraph 66(2)(*b*) and subsection 66(3) of the Act, as enacted by section 4, come into force on October 1, 2000.

Subsections 24(2) and (3)

66. (1) Subsections 24(2) and (3) come into force on October 1, 1998 or on any earlier day as the Governor in Council may fix by order.

(3) L'article 66 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Application reportée — promotion avant le 25 avril 1997

(2) Si un élément de marque d'un produit du tabac a été utilisé entre le 25 janvier 1996 et le 25 avril 1997 sur du matériel relatif à la promotion d'une manifestation ou activité qui a eu lieu au Canada, les paragraphes 24(2) et (3) ne s'appliquent qu'à compter :

(*a*) du 1er octobre 2000 quant à l'utilisation d'un élément de marque d'un produit du tabac sur du matériel relatif à la promotion de la manifestation ou de l'activité, ou d'une personne ou entité y participant;

(*b*) du 1er octobre 2003 quant à l'utilisation mentionnée à l'alinéa *a*) sur les lieux de la manifestation ou de l'activité, pour la durée de celle-ci ou pour toute autre période prévue par règlement.

Matériel de promotion

(3) Les paragraphes 24(2) et (3) s'appliquent du 1 octobre 2000 au 30 septembre 2003 pour interdire, sur les lieux d'une manifestation ou d'une activité à laquelle s'applique l'alinéa 2*b*), la fourniture au public de matériel de promotion sur lequel figure un élément de marque d'un produit du tabac, sauf en conformité avec le paragraphe 24(2).

Entrée en vigueur

5. (1) Les articles 1 et 3 entrent en vigueur le 1er octobre 2003.

Entrée en vigueur

(2) Le paragraphe 66(2) de la même loi, à l'exception de l'alinéa *b*), édicté par l'article 4, entre en vigueur, ou est réputé être entré en vigueur, le 1er octobre 1998.

Entrée en vigueur

(3) L'alinéa 66(2)*b*) et le paragraphe (3) de la même loi, édictés par l'article 4, entrent en vigueur le 1er octobre 2000.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid | Port payé
Lettermail | Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

A1
X13
1998

Government
Publications

C-43

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-43

An Act to establish the Canada Customs and Revenue Agency and to amend and repeal other Acts as a consequence

First reading, June 4, 1998

THE MINISTER OF NATIONAL REVENUE

C-43

Première session, trente-sixième législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-43

Loi portant création de l'Agence des douanes et du revenu du Canada, et modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence

Première lecture le 4 juin 1998

LE MINISTRE DU REVENU NATIONAL

LIBRARY
JUL 8 1998

90035

C-43

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-43

An Act to establish the Canada Customs and Revenue Agency and to amend and repeal other Acts as a consequence

First reading, June 4, 1998

THE MINISTER OF NATIONAL REVENUE

C-43

Première session, trente-sixième législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-43

Loi portant création de l'Agence des douanes et du revenu du Canada, et modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence

Première lecture le 4 juin 1998

LE MINISTRE DU REVENU NATIONAL

90035

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Canada Customs and Revenue Agency and to amend and repeal other Acts as a consequence".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi portant création de l'Agence des douanes et du revenu du Canada, et modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence ».

Summary

This enactment establishes the Canada Customs and Revenue Agency to carry out the mandate of the Department of National Revenue and repeals the *Department of National Revenue Act*. The Minister of National Revenue is named as the Minister responsible for the Agency. The Minister continues to be accountable for the administration and enforcement of federal tax, trade and customs legislation. The Agency supports the Minister in the administration and enforcement of such legislation, and the Minister directs the Commissioner of Customs and Revenue and Agency employees in this regard. The enactment also authorizes the Agency to contract with the provinces to administer provincial tax and other programs.

This enactment sets out the responsibilities, accountability regime, organization, human and financial resources regime, and planning and reporting framework of the Agency. It establishes a Board of Management to oversee the management of the Agency, and gives the Commissioner of Customs and Revenue responsibility for the day-to-day management of the Agency as its chief executive officer. The Minister may issue written directions to the Agency in matters within the authority and responsibility of the Board that affect public policy or could materially affect public finances.

The Agency continues to be subject to Treasury Board's requirements with respect to financial management, but has its own authorities for matters such as human resources, contracting and property management. The Agency must annually submit a corporate business plan to the Minister for recommendation to the Treasury Board, and the Minister must table a summary of the plan in Parliament. The plan must include the strategies the Agency intends to use to meet its human resource and other administrative objectives, as well as the proposed operating and capital budgets.

Sommaire

Le texte crée l'Agence des douanes et du revenu du Canada et la substitue au ministère du Revenu national dont il abroge la loi constitutive. L'Agence, placée sous la responsabilité du ministre du Revenu national, lui fournit l'appui nécessaire à l'application et au contrôle d'application des lois fédérales sur la fiscalité, le commerce et les douanes. Le texte permet au ministre de donner des instructions à cet égard au commissaire des douanes et du revenu et aux employés de l'Agence. Il autorise aussi l'Agence à conclure des ententes avec les provinces portant sur l'administration d'une taxe ou d'un impôt provincial ou l'application d'un programme.

Le texte énonce la mission de l'Agence, prévoit son organisation et la gestion de ses ressources humaines et financières et établit son cadre de planification et de responsabilisation. Il crée un conseil de direction chargé de veiller au bon fonctionnement de l'Agence, et confie au commissaire des douanes et du revenu, à titre de premier dirigeant de celle-ci, la direction de ses affaires courantes. Le ministre peut donner à l'Agence des instructions écrites au sujet des matières qui relèvent des attributions du conseil de direction et qui touchent des questions d'ordre public ou pourraient toucher notablement les finances publiques.

Tout en demeurant assujettie aux exigences du Conseil du Trésor en matière de gestion financière, l'Agence est chargée, entre autres, de la gestion de ses ressources humaines et de ses biens et est autorisée à conclure des marchés. Elle est tenue de soumettre annuellement son plan d'entreprise au ministre pour que celui-ci en recommande l'approbation au Conseil du Trésor; le ministre en dépose un résumé au Parlement. Figurent notamment dans le plan les stratégies que l'Agence compte mettre en oeuvre pour atteindre ses objectifs en matière d'administration et de ressources humaines ainsi que ses budgets de fonctionnement et d'investissement.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH THE CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY AND TO AMEND AND REPEAL OTHER ACTS AS A CONSEQUENCE

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

HER MAJESTY

3. Binding on Her Majesty

ESTABLISHMENT AND MANDATE OF THE AGENCY

4. Establishment
5. Mandate

MINISTER

6. Powers, duties and functions of Minister
7. Designation of officers
8. Authorization to act on Minister's behalf
9. Minister may direct on exercise of powers
10. Direction from other federal ministers
11. Directions to the Agency
12. Compliance with directions
13. Minister's power of inquiry

STRUCTURE OF THE AGENCY

Board of Management

14. Establishment
15. Appointment and tenure of directors
16. Qualifications of directors
17. Renewal of term
18. Continuation in office
19. Part–time office
20. Expenses
21. Accident compensation

Chair

22. Appointment and tenure of Chair
23. Incapacity or vacancy
24. Powers, duties and functions of Chair

TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT CRÉATION DE L'AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA, ET MODIFIANT ET ABROGEANT CERTAINES LOIS EN CONSÉQUENCE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

SA MAJESTÉ

3. Obligation de Sa Majesté

CRÉATION ET MISSION DE L'AGENCE

4. Création de l'Agence
5. Mission

MINISTRE

6. Attributions
7. Désignation par le ministre
8. Autorisation du ministre
9. Instructions sur l'exercice des attributions
10. Autres instructions
11. Instructions sur des questions d'ordre public
12. Caractère obligatoire des instructions
13. Pouvoir d'enquête

STRUCTURE ORGANISATIONNELLE DE L'AGENCE

Conseil de direction

14. Constitution du conseil
15. Nomination et mandat des administrateurs
16. Conditions de nomination
17. Renouvellement du mandat
18. Prolongation du mandat
19. Temps partiel
20. Frais de déplacement et de séjour
21. Indemnisation

Président du conseil

22. Nomination et mandat du président du conseil
23. Absence ou empêchement
24. Attributions

Commissioner and Deputy Commissioner

25. Appointment and tenure of Commissioner
26. Appointment and tenure of Deputy Commissioner
27. Incapacity or vacancy
28. Full–time office
29. Expenses

GENERAL AUTHORITY OF THE AGENCY

30. Matters over which Agency has authority

MANAGEMENT AND DIRECTION OF THE AGENCY

Responsibilities of the Board

31. Role of the Board
32. Byëlaws
33. Advisory role
34. Limitation
35. Board's access to information

Responsibilities of the Commissioner

36. Role of Commissioner
37. Authorization by Commissioner
38. Commissioner to keep Minister informed
39. Commissioner to keep departments informed
40. Commissioner to keep provinces informed
41. Reporting to provincial ministers

Duties and Indemnification of Directors

42. Duty of care
43. Disclosure of interest in contract
44. Avoidance standards
45. Application to court
46. Power to indemnify

CORPORATE BUSINESS PLAN

47. Corporate business plan
48. Compliance with corporate business plan
49. Summary of corporate business plan

HUMAN RESOURCES

50. Separate employer
51. Personnel management
52. Group insurance and benefit programs
53. Appointment of employees
54. Staffing program
55. Mobility to departments
56. Public Service Commission reports
57. Political partisanship

Commissaire et commissaire adjoint

25. Nomination et mandat du commissaire
26. Nomination et mandat du commissaire adjoint
27. Absence ou empêchement
28. Temps plein
29. Frais de déplacement et de séjour

COMPÉTENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE

30. Compétence générale de l'Agence

DIRECTION ET GESTION DE L'AGENCE

Attributions du conseil

31. Attributions
32. Règlements administratifs
33. Fonctions consultatives
34. Restriction
35. Confidentialité de certains renseignements

Attributions du commissaire

36. Attributions
37. Autorisation du commissaire
38. Obligation de renseigner le ministre
39. Obligation de renseigner les organismes fédéraux
40. Obligation de renseigner les gouvernements provinciaux
41. Rapport aux ministres provinciaux

Obligations des administrateurs et indemnisation

42. Obligation générale
43. Communication des intérêts
44. Validité des contrats
45. Demande au tribunal
46. Pouvoir d'indemniser

PLAN D'ENTREPRISE

47. Plan d'entreprise
48. Observation du plan
49. Résumé

RESSOURCES HUMAINES

50. Employeur distinct
51. Gestion du personnel
52. Programmes d'assurances collectives et autres avantages
53. Pouvoir d'embauche de l'Agence
54. Programme de dotation
55. Dotation au sein de la fonction publique
56. Rapport de la Commission de la fonction publique
57. Activités politiques

58. Authority to enter into collective agreements
59. Assessment of recourse

EXPENDITURES

60. Unexpended appropriations

CONTRACTS, AGREEMENTS, ARRANGEMENTS AND LEGAL PROCEEDINGS

61. Contracts, agreements and arrangements
62. Contracts with Her Majesty
63. Agreements to administer a provincial tax
64. Interpretation
65. International contracts
66. Choice of service providers
67. Legal services
68. Services by Public Service Commission
69. Legal proceedings
70. Assertions against third parties

INTELLECTUAL PROPERTY

71. Intellectual property
72. Inventions

REAL PROPERTY

73. Definitions
74. Administration of real property
75. Acquisition of real property
76. Licences
77. Transfers to provinces
78. Grants
79. Execution of instrument
80. Grants to Agency
81. Utilities
82. Grants to municipalities
83. Consideration
84. *Federal Real Property Act* not applicable
85. Other provisions inapplicable
86. Expropriation

REPORTS TO PARLIAMENT

87. Audits and assessments
88. Annual report
89. Review of Act after five years

TRANSITIONAL

90. Powers, duties and functions
91. Continuation of staff
92. Executive group

58. Pouvoir de conclure des conventions collectives
59. Évaluation des recours

UTILISATION DES CRÉDITS ET RECETTES

60. Crédits non utilisés

CONTRATS, ENTENTES, ACCORDS ET ACTIONS EN JUSTICE

61. Contrats, ententes et autres accords
62. Contrats avec Sa Majesté
63. Entente pour l'administration d'une taxe ou d'un impôt provincial
64. Réserve
65. Contrats internationaux
66. Choix des fournisseurs de biens et services
67. Services juridiques
68. Services de la Commission de la fonction publique
69. Action en justice
70. Inopposabilité

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

71. Propriété intellectuelle
72. Inventions

IMMEUBLES

73. Définitions
74. Gestion des immeubles
75. Acquisition
76. Permis
77. Transfert d'immeubles à une province
78. Concessions
79. Signature
80. Concession à l'Agence
81. Équipements collectifs
82. Subventions aux municipalités
83. Contrepartie
84. Non–application de la *Loi sur les immeubles fédéraux*
85. Non–application d'autres lois
86. Expropriation

RAPPORTS AU PARLEMENT

87. Vérification et évaluation
88. Rapport d'activités
89. Examen de l'application de la loi

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

90. Attributions
91. Maintien du personnel
92. Groupe de la direction

93. Term and other employees
94. Continuation of positions
95. Employees on probation
96. Agency employees continued
97. Designated positions
98. Pending competitions and appointments
99. Eligibility lists
100. Pending appeals
101. Pending grievances
102. Transfer of appropriations
103. Rights and obligations transferred
104. Commencement of legal proceedings
105. Evidentiary presumption

CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL AMENDMENTS

106–107. *Access to Information Act*
108. *Auditor General Act*
109–112. *Canada Pension Plan*
113. *Canada Petroleum Resources Act*
114–116. *Canadian International Trade Tribunal Act*
117–118. *Children's Special Allowances Act*
119. *Copyright Act*
120. *Criminal Code*
121–122. *Cultural Property Export and Import Act*
123–128. *Customs Act*
129. *Customs and Excise Offshore Application Act*
130–131. *Customs Tariff*
132–136. *Employment Insurance Act*
137–138. *Energy Administration Act*
139–144. *Excise Act*
145–157. *Excise Tax Act*
158. *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*
159. *Farm Income Protection Act*
160–162. *Financial Administration Act*
163. *Importation of Intoxicating Liquors Act*
164–169. *Income Tax Act*
170. *Municipal Grants Act*
171. *Old Age Security Act*
172–173. *Petroleum and Gas Revenue Tax Act*
174–175. *Privacy Act*
176–178. *Public Service Staff Relations Act*
179. *Public Service Superannuation Act*
180–185. *Special Import Measures Act*

93. Employés engagés pour une durée déterminée et autres
94. Transfert des postes
95. Stagiaires
96. Prorogation des fonctions
97. Postes désignés
98. Concours et nominations
99. Listes d'admissibilité
100. Appels
101. Griefs
102. Transfert de crédits
103. Transfert des droits et obligations
104. Procédures judiciaires nouvelles
105. Valeur probante des documents

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONDITIONNELLES

106–107. *Loi sur l'accès à l'information*
108. *Loi sur le vérificateur général*
109–112. *Régime de pensions du Canada*
113. *Loi fédérale sur les hydrocarbures*
114–116. *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*
117–118. *Loi sur les allocations spéciales pour enfants*
119. *Loi sur le droit d'auteur*
120. *Code criminel*
121–122. *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*
123–128. *Loi sur les douanes*
129. *Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise*
130–131. *Tarif des douanes*
132–136. *Loi sur l'assurance–emploi*
137–138. *Loi sur l'administration de l'énergie*
139–144. *Loi sur l'accise*
145–157. *Loi sur la taxe d'accise*
158. *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*
159. *Loi sur la protection du revenu agricole*
160–162. *Loi sur la gestion des finances publiques*
163. *Loi sur l'importation des boissons enivrantes*
164–169. *Loi de l'impôt sur le revenu*
170. *Loi sur les subventions aux municipalités*
171. *Loi sur la sécurité de la vieillesse*
172–173. *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers*
174–175. *Loi sur la protection des renseignements personnels*
176–178. *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*
179. *Loi sur la pension de la fonction publique*
180–185. *Loi sur les mesures spéciales d'importation*

OTHER REFERENTIAL AMENDMENTS

186. References in documents and other provisions

REPEAL

187. Repeal of R.S., c. N–16

COMING INTO FORCE

188. Coming into force

NOUVELLE TERMINOLOGIE

186. Mentions

ABROGATION

187. Abrogation de L.R., ch. N–16

ENTRÉE EN VIGUEUR

188. Entrée en vigueur

1st Session, 36th Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-43

An Act to establish the Canada Customs and Revenue Agency and to amend and repeal other Acts as a consequence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Customs and Revenue Agency Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"Agency" *« Agence »*

"Agency" means the Canada Customs and Revenue Agency established by subsection 4(1).

"Board" *« conseil »*

"Board" means the Board of Management of the Agency established by section 14.

"Commissioner" *« commissaire »*

"Commissioner" means the Commissioner of Customs and Revenue appointed under section 25.

"Minister" *« ministre »*

"Minister" means the Minister of National Revenue, appointed to serve at pleasure by commission under the Great Seal.

"program legislation" *« législation fiscale et douanière »*

"program legislation" means any other Act of Parliament or any instrument made under it, or any part of such an Act or instrument

(*a*) that the Governor in Council or Parliament authorizes the Minister, the Agency, the Commissioner or an employee of the Agency to administer or enforce, including the *Customs Act*, *Customs Tariff*, *Excise Act*, *Excise Tax Act*, *Income Tax Act* and *Special Import Measures Act*; or

1re session, 36e législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-43

Loi portant création de l'Agence des douanes et du revenu du Canada, et modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada*.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Agence » *"Agency"*

« Agence » L'Agence des douanes et du revenu du Canada, créée par le paragraphe 4(1).

« commissaire » *"Commissioner"*

« commissaire » Le commissaire des douanes et du revenu, nommé au titre de l'article 25.

« conseil » *"Board"*

« conseil » Le conseil de direction de l'Agence, constitué par l'article 14.

« législation fiscale et douanière » *"program legislation"*

« législation fiscale et douanière » Tout ou partie d'une autre loi fédérale ou de ses textes d'application :

a) dont le ministre, l'Agence, le commissaire ou un employé de l'Agence est autorisé par le Parlement ou le gouverneur en conseil à assurer ou contrôler l'application, notamment la *Loi sur l'accise*, la *Loi sur les douanes*, la *Loi de l'impôt sur le revenu*, la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, le *Tarif des douanes* et la *Loi sur la taxe d'accise*;

b) en vertu desquels le ministre ou un autre ministre autorise l'Agence, le commissaire ou un employé de l'Agence à appliquer un programme ou à exercer une activité.

(*b*) under which the Minister or another minister authorizes the Agency, the Commissioner or an employee of the Agency to administer a program or carry out an activity.

« ministre » Le ministre du Revenu national, nommé à titre amovible par commission sous le grand sceau. « ministre » "*Minister*"

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

SA MAJESTÉ

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province. Obligation de Sa Majesté

ESTABLISHMENT AND MANDATE OF THE AGENCY

Establishment

4. (1) There is hereby established a body corporate to be called the Canada Customs and Revenue Agency.

CRÉATION ET MISSION DE L'AGENCE

4. (1) Est créée l'Agence des douanes et du revenu du Canada, dotée de la personnalité morale. Création de l'Agence

Agent of Her Majesty

(2) The Agency is for all purposes an agent of Her Majesty in right of Canada.

(2) L'Agence ne peut exercer ses pouvoirs qu'à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada. Qualité de mandataire de Sa Majesté

Headquarters

(3) The headquarters of the Agency must be in the National Capital Region, as described in the schedule to the *National Capital Act*.

(3) Le siège de l'Agence est fixé dans la région de la capitale nationale, définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*. Siège

Mandate

5. (1) The Agency is responsible for

(*a*) supporting the administration and enforcement of the program legislation;

(*b*) implementing agreements between the Government of Canada or the Agency and the government of a province or other public body performing a function of government in Canada to carry out an activity or administer a tax or program;

(*c*) implementing agreements or arrangements between the Agency and departments or agencies of the Government of Canada to carry out an activity or administer a program; and

(*d*) implementing agreements between the Government of Canada and an aboriginal government to administer a tax.

5. (1) L'Agence est chargée : Mission

a) de fournir l'appui nécessaire à l'application et au contrôle d'application de la législation fiscale et douanière;

b) de mettre en oeuvre toute entente conclue entre elle ou le gouvernement fédéral et le gouvernement d'une province ou un organisme public remplissant des fonctions gouvernementales au Canada et portant sur l'exercice d'une activité, l'administration d'une taxe ou d'un impôt ou l'application d'un programme;

c) de mettre en oeuvre toute entente ou tout accord conclus entre elle et un ministère ou organisme fédéral et portant sur l'exercice d'une activité ou l'application d'un programme;

d) de mettre en oeuvre toute entente conclue entre le gouvernement fédéral et un gouvernement autochtone et portant sur l'administration d'une taxe ou d'un impôt.

Ancillary functions

(2) The Agency may provide any support, advice and services that can be provided in the course of carrying out its mandate under subsection (1).

(2) L'Agence peut fournir tout service — d'appui, de consultation ou autre — compatible avec sa mission. Fonctions auxiliaires

MINISTER

Powers, duties and functions of Minister

6. (1) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any department, board or agency of the Government of Canada other than the Agency, relating to

(*a*) duties of customs and matters incident thereto;

(*b*) duties of excise;

(*c*) stamp duties and the preparation and issue of stamps and stamped paper, except postage stamps, and the *Excise Tax Act*, except as therein otherwise provided;

(*d*) internal taxes, unless otherwise provided, including income taxes; and

(*e*) such other subjects as may be assigned to the Minister by Parliament or the Governor in Council.

Minister responsible

(2) The Minister is responsible for the Agency.

Designation of officers

7. The Minister may designate any person, or person within a class of persons, as an officer as defined in subsection 2(1) of the *Customs Act* or in section 2 of the *Excise Act* to exercise any powers or perform any duties and functions of an officer under those Acts that the Minister may specify.

Authorization to act on Minister's behalf

8. (1) The Minister may authorize the Commissioner or any other person employed or engaged by the Agency or who occupies a position of responsibility in the Agency, subject to any terms and conditions that the Minister may specify, to exercise or perform on the Minister's behalf any power, duty or function of the Minister under any Act of Parliament or of a province.

Application

(2) Subsection (1) does not apply where an Act of Parliament, other than this Act, or an Act of a province authorizes the Minister to delegate the power, duty or function to any person or authorizes any person to exercise or perform it.

MINISTRE

Attributions

6. (1) Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit aux ministères ou organismes fédéraux, à l'exception de l'Agence, et liés :

a) aux droits de douane et aux questions qui s'y rattachent;

b) aux droits d'accise;

c) aux droits de timbre, à la préparation et à l'émission de timbres — à l'exclusion des timbres-poste — et de papier timbré, et à la *Loi sur la taxe d'accise*, sauf disposition contraire de celle-ci;

d) sauf disposition contraire, aux impôts intérieurs, notamment l'impôt sur le revenu;

e) aux autres secteurs que le Parlement ou le gouverneur en conseil peut lui attribuer.

Ministre responsable

(2) L'Agence est placée sous la responsabilité du ministre.

Désignation par le ministre

7. Le ministre peut désigner toute personne, nommément ou par catégorie, comme agent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes* ou comme préposé au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'accise* en vue de l'exercice des attributions de ces postes que peut préciser le ministre.

Autorisation du ministre

8. (1) Le ministre peut autoriser le commissaire ou toute autre personne employée ou engagée par l'Agence ou occupant une fonction de responsabilité au sein de celle-ci, selon les modalités et dans les limites qu'il fixe, à exercer en son nom les attributions qu'il exerce sous le régime de toute loi fédérale ou provinciale.

Non-application

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où la loi fédérale, à l'exception de la présente loi, ou la loi provinciale autorise soit le ministre à déléguer les attributions en question, soit une autre personne à les exercer.

Limitation

(3) Subsection (1) does not include

(*a*) a power to make regulations; or

(*b*) a power, duty or function of the Minister under this Act, other than those referred to in subsection 6(1) or section 7.

Exception

(3) Sont exclus des attributions visées au paragraphe (1) :

a) le pouvoir de prendre des règlements;

b) les attributions que confie au ministre la présente loi, à l'exception de celles qui sont prévues au paragraphe 6(1) et à l'article 7.

Commissioner's authorization

(4) The Commissioner may authorize any person employed or engaged by the Agency or who occupies a position of responsibility in the Agency to exercise or perform on the Minister's behalf any power, duty or function that the Commissioner is authorized to exercise or perform under subsection (1).

Autorisation du commissaire

(4) Le commissaire peut autoriser une personne employée ou engagée par l'Agence ou occupant une fonction de responsabilité au sein de celle-ci à exercer au nom du ministre les attributions qu'il est lui-même autorisé à exercer au titre du paragraphe (1).

Minister may direct on exercise of powers

9. The Minister may direct the Commissioner or any other person in the exercise of a power or the performance of a duty or function of the Minister that the Commissioner or the person is authorized to exercise or perform under subsection 8(1) or (4) or under the program legislation.

Instructions sur l'exercice des attributions

9. Le ministre peut donner des instructions au commissaire ou à toute autre personne sur l'exercice de celles de ses attributions qui leur sont confiées soit au titre des paragraphes 8(1) ou (4), soit sous le régime de la législation fiscale et douanière.

Direction from other federal ministers

10. If another federal minister authorizes the Commissioner or any other person employed or engaged by the Agency or who occupies a position of responsibility in the Agency to exercise a power or perform a duty or function, the Minister may, at the request of that federal minister, direct the person in the exercise of the power or performance of the duty or function.

Autres instructions

10. Dans le cas où un ministre fédéral confie des attributions au commissaire ou à une autre personne employée ou engagée par l'Agence ou occupant une fonction de responsabilité au sein de celle-ci, le ministre peut, à la demande de ce ministre fédéral, lui donner des instructions sur l'exercice de ces attributions.

Directions to the Agency

11. (1) The Minister may issue a written direction to the Agency, addressed to the Chair of the Board, on any matter within the authority or responsibility of the Board that, in the Minister's opinion, affects public policy or could materially affect public finances.

Instructions sur des questions d'ordre public

11. (1) Le ministre peut donner à l'Agence, par l'intermédiaire du président du conseil, des instructions écrites sur les matières relevant des attributions du conseil qui, selon lui, touchent des questions d'ordre public ou pourraient toucher notablement les finances publiques.

Statutory instruments

(2) A direction issued under subsection (1) is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Caractère non réglementaire

(2) Les instructions visées au paragraphe (1) ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Compliance with directions

12. Every person who is directed by the Minister under section 9 or 10 or subsection 11(1) must comply with the direction.

Caractère obligatoire des instructions

12. Le destinataire des instructions visées aux articles 9 ou 10 ou au paragraphe 11(1) doit s'y conformer.

Minister's power of inquiry

13. The Minister may inquire into any activity of the Agency and has access to any information under the Agency's control.

Pouvoir d'enquête

13. Le ministre peut faire enquête sur toute activité de l'Agence et a accès à tout renseignement qui relève d'elle.

STRUCTURE OF THE AGENCY

STRUCTURE ORGANISATIONNELLE DE L'AGENCE

Board of Management

Conseil de direction

Establishment

14. There shall be a Board of Management of the Agency consisting of fifteen directors, including the Chair, the Commissioner, a director nominated by each province and one director nominated by the territories.

Constitution du conseil

14. Est constitué le conseil de direction de l'Agence, composé de quinze administrateurs, dont son président, le commissaire, les administrateurs proposés respectivement par chaque province et un administrateur proposé par les territoires.

Appointment and tenure of directors

15. (1) Each director, other than the Commissioner and the Chair, must be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for any term of not more than three years that will ensure, as far as possible, the expiry in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.

Nomination et mandat des administrateurs

15. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible les administrateurs, autres que le président du conseil et le commissaire, pour des mandats de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.

Directors nominated by the provinces and territories

(2) Each director nominated by a province or the territories must be selected by the Governor in Council from a list of nominees submitted by the minister responsible for revenue administration in the province or a territory, or by another minister that the province or a territory designates.

(2) Le gouverneur en conseil choisit les administrateurs proposés par les provinces et territoires sur des listes de candidats que lui soumet le ministre responsable de l'administration fiscale — ou tout autre ministre désigné — dans chaque province et un des territoires.

Administrateurs proposés par les provinces et territoires

Absence of nomination

(3) If a province does not submit, or none of the territories submit, a list of nominees who are qualified for appointment as directors within six months after the day on which this Act is assented to, or within six months after the day on which the position of the director nominated by the province or territories becomes vacant, the Governor in Council may appoint a director, notwithstanding subsection (2).

(3) Par dérogation au paragraphe (2), si une province ou aucun des territoires ne lui soumet de liste de candidats répondant aux conditions de nomination dans les six mois suivant la date de sanction de la présente loi ou la vacance du poste de l'administrateur proposé par la province ou les territoires, le gouverneur en conseil peut nommer l'administrateur.

Absence de nomination

Qualifications of directors

16. (1) The directors must be persons who, in the opinion of the Governor in Council, have the experience and the capacity required for discharging their functions.

16. (1) Le gouverneur en conseil nomme administrateurs les personnes qui, à son avis, possèdent l'expérience et la compétence nécessaires.

Conditions de nomination

Persons not eligible for appointment

(2) No person may be appointed or continue as a director of the Agency who

(*a*) is not a Canadian citizen or a permanent resident under the *Immigration Act*;

(*b*) is a member of the Senate or House of Commons or a member of a provincial or territorial legislature; or

(*c*) is employed on a full-time basis in the public service of Canada or of a province or territory.

(2) Pour exercer la charge d'administrateur, il faut remplir les conditions suivantes :

a) être citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*;

b) ne pas être membre du Sénat ou de la Chambre des communes, ni d'une législature provinciale ou territoriale;

c) ne pas occuper un emploi à temps plein au sein d'une administration publique, fédérale, provinciale ou territoriale.

Conditions de nomination et d'exercice

Limitation

(3) Paragraph (2)(*c*) does not apply to the Commissioner.

Réserve

(3) L'alinéa (2)*c*) ne s'applique pas au commissaire.

Renewal of term

17. The Governor in Council may renew the term of office of a director, other than the Chair or the Commissioner, for a maximum of two further terms of not more than three years each, but in the case of a director nominated by a province or the territories, the nomination must first be renewed.

Renouvellement du mandat

17. Le gouverneur en conseil peut renouveler deux fois, pour trois ans au maximum, le mandat d'un administrateur, à l'exception du président du conseil et du commissaire, pourvu que, dans le cas où l'administrateur a été nommé sur proposition d'une province ou des territoires, la proposition soit renouvelée.

Continuation in office

18. If a director, other than the Chair or the Commissioner, is not appointed to take office on the expiry of the term of an incumbent director, the incumbent director may continue in office until a successor is appointed.

Prolongation du mandat

18. S'il n'est pas pourvu à sa succession, le mandat de l'administrateur, à l'exception du président du conseil et du commissaire, se prolonge jusqu'à la nomination de son remplaçant.

Part-time office

19. (1) All the directors except the Commissioner must carry out the duties and functions of their office on a part-time basis.

Temps partiel

19. (1) Les administrateurs, à l'exception du commissaire, assument leur charge à temps partiel.

Directors' fees

(2) The Agency must pay the directors, other than the Commissioner, the fees fixed by the Governor in Council for attendance at meetings of the Board or any committee of directors, or for the performance of other duties.

Rémunération

(2) L'Agence verse aux administrateurs, à l'exception du commissaire, pour leur participation aux réunions du conseil ou d'un comité de celui-ci et pour l'exécution de leurs autres fonctions, la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

Expenses

20. The directors, other than the Commissioner, are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of performing their duties while absent from their ordinary place of residence.

Frais de déplacement et de séjour

20. Les administrateurs, à l'exception du commissaire, sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Accident compensation

21. For the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulation made under section 9 of the *Aeronautics Act*, the directors and the Deputy Commissioner appointed under subsection 26(1) are deemed to be employees in the public service of Canada.

Indemnisation

21. Les administrateurs et le commissaire adjoint nommé en vertu du paragraphe 26(1) sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Chair

Président du conseil

Appointment and tenure of Chair

22. The Chair of the Board must be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term of not more than five years, which term may be renewed for one further term of not more than five years.

Nomination et mandat du président du conseil

22. Le gouverneur en conseil nomme le président du conseil à titre amovible pour un mandat maximal de cinq ans, renouvelable une fois pour au plus cinq ans.

Incapacity or vacancy

23. In the event of the absence or incapacity of the Chair or a vacancy in that office, the Minister may appoint another director to exercise the powers and perform the duties

Absence ou empêchement

23. En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil ou de vacance de son poste, le ministre peut confier à un autre administrateur les attributions du président du

and functions of the Chair, but no director may be so appointed for a term of more than sixty days without the approval of the Governor in Council.

conseil; cependant, l'intérim ne peut dépasser soixante jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Powers, duties and functions of Chair

24. The Chair must preside at meetings of the Board and exercise any powers and perform any duties and functions that are assigned by the by-laws of the Agency.

24. Le président du conseil en dirige les réunions et exerce les autres attributions que lui confèrent les règlements administratifs de l'Agence.

Attributions

Commissioner and Deputy Commissioner

Commissaire et commissaire adjoint

Appointment and tenure of Commissioner

25. The Commissioner of Customs and Revenue must be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term of not more than five years, which term may be renewed for one or more further terms of not more than five years each.

25. Le gouverneur en conseil nomme le commissaire des douanes et du revenu à titre amovible pour un mandat maximal de cinq ans. Celui-ci peut recevoir un ou plusieurs nouveaux mandats d'au plus cinq ans chacun.

Nomination et mandat du commissaire

Appointment and tenure of Deputy Commissioner

26. (1) A Deputy Commissioner of Customs and Revenue may be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term of not more than five years, which term may be renewed for one or more further terms of not more than five years each.

26. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un commissaire adjoint des douanes et du revenu à titre amovible pour un mandat maximal de cinq ans. Celui-ci peut recevoir un ou plusieurs nouveaux mandats d'au plus cinq ans chacun.

Nomination et mandat du commissaire adjoint

Duties of Deputy Commissioner

(2) The Deputy Commissioner must exercise the powers and perform the duties and functions that the Commissioner assigns.

(2) Le commissaire adjoint exerce les attributions que lui confie le commissaire.

Attributions du commissaire adjoint

When Deputy acts for Commissioner

(3) The Deputy Commissioner must act as Commissioner if the Commissioner is absent or incapacitated or the office of Commissioner is vacant and, for that purpose, has all the powers, duties and functions of the Commissioner.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, sa charge est assumée par le commissaire adjoint.

Absence ou empêchement du commissaire

Incapacity or vacancy

27. In the event of the absence or incapacity of, or vacancy in the office of, the Commissioner and the Deputy Commissioner, the Minister may appoint an employee of the Agency to exercise the powers and perform the duties and functions of the Commissioner, but no employee may be so appointed for a term of more than sixty days without the approval of the Governor in Council.

27. En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire et du commissaire adjoint ou de vacance de leur poste, le ministre peut confier à un employé de l'Agence les attributions du commissaire; cependant, l'intérim ne peut dépasser soixante jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Absence ou empêchement

Full-time office

28. (1) The Commissioner and Deputy Commissioner must carry out the duties and functions of their office on a full-time basis.

28. (1) Le commissaire et le commissaire adjoint assument leur charge à temps plein.

Temps plein

Remuneration

(2) The Agency must pay the Commissioner and Deputy Commissioner remuneration at the rate fixed by the Governor in Council.

(2) L'Agence verse au commissaire et au commissaire adjoint la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

Rémunération

Expenses

29. The Commissioner and the Deputy Commissioner are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of performing their duties while absent from their ordinary place of work.

Frais de déplacement et de séjour

29. Le commissaire et le commissaire adjoint sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel de travail.

GENERAL AUTHORITY OF THE AGENCY

COMPÉTENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE

Matters over which Agency has authority

30. (1) The Agency has authority over all matters relating to

(*a*) general administrative policy in the Agency;

(*b*) the organization of the Agency;

(*c*) Agency real property as defined in section 73; and

(*d*) personnel management, including the determination of the terms and conditions of employment of persons employed by the Agency.

Compétence générale de l'Agence

30. (1) L'Agence a compétence dans les domaines suivants :

a) ses grandes orientations administratives;

b) son organisation;

c) ses immeubles, au sens de l'article 73;

d) la gestion de son personnel, notamment la détermination de ses conditions d'emploi.

Treasury Board regulations

(2) Notwithstanding the *Financial Administration Act*, the Agency is not subject to any regulation or requirement established by the Treasury Board under that Act that relates to any matter referred to in subsection (1), except in so far as any part of the regulation or requirement relates to financial management.

Règlements et exigences non applicables

(2) Par dérogation à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, l'Agence n'est pas assujettie aux règlements ou exigences du Conseil du Trésor ayant trait aux questions visées au paragraphe (1), sauf dans la mesure où ils ont trait à la gestion financière.

MANAGEMENT AND DIRECTION OF THE AGENCY

DIRECTION ET GESTION DE L'AGENCE

Responsibilities of the Board

Attributions du conseil

Role of the Board

31. (1) The Board is responsible for overseeing the organization and administration of the Agency and the management of its resources, services, property, personnel and contracts.

Attributions

31. (1) Le conseil est chargé de la supervision de la structure organisationnelle et de l'administration de l'Agence et de la gestion de ses biens, de ses services, de son personnel et des contrats.

Corporate business plan

(2) The Board is responsible for the development of the corporate business plan referred to in section 47.

Plan d'entreprise

(2) Le conseil est chargé de la préparation du plan d'entreprise visé à l'article 47.

By-laws

32. (1) The Board may make by-laws to carry out its responsibilities under this Act and for the conduct of its affairs.

Règlements administratifs

32. (1) Le conseil peut, par règlement administratif, régir ses activités et exercer les attributions qui lui sont conférées par la présente loi.

Copy to Minister

(2) The Board must, after making, amending or repealing a by-law, send a copy of that by-law to the Minister.

Exemplaire au ministre

(2) Le conseil envoie au ministre un exemplaire de chaque règlement administratif après sa prise, sa modification ou son abrogation.

Advisory role

33. The Board may advise the Minister on matters that relate to the general administration and enforcement of the program legislation.

Fonctions consultatives

33. Il peut conseiller le ministre sur les questions liées à l'application et au contrôle d'application, en général, de la législation fiscale et douanière.

Limitation

34. The Board may not direct the Commissioner or any other person

(*a*) in the exercise of a power or the performance of a duty or function conferred or delegated under the program legislation or the laws of a province or authorized to be exercised or performed on the Minister's behalf under this Act; or

(*b*) on the administration and enforcement of the program legislation.

Restriction

34. Le conseil ne peut donner au commissaire ou à toute autre personne des instructions relatives :

a) à l'exercice des attributions soit qui leur sont conférées ou déléguées sous le régime de la législation fiscale et douanière ou d'une loi provinciale, soit qu'ils sont autorisés à exercer au nom du ministre sous le régime de la présente loi;

b) à l'application ou au contrôle d'application de la législation fiscale et douanière.

Board's access to information

35. Nothing in this Act authorizes the disclosure to the Board of information

(*a*) that directly or indirectly reveals the identity of the person, organization or business to which it relates; and

(*b*) that is obtained under the program legislation or the laws of a province or that is prepared from information so obtained.

Confidentialité de certains renseignements

35. La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser la divulgation au conseil de renseignements qui, même indirectement, révèlent l'identité de la personne, de l'organisation ou de l'entreprise commerciale à laquelle ils ont trait et ont été soit obtenus sous le régime de la législation fiscale et douanière ou d'une loi provinciale, soit préparés à partir de renseignements ainsi obtenus.

Responsibilities of the Commissioner

Attributions du commissaire

Role of Commissioner

36. The Commissioner is the chief executive officer of the Agency and is responsible for the day-to-day management and direction of the Agency.

Attributions

36. Le commissaire est le premier dirigeant de l'Agence; à ce titre, il en assure la direction des affaires courantes et contrôle la gestion de son personnel.

Authorization by Commissioner

37. (1) The Commissioner may authorize any person, subject to any terms and conditions that the Commissioner may specify, to exercise or perform on behalf of the Commissioner any power, duty or function of the Commissioner under this Act.

Autorisation du commissaire

37. (1) Le commissaire peut autoriser toute personne à exercer en son nom, selon les modalités et dans les limites qu'il fixe, les attributions qu'il exerce sous le régime de la présente loi.

Limitation

(2) Subsection (1) does not include a ministerial power, duty or function conferred on the Commissioner under subsection 8(1) or the Commissioner's power under subsection 8(4) or this section.

Exception

(2) Sont exclus des attributions visées au paragraphe (1) :

a) les attributions ministérielles conférées au commissaire sous le régime du paragraphe 8(1);

b) le pouvoir d'autorisation prévu au paragraphe 8(4) et au présent article.

Commissioner to keep Minister informed

38. (1) The Commissioner must keep the Minister informed of any matter that could affect public policy or that could materially affect public finances, and any other matter that the Minister considers necessary.

Obligation de renseigner le ministre

38. (1) Le commissaire est tenu de renseigner régulièrement le ministre sur toutes matières qui pourraient toucher les questions d'ordre public ou, de façon notable, celles de finances publiques et de lui donner les autres renseignements que le ministre estime nécessaires.

Support to Minister

(2) The Commissioner must assist and advise the Minister in the exercise of the Minister's powers and in the performance of the Minister's duties and functions under any Act of Parliament or of a province and in the carrying out of the Minister's duties as a minister of the Crown.

Assistance au ministre

(2) Le commissaire aide et conseille le ministre dans l'exercice de ses attributions à ce titre, notamment celles qui lui sont conférées sous le régime de toute loi fédérale ou provinciale.

Commissioner to keep departments informed

39. (1) Subject to any confidentiality provisions in the program legislation or in the *Privacy Act*, the Commissioner must provide a federal department or agency on whose behalf the Agency administers a program or carries out an activity with the information necessary to evaluate the program or activity and formulate policies related to it.

Obligation de renseigner les organismes fédéraux

39. (1) Sous réserve des dispositions de la législation fiscale et douanière et de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* relatives à la confidentialité, le commissaire est tenu de fournir, aux ministères et organismes fédéraux pour le compte desquels l'Agence applique un programme ou exerce une activité, l'information nécessaire à l'évaluation du programme ou de l'activité et à l'élaboration des orientations correspondantes.

Consultation with departments

(2) The Commissioner must consult with any federal department or agency on whose behalf the Agency administers a program or carries out an activity on matters that could have a significant impact on the program or activity.

Consultation

(2) Le commissaire est tenu de consulter les ministères et organismes fédéraux visés au paragraphe (1) relativement à toute question susceptible d'avoir un effet notable sur le programme ou l'activité.

Commissioner to keep provinces informed

40. (1) Subject to any confidentiality provisions in the program legislation or in the *Privacy Act*, the Commissioner must provide the government of a province on whose behalf the Agency administers a tax or program or carries out an activity with the information necessary to evaluate the tax, program or activity and formulate policies related to it.

Obligation de renseigner les gouvernements provinciaux

40. (1) Sous réserve des dispositions de la législation fiscale et douanière et de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* relatives à la confidentialité, le commissaire est tenu de fournir, aux gouvernements provinciaux pour le compte desquels l'Agence applique un programme, administre une taxe ou un impôt ou exerce une activité, l'information nécessaire à l'évaluation du programme, de la taxe, de l'impôt ou de l'activité et à l'élaboration des orientations correspondantes.

Consultation with provinces

(2) The Commissioner must consult with the government of a province on whose behalf the Agency administers a tax or program or carries out an activity on matters that could have a significant impact on the tax, program or activity.

Consultation

(2) Le commissaire consulte les gouvernements provinciaux visés au paragraphe (1) relativement à toute question susceptible d'avoir un effet notable sur le programme, la taxe, l'impôt ou l'activité.

Reporting to provincial ministers

41. (1) The Commissioner must annually report on the Agency's administration of any tax or program or its carrying out of any activity on behalf of a province to the responsible provincial minister or to any other minister that the province designates.

Rapport aux ministres provinciaux

41. (1) Une fois l'an, le commissaire fait rapport sur l'application du programme, l'administration de la taxe ou de l'impôt ou l'exercice de l'activité visés à l'article 40 soit au ministre provincial responsable, soit à tout autre ministre désigné par la province.

Annual meeting with provincial ministers

(2) The Commissioner must offer to meet annually with the provincial minister referred to in subsection (1) to consider the minister's views and recommendations related to the Agency's administration of any tax or program or carrying out of any activity on behalf of the province.

Réunion avec les ministres provinciaux

(2) Une fois l'an, le commissaire offre à ce ministre de le rencontrer en vue de prendre note de son avis et de ses recommandations relativement à l'application du programme, l'administration de la taxe ou de l'impôt ou l'exercice de l'activité.

Duties and Indemnification of Directors

Obligations des administrateurs et indemnisation

Duty of care

42. (1) Every director of the Agency, in exercising their powers and performing their duties and functions, must

(*a*) act honestly and in good faith, with a view to the best interests of the Agency having regard to its mandate; and

(*b*) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

Obligation générale

42. (1) Les administrateurs doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir :

a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de l'Agence, compte tenu de la mission de celle-ci;

b) avec le soin, la diligence et la compétence, en pareilles circonstances, d'une personne prudente et avisée.

Reliance on statements

(2) A director is not liable for a breach of duty under subsection (1) if the director relies in good faith on

(*a*) the financial statements of the Agency represented in a written report by the Auditor General or an employee of the Agency who is authorized to issue such a report as fairly reflecting the Agency's financial condition; or

(*b*) a report of an accountant, lawyer, notary or other professional person whose profession lends credibility to a statement made by them.

Limite de responsabilité

(2) Ne contrevient pas aux obligations que lui impose le paragraphe (1) l'administrateur qui s'appuie de bonne foi sur :

a) des états financiers de l'Agence présentant fidèlement la situation de celle-ci d'après le rapport écrit du vérificateur général ou d'un des employés de l'Agence ayant la compétence pour le faire;

b) les rapports de personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les comptables, les avocats et les notaires.

Actions of other persons

(3) A director is not liable for a breach of duty under subsection (1) by reason only of an act or omission of another person in respect of a matter referred to in section 34 on which the Board may not direct.

Limite de responsabilité

(3) Les actes ou omissions accomplis par un tiers relativement aux matières à l'égard desquelles l'article 34 interdit au conseil de donner des instructions ne peuvent donner lieu à une contravention par un administrateur aux obligations que lui impose le paragraphe (1).

Best interests

(4) Compliance with a direction issued by the Minister under subsection 11(1) is deemed to be in the best interests of the Agency.

Meilleur intérêt de l'Agence

(4) Les administrateurs sont réputés agir au mieux des intérêts de l'Agence lorsqu'ils se conforment aux instructions données par le ministre en vertu du paragraphe 11(1).

Disclosure of interest in contract

43. (1) A director of the Agency must disclose any interest in a material contract or proposed material contract with the Agency by writing to the Agency or by requesting to have entered in the minutes of a meeting of the Board the nature and extent of the interest, if the director

(*a*) is a party to a material contract or proposed material contract with the Agency; or

(*b*) is a director or officer of, or has a material interest in, any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the Agency.

Communication des intérêts

43. (1) Doit communiquer par écrit à l'Agence, ou demander que soient portées au procès-verbal d'une réunion du conseil, la nature et l'étendue de ses intérêts l'administrateur qui, selon le cas :

a) est partie à un contrat important ou à un projet de contrat important avec l'Agence;

b) est également administrateur ou dirigeant auprès d'une personne partie à un tel contrat ou projet de contrat ou détient un intérêt important auprès de celle-ci.

Disclosure by director where contract comes before Board

(2) The disclosure required by subsection (1) must be made

(*a*) at the meeting of the Board at which the proposed contract is first considered;

(*b*) if the director was not then interested in the proposed contract, at the first meeting of the Board after the director becomes interested;

(*c*) if the director becomes interested after the contract is made, at the first meeting of the Board after the director becomes interested; or

(*d*) if the director was interested in the contract before becoming a director, at the first meeting of the Board after becoming a director.

Moment de la communication

(2) L'administrateur doit effectuer la communication visée au paragraphe (1) lors de la première réunion du conseil, selon le cas :

a) au cours de laquelle le projet de contrat est étudié;

b) suivant le moment où il acquiert un intérêt dans le projet de contrat;

c) suivant le moment où il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu;

d) suivant le moment où il devient administrateur, s'il a déjà acquis l'intérêt.

Disclosure by director of other contracts

(3) If a material contract or proposed material contract is one that in the ordinary course of the business or activity of the Agency would not require approval by the Board, a director must disclose in writing to the Agency or request to have entered in the minutes of a meeting of the Board the nature and extent of the director's interest as soon as the director becomes aware of the contract or proposed contract.

Autres contrats

(3) L'administrateur doit communiquer par écrit à l'Agence, ou demander que soient portées au procès-verbal d'une réunion du conseil, la nature et l'étendue de ses intérêts dès qu'il a connaissance d'un contrat important ou d'un projet de contrat important qui, dans le cadre de l'activité normale de l'Agence, ne requiert pas l'approbation du conseil.

Voting on contract

(4) A director referred to in subsection (1) may not vote on any resolution to approve the contract.

Vote

(4) L'administrateur ne peut participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat.

Continuing disclosure

(5) For the purposes of this section, a general notice to the Board by a director, declaring that they are a director or officer of or have a material interest in a person and are to be regarded as interested in any contract made with that person, is a sufficient declaration of interest in relation to any contract so made.

Communication générale

(5) Pour l'application du présent article, constitue une communication suffisante de ses intérêts l'avis général que donne un administrateur au conseil où il déclare qu'il est administrateur ou dirigeant auprès d'une personne ou détient auprès d'elle un intérêt important et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec elle.

Avoidance standards

44. A material contract between the Agency and one or more of its directors or between the Agency and another person of which a director of the Agency is a director or an officer or in which the director has a material interest, is neither void nor voidable by reason only of that relationship or by reason only that a director with an interest in the contract is present at or is counted to determine the presence of a quorum at a meeting of the Board that authorized the contract, if

(*a*) the director disclosed the interest in accordance with subsection 43(2), (3) or (5); and

(*b*) the contract was approved by the Board and it was reasonable and fair to the Agency at the time it was approved.

Validité des contrats

44. Un contrat important conclu entre l'Agence et l'un de ses administrateurs, ou entre elle et une autre personne auprès de laquelle l'un de ses administrateurs est également administrateur ou dirigeant ou détient un intérêt important, n'est pas nul ou annulable de ce seul fait ou du seul fait que l'un de ses administrateurs ayant un intérêt dans le contrat est présent ou permet d'atteindre le quorum requis à la réunion du conseil qui a autorisé le contrat, si l'intéressé a communiqué ses intérêts en conformité avec les paragraphes 43(2), (3) ou (5) et si le conseil a approuvé le contrat, dans la mesure où, à l'époque, il s'agissait d'un contrat équitable pour l'Agence.

Application to court

45. (1) If a director of the Agency fails to disclose their interest in a material contract in accordance with section 43, a court may, on application of the Agency or on behalf of the Crown, set aside the contract on any terms that it thinks fit.

Demande au tribunal

45. (1) Le tribunal peut, sur demande faite au nom de Sa Majesté ou faite par l'Agence lorsque l'un de ses administrateurs a omis, en violation de l'article 43, de communiquer ses intérêts dans un contrat important, annuler le contrat aux conditions qu'il estime indiquées.

Definition of "court"

(2) In this section, "court" has the same meaning as in subsection 118(2) of the *Financial Administration Act*.

Définition de « tribunal »

(2) Au présent article, « tribunal » s'entend au sens du paragraphe 118(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Power to indemnify

46. (1) The Agency may indemnify a present or former director of the Agency and the director's heirs and legal representatives against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, that are reasonably incurred by the director in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the director is a party by reason of being or having been a director, if the director

(*a*) acted honestly and in good faith, with a view to the best interests of the Agency having regard to its mandate; and

Pouvoir d'indemniser

46. (1) L'Agence peut indemniser ceux de ses administrateurs ou leurs prédécesseurs, ainsi que leurs héritiers et mandataires, de tous les frais et dépens, y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement, entraînés par eux lors de procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en leur qualité d'administrateur, si :

a) d'une part, ils ont agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de l'Agence, compte tenu de la mission de celle-ci;

(*b*) in the case of any criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, believed on reasonable grounds that the director's conduct was lawful.

b) d'autre part, dans le cas de procédures pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une peine pécuniaire, ils avaient des motifs raisonnables de croire que leur conduite était conforme à la loi.

Payable out of C.R.F.

(2) An amount that is payable in respect of indemnification under this section may be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

Paiements sur le Trésor

(2) Les montants nécessaires aux indemnisations peuvent être prélevés sur le Trésor.

CORPORATE BUSINESS PLAN

PLAN D'ENTREPRISE

Corporate business plan

47. (1) The Agency must annually submit a corporate business plan to the Minister for recommendation to the Treasury Board for approval. The Treasury Board may approve the plan subject to any terms and conditions that it may specify.

Plan d'entreprise

47. (1) L'Agence soumet annuellement un plan d'entreprise au ministre pour que celui-ci en recommande l'approbation au Conseil du Trésor; ce dernier peut assortir de modalités son approbation.

Contents of corporate business plan

(2) The corporate business plan must cover any period that the Treasury Board may specify and include a statement, for that period, of

(*a*) the Agency's objectives;

(*b*) the strategies that the Agency intends to use to achieve its objectives, including

(i) operational and financial strategies, and

(ii) human resource strategies and their impact on overall salaries and benefits;

(*c*) the Agency's expected performance;

(*d*) the Agency's operating and capital budgets, including grants and contributions and revenues from the conduct of the Agency's operations; and

(*e*) any other strategic information that the Treasury Board may require.

Contenu

(2) Le plan expose notamment, pour la période fixée par le Conseil du Trésor :

a) les objectifs à atteindre;

b) les stratégies de l'Agence pour atteindre ses objectifs, notamment en ce qui concerne :

(i) ses opérations et ses ressources financières,

(ii) ses ressources humaines et l'effet qu'auront ces stratégies sur le total des salaires et des avantages;

c) les prévisions de résultats de l'Agence;

d) les budgets de fonctionnement et d'investissement de l'Agence, y compris les subventions et les contributions ainsi que les recettes qu'elle compte obtenir dans le cadre de ses activités;

e) les autres renseignements sur les stratégies de l'Agence qu'exige le Conseil du Trésor.

Form and manner of submission

(3) The Agency must submit the corporate business plan in the form and manner and within the time specified by the Treasury Board and provide any further information that the Treasury Board may require in respect of it.

Présentation matérielle et autres modalités

(3) L'Agence prépare le plan d'entreprise selon les modalités — notamment de forme et de temps — établies par le Conseil du Trésor et lui communique les renseignements afférents supplémentaires qu'il demande.

Compliance with corporate business plan

48. The Agency must act in a manner consistent with its most recent corporate business plan and comply with any terms and conditions specified by the Treasury Board.

Observation du plan

48. L'Agence agit de façon compatible avec son dernier plan d'entreprise et se conforme aux modalités fixées par le Conseil du Trésor.

Summary of corporate business plan

49. (1) After the Treasury Board approves the corporate business plan, the Agency must submit a summary of the plan to the Minister for approval.

Résumé

49. (1) Une fois son plan d'entreprise approuvé, l'Agence en établit un résumé qu'elle soumet au ministre pour son approbation.

Tabling in Parliament

(2) The Minister must cause a copy of the summary to be tabled in each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister approves it.

(2) Le ministre fait déposer un exemplaire du résumé devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant l'approbation.

Dépôt au Parlement

Contents of summary

(3) The summary of the corporate business plan must include a summary of each of the statements referred to in subsection 47(2) and a statement of the principles that will govern the Agency's staffing program.

(3) Le résumé traite succinctement des matières visées au paragraphe 47(2) et énonce les principes à respecter dans le cadre du programme de dotation de l'Agence.

Contenu du résumé

HUMAN RESOURCES

RESSOURCES HUMAINES

Separate employer

50. The Agency is a separate employer under the *Public Service Staff Relations Act*.

50. L'Agence est un employeur distinct au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

Employeur distinct

Personnel management

51. (1) Notwithstanding subsections 11(2) and (3) and section 12 of the *Financial Administration Act*, the Agency may, in the exercise of its responsibilities in relation to personnel management,

(*a*) determine its requirements with respect to human resources and provide for the allocation and effective utilization of human resources;

(*b*) determine requirements for the training and development of its personnel and fix the terms and conditions on which that training and development may be carried out;

(*c*) provide for the classification of Agency positions and employees;

(*d*) determine and regulate the pay to which persons employed by the Agency are entitled for services rendered, the hours of work and leave of those persons and any related matters;

(*e*) provide for the awards that may be made to persons employed by the Agency for outstanding performance of their duties, for other meritorious achievement in relation to those duties and for inventions or practical suggestions for improvements;

(*f*) establish standards of discipline for its employees and prescribe the financial and

Gestion du personnel

51. (1) Par dérogation aux paragraphes 11(2) et (3) et à l'article 12 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, l'Agence peut, dans l'exercice de ses attributions en matière de gestion du personnel :

a) déterminer les effectifs qui lui sont nécessaires et assurer leur répartition et leur bonne utilisation;

b) déterminer les besoins en matière de formation et perfectionnement de son personnel et en fixer les conditions de mise en oeuvre;

c) assurer la classification des postes et des employés;

d) déterminer et réglementer les traitements auxquels ont droit ses employés, leurs horaires et leurs congés, ainsi que les questions connexes;

e) prévoir les primes susceptibles d'être accordées aux employés pour résultats exceptionnels ou réalisations méritoires dans l'exercice de leurs fonctions, ainsi que pour des inventions ou des idées pratiques d'amélioration;

f) établir des normes de discipline et fixer les sanctions pécuniaires et autres, y compris le licenciement et la suspension, susceptibles d'être infligées pour manquement

other penalties, including termination of employment and suspension, that may be applied for breaches of discipline or misconduct and the circumstances and manner in which and the authority by which or by whom those penalties may be applied or may be varied or rescinded in whole or in part;

(*g*) provide for the termination of employment or the demotion to a position at a lower maximum rate of pay, for reasons other than breaches of discipline or misconduct, of persons employed by the Agency and establish the circumstances and manner in which and the authority by which or by whom those measures may be taken or may be varied or rescinded in whole or in part;

(*h*) determine and regulate the payments that may be made to Agency employees by way of reimbursement for travel or other expenses and by way of allowances in respect of expenses and conditions arising out of their employment; and

(*i*) provide for any other matters that the Agency considers necessary for effective personnel management, including terms and conditions of employment not otherwise specifically provided for in this subsection.

à la discipline ou inconduite et préciser dans quelles circonstances, de quelle manière, par qui et en vertu de quels pouvoirs ces sanctions peuvent être appliquées, modifiées ou annulées, en tout ou en partie;

g) prévoir, pour des motifs autres qu'un manquement à la discipline ou une inconduite, le licenciement ou la rétrogradation à un poste situé dans une échelle de traitement comportant un plafond inférieur et préciser dans quelles circonstances, de quelle manière, par qui et en vertu de quels pouvoirs ces mesures peuvent être appliquées, modifiées ou annulées, en tout ou en partie;

h) déterminer et réglementer les indemnités à verser aux employés soit pour des frais de déplacement ou autres, soit pour des dépenses ou en raison de circonstances liées à leur emploi;

i) prendre les autres mesures qu'elle juge nécessaires à la bonne gestion de son personnel, notamment en ce qui touche les conditions de travail non prévues de façon expresse par le présent paragraphe.

Commissioner's responsibility

(2) The Commissioner must apply the penalties, including termination of employment and suspension, under paragraph (1)(*f*) and provide for termination or demotion under paragraph (1)(*g*) on behalf of the Agency.

Licenciement, suspension, etc., par le commissaire

(2) Le commissaire, pour le compte de l'Agence, inflige les sanctions, y compris le licenciement et la suspension, visées à l'alinéa (1)*f*) et procède au licenciement ou à la rétrogradation visés à l'alinéa (1)*g*).

Group insurance and benefit programs

52. (1) The Agency may establish or enter into a contract to acquire group insurance or benefit programs for its employees and may set any terms and conditions in respect of those programs, including those relating to premiums, contributions, benefits, management and control and expenditures to be made from those contributions and premiums, and may audit and make contributions and pay premiums in respect of those programs.

Programmes d'assurances collectives et autres avantages

52. (1) L'Agence peut établir des programmes d'assurances collectives ou d'autres avantages pour ses employés, fixer les conditions qui leur sont applicables, notamment en ce qui concerne les primes et cotisations à verser, les prestations et les dépenses à effectuer sur celles-ci ainsi que la gestion, le contrôle et la vérification des programmes, conclure des contrats à cette fin et verser les primes et cotisations.

Financial Administration Act does not apply

(2) The *Financial Administration Act* does not apply to any contributions made or premiums paid by the Agency or the members in respect of any program established under

Non-application de la *Loi sur la gestion des finances publiques*

(2) La *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas aux primes ou cotisations versées par l'Agence ou perçues auprès des cotisants aux programmes visés au

subsection (1) or any benefits received by the members of such a program.

paragraphe (1) ni aux prestations qui sont versées à ceux-ci.

Appointment of employees

53. (1) The Agency has the exclusive right and authority to appoint any employees that it considers necessary for the proper conduct of its business.

53. (1) L'Agence a compétence exclusive pour nommer le personnel qu'elle estime nécessaire à l'exercice de ses activités.

Pouvoir d'embauche de l'Agence

Commissioner's responsibility

(2) The Commissioner must exercise the appointment authority under subsection (1) on behalf of the Agency.

(2) Les attributions prévues au paragraphe (1) sont exercées par le commissaire pour le compte de l'Agence.

Nominations par le commissaire

Staffing program

54. (1) The Agency must develop a program governing staffing, including the appointment of, and recourse for, employees.

54. (1) L'Agence élabore un programme de dotation en personnel régissant notamment les nominations et les recours offerts aux employés.

Programme de dotation

Collective agreements

(2) No collective agreement may deal with matters governed by the staffing program.

(2) Sont exclues du champ des conventions collectives toutes les matières régies par le programme de dotation en personnel.

Exclusion

Mobility to departments

55. (1) For the purpose of deployments or appointments made, or closed competitions held, under the *Public Service Employment Act*, employees of the Agency must be treated as if they were employees within the meaning of the *Public Service Employment Act* and had the rights of recourse provided by that Act.

55. (1) En ce qui a trait aux concours internes, aux mutations et aux nominations effectués sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, les employés de l'Agence sont traités comme s'ils étaient des fonctionnaires au sens de cette loi et peuvent se prévaloir à cet égard des recours qui y sont prévus.

Dotation au sein de la fonction publique

When deployments made subject to terms

(2) The Public Service Commission may, in consultation with the Treasury Board, set terms and conditions for the deployment of Agency employees to departments and agencies under the *Public Service Employment Act* if, in the opinion of the Commission, the principles governing the Agency's staffing program are incompatible with those governing staffing under the *Public Service Employment Act*.

(2) La Commission de la fonction publique, après consultation du Conseil du Trésor, peut assortir de modalités la mutation d'employés de l'Agence à des ministères ou organismes sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* si elle estime que les principes du programme de dotation de l'Agence sont incompatibles avec les principes régissant la dotation sous le régime de cette loi.

Modalités afférentes aux mutations

Mobility to the Agency

(3) When the Agency considers employees within the meaning of the *Public Service Employment Act* for employment within the Agency, it must treat them as if they were employees of the Agency and had the rights of recourse of Agency employees.

(3) Lorsqu'elle les admet à postuler un emploi en son sein, l'Agence traite les fonctionnaires, au sens de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, comme s'ils étaient ses employés et avaient les mêmes recours que ceux-ci.

Dotation au sein de l'Agence

Public Service Commission reports

56. (1) The Public Service Commission may prepare, or have prepared on its behalf, a report to the Agency on the consistency of the Agency's staffing program with the principles set out in the summary of its corporate business plan and must send a copy of the report to the Auditor General and the Treasury Board.

56. (1) La Commission de la fonction publique peut préparer — ou faire préparer — à l'intention de l'Agence un rapport sur la conformité du programme de dotation avec les principes énoncés dans le résumé du plan d'entreprise; elle envoie une copie du rapport au vérificateur général et au Conseil du Trésor.

Rapport de la Commission de la fonction publique

Public Service Commission review

(2) The Public Service Commission may periodically review the compatibility of the principles governing the Agency's staffing program with those governing staffing under the *Public Service Employment Act* and may report its findings in its annual report.

Vérification par la Commission de la fonction publique

(2) La Commission de la fonction publique peut vérifier périodiquement la compatibilité des principes du programme de dotation de l'Agence avec les principes régissant la dotation sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et faire état de ses conclusions dans son rapport d'activités.

Political partisanship

57. Sections 32 to 34 of the *Public Service Employment Act* apply to the Commissioner, Deputy Commissioner and employees of the Agency. For the purposes of those sections, the Commissioner and Deputy Commissioner are deemed to be deputy heads and the employees of the Agency are deemed to be employees as defined in section 2 of that Act.

Activités politiques

57. Les articles 32 à 34 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* s'appliquent aux commissaire, commissaire adjoint et employés de l'Agence. À ces fins, les commissaire et commissaire adjoint sont réputés être des administrateurs généraux, et les employés, des fonctionnaires, au sens de l'article 2 de cette loi.

Authority to enter into collective agreements

58. (1) Notwithstanding section 56 of the *Public Service Staff Relations Act*, the Agency has sole authority to enter into a collective agreement with the bargaining agent for a bargaining unit composed of Agency employees, applicable to employees in that bargaining unit.

Pouvoir de conclure des conventions collectives

58. (1) Par dérogation à l'article 56 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, l'Agence est la seule autorité habilitée à conclure, avec l'agent négociateur d'une unité de négociation composée d'employés de l'Agence, une convention collective applicable aux employés de cette unité.

Consultation with Treasury Board

(2) Before entering into collective bargaining, the Agency must consult with the Treasury Board on its human resource plan, including the total increases in employee salaries or benefits.

Consultation avec le Conseil du Trésor

(2) L'Agence doit préalablement consulter le Conseil du Trésor relativement à son plan de ressources humaines, notamment en ce qui a trait au total des augmentations des salaires et des avantages des employés.

Assessment of recourse

59. Following its third full year of operations and periodically after that, the Agency must have prepared, by a person or body other than the Agency, a director or an employee of the Agency, an assessment of the recourse that the Agency provides or administers in its management of human resources. The Agency must publish a summary of the assessment in its next annual report.

Évaluation des recours

59. Après sa troisième année complète de fonctionnement, et périodiquement par la suite, l'Agence fait préparer par une personne ou un organisme, sauf elle-même ou ses administrateurs ou employés, une évaluation des recours qu'elle offre ou administre dans le cadre de la gestion de ses ressources humaines. Elle inclut un résumé de l'évaluation dans son rapport d'activités.

EXPENDITURES

UTILISATION DES CRÉDITS ET RECETTES

Unexpended appropriations

60. (1) Subject to subsection (4), the balance of money appropriated by Parliament for the use of the Agency that remains unexpended at the end of the fiscal year, after the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act* are made, lapses at the end of the following fiscal year.

Crédits non utilisés

60. (1) Sous réserve du paragraphe (4), la partie non utilisée à la fin d'un exercice des crédits affectés par le Parlement à l'usage de l'Agence, après le rapprochement visé à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, est annulée à la fin de l'exercice suivant.

Operational revenues

(2) In carrying out its responsibilities, the Agency may spend revenues received through the conduct of its operations in the fiscal year in which the revenues are received or, subject to subsection (4), in the following fiscal year, including

(*a*) payments for the sale, exchange, lease, loan, transfer or other disposition of property, including Agency real property as defined in section 73;

(*b*) fees for the provision of a service or the use of a facility or for a product, right or privilege;

(*c*) payments received under contracts entered into by the Agency; and

(*d*) refunds of expenditures made in the previous fiscal year.

Limitation

(3) The revenues referred to in subsection (2) do not include taxes, duties, penalties or interest collected under the program legislation or the laws of a province or amounts collected for any department, government or public body.

Appropriation Acts

(4) An appropriation Act may provide that money appropriated by Parliament for the use of the Agency in a fiscal year or revenues received by the Agency in that year lapse at the end of it.

Recettes d'exploitation

(2) L'Agence peut, au cours d'un exercice ou, sous réserve du paragraphe (4), de l'exercice suivant, dépenser les recettes d'exploitation perçues pour cet exercice, notamment les sommes reçues :

a) pour la vente, l'échange, la location, le prêt, le transfert ou toute autre disposition de biens, y compris ses immeubles au sens de l'article 73;

b) pour la fourniture de services ou de produits, l'utilisation d'installations ou l'attribution de droits ou de privilèges;

c) au titre de contrats;

d) pour le remboursement de dépenses effectuées au cours de l'exercice précédent.

Restriction

(3) Ne constituent pas des recettes d'exploitation les taxes, impôts, droits, pénalités et intérêts perçus sous le régime de la législation fiscale et douanière ou d'une loi provinciale, ni les sommes perçues pour le compte d'un ministère, gouvernement ou organisme public.

Loi de crédits

(4) Une loi de crédits peut prévoir que la partie non utilisée à la fin d'un exercice des crédits affectés à l'usage de l'Agence ou de ses recettes d'exploitation est annulée à la fin de celui-ci.

CONTRACTS, AGREEMENTS, ARRANGEMENTS AND LEGAL PROCEEDINGS

CONTRATS, ENTENTES, ACCORDS ET ACTIONS EN JUSTICE

Contracts, agreements and arrangements

61. Subject to sections 63 and 65, the Agency may enter into contracts, agreements or other arrangements with governments, public or private organizations and agencies or any person in the name of Her Majesty in right of Canada or in its own name.

Contrats, ententes et autres accords

61. Sous réserve des articles 63 et 65, l'Agence peut conclure avec les pouvoirs publics, des organisations ou organismes publics ou privés ou des particuliers des contrats, ententes ou autres accords au nom de Sa Majesté du chef du Canada ou sous le sien.

Contracts with Her Majesty

62. The Agency may enter into contracts, agreements or other arrangements with Her Majesty as if it were not an agent of Her Majesty.

Contrats avec Sa Majesté

62. L'Agence peut conclure des contrats, ententes ou autres accords avec Sa Majesté comme si elle n'en était pas mandataire.

Agreements to administer a provincial tax

63. (1) The Agency may enter into or amend an agreement with the government of a province to administer a provincial tax or other fiscal measure, if the tax or measure meets the guidelines established by federal and provincial ministers responsible for fi-

Entente pour l'administration d'une taxe ou d'un impôt provincial

63. (1) L'Agence peut conclure une entente avec le gouvernement d'une province pour l'administration d'une taxe, d'un impôt ou d'une autre mesure fiscale de celle-ci, ou modifier une telle entente, si d'une part, la taxe, l'impôt ou la mesure est conforme aux

nance and the Agency follows the procedures established jointly by the Minister and the Minister of Finance.

lignes directrices établies par les ministres fédéral et provinciaux responsables des finances et, d'autre part, l'Agence suit la procédure établie conjointement par le ministre et le ministre des Finances.

Application of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*

(2) Parts III and III.1 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* do not apply to an agreement entered into or amended under subsection (1).

(2) Les parties III et III.1 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* ne s'appliquent pas aux ententes conclues ou modifiées conformément au paragraphe (1).

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces

Interpretation

64. For greater certainty, nothing in this Act gives the Agency the power to enter into any agreement under Part III, III.1 or VII of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*, or under the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* or the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* or to amend an agreement entered into under those Acts.

64. Il est entendu que la présente loi n'a pas pour effet d'autoriser l'Agence à conclure une entente sous le régime des parties III, III.1 ou VII de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers* ou la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* ou à modifier une entente conclue sous le régime d'une de ces lois.

Réserve

International contracts

65. The Agency may not enter into a contract, agreement or other arrangement, other than a contract for the procurement of goods and services by the Agency, with

(*a*) an international organization;

(*b*) the government of a foreign state or a subdivision of a foreign state;

(*c*) an institution of an organization or government referred to in paragraph (*a*) or (*b*); or

(*d*) a person acting on behalf of or retained by a body referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*).

65. L'Agence ne peut conclure de contrats, d'ententes ou d'autres accords, à l'exception de contrats pour l'obtention par elle de biens et services, avec :

a) une organisation internationale;

b) le gouvernement d'un État étranger ou d'une de ses subdivisions politiques;

c) une institution d'une organisation ou d'un gouvernement visés aux alinéas *a*) ou *b*);

d) une personne agissant pour le compte ou à la demande d'un gouvernement, d'une organisation ou d'une institution visés aux alinéas *a*) à *c*).

Contrats internationaux

Choice of service providers

66. Notwithstanding section 9 of the *Department of Public Works and Government Services Act*, the Agency may procure goods and services, other than legal services, from outside the public service of Canada.

66. Par dérogation à l'article 9 de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*, l'Agence peut se procurer des biens et services, à l'exception des services juridiques, à l'extérieur de l'administration publique fédérale.

Choix des fournisseurs de biens et services

Legal services

67. (1) Subject to subsection (2), the Attorney General of Canada must advise the Agency on all matters of law connected with the Agency and must have the regulation and conduct of all litigation for or against the Agency.

67. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le procureur général du Canada conseille l'Agence sur toute question de droit qui la concerne et est chargé de ses intérêts dans tout litige où elle est partie.

Services juridiques

Exception

(2) The Agency may, with the approval of the Attorney General of Canada or the Governor in Council,

(*a*) appoint its own legal officers; or

(*b*) retain the services of legal counsel from outside the Department of Justice.

(2) L'Agence ne peut engager de conseillers juridiques, d'une part, ou retenir les services de conseillers juridiques de l'extérieur du ministère de la Justice, d'autre part, qu'avec l'agrément du gouverneur en conseil ou du procureur général du Canada.

Réserve

Services by Public Service Commission

68. If the Agency requests it to do so, the Public Service Commission may, as a service to the Agency, perform any activity that the Commission is authorized to carry out under the *Public Service Employment Act*, and the Commission may recover its costs in providing the service.

68. La Commission de la fonction publique peut, à la demande de l'Agence, exercer, à titre de services offerts à celle-ci, toute activité autorisée sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*; la Commission peut recouvrer les frais afférents à la prestation de ces services.

Services de la Commission de la fonction publique

Legal proceedings

69. Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Agency, whether in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada, may be brought or taken by or against the Agency in the name of the Agency.

69. À l'égard des droits et obligations qu'elle assume sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou sous le sien, l'Agence peut ester en justice sous son propre nom.

Action en justice

Assertions against third parties

70. Unless a person who deals with the Agency or with any person who has acquired rights from it knows that the facts asserted are true, the Agency may not assert against the person that

(*a*) this Act or the by-laws of the Agency have not been complied with;

(*b*) a person held out by the Agency to be its Commissioner, a director or an employee has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are usual for a person in that position; or

(*c*) a document issued by the Commissioner, a director or an employee of the Agency having apparent authority to issue it is invalid because the person lacked actual authority to issue it.

70. L'Agence ne peut opposer à des personnes qui traitent avec elle ou avec ses ayants droit — sauf si elles ont connaissance de la réalité — le fait que :

a) la présente loi ou les règlements administratifs de l'Agence n'ont pas été observés;

b) la personne qu'elle a présentée comme le commissaire ou l'un de ses administrateurs ou employés n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les pouvoirs et fonctions habituels de son poste;

c) un document délivré par le commissaire ou l'un de ses administrateurs ou employés apparemment habilité à ce faire n'est pas valide du fait que l'intéressé n'avait pas réellement le pouvoir de le délivrer.

Inopposabilité

INTELLECTUAL PROPERTY

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Intellectual property

71. The Agency may license, sell or otherwise make available any patent, copyright, industrial design, trade-mark or other similar property right that it holds or develops.

71. L'Agence peut mettre en circulation et notamment concéder — sous licence ou par vente — des brevets, droits d'auteur, dessins industriels, marques de commerce ou titres de propriété analogues qu'elle détient ou dont elle est à l'origine.

Propriété intellectuelle

Inventions

72. Notwithstanding section 9 of the *Public Servants Inventions Act*, the administration and control of any invention made by an employee of the Agency and vested in Her Majesty by that Act and any patent issued with respect to the invention are vested in the Agency.

Inventions

72. Par dérogation à l'article 9 de la *Loi sur les inventions des fonctionnaires*, l'administration et le contrôle de toute invention faite par un employé de l'Agence et dévolue à Sa Majesté en application de cette loi, ainsi que tout brevet délivré à cet égard, sont attribués à l'Agence.

REAL PROPERTY

IMMEUBLES

Definitions

73. The definitions in this section apply in this section and in sections 74 to 84.

Définitions

"administration" « *gestion* »

"administration" means the right to use, manage, construct, maintain or repair real property.

« gestion » S'entend du droit de gérer mais aussi d'utiliser, de construire, d'entretenir ou de réparer un immeuble.

« gestion » "*administration*"

"Agency real property" « *immeuble de l'Agence* »

"Agency real property" means real property under the administration of the Agency.

« immeuble » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les immeubles fédéraux*.

« immeuble » "*real property*"

« immeuble de l'Agence » Immeuble dont l'Agence a la gestion.

« immeuble de l'Agence » "*Agency real property*"

"licence" « *permis* »

"licence" has the same meaning as in section 2 of the *Federal Real Property Act*.

"real property" « *immeuble* »

"real property" has the same meaning as in section 2 of the *Federal Real Property Act*.

« permis » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les immeubles fédéraux*.

« permis » "*licence*"

Administration of real property

74. (1) The Agency has the administration of any real property acquired by the Agency by purchase, lease, transfer, gift, devise or otherwise.

Gestion des immeubles

74. (1) L'Agence a la gestion de tous les immeubles qu'elle acquiert, notamment par achat, location, transfert, don ou legs.

Title

(2) Agency real property is the property of the Crown and title may be held in the name of Her Majesty in right of Canada or in the name of the Agency.

Titres de propriété

(2) Les immeubles de l'Agence sont propriété de l'État; les titres de propriété afférents peuvent être au nom de Sa Majesté du chef du Canada ou de l'Agence.

Transfer of administration of real property

(3) For greater certainty, where the administration of any real property is transferred to the Agency, that property is Agency real property.

Transfert de la gestion d'immeubles

(3) Il est entendu que les immeubles dont la gestion a été transférée à l'Agence sont des immeubles de celle-ci.

Acquisition of real property

75. (1) The Agency may acquire real property in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada by purchase, lease, gift, devise or otherwise.

Acquisition

75. (1) L'Agence peut acquérir des immeubles en son nom ou celui de Sa Majesté du chef du Canada, notamment par achat, location, don ou legs.

Disposition of real property

(2) The Agency may dispose of Agency real property by sale, lease, gift or otherwise.

Aliénation

(2) Elle peut aliéner ses immeubles, notamment par vente, location ou don.

Transactions with Her Majesty

(3) The Agency may acquire real property from or dispose of Agency real property to Her Majesty by deed, lease or otherwise, as if it were not an agent of Her Majesty.

Opérations avec Sa Majesté

(3) Elle peut acquérir un immeuble de Sa Majesté ou s'en départir en sa faveur, notamment par acte de cession ou location, comme si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.

Licences

76. The Agency may give, acquire, relinquish or accept the relinquishment of a licence.

Permis

76. L'Agence peut délivrer ou acquérir un permis et renoncer aux droits conférés par un permis ou accepter la renonciation à ceux-ci.

Transfers to provinces

77. (1) The Agency may transfer to Her Majesty in right of a province the administration and control of any Agency real property.

Transfers from provinces

(2) The Agency may accept a transfer of the administration and control of any real property held by Her Majesty in right of a province.

Grants

78. (1) Agency real property may be granted

(*a*) by letters patent under the Great Seal;

(*b*) by an instrument of grant stating that it has the same force and effect as if it were letters patent;

(*c*) by a plan if, under the laws of Canada or a province, a plan may operate as an instrument granting, dedicating, transferring or conveying real property;

(*d*) by any instrument by which, under the laws in force in the province in which the property is situated, real property may be transferred by a private person; or

(*e*) by any instrument by which, under the laws in force in a jurisdiction outside Canada in which the property is situated, real property may be transferred.

Granting of leases

(2) A leasehold estate in Agency real property within Canada may also be granted by a lease that is not an instrument referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*), whether or not it is an instrument by which real property in a province may be transferred by a private person.

Effect of instrument of grant

(3) An instrument referred to in paragraph (1)(*b*) has the same force and effect as if the instrument were letters patent under the Great Seal.

Execution of instrument

79. A licence or an instrument granting or transferring Agency real property, other than letters patent, must be signed by persons authorized to do so by the Agency.

Grants to Agency

80. The Agency may grant Agency real property to itself.

Utilities

81. (1) The Agency may provide utilities and other services on or from Agency real property.

Transfert d'immeubles à une province

77. (1) L'Agence peut transférer à Sa Majesté du chef d'une province la gestion et la maîtrise de ses immeubles.

Transfert d'immeubles à l'Agence

(2) Elle peut accepter de Sa Majesté du chef d'une province le transfert de la gestion et de la maîtrise d'un immeuble détenu par celle-ci.

Concessions

78. (1) L'Agence peut concéder ses immeubles de l'une des façons suivantes :

a) par lettres patentes revêtues du grand sceau;

b) par un acte de concession ayant expressément la même valeur que des lettres patentes;

c) par un plan, lorsque, sous régime juridique fédéral ou provincial, ce plan peut valoir acte de concession, d'affectation ou de cession d'un immeuble;

d) par un acte qui, en vertu des lois de la province de situation de l'immeuble, peut servir à en opérer la cession entre sujets de droit privé;

e) s'il est situé à l'étranger, par tout acte qui, en vertu du droit du lieu, peut servir à en opérer la cession.

Baux

(2) Les droits de locataire sur un immeuble de l'Agence situé au Canada peuvent aussi être concédés par un acte non visé aux alinéas (1)*a*) et *b*), qu'il puisse ou non servir à opérer cession d'un immeuble entre sujets de droit privé dans la province de situation de l'immeuble.

Equivalence

(3) Les actes visés à l'alinéa (1)*b*) ont la même valeur que des lettres patentes revêtues du grand sceau.

Signature

79. L'acte de concession d'un immeuble de l'Agence, à l'exception des lettres patentes, de même que le permis relatif à un tel immeuble sont signés par les représentants autorisés de l'Agence.

Concession à l'Agence

80. L'Agence peut se concéder ses immeubles.

Équipements collectifs

81. (1) L'Agence peut fournir les équipements collectifs et autres services sur ou par un de ses immeubles.

Real property services

(2) In carrying out its mandate, the Agency may incur expenditures or perform, or have performed, services or work in relation to any real property, work or other property not belonging to the Agency, with the consent of the owner.

Travaux

(2) Dans le cadre de sa mission, elle peut, avec le consentement du propriétaire, engager des dépenses ou assurer la prestation de services ou la réalisation de travaux sur des immeubles, ouvrages ou autres biens ne lui appartenant pas.

Grants to municipalities

82. The Agency may make grants to a local municipality in an amount not greater than the taxes that might be levied by the municipality in respect of any Agency real property if the Agency were not an agent of Her Majesty.

Subventions aux municipalités

82. L'Agence peut verser aux municipalités locales des subventions n'excédant pas le montant des taxes qui seraient perçues par celles-ci sur ses immeubles si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.

Consideration

83. Notwithstanding the *Financial Administration Act*, the amount of the rent or other consideration charged for the lease or easement of Agency real property or a licence in respect of Agency real property may be less than, equal to or more than the costs borne by Her Majesty in right of Canada in relation to the property.

Contrepartie

83. Par dérogation à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le montant du loyer ou autre contrepartie prévus par un bail, une servitude ou un permis touchant un immeuble de l'Agence n'a pas à être en rapport avec les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada relativement à cet immeuble.

Federal Real Property Act not applicable

84. (1) Subject to subsections (2) and (3), the *Federal Real Property Act* does not apply to the Agency.

Non-application de la *Loi sur les immeubles fédéraux*

84. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la *Loi sur les immeubles fédéraux* ne s'applique pas à l'Agence.

Sections that apply to Agency

(2) Sections 8 and 9, subsection 11(2) and sections 12, 13 and 14 of the *Federal Real Property Act* apply to the Agency and any reference in those provisions to

(*a*) federal real property is to be read as a reference to Agency real property; and

(*b*) an instrument referred to in paragraph 5(1)(*b*) of that Act is to be read as a reference to an instrument referred to in paragraph 78(1)(*b*) of this Act.

Application de certaines dispositions

(2) Les articles 8 et 9, le paragraphe 11(2) ainsi que les articles 12, 13 et 14 de la *Loi sur les immeubles fédéraux* s'appliquent à l'Agence, la mention dans ces dispositions des immeubles fédéraux valant mention des immeubles de l'Agence et celle de l'acte translatif visé à l'alinéa 5(1)*b*) de cette loi, mention de l'acte translatif visé à l'alinéa 78(1)*b*) de la présente loi.

Paragraph 16(2)(*g*)

(3) Paragraph 16(2)(*g*) of the *Federal Real Property Act* applies to the Agency as if it were an agent corporation within the meaning of that Act.

Application de l'alinéa 16(2)*g*) de la *Loi sur les immeubles fédéraux*

(3) L'alinéa 16(2)*g*) de la *Loi sur les immeubles fédéraux* s'applique à l'Agence comme si elle était une société mandataire au sens de cette loi.

Other provisions inapplicable

85. Section 61 of the *Financial Administration Act* and the *Surplus Crown Assets Act* do not apply to the Agency.

Non-application d'autres lois

85. L'article 61 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* ne s'appliquent pas à l'Agence.

Expropriation

86. For the purposes of the *Expropriation Act*, the Minister is deemed to be a minister referred to in paragraph (*b*) of the definition "Minister" in section 2 of that Act and the Agency is deemed to be a department named in Schedule I to the *Financial Administration Act*.

Expropriation

86. Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, le ministre est réputé être le ministre visé à l'alinéa *b*) de la définition de « ministre » à l'article 2 de cette loi et l'Agence est réputée être un ministère mentionné à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

REPORTS TO PARLIAMENT

RAPPORTS AU PARLEMENT

Audits and assessments

87. The Auditor General of Canada is the auditor for the Agency and must

(*a*) annually audit and provide an opinion to the Agency and the Minister on the financial statements of the Agency;

(*b*) periodically assess, on any basis that the Auditor General determines to be reasonable, the fairness and reliability of the information about the Agency's performance included in its annual report; and

(*c*) provide the Minister, the Commissioner and the Board with copies of reports of audits and assessments carried out under this section.

Vérification et évaluation

87. Le vérificateur général du Canada est le vérificateur de l'Agence. À ce titre, il s'acquitte des tâches suivantes :

a) il examine chaque année les états financiers de l'Agence et donne à celle-ci et au ministre son avis sur ceux-ci;

b) il prépare périodiquement, selon les modalités qu'il estime raisonnables, une évaluation de la justesse et de la fiabilité des renseignements sur les résultats obtenus figurant dans le rapport d'activités de l'Agence;

c) il présente au ministre, au commissaire et au conseil une copie des rapports portant sur son examen et son évaluation faits en application du présent article.

Annual report

88. (1) The Agency must, before December 31 of each year following the Agency's first full year of operations, submit an annual report on the operations of the Agency for the preceding fiscal year to the Minister, and the Minister must cause a copy of the report to be tabled in each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives it.

Rapport d'activités

88. (1) Au plus tard le 31 décembre de chaque année suivant sa première année complète de fonctionnement, l'Agence présente au ministre un rapport d'activités pour l'exercice précédent; celui-ci en fait déposer un exemplaire devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Form and contents

(2) The annual report must include

(*a*) the financial statements of the Agency, prepared in accordance with accounting principles consistent with those applied in preparing the Public Accounts referred to in section 64 of the *Financial Administration Act*, and the Auditor General of Canada's opinion on them;

(*b*) information about the Agency's performance with respect to the objectives established in the corporate business plan and a summary statement of any assessment by the Auditor General of Canada of the fairness and reliability of that information;

(*c*) a summary statement of any assessment prepared under section 59;

(*d*) any report made by the Public Service Commission under subsection 56(1); and

Contenu du rapport

(2) Le rapport d'activités contient les éléments suivants :

a) les états financiers de l'Agence, calculés en conformité avec des principes comptables compatibles avec ceux qui sont utilisés lors de l'établissement des Comptes publics visés à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, et l'avis du vérificateur général du Canada sur ces états financiers;

b) des renseignements sur les résultats obtenus par rapport aux objectifs fixés dans le plan d'entreprise ainsi qu'un résumé de toute évaluation du vérificateur général du Canada quant à la justesse et la fiabilité de ces renseignements;

c) un résumé de l'évaluation des recours préparée en application de l'article 59;

d) tout rapport établi par la Commission de la fonction publique en application du paragraphe 56(1);

(*e*) any other information that the Minister may require to be included in it.

e) les autres renseignements que peut exiger le ministre.

Review of Act after five years

89. (1) Five years after the coming into force of this section, a comprehensive review and assessment of the provisions and operation of this Act must be undertaken by any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that is designated or established for that purpose.

Examen de l'application de la loi

89. (1) Cinq ans après l'entrée en vigueur du présent article, le comité soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, désigné ou constitué à cette fin procède à un examen complet et à une évaluation des dispositions et de l'application de la présente loi ainsi que de leur effet.

Tabling of report

(2) The committee designated or established for the purpose of subsection (1) must submit a report to Parliament within a reasonable time after the completion of its review and assessment.

Rapport : examen

(2) Le comité dépose ensuite, dans un délai raisonnable, son rapport au Parlement.

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Powers, duties and functions

90. Any power, duty or function that, immediately before the coming into force of this section, was vested in the Deputy Minister of National Revenue or any employee under the Deputy Minister's authority by virtue of an Act of Parliament or any instrument made under an Act of Parliament or under a contract, lease, licence or other document is transferred to the Commissioner or to the appropriate employee of the Agency, as the case may be.

Attributions

90. Les attributions qui, avant l'entrée en vigueur du présent article, étaient conférées en vertu d'une loi fédérale ou de ses textes d'application, ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, au sous-ministre du Revenu national ou à un fonctionnaire placé sous son autorité sont transférées, selon le cas, au commissaire ou à l'employé compétent de l'Agence.

Continuation of staff

91. (1) Subject to section 92, every person who is appointed for an indeterminate period as an employee in the Department of National Revenue immediately before the coming into force of this section is deemed, on the day on which this section comes into force,

(*a*) to have received notice from the Department as required by section 7.4.1 of the Work Force Adjustment Directive, defined in subsection 11(1) of the *Financial Administration Act*, of an offer of employment from the Agency that constitutes a Type 1 transitional employment arrangement, as described in section 7.2.2 of the Directive; and

(*b*) to have had their employment terminated under paragraph 11(2)(*g*.1) of the *Financial Administration Act*.

Maintien du personnel

91. (1) Sous réserve de l'article 92, à l'entrée en vigueur du présent article, tout fonctionnaire engagé au ministère du Revenu national pour une durée indéterminée est réputé :

***a*) avoir été avisé par le ministère du Revenu national, conformément à l'article 7.4.1 de la Directive sur le réaménagement des effectifs, au sens du paragraphe 11(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, que l'Agence lui offre un emploi conforme à la formule de transition de catégorie 1 prévue à l'article 7.2.2 de cette directive;**

***b*) avoir été licencié au titre de l'alinéa 11(2)*g*.1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.**

Deemed acceptance of offer of employment

(2) An employee who does not notify the Agency in writing within sixty days after the day on which this section comes into force that the employee refuses the job offer from the Agency is deemed to have accepted it in accordance with section 7.4.2 of the Work Force Adjustment Directive and to have become an employee of the Agency on the day of the termination of their employment in the Department.

Acceptation

(2) S'il n'avise pas par écrit l'Agence de son refus dans les soixante jours suivant l'entrée en vigueur du présent article, il est réputé avoir accepté l'offre d'emploi conformément à l'article 7.4.2 de la Directive sur le réaménagement des effectifs et être devenu un employé de l'Agence à la date de son licenciement.

Employees who refuse job offers

(3) An employee who refuses a job offer deemed to have been made by the Agency under subsection (1) is entitled to receive the benefits for employees who refuse job offers, provided under

(*a*) paragraph 11(2)(*g*.1) and subsection 11(2.01) of the *Financial Administration Act*; and

(*b*) Part VII of the Work Force Adjustment Directive.

Obligations à l'égard de certains employés

(3) Les fonctionnaires qui refusent l'offre d'emploi visée au paragraphe (1) ont droit au traitement accordé, sous le régime de l'alinéa 11(2)*g*.1) et du paragraphe 11(2.01) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et de la partie VII de la Directive sur le réaménagement des effectifs, aux fonctionnaires qui refusent une offre d'emploi.

Agency deemed to be employer

(4) An employee referred to in subsection (3) is deemed to be an employee of the Agency, beginning on the day that this section comes into force and ending on the day of their written refusal, and the Agency is deemed to be their employer for all purposes during that period, as well as for the purpose of administering the benefits referred to in subsection (3) after that period.

Présomption

(4) Les fonctionnaires visés au paragraphe (3) sont réputés être des employés de l'Agence à partir de la date d'entrée en vigueur du présent article jusqu'à celle de leur refus et l'Agence est réputée être leur employeur pendant cette période; elle est aussi réputée l'être après cette période pour les fins de ce paragraphe.

Executive group

92. (1) Every indeterminate employee who was a member of the Executive Group in the Department of National Revenue immediately before the coming into force of this section is deemed, on the day on which this section comes into force,

(*a*) to have received an offer of employment from the Agency; and

(*b*) to have had their employment terminated under paragraph 11(2)(*g*.1) of the *Financial Administration Act*.

Groupe de la direction

92. (1) À l'entrée en vigueur du présent article, tout fonctionnaire engagé au ministère du Revenu national pour une durée indéterminée et faisant partie du groupe de la direction est réputé :

***a*) avoir reçu une offre d'emploi de l'Agence;**

***b*) avoir été licencié au titre de l'alinéa 11(2)*g*.1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.**

Ineligibility for benefits

(2) An employee whose employment is terminated under subsection (1) is not eligible for benefits under the Treasury Board Executive Employment Transition Policy.

Non-application de la politique de transition

(2) Les employés licenciés au titre du paragraphe (1) ne sont pas admissibles aux avantages prévus à la Politique de transition de carrière pour les cadres de direction du Conseil du Trésor.

Deemed acceptance of offer of employment

(3) An employee referred to in subsection (1) who does not notify the Agency in writing within sixty days after the day on which this section comes into force that the employee refuses the job offer from the Agency is deemed to have accepted it and to have become an employee of the Agency on the day of the termination of their employment in the Department.

Acceptation

(3) Ils sont réputés avoir accepté l'offre d'emploi et être devenus des employés de l'Agence à la date du licenciement s'ils n'avisent pas par écrit l'Agence de leur refus dans les soixante jours suivant l'entrée en vigueur du présent article.

Continuation of terms and conditions of employment

(4) An employee referred to in subsection (3) continues to be subject to the same terms and conditions of employment until they are modified by the Agency.

Conditions d'emploi

(4) Les employés visés par le paragraphe (3) demeurent soumis aux mêmes conditions d'emploi tant qu'elles ne sont pas modifiées par l'Agence.

Severance pay

(5) Employees who are deemed by subsection (3) to have become employees of the Agency are not entitled to receive severance pay in cash, but the Agency is deemed to accept the accumulated severance liability of the Treasury Board under the *Financial Administration Act* to those employees.

Indemnités de départ

(5) Les fonctionnaires réputés être devenus des employés de l'Agence en vertu du paragraphe (3) n'ont pas droit au versement en argent d'une indemnité de départ, mais l'Agence est réputée accepter leurs années de service accumulées aux fins de l'indemnité de départ prévue par le Conseil du Trésor sous le régime de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

When offer refused

(6) An employee who refuses a job offer deemed to have been made by the Agency under subsection (1) is entitled to receive the benefits provided under subsection 11(2.01) of the *Financial Administration Act* and to severance pay, as provided for under that Act.

Refus

(6) Les fonctionnaires qui refusent l'offre d'emploi visée au paragraphe (1) sont admissibles au traitement prévu par le paragraphe 11(2.01) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et à l'indemnité de départ prévue sous le régime de cette loi.

Agency deemed to be employer

(7) An employee referred to in subsection (6) is deemed to be an employee of the Agency, beginning on the day that this section comes into force and ending on the day of their written refusal, and the Agency is deemed to be their employer for all purposes during that period, as well as for the purpose of administering the benefits referred to in subsection (6) after that period.

Présomption

(7) Les fonctionnaires visés au paragraphe (6) sont réputés être des employés de l'Agence à partir de la date d'entrée en vigueur du présent article jusqu'à celle de leur refus et l'Agence est réputée être leur employeur pendant cette période; elle est aussi réputée l'être après cette période pour les fins de ce paragraphe.

Term and other employees

93. On the coming into force of this section, every person employed in the Department of National Revenue who is not appointed for an indeterminate period continues as an employee of the Agency subject to the same terms and conditions of employment.

Employés engagés pour une durée déterminée et autres

93. À l'entrée en vigueur du présent article, toute personne engagée au ministère du Revenu national autrement que pour une durée indéterminée devient, aux mêmes conditions d'emploi, un employé de l'Agence.

Continuation of positions

94. (1) Every position in the Department of National Revenue on the coming into force of this section, other than a statutory position occupied by a person appointed by the Governor in Council, is transferred to the Agency.

Transfert des postes

94. (1) Les postes existant au sein du ministère du Revenu national à la date d'entrée en vigueur du présent article, à l'exception des postes prévus par une loi et dont les titulaires sont nommés par le gouverneur en conseil, sont transférés à l'Agence.

Positions occupied

(2) Every person who is deemed to have accepted a job offer under section 91 or 92 or whose employment is continued under section 93 occupies the same position in the Agency as the person occupied in the Department of National Revenue.

Occupation des postes

(2) Les personnes réputées avoir accepté l'offre d'emploi visée aux articles 91 ou 92 et les personnes visées à l'article 93 occupent au sein de l'Agence le poste qu'elles occupaient au sein du ministère du Revenu national.

Employees on probation

95. (1) Every employee referred to in subsection 91(1), subsection 92(1) or section 93 who is considered under section 28 of the *Public Service Employment Act* to be on probation on the coming into force of this section continues on probation with the Agency until the end of any period established by the Public Service Commission by regulation for that employee or a class of employees of which that employee is a member.

Stagiaires

95. (1) À l'entrée en vigueur du présent article, les employés visés aux paragraphes 91(1) et 92(1) et à l'article 93 qui sont considérés comme des stagiaires dans le cadre de l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* conservent ce statut, au sein de l'Agence, pour le reste de la période fixée par règlement de la Commission de la fonction publique individuellement ou pour la catégorie de fonctionnaires à laquelle ils appartiennent.

Employees of the Agency on probation

(2) Every employee of the Agency who is considered to be on probation under section 28 of the *Public Service Employment Act* on the coming into force of section 53 continues on probation with the Agency until the end of any period established by the Public Service Commission by regulation for that employee or a class of employees of which that employee is a member.

Stagiaires de l'Agence

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 53, les employés de l'Agence qui sont considérés comme des stagiaires dans le cadre de l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* conservent ce statut, au sein de l'Agence, pour le reste de la période fixée par règlement de la Commission de la fonction publique individuellement ou pour la catégorie de fonctionnaires à laquelle ils appartiennent.

Rejection

(3) Subsection 28(2) of the *Public Service Employment Act* applies to employees referred to in subsection (1) or (2), but the reference to deputy head in subsection 28(2) of that Act is to be read as a reference to the Commissioner.

Renvoi

(3) Le paragraphe 28(2) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux employés visés aux paragraphes (1) et (2), les mentions d'administrateur général et de fonctionnaire valant respectivement celles de commissaire et d'employé.

Agency employees continued

96. On the coming into force of section 53, every employee who is deployed or appointed to the Agency under the *Public Service Employment Act* or transferred under sections 91 to 93 is deemed to have been appointed by the Agency and continues to be employed by the Agency with the same tenure of office.

Prorogation des fonctions

96. Les employés de l'Agence nommés sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* de même que les personnes qui y ont été mutées sous le régime de cette loi, ou transférées en vertu des articles 91 à 93, avant l'entrée en vigueur de l'article 53 sont réputés avoir été nommés par l'Agence et continuent d'occuper leur poste pour la même durée de fonctions.

Designated positions

97. A position that, immediately before the coming into force of this section, was a designated position in the Department of National Revenue, as that term is defined in section 2 of the *Public Service Staff Relations Act*, continues to be a designated position in the Agency until the first collective agreement is signed between the Agency and the appropriate bargaining agent.

Postes désignés

97. Tout poste qualifié de poste désigné, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, qui, à l'entrée en vigueur du présent article, existait au sein du ministère du Revenu national continue d'être ainsi qualifié au sein de l'Agence jusqu'à la signature de la première convention collective par l'Agence et l'agent négociateur approprié.

Pending competitions and appointments

98. On the coming into force of section 53, a competition being conducted or an appointment being made under the *Public Service Employment Act* continues to be conducted or made as if that section had not come into force.

Concours et nominations

98. L'entrée en vigueur de l'article 53 est sans effet sur la tenue des concours déjà ouverts ou les nominations en cours sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Eligibility lists

99. An eligibility list made under the *Public Service Employment Act* that is valid on the coming into force of section 53 continues to be valid for the period provided for by subsection 17(2) of that Act, but that period may not be extended.

Listes d'admissibilité

99. Les listes d'admissibilité établies sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* avant l'entrée en vigueur de l'article 53 continuent d'être valides pour la durée fixée sous le régime du paragraphe 17(2) de cette loi, sans que cette durée puisse toutefois être prolongée.

Pending appeals

100. (1) An appeal filed within the period provided for by section 21 of the *Public Service Employment Act* and not finally disposed of on the coming into force of section 53 must be dealt with and disposed of in accordance with that Act as if section 53 had not come into force.

Appels

100. (1) Les appels interjetés dans le délai prévu à l'article 21 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et en instance à la date d'entrée en vigueur de l'article 53 sont entendus et tranchés en conformité avec cette loi comme si cet article n'était pas en vigueur.

Other recourse

(2) Any recourse commenced under the *Public Service Employment Act* that has not been finally dealt with on the coming into force of section 53 must be dealt with and disposed of in accordance with that Act as if section 53 had not come into force.

Recours

(2) Il en est de même pour les recours intentés sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et en instance à la date d'entrée en vigueur de l'article 53.

Pending grievances

101. (1) Any grievance commenced under the *Public Service Staff Relations Act* by an employee of the Department of National Revenue that has not been finally dealt with on the coming into force of section 50 must be dealt with and disposed of in accordance with that Act as if section 50 had not come into force.

Griefs

101. (1) Les griefs intentés sous le régime de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* par les fonctionnaires du ministère du Revenu national et en instance à la date d'entrée en vigueur de l'article 50 sont entendus et tranchés en conformité avec cette loi comme si cet article n'était pas en vigueur.

Reinstatement

(2) A person whose employment was terminated under paragraph 11(2)(*f*) or (*g*) of the *Financial Administration Act* before the day on which section 91 comes into force

Réintégration

(2) Quiconque a été licencié au titre des alinéas 11(2)*f*) ou *g*) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* avant l'entrée en vigueur de l'article 91 et ensuite réintégré

and who was reinstated by the Public Service Staff Relations Board after that day becomes an employee of the Agency on the day of reinstatement.

dans ses fonctions par la Commission des relations de travail dans la fonction publique devient un employé de l'Agence à compter de la date de réintégration.

Transfer of appropriations

102. Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of National Revenue, is an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Agency.

102. Les sommes affectées pour l'exercice en cours à l'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses d'administration publique du ministère du Revenu national sont considérées comme ayant été affectées aux frais et dépenses de l'Agence.

Transfert de crédits

Rights and obligations transferred

103. (1) The administration and control of all rights and property of Her Majesty in right of Canada that are under the administration and control of the Department of National Revenue and all obligations and liabilities of that Department are hereby transferred to the Agency.

103. (1) La gestion des droits et biens de Sa Majesté du chef du Canada qui était confiée au ministère du Revenu national ainsi que les obligations et responsabilités de ce ministère sont transférées à l'Agence.

Transfert des droits et obligations

Real property

(2) The administration of any real property and the administrative responsibility for any licence in respect of real property, as those terms are defined in section 73, that were, immediately before the coming into force of this section, under the administration or administrative responsibility of the Minister of National Revenue for the purposes of the Department of National Revenue are transferred to the Agency.

(2) Sont également transférées à l'Agence la gestion des immeubles — et la responsabilité administrative des permis afférents — tels que définis à l'article 73, dont le ministre du Revenu national avait la gestion ou la responsabilité administrative pour les besoins du ministère du Revenu national avant l'entrée en vigueur du présent article.

Immeubles

Continuation of licences, permits and authorizations

(3) All orders, rules, regulations, decisions, directions, licences, authorizations, certificates, consents, approvals, declarations, designations, permits, registrations, rates or other documents that are in force on the coming into force of this section and that are made or issued by the Minister or Deputy Minister of National Revenue or any person under their authority continue in force as if they were made or issued by the Minister, the Commissioner or an employee of the Agency, as the case may be, until they expire or are repealed, replaced, rescinded or altered.

(3) Tous les actes ou documents émanant du ministre ou du sous-ministre du Revenu national — ou d'un fonctionnaire placé sous leur autorité — qui sont en vigueur à la prise d'effet du présent article le demeurent jusqu'à leur expiration, modification, remplacement ou annulation.

Validité des permis, licences, etc.

References

(4) Every reference to the Department of National Revenue, the Minister or Deputy Minister of National Revenue or any person under their authority in a document issued in the name of the former Department,

(4) Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et documents établis au nom du ministère du Revenu national ou du ministre ou sous-ministre du Revenu national, la mention de ces derniers

Renvois

Minister or Deputy Minister is to be read, unless the context otherwise requires, as a reference to the Agency, the Minister, the Commissioner or an employee of the Agency, as the case may be.

ou d'un fonctionnaire placé sous leur autorité vaut mention, selon le cas, de l'Agence, du ministre, du commissaire ou d'un employé de l'Agence.

Commencement of legal proceedings

104. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of any obligation or liability incurred by the Department of National Revenue may be brought against the Agency in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought against the Department.

Procédures judiciaires nouvelles

104. (1) Toute procédure judiciaire visant les obligations ou les responsabilités assumées par le ministère du Revenu national peut être intentée contre l'Agence devant tout tribunal qui aurait pu en connaître si elle avait été intentée contre le ministère.

Continuation of legal proceedings

(2) Any action, suit or other legal proceeding to which the Department of National Revenue is a party that is pending in any court on the coming into force of this section may be continued by or against the Agency in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Department.

Procédures en cours devant les tribunaux

(2) L'Agence se substitue au ministère, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie aux procédures judiciaires en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article et auxquelles le ministère est partie.

Evidentiary presumption

105. Every affidavit sworn, or document purporting to be certified, by an officer of the Department of National Revenue before the day on which this section comes into force has the same probative value as if it were sworn or certified by an employee of the Agency on or after that day.

Valeur probante des documents

105. Tout affidavit signé ou document paraissant avoir été certifié par un fonctionnaire du ministère du Revenu national avant la date d'entrée en vigueur du présent article a la même valeur probante qu'un affidavit signé ou document paraissant avoir été certifié par un employé de l'Agence à compter de cette date.

CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONDITIONNELLES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

106. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Departments and Ministries of State*":

106. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Department of National Revenue

Ministère du Revenu national

Ministère du Revenu national

Department of National Revenue

107. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

107. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Canada Customs and Revenue Agency

Agence des douanes et du revenu du Canada

Agence des douanes et du revenu du Canada

Canada Customs and Revenue Agency

R.S., c. A-17 *Auditor General Act*

108. The schedule to the *Auditor General Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Canada Customs and Revenue Agency

Agence des douanes et du revenu du Canada

Loi sur le vérificateur général L.R., ch. A-17

108. L'annexe de la *Loi sur le vérificateur général* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence des douanes et du revenu du Canada

Canada Customs and Revenue Agency

R.S., c. C-8 *Canada Pension Plan*

109. (1) Section 5 of the *Canada Pension Plan* is renumbered as subsection 5(1) and is amended by adding the following:

Delegation

(2) The Minister may authorize an officer or a class of officers to exercise powers or perform duties of the Minister under this Part.

(2) Any power or duty of the Minister of National Revenue delegated to an officer or a class of officers by a regulation made under subsection 40(2) of the Act before the day on which this section comes into force continues to be delegated to that officer or that class of officers until an authorization by the Minister made under subsection 5(2) of the Act, as enacted by subsection (1), changes the delegation of that power or duty.

Régime de pensions du Canada L.R., ch. C-8

109. (1) L'article 5 du *Régime de pensions du Canada* devient le paragraphe 5(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Délégation

(2) Le ministre peut autoriser un fonctionnaire ou une catégorie de fonctionnaires à exercer les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu de la présente partie.

(2) Les pouvoirs et fonctions du ministre du Revenu national qui ont été délégués à un fonctionnaire ou à une catégorie de fonctionnaires par règlement pris en application du paragraphe 40(2) de la même loi avant la date d'entrée en vigueur du présent article continuent d'être ainsi délégués jusqu'à ce qu'une autorisation du ministre, prévue par le paragraphe 5(2) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), change cette délégation.

110. Subsection 40(2) of the Act is repealed.

110. Le paragraphe 40(2) de la même loi est abrogé.

Replacing "Department of National Revenue" with "Canada Customs and Revenue Agency"

111. The Act is amended by replacing the words "Department of National Revenue" with the words "Canada Customs and Revenue Agency" wherever they occur in the following provisions:

(*a*) subsection 25(12);

(*b*) subsection 26.1(1);

(*c*) subsection 27.2(2);

(*d*) subsection 41(6);

(*e*) subsection 103(3); and

(*f*) subsections 104.03(2) and (3).

Remplacement de « ministère du Revenu national » par « Agence des douanes et du revenu du Canada »

111. Dans les passages suivants de la même loi, « ministère du Revenu national » est remplacé par « Agence des douanes et du revenu du Canada », avec les adaptations nécessaires :

***a*) le paragraphe 25(12);**

***b*) le paragraphe 26.1(1);**

***c*) le paragraphe 27.2(2);**

***d*) le paragraphe 41(6);**

***e*) le paragraphe 103(3);**

***f*) les paragraphes 104.03(2) et (3).**

Conditional amendment re Bill C-28

112. If Bill C-28, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Income Tax Act, the Income Tax Application Rules, the*

Modification conditionnelle : projet de loi C-28

112. En cas de sanction du projet de loi C-28 déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu*,

EXPLANATORY NOTES

Canada Pension Plan

Clause 109: New.

NOTES EXPLICATIVES

Régime de pensions du Canada

Article 109. — Nouveau.

Clause 110: Subsection 40(2) reads as follows:

(2) The Minister may make regulations authorizing any designated officer or a class of officers to exercise any power or perform any duty of the Minister under this Part.

Article 110. — Texte du paragraphe 40(2) :

(2) Le ministre peut prendre des règlements autorisant un fonctionnaire désigné ou une catégorie désignée de fonctionnaires à exercer les pouvoirs ou à remplir les fonctions que la présente partie assigne au ministre.

Bankruptcy and Insolvency Act, the Canada Pension Plan, the Children's Special Allowances Act, the Companies' Creditors Arrangement Act, the Cultural Property Export and Import Act, the Customs Act, the Customs Tariff, the Employment Insurance Act, the Excise Tax Act, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, the Income Tax Conventions Interpretation Act, the Old Age Security Act, the Tax Court of Canada Act, the Tax Rebate Discounting Act, the Unemployment Insurance Act, the Western Grain Transition Payments Act and certain Acts related to the Income Tax Act (in this section referred to as "that Act"), is assented to and

(*a*) if subsections 251(1) and (2) of that Act come into force before subsections 109(1) and (2) of this Act come into force, then subsections 109(1) and (2) of this Act are repealed;

(*b*) if subsections 109(1) and (2) of this Act come into force before subsections 251(1) and (2) of that Act come into force, then subsections 251(1) and (2) of that Act are repealed;

(*c*) if section 256 of that Act comes into force before section 110 of this Act comes into force, then section 110 of this Act is repealed;

(*d*) if section 110 of this Act comes into force before section 256 of that Act comes into force, then section 256 of that Act is repealed; and

(*e*) if subsection 254(3) of that Act comes into force after paragraph 111(*a*) of this Act comes into force, then subsection 25(12) of the *Canada Pension Plan* is amended by replacing the words "Department of National Revenue" with the words "Canada Customs and Revenue Agency".

les Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu, la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les allocations spéciales pour enfants, la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies, la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels, la Loi sur les douanes, le Tarif des douanes, la Loi sur l'assurance-emploi, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, la Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt, la Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt, la Loi sur l'assurance-chômage, la Loi sur les paiements de transition du grain de l'Ouest et certaines lois liées à la Loi de l'impôt sur le revenu et d'entrée en vigueur:

a) des paragraphes 251(1) et (2) de ce projet de loi avant l'entrée en vigueur des paragraphes 109(1) et (2) de la présente loi, les paragraphes 109(1) et (2) sont abrogés;

b) des paragraphes 109(1) et (2) de la présente loi avant l'entrée en vigueur des paragraphes 251(1) et (2) de ce projet de loi, ces paragraphes 251(1) et (2) sont abrogés;

c) de l'article 256 de ce projet de loi avant l'entrée en vigueur de l'article 110 de la présente loi, l'article 110 est abrogé;

d) de l'article 110 de la présente loi avant l'entrée en vigueur de l'article 256 de ce projet de loi, cet article 256 est abrogé;

e) du paragraphe 254(3) de ce projet de loi après l'alinéa 111*a*) de la présente loi, « du ministère du Revenu national », au paragraphe 25(12) du *Régime de pensions du Canada*, est remplacé par « de l'Agence des douanes et du revenu du Canada ».

R.S., c. 36 (2nd Supp.)

Canada Petroleum Resources Act

1994, c. 41, s. 14

113. Paragraph 72(*c*) of the *Canada Petroleum Resources Act* is replaced by the following:

(*c*) the references therein to the "Canada Customs and Revenue Agency" were read as a reference to the "Department of Natural Resources" or the "Department of Indian Affairs and Northern Development", whichever is applicable in the circumstances;

L.R., ch. 36 (2e suppl.)

Loi fédérale sur les hydrocarbures

1994, ch. 41, art. 14

113. L'alinéa 72*c*) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* est remplacé par ce qui suit :

c) la mention de « l'Agence des douanes et du revenu du Canada » était la mention, selon le cas, du « ministère des Ressources naturelles » ou du « ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien »;

R.S., c. 47 (4th Supp.)

Canadian International Trade Tribunal Act

Replacing "Deputy Minister" with "Commissioner"

114. The *Canadian International Trade Tribunal Act* is amended by replacing the words "Deputy Minister", "Deputy Minister's" and "Deputy Minister of National Revenue" with the words "Commissioner", "Commissioner's" and "Commissioner of Customs and Revenue", respectively, wherever they occur in the following provisions:

(*a*) subsections 26(4) and (5);

(*b*) subsections 28(1) and (2); and

(*c*) paragraph 49(*b*).

L.R., ch. 47 (4e suppl.)

Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur

Remplacement de « sous-ministre » par « commissaire »

114. Dans les passages suivants de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, « sous-ministre du Revenu national » et « sous-ministre » sont respectivement remplacés par « commissaire des douanes et du revenu » et « commissaire » :

***a*) les paragraphes 26(4) et (5);**

***b*) les paragraphes 28(1) et (2);**

***c*) l'alinéa 49*b*).**

Conditional amendment re Bill C-35

115. If Bill C-35, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Special Import Measures Act and the Canadian International Trade Tribunal Act* (in this section referred to as "that Act"), is assented to and

(*a*) if section 57 of that Act comes into force after section 114 of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in paragraph 26(5)(*a*) and subparagraph 26(5)(*b*)(ii) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* are replaced by the word "Commissioner";

(*b*) if section 58 of that Act comes into force after section 114 of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in paragraph 28(2)(*a*) and subparagraph 28(2)(*b*)(ii) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* are replaced by the word "Commissioner"; and

Modification conditionnelle : projet de loi C-35

115. En cas de sanction du projet de loi C-35 déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur les mesures spéciales d'importation et la Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et d'entrée en vigueur :

***a*) de l'article 57 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'article 114 de la présente loi, « sous-ministre », à l'alinéa 26(5)*a*) et au sous-alinéa 26(5)*b*)(ii) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, est remplacé par « commissaire »;**

***b*) de l'article 58 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'article 114 de la présente loi, « sous-ministre », à l'alinéa 28(2)*a*) et au sous-alinéa 28(2)*b*)(ii) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, est remplacé par « commissaire »;**

Canada Petroleum Resources Act

Clause 113: The relevant portion of section 72 reads as follows:

72. Sections 231 to 231.5 of the *Income Tax Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the administration and enforcement of this Part and, without restricting the generality of the foregoing, as if

. . .

(*c*) the references therein to the "Department of National Revenue" were read as a reference to the "Department of Natural Resources" or the "Department of Indian Affairs and Northern Development", whichever is applicable in the circumstances;

Loi fédérale sur les hydrocarbures

Article 113. — Texte des passages introductif et visé de l'article 72 :

72. Les articles 231 à 231.5 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la mise en oeuvre de la présente partie et, notamment, comme si :

. . .

c) la mention du « ministère du Revenu national » était la mention, selon le cas, du « ministère des Ressources naturelles » ou du « ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien »;

(*c*) **if section 60 of that Act comes into force after section 114 of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister of National Revenue" in paragraph 49(*b*) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* are replaced by the words "Commissioner of Customs and Revenue".**

c) **de l'article 60 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'article 114 de la présente loi, « sous-ministre du Revenu national », à l'alinéa 49*b*) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, est remplacé par « commissaire des douanes et du revenu ».**

Application to goods from NAFTA country

116. The *Canadian International Trade Tribunal Act*, as amended by sections 114 and 115, and the rules and regulations made under that Act, as interpreted under section 186 of this Act, apply to goods of a NAFTA country within the meaning assigned to that expression by subsection 2(1) of the *Special Import Measures Act*.

116. La *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, dans sa version modifiée par les articles 114 et 115, et ses textes d'application tels qu'ils sont interprétés aux termes de l'article 186, s'appliquent aux marchandises d'un pays ALÉNA, au sens de son paragraphe 2(1).

Application aux marchandises d'un pays ALÉNA

1992, c. 48, Sch.

Children's Special Allowances Act

Loi sur les allocations spéciales pour enfants

1992, ch. 48, ann.

1996, c. 11, par. 101(*b*)

117. Paragraph 10(2)(*a*) of the *Children's Special Allowances Act* is replaced by the following:

(*a*) to an officer or employee in the Canada Customs and Revenue Agency, the Department of Public Works and Government Services or Canada Post or to the Canada Employment Insurance Commission or to an officer or employee, or a member of a class of officers or employees, of the Department of Human Resources Development, exercising powers or performing duties and functions authorized by that Commission;

117. L'alinéa 10(2)*a*) de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* est remplacé par ce qui suit :

a) de l'Agence des douanes et du revenu du Canada, du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux ou de la Société canadienne des postes, à la Commission de l'assurance-emploi du Canada ou à un fonctionnaire, commis ou employé — ou à un membre d'une catégorie de fonctionnaires, de commis ou d'employés — du ministère du Développement des ressources humaines agissant dans l'exercice des attributions que la Commission lui délègue;

1996, ch. 11, al. 101*b*)

Conditional amendment re Bill C-28

118. If Bill C-28, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Income Tax Act, the Income Tax Application Rules, the Bankruptcy and Insolvency Act, the Canada Pension Plan, the Children's Special Allowances Act, the Companies' Creditors Arrangement Act, the Cultural Property Export and Import Act, the Customs Act, the Customs Tariff, the Employment Insurance Act, the Excise Tax Act, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, the Income Tax Conventions Interpretation Act, the Old Age Security Act, the Tax Court of Canada Act, the Tax Rebate Discounting Act, the Unem-*

118. En cas de sanction du projet de loi C-28 déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, les Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu, la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les allocations spéciales pour enfants, la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies, la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels, la Loi sur les douanes, le Tarif des douanes, la Loi sur l'assurance-emploi, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement*

Modification conditionnelle : projet de loi C-28

Children's Special Allowances Act

Clause 117: The relevant portion of subsection 10(2) reads as follows:

(2) Any information obtained by the Minister or an officer or employee in the Department of Human Resources Development in the course of the administration or enforcement of this Act and the regulations or the carrying out of an agreement entered into under section 11 may be communicated

(*a*) to an officer or employee in the Department of National Revenue, the Department of Public Works and Government Services or Canada Post or to the Canada Employment Insurance Commission or to an officer or employee, or a member of a class of officers or employees, of the Department of Human Resources Development, exercising powers or performing duties and functions authorized by that Commission;

Loi sur les allocations spéciales pour enfants

Article 117. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 10(2) :

(2) Les renseignements recueillis par le ministre ou par le personnel de son ministère dans le cadre de la présente loi et de ses règlements ou de la mise en oeuvre des accords conclus en vertu de l'article 11 peuvent être communiqués au personnel :

a) des ministères du Revenu national et des Travaux publics et des Services gouvernementaux ou de la Société canadienne des postes, à la Commission de l'assurance-emploi du Canada ou à un fonctionnaire, commis ou employé — ou à un membre d'une catégorie de fonctionnaires, de commis ou d'employés — du ministère du Développement des ressources humaines agissant dans l'exercice des attributions que la Commission lui délègue;

ployment Insurance Act, the Western Grain Transition Payments Act and certain Acts related to the Income Tax Act **(in this section referred to as "that Act"), is assented to and if subsection 258(1) of that Act comes into force before section 117 of this Act comes into force, then section 117 of this Act is repealed.**

fédéral et les provinces, la Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt, la Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt, la Loi sur l'assurance-chômage, la Loi sur les paiements de transition du grain de l'Ouest et certaines lois liées à la Loi de l'impôt sur le revenu **et d'entrée en vigueur du paragraphe 258(1) de ce projet de loi avant l'article 117 de la présente loi, celui-ci est abrogé.**

R.S., c. C-42

Copyright Act

1997, c. 36, s. 205

119. Section 44 of the *Copyright Act* is replaced by the following:

Importation of certain copyright works prohibited

44. Copies made out of Canada of any work in which copyright subsists that if made in Canada would infringe copyright and as to which the owner of the copyright gives notice in writing to the Canada Customs and Revenue Agency that the owner desires that the copies not be so imported into Canada, shall not be so imported and are deemed to be included in tariff item No. 9897.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*, and section 136 of that Act applies accordingly.

Loi sur le droit d'auteur

L.R., ch. C-42

119. L'article 44 de la *Loi sur le droit d'auteur* est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 36, art. 205

Importation de certains exemplaires défendus

44. Les exemplaires, fabriqués hors du Canada, de toute oeuvre sur laquelle un droit d'auteur subsiste, qui, s'ils étaient fabriqués au Canada, constitueraient des contrefaçons, et au sujet desquels le titulaire du droit d'auteur a notifié par écrit à l'Agence des douanes et du revenu du Canada son intention d'interdire l'importation au Canada, ne peuvent être ainsi importés, et sont réputés inclus dans le nº tarifaire 9897.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*, et l'article 136 de cette loi s'applique en conséquence.

R.S., c. C-46

Criminal Code

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2; 1994, c. 13, par. 7(1)(*b*)

120. (1) The portion of subsection 462.48(3) of the *Criminal Code* after paragraph (*b*) and before paragraph (*c*) is replaced by the following:

the judge may, subject to any conditions that the judge considers advisable in the public interest, order the Commissioner of Customs and Revenue or any person specially designated in writing by the Commissioner for the purposes of this section

(2) Subsection 462.48(14) of the Act is replaced by the following:

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2

Code criminel

L.R., ch. C-46

L.R., ch. 42 (4e suppl.), art. 2; 1994, ch. 13, al. 7(1)*b*)

120. (1) Le passage du paragraphe 462.48(3) du *Code criminel* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Ordonnance de communication

(3) Sous réserve des conditions qu'il estime indiquées dans l'intérêt public, le juge saisi de la demande peut ordonner au commissaire des douanes et du revenu — ou à la personne que celui-ci a désignée expressément par écrit pour l'application du présent article — de permettre à un policier nommé dans l'ordonnance d'avoir accès aux renseignements ou documents demandés et de les examiner ou, si le juge l'estime nécessaire dans les circonstances, de les remettre au policier, s'il est convaincu à la fois de l'existence :

(2) Le paragraphe 462.48(14) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 42 (4e suppl.), art. 2

Copyright Act

Clause 119: Section 44 reads as follows:

44. Copies made out of Canada of any work in which copyright subsists that if made in Canada would infringe copyright and as to which the owner of the copyright gives notice in writing to the Department of National Revenue that the owner desires that the copies not be so imported into Canada, shall not be so imported and are deemed to be included in tariff item No. 9897.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* and section 136 of that Act applies accordingly.

Loi sur le droit d'auteur

Article 119. — Texte de l'article 44 :

44. Les exemplaires, fabriqués hors du Canada, de toute oeuvre sur laquelle un droit d'auteur subsiste, qui, s'ils étaient fabriqués au Canada, constitueraient des contrefaçons, et au sujet desquels le titulaire du droit d'auteur a notifié par écrit au ministère du Revenu national son intention d'interdire l'importation au Canada, ne peuvent être ainsi importés, et sont réputés inclus dans le nº tarifaire 9897.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*, et l'article 136 de cette loi s'applique en conséquence.

Criminal Code

Clause 120: (1) The relevant portion of subsection 462.48(3) reads as follows:

(3) Where the judge to whom an application under subsection (1) is made is satisfied

. . .

the judge may, subject to such conditions as the judge considers advisable in the public interest, order the Deputy Minister of National Revenue or any person specially designated in writing by that Deputy Minister for the purposes of this section

Code criminel

Article 120, (1) — Texte du passage visé du paragraphe 462.48(3) :

(3) Sous réserve des conditions qu'il estime indiquées dans l'intérêt public, le juge saisi de la demande peut ordonner au sous-ministre du Revenu national — ou à la personne que celui-ci a désignée expressément par écrit pour l'application du présent article — de permettre à un policier nommé dans l'ordonnance d'avoir accès aux renseignements ou documents demandés et de les examiner ou, si le juge l'estime nécessaire dans les circonstances, de les remettre au policier, s'il est convaincu à la fois de l'existence :

(2) Subsection 462.48(14) reads as follows:

(2) — Texte du paragraphe 462.48(14) :

Copies

(14) When any information or document is examined or provided under subsection (3), the person by whom it is examined or to whom it is provided or any officer of the Canada Customs and Revenue Agency may make, or cause to be made, one or more copies of it, and any copy purporting to be certified by the Minister of National Revenue or an authorized person to be a copy made under this subsection is evidence of the nature and content of the original information or document and has the same probative force as the original information or document would have had if it had been proved in the ordinary way.

Copies

(14) Lorsque des renseignements ou documents sont remis à une personne en application du paragraphe (3) ou lorsqu'elle est autorisée à les examiner, celle-ci ou un fonctionnaire de l'Agence des douanes et du revenu du Canada peut en faire une copie; toute copie faite en vertu du présent paragraphe fait preuve de la nature et du contenu de l'original et a la même valeur probante que celui-ci aurait eue s'il avait été déposé en preuve de la façon normale.

R.S., c. C-51

Cultural Property Export and Import Act

Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels

L.R., ch. C-51

1994, c. 13, par. 7(1)(*c*)

121. Section 5 of the *Cultural Property Export and Import Act* is replaced by the following:

121. L'article 5 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels* est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 13, al. 7(1)*c*)

Designation of permit officers

5. The Minister, with the approval of the Minister of National Revenue, may designate any persons or classes of persons employed by the Canada Customs and Revenue Agency as permit officers to receive applications for export permits and to issue export permits under this Act.

5. Le ministre peut, avec l'approbation du ministre du Revenu national, désigner, parmi le personnel de l'Agence des douanes et du revenu du Canada, des agents chargés de délivrer les licences sur demande conformément à la présente loi.

Désignation des agents

1995, c. 38, s. 2

122. Subsection 33(2) of the Act is replaced by the following:

122. Le paragraphe 33(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 38, art. 2

Communication of information

(2) An official of the Department of Canadian Heritage or a member of the Review Board may communicate to an official of the Canada Customs and Revenue Agency, solely for the purposes of administering the *Income Tax Act*, information obtained under this Act for the purposes of administering this section and sections 32, 33.1 and 33.2.

(2) Un fonctionnaire du ministère du Patrimoine canadien ou un membre de la Commission peut communiquer à un fonctionnaire de l'Agence des douanes et du revenu du Canada un renseignement obtenu en vertu de la présente loi en vue de l'application du présent article et des articles 32, 33.1 et 33.2, uniquement aux fins d'appliquer la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Communication de renseignements

R.S., c. 1 (2nd Supp.)

Customs Act

Loi sur les douanes

L.R., ch. 1 (2e suppl.)

1994, c. 13, par. 7(1)(*d*)

123. (1) The definition "Deputy Minister" in subsection 2(1) of the *Customs Act* is repealed.

123. (1) La définition de « sous-ministre », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*, est abrogée.

1994, ch. 13, al. 7(1)*d*)

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Commissioner" « *commissaire* »

"Commissioner" means the Commissioner of Customs and Revenue, appointed under section 25 of the *Canada Customs and Revenue Agency Act*.

« commissaire » Le commissaire des douanes et du revenu nommé en vertu de l'article 25 de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada*.

« commissaire » "*Commissioner*"

(14) Where any information or document is examined or provided under subsection (3), the person by whom it is examined or to whom it is provided or any officer of the Department of National Revenue may make, or cause to be made, one or more copies thereof and any copy purporting to be certified by the Minister of National Revenue or an authorized person to be a copy made pursuant to this subsection is evidence of the nature and content of the original information or document and has the same probative force as the original information or document would have had if it had been proved in the ordinary way.

(14) Lorsque des renseignements ou documents sont remis à une personne en application du paragraphe (3) ou lorsqu'elle est autorisée à les examiner, celle-ci ou un fonctionnaire du ministère du Revenu national peut en faire une copie; toute copie faite en vertu du présent paragraphe fait preuve de la nature et du contenu de l'original et a la même valeur probante que celui-ci aurait eue s'il avait été déposé en preuve de la façon normale.

Cultural Property Export and Import Act

Clause 121: Section 5 reads as follows:

5. The Minister, with the approval of the Minister of National Revenue, may designate any persons or classes of persons employed in that portion of the Department of National Revenue under the power and authority of the Deputy Minister of National Revenue as permit officers to receive applications for export permits and to issue export permits under this Act.

Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels

Article 121. — Texte de l'article 5 :

5. Le ministre peut, avec l'approbation du ministre du Revenu national, désigner, parmi le personnel du ministère du Revenu national qui relève du sous-ministre du Revenu national, des agents chargés de délivrer les licences sur demande conformément à la présente loi.

Clause 122: Subsection 33(2) reads as follows:

(2) An official of the Department of Canadian Heritage or a member of the Review Board may communicate to an official of the Department of National Revenue, solely for the purposes of administering the *Income Tax Act*, information obtained under this Act for the purposes of administering this section and sections 32, 33.1 and 33.2.

Article 122. — Texte du paragraphe 33(2) :

(2) Un fonctionnaire du ministère du Patrimoine canadien ou un membre de la Commission peut communiquer à un fonctionnaire du ministère du Revenu national un renseignement obtenu en vertu de la présente loi en vue de l'application du présent article et des articles 32, 33.1 et 33.2, uniquement aux fins d'appliquer la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Customs Act

Clause 123: (1) The definition "Deputy Minister" in subsection 2(1) reads as follows:

"Deputy Minister" means the Deputy Minister of National Revenue;

(2) New.

Loi sur les douanes

Article 123, (1). — Texte de la définition de « sous-ministre » au paragraphe 2(1) :

« sous-ministre » Le sous-ministre du Revenu national.

(2). — Nouveau.

1997, c. 36, s. 147(4)

(3) Subsection 2(3) of the Act is replaced by the following:

Powers, duties and functions of Commissioner

(3) Any power, duty or function of the Commissioner under this Act may be exercised or performed by any person, or by any officer within a class of officers, authorized by the Commissioner to do so and, if so exercised or performed, is deemed to have been exercised or performed by the Commissioner.

(4) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Delegation

(4) The Minister may authorize an officer or a class of officers to exercise powers or perform duties of the Minister, including any judicial or quasi-judicial powers or duties of the Minister, under this Act.

(5) Any power or duty of the Minister of National Revenue delegated to an officer or a class of officers by an order made under section 134 of the Act, or by a regulation made under paragraph 164(1)(*a*) of the Act, before the day on which this section comes into force continues to be delegated to that officer or that class of officers until an authorization by the Minister made under subsection 2(4) of the Act, as enacted by subsection (4), changes the delegation of that power or duty.

124. Paragraph 108(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) any officer or any person employed by the Canada Customs and Revenue Agency;

125. Section 134 of the Act is repealed.

126. Paragraph 164(1)(*a*) of the Act is repealed.

Replacing "Deputy Minister" with "Commissioner"

127. The Act is amended by replacing the words "Deputy Minister" and "Deputy Minister's" with the words "Commissioner" and "Commissioner's", respectively, wherever they occur in the following provisions:

(*a*) the heading before section 60;

(*b*) subsections 60(3) to (5);

1997, ch. 36, par. 147(4)

(3) Le paragraphe 2(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Attributions du commissaire

(3) Les attributions conférées au commissaire par la présente loi peuvent être exercées par toute personne ou par tout agent appartenant à une catégorie d'agents qu'il autorise à agir ainsi. Les attributions ainsi exercées sont réputées l'avoir été par le commissaire.

(4) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Délégation

(4) Le ministre peut autoriser un fonctionnaire ou une catégorie de fonctionnaires à exercer les pouvoirs et fonctions, y compris les pouvoirs et fonctions judiciaires ou quasi judiciaires, qui lui sont conférés en vertu de la présente loi.

(5) Les pouvoirs et fonctions du ministre du Revenu national qui ont été délégués à un fonctionnaire ou à une catégorie de fonctionnaires par arrêté pris en application de l'article 134 de la même loi, ou par disposition réglementaire prise en application de l'alinéa 164(1)*a*) de la même loi, avant la date d'entrée en vigueur du présent article continuent d'être ainsi délégués jusqu'à ce qu'une autorisation du ministre, prévue par le paragraphe 2(4) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), change cette délégation.

124. L'alinéa 108(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les agents ou les personnes employées par l'Agence des douanes et du revenu du Canada;

125. L'article 134 de la même loi est abrogé.

126. L'alinéa 164(1)*a*) de la même loi est abrogé.

Remplacement de « sous-ministre » par « commissaire »

127. Dans les passages suivants de la même loi, « sous-ministre » est remplacé par « commissaire » :

***a*) l'intertitre précédant l'article 60;**

***b*) les paragraphes 60(3) à (5);**

***c*) les paragraphes 61(1) et (2);**

(3) Subsection 2(3) reads as follows:

(3) Any power, duty or function of the Deputy Minister under this Act may be exercised or performed by any person, or by any officer within a class of officers, authorized by the Deputy Minister to do so and, if so exercised or performed, shall be deemed to have been exercised or performed by the Deputy Minister.

(3). — Texte du paragraphe 2(3) :

(3) Les attributions conférées au sous-ministre par la présente loi peuvent être exercées par toute personne ou par tout agent appartenant à une catégorie d'agents qu'il autorise à agir ainsi. Les attributions ainsi exercées sont réputées l'avoir été par le sous-ministre.

(4) New.

(4). — Nouveau.

Clause 124: The relevant portion of subsection 108(1) reads as follows:

108. (1) An officer may communicate or allow to be communicated information obtained under this Act or the *Customs Tariff*, or allow inspection of or access to any book, record, writing or other document obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act or the *Customs Tariff*, to or by

(*a*) any officer or any person employed in the Department of National Revenue;

Clause 125: Section 134 reads as follows:

134. The Minister may by order authorize any officer to exercise the powers conferred on the Minister by sections 131 to 133.

Clause 126: The relevant portion of subsection 164(1) reads as follows:

164. (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) authorizing a designated officer or class of officers to exercise powers or perform duties of the Minister, including judicial or quasi-judicial functions of the Minister, under this Act;

Article 124. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 108(1) :

108. (1) L'agent peut communiquer ou laisser communiquer des renseignements obtenus en vertu de la présente loi ou du *Tarif des douanes* aux personnes suivantes, ou laisser celles-ci examiner les livres, dossiers, écrits ou autres documents obtenus par le ministre ou en son nom pour l'application de ces lois, ou y avoir accès :

a) les agents ou les personnes employées par le ministère du Revenu national;

Article 125. — Texte de l'article 134 :

134. Le ministre peut, par arrêté, déléguer les pouvoirs que lui confèrent les articles 131 à 133 à tout agent.

Article 126. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 164(1) :

164. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) autoriser un agent désigné ou une catégorie d'agents à exercer les pouvoirs et fonctions conférés, y compris en matière judiciaire ou quasi judiciaire, au ministre en vertu de la présente loi;

(*c*) subsections 61(1) and (2);

(*d*) subsection 67(1);

(*e*) paragraph 68(1)(*b*);

(*f*) paragraphs 69(2)(*a*) and (*b*);

(*g*) subsection 70(1);

(*h*) subsection 114(2);

(*i*) section 128;

(*j*) subsection 130(1);

(*k*) section 137;

(*l*) subsections 138(3) and (4); and

(*m*) the portion of subsection 141(1) before paragraph (*a*).

d) le paragraphe 67(1);

e) l'alinéa 68(1)*b*);

f) les alinéas 69(2)*a*) et *b*);

g) le paragraphe 70(1);

h) le paragraphe 114(2);

i) l'article 128;

j) le paragraphe 130(1);

k) l'article 137;

l) les paragraphes 138(3) et (4);

m) le passage du paragraphe 141(1) précédant l'alinéa *a*).

Conditional amendment re Bill C-28

128. If Bill C-28, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Income Tax Act, the Income Tax Application Rules, the Bankruptcy and Insolvency Act, the Canada Pension Plan, the Children's Special Allowances Act, the Companies' Creditors Arrangement Act, the Cultural Property Export and Import Act, the Customs Act, the Customs Tariff, the Employment Insurance Act, the Excise Tax Act, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, the Income Tax Conventions Interpretation Act, the Old Age Security Act, the Tax Court of Canada Act, the Tax Rebate Discounting Act, the Unemployment Insurance Act, the Western Grain Transition Payments Act and certain Acts related to the Income Tax Act* (in this section referred to as "that Act"), is assented to and

(*a*) if subsections 262(1) and (2) of that Act come into force before subsections 123(4) and (5) of this Act come into force, then subsections 123(4) and (5) of this Act are repealed;

(*b*) if subsections 123(4) and (5) of this Act come into force before subsections 262(1) and (2) of that Act come into force, then subsections 262(1) and (2) of that Act are repealed;

(*c*) if section 263 of that Act comes into force before section 125 of this Act comes into force, then section 125 of this Act is repealed;

Modification conditionnelle : projet de loi C-28

128. En cas de sanction du projet de loi C-28 déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, les Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu, la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les allocations spéciales pour enfants, la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies, la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels, la Loi sur les douanes, le Tarif des douanes, la Loi sur l'assurance-emploi, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, la Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt, la Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt, la Loi sur l'assurance-chômage, la Loi sur les paiements de transition du grain de l'Ouest et certaines lois liées à la Loi de l'impôt sur le revenu* et d'entrée en vigueur :

a) des paragraphes 262(1) et (2) de ce projet de loi avant les paragraphes 123(4) et (5) de la présente loi, les paragraphes 123(4) et (5) sont abrogés;

b) des paragraphes 123(4) et (5) de la présente loi avant les paragraphes 262(1) et (2) de ce projet de loi, ces paragraphes 262(1) et (2) sont abrogés;

(*d*) if section 125 of this Act comes into force before section 263 of that Act comes into force, then section 263 of that Act is repealed;

(*e*) if section 264 of that Act comes into force before section 126 of this Act comes into force, then section 126 of this Act is repealed; and

(*f*) if section 126 of this Act comes into force before section 264 of that Act comes into force, then section 264 of that Act is repealed.

c) de l'article 263 de ce projet de loi avant l'article 125 de la présente loi, l'article 125 est abrogé;

d) de l'article 125 de la présente loi avant l'article 263 de ce projet de loi, cet article 263 est abrogé;

e) de l'article 264 de ce projet de loi avant l'article 126 de la présente loi, l'article 126 est abrogé;

f) de l'article 126 de la présente loi avant l'article 264 de ce projet de loi, cet article 264 est abrogé.

R.S., c. C-53

Customs and Excise Offshore Application Act

129. (1) Subsection 4(1) of the *Customs and Excise Offshore Application Act* is replaced by the following:

Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise

L.R., ch. C-53

129. (1) Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise* est remplacé par ce qui suit :

Information and documentation

4. (1) The Commissioner of Customs and Revenue may require from any person, within any reasonable time that the Commissioner stipulates, the production of any book, record, writing or other document or any information that the Commissioner deems necessary for ascertaining whether any of sections 5 to 10 apply in any particular case.

Règle générale

4. (1) Le commissaire des douanes et du revenu peut demander à quiconque de lui communiquer, dans un délai raisonnable qu'il fixe, les livres, registres, écrits ou autres documents, ainsi que les renseignements, qu'il juge nécessaires pour lui permettre de s'assurer de l'applicabilité des articles 5 à 10 à un cas particulier.

(2) Subsection 4(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 4(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Offence

(2) Every person who fails to comply with a requirement of the Commissioner under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Offence

(2) Every person who fails to comply with a requirement of the Commissioner under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

1997, c. 36

Customs Tariff

130. The portion of subsection 68(3) of the *Customs Tariff* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Tarif des douanes

1997, ch. 36

130. Le paragraphe 68(3) du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

Non-application to goods in transit

(3) The Commissioner of Customs and Revenue may relieve goods from payment of a surtax imposed by an order under subsection (1) if the Commissioner is of the opinion that

Non-application du décret

(3) Le commissaire des douanes et du revenu peut exonérer des marchandises de la surtaxe imposée par décret pris en vertu du paragraphe (1), s'il estime que celles-ci ont été achetées pour importation, avant l'entrée en vigueur du décret, par un acheteur qui croyait de bonne foi que ce paragraphe n'aurait pas été applicable à ces marchandises, dans le cas où les marchandises sont en transit à destina-

Customs and Excise Offshore Application Act

Clause 129: (1) Subsection 4(1) reads as follows:

4. (1) The Deputy Minister of National Revenue may require from any person, within such reasonable time as the Deputy Minister stipulates, the production of any book, record, writing or other document or any information that he deems necessary for ascertaining whether any of sections 5 to 10 apply in any particular case.

Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise

Article 129, (1). — Texte du paragraphe 4(1) :

4. (1) Le sous-ministre du Revenu national peut demander à quiconque de lui communiquer, dans un délai raisonnable qu'il fixe, les livres, registres, écrits ou autres documents, ainsi que les renseignements, qu'il juge nécessaires pour lui permettre de s'assurer de l'applicabilité des articles 5 à 10 à un cas particulier.

(2) Subsection 4(2) reads as follows:

(2) Every person who fails to comply with a requirement of the Deputy Minister of National Revenue under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2). — Texte du paragraphe 4(2) :

(2) Quiconque omet de se conformer à une demande faite conformément au paragraphe (1) commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Customs Tariff

Clause 130: The relevant portion of subsection 68(3) reads as follows:

(3) The Deputy Minister of National Revenue may relieve goods from payment of a surtax imposed by an order under subsection (1) if that Deputy Minister is of the opinion that

Tarif des douanes

Article 130. — Texte du paragraphe 68(3) :

(3) Le sous-ministre du Revenu national peut exonérer des marchandises de la surtaxe imposée par décret pris en vertu du paragraphe (1), s'il estime que celles-ci ont été achetées pour importation, avant l'entrée en vigueur du décret, par un acheteur qui croyait de bonne foi que ce paragraphe n'aurait pas été applicable à ces marchandises, dans le cas où les marchandises sont en transit à destination de l'acheteur au Canada à la date d'entrée en vigueur du décret.

tion de l'acheteur au Canada à la date d'entrée en vigueur du décret.

Replacing "Deputy Minister" with "Commissioner"

131. The Act is amended by replacing the words "Deputy Minister of National Revenue" and "Deputy Minister" with the words "Commissioner of Customs and Revenue" and "Commissioner", respectively, wherever they occur in the following provisions:

(*a*) subsections 134(1) and (2);

(*b*) Supplementary Note 2(*a*) to Chapter 7 of the List of Tariff Provisions;

(*c*) tariff items 0702.00.91, 0702.00.92, 0702.00.93, 0703.10.21, 0703.10.31, 0703.10.32, 0703.10.33, 0703.10.41, 0703.10.91, 0703.10.92 and 0703.10.93, the portion before tariff items 0704.10.11 and 0704.20.11, tariff items 0704.90.21, 0704.90.31 and 0704.90.41, the portion before tariff items 0705.11.11, 0705.19.11, 0706.10.11, 0706.10.31 and 0706.90.21, tariff items 0706.90.51, 0707.00.91, 0707.00.92, 0707.00.93 and 0708.10.91, the portion before tariff item 0708.20.21, tariff item 0709.20.91, the portion before tariff item 0709.40.11, tariff items 0709.60.10, 0709.90.11 and 0709.90.21, and the portion before tariff item 0709.90.31 in the List of Tariff Provisions;

(*d*) Supplementary Note 4(*a*) to Chapter 8 of the List of Tariff Provisions;

(*e*) tariff items 0806.10.11, 0808.20.21, 0809.10.91, 0809.20.21, 0809.20.31, 0809.30.21, 0809.40.21, 0809.40.31, 0810.10.91, 0810.10.92, 0810.10.93 and 0810.20.11 in the List of Tariff Provisions; and

(*f*) Supplementary Notes 1(*a*) to (*c*) to Section XI of the List of Tariff Provisions.

Remplacement de « sous-ministre » par « commissaire »

131. Dans les passages suivants de la même loi, « sous-ministre du Revenu national » et « sous-ministre » sont respectivement remplacés par « commissaire des douanes et du revenu » et « commissaire » :

***a*) les paragraphes 134(1) et (2);**

***b*) l'alinéa *a*) de la note supplémentaire numéro 2 du chapitre 7 de la liste des dispositions tarifaires;**

***c*) les numéros tarifaires 0702.00.91, 0702.00.92, 0702.00.93, 0703.10.21, 0703.10.31, 0703.10.32, 0703.10.33, 0703.10.41, 0703.10.91, 0703.10.92 et 0703.10.93, les passages précédant les numéros tarifaires 0704.10.11 et 0704.20.11, les numéros tarifaires 0704.90.21, 0704.90.31 et 0704.90.41, les passages précédant les numéros tarifaires 0705.11.11, 0705.19.11, 0706.10.11, 0706.10.31 et 0706.90.21, les numéros tarifaires 0706.90.51, 0707.00.91, 0707.00.92, 0707.00.93 et 0708.10.91, le passage précédant le numéro tarifaire 0708.20.21, le numéro tarifaire 0709.20.91, le passage précédant le numéro tarifaire 0709.40.11, les numéros tarifaires 0709.60.10, 0709.90.11 et 0709.90.21 et le passage précédant le numéro tarifaire 0709.90.31 de la liste des dispositions tarifaires;**

***d*) l'alinéa *a*) de la note supplémentaire numéro 4 du chapitre 8 de la liste des dispositions tarifaires;**

***e*) les numéros tarifaires 0806.10.11, 0808.20.21, 0809.10.91, 0809.20.21, 0809.20.31, 0809.30.21, 0809.40.21, 0809.40.31, 0810.10.91, 0810.10.92, 0810.10.93 et 0810.20.11 de la liste des dispositions tarifaires;**

***f*) les alinéas *a*) à *c*) de la note supplémentaire numéro 1 de la section XI de la liste des dispositions tarifaires.**

132. Subsection 97(1) of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:

132. Le paragraphe 97(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit :

Minister's duty

97. (1) The Minister shall administer this Part, section 5 and any regulations made under section 5 or 55 and the Commissioner of Customs and Revenue may exercise all the powers and perform all the duties of the Minister under this Part.

Fonctions du ministre

97. (1) L'application de la présente partie, de l'article 5 et des règlements pris au titre de cet article et de l'article 55 relève du ministre, et le commissaire des douanes et du revenu peut exercer les pouvoirs et fonctions conférés au ministre par la présente partie.

133. Subsection 102(13) of the Act is replaced by the following:

133. Le paragraphe 102(13) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Proof of documents

(13) Every document appearing to be an order, direction, demand, notice, certificate, requirement, decision, assessment, discharge of mortgage or other document executed under, or in the course of the administration or enforcement of, this Part over the name in writing of the Minister, the Deputy Minister of National Revenue, the Commissioner of Customs and Revenue or an officer authorized to exercise the powers or perform the duties of the Minister under this Part, is deemed to be a document signed, made and issued by the Minister, the Deputy Minister, the Commissioner or the officer unless it has been called into question by the Minister or by a person acting for the Minister or for Her Majesty.

Preuve de documents

(13) Tout document présenté comme étant un ordre, une instruction, une sommation, un avis, un certificat, une décision, une évaluation, une mainlevée d'hypothèque ou autre document, présenté comme étant signé en vertu de la présente partie ou pour son application au nom ou sous l'autorité du ministre ou du sous-ministre du Revenu national, du commissaire des douanes et du revenu ou d'un fonctionnaire autorisé à exercer les pouvoirs ou fonctions du ministre en vertu de la présente partie, est réputé être un document signé, établi et délivré par le ministre, le sous-ministre, le commissaire ou le fonctionnaire en question à moins qu'il ne soit contesté par le ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

134. (1) Section 108 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

134. (1) L'article 108 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Delegation

(1.1) The Minister may authorize an officer or a class of officers to exercise powers or perform duties of the Minister under this Part.

Délégation

(1.1) Le ministre peut autoriser un fonctionnaire ou une catégorie de fonctionnaires à exercer les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu de la présente partie.

(2) Any power or duty of the Minister of National Revenue delegated to an officer or a class of officers by a regulation made under subsection 75(2) of the *Unemployment Insurance Act* before June 30, 1996 continues to be delegated to that officer or that class of officers until an authorization by the Minister made under subsection 108(1.1) of the *Employment Insurance Act*, as enacted by subsection (1), changes the delegation of that power or duty.

(2) Les pouvoirs et fonctions du ministre du Revenu national qui ont été délégués à un fonctionnaire ou à une catégorie de fonctionnaires par règlement pris en application du paragraphe 75(2) de la *Loi sur l'assurance-chômage* avant le 30 juin 1996 continuent d'être ainsi délégués jusqu'à ce qu'une autorisation du ministre, prévue par le paragraphe 108(1.1) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, édicté par le paragraphe (1), change cette délégation.

Employment Insurance Act

Clause 132: Subsection 97(1) reads as follows:

97. (1) The Minister shall administer this Part, section 5 and any regulations made under section 5 or 55 and the Deputy Minister of National Revenue may exercise all the powers and perform all the duties of the Minister under this Part.

Loi sur l'assurance-emploi

Article 132. — Texte du paragraphe 97(1) :

97. (1) L'application de la présente partie, de l'article 5 et des règlements pris au titre de cet article et de l'article 55 relève du ministre, et le sous-ministre du Revenu national peut exercer les pouvoirs et fonctions conférés au ministre en vertu de la présente partie.

Clause 133: Subsection 102(13) reads as follows:

(13) Every document appearing to be an order, direction, demand, notice, certificate, requirement, decision, assessment, discharge of mortgage or other document executed under, or in the course of the administration or enforcement of, this Part over the name in writing of the Minister, the Deputy Minister of National Revenue or an officer authorized to exercise the powers or perform the duties of the Minister under this Part, is deemed to be a document signed, made and issued by the Minister, the Deputy Minister or the officer unless it has been called into question by the Minister or by a person acting for the Minister or for Her Majesty.

Article 133. — Texte du paragraphe 102(13) :

(13) Tout document présenté comme étant un ordre, une instruction, une sommation, un avis, un certificat, une décision, une évaluation, une mainlevée d'hypothèque ou autre document, présenté comme étant signé en vertu de la présente partie ou pour son application au nom ou sous l'autorité du ministre, du sous-ministre du Revenu national, ou d'un fonctionnaire autorisé à exercer les pouvoirs ou fonctions du ministre en vertu de la présente partie, est réputé être un document signé, établi et délivré par le ministre, le sous-ministre ou le fonctionnaire en question à moins qu'il ne soit contesté par le ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

Clause 134: New.

Article 134. — Nouveau.

Replacing "Department of National Revenue" with "Canada Customs and Revenue Agency"

135. The Act is amended by replacing the words "Department of National Revenue" with the words "Canada Customs and Revenue Agency" wherever they occur in the following provisions:

(*a*) paragraph 69(3)(*f*);

(*b*) subsection 88(12);

(*c*) subsection 90(1);

(*d*) subsection 93(2);

(*e*) subsection 102(1);

(*f*) subsections 102(5) to (11);

(*g*) subsection 102(18);

(*h*) section 122; and

(*i*) paragraph 131(1)(*a*).

Conditional amendment re Bill C-28

136. If Bill C-28, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Income Tax Act, the Income Tax Application Rules, the Bankruptcy and Insolvency Act, the Canada Pension Plan, the Children's Special Allowances Act, the Companies' Creditors Arrangement Act, the Cultural Property Export and Import Act, the Customs Act, the Customs Tariff, the Employment Insurance Act, the Excise Tax Act, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, the Income Tax Conventions Interpretation Act, the Old Age Security Act, the Tax Court of Canada Act, the Tax Rebate Discounting Act, the Unemployment Insurance Act, the Western Grain Transition Payments Act and certain Acts related to the Income Tax Act* (in this section referred to as "that Act"), is assented to and

(*a*) if subsections 269(1) and (2) of that Act come into force before subsections 134(1) and (2) of this Act come into force, then subsections 134(1) and (2) of this Act are repealed; and

(*b*) if subsections 134(1) and (2) of this Act come into force before subsections 269(1) and (2) of that Act come into force, then subsections 269(1) and (2) of that Act are repealed.

Remplacement de « ministère du Revenu national » par « Agence des douanes et du revenu du Canada »

135. Dans les passages suivants de la même loi, « ministère du Revenu national » est remplacé par « Agence des douanes et du revenu du Canada », avec les adaptations nécessaires :

***a*) l'alinéa 69(3)*f*);**

***b*) le paragraphe 88(12);**

***c*) le paragraphe 90(1);**

***d*) le paragraphe 93(2);**

***e*) le paragraphe 102(1);**

***f*) les paragraphes 102(5) à (11);**

***g*) le paragraphe 102(18);**

***h*) l'article 122;**

***i*) l'alinéa 131(1)*a*).**

Modification conditionnelle : projet de loi C-28

136. En cas de sanction du projet de loi C-28 déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, les Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu, la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les allocations spéciales pour enfants, la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies, la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels, la Loi sur les douanes, le Tarif des douanes, la Loi sur l'assurance-emploi, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, la Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt, la Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt, la Loi sur l'assurance-chômage, la Loi sur les paiements de transition du grain de l'Ouest et certaines lois liées à la Loi de l'impôt sur le revenu* et d'entrée en vigueur :

***a*) des paragraphes 269(1) et (2) de ce projet de loi avant les paragraphes 134(1) et (2) de la présente loi, les paragraphes 134(1) et (2) sont abrogés;**

***b*) des paragraphes 134(1) et (2) de la présente loi avant les paragraphes 269(1)**

et (2) de ce projet de loi, ces paragraphes 269(1) et (2) sont abrogés.

R.S., c. E-6 — *Energy Administration Act* — *Loi sur l'administration de l'énergie* — L.R., ch. E-6

1994, c. 41, s. 21 — **137. Subsection 60(2) of the *Energy Administration Act* is replaced by the following:** — **137. Le paragraphe 60(2) de la *Loi sur l'administration de l'énergie* est remplacé par ce qui suit :** — 1994, ch. 41, art. 21

Recovery of charges and penalties

(2) All charges and penalties payable under this Part may be recovered in the same manner as any amount payable under the *Excise Tax Act* and for that purpose sections 82 to 93 of that Act apply, with any modifications that the circumstances require, and any reference in those sections to the Minister of National Revenue shall be construed as a reference to the Minister of Natural Resources.

(2) Toutes les redevances et amendes exigibles en vertu de la présente partie sont recouvrables selon les mêmes modalités qu'une somme exigible en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise*; à cette fin, les articles 82 à 93 de cette loi s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, toute mention dans ces articles du ministre du Revenu national s'interprétant comme une mention du ministre des Ressources naturelles.

Recouvrement des redevances et des amendes

1994, c. 41, s. 22 — **138. Section 63 of the Act is replaced by the following:** — **138. L'article 63 de la même loi est remplacé par ce qui suit :** — 1994, ch. 41, art. 22

Appeal

63. If any difference arises or any doubt exists as to whether a charge is payable or as to the amount of a charge that is payable on any petroleum or petroleum product, the Canadian International Trade Tribunal established by the *Canadian International Trade Tribunal Act* may declare what amount of charge is payable on it, if any, and for that purpose sections 104 and 105 of the *Excise Tax Act* apply, with any modifications that the circumstances require, and any reference in those sections to the Commissioner of Customs and Revenue shall be construed as a reference to the Deputy Minister of Natural Resources.

63. Lorsque survient un désaccord ou qu'existent des doutes sur l'exigibilité ou le montant d'une redevance sur le pétrole ou les produits pétroliers, le Tribunal canadien du commerce extérieur, constitué par la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, peut se prononcer sur l'exigibilité et le montant de la redevance; à cette fin, les articles 104 et 105 de la *Loi sur la taxe d'accise* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, toute mention dans ces articles du commissaire des douanes et du revenu s'interprétant comme une mention du sous-ministre des Ressources naturelles.

Appel

R.S., c. E-14 — *Excise Act* — *Loi sur l'accise* — L.R., ch. E-14

1994, c. 13, par. 7(1)(*f*) — **139. (1) The definitions "Department" and "Deputy Minister" in section 2 of the *Excise Act* are repealed.** — **139. (1) Les définitions de « ministère » et « sous-ministre », à l'article 2 de la *Loi sur l'accise*, sont abrogées.** — 1994, ch. 13, al. 7(1)*f*)

(2) The definition "departmental regulations" in section 2 of the English version of the Act is repealed. — **(2) La définition de « departmental regulations », à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, est abrogée.**

(3) The definition "holiday" in section 2 of the Act is replaced by the following: — **(3) La définition de « jour férié », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

"holiday" « *jour férié* »

"holiday", in relation to any area in Canada, means a day that is a holiday for employees employed in that area

« jour férié » Par rapport à toute région du Canada, jour qui est férié pour les personnes :

« jour férié » "*holiday*"

Energy Administration Act

Clause 137: Subsection 60(2) reads as follows:

(2) All charges and penalties payable under this Part may be recovered in the same manner as any amount payable under the *Excise Tax Act* and for that purpose sections 82 to 93 of that Act apply, with such modifications as the circumstances require, and any reference in those sections to the Minister or Deputy Minister of National Revenue shall be construed as a reference to the Minister or Deputy Minister of Natural Resources.

Loi sur l'administration de l'énergie

Article 137. — Texte du paragraphe 60(2) :

(2) Toutes les redevances et amendes exigibles en vertu de la présente partie sont recouvrables selon les mêmes modalités qu'une somme exigible en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise*; à cette fin, les articles 82 à 93 de cette loi s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, toute mention dans ces articles du ministre ou du sous-ministre du Revenu national s'interprétant comme une mention du ministre ou du sous-ministre des Ressources naturelles.

Clause 138: Section 63 reads as follows:

63. Where any difference arises or any doubt exists as to whether any charge is payable or as to the amount of the charge that is payable on any petroleum or petroleum product, the Canadian International Trade Tribunal established by the *Canadian International Trade Tribunal Act* may declare what amount of charge is payable thereon, if any, and for that purpose sections 104 and 105 of the *Excise Tax Act* apply, with such modifications as the circumstances require, and any reference in those sections to the Deputy Minister of National Revenue shall be construed as a reference to the Deputy Minister of Natural Resources.

Article 138. — Texte de l'article 63 :

63. Lorsque survient un désaccord ou qu'existent des doutes sur l'exigibilité ou le montant d'une redevance sur le pétrole ou les produits pétroliers, le Tribunal canadien du commerce extérieur, constitué par la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, peut se prononcer sur l'exigibilité et le montant de la redevance; à cette fin, les articles 104 et 105 de la *Loi sur la taxe d'accise* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, toute mention dans ces articles du sous-ministre du Revenu national s'interprétant comme une mention du sous-ministre des Ressources naturelles.

Excise Act

Clause 139: (1) to (4) The definitions "Department", "departmental regulations", "Deputy Minister", "holiday" and "superior officer" in section 2 read as follows:

"Department" means the Department of National Revenue;

"departmental regulations" means all regulations made by the Minister under this Act;

"Deputy Minister" means the Deputy Minister of National Revenue;

"holiday", in relation to any area in Canada, means a day that is a holiday for employees employed in that area in the Public Service and to whom regulations made pursuant to the *Financial Administration Act* respecting terms and conditions of employment apply;

"superior officer" means the Deputy Minister and any officer or member of a class of officers designated by the Minister;

Loi sur l'accise

Article 139, (1) à (4). — Texte des définitions de « fonctionnaire supérieur », « jour férié », « ministère », « règlements ministériels » et « sous-ministre » à l'article 2 :

« fonctionnaire supérieur » Le sous-ministre et tout préposé ou membre d'une classe de préposés désignés par le ministre.

« jour férié » Par rapport à toute région du Canada, jour qui est férié pour les personnes à l'emploi de la fonction publique dans cette région et auxquelles s'appliquent les règlements, pris en conformité avec la *Loi sur la gestion des finances publiques*, concernant les conditions d'emploi.

« ministère » Le ministère du Revenu national.

« règlements ministériels » Les règlements pris par le ministre en vertu de la présente loi.

« sous-ministre » Le sous-ministre du Revenu national.

(*a*) by the Canada Customs and Revenue Agency and who are entitled to additional compensation for work performed on that day, or

(*b*) in the Public Service and to whom regulations made pursuant to the *Financial Administration Act* respecting terms and conditions of employment apply;

a) soit employées dans cette région par l'Agence des douanes et du revenu du Canada et qui ont droit à une rémunération supplémentaire pour le travail accompli ce jour-là;

b) soit employées dans cette région au sein de la fonction publique et auxquelles s'appliquent les règlements, pris en conformité avec la *Loi sur la gestion des finances publiques*, concernant les conditions d'emploi.

(4) The definition "superior officer" in section 2 of the Act is replaced by the following:

"superior officer" means the Commissioner and any officer or member of a class of officers designated by the Minister;

(4) La définition de « fonctionnaire supérieur », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« fonctionnaire supérieur » Le commissaire et tout préposé ou membre d'une classe de préposés désignés par le ministre.

"superior officer" « *fonctionnaire supérieur* »

« fonctionnaire supérieur » "*superior officer*"

(5) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Commissioner" means the Commissioner of Customs and Revenue, appointed under section 25 of the *Canada Customs and Revenue Agency Act*;

(5) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« commissaire » Le commissaire des douanes et du revenu nommé en vertu de l'article 25 de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada*.

"Commissioner" « *commissaire* »

« commissaire » "*Commissioner*"

(6) Section 2 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"ministerial regulations" means all regulations made by the Minister under this Act;

(6) L'article 2 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« ministerial regulations » means all regulations made by the Minister under this Act;

"ministerial regulations" « *règlements ministériels* »

« ministerial regulations » "*ministerial regulations*"

140. Subsection 8(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The Minister may authorize the Commissioner to exercise on the Minister's behalf any of the powers conferred on the Minister by this Act.

140. Le paragraphe 8(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre peut autoriser le commissaire à exercer en son nom tous pouvoirs que lui confère la présente loi.

Commissioner may act

Le commissaire peut agir

141. Section 13 of the English version of the Act is replaced by the following:

13. Every person who requires a licence under this Act shall make application therefor in writing over the person's signature to the collector, or any other officer designated by the Minister, within whose district or excise division the business for which the licence is required is to be carried on, and every

141. L'article 13 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

13. Every person who requires a licence under this Act shall make application therefor in writing over the person's signature to the collector, or any other officer designated by the Minister, within whose district or excise division the business for which the licence is required is to be carried on, and every

Application for licence

Application for licence

(5) and (6) New.

(5) et (6). — Nouveau.

Clause 140: Subsection 8(2) reads as follows:

(2) The Minister may authorize the Deputy Minister to exercise on his behalf any of the powers conferred on the Minister by this Act.

Article 140. — Texte du paragraphe 8(2) :

(2) Le ministre peut autoriser le sous-ministre à exercer en son nom tous pouvoirs que lui confère la présente loi.

Clause 141: Section 13 reads as follows:

13. Every person who requires a licence under this Act shall make application therefor in writing over his signature to the collector, or any other officer appointed by the Minister, within whose district or excise division the business for which the licence is required is to be carried on, and every application shall be made in the form prescribed by the Minister.

Article 141. — Texte de l'article 13 :

13. Quiconque veut obtenir une licence en vertu de la présente loi doit en faire la demande par écrit, sous sa signature, au receveur ou à tout autre préposé désigné par le ministre, dans le district ou dans la division d'accise où les opérations pour lesquelles cette licence est requise seront poursuivies. Toute demande de cette nature est faite selon la formule prescrite par le ministre.

application shall be made in the form prescribed by the Minister.

142. Section 126 of the English version of the Act is replaced by the following:

Penalties belong to C.R.F.

126. All sums of money paid or recovered for any penalty or forfeiture under this Act, or any part thereof belonging to Her Majesty, shall be paid to the collector at the port within the jurisdiction of which the offence is committed or to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police, or any officer commanding a Division of the Royal Canadian Mounted Police, for deposit in either case to the credit of the Receiver General, and shall form part of the Consolidated Revenue Fund.

143. (1) Subsection 246(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Specially denatured alcohol

(2) Specially denatured alcohol shall only be sold or delivered under a ministerial permit to dealers and manufacturers to be used in the arts and industries in cases where denatured alcohol would be unsuitable, and shall only be imported, manufactured, transported or sold under the conditions that the Minister may by regulations prescribe.

References to "departmental permit" in documents

(2) The words "departmental permit" in the English version of any document or instrument made under the Act must, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the words "ministerial permit".

Replacing "departmental regulations" with "ministerial regulations"

144. (1) The English version of the Act is amended by replacing the words "departmental regulation" and "departmental regulations" with the words "ministerial regulation" and "ministerial regulations", respectively, wherever they occur in the following provisions:

(*a*) the definitions "regulations" and "subject to excise" in section 2;

(*b*) the definition "bonded manufacturer" in section 5;

(*c*) the definitions "cigar stamp", "tobacco marking", "tobacco packer" and "tobacco stamp" in section 6;

application shall be made in the form prescribed by the Minister.

142. L'article 126 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Penalties belong to C.R.F.

126. All sums of money paid or recovered for any penalty or forfeiture under this Act, or any part thereof belonging to Her Majesty, shall be paid to the collector at the port within the jurisdiction of which the offence is committed or to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police, or any officer commanding a Division of the Royal Canadian Mounted Police, for deposit in either case to the credit of the Receiver General, and shall form part of the Consolidated Revenue Fund.

143. (1) Le paragraphe 246(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Specially denatured alcohol

(2) Specially denatured alcohol shall only be sold or delivered under a ministerial permit to dealers and manufacturers to be used in the arts and industries in cases where denatured alcohol would be unsuitable, and shall only be imported, manufactured, transported or sold under the conditions that the Minister may by regulations prescribe.

Mentions

(2) Dans la version anglaise des textes d'application de la même loi et des documents établis sous son régime, « departmental permit » vaut mention de « ministerial permit », sauf indication contraire du contexte.

Remplacement de « departmental regulations » par « ministerial regulations »

144. (1) Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « departmental regulation » et « departmental regulations » sont respectivement remplacés par « ministerial regulation » et « ministerial regulations » :

***a*) les définitions de « regulations » et « subject to excise » à l'article 2;**

***b*) la définition de « bonded manufacturer » à l'article 5;**

***c*) les définitions de « cigar stamp », « tobacco marking », « tobacco packer » et « tobacco stamp » à l'article 6;**

***d*) le paragraphe 14(1);**

Clause 142: Section 126 reads as follows:

126. All sums of money paid or recovered for any penalty or forfeiture under this Act, or any part thereof belonging to Her Majesty, shall be paid to the collector at the port within the jurisdiction of which the offence is committed or to the Commissioner, Royal Canadian Mounted Police, or any officer commanding a Division of the Royal Canadian Mounted Police, for deposit in either case to the credit of the Receiver General, and shall form part of the Consolidated Revenue Fund.

Article 142. — Texte de l'article 126 :

126. Toutes sommes d'argent payées ou recouvrées sous forme de pénalité ou comme produit de confiscation en vertu de la présente loi, ou toute partie de ces sommes appartenant à Sa Majesté, sont remises au receveur du port dans la juridiction duquel l'infraction a été commise, ou au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, ou à tout officier commandant une division de la Gendarmerie royale du Canada, pour être déposées dans l'un ou l'autre cas au crédit du receveur général, et font partie du Trésor.

Clause 143: Subsection 246(2) reads as follows:

(2) Specially denatured alcohol shall only be sold or delivered under a departmental permit to dealers and manufacturers to be used in the arts and industries in cases where denatured alcohol would be unsuitable, and shall only be imported, manufactured, transported or sold under such conditions as the Minister may by regulations prescribe.

Article 143. — Texte du paragraphe 246(2) :

(2) L'alcool spécialement dénaturé n'est vendu ou livré en vertu d'un permis ministériel qu'aux marchands et fabricants, pour être employé dans les arts et industries, lorsque l'alcool dénaturé ne répondrait pas au besoin, et n'est importé, fabriqué, transporté ou vendu qu'aux conditions que le ministre peut prescrire par règlement.

(*d*) subsection 14(1);
(*e*) subsection 17(1);
(*f*) subsection 20(1);
(*g*) subsections 29(1) and (2);
(*h*) paragraphs 31(*a*) and (*b*);
(*i*) subsection 32(2);
(*j*) subsection 35(2);
(*k*) subsection 44(1);
(*l*) subsection 47(3);
(*m*) section 52;
(*n*) subsections 58(1), (2) and (3);
(*o*) section 59;
(*p*) section 93;
(*q*) section 127.1;
(*r*) subsection 135(2);
(*s*) subsection 142(3);
(*t*) subsection 143(2);
(*u*) sections 144 and 145;
(*v*) section 149;
(*w*) subsection 150(1);
(*x*) subsection 169(2);
(*y*) section 171;
(*z*) subsections 173(1) and (2);
(*z*.1) section 175;
(*z*.2) paragraphs 178(1)(*a*) and (*e*);
(*z*.3) section 186;
(*z*.4) subsection 187(2);
(*z*.5) section 188;
(*z*.6) subsection 189(2);
(*z*.7) subsections 201(1) to (4);
(*z*.8) subsections 202(2) and (3);
(*z*.9) section 204;
(*z*.10) sections 207 and 208;
(*z*.11) sections 211 and 212;
(*z*.12) sections 214 and 215;
(*z*.13) section 217;
(*z*.14) section 219;
(*z*.15) section 224;

e) le paragraphe 17(1);
f) le paragraphe 20(1);
g) les paragraphes 29(1) et (2);
h) les alinéas 31*a*) et *b*);
i) le paragraphe 32(2);
j) le paragraphe 35(2);
k) le paragraphe 44(1);
l) le paragraphe 47(3);
m) l'article 52;
n) les paragraphes 58(1), (2) et (3);
o) l'article 59;
p) l'article 93;
q) l'article 127.1;
r) le paragraphe 135(2);
s) le paragraphe 142(3);
t) le paragraphe 143(2);
u) les articles 144 et 145;
v) l'article 149;
w) le paragraphe 150(1);
x) le paragraphe 169(2);
y) l'article 171;
z) les paragraphes 173(1) et (2);
z.1) l'article 175;
z.2) les alinéas 178(1)*a*) et *e*);
z.3) l'article 186;
z.4) le paragraphe 187(2);
z.5) l'article 188;
z.6) le paragraphe 189(2);
z.7) les paragraphes 201(1) à (4);
z.8) les paragraphes 202(2) et (3);
z.9) l'article 204;
z.10) les articles 207 et 208;
z.11) les articles 211 et 212;
z.12) les articles 214 et 215;
z.13) l'article 217;
z.14) l'article 219;
z.15) l'article 224;
z.16) le paragraphe 225(1);

(*z*.16) subsection 225(1);

(*z*.17) subsections 235(1) and (3);

(*z*.18) section 238;

(*z*.19) subsections 239.1(1) and (2);

(*z*.20) subsections 240(1), (2), (3) and (5);

(*z*.21) section 252;

(*z*.22) subsection 257(1); and

(*z*.23) subsection 259(2).

References in documents and instruments

(2) The words "departmental regulation" and "departmental regulations" in the English version of any document or instrument made under the Act must, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the words "ministerial regulation" and "ministerial regulations", respectively.

z.17) les paragraphes 235(1) et (3);

z.18) l'article 238;

z.19) les paragraphes 239.1(1) et (2);

z.20) les paragraphes 240(1), (2), (3) et (5);

z.21) l'article 252;

z.22) le paragraphe 257(1);

z.23) le paragraphe 259(2).

Mentions

(2) Dans la version anglaise des textes d'application de la même loi et des documents établis sous son régime, « departmental regulation » et « departmental regulations » valent respectivement mention de « ministerial regulation » et « ministerial regulations », sauf indication contraire du contexte.

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

Loi sur la taxe d'accise

L.R., ch. E-15

145. (1) The definition "Minister" in subsection 2(1) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

"Minister" *« ministre »*

"Minister" means the Minister of National Revenue;

145. (1) La définition de « ministre », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, est remplacée par ce qui suit :

« ministre » Le ministre du Revenu national.

« ministre » *"Minister"*

1994, c. 29, s. 1(1)

(2) Paragraph (*a*) of the definition "black stock" in subsection 2(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*a*) stamped in accordance with the *Excise Act* and the ministerial regulations made under that Act to indicate that the duties of excise and excise tax imposed on the manufactured tobacco have been paid, and

1994, ch. 29, par. 1(1)

(2) L'alinéa *a*) de la définition de « black stock », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(*a*) stamped in accordance with the *Excise Act* and the ministerial regulations made under that Act to indicate that the duties of excise and excise tax imposed on the manufactured tobacco have been paid, and

(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Agency" *« Agence »*

"Agency" means the Canada Customs and Revenue Agency established by subsection 4(1) of the *Canada Customs and Revenue Agency Act*;

"Commissioner" *« commissaire »*

"Commissioner" means the Commissioner of Customs and Revenue, appointed under section 25 of the *Canada Customs and Revenue Agency Act*;

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Agence » L'Agence des douanes et du revenu du Canada créée par le paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada*.

« Agence » *"Agency"*

« commissaire » Le commissaire des douanes et du revenu nommé en vertu de l'article 25 de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada*.

« commissaire » *"Commissioner"*

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 35

146. The definition "Superintendent" in section 3 of the Act is repealed.

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 35

146. La définition de « surintendant », à l'article 3 de la même loi, est abrogée.

147. Paragraphs 4(2)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

147. Les alinéas 4(2)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Excise Tax Act

Clause 145: (1) and (2) The relevant portion of the definition "black stock" and the definition "Minister" in subsection 2(1) read as follows:

"black stock" means manufactured tobacco that is

(*a*) stamped in accordance with the *Excise Act* and the departmental regulations made under that Act to indicate that the duties of excise and excise tax imposed on the manufactured tobacco have been paid, and

"Minister" means

(*a*) in or in relation to Part I, the Minister of Finance, and

(*b*) in or in relation to any other Part, the Minister of National Revenue;

(3) New.

Loi sur la taxe d'accise

Article 145, (1) et (2). — Texte de la définition de « ministre » et des passages introductif et visé de la définition de « produit non ciblé » au paragraphe 2(1) :

« ministre »

a) À la partie I, ou relativement à celle-ci, le ministre des Finances;

b) à toute autre partie, ou relativement à celle-ci, le ministre du Revenu national.

« produit non ciblé » Tabac fabriqué qui présente les caractéristiques suivantes :

a) il porte, en conformité avec la *Loi sur l'accise* et le règlement ministériel pris pour l'application de cette loi, une estampille qui indique que les droits d'accise et la taxe d'accise applicables ont été acquittés;

(3). — Nouveau.

Clause 146: The definition "Superintendent" in section 3 reads as follows:

"Superintendent" means the Superintendent of Financial Institutions appointed pursuant to subsection 5(1) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*.

Clause 147: Subsection 4(2) reads as follows:

Article 146. — Texte de la définition de « surintendant » à l'article 3 :

« surintendant » Le surintendant des institutions financières, nommé aux termes du paragraphe 5(1) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*.

Article 147. — Texte du paragraphe 4(2) :

(*a*) any contract of life insurance, personal accident insurance, sickness insurance or insurance against marine risks, or any contract of insurance against nuclear risks to the extent that the insurance against nuclear risks is not, in the opinion of the Commissioner, available within Canada; or

(*b*) any other contract of insurance entered into after February 19, 1973 to the extent that the insurance is not, in the opinion of the Commissioner, available within Canada.

a) à un contrat d'assurance-vie, d'assurance contre les accidents corporels, d'assurance-maladie ou d'assurance contre les risques maritimes, ni à un contrat d'assurance contre les risques résultant de l'énergie nucléaire, dans la mesure où une assurance contre les risques résultant d'une telle énergie n'existe pas au Canada, de l'avis du commissaire;

b) à un contrat d'assurance conclu après le 19 février 1973 dans la mesure où une telle assurance n'existe pas au Canada, de l'avis du commissaire.

1992, c. 1, s. 64

148. Section 6 of the Act is replaced by the following:

148. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 1, art. 64

Examination of books and records

6. The Commissioner or any officer or employee of the Agency appointed by the Commissioner may visit the office of any insurer, broker or agent and examine their books and records for the purpose of verifying any return required by this Part, and the Commissioner and that officer or employee have a right of access to those books and records at all reasonable hours.

6. Le commissaire ou tout fonctionnaire ou employé de l'Agence désigné par le commissaire peut, à toute heure convenable, visiter le bureau de tout assureur, agent ou courtier et examiner ses livres et registres aux fins de vérifier tout rapport exigé par la présente partie.

Examen des livres et registres

1992, c. 1, s. 65; 1994, c. 13, par. 7(1)(g)

149. The definitions "Department" and "Deputy Minister" in subsection 58.1(1) of the Act are repealed.

149. Les définitions de « ministère » et « sous-ministre », au paragraphe 58.1(1) de la même loi, sont abrogées.

1992, ch. 1, art. 65; 1994, ch. 13, al. 7(1)g)

R.S., c. 12 (4th Supp.), s. 33(1)

150. Subsection 79.2(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

150. Le paragraphe 79.2(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 12 (4e suppl.), par. 33(1)

Expiry of time on a holiday

(2) If a person is required by this Act, other than Part I, to file a return or to pay or remit an amount not later than a day and that day falls on a day when the office of the Agency at which the person is required by the regulations to file the return or pay or remit the amount is normally closed for business, that person shall file the return or pay or remit the amount at that office not later than the day last preceding that day when that office is open for business.

(2) If a person is required by this Act, other than Part I, to file a return or to pay or remit an amount not later than a day and that day falls on a day when the office of the Agency at which the person is required by the regulations to file the return or pay or remit the amount is normally closed for business, that person shall file the return or pay or remit the amount at that office not later than the day last preceding that day when that office is open for business.

Expiry of time on a holiday

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 50(1)

151. Subsection 106.1(1) of the Act is replaced by the following:

151. Le paragraphe 106.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 50(1)

Presumption

106.1 (1) Every document purporting to be an order, direction, notice, certificate, requirement, decision, determination, assessment, discharge of mortgage or other document and purporting to have been executed under, or in

106.1 (1) Tout document paraissant être une ordonnance, un ordre, un avis, un certificat, une sommation, une décision, une détermination, une cotisation, une quittance d'hypothèque ou un autre document et paraissant avoir

Présomption

(2) Subsection (1) does not apply to

(*a*) any contract of life insurance, personal accident insurance, sickness insurance or insurance against marine risks, or any contract of insurance against nuclear risks to the extent that the insurance against nuclear risks is not, in the opinion of the Superintendent, available within Canada; or

(*b*) any other contract of insurance entered into after February 19, 1973 to the extent that the insurance is not, in the opinion of the Superintendent, available within Canada.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) à un contrat d'assurance-vie, d'assurance contre les accidents corporels, d'assurance-maladie ou d'assurance contre les risques maritimes, ni à un contrat d'assurance contre les risques résultant de l'énergie nucléaire, dans la mesure où une assurance contre les risques résultant d'une telle énergie n'existe pas au Canada, de l'avis du surintendant;

b) à un contrat d'assurance conclu après le 19 février 1973 dans la mesure où une telle assurance n'existe pas au Canada, de l'avis du surintendant.

Clause 148: Section 6 reads as follows:

6. The Superintendent or any officer or employee of the Office of the Superintendent appointed by the Superintendent may visit the office of any insurer, broker or agent and examine that person's books and records for the purpose of verifying any return required by this Part, and the Superintendent and that officer or employee have a right of access to those books and records at all reasonable hours.

Article 148. — Texte de l'article 6 :

6. Le surintendant ou tout fonctionnaire ou employé du Bureau du surintendant désigné par le surintendant peut, à toute heure convenable, visiter le bureau de tout assureur, agent ou courtier et examiner ses livres et registres aux fins de vérifier tout rapport exigé par la présente partie.

Clause 149: The definitions "Department" and "Deputy Minister" in subsection 58.1(1) read as follows:

"Department" means

(*a*) in relation to Part I, the Office of the Superintendent of Financial Institutions, and

(*b*) in relation to any other Part, the Department of National Revenue;

"Deputy Minister" means

(*a*) in relation to Part I, the Superintendent of Financial Institutions, and

(*b*) in relation to any other Part, the Deputy Minister of National Revenue;

Article 149. — Texte des définitions de « ministère » et « sous-ministre » au paragraphe 58.1(1) :

« ministère »

a) Relativement à la partie I, le Bureau du surintendant des institutions financières;

b) relativement à toute autre partie, le ministère du Revenu national.

« sous-ministre »

a) Relativement à la partie I, le surintendant des institutions financières;

b) relativement à toute autre partie, le sous-ministre du Revenu national.

Clause 150: Subsection 79.2(2) reads as follows:

(2) Where a person is required by this Act, other than Part I, to file a return or to pay or remit an amount not later than a day and that day falls on a day when the office of the Department at which that person is required by the regulations to file the return or pay or remit the amount is normally closed for business, that person shall file the return or pay or remit the amount at that office not later than the day last preceding that day when that office is open for business.

Article 150. — Texte du paragraphe 79.2(2) :

(2) Lorsque le délai expire un jour normal de fermeture de ce bureau, le dépôt, le paiement ou la remise doit intervenir au plus tard le jour ouvrable précédent.

Clause 151: Subsection 106.1(1) reads as follows:

Article 151. — Texte du paragraphe 106.1(1) :

the course of the administration or enforcement of, this Act or the regulations over the name in writing of the Minister, the Deputy Minister of National Revenue, the Commissioner or an officer authorized by the Minister to exercise his powers or perform his duties or functions under this Act shall be deemed to be a document signed, made and issued by the Minister, Deputy Minister, Commissioner or officer, unless called into question by the Minister or by some person acting for him or Her Majesty.

été exécuté en application, ou au cours de l'application, de la présente loi ou des règlements sous le nom par écrit du ministre, du sous-ministre du Revenu national, du commissaire ou d'un fonctionnaire autorisé par le ministre à exercer ses pouvoirs ou à exécuter ses devoirs ou fonctions en vertu de la présente loi, est réputé être un document signé, établi et émis par le ministre, le sous-ministre, le commissaire ou ce fonctionnaire, sauf s'il est mis en doute par le ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

1990, c. 45, s. 12(1); 1994, c. 13, par. 7(1)(*g*)

152. (1) The definitions "Department" and "Deputy Minister" in subsection 123(1) of the Act are repealed.

152. (1) Les définitions de « ministère » et « sous-ministre », au paragraphe 123(1) de la même loi, sont abrogées.

1990, ch. 45, par. 12(1); 1994, ch. 13, al. 7(1)*g*)

(2) Subsection 123(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 123(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Agency" « *Agence* »

"Agency" means the Canada Customs and Revenue Agency established by subsection 4(1) of the *Canada Customs and Revenue Agency Act*;

« Agence » L'Agence des douanes et du revenu du Canada créée par le paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada*.

« Agence » "*Agency*"

"Commissioner" « *commissaire* »

"Commissioner" means the Commissioner of Customs and Revenue, appointed under section 25 of the *Canada Customs and Revenue Agency Act*;

« commissaire » Le commissaire des douanes et du revenu nommé en vertu de l'article 25 de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada*.

« commissaire » "*Commissioner*"

1990, c. 45, s. 12(1)

153. Subsection 275(1) of the Act is replaced by the following:

153. Le paragraphe 275(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 45, par. 12(1)

Minister's duty

275. (1) The Minister shall administer and enforce this Part and the Commissioner may exercise all the powers and perform the duties of the Minister under this Part.

275. (1) Le ministre assure l'application et l'exécution de la présente partie. Le commissaire peut exercer tous les pouvoirs et remplir toutes les fonctions dévolues au ministre en vertu de la présente partie.

Fonctions du ministre

1990, c. 45, s. 12(1)

154. Subsection 335(8) of the Act is replaced by the following:

154. Le paragraphe 335(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 45, par. 12(1)

Proof of documents

(8) Every document purporting to have been executed under or in the course of the administration or enforcement of this Part over the name in writing of the Minister, the Deputy Minister of National Revenue, the Commissioner or an officer authorized to exercise the powers or perform the duties of the Minister under this Part, shall be deemed to be a document signed, made and issued by the Minister, the Deputy Minister, the Commissioner or the officer, unless it has been called in question by the Minister or a person

(8) Tout document donné comme ayant été établi en vertu de la présente partie, ou dans le cadre de son application ou exécution, au-dessus du nom écrit du ministre, du sous-ministre du Revenu national, du commissaire ou d'un fonctionnaire autorisé à exercer les pouvoirs ou les fonctions du ministre en vertu de la présente partie est réputé être un document signé, fait et délivré par le ministre, le sous-ministre, le commissaire ou le fonctionnaire, sauf s'il a été mis en doute par le ministre ou par une autre personne pour son

Preuve de documents

106.1 (1) Every document purporting to be an order, direction, notice, certificate, requirement, decision, determination, assessment, discharge of mortgage or other document and purporting to have been executed under, or in the course of the administration or enforcement of, this Act or the regulations over the name in writing of the Minister, the Deputy Minister or an officer authorized by the Minister to exercise his powers or perform his duties or functions under this Act shall be deemed to be a document signed, made and issued by the Minister, Deputy Minister or officer, unless called into question by the Minister or by some person acting for him or Her Majesty.

106.1 (1) Tout document paraissant être une ordonnance, un ordre, un avis, un certificat, une sommation, une décision, une détermination, une cotisation, une quittance d'hypothèque ou un autre document et paraissant avoir été exécuté en application, ou au cours de l'application, de la présente loi ou des règlements sous le nom par écrit du ministre, du sous-ministre ou d'un fonctionnaire autorisé par le ministre à exercer ses pouvoirs ou à exécuter ses devoirs ou fonctions en vertu de la présente loi, est réputé être un document signé, établi et émis par le ministre, le sous-ministre ou ce fonctionnaire, sauf s'il est mis en doute par le ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

Clause 152: (1) The definitions "Department" and "Deputy Minister" in subsection 123(1) read as follows:

"Department" means the Department of National Revenue;

"Deputy Minister" means the Deputy Minister of National Revenue;

(2) New.

Article 152, (1). — Texte des définitions de « ministère » et « sous-ministre » au paragraphe 123(1) :

« ministère » Le ministère du Revenu national.

« sous-ministre » Le sous-ministre du Revenu national.

(2). — Nouveau.

Clause 153: Subsection 275(1) reads as follows:

275. (1) The Minister shall administer and enforce this Part and control and supervise all persons employed or engaged to carry out or enforce this Part and the Deputy Minister may exercise all the powers and perform the duties of the Minister under this Part.

Article 153. — Texte du paragraphe 275(1) :

275. (1) Le ministre assure l'application et l'exécution de la présente partie, et a la direction et la surveillance de toutes les personnes employées ou engagées à cette fin. Le sous-ministre peut exercer tous les pouvoirs et remplir toutes les fonctions dévolues au ministre en vertu de la présente partie.

Clause 154: Subsection 335(8) reads as follows:

(8) Every document purporting to have been executed under or in the course of the administration or enforcement of this Part over the name in writing of the Minister, the Deputy Minister or an officer authorized to exercise the powers or perform the duties of the Minister under this Part, shall be deemed to be a document signed, made and issued by the Minister, the Deputy Minister or the officer, unless it has been called in question by the Minister or a person acting for the Minister or for Her Majesty in right of Canada.

Article 154. — Texte du paragraphe 335(8) :

(8) Tout document donné comme ayant été établi en vertu de la présente partie, ou dans le cadre de son application ou exécution, au-dessus du nom écrit du ministre, du sous-ministre ou d'un fonctionnaire autorisé à exercer les pouvoirs ou les fonctions du ministre en vertu de la présente partie est réputé être un document signé, fait et délivré par le ministre, le sous-ministre ou le fonctionnaire, sauf s'il a été mis en doute par le ministre ou par une autre personne pour son compte ou celui de Sa Majesté du chef du Canada.

acting for the Minister or for Her Majesty in right of Canada.

compte ou celui de Sa Majesté du chef du Canada.

Replacing "Deputy Minister" with "Commissioner"

155. The Act is amended by replacing the words "Deputy Minister" with the word "Commissioner" wherever they occur in the following provisions:

(*a*) subsections 81.25(1) and (2);

(*b*) subsection 81.29(3);

(*c*) subsection 104(1);

(*d*) subsection 216(5);

(*e*) subsections 293(6) to (8);

(*f*) subsections 303(3) and (4);

(*g*) subsection 304(3); and

(*h*) subsections 308(1) and (2).

Remplacement de « sous-ministre » par « commissaire »

155. Dans les passages suivants de la même loi, « sous-ministre » est remplacé par « commissaire » :

***a*) les paragraphes 81.25(1) et (2);**

***b*) le paragraphe 81.29(3);**

***c*) le paragraphe 104(1);**

***d*) le paragraphe 216(5);**

***e*) les paragraphes 293(6) à (8);**

***f*) les paragraphes 303(3) et (4);**

***g*) le paragraphe 304(3);**

***h*) les paragraphes 308(1) et (2).**

Replacing "Department" with "Agency"

156. The Act is amended by replacing the word "Department" with the word "Agency" wherever it occurs in the following provisions:

(*a*) subsection 79.2(1);

(*b*) subsection 98(3);

(*c*) sections 98.1 and 98.2;

(*d*) subsections 100(1.1) and (4);

(*e*) subsections 105(1) to (9);

(*f*) paragraphs 106(2)(*a*) and (*b*);

(*g*) subsection 276(1);

(*h*) subsection 291(1);

(*i*) subsection 332(1); and

(*j*) subsections 335(1) to (7) and (14).

Remplacement de « ministère » par « Agence »

156. Dans les passages suivants de la même loi, « ministère » est remplacé par « Agence », avec les adaptations nécessaires :

***a*) le paragraphe 79.2(1);**

***b*) le paragraphe 98(3);**

***c*) les articles 98.1 et 98.2;**

***d*) les paragraphes 100(1.1) et (4);**

***e*) les paragraphes 105(1) à (9);**

***f*) les alinéas 106(2)*a*) et *b*);**

***g*) le paragraphe 276(1);**

***h*) le paragraphe 291(1);**

***i*) le paragraphe 332(1);**

***j*) les paragraphes 335(1) à (7) et (14).**

Conditional amendment re Bill C-28

157. If Bill C-28, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Income Tax Act, the Income Tax Application Rules, the Bankruptcy and Insolvency Act, the Canada Pension Plan, the Children's Special Allowances Act, the Companies' Creditors Arrangement Act, the Cultural Property Export and Import Act, the Customs Act, the Customs Tariff, the Employment Insurance Act, the Excise Tax Act, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, the Income Tax Conventions Interpretation Act, the Old Age Security Act, the Tax Court of Canada Act,*

Modification conditionnelle : projet de loi C-28

157. En cas de sanction du projet de loi C-28 déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, les Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu, la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les allocations spéciales pour enfants, la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies, la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels, la Loi sur les douanes, le Tarif des douanes, la Loi sur l'assurance-emploi, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur les*

the Tax Rebate Discounting Act, the Unemployment Insurance Act, the Western Grain Transition Payments Act and certain Acts related to the Income Tax Act **(in this section referred to as "that Act"), is assented to and**

(*a*) if subsection 279(1) of that Act comes into force after paragraph 156(*d*) of this Act comes into force, then the words "of the Department" in subsection 100(1.1) of the *Excise Tax Act* are replaced by the words "of the Agency";

(*b*) if section 280 of that Act comes into force after paragraph 156(*e*) of this Act comes into force, then the words "of the Department" in subsection 105(5) of the *Excise Tax Act* are replaced by the words "of the Agency";

(*c*) if subsection 283(1) of that Act comes into force after paragraph 156(*h*) of this Act comes into force, then the words "of the Department" in subsection 291(1) of the *Excise Tax Act* are replaced by the words "of the Agency"; and

(*d*) if section 285 of that Act comes into force after paragraph 156(*j*) of this Act comes into force, then the words "of the Department" in subsection 335(5) of the *Excise Tax Act* are replaced by the words "of the Agency".

arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, la Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt, la Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt, la Loi sur l'assurance-chômage, la Loi sur les paiements de transition du grain de l'Ouest et certaines lois liées à la Loi de l'impôt sur le revenu **et d'entrée en vigueur :**

***a*) du paragraphe 279(1) de ce projet de loi après l'alinéa 156*d*) de la présente loi, « du ministère », au paragraphe 100(1.1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, est remplacé par « de l'Agence »;**

***b*) de l'article 280 de ce projet de loi après l'alinéa 156*e*) de la présente loi, « du ministère », au paragraphe 105(5) de la *Loi sur la taxe d'accise*, est remplacé par « de l'Agence »;**

***c*) du paragraphe 283(1) de ce projet de loi après l'alinéa 156*h*) de la présente loi, « du ministère », au paragraphe 291(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, est remplacé par « de l'Agence »;**

***d*) de l'article 285 de ce projet de loi après l'alinéa 156*j*) de la présente loi, « du ministère », au paragraphe 335(5) de la *Loi sur la taxe d'accise*, est remplacé par « de l'Agence ».**

R.S., c. 4 (2nd Supp.)

Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act

1997, c. 1, s. 16

158. Paragraph (*c*) of the definition "information bank director" in section 2 of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act* is replaced by the following:

(*c*) with respect to any of the information banks controlled by the Canada Customs and Revenue Agency that may be searched under this Part, the Minister of National Revenue;

L.R., ch. 4 (2e suppl.)

Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales

1997, ch. 1, art. 16

158. L'alinéa *c*) de la définition de « directeur de fichier », à l'article 2 de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*, est remplacé par ce qui suit :

c) le ministre du Revenu national pour les fichiers régis par l'Agence des douanes et du revenu du Canada et susceptibles d'être consultés au titre de la présente partie.

Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act

Clause 158: The relevant portion of the definition "information bank director" in section 2 reads as follows:

"information bank director" means

. . .

(*c*) with respect to any of the information banks controlled by the Department of National Revenue that may be searched under this Part, the Minister of National Revenue;

Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales

Article 158. — Texte des passages introductif et visé de la définition de « directeur de fichier » à l'article 2 :

« directeur de fichier »

. . .

c) le ministre du Revenu national pour les fichiers régis par le ministère du même nom et susceptibles d'être consultés au titre de la présente partie.

1991, c. 22 *Farm Income Protection Act*

159. Section 11 of the *Farm Income Protection Act* is replaced by the following:

Disclosure of information

11. Information submitted for the purposes of administering a program established under an agreement may be communicated, disclosed or made available to an official of the Canada Customs and Revenue Agency solely for the purposes of administering or enforcing the *Income Tax Act*.

Loi sur la protection du revenu agricole 1991, ch. 22

159. L'article 11 de la *Loi sur la protection du revenu agricole* est remplacé par ce qui suit :

Communication de renseignements

11. Les renseignements fournis relativement à la gestion du régime ou programme institué au titre d'un accord peuvent être communiqués à un fonctionnaire de l'Agence des douanes et du revenu du Canada, mais uniquement en vue de l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

R.S., c. F-11 *Financial Administration Act*

160. Subsection 41(2) of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of Crown corporations or the Canada Customs and Revenue Agency.

Loi sur la gestion des finances publiques L.R., ch. F-11

160. Le paragraphe 41(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique ni aux sociétés d'État ni à l'Agence des douanes et du revenu du Canada.

161. Schedule I to the Act is amended by striking out the following:

Department of National Revenue

Ministère du Revenu national

161. L'annexe I de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Ministère du Revenu national

Department of National Revenue

162. Schedule II to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canada Customs and Revenue Agency

Agence des douanes et du revenu du Canada

162. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence des douanes et du revenu du Canada

Canada Customs and Revenue Agency

R.S., c. I-3 *Importation of Intoxicating Liquors Act*

163. Paragraph 3(2)(*c*) of the *Importation of Intoxicating Liquors Act* is replaced by the following:

(*c*) the transfer from one distillery to another of any spirits or liquor that is permitted by any Act or regulation in force or by special permit of the Canada Customs and Revenue Agency.

Loi sur l'importation des boissons enivrantes L.R., ch. I-3

163. L'alinéa 3(2)*c*) de la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes* est remplacé par ce qui suit :

c) au transfert d'une distillerie à une autre de toute eau-de-vie ou liqueur que permet une loi ou un règlement en vigueur ou une autorisation spéciale de l'Agence des douanes et du revenu du Canada.

Farm Income Protection Act

Clause 159: Section 11 reads as follows:

11. Information submitted for the purposes of administering a program established under an agreement may be communicated, disclosed or made available to an official of the Department of National Revenue solely for the purposes of administering or enforcing the *Income Tax Act*.

Loi sur la protection du revenu agricole

Article 159. — Texte de l'article 11 :

11. Les renseignements fournis relativement à la gestion du régime ou programme institué au titre d'un accord peuvent être communiqués à un fonctionnaire du ministère du Revenu national, mais uniquement en vue de l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Financial Administration Act

Clause 160: Subsection 41(2) reads as follows:

(2) Subsection (1) does not apply in respect of Crown corporations.

Loi sur la gestion des finances publiques

Article 160. — Texte du paragraphe 41(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux sociétés d'État.

Importation of Intoxicating Liquors Act

Clause 163: The relevant portion of subsection 3(2) reads as follows:

(2) The provisions of subsection (1) do not apply to

. . .

(*c*) the transfer from one distillery to another of any spirits or liquor that is permitted by any Act or regulation in force or by special permit of the Department of National Revenue.

Loi sur l'importation des boissons enivrantes

Article 163. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 3(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

. . .

c) au transfert d'une distillerie à une autre de toute eau-de-vie ou liqueur que permet une loi ou un règlement en vigueur ou une autorisation spéciale du ministère du Revenu national.

R.S., c. 1 (5th Supp.) *Income Tax Act* *Loi de l'impôt sur le revenu* L.R., ch. 1 (5e suppl.)

164. (1) Subsection 220(1) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

164. (1) Le paragraphe 220(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

Minister's duty

220. (1) The Minister shall administer and enforce this Act and the Commissioner of Customs and Revenue may exercise all the powers and perform the duties of the Minister under this Act.

220. (1) Le ministre assure l'application et l'exécution de la présente loi. Le commissaire des douanes et du revenu peut exercer les pouvoirs et fonctions conférés au ministre en vertu de la présente loi.

Fonctions du ministre

(2) Section 220 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 220 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Delegation

(2.01) The Minister may authorize an officer or a class of officers to exercise powers or perform duties of the Minister under this Act.

(2.01) Le ministre peut autoriser un fonctionnaire ou une catégorie de fonctionnaires à exercer les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu de la présente loi.

Délégation

(3) Any power or duty of the Minister of National Revenue delegated to an officer or a class of officers by a regulation made under paragraph 221(1)(*f*) of the Act before the day on which this section comes into force continues to be delegated to that officer or that class of officers until an authorization by the Minister made under subsection 220(2.01) of the Act, as enacted by subsection (2), changes the delegation of that power or duty.

(3) Les fonctionnaires ou les catégories de fonctionnaires auxquels des pouvoirs ou des fonctions du ministre du Revenu national ont été délégués par disposition réglementaire prise en application de l'alinéa 221(1)*f*) de la même loi avant la date d'entrée en vigueur du présent article continuent d'exercer ces pouvoirs ou fonctions jusqu'à autorisation contraire de ce ministre effectuée en application du paragraphe 220(2.01) de la même loi, édicté par le paragraphe (2).

165. Paragraph 221(1)(*f*) of the Act is repealed.

165. L'alinéa 221(1)*f*) de la même loi est abrogé.

166. (1) Subsection 244(10) of the Act is replaced by the following:

166. (1) Le paragraphe 244(10) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Proof of no appeal

(10) An affidavit of an officer of the Canada Customs and Revenue Agency, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the officer has charge of the appropriate records and has knowledge of the practice of the Agency and that an examination of those records shows that a notice of assessment for a particular taxation year or a notice of determination was mailed or otherwise communicated to a taxpayer on a particular day under this Act and that, after careful examination and search of those records, the officer has been unable to find that a notice of objection or of appeal from the assessment or determination or a

(10) Un affidavit d'un fonctionnaire de l'Agence des douanes et du revenu du Canada, souscrit en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à recevoir les affidavits, indiquant qu'il a la charge des registres appropriés, qu'il a connaissance de la pratique de l'Agence et qu'un examen des registres démontre qu'un avis de cotisation pour une année d'imposition donnée ou qu'un avis de détermination a été expédié par la poste ou autrement communiqué à un contribuable, un jour particulier, en conformité avec la présente loi, et qu'après avoir fait un examen attentif des registres et y avoir pratiqué des recherches il lui a été impossible

Preuve de l'absence d'appel

Income Tax Act

Clause 164: (1) Subsection 220(1) reads as follows:

220. (1) The Minister shall administer and enforce this Act and control and supervise all persons employed to carry out or enforce this Act and the Deputy Minister of National Revenue may exercise all the powers and perform the duties of the Minister under this Act.

(2) New.

Loi de l'impôt sur le revenu

Article 164, (1). — Texte du paragraphe 220(1) :

220. (1) Le ministre assure l'application et l'exécution de la présente loi, et a la direction et la surveillance des personnes employées à cette fin. Le sous-ministre du Revenu national peut exercer les pouvoirs et fonctions conférés au ministre en vertu de la présente loi.

(2). — Nouveau.

Clause 165: The relevant portion of subsection 221(1) reads as follows:

221. (1) The Governor in Council may make regulations

. . .

(*f*) authorizing a designated officer or class of officers to exercise powers or perform duties of the Minister under this Act.

Clause 166: (1) Subsection 244(10) reads as follows:

(10) An affidavit of an officer of the Department of National Revenue, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the officer has charge of the appropriate records and has knowledge of the practice of the Department and that an examination of those records shows that a notice of assessment for a particular taxation year or a notice of determination was mailed or otherwise communicated to a taxpayer on a particular day pursuant to this this Act and that, after careful examination and search of those records, the officer has been unable to find that a notice of objection or of appeal from the assessment or determination or a request under subsection 245(6), as the case may be, was received within the time allowed, shall, in the absence of proof to the contrary, be received as evidence of the statements contained therein.

Article 165. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 221(1) :

221. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

. . .

f) autoriser un fonctionnaire désigné ou une catégorie désignée de fonctionnaires à exercer les pouvoirs ou fonctions conférés au ministre sous le régime de la présente loi;

Article 166, (1). — Texte du paragraphe 244(10) :

(10) Un affidavit d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national, souscrit en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à recevoir les affidavits, indiquant qu'il a la charge des registres appropriés, qu'il a connaissance de la pratique du ministère et qu'un examen des registres démontre qu'un avis de cotisation pour une année d'imposition donnée ou qu'un avis de détermination a été expédié par la poste ou autrement communiqué à un contribuable, un jour particulier, en conformité avec la présente loi, et qu'après avoir fait un examen attentif des registres et y avoir pratiqué des recherches il lui a été impossible de constater qu'un avis d'opposition ou d'appel concernant la cotisation ou la détermination ou qu'une demande visée au paragraphe 245(6), selon le cas, a été reçu dans le délai imparti à cette fin, doit être reçu comme preuve, sauf preuve contraire, des énonciations qui y sont renfermées.

request under subsection 245(6), as the case may be, was received within the time allowed, shall, in the absence of proof to the contrary, be received as evidence of the statements contained in it.

de constater qu'un avis d'opposition ou d'appel concernant la cotisation ou la détermination ou qu'une demande visée au paragraphe 245(6), selon le cas, a été reçu dans le délai imparti à cette fin, doit être reçu comme preuve, sauf preuve contraire, des énonciations qui y sont renfermées.

1994, c. 13, par. 7(1)(*h*)

(2) Subsection 244(13) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 244(13) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 13, al. 7(1)*h*)

Proof of documents

(13) Every document appearing to be an order, direction, demand, notice, certificate, requirement, decision, assessment, discharge of mortgage or other document purporting to have been executed under, or in the course of the administration or enforcement of, this Act over the name in writing of the Minister, the Deputy Minister of National Revenue, the Commissioner of Customs and Revenue or any officer authorized to exercise the powers or perform the duties of the Minister under this Act, is deemed to be a document signed, made and issued by the Minister, the Deputy Minister, the Commissioner or the officer unless it has been called in question by the Minister or by a person acting for the Minister or Her Majesty.

(13) Tout document donné comme constituant un ordre, une ordonnance, des instructions, une demande formelle, un avis, un certificat, une demande péremptoire, une décision, une cotisation, une libération d'hypothèque ou autre document donné comme ayant été établi en vertu de la présente loi ou au cours de son application ou de sa mise à exécution, au-dessus du nom écrit du ministre, du sous-ministre du Revenu national, du commissaire des douanes et du revenu ou d'un fonctionnaire autorisé à exercer des pouvoirs ou fonctions conférés au ministre en vertu de la présente loi est réputé être un document signé, fait et délivré par le ministre, le sous-ministre, le commissaire ou le fonctionnaire à moins qu'il n'ait été contesté par le ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

Preuve de documents

Replacing "Deputy Minister of National Revenue" with "Commissioner of Customs and Revenue"

167. The Act is amended by replacing the words "Deputy Minister of National Revenue" with the words "Commissioner of Customs and Revenue" wherever they occur in the following provisions:

(*a*) **subsection 166.2(3);**

(*b*) **subsections 170(1) and (2); and**

(*c*) **subsections 232(5), (6) and (7).**

167. Dans les passages suivants de la même loi, « sous-ministre du Revenu national » est remplacé par « commissaire des douanes et du revenu » :

a) **le paragraphe 166.2(3);**

b) **les paragraphes 170(1) et (2);**

c) **les paragraphes 232(5), (6) et (7).**

Remplacement de « sous-ministre du Revenu national » par « commissaire des douanes et du revenu »

Replacing "Department of National Revenue" with "Canada Customs and Revenue Agency"

168. The Act is amended by replacing the words "Department of National Revenue" with the words "Canada Customs and Revenue Agency" wherever they occur in the following provisions:

(*a*) **subsection 165(2);**

(*b*) **subsection 166.1(3);**

168. Dans les passages suivants de la même loi, « ministère du Revenu national » est remplacé par « Agence des douanes et du revenu du Canada », avec les adaptations nécessaires :

a) **le paragraphe 165(2);**

b) **le paragraphe 166.1(3);**

Remplacement de « ministère du Revenu national » par « Agence des douanes et du revenu du Canada »

(2) Subsection 244(13) reads as follows:

(13) Every document purporting to be an order, direction, demand, notice, certificate, requirement, decision, assessment, discharge of mortgage or other document purporting to have been executed under, or in the course of administration or enforcement of, this Act over the name in writing of the Minister, the Deputy Minister of National Revenue or any officer authorized by regulation to exercise powers or perform duties of the Minister under this Act shall be deemed to be a document signed, made and issued by the Minister, the Deputy Minister or the officer unless it has been called in question by the Minister or by a person acting for the Minister or Her Majesty.

(2). — Texte du paragraphe 244(13) :

(13) Tout document donné comme constituant un ordre, une ordonnance, des instructions, une demande formelle, un avis, un certificat, une demande péremptoire, une décision, une cotisation, une libération d'hypothèque ou autre document donné comme ayant été établi en vertu de la présente loi ou au cours de son application ou de sa mise à exécution, au-dessus du nom écrit du ministre, du sous-ministre du Revenu national ou d'un fonctionnaire autorisé par règlement à exercer des pouvoirs ou fonctions conférés au ministre en vertu de la présente loi est réputé être un document signé, fait et délivré par le ministre, le sous-ministre ou le fonctionnaire à moins qu'il n'ait été contesté par le ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

(*c*) subsection 231.4(1);

(*d*) subsection 231.5(1);

(*e*) subsection 244(1);

(*f*) subsections 244(5) to (9);

(*g*) subsection 244(11); and

(*h*) subsection 244(19).

Conditional amendment re Bill C-28

169. If Bill C-28, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Income Tax Act, the Income Tax Application Rules, the Bankruptcy and Insolvency Act, the Canada Pension Plan, the Children's Special Allowances Act, the Companies' Creditors Arrangement Act, the Cultural Property Export and Import Act, the Customs Act, the Customs Tariff, the Employment Insurance Act, the Excise Tax Act, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, the Income Tax Conventions Interpretation Act, the Old Age Security Act, the Tax Court of Canada Act, the Tax Rebate Discounting Act, the Unemployment Insurance Act, the Western Grain Transition Payments Act and certain Acts related to the Income Tax Act* (in this section referred to as "that Act"), is assented to and

(*a*) if subsections 221(1) and (3) and 222(2) of that Act come into force before subsections 164(2) and (3) and section 165 of this Act come into force, then subsections 164(2) and (3) and section 165 of this Act are repealed;

(*b*) if subsections 164(2) and (3) and section 165 of this Act come into force before subsections 221(1) and (3) and 222(2) of that Act come into force, then subsections 221(1) and (3) and 222(2) of that Act are repealed;

(*c*) if subsection 229(1) of that Act comes into force after paragraph 168(*d*) of this Act comes into force, then the words "of the Department of National Revenue" in subsection 231.5(1) of the *Income Tax Act* are replaced by the words "of the Canada Customs and Revenue Agency";

(*d*) if subsection 234(4) of that Act comes into force, then the words "Department of National Revenue" in paragraph

c) le paragraphe 231.4(1);

d) le paragraphe 231.5(1);

e) le paragraphe 244(1);

f) les paragraphes 244(5) à (9);

g) le paragraphe 244(11);

h) le paragraphe 244(19).

Modification conditionnelle : projet de loi C-28

169. En cas de sanction du projet de loi C-28 déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, les Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu, la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les allocations spéciales pour enfants, la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies, la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels, la Loi sur les douanes, le Tarif des douanes, la Loi sur l'assurance-emploi, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, la Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt, la Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt, la Loi sur l'assurance-chômage, la Loi sur les paiements de transition du grain de l'Ouest et certaines lois liées à la Loi de l'impôt sur le revenu* et d'entrée en vigueur :

a) des paragraphes 221(1) et (3) et 222(2) de ce projet de loi avant les paragraphes 164(2) et (3) et l'article 165 de la présente loi, les paragraphes 164(2) et (3) et l'article 165 sont abrogés;

b) des paragraphes 164(2) et (3) et de l'article 165 de la présente loi avant les paragraphes 221(1) et (3) et 222(2) de ce projet de loi, ces paragraphes 221(1) et (3) et 222(2) sont abrogés;

c) du paragraphe 229(1) de ce projet de loi après l'alinéa 168*d*) de la présente loi, « du ministère du Revenu national », au paragraphe 231.5(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, est remplacé par « de l'Agence des douanes et du revenu du Canada »;

237.1(5)(*c*) of the *Income Tax Act* are replaced by the words "Canada Customs and Revenue Agency";

(*e*) if subsection 237(1) of that Act comes into force after paragraph 168(*f*) of this Act comes into force, then the words "of the Department of National Revenue" in subsection 244(9) of the *Income Tax Act* are replaced by the words "of the Canada Customs and Revenue Agency"; and

(*f*) if subsection 237(2) of that Act comes into force, then on the later of the coming into force of that subsection and subsection 166(2) of this Act, subsection 244(13) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

Proof of documents

(13) Every document purporting to have been executed under, or in the course of the administration or enforcement of, this Act over the name in writing of the Minister, the Deputy Minister of National Revenue, the Commissioner of Customs and Revenue or an officer authorized to exercise a power or perform a duty of the Minister under this Act is deemed to have been signed, made and issued by the Minister, the Deputy Minister, the Commissioner or the officer unless it has been called in question by the Minister or by a person acting for the Minister or Her Majesty.

d) du paragraphe 234(4) de ce projet de loi, « le ministère du Revenu national », à l'alinéa 237.1(5)*c*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, est remplacé par « l'Agence des douanes et du revenu du Canada »;

e) du paragraphe 237(1) de ce projet de loi après l'alinéa 168*f*) de la présente loi, « du ministère du Revenu national », au paragraphe 244(9) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, est remplacé par « de l'Agence des douanes et du revenu du Canada »;

f) du paragraphe 237(2) de ce projet de loi, à cette entrée en vigueur ou à celle du paragraphe 166(2) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 244(13) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

Preuve de documents

(13) Tout document donné comme ayant été établi en vertu de la présente loi, ou dans le cadre de son application ou de sa mise à exécution, sous le nom écrit du ministre, du sous-ministre du Revenu national, du commissaire des douanes et du revenu ou d'un fonctionnaire autorisé à exercer des pouvoirs ou fonctions conférés au ministre par la présente loi est réputé avoir été signé, fait et délivré par le ministre, le sous-ministre, le commissaire ou le fonctionnaire, à moins qu'il n'ait été contesté par le ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

R.S., c. M-13

Municipal Grants Act

170. Schedule III to the *Municipal Grants Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Canada Customs and Revenue Agency

Agence des douanes et du revenu du Canada

L.R., ch. M-13

Loi sur les subventions aux municipalités

170. L'annexe III de la *Loi sur les subventions aux municipalités* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence des douanes et du revenu du Canada

Canada Customs and Revenue Agency

R.S., c. O-9

1997, c. 40, s. 102

Old Age Security Act

171. Paragraph 33.03(2)(*a*) of the *Old Age Security Act* is replaced by the following:

(*a*) the Canada Customs and Revenue Agency, if the information is necessary for the purpose of the administration of the *Income Tax Act*;

L.R., ch. O-9

1997, ch. 40, art. 102

Loi sur la sécurité de la vieillesse

171. L'alinéa 33.03(2)*a*) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est remplacé par ce qui suit :

a) l'Agence des douanes et du revenu du Canada, s'ils sont nécessaires aux fins de la mise en oeuvre de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

Old Age Security Act

Clause 171: The relevant portion of subsection 33.03(2) reads as follows:

(2) Information may be made available to the minister responsible for, and to any public officer of,

(*a*) the Department of National Revenue, if the information is necessary for the purpose of the administration of the *Income Tax Act*;

Loi sur la sécurité de la vieillesse

Article 171. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 33.03(2) :

(2) Les renseignements peuvent être rendus accessibles au ministre responsable des entités suivantes ou à un fonctionnaire public de ces entités :

a) le ministère du Revenu national, s'ils sont nécessaires aux fins de la mise en oeuvre de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

R.S., c. P-12

Petroleum and Gas Revenue Tax Act

1994, c. 13, par. 7(1)(*i*)

172. Subsection 29(1) of the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* is replaced by the following:

Minister's responsibilities and powers

29. (1) The Minister shall administer and enforce this Act and the Commissioner of Customs and Revenue may exercise the powers and perform the duties of the Minister under this Act.

Replacing "Deputy Minister of National Revenue" with "Commissioner of Customs and Revenue"

173. The Act is amended by replacing the words "Deputy Minister of National Revenue" with the words "Commissioner of Customs and Revenue" wherever they occur in the following provisions:

(*a*) subsection 19(2); and

(*b*) subsections 22(2) and (3).

R.S., c. P-21

Privacy Act

174. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of National Revenue

Ministère du Revenu national

175. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Canada Customs and Revenue Agency

Agence des douanes et du revenu du Canada

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

176. (1) The definition "employee" in subsection 2(1) of the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*j*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*k*) and by adding the following after paragraph (*k*):

(*l*) a person who is employed by the Canada Customs and Revenue Agency

Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers

L.R., ch. P-12

1994, ch. 13, al. 7(1)*i*)

172. Le paragraphe 29(1) de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* est remplacé par ce qui suit :

Responsabilités et pouvoirs du ministre

29. (1) Le ministre assure l'application de la présente loi. Le commissaire des douanes et du revenu peut exercer tous les pouvoirs et remplir toutes les fonctions dévolus au ministre en vertu de la présente loi.

Remplacement de « sous-ministre du Revenu national » par « commissaire des douanes et du revenu »

173. Dans les passages suivants de la même loi, « sous-ministre du Revenu national » est remplacé par « commissaire des douanes et du revenu » :

***a*) le paragraphe 19(2);**

***b*) les paragraphes 22(2) et (3).**

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

174. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère du Revenu national

Department of National Revenue

175. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Agence des douanes et du revenu du Canada

Canada Customs and Revenue Agency

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

L.R., ch. P-35

176. (1) La définition de « fonctionnaire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *k*), de ce qui suit :

l) employées par l'Agence des douanes et du revenu du Canada en vertu d'un programme désigné par l'Agence comme un programme d'embauche des étudiants.

Petroleum and Gas Revenue Tax Act

Clause 172: Subsection 29(1) reads as follows:

29. (1) The Minister shall administer and enforce this Act and control and supervise all persons appointed or employed to carry out or enforce this Act and the Deputy Minister of National Revenue may exercise the powers and perform the duties of the Minister under this Act.

Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers

Article 172. — Texte du paragraphe 29(1) :

29. (1) Le ministre assure l'application de la présente loi et a la direction et la surveillance de toutes les personnes employées à cette fin. Le sous-ministre du Revenu national peut exercer tous les pouvoirs et remplir toutes les fonctions dévolus au ministre en vertu de la présente loi.

Public Service Staff Relations Act

Clause 176: (1) New. The relevant portion of the definition "employee" in subsection 2(1) reads as follows:

"employee" means a person employed in the Public Service, other than

. . .

and for the purposes of this definition, a person does not cease to be employed in the Public Service by reason only that the person ceases to work as a result of a strike or by reason only of the termination of employment of that person contrary to this Act or any other Act of Parliament;

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

Article 176, (1). — Nouveau. Texte du passage introductif de la définition de « fonctionnaire » au paragraphe 2(1) :

« fonctionnaire » Personne employée dans la fonction publique, même si elle a cessé d'y travailler par suite d'une grève ou par suite d'un licenciement contraire à la présente loi ou à une autre loi fédérale, mais à l'exception des personnes :

under a program designated by the Agency as a student employment program,

1992, c. 54, s. 32(4)

(2) Paragraph (*c*) of the definition "managerial or confidential position" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(*c*) of a legal officer in the Department of Justice or the Canada Customs and Revenue Agency,

(2) L'alinéa *c*) de la définition de « poste de direction ou de confiance », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c) poste de conseiller juridique du ministère de la Justice ou de l'Agence des douanes et du revenu du Canada;

1992, ch. 54, par. 32(4)

177. Part II of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canada Customs and Revenue Agency	Agence des douanes et du revenu du Canada
Agence des douanes et du revenu du Canada	*Canada Customs and Revenue Agency*

177. La partie II de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Conditional amendment re Bill C-29

178. If Bill C-29, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to establish the Canadian Parks Agency and to amend other Acts as a consequence* (in this section referred to as "that Act"), is assented to and

(*a*) if section 58 of that Act comes into force before subsection 176(1) of this Act comes into force, then subsection 176(1) of this Act is replaced by the following:

176. (1) The definition "employee" in subsection 2(1) of the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*k*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*l*) and by adding the following after paragraph (*l*):

(*m*) a person who is employed by the Canada Customs and Revenue Agency under a program designated by the Agency as a student employment program,

(*b*) if subsection 176(1) of this Act comes into force before section 58 of that Act comes into force, then section 58 of that Act is replaced by the following:

58. The definition "employee" in subsection 2(1) of the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*k*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*l*)

Modification conditionnelle : projet de loi C-29

178. En cas de sanction du projet de loi C-29 déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi portant création de l'Agence canadienne des parcs et apportant des modifications corrélatives à certaines lois* et d'entrée en vigueur :

***a*) de l'article 58 de ce projet de loi avant le paragraphe 176(1) de la présente loi, ce paragraphe est remplacé par ce qui suit :**

176. (1) La définition de « fonctionnaire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *l*), de ce qui suit :

m) employées par l'Agence des douanes et du revenu du Canada en vertu d'un programme désigné par l'Agence comme un programme d'embauche des étudiants.

***b*) du paragraphe 176(1) de la présente loi avant l'article 58 de ce projet de loi, cet article 58 est remplacé par ce qui suit :**

58. La définition de « fonctionnaire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *l*), de ce qui suit :

(2) The relevant portion of the definition "managerial or confidential position" in subsection 2(1) reads as follows:

"managerial or confidential position" means a position

. . .

(*c*) of a legal officer in the Department of Justice;

(2). — Texte des passages introductif et visé de la définition de « poste de direction ou de confiance » au paragraphe 2(1) :

« poste de direction ou de confiance »

. . .

c) poste de conseiller juridique du ministère de la Justice;

and by adding the following after paragraph (*l*):

(*m*) a person who is employed in the Canadian Parks Agency established by the *Canadian Parks Agency Act* under a program designated by the Agency as a student employment program,

m) employées par l'Agence canadienne des parcs, constituée par la *Loi sur l'Agence canadienne des parcs*, en vertu d'un programme désigné par l'Agence comme un programme d'embauche des étudiants.

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

179. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Canada Customs and Revenue Agency

Agence des douanes et du revenu du Canada

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

179. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence des douanes et du revenu du Canada

Canada Customs and Revenue Agency

R.S., c. S-15

Special Import Measures Act

Loi sur les mesures spéciales d'importation

L.R., ch. S-15

1994, c. 13, par. 7(1)(*j*)

180. (1) The definition "Deputy Minister" in subsection 2(1) of the *Special Import Measures Act* is repealed.

180. (1) La définition de « sous-ministre », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est abrogée.

1994, ch. 13, al. 7(1)*j*)

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Commissioner" « *commissaire* »

"Commissioner" means the Commissioner of Customs and Revenue, appointed under section 25 of the *Canada Customs and Revenue Agency Act*;

« commissaire » Le commissaire des douanes et du revenu nommé en vertu de l'article 25 de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada*.

« commissaire » "*Commissioner*"

R.S., c. 23 (1st Supp.), s. 1(2)

(3) Subsection 2(9) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 2(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 23 (1er suppl.), par. 1(2)

Powers, duties and functions of Commissioner

(9) Any power, duty or function of the Commissioner under this Act may be exercised or performed by any person authorized by the Commissioner to do so and, if so exercised or performed, is deemed to have been exercised or performed by the Commissioner.

(9) Les pouvoirs ou fonctions conférés au commissaire par la présente loi peuvent être exercés par toute personne qu'il autorise à agir ainsi. Les pouvoirs ou fonctions exercés ainsi sont réputés l'avoir été par le commissaire.

Pouvoirs et fonctions du commissaire

1994, c. 47, s. 161

181. The portion of subsection 31.1(4) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

181. Le passage du paragraphe 31.1(4) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 47, art. 161

Notification

(4) The Commissioner shall without delay notify the Deputy Minister of Finance and the complainant if the Commissioner is of the opinion that

(4) Le commissaire avise sans délai le sous-ministre des Finances et le plaignant s'il est d'avis :

Notification par le commissaire

182. Section 94 of the Act is replaced by the following:

182. L'article 94 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Special Import Measures Act

Clause 180: (1) The definition "Deputy Minister" in subsection 2(1) reads as follows:

"Deputy Minister" means the Deputy Minister of National Revenue;

(2) New.

(3) Subsection 2(9) reads as follows:

(9) Any power, duty or function of the Deputy Minister under this Act may be exercised or performed by any person authorized by the Deputy Minister to do so and, if so exercised or performed, shall be deemed to have been exercised or performed by the Deputy Minister.

Clause 181: The relevant portion of subsection 31.1(4) reads as follows:

(4) The Deputy Minister shall forthwith notify the Deputy Minister of Finance and the complainant where the Deputy is of the opinion that

Clause 182: Section 94 reads as follows:

Loi sur les mesures spéciales d'importation

Article 180, (1). — Texte de la définition de « sous-ministre » au paragraphe 2(1) :

« sous-ministre » Le sous-ministre du Revenu national.

(2). — Nouveau.

(3). — Texte du paragraphe 2(9) :

(9) Les pouvoirs ou fonctions conférés au sous-ministre par la présente loi peuvent être exercés par toute personne qu'il autorise à agir ainsi. Les pouvoirs ou fonctions exercés ainsi sont réputés l'avoir été par le sous-ministre.

Article 181. — Texte du passage visé du paragraphe 31.1(4) :

(4) Le sous-ministre avise sans délai le sous-ministre des Finances et le plaignant s'il est d'avis :

Article 182. — Texte de l'article 94 :

Ruling binding

94. A ruling given by the Tribunal on the question of who is the importer in Canada of any goods imported or to be imported into Canada is binding on the Commissioner, and on every person employed by the Canada Customs and Revenue Agency in the administration or enforcement of this Act, with respect to the particular goods in relation to which the ruling is given, unless the Tribunal is fraudulently misled or, in the case only of goods to be imported into Canada, material facts that are not available to the Commissioner at the time the Tribunal gives its ruling come to the Commissioner's attention after it is given.

Caractère obligatoire de la décision

94. La décision rendue par le Tribunal sur l'identité de l'importateur lie le commissaire ainsi que toute personne employée par l'Agence des douanes et du revenu du Canada pour la mise en oeuvre ou l'exécution de la présente loi quant aux marchandises objet de la décision sauf si le Tribunal est induit en erreur par la fraude ou si, dans le seul cas d'une importation future, des faits importants dont ne disposait pas le commissaire au moment de la décision viennent ensuite à sa connaissance.

Replacing "Deputy Minister" with "Commissioner"

183. (1) The Act is amended by replacing the words "Deputy Minister" and "Deputy Minister's" with the words "Commissioner" and "Commissioner's", respectively, wherever they occur in the following provisions:

(*a*) subparagraph (*b*)(iii) of the definition "properly documented" in subsection 2(1);

(*b*) the definition "undertaking" or "undertakings" in subsection 2(1);

(*c*) subsections 2(7.3) and (7.4);

(*d*) paragraph 4(2)(*a*);

(*e*) paragraph 5(*b*);

(*f*) paragraphs 6(*b*) and (*c*);

(*g*) subsection 7(1);

(*h*) subsections 8(1) to (2);

(*i*) subsections 8(5) and (6);

(*j*) the portion of subsection 9.2(1) before paragraph (*a*);

(*k*) the portion of subsection 9.21(1) before paragraph (*a*);

(*l*) the portion of section 9.3 before paragraph (*a*);

(*m*) section 10;

(*n*) subsections 11(1) and (2);

(*o*) subsection 12(3);

(*p*) subsection 13.2(1);

(*q*) subsections 13.2(3) and (4);

(*r*) paragraph 15(*d*);

Remplacement de « sous-ministre » par « commissaire »

183. (1) Dans les passages suivants de la même loi, « sous-ministre » est remplacé par « commissaire » :

***a*) le sous-alinéa *b*)(iii) de la définition de « dossier complet » au paragraphe 2(1);**

***b*) la définition de « engagement » ou « engagements » au paragraphe 2(1);**

***c*) les paragraphes 2(7.3) et (7.4);**

***d*) l'alinéa 4(2)*a*);**

***e*) l'alinéa 5*b*);**

***f*) les alinéas 6*b*) et *c*);**

***g*) le paragraphe 7(1);**

***h*) les paragraphes 8(1) à (2);**

***i*) les paragraphes 8(5) et (6);**

***j*) le passage du paragraphe 9.2(1) précédant l'alinéa *a*);**

***k*) le passage du paragraphe 9.21(1) précédant l'alinéa *a*);**

***l*) le passage de l'article 9.3 précédant l'alinéa *a*);**

***m*) l'article 10;**

***n*) les paragraphes 11(1) et (2);**

***o*) le paragraphe 12(3);**

***p*) le paragraphe 13.2(1);**

***q*) les paragraphes 13.2(3) et (4);**

***r*) l'alinéa 15*d*);**

***s*) les alinéas 16(1)*a*), *b*) et *c*);**

***t*) l'alinéa 16(2)*b*);**

94. A ruling given by the Tribunal on the question of who is the importer in Canada of any goods imported or to be imported into Canada is binding on the Deputy Minister, and on every person employed by the Department of National Revenue in the administration or enforcement of this Act, with respect to the particular goods in relation to which the ruling is given, unless the Tribunal is fraudulently misled or, in the case only of goods to be imported into Canada, material facts that are not available to the Deputy Minister at the time the Tribunal gives its ruling come to the Deputy Minister's attention after it is given.

94. La décision rendue par le Tribunal sur l'identité de l'importateur lie le sous-ministre ainsi que toute personne employée par le ministère du Revenu national pour la mise en oeuvre ou l'exécution de la présente loi quant aux marchandises objet de la décision sauf si le Tribunal est induit en erreur par la fraude ou si, dans le seul cas d'une importation future, des faits importants dont ne disposait pas le sous-ministre au moment de la décision viennent ensuite à son attention.

(*s*) paragraphs 16(1)(*a*), (*b*) and (*c*);

(*t*) paragraph 16(2)(*b*);

(*u*) sections 17 to 20;

(*v*) subsections 25(1) and (2);

(*w*) subsection 29(1);

(*x*) subsection 30.2(2);

(*y*) subsections 30.3(1) and (2);

(*z*) subsection 30.4(2);

(*z*.1) subsections 31(1) and (6) to (8);

(*z*.2) subsections 31.1(1) to (3);

(*z*.3) sections 32 to 39;

(*z*.4) sections 41 to 41.2;

(*z*.5) the portion of subsection 43(2) before paragraph (*a*);

(*z*.6) the portion of section 46 after paragraph (*b*);

(*z*.7) subsection 47(3);

(*z*.8) sections 49 and 50;

(*z*.9) sections 51 and 52;

(*z*.10) subsection 53(1);

(*z*.11) subsections 53(3) and (4);

(*z*.12) section 53.1;

(*z*.13) subsection 55(1);

(*z*.14) the heading before section 56;

(*z*.15) section 57;

(*z*.16) subsections 58(1.1) and (2);

(*z*.17) subsections 59(1) to (3.1);

(*z*.18) subsection 59(4);

(*z*.19) the portion of subsection 60(2) before paragraph (*a*);

(*z*.20) subsection 61(1);

(*z*.21) paragraph 62(1)(*b*);

(*z*.22) subsections 76(2) and (2.1);

(*z*.23) subsection 76(4.3);

(*z*.24) section 76.1;

(*z*.25) the definition "appropriate authority" in subsection 77.01(1);

(*z*.26) paragraphs (*a*), (*b*), (*d*), (*e*) and (*f*) of the definition "definitive decision" in subsection 77.01(1);

u) les articles 17 à 20;

v) les paragraphes 25(1) et (2);

w) le paragraphe 29(1);

x) le paragraphe 30.2(2);

y) les paragraphes 30.3(1) et (2);

z) le paragraphe 30.4(2);

z.1) les paragraphes 31(1) et (6) à (8);

z.2) les paragraphes 31.1(1) à (3);

z.3) les articles 32 à 39;

z.4) les articles 41 à 41.2;

z.5) le passage du paragraphe 43(2) précédant l'alinéa *a*);

z.6) le passage de l'article 46 suivant l'alinéa *b*);

z.7) le paragraphe 47(3);

z.8) les articles 49 et 50;

z.9) les articles 51 et 52;

z.10) le paragraphe 53(1);

z.11) les paragraphes 53(3) et (4);

z.12) l'article 53.1;

z.13) le paragraphe 55(1);

z.14) l'intertitre précédant l'article 56;

z.15) l'article 57;

z.16) les paragraphes 58(1.1) et (2);

z.17) les paragraphes 59(1) à (3.1);

z.18) le paragraphe 59(4);

z.19) le passage du paragraphe 60(2) précédant l'alinéa *a*);

z.20) le paragraphe 61(1);

z.21) l'alinéa 62(1)*b*);

z.22) les paragraphes 76(2) et (2.1);

z.23) le paragraphe 76(4.3);

z.24) l'article 76.1;

z.25) la définition de « autorité compétente » au paragraphe 77.01(1);

z.26) les alinéas *a*), *b*), *d*), *e*) et *f*) de la définition de « décisions finales » au paragraphe 77.01(1);

z.27) la définition de « autorité compétente » au paragraphe 77.1(1);

(*z*.27) the definition "appropriate authority" in subsection 77.1(1);

(*z*.28) paragraphs (*a*), (*b*), (*d*), (*e*) and (*f*) of the definition "definitive decision" in subsection 77.1(1);

(*z*.29) the portion of subsection 78(1) after paragraph (*b*);

(*z*.30) subsections 78(3) to (5);

(*z*.31) sections 83 and 83.1;

(*z*.32) the portion of subsection 84(3) before paragraph (*a*);

(*z*.33) sections 85 to 89;

(*z*.34) paragraphs 91(1)(*c*) to (*g*);

(*z*.35) paragraph 91(3)(*b*);

(*z*.36) sections 95 and 96;

(*z*.37) subsections 96.1(1) to (3);

(*z*.38) subsection 96.1(6);

(*z*.39) subsection 96.11(1); and

(*z*.40) section 96.2.

z.28) les alinéas *a*), *b*), *d*), *e*) et *f*) de la définition de « décisions finales » au paragraphe 77.1(1);

z.29) le passage du paragraphe 78(1) suivant l'alinéa *b*);

z.30) les paragraphes 78(3) à (5);

z.31) les articles 83 et 83.1;

z.32) le passage du paragraphe 84(3) précédant l'alinéa *a*);

z.33) les articles 85 à 89;

z.34) les alinéas 91(1)*c*) à *g*);

z.35) l'alinéa 91(3)*b*);

z.36) les articles 95 et 96;

z.37) les paragraphes 96.1(1) à (3);

z.38) le paragraphe 96.1(6);

z.39) le paragraphe 96.11(1);

z.40) l'article 96.2.

Replacing "Deputy Minister" with "Commissioner"

(2) The English version of the Act is amended by replacing the words "Deputy Minister" with the word "Commissioner" wherever they occur in the following provisions:

(*a*) the definition "prescribed" in subsection 2(1);

(*b*) subsection 77.011(4);

(*c*) subsection 77.013(3);

(*d*) subsection 77.11(3);

(*e*) subsection 77.13(2);

(*f*) the heading before section 78;

(*g*) subsection 78(2);

(*h*) subsections 79(1) and (2); and

(*i*) paragraph 84(1)(*b*).

Remplacement de « Deputy Minister » par « Commissioner »

(2) Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « Deputy Minister » est remplacé par « Commissioner » :

a) la définition de « prescribed » au paragraphe 2(1);

b) le paragraphe 77.011(4);

c) le paragraphe 77.013(3);

d) le paragraphe 77.11(3);

e) le paragraphe 77.13(2);

f) l'intertitre précédant l'article 78;

g) le paragraphe 78(2);

h) les paragraphes 79(1) et (2);

i) l'alinéa 84(1)*b*).

Replacing "sous-ministre" with "commissaire"

(3) The French version of the Act is amended by replacing the word "sous-ministre" wherever it occurs in the following provisions:

(*a*) subsection 13.2(2);

(*b*) subsection 56(1.01);

Remplacement de « sous-ministre » par « commissaire »

(3) Dans les passages suivants de la version française de la même loi, « sous-ministre » est remplacé par « commissaire » :

a) le paragraphe 13.2(2);

b) le paragraphe 56(1.01);

(*b*) subsection 56(1.01);

(*c*) subsection 56(1.1);

(*d*) subsection 77.021(2);

(*e*) subsection 77.21(2); and

(*f*) paragraph 97(1)(*b*).

c) le paragraphe 56(1.1);

d) le paragraphe 77.021(2);

e) le paragraphe 77.21(2);

f) l'alinéa 97(1)*b*).

Conditional amendment re Bill C-35

184. If Bill C-35, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Special Import Measures Act and the Canadian International Trade Tribunal Act* (in this section referred to as "that Act"), is assented to and

(*a*) if subsections 3(1) and (2) of that Act come into force after paragraph 183(1)(*h*) of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in subsections 8(1.1) and (1.2) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(*b*) if subsection 3(4) of that Act comes into force after paragraph 183(1)(*i*) of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in the portion of subsection 8(6) of the *Special Import Measures Act* before paragraph (*a*) are replaced by the word "Commissioner";

(*c*) if section 5 of that Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in subsection 12(2) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(*d*) if subsection 6(1) of that Act comes into force after paragraph 183(1)(*p*) of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in the portion of subsection 13.2(1) of the *Special Import Measures Act* before paragraph (*a*) are replaced by the word "Commissioner";

(*e*) if section 7 of that Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in subsection 20(2) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(*f*) if section 13 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(*x*) of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in subsection 30.2(2) of the English version of the *Special*

Modification conditionnelle : projet de loi C-35

184. En cas de sanction du projet de loi C-35 déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur les mesures spéciales d'importation et la Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et d'entrée en vigueur :

a) des paragraphes 3(1) et (2) de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)*h*) de la présente loi, « sous-ministre », aux paragraphes 8(1.1) et (1.2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

b) du paragraphe 3(4) de ce projet de loi après l'entrée en vigueur l'alinéa 183(1)*i*) de la présente loi, « sous-ministre », dans le passage du paragraphe 8(6) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* précédant l'alinéa *a*), est remplacé par « commissaire »;

c) de l'article 5 de ce projet de loi, « sous-ministre », au paragraphe 12(2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

d) du paragraphe 6(1) de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)*p*) de la présente loi, « sous-ministre », dans le passage du paragraphe 13.2(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* précédant l'alinéa *a*), est remplacé par « commissaire »;

e) de l'article 7 de ce projet de loi, « sous-ministre », au paragraphe 20(2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

f) de l'article 13 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)*x*) de la présente loi, « Deputy Minister », au paragraphe 30.2(2) de la version anglaise de la *Loi sur les mesures spéciales d'im-*

Import Measures Act are replaced by the word "Commissioner";

(*g*) if section 14 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(*y*) of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in subsection 30.3(1) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(*h*) if section 16 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(*z*.3) of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in subsection 32(3) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(*i*) if section 17 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(*z*.3) of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in subsection 34(1) and section 35 of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(*j*) if section 18 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(*z*.3) of this Act comes into force, then the word "sous-ministre" in subsection 35.1(1) of the French version of the *Special Import Measures Act* is replaced by the word "commissaire";

(*k*) if section 18 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(*z*.3) of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in the portion of subsection 35.1(2) of the *Special Import Measures Act* before paragraph (*a*) are replaced by the word "Commissioner";

(*l*) if section 20 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(*z*.3) of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in the portion of section 37 before paragraph (*a*) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(*m*) if section 21 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(*z*.3) of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in paragraph 37.1(2)(*a*) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

portation, est remplacé par « Commissioner »;

g) de l'article 14 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)*y*) de la présente loi, « sous-ministre », au paragraphe 30.3(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

h) de l'article 16 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)*z*.3) de la présente loi, « sous-ministre », au paragraphe 32(3) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

i) de l'article 17 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)*z*.3) de la présente loi, « sous-ministre », au paragraphe 34(1) et à l'article 35 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

j) de l'article 18 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)*z*.3) de la présente loi, « sous-ministre », au paragraphe 35.1(1) de la version française de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

k) de l'article 18 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)*z*.3) de la présente loi, « sous-ministre », au paragraphe 35.1(2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

l) de l'article 20 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)*z*.3) de la présente loi, « sous-ministre », dans le passage de l'article 37 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* précédant l'alinéa *a*), est remplacé par « commissaire »;

m) de l'article 21 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)*z*.3) de la présente loi, « sous-ministre », au paragraphe 37.1(2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

(*n*) if subsection 22(1) of that Act comes into force after paragraph 183(1)(*z*.3) of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in the portion of subsection 38(1) of the *Special Import Measures Act* before paragraph (*a*) are replaced by the word "Commissioner";

(*o*) if subsection 22(2) of that Act comes into force after paragraph 183(1)(*z*.3) of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in paragraph 38(1)(*c*) of the English version of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(*p*) if section 23 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(*z*.3) of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in the portion of subsection 39(1) of the *Special Import Measures Act* before paragraph (*a*) are replaced by the word "Commissioner";

(*q*) if section 25 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(*z*.4) of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in subsections 41(1) and (2) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(*r*) if section 29 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(*z*.8) of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in subsection 49(5) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(*s*) if section 30 of that Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in the portion of section 51.1 of the *Special Import Measures Act* before paragraph (*a*) are replaced by the word "Commissioner";

(*t*) if subsection 31(4) of that Act comes into force after paragraph 183(1)(*z*.9) of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in subsection 52(1.2) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(*u*) if subsection 32(1) of that Act comes into force after paragraph 183(1)(*z*.10) of

n) du paragraphe 22(1) de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)*z*.3) de la présente loi, « sous-ministre », dans le passage du paragraphe 38(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* précédant l'alinéa *a*), est remplacé par « commissaire »;

o) du paragraphe 22(2) de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)*z*.3) de la présente loi, « Deputy Minister », à l'alinéa 38(1)*c*) de la version anglaise de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « Commissioner »;

p) de l'article 23 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)*z*.3) de la présente loi, « sous-ministre », dans le passage du paragraphe 39(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* précédant l'alinéa *a*), est remplacé par « commissaire »;

q) de l'article 25 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)*z*.4) de la présente loi, « sous-ministre », aux paragraphes 41(1) et (2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

r) de l'article 29 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)*z*.8) de la présente loi, « sous-ministre », au paragraphe 49(5) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

s) de l'article 30 de ce projet de loi, « sous-ministre », dans le passage de l'article 51.1 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* précédant l'alinéa *a*), est remplacé par « commissaire »;

t) du paragraphe 31(4) de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)*z*.9) de la présente loi, « sous-ministre », au paragraphe 52(1.2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

u) du paragraphe 32(1) de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)*z*.10) de la présente loi, « sous-ministre », au paragraphe 53(1) de la *Loi sur*

this Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in subsection 53(1) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(*v*) if subsection 32(2) of that Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in subsection 53(2) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(*w*) if section 33 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(*z*.15) of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in the portion of section 57 of the *Special Import Measures Act* before paragraph (*a*) are replaced by the word "Commissioner";

(*x*) if subsection 34(1) of that Act comes into force after paragraph 183(1)(*z*.17) of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in the portion of subsection 59(1) of the *Special Import Measures Act* before paragraph (*a*) are replaced by the word "Commissioner";

(*y*) if subsection 34(3) of that Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in the portion of subsection 59(1.1) of the *Special Import Measures Act* before paragraph (*a*) are replaced by the word "Commissioner";

(*z*) if subsection 34(4) of that Act comes into force after paragraph 183(1)(*z*.17) of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in subsection 59(2) of the English version of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(*z*.1) if subsection 34(5) of that Act comes into force after paragraph 183(1)(*z*.17) of this Act comes into force, then the word "sous-ministre" in subsection 59(3.1) of the French version of the *Special Import Measures Act* is replaced by the word "commissaire";

(*z*.2) if subsection 34(6) of that Act comes into force after paragraph 183(1)(*z*.18) of this Act comes into force, then the word "sous-ministre" in subsection 59(4) of the French version of the *Special Import Measures Act* is replaced by the word "commissaire";

v) du paragraphe 32(2) de ce projet de loi, « sous-ministre », au paragraphe 53(2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

w) de l'article 33 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)*z*.15) de la présente loi, « sous-ministre », dans le passage de l'article 57 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* précédant l'alinéa *a*), est remplacé par « commissaire »;

x) du paragraphe 34(1) de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)*z*.17) de la présente loi, « sous-ministre », dans le passage du paragraphe 59(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* précédant l'alinéa *a*), est remplacé par « commissaire »;

y) du paragraphe 34(3) de ce projet de loi, « sous-ministre », dans le passage du paragraphe 59(1.1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* précédant l'alinéa *a*), est remplacé par « commissaire »;

z) du paragraphe 34(4) de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)*z*.17) de la présente loi, « Deputy Minister », au paragraphe 59(2) de la version anglaise de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « Commissioner »;

z.1) du paragraphe 34(5) de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)*z*.17) de la présente loi, « sous-ministre », au paragraphe 59(3.1) de la version française de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

z.2) du paragraphe 34(6) de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)*z*.18) de la présente loi, « sous-ministre », au paragraphe 59(4) de la version française de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

Measures Act is replaced by the word "commissaire";

(*z*.3) if section 36 of that Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in subsections 76.01(1) and (6), 76.02(1) and (5) and 76.03(3) and (6) to (11) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(*z*.4) if subsection 37(1) of that Act comes into force after paragraph 183(1)(*z*.24) of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in paragraph 76.1(1)(*a*) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(*z*.5) if subsections 37(2) to (4) of that Act come into force after paragraph 183(1)(*z*.24) of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in subsections 76.1(2) to (5) of the English version of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(*z*.6) if subsection 38(2) of that Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in paragraph (*f*.1) of the definition "definitive decision" in subsection 77.01(1) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(*z*.7) if section 39 of that Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in subparagraph 77.012(1)(*a*)(ii) of the English version of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(*z*.8) if subsection 40(2) of that Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in paragraph (*f*.1) of the definition "definitive decision" in subsection 77.1(1) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(*z*.9) if section 41 of that Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in subparagraph 77.12(1)(*a*)(ii) of the English version of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

z.3) de l'article 36 de ce projet de loi, « sous-ministre », aux paragraphes 76.01(1) et (6), 76.02(1) et (5) et 76.03(3) et (6) à (11) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

z.4) du paragraphe 37(1) de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)*z*.24) de la présente loi, « sous-ministre », à l'alinéa 76.1(1)*a*) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

z.5) des paragraphes 37(2) à (4) de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)*z*.24) de la présente loi, « Deputy Minister », aux paragraphes 76.1(2) à (5) de la version anglaise de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « Commissioner »;

z.6) du paragraphe 38(2) de ce projet de loi, « sous-ministre », à l'alinéa *f*.1) de la définition de « décisions finales » au paragraphe 77.01(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

z.7) de l'article 39 de ce projet de loi, « Deputy Minister », au sous-alinéa 77.012(1)*a*)(ii) de la version anglaise de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « Commissioner »;

z.8) du paragraphe 40(2) de ce projet de loi, « sous-ministre », à l'alinéa *f*.1) de la définition de « décisions finales » au paragraphe 77.1(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

z.9) de l'article 41 de ce projet de loi, « Deputy Minister », au sous-alinéa 77.12(1)*a*)(ii) de la version anglaise de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « Commissioner »;

z.10) du paragraphe 42(1) de ce projet de loi, « Deputy Minister », à l'alinéa 78(1)*a*) de la version anglaise de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « Commissioner »;

(*z*.10) if subsection 42(1) of that Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in paragraph 78(1)(*a*) of the English version the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(*z*.11) if subsection 42(2) of that Act comes into force after paragraph 183(1)(*z*.29) of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in the portion of subsection 78(1) of the *Special Import Measures Act* after paragraph (*b*) are replaced by the word "Commissioner";

(*z*.12) if section 43 of that Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in subsection 81(1) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(*z*.13) if section 44 of that Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in paragraph 84(2)(*b*) and subsection 84(3.1) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(*z*.14) if section 44 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(*z*.32) of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in the portion of subsection 84(3) of the *Special Import Measures Act* before paragraph (*a*) are replaced by the word "Commissioner";

(*z*.15) if section 45 of that Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in section 88.1 of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(*z*.16) if section 47 of that Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in paragraph 96.1(1)(*d*.1) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(*z*.17) if section 50 of that Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in paragraphs 96.4(1)(*a*) and (*b*) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner"; and

z.11) du paragraphe 42(2) de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)*z*.29) de la présente loi, « sous-ministre », dans le passage du paragraphe 78(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* suivant l'alinéa *b*), est remplacé par « commissaire »;

z.12) de l'article 43 de ce projet de loi, « sous-ministre », au paragraphe 81(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

z.13) de l'article 44 de ce projet de loi, « sous-ministre », à l'alinéa 84(2)*b*) et au paragraphe 84(3.1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

z.14) de l'article 44 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)*z*.32) de la présente loi, « sous-ministre », dans le passage du paragraphe 84(3) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* précédant l'alinéa *a*), est remplacé par « commissaire »;

z.15) de l'article 45 de ce projet de loi, « sous-ministre », à l'article 88.1 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

z.16) de l'article 47 de ce projet de loi, « sous-ministre », à l'alinéa 96.1(1)*d*.1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

z.17) de l'article 50 de ce projet de loi, « sous-ministre », aux alinéas 96.4(1)*a*) et *b*) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

z.18) du paragraphe 51(5) de ce projet de loi, « sous-ministre », aux alinéas 97(1)*k*.3) et *k*.4) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire ».

(*z*.18) if subsection 51(5) of that Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in paragraphs 97(1)(*k*.3) and (*k*.4) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner".

Application to goods from NAFTA country

185. The *Special Import Measures Act*, as amended by sections 180 to 184, and the regulations made under that Act, as interpreted under section 186 of this Act, apply to goods of a NAFTA country within the meaning assigned to that expression by subsection 2(1) of that Act.

Application aux marchandises d'un pays ALÉNA

185. La *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, dans sa version modifiée par les articles 180 à 184, et ses textes d'application tels qu'ils sont interprétés aux termes de l'article 186, s'appliquent aux marchandises d'un pays ALÉNA, au sens de son paragraphe 2(1).

OTHER REFERENTIAL AMENDMENTS

References in documents and other provisions

186. Any expression referring to the Deputy Minister of National Revenue or the Department of National Revenue in any document, any instrument made under an Act of Parliament, or any provision of an Act of Parliament not amended by this Act must, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Commissioner of Customs and Revenue or the Canada Customs and Revenue Agency, respectively.

NOUVELLE TERMINOLOGIE

Mentions

186. Dans les autres dispositions des lois fédérales ainsi que dans les textes d'application de toute loi fédérale et dans tout autre document, les expressions désignant le ministère du Revenu national ou le sous-ministre du Revenu national valent respectivement mention, sauf indication contraire du contexte, de l'Agence des douanes et du revenu du Canada ou du commissaire des douanes et du revenu.

REPEAL

Repeal of R.S., c. N-16

187. The *Department of National Revenue Act* is repealed.

ABROGATION

Abrogation de L.R., ch. N-16

187. La *Loi sur le ministère du Revenu national* est abrogée.

COMING INTO FORCE

Coming into force

188. This Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

188. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid | Port payé
Lettermail | Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Government Publications

REPRINT

C-43

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-43

An Act to establish the Canada Customs and Revenue Agency and to amend and repeal other Acts as a consequence

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS DECEMBER 8, 1998

RÉIMPRESSION

C-43

Première session, trente-sixième législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-43

Loi portant création de l'Agence des douanes et du revenu du Canada, et modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 8 DÉCEMBRE 1998

LIBRARY
MAR 9 1999
University of Toronto

90035

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Canada Customs and Revenue Agency and to amend and repeal other Acts as a consequence".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi portant création de l'Agence des douanes et du revenu du Canada, et modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence ».

Summary

This enactment establishes the Canada Customs and Revenue Agency to carry out the mandate of the Department of National Revenue and repeals the *Department of National Revenue Act*. The Minister of National Revenue is named as the Minister responsible for the Agency. The Minister continues to be accountable for the administration and enforcement of federal tax, trade and customs legislation. The Agency supports the Minister in the administration and enforcement of such legislation, and the Minister directs the Commissioner of Customs and Revenue and Agency employees in this regard. The enactment also authorizes the Agency to contract with the provinces to administer provincial tax and other programs.

This enactment sets out the responsibilities, accountability regime, organization, human and financial resources regime, and planning and reporting framework of the Agency. It establishes a Board of Management to oversee the management of the Agency, and gives the Commissioner of Customs and Revenue responsibility for the day-to-day management of the Agency as its chief executive officer. The Minister may issue written directions to the Agency in matters within the authority and responsibility of the Board that affect public policy or could materially affect public finances.

The Agency continues to be subject to Treasury Board's requirements with respect to financial management, but has its own authorities for matters such as human resources, contracting and property management. The Agency must annually submit a corporate business plan to the Minister for recommendation to the Treasury Board, and the Minister must table a summary of the plan in Parliament. The plan must include the strategies the Agency intends to use to meet its human resource and other administrative objectives, as well as the proposed operating and capital budgets.

Sommaire

Le texte crée l'Agence des douanes et du revenu du Canada et la substitue au ministère du Revenu national dont il abroge la loi constitutive. L'Agence, placée sous la responsabilité du ministre du Revenu national, lui fournit l'appui nécessaire à l'application et au contrôle d'application des lois fédérales sur la fiscalité, le commerce et les douanes. Le texte permet au ministre de donner des instructions à cet égard au commissaire des douanes et du revenu et aux employés de l'Agence. Il autorise aussi l'Agence à conclure des ententes avec les provinces portant sur l'administration d'une taxe ou d'un impôt provincial ou l'application d'un programme.

Le texte énonce la mission de l'Agence, prévoit son organisation et la gestion de ses ressources humaines et financières et établit son cadre de planification et de responsabilisation. Il crée un conseil de direction chargé de veiller au bon fonctionnement de l'Agence, et confie au commissaire des douanes et du revenu, à titre de premier dirigeant de celle-ci, la direction de ses affaires courantes. Le ministre peut donner à l'Agence des instructions écrites au sujet des matières qui relèvent des attributions du conseil de direction et qui touchent des questions d'ordre public ou pourraient toucher notablement les finances publiques.

Tout en demeurant assujettie aux exigences du Conseil du Trésor en matière de gestion financière, l'Agence est chargée, entre autres, de la gestion de ses ressources humaines et de ses biens et est autorisée à conclure des marchés. Elle est tenue de soumettre annuellement son plan d'entreprise au ministre pour que celui-ci en recommande l'approbation au Conseil du Trésor; le ministre en dépose un résumé au Parlement. Figurent notamment dans le plan les stratégies que l'Agence compte mettre en oeuvre pour atteindre ses objectifs en matière d'administration et de ressources humaines ainsi que ses budgets de fonctionnement et d'investissement.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH THE CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY AND TO AMEND AND REPEAL OTHER ACTS AS A CONSEQUENCE

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

HER MAJESTY

3. Binding on Her Majesty

ESTABLISHMENT AND MANDATE OF THE AGENCY

4. Establishment
5. Mandate

MINISTER

6. Powers, duties and functions of Minister
7. Designation of officers
8. Authorization to act on Minister's behalf
9. Minister may direct on exercise of powers
10. Direction from other federal ministers
11. Directions to the Agency
12. Compliance with directions
13. Minister's power of inquiry

STRUCTURE OF THE AGENCY

Board of Management

14. Establishment
15. Appointment and tenure of directors
16. Qualifications of directors
17. Renewal of term
18. Continuation in office
19. Part-time office
20. Expenses
21. Accident compensation

Chair

22. Appointment and tenure of Chair
23. Incapacity or vacancy
24. Powers, duties and functions of Chair

TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT CRÉATION DE L'AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA, ET MODIFIANT ET ABROGEANT CERTAINES LOIS EN CONSÉQUENCE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

SA MAJESTÉ

3. Obligation de Sa Majesté

CRÉATION ET MISSION DE L'AGENCE

4. Création de l'Agence
5. Mission

MINISTRE

6. Attributions
7. Désignation par le ministre
8. Autorisation du ministre
9. Instructions sur l'exercice des attributions
10. Autres instructions
11. Instructions sur des questions d'ordre public
12. Caractère obligatoire des instructions
13. Pouvoir d'enquête

STRUCTURE ORGANISATIONNELLE DE L'AGENCE

Conseil de direction

14. Constitution du conseil
15. Nomination et mandat des administrateurs
16. Conditions de nomination
17. Renouvellement du mandat
18. Prolongation du mandat
19. Temps partiel
20. Frais de déplacement et de séjour
21. Indemnisation

Président du conseil

22. Nomination et mandat du président du conseil
23. Absence ou empêchement
24. Attributions

Commissioner and Deputy Commissioner

25. Appointment and tenure of Commissioner
26. Appointment and tenure of Deputy Commissioner
27. Incapacity or vacancy
28. Full-time office
29. Expenses

GENERAL AUTHORITY OF THE AGENCY

30. Matters over which Agency has authority

MANAGEMENT AND DIRECTION OF THE AGENCY

Responsibilities of the Board

31. Role of the Board
32. By-laws
33. Advisory role
34. Limitation
35. Board's access to information

Responsibilities of the Commissioner

36. Role of Commissioner
37. Authorization by Commissioner
38. Commissioner to keep Minister informed
39. Commissioner to keep departments informed
40. Commissioner to keep provinces informed
41. Reporting to provincial ministers

Duties and Indemnification of Directors

42. Duty of care
43. Disclosure of interest in contract
44. Avoidance standards
45. Application to court
46. Power to indemnify

CORPORATE BUSINESS PLAN

47. Corporate business plan
48. Compliance with corporate business plan
49. Summary of corporate business plan

HUMAN RESOURCES

50. Separate employer
51. Personnel management
52. Group insurance and benefit programs
53. Appointment of employees
54. Staffing program
55. Mobility to departments
56. Public Service Commission reports
57. Political partisanship

Commissaire et commissaire adjoint

25. Nomination et mandat du commissaire
26. Nomination et mandat du commissaire adjoint
27. Absence ou empêchement
28. Temps plein
29. Frais de déplacement et de séjour

COMPÉTENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE

30. Compétence générale de l'Agence

DIRECTION ET GESTION DE L'AGENCE

Attributions du conseil

31. Attributions
32. Règlements administratifs
33. Fonctions consultatives
34. Restriction
35. Confidentialité de certains renseignements

Attributions du commissaire

36. Attributions
37. Autorisation du commissaire
38. Obligation de renseigner le ministre
39. Obligation de renseigner les organismes fédéraux
40. Obligation de renseigner les gouvernements provinciaux
41. Rapport aux ministres provinciaux

Obligations des administrateurs et indemnisation

42. Obligation générale
43. Communication des intérêts
44. Validité des contrats
45. Demande au tribunal
46. Pouvoir d'indemniser

PLAN D'ENTREPRISE

47. Plan d'entreprise
48. Observation du plan
49. Résumé

RESSOURCES HUMAINES

50. Employeur distinct
51. Gestion du personnel
52. Programmes d'assurances collectives et autres avantages
53. Pouvoir d'embauche de l'Agence
54. Programme de dotation
55. Dotation au sein de la fonction publique
56. Rapport de la Commission de la fonction publique
57. Activités politiques

58. Authority to enter into collective agreements
59. Assessment of recourse

EXPENDITURES

60. Unexpended appropriations

CONTRACTS, AGREEMENTS, ARRANGEMENTS AND LEGAL PROCEEDINGS

61. Contracts, agreements and arrangements
62. Contracts with Her Majesty
63. Agreements to administer a provincial tax
64. Interpretation
65. International contracts
66. Choice of service providers
67. Legal services
68. Services by Public Service Commission
69. Legal proceedings
70. Assertions against third parties

INTELLECTUAL PROPERTY

71. Intellectual property
72. Inventions

REAL PROPERTY

73. Definitions
74. Administration of real property
75. Acquisition of real property
76. Licences
77. Transfers to provinces
78. Grants
79. Execution of instrument
80. Grants to Agency
81. Utilities
82. Grants to municipalities
83. Consideration
84. *Federal Real Property Act* not applicable
85. Other provisions inapplicable
86. Expropriation

REPORTS TO PARLIAMENT

87. Audits and assessments
88. Annual report
89. Review of Act after five years

APPLICATION OF THE OFFICIAL LANGUAGES ACT

89.1 *Official Languages Act* applies

TRANSITIONAL

90. Powers, duties and functions

58. Pouvoir de conclure des conventions collectives
59. Évaluation des recours

UTILISATION DES CRÉDITS ET RECETTES

60. Crédits non utilisés

CONTRATS, ENTENTES, ACCORDS ET ACTIONS EN JUSTICE

61. Contrats, ententes et autres accords
62. Contrats avec Sa Majesté
63. Entente pour l'administration d'une taxe ou d'un impôt provincial
64. Réserve
65. Contrats internationaux
66. Choix des fournisseurs de biens et services
67. Services juridiques
68. Services de la Commission de la fonction publique
69. Action en justice
70. Inopposabilité

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

71. Propriété intellectuelle
72. Inventions

IMMEUBLES

73. Définitions
74. Gestion des immeubles
75. Acquisition
76. Permis
77. Transfert d'immeubles à une province
78. Concessions
79. Signature
80. Concession à l'Agence
81. Équipements collectifs
82. Subventions aux municipalités
83. Contrepartie
84. Non-application de la *Loi sur les immeubles fédéraux*
85. Non-application d'autres lois
86. Expropriation

RAPPORTS AU PARLEMENT

87. Vérification et évaluation
88. Rapport d'activités
89. Examen de l'application de la loi

APPLICATION DE LA LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES

89.1 Application de la *Loi sur les langues officielles*

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

90. Attributions

91. Continuation of staff
92. Executive group
93. Term and other employees
94. Continuation of positions
95. Employees on probation
96. Agency employees continued
97. Designated positions
98. Pending competitions and appointments
99. Eligibility lists
100. Pending appeals
101. Pending grievances
102. Transfer of appropriations
103. Rights and obligations transferred
104. Commencement of legal proceedings
105. Evidentiary presumption

CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL AMENDMENTS

106-107. *Access to Information Act*
108. *Auditor General Act*
109-112. *Canada Pension Plan*
113. *Canada Petroleum Resources Act*
114-116. *Canadian International Trade Tribunal Act*
117-118. *Children's Special Allowances Act*
119. *Copyright Act*
120. *Criminal Code*
121-122. *Cultural Property Export and Import Act*
123-128. *Customs Act*
129. *Customs and Excise Offshore Application Act*
130-131. *Customs Tariff*
132-136. *Employment Insurance Act*
137-138. *Energy Administration Act*
139-144. *Excise Act*
145-157. *Excise Tax Act*
158. *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*
159. *Farm Income Protection Act*
160-162. *Financial Administration Act*
163. *Importation of Intoxicating Liquors Act*
164-169. *Income Tax Act*
170. *Municipal Grants Act*
171. *Old Age Security Act*
172-173. *Petroleum and Gas Revenue Tax Act*
174-175. *Privacy Act*
176-178. *Public Service Staff Relations Act*

91. Maintien du personnel
92. Groupe de la direction
93. Employés engagés pour une durée déterminée et autres
94. Transfert des postes
95. Stagiaires
96. Prorogation des fonctions
97. Postes désignés
98. Concours et nominations
99. Listes d'admissibilité
100. Appels
101. Griefs
102. Transfert de crédits
103. Transfert des droits et obligations
104. Procédures judiciaires nouvelles
105. Valeur probante des documents

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONDITIONNELLES

106-107. *Loi sur l'accès à l'information*
108. *Loi sur le vérificateur général*
109-112. *Régime de pensions du Canada*
113. *Loi fédérale sur les hydrocarbures*
114-116. *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*
117-118. *Loi sur les allocations spéciales pour enfants*
119. *Loi sur le droit d'auteur*
120. *Code criminel*
121-122. *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*
123-128. *Loi sur les douanes*
129. *Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise*
130-131. *Tarif des douanes*
132-136. *Loi sur l'assurance-emploi*
137-138. *Loi sur l'administration de l'énergie*
139-144. *Loi sur l'accise*
145-157. *Loi sur la taxe d'accise*
158. *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*
159. *Loi sur la protection du revenu agricole*
160-162. *Loi sur la gestion des finances publiques*
163. *Loi sur l'importation des boissons enivrantes*
164-169. *Loi de l'impôt sur le revenu*
170. *Loi sur les subventions aux municipalités*
171. *Loi sur la sécurité de la vieillesse*
172-173. *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers*
174-175. *Loi sur la protection des renseignements personnels*
176-178. *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

179. *Public Service Superannuation Act*
180-185. *Special Import Measures Act*
Conditional Amendment re Bill C-50
185.1 *Federal Law-Civil Law Harmonization Act, No. 1*
OTHER REFERENTIAL AMENDMENTS
186. References in documents and other provisions
REPEAL
187. Repeal of R.S., c. N-16
COMING INTO FORCE
188. Coming into force

179. *Loi sur la pension de la fonction publique*
180-185. *Loi sur les mesures spéciales d'importation*
Modification conditionnelle : projet de loi C-50
185.1 *Loi d'harmonisation n° 1 du droit fédéral avec le droit civil*
NOUVELLE TERMINOLOGIE
186. Mentions
ABROGATION
187. Abrogation de L.R., ch. N-16
ENTRÉE EN VIGUEUR
188. Entrée en vigueur

1st Session, 36th Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-43

An Act to establish the Canada Customs and Revenue Agency and to amend and repeal other Acts as a consequence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Customs and Revenue Agency Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"Agency" « *Agence* »

"Agency" means the Canada Customs and Revenue Agency established by subsection 4(1).

"Board" « *conseil* »

"Board" means the Board of Management of the Agency established by section 14.

"Commissioner" « *commissaire* »

"Commissioner" means the Commissioner of Customs and Revenue appointed under section 25.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of National Revenue, appointed to serve at pleasure by commission under the Great Seal.

"program legislation" « *législation fiscale et douanière* »

"program legislation" means any other Act of Parliament or any instrument made under it, or any part of such an Act or instrument

(*a*) that the Governor in Council or Parliament authorizes the Minister, the Agency, the Commissioner or an employee of the Agency to administer or enforce, including the *Customs Act*, *Customs Tariff*, *Excise Act*, *Excise Tax Act*, *Income Tax Act* and *Special Import Measures Act*; or

1re session, 36e législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-43

Loi portant création de l'Agence des douanes et du revenu du Canada, et modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada*.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Agence » "Agency"

« Agence » L'Agence des douanes et du revenu du Canada, créée par le paragraphe 4(1).

« commissaire » "Commissioner"

« commissaire » Le commissaire des douanes et du revenu, nommé au titre de l'article 25.

« conseil » "Board"

« conseil » Le conseil de direction de l'Agence, constitué par l'article 14.

« législation fiscale et douanière » "program legislation"

« législation fiscale et douanière » Tout ou partie d'une autre loi fédérale ou de ses textes d'application :

a) dont le ministre, l'Agence, le commissaire ou un employé de l'Agence est autorisé par le Parlement ou le gouverneur en conseil à assurer ou contrôler l'application, notamment la *Loi sur l'accise*, la *Loi sur les douanes*, la *Loi de l'impôt sur le revenu*, la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, le *Tarif des douanes* et la *Loi sur la taxe d'accise*;

b) en vertu desquels le ministre ou un autre ministre autorise l'Agence, le commissaire ou un employé de l'Agence à

(*b*) under which the Minister or another minister authorizes the Agency, the Commissioner or an employee of the Agency to administer a program or carry out an activity.

appliquer un programme ou à exercer une activité.

« ministre » Le ministre du Revenu national, nommé à titre amovible par commission sous le grand sceau. « ministre » "*Minister*"

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

SA MAJESTÉ

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province. Obligation de Sa Majesté

ESTABLISHMENT AND MANDATE OF THE AGENCY

Establishment

4. (1) There is hereby established a body corporate to be called the Canada Customs and Revenue Agency.

CRÉATION ET MISSION DE L'AGENCE

4. (1) Est créée l'Agence des douanes et du revenu du Canada, dotée de la personnalité morale. Création de l'Agence

Agent of Her Majesty

(2) The Agency is for all purposes an agent of Her Majesty in right of Canada.

(2) L'Agence ne peut exercer ses pouvoirs qu'à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada. Qualité de mandataire de Sa Majesté

Headquarters

(3) The headquarters of the Agency must be at such place in Canada as may be designated by the Governor in Council.

(3) L'Agence a son siège au lieu au Canada fixé par le gouverneur en conseil. Siège

Mandate

5. (1) The Agency is responsible for

(*a*) supporting the administration and enforcement of the program legislation;

(*b*) implementing agreements between the Government of Canada or the Agency and the government of a province or other public body performing a function of government in Canada to carry out an activity or administer a tax or program;

(*c*) implementing agreements or arrangements between the Agency and departments or agencies of the Government of Canada to carry out an activity or administer a program; and

(*d*) implementing agreements between the Government of Canada and an aboriginal government to administer a tax.

5. (1) L'Agence est chargée : Mission

a) de fournir l'appui nécessaire à l'application et au contrôle d'application de la législation fiscale et douanière;

b) de mettre en oeuvre toute entente conclue entre elle ou le gouvernement fédéral et le gouvernement d'une province ou un organisme public remplissant des fonctions gouvernementales au Canada et portant sur l'exercice d'une activité, l'administration d'une taxe ou d'un impôt ou l'application d'un programme;

c) de mettre en oeuvre toute entente ou tout accord conclus entre elle et un ministère ou organisme fédéral et portant sur l'exercice d'une activité ou l'application d'un programme;

d) de mettre en oeuvre toute entente conclue entre le gouvernement fédéral et un gouvernement autochtone et portant sur l'administration d'une taxe ou d'un impôt.

Ancillary functions

(2) The Agency may provide any support, advice and services that can be provided in the course of carrying out its mandate under subsection (1).

(2) L'Agence peut fournir tout service — d'appui, de consultation ou autre — compatible avec sa mission. Fonctions auxiliaires

MINISTER

Powers, duties and functions of Minister

6. (1) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any department, board or agency of the Government of Canada other than the Agency, relating to

(*a*) duties of customs and matters incident thereto;

(*b*) duties of excise;

(*c*) stamp duties and the preparation and issue of stamps and stamped paper, except postage stamps, and the *Excise Tax Act*, except as therein otherwise provided;

(*d*) internal taxes, unless otherwise provided, including income taxes; and

(*e*) such other subjects as may be assigned to the Minister by Parliament or the Governor in Council.

Minister responsible

(2) The Minister is responsible for the Agency.

Designation of officers

7. The Minister may designate any person, or person within a class of persons, as an officer as defined in subsection 2(1) of the *Customs Act* or in section 2 of the *Excise Act* to exercise any powers or perform any duties and functions of an officer under those Acts that the Minister may specify.

Authorization to act on Minister's behalf

8. (1) The Minister may authorize the Commissioner or any other person employed or engaged by the Agency or who occupies a position of responsibility in the Agency, subject to any terms and conditions that the Minister may specify, to exercise or perform on the Minister's behalf any power, duty or function of the Minister under any Act of Parliament or of a province.

Application

(2) Subsection (1) does not apply where an Act of Parliament, other than this Act, or an Act of a province authorizes the Minister to delegate the power, duty or function to any person or authorizes any person to exercise or perform it.

MINISTRE

Attributions

6. (1) Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit aux ministères ou organismes fédéraux, à l'exception de l'Agence, et liés :

a) aux droits de douane et aux questions qui s'y rattachent;

b) aux droits d'accise;

c) aux droits de timbre, à la préparation et à l'émission de timbres — à l'exclusion des timbres-poste — et de papier timbré, et à la *Loi sur la taxe d'accise*, sauf disposition contraire de celle-ci;

d) sauf disposition contraire, aux impôts intérieurs, notamment l'impôt sur le revenu;

e) aux autres secteurs que le Parlement ou le gouverneur en conseil peut lui attribuer.

Ministre responsable

(2) L'Agence est placée sous la responsabilité du ministre.

Désignation par le ministre

7. Le ministre peut désigner toute personne, nommément ou par catégorie, comme agent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes* ou comme préposé au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'accise* en vue de l'exercice des attributions de ces postes que peut préciser le ministre.

Autorisation du ministre

8. (1) Le ministre peut autoriser le commissaire ou toute autre personne employée ou engagée par l'Agence ou occupant une fonction de responsabilité au sein de celle-ci, selon les modalités et dans les limites qu'il fixe, à exercer en son nom les attributions qu'il exerce sous le régime de toute loi fédérale ou provinciale.

Non-application

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où la loi fédérale, à l'exception de la présente loi, ou la loi provinciale autorise soit le ministre à déléguer les attributions en question, soit une autre personne à les exercer.

Limitation

(3) Subsection (1) does not include

(*a*) a power to make regulations; or

(*b*) a power, duty or function of the Minister under this Act, other than those referred to in subsection 6(1) or section 7.

Exception

(3) Sont exclus des attributions visées au paragraphe (1) :

a) le pouvoir de prendre des règlements;

b) les attributions que confie au ministre la présente loi, à l'exception de celles qui sont prévues au paragraphe 6(1) et à l'article 7.

Commissioner's authorization

(4) The Commissioner may authorize any person employed or engaged by the Agency or who occupies a position of responsibility in the Agency to exercise or perform on the Minister's behalf any power, duty or function that the Commissioner is authorized to exercise or perform under subsection (1).

Autorisation du commissaire

(4) Le commissaire peut autoriser une personne employée ou engagée par l'Agence ou occupant une fonction de responsabilité au sein de celle-ci à exercer au nom du ministre les attributions qu'il est lui-même autorisé à exercer au titre du paragraphe (1).

Minister may direct on exercise of powers

9. The Minister may direct the Commissioner or any other person in the exercise of a power or the performance of a duty or function of the Minister that the Commissioner or the person is authorized to exercise or perform under subsection 8(1) or (4) or under the program legislation.

Instructions sur l'exercice des attributions

9. Le ministre peut donner des instructions au commissaire ou à toute autre personne sur l'exercice de celles de ses attributions qui leur sont confiées soit au titre des paragraphes 8(1) ou (4), soit sous le régime de la législation fiscale et douanière.

Direction from other federal ministers

10. If another federal minister authorizes the Commissioner or any other person employed or engaged by the Agency or who occupies a position of responsibility in the Agency to exercise a power or perform a duty or function, the Minister may, at the request of that federal minister, direct the person in the exercise of the power or performance of the duty or function.

Autres instructions

10. Dans le cas où un ministre fédéral confie des attributions au commissaire ou à une autre personne employée ou engagée par l'Agence ou occupant une fonction de responsabilité au sein de celle-ci, le ministre peut, à la demande de ce ministre fédéral, lui donner des instructions sur l'exercice de ces attributions.

Directions to the Agency

11. (1) The Minister may issue a written direction to the Agency, addressed to the Chair of the Board, on any matter within the authority or responsibility of the Board that, in the Minister's opinion, affects public policy or could materially affect public finances.

Instructions sur des questions d'ordre public

11. (1) Le ministre peut donner à l'Agence, par l'intermédiaire du président du conseil, des instructions écrites sur les matières relevant des attributions du conseil qui, selon lui, touchent des questions d'ordre public ou pourraient toucher notablement les finances publiques.

Statutory instruments

(2) A direction issued under subsection (1) is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Caractère non réglementaire

(2) Les instructions visées au paragraphe (1) ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Compliance with directions

12. Every person who is directed by the Minister under section 9 or 10 or subsection 11(1) must comply with the direction.

Caractère obligatoire des instructions

12. Le destinataire des instructions visées aux articles 9 ou 10 ou au paragraphe 11(1) doit s'y conformer.

Minister's power of inquiry

13. The Minister may inquire into any activity of the Agency and has access to any information under the Agency's control.

Pouvoir d'enquête

13. Le ministre peut faire enquête sur toute activité de l'Agence et a accès à tout renseignement qui relève d'elle.

STRUCTURE OF THE AGENCY

STRUCTURE ORGANISATIONNELLE DE L'AGENCE

Board of Management

Conseil de direction

Establishment

14. There shall be a Board of Management of the Agency consisting of fifteen directors, including the Chair, the Commissioner, a director nominated by each province and one director nominated by the territories.

Constitution du conseil

14. Est constitué le conseil de direction de l'Agence, composé de quinze administrateurs, dont son président, le commissaire, les administrateurs proposés respectivement par chaque province et un administrateur proposé par les territoires.

Appointment and tenure of directors

15. (1) Each director, other than the Commissioner and the Chair, must be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for any term of not more than three years that will ensure, as far as possible, the expiry in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.

Nomination et mandat des administrateurs

15. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible les administrateurs, autres que le président du conseil et le commissaire, pour des mandats de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.

Directors nominated by the provinces and territories

(2) Each director nominated by a province or the territories must be selected by the Governor in Council from a list of nominees submitted by the minister responsible for revenue administration in the province or a territory, or by another minister that the province or a territory designates.

Administrateurs proposés par les provinces et territoires

(2) Le gouverneur en conseil choisit les administrateurs proposés par les provinces et territoires sur des listes de candidats que lui soumet le ministre responsable de l'administration fiscale — ou tout autre ministre désigné — dans chaque province et un des territoires.

Absence of nomination

(3) If a province does not submit, or none of the territories submit, a list of nominees who are qualified for appointment as directors within two months after the day on which this Act is assented to, or within six months after the day on which the position of the director nominated by the province or territories becomes vacant, the Governor in Council may appoint a director, notwithstanding subsection (2).

Absence de nomination

(3) Par dérogation au paragraphe (2), si une province ou aucun des territoires ne lui soumet de liste de candidats répondant aux conditions de nomination dans les deux mois suivant la date de sanction de la présente loi ou dans les six mois suivant la vacance du poste de l'administrateur proposé par la province ou les territoires, le gouverneur en conseil peut nommer l'administrateur.

Qualifications of directors

16. (1) The directors must be persons who, in the opinion of the Governor in Council, have the experience and the capacity required for discharging their functions.

Conditions de nomination

16. (1) Le gouverneur en conseil nomme administrateurs les personnes qui, à son avis, possèdent l'expérience et la compétence nécessaires.

Persons not eligible for appointment

(2) No person may be appointed or continue as a director of the Agency who

(*a*) is not a Canadian citizen or a permanent resident under the *Immigration Act*;

(*b*) is a member of the Senate or House of Commons or a member of a provincial or territorial legislature; or

(*c*) is employed on a full-time basis in the public service of Canada or of a province or territory.

Conditions de nomination et d'exercice

(2) Pour exercer la charge d'administrateur, il faut remplir les conditions suivantes :

a) être citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*;

b) ne pas être membre du Sénat ou de la Chambre des communes, ni d'une législature provinciale ou territoriale;

c) ne pas occuper un emploi à temps plein au sein d'une administration publique, fédérale, provinciale ou territoriale.

Limitation

(3) Paragraph (2)(*c*) does not apply to the Commissioner.

(3) L'alinéa (2)*c*) ne s'applique pas au commissaire.

Réserve

Renewal of term

17. The Governor in Council may renew the term of office of a director, other than the Chair or the Commissioner, for a maximum of two further terms of not more than three years each, but in the case of a director nominated by a province or the territories, the nomination must first be renewed.

17. Le gouverneur en conseil peut renouveler deux fois, pour trois ans au maximum, le mandat d'un administrateur, à l'exception du président du conseil et du commissaire, pourvu que, dans le cas où l'administrateur a été nommé sur proposition d'une province ou des territoires, la proposition soit renouvelée.

Renouvellement du mandat

Continuation in office

18. If a director, other than the Chair or the Commissioner, is not appointed to take office on the expiry of the term of an incumbent director, the incumbent director may continue in office until a successor is appointed.

18. S'il n'est pas pourvu à sa succession, le mandat de l'administrateur, à l'exception du président du conseil et du commissaire, se prolonge jusqu'à la nomination de son remplaçant.

Prolongation du mandat

Part-time office

19. (1) All the directors except the Commissioner must carry out the duties and functions of their office on a part-time basis.

19. (1) Les administrateurs, à l'exception du commissaire, assument leur charge à temps partiel.

Temps partiel

Directors' fees

(2) The Agency must pay the directors, other than the Commissioner, the fees fixed by the Governor in Council for attendance at meetings of the Board or any committee of directors, or for the performance of other duties.

(2) L'Agence verse aux administrateurs, à l'exception du commissaire, pour leur participation aux réunions du conseil ou d'un comité de celui-ci et pour l'exécution de leurs autres fonctions, la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

Rémunération

Expenses

20. The directors, other than the Commissioner, are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of performing their duties while absent from their ordinary place of residence.

20. Les administrateurs, à l'exception du commissaire, sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Frais de déplacement et de séjour

Accident compensation

21. For the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulation made under section 9 of the *Aeronautics Act*, the directors and the Deputy Commissioner appointed under subsection 26(1) are deemed to be employees in the public service of Canada.

21. Les administrateurs et le commissaire adjoint nommé en vertu du paragraphe 26(1) sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Indemnisation

Chair

Président du conseil

Appointment and tenure of Chair

22. The Chair of the Board must be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term of not more than five years, which term may be renewed for one further term of not more than five years.

22. Le gouverneur en conseil nomme le président du conseil à titre amovible pour un mandat maximal de cinq ans, renouvelable une fois pour au plus cinq ans.

Nomination et mandat du président du conseil

Incapacity or vacancy

23. In the event of the absence or incapacity of the Chair or a vacancy in that office, the Minister may appoint another director to exercise the powers and perform the duties

23. En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil ou de vacance de son poste, le ministre peut confier à un autre administrateur les attributions du président du

Absence ou empêchement

and functions of the Chair, but no director may be so appointed for a term of more than sixty days without the approval of the Governor in Council.

conseil; cependant, l'intérim ne peut dépasser soixante jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Powers, duties and functions of Chair

24. The Chair must preside at meetings of the Board and exercise any powers and perform any duties and functions that are assigned by the by-laws of the Agency.

24. Le président du conseil en dirige les réunions et exerce les autres attributions que lui confèrent les règlements administratifs de l'Agence.

Attributions

Commissioner and Deputy Commissioner

Commissaire et commissaire adjoint

Appointment and tenure of Commissioner

25. The Commissioner of Customs and Revenue must be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term of not more than five years, which term may be renewed for one or more further terms of not more than five years each.

25. Le gouverneur en conseil nomme le commissaire des douanes et du revenu à titre amovible pour un mandat maximal de cinq ans. Celui-ci peut recevoir un ou plusieurs nouveaux mandats d'au plus cinq ans chacun.

Nomination et mandat du commissaire

Appointment and tenure of Deputy Commissioner

26. (1) A Deputy Commissioner of Customs and Revenue may be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term of not more than five years, which term may be renewed for one or more further terms of not more than five years each.

26. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un commissaire adjoint des douanes et du revenu à titre amovible pour un mandat maximal de cinq ans. Celui-ci peut recevoir un ou plusieurs nouveaux mandats d'au plus cinq ans chacun.

Nomination et mandat du commissaire adjoint

Duties of Deputy Commissioner

(2) The Deputy Commissioner must exercise the powers and perform the duties and functions that the Commissioner assigns.

(2) Le commissaire adjoint exerce les attributions que lui confie le commissaire.

Attributions du commissaire adjoint

When Deputy acts for Commissioner

(3) The Deputy Commissioner must act as Commissioner if the Commissioner is absent or incapacitated or the office of Commissioner is vacant and, for that purpose, has all the powers, duties and functions of the Commissioner.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, sa charge est assumée par le commissaire adjoint.

Absence ou empêchement du commissaire

Incapacity or vacancy

27. In the event of the absence or incapacity of, or vacancy in the office of, the Commissioner and the Deputy Commissioner, the Minister may appoint an employee of the Agency to exercise the powers and perform the duties and functions of the Commissioner, but no employee may be so appointed for a term of more than sixty days without the approval of the Governor in Council.

27. En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire et du commissaire adjoint ou de vacance de leur poste, le ministre peut confier à un employé de l'Agence les attributions du commissaire; cependant, l'intérim ne peut dépasser soixante jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Absence ou empêchement

Full-time office

28. (1) The Commissioner and Deputy Commissioner must carry out the duties and functions of their office on a full-time basis.

28. (1) Le commissaire et le commissaire adjoint assument leur charge à temps plein.

Temps plein

Remuneration

(2) The Agency must pay the Commissioner and Deputy Commissioner remuneration at the rate fixed by the Governor in Council.

(2) L'Agence verse au commissaire et au commissaire adjoint la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

Rémunération

Expenses

29. The Commissioner and the Deputy Commissioner are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of performing their duties while absent from their ordinary place of work.

Frais de déplacement et de séjour

29. Le commissaire et le commissaire adjoint sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel de travail.

GENERAL AUTHORITY OF THE AGENCY

Matters over which Agency has authority

30. (1) The Agency has authority over all matters relating to

(*a*) general administrative policy in the Agency;

(*b*) the organization of the Agency;

(*c*) Agency real property as defined in section 73; and

(*d*) personnel management, including the determination of the terms and conditions of employment of persons employed by the Agency.

Treasury Board regulations

(2) Notwithstanding the *Financial Administration Act*, the Agency is not subject to any regulation or requirement established by the Treasury Board under that Act that relates to any matter referred to in subsection (1), except in so far as any part of the regulation or requirement relates to financial management.

COMPÉTENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE

Compétence générale de l'Agence

30. (1) L'Agence a compétence dans les domaines suivants :

a) ses grandes orientations administratives;

b) son organisation;

c) ses immeubles, au sens de l'article 73;

d) la gestion de son personnel, notamment la détermination de ses conditions d'emploi.

Règlements et exigences non applicables

(2) Par dérogation à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, l'Agence n'est pas assujettie aux règlements ou exigences du Conseil du Trésor ayant trait aux questions visées au paragraphe (1), sauf dans la mesure où ils ont trait à la gestion financière.

MANAGEMENT AND DIRECTION OF THE AGENCY

Responsibilities of the Board

Role of the Board

31. (1) The Board is responsible for overseeing the organization and administration of the Agency and the management of its resources, services, property, personnel and contracts.

Corporate business plan

(2) The Board is responsible for the development of the corporate business plan referred to in section 47.

By-laws

32. (1) The Board may make by-laws to carry out its responsibilities under this Act and for the conduct of its affairs.

Copy to Minister

(2) The Board must, after making, amending or repealing a by-law, send a copy of that by-law to the Minister.

DIRECTION ET GESTION DE L'AGENCE

Attributions du conseil

Attributions

31. (1) Le conseil est chargé de la supervision de la structure organisationnelle et de l'administration de l'Agence et de la gestion de ses biens, de ses services, de son personnel et des contrats.

Plan d'entreprise

(2) Le conseil est chargé de la préparation du plan d'entreprise visé à l'article 47.

Règlements administratifs

32. (1) Le conseil peut, par règlement administratif, régir ses activités et exercer les attributions qui lui sont conférées par la présente loi.

Exemplaire au ministre

(2) Le conseil envoie au ministre un exemplaire de chaque règlement administratif après sa prise, sa modification ou son abrogation.

Advisory role

33. The Board may advise the Minister on matters that relate to the general administration and enforcement of the program legislation.

Fonctions consultatives

33. Il peut conseiller le ministre sur les questions liées à l'application et au contrôle d'application, en général, de la législation fiscale et douanière.

Limitation

34. The Board may not direct the Commissioner or any other person

(*a*) in the exercise of a power or the performance of a duty or function conferred or delegated under the program legislation or the laws of a province or authorized to be exercised or performed on the Minister's behalf under this Act; or

(*b*) on the administration and enforcement of the program legislation.

Restriction

34. Le conseil ne peut donner au commissaire ou à toute autre personne des instructions relatives :

a) à l'exercice des attributions soit qui leur sont conférées ou déléguées sous le régime de la législation fiscale et douanière ou d'une loi provinciale, soit qu'ils sont autorisés à exercer au nom du ministre sous le régime de la présente loi;

b) à l'application ou au contrôle d'application de la législation fiscale et douanière.

Board's access to information

35. Nothing in this Act authorizes the disclosure to the Board of information

(*a*) that directly or indirectly reveals the identity of the person, organization or business to which it relates; and

(*b*) that is obtained under the program legislation or the laws of a province or that is prepared from information so obtained.

Confidentialité de certains renseignements

35. La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser la divulgation au conseil de renseignements qui, même indirectement, révèlent l'identité de la personne, de l'organisation ou de l'entreprise commerciale à laquelle ils ont trait et ont été soit obtenus sous le régime de la législation fiscale et douanière ou d'une loi provinciale, soit préparés à partir de renseignements ainsi obtenus.

Responsibilities of the Commissioner

Attributions du commissaire

Role of Commissioner

36. The Commissioner is the chief executive officer of the Agency and is responsible for the day-to-day management and direction of the Agency.

Attributions

36. Le commissaire est le premier dirigeant de l'Agence; à ce titre, il en assure la direction des affaires courantes et contrôle la gestion de son personnel.

Authorization by Commissioner

37. (1) The Commissioner may authorize any person, subject to any terms and conditions that the Commissioner may specify, to exercise or perform on behalf of the Commissioner any power, duty or function of the Commissioner under this Act.

Autorisation du commissaire

37. (1) Le commissaire peut autoriser toute personne à exercer en son nom, selon les modalités et dans les limites qu'il fixe, les attributions qu'il exerce sous le régime de la présente loi.

Limitation

(2) Subsection (1) does not include a ministerial power, duty or function conferred on the Commissioner under subsection 8(1) or the Commissioner's power under subsection 8(4) or this section.

Exception

(2) Sont exclus des attributions visées au paragraphe (1) :

a) les attributions ministérielles conférées au commissaire sous le régime du paragraphe 8(1);

b) le pouvoir d'autorisation prévu au paragraphe 8(4) et au présent article.

Commissioner to keep Minister informed

38. (1) The Commissioner must keep the Minister informed of any matter that could affect public policy or that could materially affect public finances, and any other matter that the Minister considers necessary.

Obligation de renseigner le ministre

38. (1) Le commissaire est tenu de renseigner régulièrement le ministre sur toutes matières qui pourraient toucher les questions d'ordre public ou, de façon notable, celles de finances publiques et de lui donner les autres renseignements que le ministre estime nécessaires.

Support to Minister

(2) The Commissioner must assist and advise the Minister in the exercise of the Minister's powers and in the performance of the Minister's duties and functions under any Act of Parliament or of a province and in the carrying out of the Minister's duties as a minister of the Crown.

Assistance au ministre

(2) Le commissaire aide et conseille le ministre dans l'exercice de ses attributions à ce titre, notamment celles qui lui sont conférées sous le régime de toute loi fédérale ou provinciale.

Commissioner to keep departments informed

39. (1) Subject to any confidentiality provisions in the program legislation or in the *Privacy Act*, the Commissioner must provide a federal department or agency on whose behalf the Agency administers a program or carries out an activity with the information necessary to evaluate the program or activity and formulate policies related to it.

Obligation de renseigner les organismes fédéraux

39. (1) Sous réserve des dispositions de la législation fiscale et douanière et de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* relatives à la confidentialité, le commissaire est tenu de fournir, aux ministères et organismes fédéraux pour le compte desquels l'Agence applique un programme ou exerce une activité, l'information nécessaire à l'évaluation du programme ou de l'activité et à l'élaboration des orientations correspondantes.

Consultation with departments

(2) The Commissioner must consult with any federal department or agency on whose behalf the Agency administers a program or carries out an activity on matters that could have a significant impact on the program or activity.

Consultation

(2) Le commissaire est tenu de consulter les ministères et organismes fédéraux visés au paragraphe (1) relativement à toute question susceptible d'avoir un effet notable sur le programme ou l'activité.

Commissioner to keep provinces informed

40. (1) Subject to any confidentiality provisions in the program legislation or in the *Privacy Act*, the Commissioner must provide the government of a province on whose behalf the Agency administers a tax or program or carries out an activity with the information necessary to evaluate the tax, program or activity and formulate policies related to it.

Obligation de renseigner les gouvernements provinciaux

40. (1) Sous réserve des dispositions de la législation fiscale et douanière et de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* relatives à la confidentialité, le commissaire est tenu de fournir, aux gouvernements provinciaux pour le compte desquels l'Agence applique un programme, administre une taxe ou un impôt ou exerce une activité, l'information nécessaire à l'évaluation du programme, de la taxe, de l'impôt ou de l'activité et à l'élaboration des orientations correspondantes.

Consultation with provinces

(2) The Commissioner must consult with the government of a province on whose behalf the Agency administers a tax or program or carries out an activity on matters that could have a significant impact on the tax, program or activity.

Consultation

(2) Le commissaire consulte les gouvernements provinciaux visés au paragraphe (1) relativement à toute question susceptible d'avoir un effet notable sur le programme, la taxe, l'impôt ou l'activité.

Reporting to provincial ministers

41. (1) The Commissioner must annually report on the Agency's administration of any tax or program or its carrying out of any activity on behalf of a province to the responsible provincial minister or to any other minister that the province designates.

Rapport aux ministres provinciaux

41. (1) Une fois l'an, le commissaire fait rapport sur l'application du programme, l'administration de la taxe ou de l'impôt ou l'exercice de l'activité visés à l'article 40 soit au ministre provincial responsable, soit à tout autre ministre désigné par la province.

Annual meeting with provincial ministers

(2) The Commissioner must offer to meet annually with the provincial minister referred to in subsection (1) to consider the minister's views and recommendations related to the Agency's administration of any tax or program or carrying out of any activity on behalf of the province.

Réunion avec les ministres provinciaux

(2) Une fois l'an, le commissaire offre à ce ministre de le rencontrer en vue de prendre note de son avis et de ses recommandations relativement à l'application du programme, l'administration de la taxe ou de l'impôt ou l'exercice de l'activité.

Duties and Indemnification of Directors

Obligations des administrateurs et indemnisation

Duty of care

42. (1) Every director of the Agency, in exercising their powers and performing their duties and functions, must

(*a*) act honestly and in good faith, with a view to the best interests of the Agency having regard to its mandate; and

(*b*) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

Obligation générale

42. (1) Les administrateurs doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir :

a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de l'Agence, compte tenu de la mission de celle-ci;

b) avec le soin, la diligence et la compétence, en pareilles circonstances, d'une personne prudente et avisée.

Reliance on statements

(2) A director is not liable for a breach of duty under subsection (1) if the director relies in good faith on

(*a*) the financial statements of the Agency represented in a written report by the Auditor General or an employee of the Agency who is authorized to issue such a report as fairly reflecting the Agency's financial condition; or

(*b*) a report of an accountant, lawyer, notary or other professional person whose profession lends credibility to a statement made by them.

Limite de responsabilité

(2) Ne contrevient pas aux obligations que lui impose le paragraphe (1) l'administrateur qui s'appuie de bonne foi sur :

a) des états financiers de l'Agence présentant fidèlement la situation de celle-ci d'après le rapport écrit du vérificateur général ou d'un des employés de l'Agence ayant la compétence pour le faire;

b) les rapports de personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les comptables, les avocats et les notaires.

Actions of other persons

(3) A director is not liable for a breach of duty under subsection (1) by reason only of an act or omission of another person in respect of a matter referred to in section 34 on which the Board may not direct.

Limite de responsabilité

(3) Les actes ou omissions accomplis par un tiers relativement aux matières à l'égard desquelles l'article 34 interdit au conseil de donner des instructions ne peuvent donner lieu à une contravention par un administrateur aux obligations que lui impose le paragraphe (1).

Best interests

(4) Compliance with a direction issued by the Minister under subsection 11(1) is deemed to be in the best interests of the Agency.

Meilleur intérêt de l'Agence

(4) Les administrateurs sont réputés agir au mieux des intérêts de l'Agence lorsqu'ils se conforment aux instructions données par le ministre en vertu du paragraphe 11(1).

Disclosure of interest in contract

43. (1) A director of the Agency must disclose any interest in a material contract or proposed material contract with the Agency by writing to the Agency or by requesting to have entered in the minutes of a meeting of the Board the nature and extent of the interest, if the director

(*a*) is a party to a material contract or proposed material contract with the Agency; or

(*b*) is a director or officer of, or has a material interest in, any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the Agency.

Communication des intérêts

43. (1) Doit communiquer par écrit à l'Agence, ou demander que soient portées au procès-verbal d'une réunion du conseil, la nature et l'étendue de ses intérêts l'administrateur qui, selon le cas :

a) est partie à un contrat important ou à un projet de contrat important avec l'Agence;

b) est également administrateur ou dirigeant auprès d'une personne partie à un tel contrat ou projet de contrat ou détient un intérêt important auprès de celle-ci.

Disclosure by director where contract comes before Board

(2) The disclosure required by subsection (1) must be made

(*a*) at the meeting of the Board at which the proposed contract is first considered;

(*b*) if the director was not then interested in the proposed contract, at the first meeting of the Board after the director becomes interested;

(*c*) if the director becomes interested after the contract is made, at the first meeting of the Board after the director becomes interested; or

(*d*) if the director was interested in the contract before becoming a director, at the first meeting of the Board after becoming a director.

Moment de la communication

(2) L'administrateur doit effectuer la communication visée au paragraphe (1) lors de la première réunion du conseil, selon le cas :

a) au cours de laquelle le projet de contrat est étudié;

b) suivant le moment où il acquiert un intérêt dans le projet de contrat;

c) suivant le moment où il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu;

d) suivant le moment où il devient administrateur, s'il a déjà acquis l'intérêt.

Disclosure by director of other contracts

(3) If a material contract or proposed material contract is one that in the ordinary course of the business or activity of the Agency would not require approval by the Board, a director must disclose in writing to the Agency or request to have entered in the minutes of a meeting of the Board the nature and extent of the director's interest as soon as the director becomes aware of the contract or proposed contract.

Autres contrats

(3) L'administrateur doit communiquer par écrit à l'Agence, ou demander que soient portées au procès-verbal d'une réunion du conseil, la nature et l'étendue de ses intérêts dès qu'il a connaissance d'un contrat important ou d'un projet de contrat important qui, dans le cadre de l'activité normale de l'Agence, ne requiert pas l'approbation du conseil.

Voting on contract

(4) A director referred to in subsection (1) may not vote on any resolution to approve the contract.

Vote

(4) L'administrateur ne peut participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat.

Continuing disclosure

(5) For the purposes of this section, a general notice to the Board by a director, declaring that they are a director or officer of or have a material interest in a person and are to be regarded as interested in any contract made with that person, is a sufficient declaration of interest in relation to any contract so made.

Communication générale

(5) Pour l'application du présent article, constitue une communication suffisante de ses intérêts l'avis général que donne un administrateur au conseil où il déclare qu'il est administrateur ou dirigeant auprès d'une personne ou détient auprès d'elle un intérêt important et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec elle.

Avoidance standards

44. A material contract between the Agency and one or more of its directors or between the Agency and another person of which a director of the Agency is a director or an officer or in which the director has a material interest, is neither void nor voidable by reason only of that relationship or by reason only that a director with an interest in the contract is present at or is counted to determine the presence of a quorum at a meeting of the Board that authorized the contract, if

(*a*) the director disclosed the interest in accordance with subsection 43(2), (3) or (5); and

(*b*) the contract was approved by the Board and it was reasonable and fair to the Agency at the time it was approved.

Validité des contrats

44. Un contrat important conclu entre l'Agence et l'un de ses administrateurs, ou entre elle et une autre personne auprès de laquelle l'un de ses administrateurs est également administrateur ou dirigeant ou détient un intérêt important, n'est pas nul ou annulable de ce seul fait ou du seul fait que l'un de ses administrateurs ayant un intérêt dans le contrat est présent ou permet d'atteindre le quorum requis à la réunion du conseil qui a autorisé le contrat, si l'intéressé a communiqué ses intérêts en conformité avec les paragraphes 43(2), (3) ou (5) et si le conseil a approuvé le contrat, dans la mesure où, à l'époque, il s'agissait d'un contrat équitable pour l'Agence.

Application to court

45. (1) If a director of the Agency fails to disclose their interest in a material contract in accordance with section 43, a court may, on application of the Agency or on behalf of the Crown, set aside the contract on any terms that it thinks fit.

Demande au tribunal

45. (1) Le tribunal peut, sur demande faite au nom de Sa Majesté ou faite par l'Agence lorsque l'un de ses administrateurs a omis, en violation de l'article 43, de communiquer ses intérêts dans un contrat important, annuler le contrat aux conditions qu'il estime indiquées.

Definition of "court"

(2) In this section, "court" has the same meaning as in subsection 118(2) of the *Financial Administration Act*.

Définition de « tribunal »

(2) Au présent article, « tribunal » s'entend au sens du paragraphe 118(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Power to indemnify

46. (1) The Agency may indemnify a present or former director of the Agency and the director's heirs and legal representatives against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, that are reasonably incurred by the director in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the director is a party by reason of being or having been a director, if the director

(*a*) acted honestly and in good faith, with a view to the best interests of the Agency having regard to its mandate; and

Pouvoir d'indemniser

46. (1) L'Agence peut indemniser ses administrateurs ou leurs prédécesseurs, ainsi que leurs héritiers et mandataires, de tous les frais et dépens, y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement, engagés par eux lors de procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en leur qualité d'administrateur, si :

a) d'une part, ils ont agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de l'Agence, compte tenu de la mission de celle-ci;

(*b*) in the case of any criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, believed on reasonable grounds that the director's conduct was lawful.

b) d'autre part, dans le cas de procédures pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une peine pécuniaire, ils avaient des motifs raisonnables de croire que leur conduite était conforme à la loi.

Payable out of C.R.F.

(2) An amount that is payable in respect of indemnification under this section may be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

(2) Les montants nécessaires aux indemnisations peuvent être prélevés sur le Trésor.

Paiements sur le Trésor

CORPORATE BUSINESS PLAN

PLAN D'ENTREPRISE

Corporate business plan

47. (1) The Agency must annually submit a corporate business plan to the Minister for recommendation to the Treasury Board for approval. The Treasury Board may approve the plan subject to any terms and conditions that it may specify.

47. (1) L'Agence soumet annuellement un plan d'entreprise au ministre pour que celui-ci en recommande l'approbation au Conseil du Trésor; ce dernier peut assortir de modalités son approbation.

Plan d'entreprise

Contents of corporate business plan

(2) The corporate business plan must cover any period that the Treasury Board may specify and include a statement, for that period, of

(*a*) the Agency's objectives;

(*b*) the strategies that the Agency intends to use to achieve its objectives, including

(i) operational and financial strategies, and

(ii) human resource strategies and their impact on overall salaries and benefits;

(*c*) the Agency's expected performance;

(*d*) the Agency's operating and capital budgets, including grants and contributions and revenues from the conduct of the Agency's operations; and

(*e*) any other strategic information that the Treasury Board may require.

(2) Le plan expose notamment, pour la période fixée par le Conseil du Trésor :

a) les objectifs à atteindre;

b) les stratégies de l'Agence pour atteindre ses objectifs, notamment en ce qui concerne :

(i) ses opérations et ses ressources financières,

(ii) ses ressources humaines et l'effet qu'auront ces stratégies sur le total des salaires et des avantages;

c) les prévisions de résultats de l'Agence;

d) les budgets de fonctionnement et d'investissement de l'Agence, y compris les subventions et les contributions ainsi que les recettes qu'elle compte obtenir dans le cadre de ses activités;

e) les autres renseignements sur les stratégies de l'Agence qu'exige le Conseil du Trésor.

Contenu

Form and manner of submission

(3) The Agency must submit the corporate business plan in the form and manner and within the time specified by the Treasury Board and provide any further information that the Treasury Board may require in respect of it.

(3) L'Agence prépare le plan d'entreprise selon les modalités — notamment de forme et de temps — établies par le Conseil du Trésor et lui communique les renseignements afférents supplémentaires qu'il demande.

Présentation matérielle et autres modalités

Compliance with corporate business plan

48. The Agency must act in a manner consistent with its most recent corporate business plan and comply with any terms and conditions specified by the Treasury Board.

48. L'Agence agit de façon compatible avec son dernier plan d'entreprise et se conforme aux modalités fixées par le Conseil du Trésor.

Observation du plan

Summary of corporate business plan

49. (1) After the Treasury Board approves the corporate business plan, the Agency must submit a summary of the plan to the Minister for approval.

Tabling in Parliament

(2) The Minister must cause a copy of the summary to be tabled in each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister approves it.

Contents of summary

(3) The summary of the corporate business plan must include a summary of each of the statements referred to in subsection 47(2) and a statement of the principles that will govern the Agency's staffing program.

Résumé

49. (1) Une fois son plan d'entreprise approuvé, l'Agence en établit un résumé qu'elle soumet au ministre pour son approbation.

Dépôt au Parlement

(2) Le ministre fait déposer un exemplaire du résumé devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant l'approbation.

Contenu du résumé

(3) Le résumé traite succinctement des matières visées au paragraphe 47(2) et énonce les principes à respecter dans le cadre du programme de dotation de l'Agence.

HUMAN RESOURCES

Separate employer

50. The Agency is a separate employer under the *Public Service Staff Relations Act*.

Personnel management

51. (1) Notwithstanding subsections 11(2) and (3) and section 12 of the *Financial Administration Act*, the Agency may, in the exercise of its responsibilities in relation to personnel management,

(*a*) determine its requirements with respect to human resources and provide for the allocation and effective utilization of human resources;

(*b*) determine requirements for the training and development of its personnel and fix the terms and conditions on which that training and development may be carried out;

(*c*) provide for the classification of Agency positions and employees;

(*d*) determine and regulate the pay to which persons employed by the Agency are entitled for services rendered, the hours of work and leave of those persons and any related matters;

(*e*) provide for the awards that may be made to persons employed by the Agency for outstanding performance of their duties, for other meritorious achievement in relation to those duties and for inventions or practical suggestions for improvements;

(*f*) establish standards of discipline for its employees and prescribe the financial and

RESSOURCES HUMAINES

Employeur distinct

50. L'Agence est un employeur distinct au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

Gestion du personnel

51. (1) Par dérogation aux paragraphes 11(2) et (3) et à l'article 12 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, l'Agence peut, dans l'exercice de ses attributions en matière de gestion du personnel :

a) déterminer les effectifs qui lui sont nécessaires et assurer leur répartition et leur bonne utilisation;

b) déterminer les besoins en matière de formation et perfectionnement de son personnel et en fixer les conditions de mise en oeuvre;

c) assurer la classification des postes et des employés;

d) déterminer et réglementer les traitements auxquels ont droit ses employés, leurs horaires et leurs congés, ainsi que les questions connexes;

e) prévoir les primes susceptibles d'être accordées aux employés pour résultats exceptionnels ou réalisations méritoires dans l'exercice de leurs fonctions, ainsi que pour des inventions ou des idées pratiques d'amélioration;

f) établir des normes de discipline et fixer les sanctions pécuniaires et autres, y compris le licenciement et la suspension, susceptibles d'être infligées pour manquement

other penalties, including termination of employment and suspension, that may be applied for breaches of discipline or misconduct and the circumstances and manner in which and the authority by which or by whom those penalties may be applied or may be varied or rescinded in whole or in part;

(*g*) provide for the termination of employment or the demotion to a position at a lower maximum rate of pay, for reasons other than breaches of discipline or misconduct, of persons employed by the Agency and establish the circumstances and manner in which and the authority by which or by whom those measures may be taken or may be varied or rescinded in whole or in part;

(*h*) determine and regulate the payments that may be made to Agency employees by way of reimbursement for travel or other expenses and by way of allowances in respect of expenses and conditions arising out of their employment; and

(*i*) provide for any other matters that the Agency considers necessary for effective personnel management, including terms and conditions of employment not otherwise specifically provided for in this subsection.

à la discipline ou inconduite et préciser dans quelles circonstances, de quelle manière, par qui et en vertu de quels pouvoirs ces sanctions peuvent être appliquées, modifiées ou annulées, en tout ou en partie;

g) prévoir, pour des motifs autres qu'un manquement à la discipline ou une inconduite, le licenciement ou la rétrogradation à un poste situé dans une échelle de traitement comportant un plafond inférieur et préciser dans quelles circonstances, de quelle manière, par qui et en vertu de quels pouvoirs ces mesures peuvent être appliquées, modifiées ou annulées, en tout ou en partie;

h) déterminer et réglementer les indemnités à verser aux employés soit pour des frais de déplacement ou autres, soit pour des dépenses ou en raison de circonstances liées à leur emploi;

i) prendre les autres mesures qu'elle juge nécessaires à la bonne gestion de son personnel, notamment en ce qui touche les conditions de travail non prévues de façon expresse par le présent paragraphe.

Commissioner's responsibility

(2) The Commissioner must apply the penalties, including termination of employment and suspension, under paragraph (1)(*f*) and provide for termination or demotion under paragraph (1)(*g*) on behalf of the Agency.

(2) Le commissaire, pour le compte de l'Agence, inflige les sanctions, y compris le licenciement et la suspension, visées à l'alinéa (1)*f*) et procède au licenciement ou à la rétrogradation visés à l'alinéa (1)*g*).

Licenciement, suspension, etc., par le commissaire

Group insurance and benefit programs

52. (1) The Agency may establish or enter into a contract to acquire group insurance or benefit programs for its employees and may set any terms and conditions in respect of those programs, including those relating to premiums, contributions, benefits, management and control and expenditures to be made from those contributions and premiums, and may audit and make contributions and pay premiums in respect of those programs.

52. (1) L'Agence peut établir des programmes d'assurances collectives ou d'autres avantages pour ses employés, fixer les conditions qui leur sont applicables, notamment en ce qui concerne les primes et cotisations à verser, les prestations et les dépenses à effectuer sur celles-ci ainsi que la gestion, le contrôle et la vérification des programmes, conclure des contrats à cette fin et verser les primes et cotisations.

Programmes d'assurances collectives et autres avantages

Financial Administration Act does not apply

(2) The *Financial Administration Act* does not apply to any contributions made or premiums paid by the Agency or the members in respect of any program established under

(2) La *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas aux primes ou cotisations versées par l'Agence ou perçues auprès des cotisants aux programmes visés au

Non-application de la *Loi sur la gestion des finances publiques*

subsection (1) or any benefits received by the members of such a program.

paragraphe (1) ni aux prestations qui sont versées à ceux-ci.

Appointment of employees

53. (1) The Agency has the exclusive right and authority to appoint any employees that it considers necessary for the proper conduct of its business.

53. (1) L'Agence a compétence exclusive pour nommer le personnel qu'elle estime nécessaire à l'exercice de ses activités.

Pouvoir d'embauche de l'Agence

Commissioner's responsibility

(2) The Commissioner must exercise the appointment authority under subsection (1) on behalf of the Agency.

(2) Les attributions prévues au paragraphe (1) sont exercées par le commissaire pour le compte de l'Agence.

Nominations par le commissaire

Staffing program

54. (1) The Agency must develop a program governing staffing, including the appointment of, and recourse for, employees.

54. (1) L'Agence élabore un programme de dotation en personnel régissant notamment les nominations et les recours offerts aux employés.

Programme de dotation

Collective agreements

(2) No collective agreement may deal with matters governed by the staffing program.

(2) Sont exclues du champ des conventions collectives toutes les matières régies par le programme de dotation en personnel.

Exclusion

Mobility to departments

55. (1) For the purpose of deployments or appointments made, or closed competitions held, under the *Public Service Employment Act*, employees of the Agency must be treated as if they were employees within the meaning of the *Public Service Employment Act* and had the rights of recourse provided by that Act.

55. (1) En ce qui a trait aux concours internes, aux mutations et aux nominations effectués sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, les employés de l'Agence sont traités comme s'ils étaient des fonctionnaires au sens de cette loi et peuvent se prévaloir à cet égard des recours qui y sont prévus.

Dotation au sein de la fonction publique

When deployments made subject to terms

(2) The Public Service Commission may, in consultation with the Treasury Board, set terms and conditions for the deployment of Agency employees to departments and agencies under the *Public Service Employment Act* if, in the opinion of the Commission, the principles governing the Agency's staffing program are incompatible with those governing staffing under the *Public Service Employment Act*.

(2) La Commission de la fonction publique, après consultation du Conseil du Trésor, peut assortir de modalités la mutation d'employés de l'Agence à des ministères ou organismes sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* si elle estime que les principes du programme de dotation de l'Agence sont incompatibles avec les principes régissant la dotation sous le régime de cette loi.

Modalités afférentes aux mutations

Mobility to the Agency

(3) When the Agency considers employees within the meaning of the *Public Service Employment Act* for employment within the Agency, it must treat them as if they were employees of the Agency and had the rights of recourse of Agency employees.

(3) Lorsqu'elle les admet à postuler un emploi en son sein, l'Agence traite les fonctionnaires, au sens de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, comme s'ils étaient ses employés et avaient les mêmes recours que ceux-ci.

Dotation au sein de l'Agence

Public Service Commission reports

56. (1) The Public Service Commission may prepare, or have prepared on its behalf, a report to the Agency on the consistency of the Agency's staffing program with the principles set out in the summary of its corporate business plan and must send a copy of the report to the Auditor General and the Treasury Board.

56. (1) La Commission de la fonction publique peut préparer — ou faire préparer — à l'intention de l'Agence un rapport sur la conformité du programme de dotation avec les principes énoncés dans le résumé du plan d'entreprise; elle envoie une copie du rapport au vérificateur général et au Conseil du Trésor.

Rapport de la Commission de la fonction publique

Public Service Commission review

(2) The Public Service Commission may periodically review the compatibility of the principles governing the Agency's staffing program with those governing staffing under the *Public Service Employment Act* and may report its findings in its annual report.

Vérification par la Commission de la fonction publique

(2) La Commission de la fonction publique peut vérifier périodiquement la compatibilité des principes du programme de dotation de l'Agence avec les principes régissant la dotation sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et faire état de ses conclusions dans son rapport d'activités.

Political partisanship

57. Sections 32 to 34 of the *Public Service Employment Act* apply to the Commissioner, Deputy Commissioner and employees of the Agency. For the purposes of those sections, the Commissioner and Deputy Commissioner are deemed to be deputy heads and the employees of the Agency are deemed to be employees as defined in section 2 of that Act.

Activités politiques

57. Les articles 32 à 34 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* s'appliquent aux commissaire, commissaire adjoint et employés de l'Agence. À ces fins, les commissaire et commissaire adjoint sont réputés être des administrateurs généraux, et les employés, des fonctionnaires, au sens de l'article 2 de cette loi.

Authority to enter into collective agreements

58. (1) Notwithstanding section 56 of the *Public Service Staff Relations Act*, the Agency has sole authority to enter into a collective agreement with the bargaining agent for a bargaining unit composed of Agency employees, applicable to employees in that bargaining unit.

Pouvoir de conclure des conventions collectives

58. (1) Par dérogation à l'article 56 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, l'Agence est la seule autorité habilitée à conclure, avec l'agent négociateur d'une unité de négociation composée d'employés de l'Agence, une convention collective applicable aux employés de cette unité.

Consultation with Treasury Board

(2) Before entering into collective bargaining, the Agency must consult with the Treasury Board on its human resource plan, including the total increases in employee salaries or benefits.

Consultation avec le Conseil du Trésor

(2) L'Agence doit préalablement consulter le Conseil du Trésor relativement à son plan de ressources humaines, notamment en ce qui a trait au total des augmentations des salaires et des avantages des employés.

Assessment of recourse

59. Following its third full year of operations and periodically after that, the Agency must have prepared, by a person or body other than the Agency, a director or an employee of the Agency, an assessment of the recourse that the Agency provides or administers in its management of human resources. The Agency must publish a summary of the assessment in its next annual report.

Évaluation des recours

59. Après sa troisième année complète de fonctionnement, et périodiquement par la suite, l'Agence fait préparer par une personne ou un organisme, sauf elle-même ou ses administrateurs ou employés, une évaluation des recours qu'elle offre ou administre dans le cadre de la gestion de ses ressources humaines. Elle inclut un résumé de l'évaluation dans son rapport d'activités.

EXPENDITURES

UTILISATION DES CRÉDITS ET RECETTES

Unexpended appropriations

60. (1) Subject to subsection (4), the balance of money appropriated by Parliament for the use of the Agency that remains unexpended at the end of the fiscal year, after the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act* are made, lapses at the end of the following fiscal year.

Crédits non utilisés

60. (1) Sous réserve du paragraphe (4), la partie non utilisée à la fin d'un exercice des crédits affectés par le Parlement à l'usage de l'Agence, après le rapprochement visé à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, est annulée à la fin de l'exercice suivant.

Operational revenues

(2) In carrying out its responsibilities, the Agency may spend revenues received through the conduct of its operations in the fiscal year in which the revenues are received or, subject to subsection (4), in the following fiscal year, including

(*a*) payments for the sale, exchange, lease, loan, transfer or other disposition of property, including Agency real property as defined in section 73;

(*b*) fees for the provision of a service or the use of a facility or for a product, right or privilege;

(*c*) payments received under contracts entered into by the Agency; and

(*d*) refunds of expenditures made in the previous fiscal year.

Recettes d'exploitation

(2) L'Agence peut, au cours d'un exercice ou, sous réserve du paragraphe (4), de l'exercice suivant, dépenser les recettes d'exploitation perçues pour cet exercice, notamment les sommes reçues :

a) pour la vente, l'échange, la location, le prêt, le transfert ou toute autre disposition de biens, y compris ses immeubles au sens de l'article 73;

b) pour la fourniture de services ou de produits, l'utilisation d'installations ou l'attribution de droits ou de privilèges;

c) au titre de contrats;

d) pour le remboursement de dépenses effectuées au cours de l'exercice précédent.

Limitation

(3) The revenues referred to in subsection (2) do not include taxes, duties, penalties or interest collected under the program legislation or the laws of a province or amounts collected for any department, government or public body.

Restriction

(3) Ne constituent pas des recettes d'exploitation les taxes, impôts, droits, pénalités et intérêts perçus sous le régime de la législation fiscale et douanière ou d'une loi provinciale, ni les sommes perçues pour le compte d'un ministère, gouvernement ou organisme public.

Appropriation Acts

(4) An appropriation Act may provide that money appropriated by Parliament for the use of the Agency in a fiscal year or revenues received by the Agency in that year lapse at the end of it.

Loi de crédits

(4) Une loi de crédits peut prévoir que la partie non utilisée à la fin d'un exercice des crédits affectés à l'usage de l'Agence ou de ses recettes d'exploitation est annulée à la fin de celui-ci.

CONTRACTS, AGREEMENTS, ARRANGEMENTS AND LEGAL PROCEEDINGS

CONTRATS, ENTENTES, ACCORDS ET ACTIONS EN JUSTICE

Contracts, agreements and arrangements

61. Subject to sections 63 and 65, the Agency may enter into contracts, agreements or other arrangements with governments, public or private organizations and agencies or any person in the name of Her Majesty in right of Canada or in its own name.

Contrats, ententes et autres accords

61. Sous réserve des articles 63 et 65, l'Agence peut conclure avec les pouvoirs publics, des organisations ou organismes publics ou privés ou des particuliers des contrats, ententes ou autres accords au nom de Sa Majesté du chef du Canada ou sous le sien.

Contracts with Her Majesty

62. The Agency may enter into contracts, agreements or other arrangements with Her Majesty as if it were not an agent of Her Majesty.

Contrats avec Sa Majesté

62. L'Agence peut conclure des contrats, ententes ou autres accords avec Sa Majesté comme si elle n'en était pas mandataire.

Agreements to administer a provincial tax

63. (1) The Agency may enter into or amend an agreement with the government of a province to administer a provincial tax or other fiscal measure, if the tax or measure meets the guidelines established by federal and provincial ministers responsible for fi-

Entente pour l'administration d'une taxe ou d'un impôt provincial

63. (1) L'Agence peut conclure une entente avec le gouvernement d'une province pour l'administration d'une taxe, d'un impôt ou d'une autre mesure fiscale de celle-ci, ou modifier une telle entente, si d'une part, la taxe, l'impôt ou la mesure est conforme aux

nance and the Agency follows the procedures established jointly by the Minister and the Minister of Finance.

lignes directrices établies par les ministres fédéral et provinciaux responsables des finances et, d'autre part, l'Agence suit la procédure établie conjointement par le ministre et le ministre des Finances.

Application of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*

(2) Parts III and III.1 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* do not apply to an agreement entered into or amended under subsection (1).

(2) Les parties III et III.1 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* ne s'appliquent pas aux ententes conclues ou modifiées conformément au paragraphe (1).

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces

Interpretation

64. For greater certainty, nothing in this Act gives the Agency the power to enter into any agreement under Part III, III.1 or VII of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*, or under the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* or the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* or to amend an agreement entered into under those Acts.

64. Il est entendu que la présente loi n'a pas pour effet d'autoriser l'Agence à conclure une entente sous le régime des parties III, III.1 ou VII de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers* ou la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* ou à modifier une entente conclue sous le régime d'une de ces lois.

Réserve

International contracts

65. The Agency may not enter into a contract, agreement or other arrangement, other than a contract for the procurement of goods and services by the Agency, with

(*a*) an international organization;

(*b*) the government of a foreign state or a subdivision of a foreign state;

(*c*) an institution of an organization or government referred to in paragraph (*a*) or (*b*); or

(*d*) a person acting on behalf of or retained by a body referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*).

65. L'Agence ne peut conclure de contrats, d'ententes ou d'autres accords, à l'exception de contrats pour l'obtention par elle de biens et services, avec :

a) une organisation internationale;

b) le gouvernement d'un État étranger ou d'une de ses subdivisions politiques;

c) une institution d'une organisation ou d'un gouvernement visés aux alinéas *a*) ou *b*);

d) une personne agissant pour le compte ou à la demande d'un gouvernement, d'une organisation ou d'une institution visés aux alinéas *a*) à *c*).

Contrats internationaux

Choice of service providers

66. Notwithstanding section 9 of the *Department of Public Works and Government Services Act*, the Agency may procure goods and services, other than legal services, from outside the public service of Canada.

66. Par dérogation à l'article 9 de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*, l'Agence peut se procurer des biens et services, à l'exception des services juridiques, à l'extérieur de l'administration publique fédérale.

Choix des fournisseurs de biens et services

Legal services

67. (1) Subject to subsection (2), the Attorney General of Canada must advise the Agency on all matters of law connected with the Agency and must have the regulation and conduct of all litigation for or against the Agency.

67. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le procureur général du Canada conseille l'Agence sur toute question de droit qui la concerne et est chargé de ses intérêts dans tout litige où elle est partie.

Services juridiques

Exception

(2) The Agency may, with the approval of the Attorney General of Canada or the Governor in Council,

(*a*) appoint its own legal officers; or

(*b*) retain the services of legal counsel from outside the Department of Justice.

Réserve

(2) L'Agence ne peut engager de conseillers juridiques, d'une part, ou retenir les services de conseillers juridiques de l'extérieur du ministère de la Justice, d'autre part, qu'avec l'agrément du gouverneur en conseil ou du procureur général du Canada.

Services by Public Service Commission

68. If the Agency requests it to do so, the Public Service Commission may, as a service to the Agency, perform any activity that the Commission is authorized to carry out under the *Public Service Employment Act*, and the Commission may recover its costs in providing the service.

Services de la Commission de la fonction publique

68. La Commission de la fonction publique peut, à la demande de l'Agence, exercer, à titre de services offerts à celle-ci, toute activité autorisée sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*; la Commission peut recouvrer les frais afférents à la prestation de ces services.

Legal proceedings

69. Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Agency, whether in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada, may be brought or taken by or against the Agency in the name of the Agency.

Action en justice

69. À l'égard des droits et obligations qu'elle assume sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou sous le sien, l'Agence peut ester en justice sous son propre nom.

Assertions against third parties

70. Unless a person who deals with the Agency or with any person who has acquired rights from it knows that the facts asserted are true, the Agency may not assert against the person that

(*a*) this Act or the by-laws of the Agency have not been complied with;

(*b*) a person held out by the Agency to be its Commissioner, a director or an employee has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are usual for a person in that position; or

(*c*) a document issued by the Commissioner, a director or an employee of the Agency having apparent authority to issue it is invalid because the person lacked actual authority to issue it.

Inopposabilité

70. L'Agence ne peut opposer à des personnes qui traitent avec elle ou avec ses ayants droit — sauf si elles ont connaissance de la réalité — le fait que :

a) la présente loi ou les règlements administratifs de l'Agence n'ont pas été observés;

b) la personne qu'elle a présentée comme le commissaire ou l'un de ses administrateurs ou employés n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les pouvoirs et fonctions habituels de son poste;

c) un document délivré par le commissaire ou l'un de ses administrateurs ou employés apparemment habilité à ce faire n'est pas valide du fait que l'intéressé n'avait pas réellement le pouvoir de le délivrer.

INTELLECTUAL PROPERTY

Intellectual property

71. The Agency may license, sell or otherwise make available any patent, copyright, industrial design, trade-mark or other similar property right that it holds or develops.

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Propriété intellectuelle

71. L'Agence peut mettre en circulation et notamment concéder — sous licence ou par vente — des brevets, droits d'auteur, dessins industriels, marques de commerce ou titres de propriété analogues qu'elle détient ou dont elle est à l'origine.

Inventions

72. Notwithstanding section 9 of the *Public Servants Inventions Act*, the administration and control of any invention made by an employee of the Agency and vested in Her Majesty by that Act and any patent issued with respect to the invention are vested in the Agency.

Inventions

72. Par dérogation à l'article 9 de la *Loi sur les inventions des fonctionnaires*, l'administration et le contrôle de toute invention faite par un employé de l'Agence et dévolue à Sa Majesté en application de cette loi, ainsi que tout brevet délivré à cet égard, sont attribués à l'Agence.

REAL PROPERTY

IMMEUBLES

Definitions

73. The definitions in this section apply in this section and in sections 74 to 84.

Définitions

"administration"
« gestion »

"administration" means the right to use, manage, construct, maintain or repair real property.

« gestion »
"administration"

« gestion » S'entend du droit de gérer mais aussi d'utiliser, de construire, d'entretenir ou de réparer un immeuble.

"Agency real property"
« immeuble de l'Agence »

"Agency real property" means real property under the administration of the Agency.

« immeuble »
"real property"

« immeuble » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les immeubles fédéraux*.

« immeuble de l'Agence » Immeuble dont l'Agence a la gestion.

« immeuble de l'Agence »
"Agency real property"

"licence"
« permis »

"licence" has the same meaning as in section 2 of the *Federal Real Property Act*.

"real property"
« immeuble »

"real property" has the same meaning as in section 2 of the *Federal Real Property Act*.

« permis »
"licence"

« permis » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les immeubles fédéraux*.

Administration of real property

74. (1) The Agency has the administration of any real property acquired by the Agency by purchase, lease, transfer, gift, devise or otherwise.

Gestion des immeubles

74. (1) L'Agence a la gestion de tous les immeubles qu'elle acquiert, notamment par achat, location, transfert, don ou legs.

Title

(2) Agency real property is the property of the Crown and title may be held in the name of Her Majesty in right of Canada or in the name of the Agency.

Titres de propriété

(2) Les immeubles de l'Agence sont propriété de l'État; les titres de propriété afférents peuvent être au nom de Sa Majesté du chef du Canada ou de l'Agence.

Transfer of administration of real property

(3) For greater certainty, where the administration of any real property is transferred to the Agency, that property is Agency real property.

Transfert de la gestion d'immeubles

(3) Il est entendu que les immeubles dont la gestion a été transférée à l'Agence sont des immeubles de celle-ci.

Acquisition of real property

75. (1) The Agency may acquire real property in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada by purchase, lease, gift, devise or otherwise.

Acquisition

75. (1) L'Agence peut acquérir des immeubles en son nom ou celui de Sa Majesté du chef du Canada, notamment par achat, location, don ou legs.

Disposition of real property

(2) The Agency may dispose of Agency real property by sale, lease, gift or otherwise.

Aliénation

(2) Elle peut aliéner ses immeubles, notamment par vente, location ou don.

Transactions with Her Majesty

(3) The Agency may acquire real property from or dispose of Agency real property to Her Majesty by deed, lease or otherwise, as if it were not an agent of Her Majesty.

Opérations avec Sa Majesté

(3) Elle peut acquérir un immeuble de Sa Majesté ou s'en départir en sa faveur, notamment par acte de cession ou location, comme si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.

Licences

76. The Agency may give, acquire, relinquish or accept the relinquishment of a licence.

Permis

76. L'Agence peut délivrer ou acquérir un permis et renoncer aux droits conférés par un permis ou accepter la renonciation à ceux-ci.

Transfers to provinces

77. (1) The Agency may transfer to Her Majesty in right of a province the administration and control of any Agency real property.

Transfers from provinces

(2) The Agency may accept a transfer of the administration and control of any real property held by Her Majesty in right of a province.

Grants

78. (1) Agency real property may be granted

(*a*) by letters patent under the Great Seal;

(*b*) by an instrument of grant stating that it has the same force and effect as if it were letters patent;

(*c*) by a plan if, under the laws of Canada or a province, a plan may operate as an instrument granting, dedicating, transferring or conveying real property;

(*d*) by any instrument by which, under the laws in force in the province in which the property is situated, real property may be transferred by a private person; or

(*e*) by any instrument by which, under the laws in force in a jurisdiction outside Canada in which the property is situated, real property may be transferred.

Granting of leases

(2) A leasehold estate in Agency real property within Canada may also be granted by a lease that is not an instrument referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*), whether or not it is an instrument by which real property in a province may be transferred by a private person.

Effect of instrument of grant

(3) An instrument referred to in paragraph (1)(*b*) has the same force and effect as if the instrument were letters patent under the Great Seal.

Execution of instrument

79. A licence or an instrument granting or transferring Agency real property, other than letters patent, must be signed by persons authorized to do so by the Agency.

Grants to Agency

80. The Agency may grant Agency real property to itself.

Utilities

81. (1) The Agency may provide utilities and other services on or from Agency real property.

Transfert d'immeubles à une province

77. (1) L'Agence peut transférer à Sa Majesté du chef d'une province la gestion et la maîtrise de ses immeubles.

Transfert d'immeubles à l'Agence

(2) Elle peut accepter de Sa Majesté du chef d'une province le transfert de la gestion et de la maîtrise d'un immeuble détenu par celle-ci.

Concessions

78. (1) L'Agence peut concéder ses immeubles de l'une des façons suivantes :

a) par lettres patentes revêtues du grand sceau;

b) par un acte de concession ayant expressément la même valeur que des lettres patentes;

c) par un plan, lorsque, sous régime juridique fédéral ou provincial, ce plan peut valoir acte de concession, d'affectation ou de cession d'un immeuble;

d) par un acte qui, en vertu des lois de la province de situation de l'immeuble, peut servir à en opérer la cession entre sujets de droit privé;

e) s'il est situé à l'étranger, par tout acte qui, en vertu du droit du lieu, peut servir à en opérer la cession.

Baux

(2) Les droits de locataire sur un immeuble de l'Agence situé au Canada peuvent aussi être concédés par un acte non visé aux alinéas (1)*a*) et *b*), qu'il puisse ou non servir à opérer cession d'un immeuble entre sujets de droit privé dans la province de situation de l'immeuble.

Équivalence

(3) Les actes visés à l'alinéa (1)*b*) ont la même valeur que des lettres patentes revêtues du grand sceau.

Signature

79. L'acte de concession d'un immeuble de l'Agence, à l'exception des lettres patentes, de même que le permis relatif à un tel immeuble sont signés par les représentants autorisés de l'Agence.

Concession à l'Agence

80. L'Agence peut se concéder ses immeubles.

Equipements collectifs

81. (1) L'Agence peut fournir les équipements collectifs et autres services sur ou par un de ses immeubles.

Real property services

(2) In carrying out its mandate, the Agency may incur expenditures or perform, or have performed, services or work in relation to any real property, work or other property not belonging to the Agency, with the consent of the owner.

Travaux

(2) Dans le cadre de sa mission, elle peut, avec le consentement du propriétaire, engager des dépenses ou assurer la prestation de services ou la réalisation de travaux sur des immeubles, ouvrages ou autres biens ne lui appartenant pas.

Grants to municipalities

82. The Agency may make grants to a local municipality in an amount not greater than the taxes that might be levied by the municipality in respect of any Agency real property if the Agency were not an agent of Her Majesty.

Subventions aux municipalités

82. L'Agence peut verser aux municipalités locales des subventions n'excédant pas le montant des taxes qui seraient perçues par celles-ci sur ses immeubles si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.

Consideration

83. Notwithstanding the *Financial Administration Act*, the amount of the rent or other consideration charged for the lease or easement of Agency real property or a licence in respect of Agency real property may be less than, equal to or more than the costs borne by Her Majesty in right of Canada in relation to the property.

Contrepartie

83. Par dérogation à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le montant du loyer ou autre contrepartie prévus par un bail, une servitude ou un permis touchant un immeuble de l'Agence n'a pas à être en rapport avec les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada relativement à cet immeuble.

Federal Real Property Act not applicable

84. (1) Subject to subsections (2) and (3), the *Federal Real Property Act* does not apply to the Agency.

Non-application de la *Loi sur les immeubles fédéraux*

84. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la *Loi sur les immeubles fédéraux* ne s'applique pas à l'Agence.

Sections that apply to Agency

(2) Sections 8 and 9, subsection 11(2) and sections 12, 13 and 14 of the *Federal Real Property Act* apply to the Agency and any reference in those provisions to

(*a*) federal real property is to be read as a reference to Agency real property; and

(*b*) an instrument referred to in paragraph 5(1)(*b*) of that Act is to be read as a reference to an instrument referred to in paragraph 78(1)(*b*) of this Act.

Application de certaines dispositions

(2) Les articles 8 et 9, le paragraphe 11(2) ainsi que les articles 12, 13 et 14 de la *Loi sur les immeubles fédéraux* s'appliquent à l'Agence, la mention dans ces dispositions des immeubles fédéraux valant mention des immeubles de l'Agence et celle de l'acte translatif visé à l'alinéa 5(1)*b*) de cette loi, mention de l'acte translatif visé à l'alinéa 78(1)*b*) de la présente loi.

Paragraph 16(2)(*g*)

(3) Paragraph 16(2)(*g*) of the *Federal Real Property Act* applies to the Agency as if it were an agent corporation within the meaning of that Act.

Application de l'alinéa 16(2)*g*) de la *Loi sur les immeubles fédéraux*

(3) L'alinéa 16(2)*g*) de la *Loi sur les immeubles fédéraux* s'applique à l'Agence comme si elle était une société mandataire au sens de cette loi.

Other provisions inapplicable

85. Section 61 of the *Financial Administration Act* and the *Surplus Crown Assets Act* do not apply to the Agency.

Non-application d'autres lois

85. L'article 61 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* ne s'appliquent pas à l'Agence.

Expropriation

86. For the purposes of the *Expropriation Act*, the Minister is deemed to be a minister referred to in paragraph (*b*) of the definition "Minister" in section 2 of that Act and the Agency is deemed to be a department named in Schedule I to the *Financial Administration Act*.

Expropriation

86. Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, le ministre est réputé être le ministre visé à l'alinéa *b*) de la définition de « ministre » à l'article 2 de cette loi et l'Agence est réputée être un ministère mentionné à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

REPORTS TO PARLIAMENT

RAPPORTS AU PARLEMENT

Audits and assessments

87. The Auditor General of Canada is the auditor for the Agency and must

(*a*) annually audit and provide an opinion to the Agency and the Minister on the financial statements of the Agency;

(*b*) periodically assess, on any basis that the Auditor General determines to be reasonable, the fairness and reliability of the information about the Agency's performance included in its annual report; and

(*c*) provide the Minister, the Commissioner and the Board with copies of reports of audits and assessments carried out under this section.

Vérification et évaluation

87. Le vérificateur général du Canada est le vérificateur de l'Agence. À ce titre, il s'acquitte des tâches suivantes :

a) il examine chaque année les états financiers de l'Agence et donne à celle-ci et au ministre son avis sur ceux-ci;

b) il prépare périodiquement, selon les modalités qu'il estime raisonnables, une évaluation de la justesse et de la fiabilité des renseignements sur les résultats obtenus figurant dans le rapport d'activités de l'Agence;

c) il présente au ministre, au commissaire et au conseil une copie des rapports portant sur son examen et son évaluation faits en application du présent article.

Annual report

88. (1) The Agency must, before December 31 of each year following the Agency's first full year of operations, submit an annual report on the operations of the Agency for the preceding fiscal year to the Minister, and the Minister must cause a copy of the report to be tabled in each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives it.

Rapport d'activités

88. (1) Au plus tard le 31 décembre de chaque année suivant sa première année complète de fonctionnement, l'Agence présente au ministre un rapport d'activités pour l'exercice précédent; celui-ci en fait déposer un exemplaire devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Form and contents

(2) The annual report must include

(*a*) the financial statements of the Agency, prepared in accordance with accounting principles consistent with those applied in preparing the Public Accounts referred to in section 64 of the *Financial Administration Act*, and the Auditor General of Canada's opinion on them;

(*b*) information about the Agency's performance with respect to the objectives established in the corporate business plan and a summary statement of any assessment by the Auditor General of Canada of the fairness and reliability of that information;

(*c*) a summary statement of any assessment prepared under section 59;

(*d*) any report made by the Public Service Commission under subsection 56(1); and

Contenu du rapport

(2) Le rapport d'activités contient les éléments suivants :

a) les états financiers de l'Agence, calculés en conformité avec des principes comptables compatibles avec ceux qui sont utilisés lors de l'établissement des Comptes publics visés à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, et l'avis du vérificateur général du Canada sur ces états financiers;

b) des renseignements sur les résultats obtenus par rapport aux objectifs fixés dans le plan d'entreprise ainsi qu'un résumé de toute évaluation du vérificateur général du Canada quant à la justesse et la fiabilité de ces renseignements;

c) un résumé de l'évaluation des recours préparée en application de l'article 59;

d) tout rapport établi par la Commission de la fonction publique en application du paragraphe 56(1);

(*e*) any other information that the Minister may require to be included in it.

e) les autres renseignements que peut exiger le ministre.

Review of Act after five years

89. (1) Five years after the coming into force of this section, a comprehensive review and assessment of the provisions and operation of this Act must be undertaken by any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that is designated or established for that purpose.

89. (1) Cinq ans après l'entrée en vigueur du présent article, le comité soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, désigné ou constitué à cette fin procède à un examen complet et à une évaluation des dispositions et de l'application de la présente loi ainsi que de leur effet.

Examen de l'application de la loi

Tabling of report

(2) The committee designated or established for the purpose of subsection (1) must submit a report to Parliament within a reasonable time after the completion of its review and assessment.

(2) Le comité dépose ensuite, dans un délai raisonnable, son rapport au Parlement.

Rapport : examen

APPLICATION OF THE OFFICIAL LANGUAGES ACT

APPLICATION DE LA LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES

Official Languages Act applies

89.1 For greater certainty, the *Official Languages Act* applies to the Agency and the Agency has the duty, under section 25 of that Act, to ensure that, where services are provided or made available by another person or organization on its behalf, any member of the public in Canada or elsewhere can communicate with and obtain those services from that person or organization in either official language, in any case where those services, if provided by the Agency, would be required under Part IV of that Act to be provided in either official language.

89.1 Il demeure entendu que la *Loi sur les langues officielles* s'applique à l'Agence et que, conformément à l'article 25 de cette loi, il incombe à celle-ci de veiller à ce que, tant au Canada qu'à l'étranger, les services offerts au public par des tiers pour son compte le soient, et à ce qu'ils puissent communiquer avec ceux-ci, dans l'une ou l'autre des langues officielles dans le cas où, offrant elle-même les services, elle serait tenue, au titre de la partie IV de la *Loi sur les langues officielles*, à une telle obligation.

Application de la *Loi sur les langues officielles*

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Powers, duties and functions

90. Any power, duty or function that, immediately before the coming into force of this section, was vested in the Deputy Minister of National Revenue or any employee under the Deputy Minister's authority by virtue of an Act of Parliament or any instrument made under an Act of Parliament or under a contract, lease, licence or other document is transferred to the Commissioner or to the appropriate employee of the Agency, as the case may be.

90. Les attributions qui, avant l'entrée en vigueur du présent article, étaient conférées en vertu d'une loi fédérale ou de ses textes d'application, ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, au sous-ministre du Revenu national ou à un fonctionnaire placé sous son autorité sont transférées, selon le cas, au commissaire ou à l'employé compétent de l'Agence.

Attributions

Continuation of staff

91. (1) Subject to section 92, every person who is appointed for an indeterminate period as an employee in the Department of National Revenue immediately before the coming into force of this section is deemed, on the day on which this section comes into force,

91. (1) Sous réserve de l'article 92, à l'entrée en vigueur du présent article, tout fonctionnaire engagé au ministère du Revenu national pour une durée indéterminée est réputé :

a) **avoir été avisé par le ministère du Revenu national, conformément à l'arti-**

Maintien du personnel

(*a*) to have received notice from the Department as required by section 7.4.1 of the Work Force Adjustment Directive, defined in subsection 11(1) of the *Financial Administration Act*, of an offer of employment from the Agency that constitutes a Type 1 transitional employment arrangement, as described in section 7.2.2 of the Directive; and

(*b*) to have had their employment terminated under paragraph 11(2)(*g*.1) of the *Financial Administration Act*.

a) avoir reçu l'avis prévu à l'article 7.4.1 de la Directive sur le réaménagement des effectifs, au sens du paragraphe 11(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, que l'Agence lui offre un emploi conforme à la formule de transition de catégorie 1 prévue à l'article 7.2.2 de cette directive;

b) avoir été licencié au titre de l'alinéa 11(2)*g*.1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Deemed acceptance of offer of employment

(2) An employee who does not notify the Agency in writing within sixty days after the day on which this section comes into force that the employee refuses the job offer from the Agency is deemed to have accepted it in accordance with section 7.4.2 of the Work Force Adjustment Directive and to have become an employee of the Agency on the day of the termination of their employment in the Department.

Acceptation

(2) S'il n'avise pas par écrit l'Agence de son refus dans les soixante jours suivant l'entrée en vigueur du présent article, il est réputé avoir accepté l'offre d'emploi conformément à l'article 7.4.2 de la Directive sur le réaménagement des effectifs et être devenu un employé de l'Agence à la date de son licenciement.

Employees who refuse job offers

(3) An employee who refuses a job offer deemed to have been made by the Agency under subsection (1) is entitled to receive the benefits for employees who refuse job offers, provided under

(*a*) paragraph 11(2)(*g*.1) and subsection 11(2.01) of the *Financial Administration Act*; and

(*b*) Part VII of the Work Force Adjustment Directive.

Obligations à l'égard de certains employés

(3) Les fonctionnaires qui refusent l'offre d'emploi visée au paragraphe (1) ont droit au traitement accordé, sous le régime de l'alinéa 11(2)*g*.1) et du paragraphe 11(2.01) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et de la partie VII de la Directive sur le réaménagement des effectifs, aux fonctionnaires qui refusent une offre d'emploi.

Agency deemed to be employer

(4) An employee referred to in subsection (3) is deemed to be an employee of the Agency, beginning on the day that this section comes into force and ending on the day of their written refusal, and the Agency is deemed to be their employer for all purposes during that period, as well as for the purpose of administering the benefits referred to in subsection (3) after that period.

Présomption

(4) Les fonctionnaires visés au paragraphe (3) sont réputés être des employés de l'Agence à partir de la date d'entrée en vigueur du présent article jusqu'à celle de leur refus et l'Agence est réputée être leur employeur pendant cette période; elle est aussi réputée l'être après cette période pour les fins de ce paragraphe.

Interpretation

(5) In this section, a reference to any provision in the Work Force Adjustment Directive is to be read as a reference to the equivalent provision of a collective agreement, if the collective agreement contains provisions that replace the Directive.

Interprétation

(5) Pour l'application du présent article, sont assimilées aux dispositions de la Directive sur le réaménagement des effectifs les dispositions équivalentes de toute convention collective qui les remplacent.

Executive group

92. (1) Every indeterminate employee who was a member of the Executive Group in the Department of National Revenue immediately before the coming into force of this section is deemed, on the day on which this section comes into force,

(*a*) to have received an offer of employment from the Agency; and

(*b*) to have had their employment terminated under paragraph 11(2)(*g*.1) of the *Financial Administration Act*.

Ineligibility for benefits

(2) An employee whose employment is terminated under subsection (1) is not eligible for benefits under the Treasury Board Executive Employment Transition Policy.

Deemed acceptance of offer of employment

(3) An employee referred to in subsection (1) who does not notify the Agency in writing within sixty days after the day on which this section comes into force that the employee refuses the job offer from the Agency is deemed to have accepted it and to have become an employee of the Agency on the day of the termination of their employment in the Department.

Continuation of terms and conditions of employment

(4) An employee referred to in subsection (3) continues to be subject to the same terms and conditions of employment until they are modified by the Agency.

Severance pay

(5) Employees who are deemed by subsection (3) to have become employees of the Agency are not entitled to receive severance pay in cash, but the Agency is deemed to accept the accumulated severance liability of the Treasury Board under the *Financial Administration Act* to those employees.

When offer refused

(6) An employee who refuses a job offer deemed to have been made by the Agency under subsection (1) is entitled to receive the benefits provided under subsection 11(2.01) of the *Financial Administration Act* and to severance pay, as provided for under that Act.

Groupe de la direction

92. (1) À l'entrée en vigueur du présent article, tout fonctionnaire engagé au ministère du Revenu national pour une durée indéterminée et faisant partie du groupe de la direction est réputé :

a) avoir reçu une offre d'emploi de l'Agence;

b) avoir été licencié au titre de l'alinéa 11(2)*g*.1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Non-application de la politique de transition

(2) Les employés licenciés au titre du paragraphe (1) ne sont pas admissibles aux avantages prévus à la Politique de transition de carrière pour les cadres de direction du Conseil du Trésor.

Acceptation

(3) Ils sont réputés avoir accepté l'offre d'emploi et être devenus des employés de l'Agence à la date du licenciement s'ils n'avisent pas par écrit l'Agence de leur refus dans les soixante jours suivant l'entrée en vigueur du présent article.

Conditions d'emploi

(4) Les employés visés par le paragraphe (3) demeurent soumis aux mêmes conditions d'emploi tant qu'elles ne sont pas modifiées par l'Agence.

Indemnités de départ

(5) Les fonctionnaires réputés être devenus des employés de l'Agence en vertu du paragraphe (3) n'ont pas droit au versement en argent d'une indemnité de départ, mais l'Agence est réputée accepter leurs années de service accumulées aux fins de l'indemnité de départ prévue par le Conseil du Trésor sous le régime de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Refus

(6) Les fonctionnaires qui refusent l'offre d'emploi visée au paragraphe (1) sont admissibles au traitement prévu par le paragraphe 11(2.01) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et à l'indemnité de départ prévue sous le régime de cette loi.

Agency deemed to be employer

(7) An employee referred to in subsection (6) is deemed to be an employee of the Agency, beginning on the day that this section comes into force and ending on the day of their written refusal, and the Agency is deemed to be their employer for all purposes during that period, as well as for the purpose of administering the benefits referred to in subsection (6) after that period.

Présomption

(7) Les fonctionnaires visés au paragraphe (6) sont réputés être des employés de l'Agence à partir de la date d'entrée en vigueur du présent article jusqu'à celle de leur refus et l'Agence est réputée être leur employeur pendant cette période; elle est aussi réputée l'être après cette période pour les fins de ce paragraphe.

Term and other employees

93. On the coming into force of this section, every person employed in the Department of National Revenue who is not appointed for an indeterminate period continues as an employee of the Agency subject to the same terms and conditions of employment.

Employés engagés pour une durée déterminée et autres

93. À l'entrée en vigueur du présent article, toute personne engagée au ministère du Revenu national autrement que pour une durée indéterminée devient, aux mêmes conditions d'emploi, un employé de l'Agence.

Continuation of positions

94. (1) Every position in the Department of National Revenue on the coming into force of this section, other than a statutory position occupied by a person appointed by the Governor in Council, is transferred to the Agency.

Transfert des postes

94. (1) Les postes existant au sein du ministère du Revenu national à la date d'entrée en vigueur du présent article, à l'exception des postes prévus par une loi et dont les titulaires sont nommés par le gouverneur en conseil, sont transférés à l'Agence.

Positions occupied

(2) Every person who is deemed to have accepted a job offer under section 91 or 92 or whose employment is continued under section 93 occupies the same position in the Agency as the person occupied in the Department of National Revenue.

Occupation des postes

(2) Les personnes réputées avoir accepté l'offre d'emploi visée aux articles 91 ou 92 et les personnes visées à l'article 93 occupent au sein de l'Agence le poste qu'elles occupaient au sein du ministère du Revenu national.

Employees on probation

95. (1) Every employee referred to in subsection 91(1), subsection 92(1) or section 93 who is considered under section 28 of the *Public Service Employment Act* to be on probation on the coming into force of this section continues on probation with the Agency until the end of any period established by the Public Service Commission by regulation for that employee or a class of employees of which that employee is a member.

Stagiaires

95. (1) À l'entrée en vigueur du présent article, les employés visés aux paragraphes 91(1) et 92(1) et à l'article 93 qui sont considérés comme des stagiaires dans le cadre de l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* conservent ce statut, au sein de l'Agence, pour le reste de la période fixée par règlement de la Commission de la fonction publique individuellement ou pour la catégorie de fonctionnaires à laquelle ils appartiennent.

Employees of the Agency on probation

(2) Every employee of the Agency who is considered to be on probation under section 28 of the *Public Service Employment Act* on the coming into force of section 53 continues on probation with the Agency until the end of any period established by the Public Service Commission by regulation for that employee or a class of employees of which that employee is a member.

Stagiaires de l'Agence

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 53, les employés de l'Agence qui sont considérés comme des stagiaires dans le cadre de l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* conservent ce statut, au sein de l'Agence, pour le reste de la période fixée par règlement de la Commission de la fonction publique individuellement ou pour

la catégorie de fonctionnaires à laquelle ils appartiennent.

Rejection

(3) Subsection 28(2) of the *Public Service Employment Act* applies to employees referred to in subsection (1) or (2), but the reference to deputy head in subsection 28(2) of that Act is to be read as a reference to the Commissioner.

Renvoi

(3) Le paragraphe 28(2) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux employés visés aux paragraphes (1) et (2), les mentions d'administrateur général et de fonctionnaire valant respectivement celles de commissaire et d'employé.

Agency employees continued

96. On the coming into force of section 53, every employee who is deployed or appointed to the Agency under the *Public Service Employment Act* or transferred under sections 91 to 93 is deemed to have been appointed by the Agency and continues to be employed by the Agency with the same tenure of office.

Prorogation des fonctions

96. Les employés de l'Agence nommés sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* de même que les personnes qui y ont été mutées sous le régime de cette loi, ou transférées en vertu des articles 91 à 93, avant l'entrée en vigueur de l'article 53 sont réputés avoir été nommés par l'Agence et continuent d'occuper leur poste pour la même durée de fonctions.

Designated positions

97. A position that, immediately before the coming into force of this section, was a designated position in the Department of National Revenue, as that term is defined in section 2 of the *Public Service Staff Relations Act*, continues to be a designated position in the Agency until the first collective agreement is signed between the Agency and the appropriate bargaining agent.

Postes désignés

97. Tout poste qualifié de poste désigné, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, qui, à l'entrée en vigueur du présent article, existait au sein du ministère du Revenu national continue d'être ainsi qualifié au sein de l'Agence jusqu'à la signature de la première convention collective par l'Agence et l'agent négociateur approprié.

Pending competitions and appointments

98. On the coming into force of section 53, a competition being conducted or an appointment being made under the *Public Service Employment Act* continues to be conducted or made as if that section had not come into force.

Concours et nominations

98. L'entrée en vigueur de l'article 53 est sans effet sur la tenue des concours déjà ouverts ou les nominations en cours sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Eligibility lists

99. An eligibility list made under the *Public Service Employment Act* that is valid on the coming into force of section 53 continues to be valid for the period provided for by subsection 17(2) of that Act, but that period may not be extended.

Listes d'admissibilité

99. Les listes d'admissibilité établies sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* avant l'entrée en vigueur de l'article 53 continuent d'être valides pour la durée fixée sous le régime du paragraphe 17(2) de cette loi, sans que cette durée puisse toutefois être prolongée.

Pending appeals

100. (1) An appeal filed within the period provided for by section 21 of the *Public Service Employment Act* and not finally disposed of on the coming into force of section 53 must be dealt with and disposed of in accordance with that Act as if section 53 had not come into force.

Appels

100. (1) Les appels interjetés dans le délai prévu à l'article 21 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et en instance à la date d'entrée en vigueur de l'article 53 sont entendus et tranchés en conformité avec cette loi comme si cet article n'était pas en vigueur.

Other recourse

(2) Any recourse commenced under the *Public Service Employment Act* that has not been finally dealt with on the coming into force of section 53 must be dealt with and disposed of in accordance with that Act as if section 53 had not come into force.

Recours

(2) Il en est de même pour les recours intentés sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et en instance à la date d'entrée en vigueur de l'article 53.

Pending grievances

101. (1) Any grievance commenced under the *Public Service Staff Relations Act* by an employee of the Department of National Revenue that has not been finally dealt with on the coming into force of section 50 must be dealt with and disposed of in accordance with that Act as if section 50 had not come into force.

Griefs

101. (1) Les griefs intentés sous le régime de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* par les fonctionnaires du ministère du Revenu national et en instance à la date d'entrée en vigueur de l'article 50 sont entendus et tranchés en conformité avec cette loi comme si cet article n'était pas en vigueur.

Reinstatement

(2) A person whose employment was terminated under paragraph 11(2)(*f*) or (*g*) of the *Financial Administration Act* before the day on which section 91 comes into force and who was reinstated by the Public Service Staff Relations Board after that day becomes an employee of the Agency on the day of reinstatement.

Réintégration

(2) Quiconque a été licencié au titre des alinéas 11(2)*f*) ou *g*) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* avant l'entrée en vigueur de l'article 91 et ensuite réintégré dans ses fonctions par la Commission des relations de travail dans la fonction publique devient un employé de l'Agence à compter de la date de réintégration.

Transfer of appropriations

102. Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of National Revenue, is an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Agency.

Transfert de crédits

102. Les sommes affectées pour l'exercice en cours à l'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses d'administration publique du ministère du Revenu national sont considérées comme ayant été affectées aux frais et dépenses de l'Agence.

Rights and obligations transferred

103. (1) The administration and control of all rights and property of Her Majesty in right of Canada that are under the administration and control of the Department of National Revenue and all obligations and liabilities of that Department are hereby transferred to the Agency.

Transfert des droits et obligations

103. (1) La gestion des droits et biens de Sa Majesté du chef du Canada qui était confiée au ministère du Revenu national ainsi que les obligations et responsabilités de ce ministère sont transférées à l'Agence.

Real property

(2) The administration of any real property and the administrative responsibility for any licence in respect of real property, as those terms are defined in section 73, that were, immediately before the coming into force of this section, under the administration or administrative responsibility of the Minister of National Revenue for the purposes of the Department of National Revenue are transferred to the Agency.

Immeubles

(2) Sont également transférées à l'Agence la gestion des immeubles — et la responsabilité administrative des permis afférents — tels que définis à l'article 73, dont le ministre du Revenu national avait la gestion ou la responsabilité administrative pour les besoins du ministère du Revenu national avant l'entrée en vigueur du présent article.

Continuation of licences, permits and authorizations

(3) All orders, rules, regulations, decisions, directions, licences, authorizations, certificates, consents, approvals, declarations, designations, permits, registrations, rates or other documents that are in force on the coming into force of this section and that are made or issued by the Minister or Deputy Minister of National Revenue or any person under their authority continue in force as if they were made or issued by the Minister, the Commissioner or an employee of the Agency, as the case may be, until they expire or are repealed, replaced, rescinded or altered.

Validité des permis, licences, etc.

(3) Tous les actes ou documents émanant du ministre ou du sous-ministre du Revenu national — ou d'un fonctionnaire placé sous leur autorité — qui sont en vigueur à la prise d'effet du présent article le demeurent jusqu'à leur expiration, modification, remplacement ou annulation.

References

(4) Every reference to the Department of National Revenue, the Minister or Deputy Minister of National Revenue or any person under their authority in a document issued in the name of the former Department, Minister or Deputy Minister is to be read, unless the context otherwise requires, as a reference to the Agency, the Minister, the Commissioner or an employee of the Agency, as the case may be.

Renvois

(4) Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et documents établis au nom du ministère du Revenu national ou du ministre ou sous-ministre du Revenu national, la mention de ces derniers ou d'un fonctionnaire placé sous leur autorité vaut mention, selon le cas, de l'Agence, du ministre, du commissaire ou d'un employé de l'Agence.

Commencement of legal proceedings

104. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of any obligation or liability incurred by the Department of National Revenue may be brought against the Agency in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought against the Department.

Procédures judiciaires nouvelles

104. (1) Toute procédure judiciaire visant les obligations ou les responsabilités assumées par le ministère du Revenu national peut être intentée contre l'Agence devant tout tribunal qui aurait pu en connaître si elle avait été intentée contre le ministère.

Continuation of legal proceedings

(2) Any action, suit or other legal proceeding to which the Department of National Revenue is a party that is pending in any court on the coming into force of this section may be continued by or against the Agency in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Department.

Procédures en cours devant les tribunaux

(2) L'Agence se substitue au ministère, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie aux procédures judiciaires en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article et auxquelles le ministère est partie.

Evidentiary presumption

105. Every affidavit sworn, or document purporting to be certified, by an officer of the Department of National Revenue before the day on which this section comes into force has the same probative value as if it were sworn or certified by an employee of the Agency on or after that day.

Valeur probante des documents

105. Tout affidavit signé ou document paraissant avoir été certifié par un fonctionnaire du ministère du Revenu national avant la date d'entrée en vigueur du présent article a la même valeur probante qu'un affidavit signé ou document paraissant avoir été certifié par un employé de l'Agence à compter de cette date.

CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONDITIONNELLES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

106. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of National Revenue

Ministère du Revenu national

107. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Canada Customs and Revenue Agency

Agence des douanes et du revenu du Canada

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

106. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère du Revenu national

Department of National Revenue

107. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Agence des douanes et du revenu du Canada

Canada Customs and Revenue Agency

R.S., c. A-17

Auditor General Act

108. The schedule to the *Auditor General Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Canada Customs and Revenue Agency

Agence des douanes et du revenu du Canada

Loi sur le vérificateur général

L.R., ch. A-17

108. L'annexe de la *Loi sur le vérificateur général* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence des douanes et du revenu du Canada

Canada Customs and Revenue Agency

R.S., c. C-8

Canada Pension Plan

109. (1) Section 5 of the *Canada Pension Plan* is renumbered as subsection 5(1) and is amended by adding the following:

Delegation

(2) The Minister may authorize an officer or a class of officers to exercise powers or perform duties of the Minister under this Part.

(2) Any power or duty of the Minister of National Revenue delegated to an officer or a class of officers by a regulation made under subsection 40(2) of the Act before the day on which this section comes into force continues to be delegated to that officer or that class of officers until an authorization by the Minister made under subsection 5(2) of the Act, as enacted by subsection (1), changes the delegation of that power or duty.

110. Subsection 40(2) of the Act is repealed.

Régime de pensions du Canada

L.R., ch. C-8

109. (1) L'article 5 du *Régime de pensions du Canada* devient le paragraphe 5(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Délégation

(2) Le ministre peut autoriser un fonctionnaire ou une catégorie de fonctionnaires à exercer les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu de la présente partie.

(2) Les pouvoirs et fonctions du ministre du Revenu national qui ont été délégués à un fonctionnaire ou à une catégorie de fonctionnaires par règlement pris en application du paragraphe 40(2) de la même loi avant la date d'entrée en vigueur du présent article continuent d'être ainsi délégués jusqu'à ce qu'une autorisation du ministre, prévue par le paragraphe 5(2) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), change cette délégation.

110. Le paragraphe 40(2) de la même loi est abrogé.

Replacing "Department of National Revenue" with "Canada Customs and Revenue Agency"

111. The Act is amended by replacing the words "Department of National Revenue" with the words "Canada Customs and Revenue Agency" wherever they occur in the following provisions:

(*a*) subsection 25(12);

(*b*) subsection 26.1(1);

(*c*) subsection 27.2(2);

(*d*) subsection 41(6);

(*e*) subsection 103(3); and

(*f*) subsections 104.03(2) and (3).

Conditional amendment re Bill C-28

112. If Bill C-28, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Income Tax Act, the Income Tax Application Rules, the Bankruptcy and Insolvency Act, the Canada Pension Plan, the Children's Special Allowances Act, the Companies' Creditors Arrangement Act, the Cultural Property Export and Import Act, the Customs Act, the Customs Tariff, the Employment Insurance Act, the Excise Tax Act, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, the Income Tax Conventions Interpretation Act, the Old Age Security Act, the Tax Court of Canada Act, the Tax Rebate Discounting Act, the Unemployment Insurance Act, the Western Grain Transition Payments Act and certain Acts related to the Income Tax Act* (in this section referred to as "that Act"), is assented to and

(*a*) if subsections 251(1) and (2) of that Act come into force before subsections 109(1) and (2) of this Act come into force, then subsections 109(1) and (2) of this Act are repealed;

(*b*) if subsections 109(1) and (2) of this Act come into force before subsections 251(1) and (2) of that Act come into force, then subsections 251(1) and (2) of that Act are repealed;

(*c*) if section 256 of that Act comes into force before section 110 of this Act comes into force, then section 110 of this Act is repealed;

(*d*) if section 110 of this Act comes into force before section 256 of that Act comes

Remplacement de « ministère du Revenu national » par « Agence des douanes et du revenu du Canada »

111. Dans les passages suivants de la même loi, « ministère du Revenu national » est remplacé par « Agence des douanes et du revenu du Canada », avec les adaptations nécessaires :

a) le paragraphe 25(12);

b) le paragraphe 26.1(1);

c) le paragraphe 27.2(2);

d) le paragraphe 41(6);

e) le paragraphe 103(3);

f) les paragraphes 104.03(2) et (3).

Modification conditionnelle : projet de loi C-28

112. En cas de sanction du projet de loi C-28 déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, les Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu, la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les allocations spéciales pour enfants, la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies, la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels, la Loi sur les douanes, le Tarif des douanes, la Loi sur l'assurance-emploi, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, la Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt, la Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt, la Loi sur l'assurance-chômage, la Loi sur les paiements de transition du grain de l'Ouest et certaines lois liées à la Loi de l'impôt sur le revenu* et d'entrée en vigueur :

a) des paragraphes 251(1) et (2) de ce projet de loi avant l'entrée en vigueur des paragraphes 109(1) et (2) de la présente loi, les paragraphes 109(1) et (2) sont abrogés;

b) des paragraphes 109(1) et (2) de la présente loi avant l'entrée en vigueur des paragraphes 251(1) et (2) de ce projet de loi, ces paragraphes 251(1) et (2) sont abrogés;

into force, then section 256 of that Act is repealed; and

(*e*) if subsection 254(3) of that Act comes into force after paragraph 111(*a*) of this Act comes into force, then subsection 25(12) of the *Canada Pension Plan* is amended by replacing the words "Department of National Revenue" with the words "Canada Customs and Revenue Agency".

c) de l'article 256 de ce projet de loi avant l'entrée en vigueur de l'article 110 de la présente loi, l'article 110 est abrogé;

d) de l'article 110 de la présente loi avant l'entrée en vigueur de l'article 256 de ce projet de loi, cet article 256 est abrogé;

e) du paragraphe 254(3) de ce projet de loi après l'alinéa 111*a*) de la présente loi, « du ministère du Revenu national », au paragraphe 25(12) du *Régime de pensions du Canada*, est remplacé par « de l'Agence des douanes et du revenu du Canada ».

R.S., c. 36 (2nd Supp.)
1994, c. 41, s. 14

Canada Petroleum Resources Act

113. Paragraph 72(*c*) of the *Canada Petroleum Resources Act* is replaced by the following:

(*c*) the references therein to the "Canada Customs and Revenue Agency" were read as a reference to the "Department of Natural Resources" or the "Department of Indian Affairs and Northern Development", whichever is applicable in the circumstances;

L.R., ch. 36 (2e suppl.)
1994, ch. 41, art. 14

Loi fédérale sur les hydrocarbures

113. L'alinéa 72*c*) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* est remplacé par ce qui suit :

c) la mention de « l'Agence des douanes et du revenu du Canada » était la mention, selon le cas, du « ministère des Ressources naturelles » ou du « ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien »;

R.S., c. 47 (4th Supp.)

Replacing "Deputy Minister" with "Commissioner"

Canadian International Trade Tribunal Act

114. The *Canadian International Trade Tribunal Act* is amended by replacing the words "Deputy Minister", "Deputy Minister's" and "Deputy Minister of National Revenue" with the words "Commissioner", "Commissioner's" and "Commissioner of Customs and Revenue", respectively, wherever they occur in the following provisions:

(*a*) subsections 26(4) and (5);

(*b*) subsections 28(1) and (2); and

(*c*) paragraph 49(*b*).

L.R., ch. 47 (4e suppl.)

Remplacement de « sous-ministre » par « commissaire »

Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur

114. Dans les passages suivants de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, « sous-ministre du Revenu national » et « sous-ministre » sont respectivement remplacés par « commissaire des douanes et du revenu » et « commissaire » :

***a*) les paragraphes 26(4) et (5);**

***b*) les paragraphes 28(1) et (2);**

***c*) l'alinéa 49*b*).**

Conditional amendment re Bill C-35

115. If Bill C-35, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Special Import Measures Act and the Canadian International Trade Tribunal Act* (in this section referred to as "that Act"), is assented to and

(*a*) if section 57 of that Act comes into force after section 114 of this Act comes into force, then the words "Deputy Min-

Modification conditionnelle : projet de loi C-35

115. En cas de sanction du projet de loi C-35 déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur les mesures spéciales d'importation et la Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et d'entrée en vigueur :

***a*) de l'article 57 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'article 114 de la**

ister" in paragraph 26(5)(*a*) and subparagraph 26(5)(*b*)(ii) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* are replaced by the word "Commissioner";

(*b*) if section 58 of that Act comes into force after section 114 of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in paragraph 28(2)(*a*) and subparagraph 28(2)(*b*)(ii) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* are replaced by the word "Commissioner"; and

(*c*) if section 60 of that Act comes into force after section 114 of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister of National Revenue" in paragraph 49(*b*) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* are replaced by the words "Commissioner of Customs and Revenue".

présente loi, « sous-ministre », à l'alinéa 26(5)*a*) et au sous-alinéa 26(5)*b*)(ii) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, est remplacé par « commissaire »;

b) de l'article 58 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'article 114 de la présente loi, « sous-ministre », à l'alinéa 28(2)*a*) et au sous-alinéa 28(2)*b*)(ii) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, est remplacé par « commissaire »;

c) de l'article 60 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'article 114 de la présente loi, « sous-ministre du Revenu national », à l'alinéa 49*b*) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, est remplacé par « commissaire des douanes et du revenu ».

Application to goods from NAFTA country

116. The *Canadian International Trade Tribunal Act*, as amended by sections 114 and 115, and the rules and regulations made under that Act, as interpreted under section 186 of this Act, apply to goods of a NAFTA country within the meaning assigned to that expression by subsection 2(1) of the *Special Import Measures Act*.

Application aux marchandises d'un pays ALÉNA

116. La *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, dans sa version modifiée par les articles 114 et 115, et ses textes d'application tels qu'ils sont interprétés aux termes de l'article 186, s'appliquent aux marchandises d'un pays ALÉNA, au sens de son paragraphe 2(1).

1992, c. 48, Sch.

Children's Special Allowances Act

Loi sur les allocations spéciales pour enfants

1992, ch. 48, ann.

1996, c. 11, par. 101(*b*)

117. Paragraph 10(2)(*a*) of the *Children's Special Allowances Act* is replaced by the following:

(*a*) to an officer or employee in the Canada Customs and Revenue Agency, the Department of Public Works and Government Services or Canada Post or to the Canada Employment Insurance Commission or to an officer or employee, or a member of a class of officers or employees, of the Department of Human Resources Development, exercising powers or performing duties and functions authorized by that Commission;

1996, ch. 11, al. 101(*b*)

117. L'alinéa 10(2)*a*) de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* est remplacé par ce qui suit :

a) de l'Agence des douanes et du revenu du Canada, du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux ou de la Société canadienne des postes, à la Commission de l'assurance-emploi du Canada ou à un fonctionnaire, commis ou employé — ou à un membre d'une catégorie de fonctionnaires, de commis ou d'employés — du ministère du Développement des ressources humaines agissant dans l'exercice des attributions que la Commission lui délègue;

Conditional amendment re Bill C-28

118. If Bill C-28, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Income Tax Act, the Income Tax Application Rules, the Bankruptcy and Insolvency Act, the Canada Pension Plan, the Children's Special Allowances Act, the Companies' Creditors Arrangement Act, the Cultural Property Export and Import Act, the Customs Act, the Customs Tariff, the Employment Insurance Act, the Excise Tax Act, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, the Income Tax Conventions Interpretation Act, the Old Age Security Act, the Tax Court of Canada Act, the Tax Rebate Discounting Act, the Unemployment Insurance Act, the Western Grain Transition Payments Act and certain Acts related to the Income Tax Act* (in this section referred to as "that Act"), is assented to and if subsection 258(1) of that Act comes into force before section 117 of this Act comes into force, then section 117 of this Act is repealed.

Modification conditionnelle : projet de loi C-28

118. En cas de sanction du projet de loi C-28 déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, les Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu, la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les allocations spéciales pour enfants, la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies, la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels, la Loi sur les douanes, le Tarif des douanes, la Loi sur l'assurance-emploi, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, la Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt, la Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt, la Loi sur l'assurance-chômage, la Loi sur les paiements de transition du grain de l'Ouest et certaines lois liées à la Loi de l'impôt sur le revenu* et d'entrée en vigueur du paragraphe 258(1) de ce projet de loi avant l'article 117 de la présente loi, celui-ci est abrogé.

R.S., c. C-42

Copyright Act

1997, c. 36, s. 205

119. Section 44 of the *Copyright Act* is replaced by the following:

Importation of certain copyright works prohibited

44. Copies made out of Canada of any work in which copyright subsists that if made in Canada would infringe copyright and as to which the owner of the copyright gives notice in writing to the Canada Customs and Revenue Agency that the owner desires that the copies not be so imported into Canada, shall not be so imported and are deemed to be included in tariff item No. 9897.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*, and section 136 of that Act applies accordingly.

L.R., ch. C-42

Loi sur le droit d'auteur

1997, ch. 36, art. 205

119. L'article 44 de la *Loi sur le droit d'auteur* est remplacé par ce qui suit :

Importation de certains exemplaires défendus

44. Les exemplaires, fabriqués hors du Canada, de toute oeuvre sur laquelle un droit d'auteur subsiste, qui, s'ils étaient fabriqués au Canada, constitueraient des contrefaçons, et au sujet desquels le titulaire du droit d'auteur a notifié par écrit à l'Agence des douanes et du revenu du Canada son intention d'interdire l'importation au Canada, ne peuvent être ainsi importés, et sont réputés inclus dans le nº tarifaire 9897.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*, et l'article 136 de cette loi s'applique en conséquence.

R.S., c. C-46 *Criminal Code* *Code criminel* L.R., ch. C-46

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2; 1994, c. 13, par. 7(1)(b)

120. (1) The portion of subsection 462.48(3) of the *Criminal Code* after paragraph (*b*) and before paragraph (*c*) is replaced by the following:

the judge may, subject to any conditions that the judge considers advisable in the public interest, order the Commissioner of Customs and Revenue or any person specially designated in writing by the Commissioner for the purposes of this section

120. (1) Le passage du paragraphe 462.48(3) du *Code criminel* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

(3) Sous réserve des conditions qu'il estime indiquées dans l'intérêt public, le juge saisi de la demande peut ordonner au commissaire des douanes et du revenu — ou à la personne que celui-ci a désignée expressément par écrit pour l'application du présent article — de permettre à un policier nommé dans l'ordonnance d'avoir accès aux renseignements ou documents demandés et de les examiner ou, si le juge l'estime nécessaire dans les circonstances, de les remettre au policier, s'il est convaincu à la fois de l'existence :

L.R., ch. 42 (4e suppl.), art. 2; 1994, ch. 13, al. 7(1)*b*)

Ordonnance de communication

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2

(2) Subsection 462.48(14) of the Act is replaced by the following:

Copies

(14) When any information or document is examined or provided under subsection (3), the person by whom it is examined or to whom it is provided or any officer of the Canada Customs and Revenue Agency may make, or cause to be made, one or more copies of it, and any copy purporting to be certified by the Minister of National Revenue or an authorized person to be a copy made under this subsection is evidence of the nature and content of the original information or document and has the same probative force as the original information or document would have had if it had been proved in the ordinary way.

(2) Le paragraphe 462.48(14) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 42 (4e suppl.), art. 2

Copies

(14) Lorsque des renseignements ou documents sont remis à une personne en application du paragraphe (3) ou lorsqu'elle est autorisée à les examiner, celle-ci ou un fonctionnaire de l'Agence des douanes et du revenu du Canada peut en faire une copie; toute copie faite en vertu du présent paragraphe fait preuve de la nature et du contenu de l'original et a la même valeur probante que celui-ci aurait eue s'il avait été déposé en preuve de la façon normale.

R.S., c. C-51 *Cultural Property Export and Import Act* *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels* L.R., ch. C-51

1994, c. 13, par. 7(1)(*c*)

121. Section 5 of the *Cultural Property Export and Import Act* is replaced by the following:

Designation of permit officers

5. The Minister, with the approval of the Minister of National Revenue, may designate any persons or classes of persons employed by the Canada Customs and Revenue Agency as permit officers to receive applications for export permits and to issue export permits under this Act.

121. L'article 5 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels* est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 13, al. 7(1)*c*)

Désignation des agents

5. Le ministre peut, avec l'approbation du ministre du Revenu national, désigner, parmi le personnel de l'Agence des douanes et du revenu du Canada, des agents chargés de délivrer les licences sur demande conformément à la présente loi.

1995, c. 38, s. 2

122. Subsection 33(2) of the Act is replaced by the following:

122. Le paragraphe 33(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 38, art. 2

Communication of information

(2) An official of the Department of Canadian Heritage or a member of the Review Board may communicate to an official of the Canada Customs and Revenue Agency, solely for the purposes of administering the *Income Tax Act*, information obtained under this Act for the purposes of administering this section and sections 32, 33.1 and 33.2.

Communication de renseignements

(2) Un fonctionnaire du ministère du Patrimoine canadien ou un membre de la Commission peut communiquer à un fonctionnaire de l'Agence des douanes et du revenu du Canada un renseignement obtenu en vertu de la présente loi en vue de l'application du présent article et des articles 32, 33.1 et 33.2, uniquement aux fins d'appliquer la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

R.S., c. 1 (2nd Supp.)

Customs Act

1994, c. 13, par. 7(1)(*d*)

123. (1) The definition "Deputy Minister" in subsection 2(1) of the *Customs Act* is repealed.

L.R., ch. 1 (2e suppl.)

Loi sur les douanes

1994, ch. 13, al. 7(1)*d*)

123. (1) La définition de « sous-ministre », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*, est abrogée.

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Commissioner" « *commissaire* »

"Commissioner" means the Commissioner of Customs and Revenue, appointed under section 25 of the *Canada Customs and Revenue Agency Act*.

« commissaire » Le commissaire des douanes et du revenu nommé en vertu de l'article 25 de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada*.

« *commissaire* » "*Commissioner*"

1997, c. 36, s. 147(4)

(3) Subsection 2(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 2(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 36, par. 147(4)

Powers, duties and functions of Commissioner

(3) Any power, duty or function of the Commissioner under this Act may be exercised or performed by any person, or by any officer within a class of officers, authorized by the Commissioner to do so and, if so exercised or performed, is deemed to have been exercised or performed by the Commissioner.

Attributions du commissaire

(3) Les attributions conférées au commissaire par la présente loi peuvent être exercées par toute personne ou par tout agent appartenant à une catégorie d'agents qu'il autorise à agir ainsi. Les attributions ainsi exercées sont réputées l'avoir été par le commissaire.

(4) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Delegation

(4) The Minister may authorize an officer or a class of officers to exercise powers or perform duties of the Minister, including any judicial or quasi-judicial powers or duties of the Minister, under this Act.

Délégation

(4) Le ministre peut autoriser un fonctionnaire ou une catégorie de fonctionnaires à exercer les pouvoirs et fonctions, y compris les pouvoirs et fonctions judiciaires ou quasi judiciaires, qui lui sont conférés en vertu de la présente loi.

(5) Any power or duty of the Minister of National Revenue delegated to an officer or a class of officers by an order made under section 134 of the Act, or by a regulation made under paragraph 164(1)(*a*) of the Act, before the day on which this section comes into force continues to be delegated to that officer or that class of officers until an authorization by the Minister made under

(5) Les pouvoirs et fonctions du ministre du Revenu national qui ont été délégués à un fonctionnaire ou à une catégorie de fonctionnaires par arrêté pris en application de l'article 134 de la même loi, ou par disposition réglementaire prise en application de l'alinéa 164(1)*a*) de la même loi, avant la date d'entrée en vigueur du présent article continuent d'être ainsi délégués

subsection 2(4) of the Act, as enacted by subsection (4), changes the delegation of that power or duty.

124. Paragraph 108(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) any officer or any person employed by the Canada Customs and Revenue Agency;

125. Section 134 of the Act is repealed.

126. Paragraph 164(1)(*a*) of the Act is repealed.

Replacing "Deputy Minister" with "Commissioner"

127. The Act is amended by replacing the words "Deputy Minister" and "Deputy Minister's" with the words "Commissioner" and "Commissioner's", respectively, wherever they occur in the following provisions:

(*a*) **the heading before section 60;**

(*b*) **subsections 60(3) to (5);**

(*c*) **subsections 61(1) and (2);**

(*d*) **subsection 67(1);**

(*e*) **paragraph 68(1)(*b*);**

(*f*) **paragraphs 69(2)(*a*) and (*b*);**

(*g*) **subsection 70(1);**

(*h*) **subsection 114(2);**

(*i*) **section 128;**

(*j*) **subsection 130(1);**

(*k*) **section 137;**

(*l*) **subsections 138(3) and (4); and**

(*m*) **the portion of subsection 141(1) before paragraph (*a*).**

Conditional amendment re Bill C-28

128. If Bill C-28, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Income Tax Act, the Income Tax Application Rules, the Bankruptcy and Insolvency Act, the Canada Pension Plan, the Children's Special Allowances Act, the Companies' Creditors Arrangement Act, the Cultural Property Export and Import Act, the Customs Act, the Customs Tariff, the Employment Insurance Act,*

jusqu'à ce qu'une autorisation du ministre, prévue par le paragraphe 2(4) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), change cette délégation.

124. L'alinéa 108(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les agents ou les personnes employées par l'Agence des douanes et du revenu du Canada;

125. L'article 134 de la même loi est abrogé.

126. L'alinéa 164(1)*a*) de la même loi est abrogé.

Remplacement de « sous-ministre » par « commissaire »

127. Dans les passages suivants de la même loi, « sous-ministre » est remplacé par « commissaire » :

a) **l'intertitre précédant l'article 60;**

b) **les paragraphes 60(3) à (5);**

c) **les paragraphes 61(1) et (2);**

d) **le paragraphe 67(1);**

e) **l'alinéa 68(1)*b*);**

f) **les alinéas 69(2)*a*) et *b*);**

g) **le paragraphe 70(1);**

h) **le paragraphe 114(2);**

i) **l'article 128;**

j) **le paragraphe 130(1);**

k) **l'article 137;**

l) **les paragraphes 138(3) et (4);**

m) **le passage du paragraphe 141(1) précédant l'alinéa *a*).**

Modification conditionnelle : projet de loi C-28

128. En cas de sanction du projet de loi C-28 déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, les Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu, la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les allocations spéciales pour enfants, la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies, la Loi*

the Excise Tax Act, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, the Income Tax Conventions Interpretation Act, the Old Age Security Act, the Tax Court of Canada Act, the Tax Rebate Discounting Act, the Unemployment Insurance Act, the Western Grain Transition Payments Act and certain Acts related to the Income Tax Act (in this section referred to as "that Act"), is assented to and

(*a*) if subsections 262(1) and (2) of that Act come into force before subsections 123(4) and (5) of this Act come into force, then subsections 123(4) and (5) of this Act are repealed;

(*b*) if subsections 123(4) and (5) of this Act come into force before subsections 262(1) and (2) of that Act come into force, then subsections 262(1) and (2) of that Act are repealed;

(*c*) if section 263 of that Act comes into force before section 125 of this Act comes into force, then section 125 of this Act is repealed;

(*d*) if section 125 of this Act comes into force before section 263 of that Act comes into force, then section 263 of that Act is repealed;

(*e*) if section 264 of that Act comes into force before section 126 of this Act comes into force, then section 126 of this Act is repealed; and

(*f*) if section 126 of this Act comes into force before section 264 of that Act comes into force, then section 264 of that Act is repealed.

sur l'exportation et l'importation de biens culturels, la Loi sur les douanes, le Tarif des douanes, la Loi sur l'assurance-emploi, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, la Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt, la Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt, la Loi sur l'assurance-chômage, la Loi sur les paiements de transition du grain de l'Ouest et certaines lois liées à la Loi de l'impôt sur le revenu et d'entrée en vigueur :

a) des paragraphes 262(1) et (2) de ce projet de loi avant les paragraphes 123(4) et (5) de la présente loi, les paragraphes 123(4) et (5) sont abrogés;

b) des paragraphes 123(4) et (5) de la présente loi avant les paragraphes 262(1) et (2) de ce projet de loi, ces paragraphes 262(1) et (2) sont abrogés;

c) de l'article 263 de ce projet de loi avant l'article 125 de la présente loi, l'article 125 est abrogé;

d) de l'article 125 de la présente loi avant l'article 263 de ce projet de loi, cet article 263 est abrogé;

e) de l'article 264 de ce projet de loi avant l'article 126 de la présente loi, l'article 126 est abrogé;

f) de l'article 126 de la présente loi avant l'article 264 de ce projet de loi, cet article 264 est abrogé.

R.S., c. C-53

Customs and Excise Offshore Application Act

129. (1) Subsection 4(1) of the *Customs and Excise Offshore Application Act* is replaced by the following:

Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise

L.R., ch. C-53

129. (1) Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise* est remplacé par ce qui suit :

Information and documentation

4. (1) The Commissioner of Customs and Revenue may require from any person, within any reasonable time that the Commissioner stipulates, the production of any book, record, writing or other document or any information

Règle générale

4. (1) Le commissaire des douanes et du revenu peut demander à quiconque de lui communiquer, dans un délai raisonnable qu'il fixe, les livres, registres, écrits ou autres documents, ainsi que les renseignements,

that the Commissioner deems necessary for ascertaining whether any of sections 5 to 10 apply in any particular case.

(2) Subsection 4(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Offence

(2) Every person who fails to comply with a requirement of the Commissioner under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

qu'il juge nécessaires pour lui permettre de s'assurer de l'applicabilité des articles 5 à 10 à un cas particulier.

(2) Le paragraphe 4(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Offence

(2) Every person who fails to comply with a requirement of the Commissioner under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

1997, c. 36

Customs Tariff

130. The portion of subsection 68(3) of the *Customs Tariff* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Non-application to goods in transit

(3) The Commissioner of Customs and Revenue may relieve goods from payment of a surtax imposed by an order under subsection (1) if the Commissioner is of the opinion that

Tarif des douanes

1997, ch. 36

130. Le paragraphe 68(3) du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

Non-application du décret

(3) Le commissaire des douanes et du revenu peut exonérer des marchandises de la surtaxe imposée par décret pris en vertu du paragraphe (1), s'il estime que celles-ci ont été achetées pour importation, avant l'entrée en vigueur du décret, par un acheteur qui croyait de bonne foi que ce paragraphe n'aurait pas été applicable à ces marchandises, dans le cas où les marchandises sont en transit à destination de l'acheteur au Canada à la date d'entrée en vigueur du décret.

Replacing "Deputy Minister" with "Commissioner"

131. The Act is amended by replacing the words "Deputy Minister of National Revenue" and "Deputy Minister" with the words "Commissioner of Customs and Revenue" and "Commissioner", respectively, wherever they occur in the following provisions:

(*a*) subsections 134(1) and (2);

(*b*) Supplementary Note 2(*a*) to Chapter 7 of the List of Tariff Provisions;

(*c*) tariff items 0702.00.91, 0702.00.92, 0702.00.93, 0703.10.21, 0703.10.31, 0703.10.32, 0703.10.33, 0703.10.41, 0703.10.91, 0703.10.92 and 0703.10.93, the portion before tariff items 0704.10.11 and 0704.20.11, tariff items 0704.90.21, 0704.90.31 and 0704.90.41, the portion before tariff items 0705.11.11, 0705.19.11, 0706.10.11, 0706.10.31 and 0706.90.21, tariff items 0706.90.51, 0707.00.91, 0707.00.92, 0707.00.93 and 0708.10.91, the portion before tariff item

Remplacement de « sous-ministre » par « commissaire »

131. Dans les passages suivants de la même loi, « sous-ministre du Revenu national » et « sous-ministre » sont respectivement remplacés par « commissaire des douanes et du revenu » et « commissaire » :

***a*) les paragraphes 134(1) et (2);**

***b*) l'alinéa *a*) de la note supplémentaire numéro 2 du chapitre 7 de la liste des dispositions tarifaires;**

***c*) les numéros tarifaires 0702.00.91, 0702.00.92, 0702.00.93, 0703.10.21, 0703.10.31, 0703.10.32, 0703.10.33, 0703.10.41, 0703.10.91, 0703.10.92 et 0703.10.93, les passages précédant les numéros tarifaires 0704.10.11 et 0704.20.11, les numéros tarifaires 0704.90.21, 0704.90.31 et 0704.90.41, les passages précédant les numéros tarifaires 0705.11.11, 0705.19.11, 0706.10.11, 0706.10.31 et 0706.90.21, les numéros tarifaires 0706.90.51, 0707.00.91, 0707.00.92, 0707.00.93 et 0708.10.91, le**

0708.20.21, tariff item 0709.20.91, the portion before tariff item 0709.40.11, tariff items 0709.60.10, 0709.90.11 and 0709.90.21, and the portion before tariff item 0709.90.31 in the List of Tariff Provisions;

(*d*) Supplementary Note 4(*a*) to Chapter 8 of the List of Tariff Provisions;

(*e*) tariff items 0806.10.11, 0808.20.21, 0809.10.91, 0809.20.21, 0809.20.31, 0809.30.21, 0809.40.21, 0809.40.31, 0810.10.91, 0810.10.92, 0810.10.93 and 0810.20.11 in the List of Tariff Provisions; and

(*f*) Supplementary Notes 1(*a*) to (*c*) to Section XI of the List of Tariff Provisions.

passage précédant le numéro tarifaire 0708.20.21, le numéro tarifaire 0709.20.91, le passage précédant le numéro tarifaire 0709.40.11, les numéros tarifaires 0709.60.10, 0709.90.11 et 0709.90.21 et le passage précédant le numéro tarifaire 0709.90.31 de la liste des dispositions tarifaires;

d) l'alinéa *a*) de la note supplémentaire numéro 4 du chapitre 8 de la liste des dispositions tarifaires;

e) les numéros tarifaires 0806.10.11, 0808.20.21, 0809.10.91, 0809.20.21, 0809.20.31, 0809.30.21, 0809.40.21, 0809.40.31, 0810.10.91, 0810.10.92, 0810.10.93 et 0810.20.11 de la liste des dispositions tarifaires;

f) les alinéas *a*) à *c*) de la note supplémentaire numéro 1 de la section XI de la liste des dispositions tarifaires.

1996, c. 23 — *Employment Insurance Act* — *Loi sur l'assurance-emploi* — 1996, ch. 23

132. Subsection 97(1) of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:

132. Le paragraphe 97(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit :

Minister's duty

97. (1) The Minister shall administer this Part, section 5 and any regulations made under section 5 or 55 and the Commissioner of Customs and Revenue may exercise all the powers and perform all the duties of the Minister under this Part.

Fonctions du ministre

97. (1) L'application de la présente partie, de l'article 5 et des règlements pris au titre de cet article et de l'article 55 relève du ministre, et le commissaire des douanes et du revenu peut exercer les pouvoirs et fonctions conférés au ministre par la présente partie.

133. Subsection 102(13) of the Act is replaced by the following:

133. Le paragraphe 102(13) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Proof of documents

(13) Every document appearing to be an order, direction, demand, notice, certificate, requirement, decision, assessment, discharge of mortgage or other document executed under, or in the course of the administration or enforcement of, this Part over the name in writing of the Minister, the Deputy Minister of National Revenue, the Commissioner of Customs and Revenue or an officer authorized to exercise the powers or perform the duties of the Minister under this Part, is deemed to be a document signed, made and issued by the Minister, the Deputy Minister, the Commissioner or the officer unless it has been called into question by the Minister or by a person acting for the Minister or for Her Majesty.

Preuve de documents

(13) Tout document présenté comme étant un ordre, une instruction, une sommation, un avis, un certificat, une décision, une évaluation, une mainlevée d'hypothèque ou autre document, présenté comme étant signé en vertu de la présente partie ou pour son application au nom ou sous l'autorité du ministre ou du sous-ministre du Revenu national, du commissaire des douanes et du revenu ou d'un fonctionnaire autorisé à exercer les pouvoirs ou fonctions du ministre en vertu de la présente partie, est réputé être un document signé, établi et délivré par le ministre, le sous-ministre, le commissaire ou le fonctionnaire en question à moins qu'il ne

soit contesté par le ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

134. (1) Section 108 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

134. (1) L'article 108 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Delegation

(1.1) The Minister may authorize an officer or a class of officers to exercise powers or perform duties of the Minister under this Part.

Délégation

(1.1) Le ministre peut autoriser un fonctionnaire ou une catégorie de fonctionnaires à exercer les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu de la présente partie.

(2) Any power or duty of the Minister of National Revenue delegated to an officer or a class of officers by a regulation made under subsection 75(2) of the *Unemployment Insurance Act* before June 30, 1996 continues to be delegated to that officer or that class of officers until an authorization by the Minister made under subsection 108(1.1) of the *Employment Insurance Act*, as enacted by subsection (1), changes the delegation of that power or duty.

(2) Les pouvoirs et fonctions du ministre du Revenu national qui ont été délégués à un fonctionnaire ou à une catégorie de fonctionnaires par règlement pris en application du paragraphe 75(2) de la *Loi sur l'assurance-chômage* avant le 30 juin 1996 continuent d'être ainsi délégués jusqu'à ce qu'une autorisation du ministre, prévue par le paragraphe 108(1.1) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, édicté par le paragraphe (1), change cette délégation.

Replacing "Department of National Revenue" with "Canada Customs and Revenue Agency"

135. The Act is amended by replacing the words "Department of National Revenue" with the words "Canada Customs and Revenue Agency" wherever they occur in the following provisions:

Remplacement de « ministère du Revenu national » par « Agence des douanes et du revenu du Canada »

135. Dans les passages suivants de la même loi, « ministère du Revenu national » est remplacé par « Agence des douanes et du revenu du Canada », avec les adaptations nécessaires :

(*a*) paragraph 69(3)(*f*);

(*b*) subsection 88(12);

(*c*) subsection 90(1);

(*d*) subsection 93(2);

(*e*) subsection 102(1);

(*f*) subsections 102(5) to (11);

(*g*) subsection 102(18);

(*h*) section 122; and

(*i*) paragraph 131(1)(*a*).

***a*) l'alinéa 69(3)*f*);**

***b*) le paragraphe 88(12);**

***c*) le paragraphe 90(1);**

***d*) le paragraphe 93(2);**

***e*) le paragraphe 102(1);**

***f*) les paragraphes 102(5) à (11);**

***g*) le paragraphe 102(18);**

***h*) l'article 122;**

***i*) l'alinéa 131(1)*a*).**

Conditional amendment re Bill C-28

136. If Bill C-28, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Income Tax Act, the Income Tax Application Rules, the Bankruptcy and Insolvency Act, the Canada Pension Plan, the Children's Special Allowances Act, the Companies' Creditors Arrangement Act, the Cultural Property Export and Import Act, the Customs Act, the Customs Tariff, the Employment Insurance Act, the Excise Tax Act, the Federal-Provincial

Modification conditionnelle : projet de loi C-28

136. En cas de sanction du projet de loi C-28 déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, les Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu, la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les allocations spéciales pour enfants, la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies, la Loi sur l'exportation et l'importation de biens*

Fiscal Arrangements Act, the Income Tax Conventions Interpretation Act, the Old Age Security Act, the Tax Court of Canada Act, the Tax Rebate Discounting Act, the Unemployment Insurance Act, the Western Grain Transition Payments Act and certain Acts related to the Income Tax Act **(in this section referred to as "that Act"), is assented to and**

(*a*) if subsections 269(1) and (2) of that Act come into force before subsections 134(1) and (2) of this Act come into force, then subsections 134(1) and (2) of this Act are repealed; and

(*b*) if subsections 134(1) and (2) of this Act come into force before subsections 269(1) and (2) of that Act come into force, then subsections 269(1) and (2) of that Act are repealed.

culturels, la Loi sur les douanes, le Tarif des douanes, la Loi sur l'assurance-emploi, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, la Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt, la Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt, la Loi sur l'assurance-chômage, la Loi sur les paiements de transition du grain de l'Ouest et certaines lois liées à la Loi de l'impôt sur le revenu **et d'entrée en vigueur :**

***a*) des paragraphes 269(1) et (2) de ce projet de loi avant les paragraphes 134(1) et (2) de la présente loi, les paragraphes 134(1) et (2) sont abrogés;**

***b*) des paragraphes 134(1) et (2) de la présente loi avant les paragraphes 269(1) et (2) de ce projet de loi, ces paragraphes 269(1) et (2) sont abrogés.**

R.S., c. E-6

Energy Administration Act

1994, c. 41, s. 21

137. Subsection 60(2) of the *Energy Administration Act* is replaced by the following:

Recovery of charges and penalties

(2) All charges and penalties payable under this Part may be recovered in the same manner as any amount payable under the *Excise Tax Act* and for that purpose sections 82 to 93 of that Act apply, with any modifications that the circumstances require, and any reference in those sections to the Minister of National Revenue shall be construed as a reference to the Minister of Natural Resources.

1994, c. 41, s. 22

138. Section 63 of the Act is replaced by the following:

Appeal

63. If any difference arises or any doubt exists as to whether a charge is payable or as to the amount of a charge that is payable on any petroleum or petroleum product, the Canadian International Trade Tribunal established by the *Canadian International Trade Tribunal Act* may declare what amount of charge is payable on it, if any, and for that purpose sections 104 and 105 of the *Excise Tax Act* apply, with any modifications that the

L.R., ch. E-6

Loi sur l'administration de l'énergie

1994, ch. 41, art. 21

137. Le paragraphe 60(2) de la *Loi sur l'administration de l'énergie* **est remplacé par ce qui suit :**

Recouvrement des redevances et des amendes

(2) Toutes les redevances et amendes exigibles en vertu de la présente partie sont recouvrables selon les mêmes modalités qu'une somme exigible en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise*; à cette fin, les articles 82 à 93 de cette loi s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, toute mention dans ces articles du ministre du Revenu national s'interprétant comme une mention du ministre des Ressources naturelles.

1994, ch. 41, art. 22

138. L'article 63 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appel

63. Lorsque survient un désaccord ou qu'existent des doutes sur l'exigibilité ou le montant d'une redevance sur le pétrole ou les produits pétroliers, le Tribunal canadien du commerce extérieur, constitué par la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, peut se prononcer sur l'exigibilité et le montant de la redevance; à cette fin, les articles 104 et 105 de la *Loi sur la taxe d'accise* s'appliquent, avec les adaptations

circumstances require, and any reference in those sections to the Commissioner of Customs and Revenue shall be construed as a reference to the Deputy Minister of Natural Resources.

nécessaires, toute mention dans ces articles du commissaire des douanes et du revenu s'interprétant comme une mention du sous-ministre des Ressources naturelles.

R.S., c. E-14

Excise Act

Loi sur l'accise

L.R., ch. E-14

1994, c. 13, par. 7(1)(*f*)

139. (1) The definitions "Department" and "Deputy Minister" in section 2 of the *Excise Act* are repealed.

139. (1) Les définitions de « ministère » et « sous-ministre », à l'article 2 de la *Loi sur l'accise*, sont abrogées.

1994, ch. 13, al. 7(1)*f*)

(2) The definition "departmental regulations" in section 2 of the English version of the Act is repealed.

(2) La définition de « departmental regulations », à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, est abrogée.

(3) The definition "holiday" in section 2 of the Act is replaced by the following:

(3) La définition de « jour férié », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"holiday" « *jour férié* »

"holiday", in relation to any area in Canada, means a day that is a holiday for employees employed in that area

(*a*) by the Canada Customs and Revenue Agency and who are entitled to additional compensation for work performed on that day, or

(*b*) in the Public Service and to whom regulations made pursuant to the *Financial Administration Act* respecting terms and conditions of employment apply;

« jour férié » "*holiday*"

« jour férié » Par rapport à toute région du Canada, jour qui est férié pour les personnes :

a) soit employées dans cette région par l'Agence des douanes et du revenu du Canada et qui ont droit à une rémunération supplémentaire pour le travail accompli ce jour-là;

b) soit employées dans cette région au sein de la fonction publique et auxquelles s'appliquent les règlements, pris en conformité avec la *Loi sur la gestion des finances publiques*, concernant les conditions d'emploi.

(4) The definition "superior officer" in section 2 of the Act is replaced by the following:

(4) La définition de « fonctionnaire supérieur », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"superior officer" « *fonctionnaire supérieur* »

"superior officer" means the Commissioner and any officer or member of a class of officers designated by the Minister;

« fonctionnaire supérieur » Le commissaire et tout préposé ou membre d'une classe de préposés désignés par le ministre.

« fonctionnaire supérieur » "*superior officer*"

(5) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(5) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Commissioner" « *commissaire* »

"Commissioner" means the Commissioner of Customs and Revenue, appointed under section 25 of the *Canada Customs and Revenue Agency Act*;

« commissaire » Le commissaire des douanes et du revenu nommé en vertu de l'article 25 de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada*.

« commissaire » "*Commissioner*"

(6) Section 2 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(6) L'article 2 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"ministerial regulations" *« règlements ministériels »*

"ministerial regulations" means all regulations made by the Minister under this Act;

« ministerial regulations » means all regulations made by the Minister under this Act;

"ministerial regulations" *« règlements ministériels »*

140. Subsection 8(2) of the Act is replaced by the following:

Commissioner may act

(2) The Minister may authorize the Commissioner to exercise on the Minister's behalf any of the powers conferred on the Minister by this Act.

140. Le paragraphe 8(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Le commissaire peut agir

(2) Le ministre peut autoriser le commissaire à exercer en son nom tous pouvoirs que lui confère la présente loi.

141. Section 13 of the English version of the Act is replaced by the following:

Application for licence

13. Every person who requires a licence under this Act shall make application therefor in writing over the person's signature to the collector, or any other officer designated by the Minister, within whose district or excise division the business for which the licence is required is to be carried on, and every application shall be made in the form prescribed by the Minister.

141. L'article 13 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application for licence

13. Every person who requires a licence under this Act shall make application therefor in writing over the person's signature to the collector, or any other officer designated by the Minister, within whose district or excise division the business for which the licence is required is to be carried on, and every application shall be made in the form prescribed by the Minister.

142. Section 126 of the English version of the Act is replaced by the following:

Penalties belong to C.R.F.

126. All sums of money paid or recovered for any penalty or forfeiture under this Act, or any part thereof belonging to Her Majesty, shall be paid to the collector at the port within the jurisdiction of which the offence is committed or to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police, or any officer commanding a Division of the Royal Canadian Mounted Police, for deposit in either case to the credit of the Receiver General, and shall form part of the Consolidated Revenue Fund.

142. L'article 126 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Penalties belong to C.R.F.

126. All sums of money paid or recovered for any penalty or forfeiture under this Act, or any part thereof belonging to Her Majesty, shall be paid to the collector at the port within the jurisdiction of which the offence is committed or to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police, or any officer commanding a Division of the Royal Canadian Mounted Police, for deposit in either case to the credit of the Receiver General, and shall form part of the Consolidated Revenue Fund.

143. (1) Subsection 246(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Specially denatured alcohol

(2) Specially denatured alcohol shall only be sold or delivered under a ministerial permit to dealers and manufacturers to be used in the arts and industries in cases where denatured alcohol would be unsuitable, and shall only be imported, manufactured, transported or sold under the conditions that the Minister may by regulations prescribe.

143. (1) Le paragraphe 246(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Specially denatured alcohol

(2) Specially denatured alcohol shall only be sold or delivered under a ministerial permit to dealers and manufacturers to be used in the arts and industries in cases where denatured alcohol would be unsuitable, and shall only be imported, manufactured, transported or sold under the conditions that the Minister may by regulations prescribe.

References to "departmental permit" in documents

(2) The words "departmental permit" in the English version of any document or instrument made under the Act must, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the words "ministerial permit".

Mentions

(2) Dans la version anglaise des textes d'application de la même loi et des documents établis sous son régime, « departmental permit » vaut mention de « ministerial permit », sauf indication contraire du contexte.

Replacing "departmental regulations" with "ministerial regulations"

144. (1) The English version of the Act is amended by replacing the words "departmental regulation" and "departmental regulations" with the words "ministerial regulation" and "ministerial regulations", respectively, wherever they occur in the following provisions:

(*a*) the definitions "regulations" and "subject to excise" in section 2;

(*b*) the definition "bonded manufacturer" in section 5;

(*c*) the definitions "cigar stamp", "tobacco marking", "tobacco packer" and "tobacco stamp" in section 6;

(*d*) subsection 14(1);

(*e*) subsection 17(1);

(*f*) subsection 20(1);

(*g*) subsections 29(1) and (2);

(*h*) paragraphs 31(*a*) and (*b*);

(*i*) subsection 32(2);

(*j*) subsection 35(2);

(*k*) subsection 44(1);

(*l*) subsection 47(3);

(*m*) section 52;

(*n*) subsections 58(1), (2) and (3);

(*o*) section 59;

(*p*) section 93;

(*q*) section 127.1;

(*r*) subsection 135(2);

(*s*) subsection 142(3);

(*t*) subsection 143(2);

(*u*) sections 144 and 145;

(*v*) section 149;

(*w*) subsection 150(1);

(*x*) subsection 169(2);

(*y*) section 171;

(*z*) subsections 173(1) and (2);

Remplacement de « departmental regulations » par « ministerial regulations »

144. (1) Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « departmental regulation » et « departmental regulations » sont respectivement remplacés par « ministerial regulation » et « ministerial regulations » :

***a*) les définitions de « regulations » et « subject to excise » à l'article 2;**

***b*) la définition de « bonded manufacturer » à l'article 5;**

***c*) les définitions de « cigar stamp », « tobacco marking », « tobacco packer » et « tobacco stamp » à l'article 6;**

***d*) le paragraphe 14(1);**

***e*) le paragraphe 17(1);**

***f*) le paragraphe 20(1);**

***g*) les paragraphes 29(1) et (2);**

***h*) les alinéas 31*a*) et *b*);**

***i*) le paragraphe 32(2);**

***j*) le paragraphe 35(2);**

***k*) le paragraphe 44(1);**

***l*) le paragraphe 47(3);**

***m*) l'article 52;**

***n*) les paragraphes 58(1), (2) et (3);**

***o*) l'article 59;**

***p*) l'article 93;**

***q*) l'article 127.1;**

***r*) le paragraphe 135(2);**

***s*) le paragraphe 142(3);**

***t*) le paragraphe 143(2);**

***u*) les articles 144 et 145;**

***v*) l'article 149;**

***w*) le paragraphe 150(1);**

***x*) le paragraphe 169(2);**

***y*) l'article 171;**

***z*) les paragraphes 173(1) et (2);**

(*z*.1) section 175;

(*z*.2) paragraphs 178(1)(*a*) and (*e*);

(*z*.3) section 186;

(*z*.4) subsection 187(2);

(*z*.5) section 188;

(*z*.6) subsection 189(2);

(*z*.7) subsections 201(1) to (4);

(*z*.8) subsections 202(2) and (3);

(*z*.9) section 204;

(*z*.10) sections 207 and 208;

(*z*.11) sections 211 and 212;

(*z*.12) sections 214 and 215;

(*z*.13) section 217;

(*z*.14) section 219;

(*z*.15) section 224;

(*z*.16) subsection 225(1);

(*z*.17) subsections 235(1) and (3);

(*z*.18) section 238;

(*z*.19) subsections 239.1(1) and (2);

(*z*.20) subsections 240(1), (2), (3) and (5);

(*z*.21) section 252;

(*z*.22) subsection 257(1); and

(*z*.23) subsection 259(2).

References in documents and instruments

(2) The words "departmental regulation" and "departmental regulations" in the English version of any document or instrument made under the Act must, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the words "ministerial regulation" and "ministerial regulations", respectively.

z.1) l'article 175;

z.2) les alinéas 178(1)*a*) et *e*);

z.3) l'article 186;

z.4) le paragraphe 187(2);

z.5) l'article 188;

z.6) le paragraphe 189(2);

z.7) les paragraphes 201(1) à (4);

z.8) les paragraphes 202(2) et (3);

z.9) l'article 204;

z.10) les articles 207 et 208;

z.11) les articles 211 et 212;

z.12) les articles 214 et 215;

z.13) l'article 217;

z.14) l'article 219;

z.15) l'article 224;

z.16) le paragraphe 225(1);

z.17) les paragraphes 235(1) et (3);

z.18) l'article 238;

z.19) les paragraphes 239.1(1) et (2);

z.20) les paragraphes 240(1), (2), (3) et (5);

z.21) l'article 252;

z.22) le paragraphe 257(1);

z.23) le paragraphe 259(2).

Mentions

(2) Dans la version anglaise des textes d'application de la même loi et des documents établis sous son régime, « departmental regulation » et « departmental regulations » valent respectivement mention de « ministerial regulation » et « ministerial regulations », sauf indication contraire du contexte.

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

145. (1) The definition "Minister" in subsection 2(1) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of National Revenue;

Loi sur la taxe d'accise

L.R., ch. E-15

145. (1) La définition de « ministre », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, est remplacée par ce qui suit :

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre du Revenu national.

1994, c. 29, s. 1(1)

(2) Paragraph (*a*) of the definition "black stock" in subsection 2(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*a*) stamped in accordance with the *Excise Act* and the ministerial regulations made under that Act to indicate that the duties of excise and excise tax imposed on the manufactured tobacco have been paid, and

(2) L'alinéa *a*) de la définition de « black stock », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(*a*) stamped in accordance with the *Excise Act* and the ministerial regulations made under that Act to indicate that the duties of excise and excise tax imposed on the manufactured tobacco have been paid, and

1994, ch. 29, par. 1(1)

(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Agency" « *Agence* »

"Agency" means the Canada Customs and Revenue Agency established by subsection 4(1) of the *Canada Customs and Revenue Agency Act*;

"Commissioner" « *commissaire* »

"Commissioner" means the Commissioner of Customs and Revenue, appointed under section 25 of the *Canada Customs and Revenue Agency Act*;

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Agence » "*Agency*"

« Agence » L'Agence des douanes et du revenu du Canada créée par le paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada*.

« commissaire » "*Commissioner*"

« commissaire » Le commissaire des douanes et du revenu nommé en vertu de l'article 25 de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada*.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 35

146. The definition "Superintendent" in section 3 of the Act is repealed.

146. La définition de « surintendant », à l'article 3 de la même loi, est abrogée.

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 35

147. Paragraphs 4(2)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) any contract of life insurance, personal accident insurance, sickness insurance or insurance against marine risks, or any contract of insurance against nuclear risks to the extent that the insurance against nuclear risks is not, in the opinion of the Commissioner, available within Canada; or

(*b*) any other contract of insurance entered into after February 19, 1973 to the extent that the insurance is not, in the opinion of the Commissioner, available within Canada.

147. Les alinéas 4(2)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) à un contrat d'assurance-vie, d'assurance contre les accidents corporels, d'assurance-maladie ou d'assurance contre les risques maritimes, ni à un contrat d'assurance contre les risques résultant de l'énergie nucléaire, dans la mesure où une assurance contre les risques résultant d'une telle énergie n'existe pas au Canada, de l'avis du commissaire;

b) à un contrat d'assurance conclu après le 19 février 1973 dans la mesure où une telle assurance n'existe pas au Canada, de l'avis du commissaire.

1992, c. 1, s. 64

148. Section 6 of the Act is replaced by the following:

Examination of books and records

6. The Commissioner or any officer or employee of the Agency appointed by the Commissioner may visit the office of any insurer, broker or agent and examine their books and records for the purpose of verifying any return required by this Part, and the Commissioner and that officer or employee

148. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 1, art. 64

Examen des livres et registres

6. Le commissaire ou tout fonctionnaire ou employé de l'Agence désigné par le commissaire peut, à toute heure convenable, visiter le bureau de tout assureur, agent ou courtier et examiner ses livres et registres aux fins de vérifier tout rapport exigé par la présente partie.

have a right of access to those books and records at all reasonable hours.

1992, c. 1, s. 65; 1994, c. 13, par. 7(1)(g)

149. The definitions "Department" and "Deputy Minister" in subsection 58.1(1) of the Act are repealed.

149. Les définitions de « ministère » et « sous-ministre », au paragraphe 58.1(1) de la même loi, sont abrogées.

1992, ch. 1, art. 65; 1994, ch. 13, al. 7(1)g)

R.S., c. 12 (4th Supp.), s. 33(1)

150. Subsection 79.2(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

150. Le paragraphe 79.2(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 12 (4e suppl.), par. 33(1)

Expiry of time on a holiday

(2) If a person is required by this Act, other than Part I, to file a return or to pay or remit an amount not later than a day and that day falls on a day when the office of the Agency at which the person is required by the regulations to file the return or pay or remit the amount is normally closed for business, that person shall file the return or pay or remit the amount at that office not later than the day last preceding that day when that office is open for business.

(2) If a person is required by this Act, other than Part I, to file a return or to pay or remit an amount not later than a day and that day falls on a day when the office of the Agency at which the person is required by the regulations to file the return or pay or remit the amount is normally closed for business, that person shall file the return or pay or remit the amount at that office not later than the day last preceding that day when that office is open for business.

Expiry of time on a holiday

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 50(1)

151. Subsection 106.1(1) of the Act is replaced by the following:

151. Le paragraphe 106.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 50(1)

Presumption

106.1 (1) Every document purporting to be an order, direction, notice, certificate, requirement, decision, determination, assessment, discharge of mortgage or other document and purporting to have been executed under, or in the course of the administration or enforcement of, this Act or the regulations over the name in writing of the Minister, the Deputy Minister of National Revenue, the Commissioner or an officer authorized by the Minister to exercise his powers or perform his duties or functions under this Act shall be deemed to be a document signed, made and issued by the Minister, Deputy Minister, Commissioner or officer, unless called into question by the Minister or by some person acting for him or Her Majesty.

106.1 (1) Tout document paraissant être une ordonnance, un ordre, un avis, un certificat, une sommation, une décision, une détermination, une cotisation, une quittance d'hypothèque ou un autre document et paraissant avoir été exécuté en application, ou au cours de l'application, de la présente loi ou des règlements sous le nom par écrit du ministre, du sous-ministre du Revenu national, du commissaire ou d'un fonctionnaire autorisé par le ministre à exercer ses pouvoirs ou à exécuter ses devoirs ou fonctions en vertu de la présente loi, est réputé être un document signé, établi et émis par le ministre, le sous-ministre, le commissaire ou ce fonctionnaire, sauf s'il est mis en doute par le ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

Présomption

1990, c. 45, s. 12(1); 1994, c. 13, par. 7(1)(g)

152. (1) The definitions "Department" and "Deputy Minister" in subsection 123(1) of the Act are repealed.

152. (1) Les définitions de « ministère » et « sous-ministre », au paragraphe 123(1) de la même loi, sont abrogées.

1990, ch. 45, par. 12(1); 1994, ch. 13, al. 7(1)g)

(2) Subsection 123(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 123(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Agency" *« Agence »*

"Agency" means the Canada Customs and Revenue Agency established by subsection 4(1) of the *Canada Customs and Revenue Agency Act*;

« Agence » L'Agence des douanes et du revenu du Canada créée par le paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada*.

« Agence » "Agency"

"Commissioner" "Commissioner" means the Commissioner of Customs and Revenue, appointed under section 25 of the *Canada Customs and Revenue Agency Act*;

« commissaire » Le commissaire des douanes et du revenu nommé en vertu de l'article 25 de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada*.

« commissaire » "Commissioner"

1990, c. 45, s. 12(1)

153. Subsection 275(1) of the Act is replaced by the following:

153. Le paragraphe 275(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 45, par. 12(1)

Minister's duty

275. (1) The Minister shall administer and enforce this Part and the Commissioner may exercise all the powers and perform the duties of the Minister under this Part.

275. (1) Le ministre assure l'application et l'exécution de la présente partie. Le commissaire peut exercer tous les pouvoirs et remplir toutes les fonctions dévolues au ministre en vertu de la présente partie.

Fonctions du ministre

1990, c. 45, s. 12(1)

154. Subsection 335(8) of the Act is replaced by the following:

154. Le paragraphe 335(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 45, par. 12(1)

Proof of documents

(8) Every document purporting to have been executed under or in the course of the administration or enforcement of this Part over the name in writing of the Minister, the Deputy Minister of National Revenue, the Commissioner or an officer authorized to exercise the powers or perform the duties of the Minister under this Part, shall be deemed to be a document signed, made and issued by the Minister, the Deputy Minister, the Commissioner or the officer, unless it has been called in question by the Minister or a person acting for the Minister or for Her Majesty in right of Canada.

(8) Tout document donné comme ayant été établi en vertu de la présente partie, ou dans le cadre de son application ou exécution, au-dessus du nom écrit du ministre, du sous-ministre du Revenu national, du commissaire ou d'un fonctionnaire autorisé à exercer les pouvoirs ou les fonctions du ministre en vertu de la présente partie est réputé être un document signé, fait et délivré par le ministre, le sous-ministre, le commissaire ou le fonctionnaire, sauf s'il a été mis en doute par le ministre ou par une autre personne pour son compte ou celui de Sa Majesté du chef du Canada.

Preuve de documents

Replacing "Deputy Minister" with "Commissioner"

155. The Act is amended by replacing the words "Deputy Minister" with the word "Commissioner" wherever they occur in the following provisions:

(*a*) subsections 81.25(1) and (2);

(*b*) subsection 81.29(3);

(*c*) subsection 104(1);

(*d*) subsection 216(5);

(*e*) subsections 293(6) to (8);

(*f*) subsections 303(3) and (4);

(*g*) subsection 304(3); and

(*h*) subsections 308(1) and (2).

155. Dans les passages suivants de la même loi, « sous-ministre » est remplacé par « commissaire » :

***a*) les paragraphes 81.25(1) et (2);**

***b*) le paragraphe 81.29(3);**

***c*) le paragraphe 104(1);**

***d*) le paragraphe 216(5);**

***e*) les paragraphes 293(6) à (8);**

***f*) les paragraphes 303(3) et (4);**

***g*) le paragraphe 304(3);**

***h*) les paragraphes 308(1) et (2).**

Remplacement de « sous-ministre » par « commissaire »

Replacing "Department" with "Agency"

156. The Act is amended by replacing the word "Department" with the word "Agency" wherever it occurs in the following provisions:

(*a*) subsection 79.2(1);

156. Dans les passages suivants de la même loi, « ministère » est remplacé par « Agence », avec les adaptations nécessaires :

***a*) le paragraphe 79.2(1);**

Remplacement de « ministère » par « Agence »

(*b*) subsection 98(3);

(*c*) sections 98.1 and 98.2;

(*d*) subsections 100(1.1) and (4);

(*e*) subsections 105(1) to (9);

(*f*) paragraphs 106(2)(*a*) and (*b*);

(*g*) subsection 276(1);

(*h*) subsection 291(1);

(*i*) subsection 332(1); and

(*j*) subsections 335(1) to (7) and (14).

b) le paragraphe 98(3);

c) les articles 98.1 et 98.2;

d) les paragraphes 100(1.1) et (4);

e) les paragraphes 105(1) à (9);

f) les alinéas 106(2)*a*) et *b*);

g) le paragraphe 276(1);

h) le paragraphe 291(1);

i) le paragraphe 332(1);

j) les paragraphes 335(1) à (7) et (14).

Conditional amendment re Bill C-28

157. If Bill C-28, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Income Tax Act, the Income Tax Application Rules, the Bankruptcy and Insolvency Act, the Canada Pension Plan, the Children's Special Allowances Act, the Companies' Creditors Arrangement Act, the Cultural Property Export and Import Act, the Customs Act, the Customs Tariff, the Employment Insurance Act, the Excise Tax Act, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, the Income Tax Conventions Interpretation Act, the Old Age Security Act, the Tax Court of Canada Act, the Tax Rebate Discounting Act, the Unemployment Insurance Act, the Western Grain Transition Payments Act and certain Acts related to the Income Tax Act* (in this section referred to as "that Act"), is assented to and

(*a*) if subsection 279(1) of that Act comes into force after paragraph 156(*d*) of this Act comes into force, then the words "of the Department" in subsection 100(1.1) of the *Excise Tax Act* are replaced by the words "of the Agency";

(*b*) if section 280 of that Act comes into force after paragraph 156(*e*) of this Act comes into force, then the words "of the Department" in subsection 105(5) of the *Excise Tax Act* are replaced by the words "of the Agency";

(*c*) if subsection 283(1) of that Act comes into force after paragraph 156(*h*) of this Act comes into force, then the words "of the Department" in subsection 291(1) of the *Excise Tax Act* are replaced by the words "of the Agency"; and

Modification conditionnelle : projet de loi C-28

157. En cas de sanction du projet de loi C-28 déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, les Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu, la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les allocations spéciales pour enfants, la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies, la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels, la Loi sur les douanes, le Tarif des douanes, la Loi sur l'assurance-emploi, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, la Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt, la Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt, la Loi sur l'assurance-chômage, la Loi sur les paiements de transition du grain de l'Ouest et certaines lois liées à la Loi de l'impôt sur le revenu* et d'entrée en vigueur :

a) du paragraphe 279(1) de ce projet de loi après l'alinéa 156*d*) de la présente loi, « du ministère », au paragraphe 100(1.1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, est remplacé par « de l'Agence »;

b) de l'article 280 de ce projet de loi après l'alinéa 156*e*) de la présente loi, « du ministère », au paragraphe 105(5) de la *Loi sur la taxe d'accise*, est remplacé par « de l'Agence »;

c) du paragraphe 283(1) de ce projet de loi après l'alinéa 156*h*) de la présente loi,

(*d*) if section 285 of that Act comes into force after paragraph 156(*j*) of this Act comes into force, then the words "of the Department" in subsection 335(5) of the *Excise Tax Act* are replaced by the words "of the Agency".

« du ministère », au paragraphe 291(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, est remplacé par « de l'Agence »;

d) de l'article 285 de ce projet de loi après l'alinéa 156*j*) de la présente loi, « du ministère », au paragraphe 335(5) de la *Loi sur la taxe d'accise*, est remplacé par « de l'Agence ».

R.S., c. 4 (2nd Supp.)

Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act

Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales

L.R., ch. 4 (2e suppl.)

1997, c. 1, s. 16

158. Paragraph (*c*) of the definition "information bank director" in section 2 of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act* is replaced by the following:

(*c*) with respect to any of the information banks controlled by the Canada Customs and Revenue Agency that may be searched under this Part, the Minister of National Revenue;

158. L'alinéa *c*) de la définition de « directeur de fichier », à l'article 2 de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*, est remplacé par ce qui suit :

c) le ministre du Revenu national pour les fichiers régis par l'Agence des douanes et du revenu du Canada et susceptibles d'être consultés au titre de la présente partie.

1997, ch. 1, art. 16

1991, c. 22

Farm Income Protection Act

Loi sur la protection du revenu agricole

1991, ch. 22

159. Section 11 of the *Farm Income Protection Act* is replaced by the following:

11. Information submitted for the purposes of administering a program established under an agreement may be communicated, disclosed or made available to an official of the Canada Customs and Revenue Agency solely for the purposes of administering or enforcing the *Income Tax Act*.

159. L'article 11 de la *Loi sur la protection du revenu agricole* est remplacé par ce qui suit :

11. Les renseignements fournis relativement à la gestion du régime ou programme institué au titre d'un accord peuvent être communiqués à un fonctionnaire de l'Agence des douanes et du revenu du Canada, mais uniquement en vue de l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Disclosure of information

Communication de renseignements

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

160. Subsection 41(2) of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:

(2) Subsection (1) does not apply in respect of Crown corporations or the Canada Customs and Revenue Agency.

160. Le paragraphe 41(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est remplacé par ce qui suit :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique ni aux sociétés d'État ni à l'Agence des douanes et du revenu du Canada.

Exception

Exception

161. Schedule I to the Act is amended by striking out the following:

Department of National Revenue

Ministère du Revenu national

161. L'annexe I de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Ministère du Revenu national

Department of National Revenue

162. Schedule II to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canada Customs and Revenue Agency

Agence des douanes et du revenu du Canada

162. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence des douanes et du revenu du Canada

Canada Customs and Revenue Agency

R.S., c. I-3

Importation of Intoxicating Liquors Act

L.R., ch. I-3

Loi sur l'importation des boissons enivrantes

163. Paragraph 3(2)(*c*) of the *Importation of Intoxicating Liquors Act* is replaced by the following:

(*c*) the transfer from one distillery to another of any spirits or liquor that is permitted by any Act or regulation in force or by special permit of the Canada Customs and Revenue Agency.

163. L'alinéa 3(2)*c*) de la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes* est remplacé par ce qui suit :

c) au transfert d'une distillerie à une autre de toute eau-de-vie ou liqueur que permet une loi ou un règlement en vigueur ou une autorisation spéciale de l'Agence des douanes et du revenu du Canada.

R.S., c. 1 (5th Supp.)

Income Tax Act

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

Loi de l'impôt sur le revenu

164. (1) Subsection 220(1) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

220. (1) The Minister shall administer and enforce this Act and the Commissioner of Customs and Revenue may exercise all the powers and perform the duties of the Minister under this Act.

164. (1) Le paragraphe 220(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

220. (1) Le ministre assure l'application et l'exécution de la présente loi. Le commissaire des douanes et du revenu peut exercer les pouvoirs et fonctions conférés au ministre en vertu de la présente loi.

Minister's duty

Fonctions du ministre

(2) Section 220 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2.01) The Minister may authorize an officer or a class of officers to exercise powers or perform duties of the Minister under this Act.

(2) L'article 220 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.01) Le ministre peut autoriser un fonctionnaire ou une catégorie de fonctionnaires à exercer les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu de la présente loi.

Delegation

Délégation

(3) Any power or duty of the Minister of National Revenue delegated to an officer or a class of officers by a regulation made under paragraph 221(1)(*f*) of the Act before the day on which this section comes into force continues to be delegated to that officer or that class of officers until an authorization by the Minister made under subsection 220(2.01) of the Act, as enacted by subsection (2), changes the delegation of that power or duty.

(3) Les fonctionnaires ou les catégories de fonctionnaires auxquels des pouvoirs ou des fonctions du ministre du Revenu national ont été délégués par disposition réglementaire prise en application de l'alinéa 221(1)*f*) de la même loi avant la date d'entrée en vigueur du présent article continuent d'exercer ces pouvoirs ou fonctions jusqu'à autorisation contraire de ce ministre effectuée en application du paragraphe 220(2.01) de la même loi, édicté par le paragraphe (2).

165. Paragraph 221(1)(*f*) of the Act is repealed.

165. L'alinéa 221(1)*f*) de la même loi est abrogé.

Proof of no appeal

166. (1) Subsection 244(10) of the Act is replaced by the following:

(10) An affidavit of an officer of the Canada Customs and Revenue Agency, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the officer has charge of the appropriate records and has knowledge of the practice of the Agency and that an examination of those records shows that a notice of assessment for a particular taxation year or a notice of determination was mailed or otherwise communicated to a taxpayer on a particular day under this Act and that, after careful examination and search of those records, the officer has been unable to find that a notice of objection or of appeal from the assessment or determination or a request under subsection 245(6), as the case may be, was received within the time allowed, shall, in the absence of proof to the contrary, be received as evidence of the statements contained in it.

Preuve de l'absence d'appel

166. (1) Le paragraphe 244(10) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(10) Un affidavit d'un fonctionnaire de l'Agence des douanes et du revenu du Canada, souscrit en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à recevoir les affidavits, indiquant qu'il a la charge des registres appropriés, qu'il a connaissance de la pratique de l'Agence et qu'un examen des registres démontre qu'un avis de cotisation pour une année d'imposition donnée ou qu'un avis de détermination a été expédié par la poste ou autrement communiqué à un contribuable, un jour particulier, en conformité avec la présente loi, et qu'après avoir fait un examen attentif des registres et y avoir pratiqué des recherches il lui a été impossible de constater qu'un avis d'opposition ou d'appel concernant la cotisation ou la détermination ou qu'une demande visée au paragraphe 245(6), selon le cas, a été reçu dans le délai imparti à cette fin, doit être reçu comme preuve, sauf preuve contraire, des énonciations qui y sont renfermées.

1994, c. 13, par. 7(1)(*h*)

Proof of documents

(2) Subsection 244(13) of the Act is replaced by the following:

(13) Every document appearing to be an order, direction, demand, notice, certificate, requirement, decision, assessment, discharge of mortgage or other document purporting to have been executed under, or in the course of the administration or enforcement of, this Act over the name in writing of the Minister, the Deputy Minister of National Revenue, the Commissioner of Customs and Revenue or any officer authorized to exercise the powers or perform the duties of the Minister under this Act, is deemed to be a document signed, made and issued by the Minister, the Deputy Minister, the Commissioner or the officer unless it has been called in question by the Minister or by a person acting for the Minister or Her Majesty.

1994, ch. 13, al. 7(1)*h*)

Preuve de documents

(2) Le paragraphe 244(13) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(13) Tout document donné comme constituant un ordre, une ordonnance, des instructions, une demande formelle, un avis, un certificat, une demande péremptoire, une décision, une cotisation, une libération d'hypothèque ou autre document donné comme ayant été établi en vertu de la présente loi ou au cours de son application ou de sa mise à exécution, au-dessus du nom écrit du ministre, du sous-ministre du Revenu national, du commissaire des douanes et du revenu ou d'un fonctionnaire autorisé à exercer des pouvoirs ou fonctions conférés au ministre en vertu de la présente loi est réputé être un document signé, fait et délivré par le ministre, le sous-ministre, le commissaire ou le fonctionnaire à moins qu'il n'ait été contesté par le ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

Replacing "Deputy Minister of National Revenue" with "Commissioner of Customs and Revenue"

167. The Act is amended by replacing the words "Deputy Minister of National Revenue" with the words "Commissioner of Customs and Revenue" wherever they

Remplacement de « sous-ministre du Revenu national » par « commissaire des douanes et du revenu »

167. Dans les passages suivants de la même loi, « sous-ministre du Revenu national » est remplacé par « commissaire des douanes et du revenu » :

occur in the following provisions:

(*a*) subsection 166.2(3);

(*b*) subsections 170(1) and (2); and

(*c*) subsections 232(5), (6) and (7).

a) le paragraphe 166.2(3);

b) les paragraphes 170(1) et (2);

c) les paragraphes 232(5), (6) et (7).

Replacing "Department of National Revenue" with "Canada Customs and Revenue Agency"

168. The Act is amended by replacing the words "Department of National Revenue" with the words "Canada Customs and Revenue Agency" wherever they occur in the following provisions:

(*a*) subsection 165(2);

(*b*) subsection 166.1(3);

(*c*) subsection 231.4(1);

(*d*) subsection 231.5(1);

(*e*) subsection 244(1);

(*f*) subsections 244(5) to (9);

(*g*) subsection 244(11); and

(*h*) subsection 244(19).

Remplacement de « ministère du Revenu national » par « Agence des douanes et du revenu du Canada »

168. Dans les passages suivants de la même loi, « ministère du Revenu national » est remplacé par « Agence des douanes et du revenu du Canada », avec les adaptations nécessaires :

a) le paragraphe 165(2);

b) le paragraphe 166.1(3);

c) le paragraphe 231.4(1);

d) le paragraphe 231.5(1);

e) le paragraphe 244(1);

f) les paragraphes 244(5) à (9);

g) le paragraphe 244(11);

h) le paragraphe 244(19).

Conditional amendment re Bill C-28

169. If Bill C-28, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Income Tax Act, the Income Tax Application Rules, the Bankruptcy and Insolvency Act, the Canada Pension Plan, the Children's Special Allowances Act, the Companies' Creditors Arrangement Act, the Cultural Property Export and Import Act, the Customs Act, the Customs Tariff, the Employment Insurance Act, the Excise Tax Act, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, the Income Tax Conventions Interpretation Act, the Old Age Security Act, the Tax Court of Canada Act, the Tax Rebate Discounting Act, the Unemployment Insurance Act, the Western Grain Transition Payments Act and certain Acts related to the Income Tax Act* (in this section referred to as "that Act"), is assented to and

(*a*) if subsections 221(1) and (3) and 222(2) of that Act come into force before subsections 164(2) and (3) and section 165 of this Act come into force, then subsections 164(2) and (3) and section 165 of this Act are repealed;

Modification conditionnelle : projet de loi C-28

169. En cas de sanction du projet de loi C-28 déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, les Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu, la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les allocations spéciales pour enfants, la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies, la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels, la Loi sur les douanes, le Tarif des douanes, la Loi sur l'assurance-emploi, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, la Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt, la Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt, la Loi sur l'assurance-chômage, la Loi sur les paiements de transition du grain de l'Ouest et certaines lois liées à la Loi de l'impôt sur le revenu* et d'entrée en vigueur :

(*b*) if subsections 164(2) and (3) and section 165 of this Act come into force before subsections 221(1) and (3) and 222(2) of that Act come into force, then subsections 221(1) and (3) and 222(2) of that Act are repealed;

(*c*) if subsection 229(1) of that Act comes into force after paragraph 168(*d*) of this Act comes into force, then the words "of the Department of National Revenue" in subsection 231.5(1) of the *Income Tax Act* are replaced by the words "of the Canada Customs and Revenue Agency";

(*d*) if subsection 234(4) of that Act comes into force, then the words "Department of National Revenue" in paragraph 237.1(5)(*c*) of the *Income Tax Act* are replaced by the words "Canada Customs and Revenue Agency";

(*e*) if subsection 237(1) of that Act comes into force after paragraph 168(*f*) of this Act comes into force, then the words "of the Department of National Revenue" in subsection 244(9) of the *Income Tax Act* are replaced by the words "of the Canada Customs and Revenue Agency"; and

(*f*) if subsection 237(2) of that Act comes into force, then on the later of the coming into force of that subsection and subsection 166(2) of this Act, subsection 244(13) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

a) des paragraphes 221(1) et (3) et 222(2) de ce projet de loi avant les paragraphes 164(2) et (3) et l'article 165 de la présente loi, les paragraphes 164(2) et (3) et l'article 165 sont abrogés;

b) des paragraphes 164(2) et (3) et de l'article 165 de la présente loi avant les paragraphes 221(1) et (3) et 222(2) de ce projet de loi, ces paragraphes 221(1) et (3) et 222(2) sont abrogés;

c) du paragraphe 229(1) de ce projet de loi après l'alinéa 168*d*) de la présente loi, « du ministère du Revenu national », au paragraphe 231.5(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, est remplacé par « de l'Agence des douanes et du revenu du Canada »;

d) du paragraphe 234(4) de ce projet de loi, « le ministère du Revenu national », à l'alinéa 237.1(5)*c*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, est remplacé par « l'Agence des douanes et du revenu du Canada »;

e) du paragraphe 237(1) de ce projet de loi après l'alinéa 168*f*) de la présente loi, « du ministère du Revenu national », au paragraphe 244(9) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, est remplacé par « de l'Agence des douanes et du revenu du Canada »;

f) du paragraphe 237(2) de ce projet de loi, à cette entrée en vigueur ou à celle du paragraphe 166(2) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 244(13) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

Proof of documents

(13) Every document purporting to have been executed under, or in the course of the administration or enforcement of, this Act over the name in writing of the Minister, the Deputy Minister of National Revenue, the Commissioner of Customs and Revenue or an officer authorized to exercise a power or perform a duty of the Minister under this Act is deemed to have been signed, made and issued by the Minister, the Deputy Minister, the Commissioner or the officer unless it has been called in question by the Minister or by a person acting for the Minister or Her Majesty.

Preuve de documents

(13) Tout document donné comme ayant été établi en vertu de la présente loi, ou dans le cadre de son application ou de sa mise à exécution, sous le nom écrit du ministre, du sous-ministre du Revenu national, du commissaire des douanes et du revenu ou d'un fonctionnaire autorisé à exercer des pouvoirs ou fonctions conférés au ministre par la présente loi est réputé avoir été signé, fait et délivré par le ministre, le sous-ministre, le commissaire ou le fonctionnaire, à moins qu'il n'ait été contesté par le ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

R.S., c. M-13 *Municipal Grants Act*

170. Schedule III to the *Municipal Grants Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Canada Customs and Revenue Agency

Agence des douanes et du revenu du Canada

Loi sur les subventions aux municipalités L.R., ch. M-13

170. L'annexe III de la *Loi sur les subventions aux municipalités* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence des douanes et du revenu du Canada

Canada Customs and Revenue Agency

R.S., c. O-9 *Old Age Security Act*

1997, c. 40, s. 102

171. Paragraph 33.03(2)(*a*) of the *Old Age Security Act* is replaced by the following:

(*a*) the Canada Customs and Revenue Agency, if the information is necessary for the purpose of the administration of the *Income Tax Act*;

Loi sur la sécurité de la vieillesse L.R., ch. O-9

1997, ch. 40, art. 102

171. L'alinéa 33.03(2)*a*) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est remplacé par ce qui suit :

a) l'Agence des douanes et du revenu du Canada, s'ils sont nécessaires aux fins de la mise en oeuvre de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

R.S., c. P-12 *Petroleum and Gas Revenue Tax Act*

1994, c. 13, par. 7(1)(*i*)

172. Subsection 29(1) of the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* is replaced by the following:

Minister's responsibilities and powers

29. (1) The Minister shall administer and enforce this Act and the Commissioner of Customs and Revenue may exercise the powers and perform the duties of the Minister under this Act.

Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers L.R., ch. P-12

1994, ch. 13, al. 7(1)*i*)

172. Le paragraphe 29(1) de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* est remplacé par ce qui suit :

Responsabilités et pouvoirs du ministre

29. (1) Le ministre assure l'application de la présente loi. Le commissaire des douanes et du revenu peut exercer tous les pouvoirs et remplir toutes les fonctions dévolus au ministre en vertu de la présente loi.

Replacing "Deputy Minister of National Revenue" with "Commissioner of Customs and Revenue"

173. The Act is amended by replacing the words "Deputy Minister of National Revenue" with the words "Commissioner of Customs and Revenue" wherever they occur in the following provisions:

(*a*) subsection 19(2); and

(*b*) subsections 22(2) and (3).

Remplacement de « sous-ministre du Revenu national » par « commissaire des douanes et du revenu »

173. Dans les passages suivants de la même loi, « sous-ministre du Revenu national » est remplacé par « commissaire des douanes et du revenu » :

***a*) le paragraphe 19(2);**

***b*) les paragraphes 22(2) et (3).**

R.S., c. P-21 *Privacy Act*

174. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of National Revenue

Ministère du Revenu national

Loi sur la protection des renseignements personnels L.R., ch. P-21

174. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère du Revenu national

Department of National Revenue

175. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Canada Customs and Revenue Agency

Agence des douanes et du revenu du Canada

175. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Agence des douanes et du revenu du Canada

Canada Customs and Revenue Agency

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

L.R., ch. P-35

176. (1) The definition "employee" in subsection 2(1) of the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*j*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*k*) and by adding the following after paragraph (*k*):

(*l*) a person who is employed by the Canada Customs and Revenue Agency under a program designated by the Agency as a student employment program,

176. (1) La définition de « fonctionnaire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *k*), de ce qui suit :

l) employées par l'Agence des douanes et du revenu du Canada en vertu d'un programme désigné par l'Agence comme un programme d'embauche des étudiants.

1992, c. 54, s. 32(4)

(2) Paragraph (*c*) of the definition "managerial or confidential position" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(*c*) of a legal officer in the Department of Justice or the Canada Customs and Revenue Agency,

(2) L'alinéa *c*) de la définition de « poste de direction ou de confiance », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c) poste de conseiller juridique du ministère de la Justice ou de l'Agence des douanes et du revenu du Canada;

1992, ch. 54, par. 32(4)

177. Part II of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canada Customs and Revenue Agency

Agence des douanes et du revenu du Canada

177. La partie II de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence des douanes et du revenu du Canada

Canada Customs and Revenue Agency

Conditional amendment re Bill C-29

178. If Bill C-29, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to establish the Canadian Parks Agency and to amend other Acts as a consequence* (in this section referred to as "that Act"), is assented to and

(*a*) if section 58 of that Act comes into force before subsection 176(1) of this Act comes into force, then subsection 176(1) of this Act is replaced by the following:

Modification conditionnelle : projet de loi C-29

178. En cas de sanction du projet de loi C-29 déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi portant création de l'Agence canadienne des parcs et apportant des modifications corrélatives à certaines lois* et d'entrée en vigueur :

***a*) de l'article 58 de ce projet de loi avant le paragraphe 176(1) de la présente loi, ce paragraphe est remplacé par ce qui suit :**

176. (1) The definition "employee" in subsection 2(1) of the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*k*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*l*) and by adding the following after paragraph (*l*):

(*m*) a person who is employed by the Canada Customs and Revenue Agency under a program designated by the Agency as a student employment program,

(*b*) if subsection 176(1) of this Act comes into force before section 58 of that Act comes into force, then section 58 of that Act is replaced by the following:

58. The definition "employee" in subsection 2(1) of the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*k*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*l*) and by adding the following after paragraph (*l*):

(*m*) a person who is employed in the Canadian Parks Agency established by the *Canadian Parks Agency Act* under a program designated by the Agency as a student employment program,

176. (1) La définition de « fonctionnaire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *l*), de ce qui suit :

m) employées par l'Agence des douanes et du revenu du Canada en vertu d'un programme désigné par l'Agence comme un programme d'embauche des étudiants.

b) du paragraphe 176(1) de la présente loi avant l'article 58 de ce projet de loi, cet article 58 est remplacé par ce qui suit :

58. La définition de « fonctionnaire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *l*), de ce qui suit :

m) employées par l'Agence canadienne des parcs, constituée par la *Loi sur l'Agence canadienne des parcs*, en vertu d'un programme désigné par l'Agence comme un programme d'embauche des étudiants.

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

179. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Canada Customs and Revenue Agency

Agence des douanes et du revenu du Canada

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

179. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence des douanes et du revenu du Canada

Canada Customs and Revenue Agency

R.S., c. S-15

1994, c. 13, par. 7(1)(*j*)

Special Import Measures Act

180. (1) The definition "Deputy Minister" in subsection 2(1) of the *Special Import Measures Act* is repealed.

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Commissioner" « *commissaire* »

"Commissioner" means the Commissioner of Customs and Revenue, appointed under section 25 of the *Canada Customs and Revenue Agency Act*;

Loi sur les mesures spéciales d'importation

L.R., ch. S-15

1994, ch. 13, al. 7(1)*j*)

180. (1) La définition de « sous-ministre », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est abrogée.

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« commissaire » Le commissaire des douanes et du revenu nommé en vertu de l'article 25 de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada*.

« commissaire » "Commissioner"

R.S., c. 23 (1st Supp.), s. 1(2)

(3) Subsection 2(9) of the Act is replaced by the following:

Powers, duties and functions of Commissioner

(9) Any power, duty or function of the Commissioner under this Act may be exercised or performed by any person authorized by the Commissioner to do so and, if so exercised or performed, is deemed to have been exercised or performed by the Commissioner.

L.R., ch. 23 (1er suppl.), par. 1(2)

(3) Le paragraphe 2(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs et fonctions du commissaire

(9) Les pouvoirs ou fonctions conférés au commissaire par la présente loi peuvent être exercés par toute personne qu'il autorise à agir ainsi. Les pouvoirs ou fonctions exercés ainsi sont réputés l'avoir été par le commissaire.

1994, c. 47, s. 161

181. The portion of subsection 31.1(4) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Notification

(4) The Commissioner shall without delay notify the Deputy Minister of Finance and the complainant if the Commissioner is of the opinion that

1994, ch. 47, art. 161

181. Le passage du paragraphe 31.1(4) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Notification par le commissaire

(4) Le commissaire avise sans délai le sous-ministre des Finances et le plaignant s'il est d'avis :

182. Section 94 of the Act is replaced by the following:

Ruling binding

94. A ruling given by the Tribunal on the question of who is the importer in Canada of any goods imported or to be imported into Canada is binding on the Commissioner, and on every person employed by the Canada Customs and Revenue Agency in the administration or enforcement of this Act, with respect to the particular goods in relation to which the ruling is given, unless the Tribunal is fraudulently misled or, in the case only of goods to be imported into Canada, material facts that are not available to the Commissioner at the time the Tribunal gives its ruling come to the Commissioner's attention after it is given.

182. L'article 94 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Caractère obligatoire de la décision

94. La décision rendue par le Tribunal sur l'identité de l'importateur lie le commissaire ainsi que toute personne employée par l'Agence des douanes et du revenu du Canada pour la mise en oeuvre ou l'exécution de la présente loi quant aux marchandises objet de la décision sauf si le Tribunal est induit en erreur par la fraude ou si, dans le seul cas d'une importation future, des faits importants dont ne disposait pas le commissaire au moment de la décision viennent ensuite à sa connaissance.

Replacing "Deputy Minister" with "Commissioner"

183. (1) The Act is amended by replacing the words "Deputy Minister" and "Deputy Minister's" with the words "Commissioner" and "Commissioner's", respectively, wherever they occur in the following provisions:

(*a*) subparagraph (*b*)(iii) of the definition "properly documented" in subsection 2(1);

(*b*) the definition "undertaking" or "undertakings" in subsection 2(1);

(*c*) subsections 2(7.3) and (7.4);

(*d*) paragraph 4(2)(*a*);

(*e*) paragraph 5(*b*);

Remplacement de « sous-ministre » par « commissaire »

183. (1) Dans les passages suivants de la même loi, « sous-ministre » est remplacé par « commissaire » :

***a*) le sous-alinéa *b*)(iii) de la définition de « dossier complet » au paragraphe 2(1);**

***b*) la définition de « engagement » ou « engagements » au paragraphe 2(1);**

***c*) les paragraphes 2(7.3) et (7.4);**

***d*) l'alinéa 4(2)*a*);**

***e*) l'alinéa 5*b*);**

***f*) les alinéas 6*b*) et *c*);**

***g*) le paragraphe 7(1);**

(*f*) paragraphs 6(*b*) and (*c*);

(*g*) subsection 7(1);

(*h*) subsections 8(1) to (2);

(*i*) subsections 8(5) and (6);

(*j*) the portion of subsection 9.2(1) before paragraph (*a*);

(*k*) the portion of subsection 9.21(1) before paragraph (*a*);

(*l*) the portion of section 9.3 before paragraph (*a*);

(*m*) section 10;

(*n*) subsections 11(1) and (2);

(*o*) subsection 12(3);

(*p*) subsection 13.2(1);

(*q*) subsections 13.2(3) and (4);

(*r*) paragraph 15(*d*);

(*s*) paragraphs 16(1)(*a*), (*b*) and (*c*);

(*t*) paragraph 16(2)(*b*);

(*u*) sections 17 to 20;

(*v*) subsections 25(1) and (2);

(*w*) subsection 29(1);

(*x*) subsection 30.2(2);

(*y*) subsections 30.3(1) and (2);

(*z*) subsection 30.4(2);

(*z*.1) subsections 31(1) and (6) to (8);

(*z*.2) subsections 31.1(1) to (3);

(*z*.3) sections 32 to 39;

(*z*.4) sections 41 to 41.2;

(*z*.5) the portion of subsection 43(2) before paragraph (*a*);

(*z*.6) the portion of section 46 after paragraph (*b*);

(*z*.7) subsection 47(3);

(*z*.8) sections 49 and 50;

(*z*.9) sections 51 and 52;

(*z*.10) subsection 53(1);

(*z*.11) subsections 53(3) and (4);

(*z*.12) section 53.1;

(*z*.13) subsection 55(1);

h) les paragraphes 8(1) à (2);

i) les paragraphes 8(5) et (6);

j) le passage du paragraphe 9.2(1) précédant l'alinéa *a*);

k) le passage du paragraphe 9.21(1) précédant l'alinéa *a*);

l) le passage de l'article 9.3 précédant l'alinéa *a*);

m) l'article 10;

n) les paragraphes 11(1) et (2);

o) le paragraphe 12(3);

p) le paragraphe 13.2(1);

q) les paragraphes 13.2(3) et (4);

r) l'alinéa 15*d*);

s) les alinéas 16(1)*a*), *b*) et *c*);

t) l'alinéa 16(2)*b*);

u) les articles 17 à 20;

v) les paragraphes 25(1) et (2);

w) le paragraphe 29(1);

x) le paragraphe 30.2(2);

y) les paragraphes 30.3(1) et (2);

z) le paragraphe 30.4(2);

z.1) les paragraphes 31(1) et (6) à (8);

z.2) les paragraphes 31.1(1) à (3);

z.3) les articles 32 à 39;

z.4) les articles 41 à 41.2;

z.5) le passage du paragraphe 43(2) précédant l'alinéa *a*);

z.6) le passage de l'article 46 suivant l'alinéa *b*);

z.7) le paragraphe 47(3);

z.8) les articles 49 et 50;

z.9) les articles 51 et 52;

z.10) le paragraphe 53(1);

z.11) les paragraphes 53(3) et (4);

z.12) l'article 53.1;

z.13) le paragraphe 55(1);

z.14) l'intertitre précédant l'article 56;

z.15) l'article 57;

(*z*.14) the heading before section 56;

(*z*.15) section 57;

(*z*.16) subsections 58(1.1) and (2);

(*z*.17) subsections 59(1) to (3.1);

(*z*.18) subsection 59(4);

(*z*.19) the portion of subsection 60(2) before paragraph (*a*);

(*z*.20) subsection 61(1);

(*z*.21) paragraph 62(1)(*b*);

(*z*.22) subsections 76(2) and (2.1);

(*z*.23) subsection 76(4.3);

(*z*.24) section 76.1;

(*z*.25) the definition "appropriate authority" in subsection 77.01(1);

(*z*.26) paragraphs (*a*), (*b*), (*d*), (*e*) and (*f*) of the definition "definitive decision" in subsection 77.01(1);

(*z*.27) the definition "appropriate authority" in subsection 77.1(1);

(*z*.28) paragraphs (*a*), (*b*), (*d*), (*e*) and (*f*) of the definition "definitive decision" in subsection 77.1(1);

(*z*.29) the portion of subsection 78(1) after paragraph (*b*);

(*z*.30) subsections 78(3) to (5);

(*z*.31) sections 83 and 83.1;

(*z*.32) the portion of subsection 84(3) before paragraph (*a*);

(*z*.33) sections 85 to 89;

(*z*.34) paragraphs 91(1)(*c*) to (*g*);

(*z*.35) paragraph 91(3)(*b*);

(*z*.36) sections 95 and 96;

(*z*.37) subsections 96.1(1) to (3);

(*z*.38) subsection 96.1(6);

(*z*.39) subsection 96.11(1); and

(*z*.40) section 96.2.

z.16) les paragraphes 58(1.1) et (2);

z.17) les paragraphes 59(1) à (3.1);

z.18) le paragraphe 59(4);

z.19) le passage du paragraphe 60(2) précédant l'alinéa *a*);

z.20) le paragraphe 61(1);

z.21) l'alinéa 62(1)*b*);

z.22) les paragraphes 76(2) et (2.1);

z.23) le paragraphe 76(4.3);

z.24) l'article 76.1;

z.25) la définition de « autorité compétente » au paragraphe 77.01(1);

z.26) les alinéas *a*), *b*), *d*), *e*) et *f*) de la définition de « décisions finales » au paragraphe 77.01(1);

z.27) la définition de « autorité compétente » au paragraphe 77.1(1);

z.28) les alinéas *a*), *b*), *d*), *e*) et *f*) de la définition de « décisions finales » au paragraphe 77.1(1);

z.29) le passage du paragraphe 78(1) suivant l'alinéa *b*);

z.30) les paragraphes 78(3) à (5);

z.31) les articles 83 et 83.1;

z.32) le passage du paragraphe 84(3) précédant l'alinéa *a*);

z.33) les articles 85 à 89;

z.34) les alinéas 91(1)*c*) à *g*);

z.35) l'alinéa 91(3)*b*);

z.36) les articles 95 et 96;

z.37) les paragraphes 96.1(1) à (3);

z.38) le paragraphe 96.1(6);

z.39) le paragraphe 96.11(1);

z.40) l'article 96.2.

Replacing "Deputy Minister" with "Commissioner"

(2) The English version of the Act is amended by replacing the words "Deputy Minister" with the word "Commissioner" wherever they occur in the following provisions:

(2) Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « Deputy Minister » est remplacé par « Commissioner » :

Remplacement de « Deputy Minister » par « Commissioner »

(*a*) the definition "prescribed" in subsection 2(1);

(*b*) subsection 77.011(4);

(*c*) subsection 77.013(3);

(*d*) subsection 77.11(3);

(*e*) subsection 77.13(2);

(*f*) the heading before section 78;

(*g*) subsection 78(2);

(*h*) subsections 79(1) and (2); and

(*i*) paragraph 84(1)(*b*).

Replacing "sous-ministre" with "commissaire"

(3) The French version of the Act is amended by replacing the word "sous-ministre" with the word "commissaire" wherever it occurs in the following provisions:

(*a*) subsection 13.2(2);

(*b*) subsection 56(1.01);

(*c*) subsection 56(1.1);

(*d*) subsection 77.021(2);

(*e*) subsection 77.21(2); and

(*f*) paragraph 97(1)(*b*).

Conditional amendment re Bill C-35

184. If Bill C-35, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Special Import Measures Act and the Canadian International Trade Tribunal Act* (in this section referred to as "that Act"), is assented to and

(*a*) if subsections 3(1) and (2) of that Act come into force after paragraph 183(1)(*h*) of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in subsections 8(1.1) and (1.2) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(*b*) if subsection 3(4) of that Act comes into force after paragraph 183(1)(*i*) of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in the portion of subsection 8(6) of the *Special Import Measures Act* before paragraph (*a*) are replaced by the word "Commissioner";

a) la définition de « prescribed » au paragraphe 2(1);

b) le paragraphe 77.011(4);

c) le paragraphe 77.013(3);

d) le paragraphe 77.11(3);

e) le paragraphe 77.13(2);

f) l'intertitre précédant l'article 78;

g) le paragraphe 78(2);

h) les paragraphes 79(1) et (2);

i) l'alinéa 84(1)*b*).

Remplacement de « sous-ministre » par « commissaire »

(3) Dans les passages suivants de la version française de la même loi, « sous-ministre » est remplacé par « commissaire » :

a) le paragraphe 13.2(2);

b) le paragraphe 56(1.01);

c) le paragraphe 56(1.1);

d) le paragraphe 77.021(2);

e) le paragraphe 77.21(2);

f) l'alinéa 97(1)*b*).

Modification conditionnelle : projet de loi C-35

184. En cas de sanction du projet de loi C-35 déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur les mesures spéciales d'importation et la Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et d'entrée en vigueur :

a) des paragraphes 3(1) et (2) de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)*h*) de la présente loi, « sous-ministre », aux paragraphes 8(1.1) et (1.2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

b) du paragraphe 3(4) de ce projet de loi après l'entrée en vigueur l'alinéa 183(1)*i*) de la présente loi, « sous-ministre », dans le passage du paragraphe 8(6) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* précédant l'alinéa *a*), est remplacé par « commissaire »;

(*c*) if section 5 of that Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in subsection 12(2) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(*d*) if subsection 6(1) of that Act comes into force after paragraph 183(1)(*p*) of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in the portion of subsection 13.2(1) of the *Special Import Measures Act* before paragraph (*a*) are replaced by the word "Commissioner";

(*e*) if section 7 of that Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in subsection 20(2) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(*f*) if section 13 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(*x*) of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in subsection 30.2(2) of the English version of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(*g*) if section 14 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(*y*) of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in subsection 30.3(1) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(*h*) if section 16 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(*z*.3) of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in subsection 32(3) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(*i*) if section 17 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(*z*.3) of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in subsection 34(1) and section 35 of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(*j*) if section 18 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(*z*.3) of this Act comes into force, then the word "sous-ministre" in subsection 35.1(1) of the French version of the *Special Import*

c) de l'article 5 de ce projet de loi, « sous-ministre », au paragraphe 12(2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

d) du paragraphe 6(1) de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)*p*) de la présente loi, « sous-ministre », dans le passage du paragraphe 13.2(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* précédant l'alinéa *a*), est remplacé par « commissaire »;

e) de l'article 7 de ce projet de loi, « sous-ministre », au paragraphe 20(2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

f) de l'article 13 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)*x*) de la présente loi, « Deputy Minister », au paragraphe 30.2(2) de la version anglaise de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « Commissioner »;

g) de l'article 14 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)*y*) de la présente loi, « sous-ministre », au paragraphe 30.3(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

h) de l'article 16 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)*z*.3) de la présente loi, « sous-ministre », au paragraphe 32(3) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

i) de l'article 17 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)*z*.3) de la présente loi, « sous-ministre », au paragraphe 34(1) et à l'article 35 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

j) de l'article 18 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)*z*.3) de la présente loi, « sous-ministre », au paragraphe 35.1(1) de la version française de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

Measures Act is replaced by the word "commissaire";

(*k*) if section 18 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(*z*.3) of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in the portion of subsection 35.1(2) of the *Special Import Measures Act* before paragraph (*a*) are replaced by the word "Commissioner";

(*l*) if section 20 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(*z*.3) of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in the portion of section 37 before paragraph (*a*) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(*m*) if section 21 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(*z*.3) of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in paragraph 37.1(2)(*a*) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(*n*) if subsection 22(1) of that Act comes into force after paragraph 183(1)(*z*.3) of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in the portion of subsection 38(1) of the *Special Import Measures Act* before paragraph (*a*) are replaced by the word "Commissioner";

(*o*) if subsection 22(2) of that Act comes into force after paragraph 183(1)(*z*.3) of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in paragraph 38(1)(*c*) of the English version of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(*p*) if section 23 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(*z*.3) of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in the portion of subsection 39(1) of the *Special Import Measures Act* before paragraph (*a*) are replaced by the word "Commissioner";

(*q*) if section 25 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(*z*.4) of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in subsections 41(1)

k) de l'article 18 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)*z*.3) de la présente loi, « sous-ministre », au paragraphe 35.1(2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

l) de l'article 20 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)*z*.3) de la présente loi, « sous-ministre », dans le passage de l'article 37 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* précédant l'alinéa *a*), est remplacé par « commissaire »;

m) de l'article 21 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)*z*.3) de la présente loi, « sous-ministre », au paragraphe 37.1(2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

n) du paragraphe 22(1) de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)*z*.3) de la présente loi, « sous-ministre », dans le passage du paragraphe 38(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* précédant l'alinéa *a*), est remplacé par « commissaire »;

o) du paragraphe 22(2) de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)*z*.3) de la présente loi, « Deputy Minister », à l'alinéa 38(1)*c*) de la version anglaise de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « Commissioner »;

p) de l'article 23 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)*z*.3) de la présente loi, « sous-ministre », dans le passage du paragraphe 39(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* précédant l'alinéa *a*), est remplacé par « commissaire »;

q) de l'article 25 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)*z*.4) de la présente loi, « sous-ministre », aux paragraphes 41(1) et (2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

r) de l'article 29 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)*z*.8)

and (2) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(*r*) if section 29 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(*z*.8) of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in subsection 49(5) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(*s*) if section 30 of that Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in the portion of section 51.1 of the *Special Import Measures Act* before paragraph (*a*) are replaced by the word "Commissioner";

(*t*) if subsection 31(4) of that Act comes into force after paragraph 183(1)(*z*.9) of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in subsection 52(1.2) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(*u*) if subsection 32(1) of that Act comes into force after paragraph 183(1)(*z*.10) of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in subsection 53(1) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(*v*) if subsection 32(2) of that Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in subsection 53(2) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(*w*) if section 33 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(*z*.15) of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in the portion of section 57 of the *Special Import Measures Act* before paragraph (*a*) are replaced by the word "Commissioner";

(*x*) if subsection 34(1) of that Act comes into force after paragraph 183(1)(*z*.17) of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in the portion of subsection 59(1) of the *Special Import Measures Act* before paragraph (*a*) are replaced by the word "Commissioner";

de la présente loi, « sous-ministre », au paragraphe 49(5) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

s) de l'article 30 de ce projet de loi, « sous-ministre », dans le passage de l'article 51.1 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* précédant l'alinéa *a*), est remplacé par « commissaire »;

t) du paragraphe 31(4) de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)*z*.9) de la présente loi, « sous-ministre », au paragraphe 52(1.2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

u) du paragraphe 32(1) de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)*z*.10) de la présente loi, « sous-ministre », au paragraphe 53(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

v) du paragraphe 32(2) de ce projet de loi, « sous-ministre », au paragraphe 53(2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

w) de l'article 33 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)*z*.15) de la présente loi, « sous-ministre », dans le passage de l'article 57 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* précédant l'alinéa *a*), est remplacé par « commissaire »;

x) du paragraphe 34(1) de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)*z*.17) de la présente loi, « sous-ministre », dans le passage du paragraphe 59(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* précédant l'alinéa *a*), est remplacé par « commissaire »;

y) du paragraphe 34(3) de ce projet de loi, « sous-ministre », dans le passage du paragraphe 59(1.1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* précédant l'alinéa *a*), est remplacé par « commissaire »;

(*y*) if subsection 34(3) of that Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in the portion of subsection 59(1.1) of the *Special Import Measures Act* before paragraph (*a*) are replaced by the word "Commissioner";

(*z*) if subsection 34(4) of that Act comes into force after paragraph 183(1)(*z*.17) of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in subsection 59(2) of the English version of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(*z*.1) if subsection 34(5) of that Act comes into force after paragraph 183(1)(*z*.17) of this Act comes into force, then the word "sous-ministre" in subsection 59(3.1) of the French version of the *Special Import Measures Act* is replaced by the word "commissaire";

(*z*.2) if subsection 34(6) of that Act comes into force after paragraph 183(1)(*z*.18) of this Act comes into force, then the word "sous-ministre" in subsection 59(4) of the French version of the *Special Import Measures Act* is replaced by the word "commissaire";

(*z*.3) if section 36 of that Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in subsections 76.01(1) and (6), 76.02(1) and (5) and 76.03(3) and (6) to (11) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(*z*.4) if subsection 37(1) of that Act comes into force after paragraph 183(1)(*z*.24) of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in paragraph 76.1(1)(*a*) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(*z*.5) if subsections 37(2) to (4) of that Act come into force after paragraph 183(1)(*z*.24) of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in subsections 76.1(2) to (5) of the English version of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

z) du paragraphe 34(4) de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)*z*.17) de la présente loi, « Deputy Minister », au paragraphe 59(2) de la version anglaise de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « Commissioner »;

z.1) du paragraphe 34(5) de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)*z*.17) de la présente loi, « sous-ministre », au paragraphe 59(3.1) de la version française de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

z.2) du paragraphe 34(6) de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)*z*.18) de la présente loi, « sous-ministre », au paragraphe 59(4) de la version française de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

z.3) de l'article 36 de ce projet de loi, « sous-ministre », aux paragraphes 76.01(1) et (6), 76.02(1) et (5) et 76.03(3) et (6) à (11) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

z.4) du paragraphe 37(1) de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)*z*.24) de la présente loi, « sous-ministre », à l'alinéa 76.1(1)*a*) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

z.5) des paragraphes 37(2) à (4) de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)*z*.24) de la présente loi, « Deputy Minister », aux paragraphes 76.1(2) à (5) de la version anglaise de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « Commissioner »;

z.6) du paragraphe 38(2) de ce projet de loi, « sous-ministre », à l'alinéa *f*.1) de la définition de « décisions finales » au paragraphe 77.01(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

z.7) de l'article 39 de ce projet de loi, « Deputy Minister », au sous-alinéa

(*z*.6) if subsection 38(2) of that Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in paragraph (*f*.1) of the definition "definitive decision" in subsection 77.01(1) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(*z*.7) if section 39 of that Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in subparagraph 77.012(1)(*a*)(ii) of the English version of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(*z*.8) if subsection 40(2) of that Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in paragraph (*f*.1) of the definition "definitive decision" in subsection 77.1(1) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(*z*.9) if section 41 of that Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in subparagraph 77.12(1)(*a*)(ii) of the English version of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(*z*.10) if subsection 42(1) of that Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in paragraph 78(1)(*a*) of the English version the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(*z*.11) if subsection 42(2) of that Act comes into force after paragraph 183(1)(*z*.29) of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in the portion of subsection 78(1) of the *Special Import Measures Act* after paragraph (*b*) are replaced by the word "Commissioner";

(*z*.12) if section 43 of that Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in subsection 81(1) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(*z*.13) if section 44 of that Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in paragraph 84(2)(*b*) and subsection 84(3.1) of the *Special Import Measures*

77.012(1)*a*)(ii) de la version anglaise de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « Commissioner »;

z.8) du paragraphe 40(2) de ce projet de loi, « sous-ministre », à l'alinéa *f*.1) de la définition de « décisions finales » au paragraphe 77.1(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

z.9) de l'article 41 de ce projet de loi, « Deputy Minister », au sous-alinéa 77.12(1)*a*)(ii) de la version anglaise de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « Commissioner »;

z.10) du paragraphe 42(1) de ce projet de loi, « Deputy Minister », à l'alinéa 78(1)*a*) de la version anglaise de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « Commissioner »;

z.11) du paragraphe 42(2) de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)*z*.29) de la présente loi, « sous-ministre », dans le passage du paragraphe 78(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* suivant l'alinéa *b*), est remplacé par « commissaire »;

z.12) de l'article 43 de ce projet de loi, « sous-ministre », au paragraphe 81(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

z.13) de l'article 44 de ce projet de loi, « sous-ministre », à l'alinéa 84(2)*b*) et au paragraphe 84(3.1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

z.14) de l'article 44 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)*z*.32) de la présente loi, « sous-ministre », dans le passage du paragraphe 84(3) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* précédant l'alinéa *a*), est remplacé par « commissaire »;

z.15) de l'article 45 de ce projet de loi, « sous-ministre », à l'article 88.1 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

Act are replaced by the word "Commissioner";

(*z*.14) if section 44 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(*z*.32) of this Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in the portion of subsection 84(3) of the *Special Import Measures Act* before paragraph (*a*) are replaced by the word "Commissioner";

(*z*.15) if section 45 of that Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in section 88.1 of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(*z*.16) if section 47 of that Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in paragraph 96.1(1)(*d*.1) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner";

(*z*.17) if section 50 of that Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in paragraphs 96.4(1)(*a*) and (*b*) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner"; and

(*z*.18) if subsection 51(5) of that Act comes into force, then the words "Deputy Minister" in paragraphs 97(1)(*k*.3) and (*k*.4) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word "Commissioner".

Application to goods from NAFTA country

185. The *Special Import Measures Act*, as amended by sections 180 to 184, and the regulations made under that Act, as interpreted under section 186 of this Act, apply to goods of a NAFTA country within the meaning assigned to that expression by subsection 2(1) of that Act.

Conditional Amendment re Bill C-50

Federal Law-Civil Law Harmonization Act, No. 1

185.1 If Bill C-50, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *A First Act to harmonize federal law with the civil law of the Province of Quebec and to amend certain Acts in order to ensure that each language version takes into account the common law and the civil law*, is assented to, then,

z.16) de l'article 47 de ce projet de loi, « sous-ministre », à l'alinéa 96.1(1)*d*.1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

z.17) de l'article 50 de ce projet de loi, « sous-ministre », aux alinéas 96.4(1)*a*) et *b*) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

z.18) du paragraphe 51(5) de ce projet de loi, « sous-ministre », aux alinéas 97(1)*k*.3) et *k*.4) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire ».

Application aux marchandises d'un pays ALÉNA

185. La *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, dans sa version modifiée par les articles 180 à 184, et ses textes d'application tels qu'ils sont interprétés aux termes de l'article 186, s'appliquent aux marchandises d'un pays ALÉNA, au sens de son paragraphe 2(1).

Modification conditionnelle : projet de loi C-50

Loi d'harmonisation nº 1 du droit fédéral avec le droit civil

185.1 En cas de sanction du projet de loi C-50 déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi nº 1 visant à harmoniser le droit fédéral avec le droit civil de la province de Québec et modifiant certaines lois pour que chaque version linguistique tienne compte du droit civil et de la common law* :

(*a*) on the later of the coming into force of that Act and the coming into force of subsection 30(1) of this Act, paragraph 30(1)(*c*) of this Act is replaced by the following:

(*c*) Agency real property and Agency immovables as defined in section 73; and

(*b*) on the later of the coming into force of that Act and the coming into force of subsection 60(2) of this Act, paragraph 60(2)(*a*) of this Act is replaced by the following:

(*a*) payments for the sale, exchange, lease, loan, transfer or other disposition of property, including Agency real property as defined in section 73;

(*a*.1) payments for the sale, exchange, loan, transfer or other disposition of property, and the leasing of property, including Agency immovables as defined in section 73;

(*c*) on the later of the coming into force of that Act and the coming into force of sections 73 to 84 of this Act, the heading before section 73 and sections 73 to 84 of this Act are replaced by the following:

REAL PROPERTY AND IMMOVABLES

Definitions

73. The definitions in this section apply in this section and in sections 74 to 84.

"administration" *« gestion »*

"administration" means the right to use, manage, construct, maintain or repair real property and immovables.

"Agency immovable" *« immeubles de l'Agence »*

"Agency immovable" means an immovable under the administration of the Agency.

"Agency real property" *« biens réels de l'Agence »*

"Agency real property" means real property under the administration of the Agency.

"immovable" *« immeuble »*

"immovable" has the same meaning as in section 2 of the *Federal Real Property and Federal Immovables Act*.

"licence" *« permis »*

"licence" has the same meaning as in section 2 of the *Federal Real Property and Federal Immovables Act*.

a) à l'entrée en vigueur de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 30(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 30(1)*c*) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

c) les immeubles de l'Agence et les biens réels de l'Agence, au sens de l'article 73;

b) à l'entrée en vigueur de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 60(2) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 60(2)*a*) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

a) pour la vente, l'échange, la location, le prêt, le transfert ou toute autre disposition de biens, y compris les biens réels de l'Agence, au sens de l'article 73;

a.1) pour la vente, l'échange, le prêt, le transfert ou toute autre disposition — ou pour la location — de biens, y compris les immeubles de l'Agence, au sens de l'article 73;

c) à l'entrée en vigueur de ce projet de loi ou à celle des articles 73 à 84 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'intertitre précédant l'article 73 et les articles 73 à 84 de la présente loi sont remplacés par ce qui suit :

IMMEUBLES ET BIENS RÉELS

Définitions

73. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 74 à 84.

« biens réels » "real property"

« biens réels » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*.

« biens réels de l'Agence » "Agency real property"

« biens réels de l'Agence » Biens réels dont l'Agence a la gestion.

« gestion » "administration"

« gestion » S'entend du droit de gérer mais aussi d'utiliser, de construire, d'entretenir ou de réparer un immeuble ou un bien réel.

« immeuble » "immovable"

« immeuble » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*.

« immeubles de l'Agence » "Agency immovable"

« immeubles de l'Agence » Immeubles dont l'Agence a la gestion.

"real property" « *biens réels* »

"real property" has the same meaning as in section 2 of the *Federal Real Property and Federal Immovables Act*.

« permis » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*. « permis » "*licence*"

Administration of real property and immovables

74. (1) The Agency has the administration of

(*a*) real property acquired by the Agency by purchase, lease, transfer, gift, devise or otherwise; and

(*b*) immovables acquired by the Agency by purchase, transfer, gift, legacy or otherwise and immovables of which it is the lessee.

74. (1) L'Agence a la gestion :

a) de tous les biens réels qu'elle acquiert, notamment par achat, location, transfert, don ou legs;

b) de tous les immeubles qu'elle acquiert, notamment par achat, transfert, don ou legs, ou qu'elle loue à titre de locataire. Gestion des immeubles et biens réels

Title

(2) Agency real property and Agency immovables are the property of the Crown and title may be held in the name of Her Majesty in right of Canada or in the name of the Agency.

(2) Les immeubles de l'Agence et les biens réels de l'Agence sont propriété de l'État; les titres afférents peuvent être au nom de Sa Majesté du chef du Canada ou de l'Agence. Titres de propriété

Transfer of administration of real property and immovables

(3) For greater certainty, where the administration of any real property or immovable is transferred to the Agency, that real property or immovable is Agency real property or an Agency immovable.

(3) Il est entendu que les immeubles et les biens réels dont la gestion a été transférée à l'Agence sont des immeubles de l'Agence et des biens réels de l'Agence. Transfert de la gestion d'immeubles et biens réels

Acquisition and leasing of real property and immovables

75. (1) The Agency may, in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada,

(*a*) acquire real property by purchase, lease, gift, devise or otherwise; and

(*b*) acquire immovables by purchase, gift, legacy or otherwise and lease immovables as lessee.

75. (1) L'Agence peut, en son nom ou celui de Sa Majesté du chef du Canada :

a) acquérir des biens réels, notamment par achat, location, don ou legs;

b) acquérir des immeubles, notamment par achat, don ou legs, ou les louer à titre de locataire. Acquisition

Disposition and leasing of real property and immovables

(2) The Agency may

(*a*) dispose of Agency real property by sale, lease, gift or otherwise; and

(*b*) dispose of Agency immovables by sale, gift or otherwise and lease Agency immovables as lessor.

(2) Elle peut :

a) disposer des biens réels de l'Agence, notamment par vente, location ou don;

b) disposer des immeubles de l'Agence, notamment par vente ou don, ou les louer à titre de locateur. Disposition

Transactions with Her Majesty

(3) The Agency may, as if it were not an agent of Her Majesty,

(*a*) acquire real property from, or dispose of Agency real property to, Her Majesty by deed, lease or otherwise; and

(3) Elle peut, comme si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté :

a) acquérir des biens réels de Sa Majesté ou disposer en faveur de celle-ci des biens réels de l'Agence, notamment par acte de cession ou location; Opérations avec Sa Majesté

(*b*) acquire immovables from, and dispose of Agency immovables to, Her Majesty, by act or otherwise, and lease immovables from, or lease Agency immovables to, Her Majesty.

b) acquérir des immeubles de Sa Majesté ou disposer en faveur de celle-ci des immeubles de l'Agence, notamment par acte de cession, ou louer des immeubles de Sa Majesté ou louer à celle-ci des immeubles de l'Agence.

Licences

76. The Agency may give, acquire, relinquish or accept the relinquishment of a licence.

Permis

76. L'Agence peut délivrer ou acquérir un permis et renoncer aux droits conférés par un permis ou accepter la renonciation à ceux-ci.

Transfers to provinces

77. (1) The Agency may transfer to Her Majesty in right of a province the administration and control of any Agency real property and Agency immovables.

Transfert d'immeubles ou de biens réels à une province

77. (1) L'Agence peut transférer à Sa Majesté du chef d'une province la gestion et la maîtrise des immeubles de l'Agence et des biens réels de l'Agence.

Transfers from provinces

(2) The Agency may accept a transfer of the administration and control of any real property or immovables held by Her Majesty in right of a province.

Transfert d'immeubles ou de biens réels à l'Agence

(2) Elle peut accepter de Sa Majesté du chef d'une province le transfert de la gestion et de la maîtrise d'un immeuble ou d'un bien réel détenu par celle-ci.

Grants

78. (1) Agency real property may be granted and Agency immovables may be conceded

Concessions

78. (1) L'Agence peut concéder les immeubles de l'Agence et les biens réels de l'Agence de l'une des façons suivantes :

(*a*) by letters patent under the Great Seal;

a) par lettres patentes revêtues du grand sceau;

(*b*) by an instrument of grant or an act of concession stating that it has the same force and effect as if it were letters patent;

b) par un acte de concession présenté expressément comme ayant la même valeur que des lettres patentes;

(*c*) by a plan if, under the laws of Canada or a province, a plan may operate as an instrument or act granting, conceding, dedicating, transferring or conveying real property or immovables;

c) par un plan, lorsque, sous régime juridique fédéral ou provincial, ce plan peut valoir acte de concession, d'affectation, de transfert ou de transport d'immeuble ou de bien réel;

(*d*) by any instrument or act by which, under the laws in force in the province in which they are situated, real property or immovables may be transferred by a natural person; or

d) par un acte qui, en vertu des lois de la province de situation de l'immeuble ou du bien réel, peut servir à en opérer le transfert entre personnes physiques;

(*e*) by any instrument or act by which, under the laws in force in a jurisdiction outside Canada in which they are situated, real property or immovables may be transferred.

e) s'il est situé à l'étranger, par tout acte qui, en vertu du droit du lieu, peut servir à en opérer le transfert.

Leases

(2) A leasehold estate in Agency real property within Canada may also be granted and a lease of Agency immovables within Canada may also be conceded by a lease that is not an instrument or act referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*), whether or not it is an instrument or act by which real property or immovables in a province may be transferred by a natural person.

Baux

(2) Le bail d'un immeuble de l'Agence ou d'un bien réel de l'Agence situé au Canada peut aussi être concédé par un acte non visé aux alinéas (1)*a*) et *b*), qu'il puisse ou non servir à opérer le transfert d'un immeuble ou d'un bien réel entre personnes physiques dans la province de situation de l'immeuble ou du bien réel.

Effect of instrument or act

(3) An instrument or act referred to in paragraph (1)(*b*) has the same force and effect as if the instrument or act were letters patent under the Great Seal.

(3) Les actes visés à l'alinéa (1)*b*) ont la même valeur que des lettres patentes revêtues du grand sceau. Equivalence

Signing instruments and acts

79. A licence or an instrument or act granting, conceding or transferring Agency real property or Agency immovables, other than letters patent, must be signed by persons authorized to do so by the Agency.

79. L'acte de concession ou de cession d'un immeuble de l'Agence ou d'un bien réel de l'Agence, à l'exception des lettres patentes, de même que le permis relatif à un tel immeuble ou bien réel sont signés par les représentants autorisés de l'Agence. Signature

Grants and concessions to Agency

80. The Agency may grant Agency real property, and may concede Agency immovables, to itself.

80. L'Agence peut se concéder les immeubles de l'Agence et les biens réels de l'Agence. Concession à l'Agence

Utilities

81. (1) The Agency may provide utilities and other services on or from Agency real property and Agency immovables.

81. (1) L'Agence peut fournir les équipements collectifs et autres services sur ou par un des immeubles de l'Agence ou des biens réels de l'Agence. Équipements collectifs

Services

(2) In carrying out its mandate, the Agency may incur expenditures or perform, or have performed, services or work in relation to any real property, immovable, work or other property not belonging to the Agency, with the consent of the owner.

(2) Dans le cadre de sa mission, elle peut, avec le consentement du propriétaire, engager des dépenses ou assurer la prestation de services ou la réalisation de travaux sur des immeubles ou des biens réels, ouvrages ou autres biens ne lui appartenant pas. Travaux

Grants to municipalities

82. The Agency may make grants to a local municipality in an amount not greater than the taxes that might be levied by the municipality in respect of any Agency real property or Agency immovables if the Agency were not an agent of Her Majesty.

82. L'Agence peut verser aux municipalités locales des subventions n'excédant pas le montant des taxes qui seraient perçues par celles-ci sur les immeubles de l'Agence et les biens réels de l'Agence si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté. Subventions aux municipalités

Consideration

83. Notwithstanding the *Financial Administration Act*, the amount of the rent or other consideration charged for the lease or easement of Agency real property, or the lease or servitude over Agency immovables or a licence in respect of Agency real property or Agency immovables may be less than, equal to or more than the costs borne by Her Majesty in right of Canada in relation to the property or immovables.

83. Par dérogation à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le montant du loyer ou autre contrepartie prévus par un bail, une servitude, un service foncier ou un permis touchant un immeuble de l'Agence ou un bien réel de l'Agence n'a pas à être équivalent aux coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada relativement à cet immeuble ou ce bien réel. Contrepartie

Federal Real Property and Federal Immovables Act not applicable

84. (1) Subject to subsections (2) and (3), the *Federal Real Property and Federal Immovables Act* does not apply to the Agency.

84. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux* ne s'applique pas à l'Agence. Non-application de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*

Sections that apply to Agency

(2) Sections 8 and 9, subsection 11(2) and sections 12, 13 and 14 of the *Federal Real Property and Federal Immovables Act* apply to the Agency and any reference in those provisions to

(2) Les articles 8 et 9, le paragraphe 11(2) ainsi que les articles 12, 13 et 14 de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux* s'appliquent à l'Agence, la mention Application de certaines dispositions

(*a*) federal real property is to be read as a reference to Agency real property;

(*b*) federal immovables is to be read as a reference to Agency immovables; and

(*c*) an instrument or act referred to in paragraph 5(1)(*b*) of that Act is to be read as a reference to an instrument or act referred to in paragraph 78(1)(*b*) of this Act.

dans ces dispositions des immeubles fédéraux valant mention des immeubles de l'Agence, celle des biens réels fédéraux, mention des biens réels de l'Agence et celle de l'acte translatif visé à l'alinéa 5(1)*b*) de cette loi, mention de l'acte translatif visé à l'alinéa 78(1)*b*) de la présente loi.

Par. 16(2)(*g*) of the *Federal Real Property and Federal Immovables Act*

(3) Paragraph 16(2)(*g*) of the *Federal Real Property and Federal Immovables Act* applies to the Agency as if it were an agent corporation within the meaning of that Act.

(3) L'alinéa 16(2)*g*) de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux* s'applique à l'Agence comme si elle était une société mandataire au sens de cette loi.

Application de l'alinéa 16(2)*g*) de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*

(*d*) on the later of the coming into force of that Act and the coming into force of subsection 103(2) of this Act, subsection 103(2) of this Act is replaced by the following:

(2) The administration of any real property or immovable and the administrative responsibility for any licence in respect of real property and immovables, as those terms are defined in section 73, that were, immediately before the coming into force of this section, under the administration or administrative responsibility of the Minister of National Revenue for the purposes of the Department of National Revenue are transferred to the Agency.

Real property and immovables

d) à l'entrée en vigueur de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 103(2) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 103(2) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Sont également transférées à l'Agence la gestion des immeubles et des biens réels — et la responsabilité administrative des permis afférents — tels que définis à l'article 73, dont le ministre du Revenu national avait la gestion ou la responsabilité administrative pour les besoins du ministère du Revenu national avant l'entrée en vigueur du présent article.

Immeubles et biens réels

OTHER REFERENTIAL AMENDMENTS

References in documents and other provisions

186. Any expression referring to the Deputy Minister of National Revenue or the Department of National Revenue in any document, any instrument made under an Act of Parliament, or any provision of an Act of Parliament not amended by this Act must, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Commissioner of Customs and Revenue or the Canada Customs and Revenue Agency, respectively.

NOUVELLE TERMINOLOGIE

Mentions

186. Dans les autres dispositions des lois fédérales ainsi que dans les textes d'application de toute loi fédérale et dans tout autre document, les expressions désignant le ministère du Revenu national ou le sous-ministre du Revenu national valent respectivement mention, sauf indication contraire du contexte, de l'Agence des douanes et du revenu du Canada ou du commissaire des douanes et du revenu.

REPEAL

Repeal of R.S., c. N-16

187. The *Department of National Revenue Act* is repealed.

COMING INTO FORCE

Coming into force

188. This Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ABROGATION

Abrogation de L.R., ch. N-16

187. La *Loi sur le ministère du Revenu national* est abrogée.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

188. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1
-B56

Government
Publications

C-44

C-44

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

Première session, trente-sixième législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-44

PROJET DE LOI C-44

An Act to authorize remedial and disciplinary measures in relation to members of certain administrative tribunals, to reorganize and dissolve certain federal agencies and to make consequential amendments to other Acts

Loi autorisant la prise de mesures correctives et disciplinaires à l'égard des membres de tribunaux administratifs, portant réorganisation et dissolution de certains organismes fédéraux et modifiant certaines lois en conséquence

First reading, June 8, 1998

Première lecture le 8 juin 1998

LIBRARY
JUL 2 1 1998
University of

THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD AND
MINISTER RESPONSIBLE FOR INFRASTRUCTURE

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR ET
MINISTRE RESPONSABLE DE L'INFRASTRUCTURE

90016

C-44

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-44

An Act to authorize remedial and disciplinary measures in relation to members of certain administrative tribunals, to reorganize and dissolve certain federal agencies and to make consequential amendments to other Acts

First reading, June 8, 1998

THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD AND
MINISTER RESPONSIBLE FOR INFRASTRUCTURE

C-44

Première session, trente-sixième législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-44

Loi autorisant la prise de mesures correctives et disciplinaires à l'égard des membres de tribunaux administratifs, portant réorganisation et dissolution de certains organismes fédéraux et modifiant certaines lois en conséquence

Première lecture le 8 juin 1998

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR ET
MINISTRE RESPONSABLE DE L'INFRASTRUCTURE

90016

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to authorize remedial and disciplinary measures in relation to members of certain administrative tribunals, to reorganize and dissolve certain federal agencies and to make consequential amendments to other Acts".

Summary

The enactment establishes a procedure for taking remedial and disciplinary measures in relation to members of certain administrative tribunals. It also amends the statutes that establish forty-four federal boards, agencies or commissions in order to reorganize or dissolve them.

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi autorisant la prise de mesures correctives et disciplinaires à l'égard des membres de tribunaux administratifs, portant réorganisation et dissolution de certains organismes fédéraux et modifiant certaines lois en conséquence ».

Sommaire

Le texte établit une procédure pour la prise de mesures correctives ou disciplinaires à l'égard des membres de certains tribunaux administratifs. Il apporte en outre aux lois constitutives de quarante-quatre organismes fédéraux des modifications visant la réorganisation ou la dissolution de ceux-ci.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO AUTHORIZE THE TAKING OF REMEDIAL AND DISCIPLINARY MEASURES IN RELATION TO MEMBERS OF CERTAIN ADMINISTRATIVE TRIBUNALS, TO REORGANIZE AND DISSOLVE CERTAIN FEDERAL AGENCIES AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

APPLICATION

3. Application
4. Powers, rights or duties not affected

REMEDIAL AND DISCIPLINARY MEASURES

5. Request
6. Measures
7. Appointment of inquirer
8. Powers
9. Staff
10. Inquiry in public
11. Rules of evidence
12. Right to be heard
13. Report to Minister
14. Transmission of report to Governor in Council

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

15. *Corrections and Conditional Release Act*
16.-17. *Canada Grain Act*
18-19. *Immigration Act*
20. *National Energy Board Act*
21. *Public Service Staff Relations Act*
22-24. *Veterans Review and Appeal Board Act*

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

25. 1997, c. 9

CONDITIONAL AMENDMENTS

26. Bill S-5
27. Bill C-19

TABLE ANALYTIQUE

LOI AUTORISANT LA PRISE DE MESURES CORRECTIVES ET DISCIPLINAIRES À L'ÉGARD DES MEMBRES DE TRIBUNAUX ADMINISTRATIFS, PORTANT RÉORGANISATION ET DISSOLUTION DE CERTAINS ORGANISMES FÉDÉRAUX ET MODIFIANT CERTAINES LOIS EN CONSÉQUENCE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

CHAMP D'APPLICATION

3. Application de la loi
4. Maintien du pouvoir de révocation

MESURES CORRECTIVES ET DISCIPLINAIRES

5. Demande
6. Mesures
7. Nomination d'un enquêteur
8. Pouvoirs d'enquête
9. Personnel
10. Enquête publique
11. Règles de preuve
12. Avis de l'audition
13. Rapport au ministre
14. Transmission du dossier au gouverneur en conseil

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

15. *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*
16-17. *Loi sur les grains du Canada*
18-19. *Loi sur l'immigration*
20. *Loi sur l'Office national de l'énergie*
21. *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*
22-24. *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*

MODIFICATION CORRÉLATIVE

25. 1997, ch. 9

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

26. Projet de loi S-5
27. Projet de loi C-19

REORGANIZATION AND DISSOLUTION OF CERTAIN FEDERAL AGENCIES

Civil Aviation Tribunal

28-31. Amendments to the Aeronautics Act

Atlantic Canada Opportunities Agency

32. Amendment to the Atlantic Canada Opportunities Agency Act

Atomic Energy Control Board

33-34. Amendments to the Atomic Energy Control Act

Conditional Amendment

35. 1997, c. 9

Canadian Broadcasting Corporation

36-37. Amendments to the Broadcasting Act

Canada Mortgage and Housing Corporation

38-42. Amendments to the Canada Mortgage and Housing Corporation Act

Review Tribunal (Canada Pension Plan)

43. Amendment to the Canada Pension Plan

Canadian Centre for Occupational Health and Safety

44-53. Amendments to the Canadian Centre for Occupational Health and Safety Act

Canadian Film Development Corporation

54-56. Amendments to the Canadian Film Development Corporation Act

Canadian International Trade Tribunal

57-63. Amendments to the Canadian International Trade Tribunal Act

Conditional Amendment

64. Bill C-35

Canadian Polar Commission

65-68. Amendments to the Canadian Polar Commission Act

Canadian Race Relations Foundation

69-75. Amendments to the Canadian Race Relations Foundation Act

Consequential Amendments

76. Access to Information Act

77. Financial Administration Act

78. Privacy Act

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

79-84. Amendments to the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act

RÉORGANISATION ET DISSOLUTION D'ORGANISMES FÉDÉRAUX

Tribunal de l'aviation civile

28-31. Modification de la Loi sur l'aéronautique

Conseil de promotion économique du Canada atlantique

32. Modification de la Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique

Commission de contrôle de l'énergie atomique

33-34. Modification de la Loi sur le contrôle de l'énergie atomique

Modification conditionnelle

35. 1997, ch. 9

Société Radio-Canada

36-37. Modification de la Loi sur la radiodiffusion

Société canadienne d'hypothèques et de logement

38-42. Modification de la Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement

Tribunal de révision (Régime de pensions du Canada)

43. Modification du Régime de pensions du Canada

Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail

44-53. Modification de la Loi sur le Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail

Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne

54-56. Modification de la Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne

Tribunal canadien du commerce extérieur

57-63. Modification de la Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur

Modification conditionnelle

64. Projet de loi C-35

Commission canadienne des affaires polaires

65-68. Modification de la Loi sur la Commission canadienne des affaires polaires

Fondation canadienne des relations raciales

69-75. Modification de la Loi sur la Fondation canadienne des relations raciales

Modifications corrélatives

76. Loi sur l'accès à l'information

77. Loi sur la gestion des finances publiques

78. Loi sur la protection des renseignements personnels

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

79-84. Modification de la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board

85. Amendments to the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act

Conditional Amendment

86. Bill S-2

Copyright Board

87-89. Amendments to the Copyright Act

National Parole Board

90-97. Amendments to the Corrections and Conditional Release Act

98-101. Transitional Provisions

Employment Support Board

102. Closing out Affairs of Board

103. Repeal

Petroleum Monitoring Agency

104-108. Amendments to the Energy Monitoring Act

Consequential Amendments

109. Access to Information Act

110. Financial Administration Act

111. Privacy Act

112. Public Service Superannuation Act

Freshwater Fish Marketing Corporation

113-121. Amendments to the Freshwater Fish Marketing Act

122. Transitional Provisions

Fisheries Prices Support Board

123-126. Closing out Affairs of Board

Consequential Amendments

127. Access to Information Act

128. Financial Administration Act

129. Municipal Grants Act

130. Privacy Act

131. Public Service Staff Relations Act

132. Public Service Superannuation Act

133. Repeal

Canadian Grain Commission

134-135. Amendments to the Canada Grain Act

Immigration and Refugee Board

136. Amendments to the Immigration Act

Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports

85. Modification de la Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports

Modification conditionnelle

86. Projet de loi S-2

Commission du droit d'auteur

87-89. Modification de la Loi sur le droit d'auteur

Commission nationale des libérations conditionnelles

90-97. Modification de la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

98-101. Dispositions transitoires

Commission de soutien de l'emploi

102. Liquidation de la Commission

103. Abrogation

Agence de surveillance du secteur pétrolier

104-108. Modification de la Loi sur la surveillance du secteur énergétique

Modifications corrélatives

109. Loi sur l'accès à l'information

110. Loi sur la gestion des finances publiques

111. Loi sur la protection des renseignements personnels

112. Loi sur la pension de la fonction publique

Office de commercialisation du poisson d'eau douce

113-121. Modification de la Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce

122. Disposition transitoire

Office des prix des produits de la pêche

123-126. Liquidation de l'Office

Modifications corrélatives

127. Loi sur l'accès à l'information

128. Loi sur la gestion des finances publiques

129. Loi sur les subventions aux municipalités

130. Loi sur la protection des renseignements personnels

131. Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

132. Loi sur la pension de la fonction publique

133. Abrogation

Commission canadienne des grains

134-135. Modification de la Loi sur les grains du Canada

Commission de l'immigration et du statut de réfugié

136. Modification de la Loi sur l'immigration

International Boundary Commission

137. Amendment to the International Boundary Commission Act

Labour Adjustment Review Board

138-140. Closing out Affairs of Board

141-154. Amendments to the Labour Adjustment Benefits Act

155-156. Transitional Provisions

Canada Labour Relations Board

157-162. Amendments to the Canada Labour Code

Conditional Amendment

163. Bill C-19

National Gallery of Canada, Canadian Museum of Civilization, Canadian Museum of Nature and National Museum of Science and Technology

164-165. Amendments to the Museums Act

National Arts Centre

166-168. Amendments to the National Arts Centre Act

National Energy Board

169-173. Amendments to the National Energy Board Act

National Film Board

174-179. Amendments to the National Film Act

Prairie Farm Rehabilitation Committees

180-181. Amendments to the Prairie Farm Rehabilitation Act

182. Members Cease to Hold Office

Public Service Staff Relations Board

183. Amendments to the Public Service Staff Relations Act

Royal Canadian Mounted Police External Review Committee and Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission

184-191. Amendments to the Royal Canadian Mounted Police Act

Ship-source Oil Pollution Fund

192-193. Amendments to the Canada Shipping Act

Canadian Council on the Status of the Artist and Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal

194-196. Amendments to the Status of the Artist Act

Veterans Lands

197-198. Amendments to the Soldier Settlement Act

Commission frontalière

137. Modification de la Loi sur la Commission frontalière

Office d'aide à l'adaptation des travailleurs

138-140. Liquidation de l'Office

141-154. Modification de la Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs

155-156. Dispositions transitoires

Conseil canadien des relations du travail

157-162. Modification du Code canadien du travail

Modification conditionnelle

163. Projet de loi C-19

Musée des beaux-arts du Canada, musée canadien des civilisations, musée canadien de la nature et musée national des sciences et de la technologie

164-165. Modification de la Loi sur les musées

Centre national des Arts

166-168. Modification de la Loi sur le Centre national des Arts

Office national de l'énergie

169-173. Modification de la Loi sur l'Office national de l'énergie

Office national du film

174-179. Modification de la Loi sur le cinéma

Comités du rétablissement agricole des Prairies

180-181. Modification de la Loi sur le rétablissement agricole des Prairies

182. Cessation des fonctions

Commission des relations de travail dans la fonction publique

183. Modification de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada et Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada

184-191. Modification de la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

Caisse d'indemnisation

192-193. Modification de la Loi sur la marine marchande du Canada

Conseil canadien du statut de l'artiste et Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs

194-196. Modification de la Loi sur le statut de l'artiste

Terres des anciens combattants

197-198. Modification de la Loi sur l'établissement de soldats

Consequential Amendment

199. Financial Administration Act

200-201. Amendments to the Veterans' Land Act

Consequential Amendment

202. Financial Administration Act

COMING INTO FORCE

203. Coming into force

SCHEDULE

Modification corrélative

199. *Loi sur la gestion des finances publiques*

200-201. Modification de la Loi sur les terres destinées aux anciens combattants

Modification corrélative

202. Loi sur la gestion des finances publiques

ENTRÉE EN VIGUEUR

203. Entrée en vigueur

ANNEXE

1st Session, 36th Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-44

An Act to authorize remedial and disciplinary measures in relation to members of certain administrative tribunals, to reorganize and dissolve certain federal agencies and to make consequential amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Administrative Tribunals (Remedial and Disciplinary Measures) Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in sections 3 to 14.

"Chairperson" *« président »*

"Chairperson" means the Chairperson of an administrative tribunal to which this Act applies except that, in relation to

(*a*) the Canadian Grain Commission, it means the chief commissioner designated under subsection 4(1) of the *Canada Grain Act*; and

(*b*) the Copyright Board, it means the Vice-Chairperson designated under subsection 66(4.1) of the *Copyright Act*.

"judge" *« juge »*

"judge" has the same meaning as in the *Judges Act*.

"member" *« membre »*

"member" means a member of an administrative tribunal to which this Act applies who is appointed during good behaviour other than a member of an administrative tribunal who is a judge of a superior court or of the Tax Court of Canada.

"Minister" *« ministre »*

"Minister" means, with respect to an administrative tribunal to which this Act applies,

1re session, 36e législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-44

Loi autorisant la prise de mesures correctives et disciplinaires à l'égard des membres de tribunaux administratifs, portant réorganisation et dissolution de certains organismes fédéraux et modifiant certaines lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les tribunaux administratifs (mesures correctives et disciplinaires).*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 3 à 14.

« juge » *"judge"*

« juge » S'entend au sens de la *Loi sur les juges*.

« membre » *"member"*

« membre » Le membre d'un tribunal administratif assujetti à la présente loi nommé à titre inamovible, à l'exception du juge d'une juridiction supérieure ou de la Cour canadienne de l'impôt.

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le ministre chargé de l'application de la loi constitutive du tribunal administratif en question.

« président » *"Chairperson"*

« président » Le président d'un tribunal administratif assujetti à la présente loi. S'entend toutefois, dans le cas de la Commission du droit d'auteur, du vice-président désigné en application du paragraphe 66(4.1) de la *Loi sur le droit d'auteur*.

the Minister designated for the purposes of the Act establishing the tribunal.

APPLICATION

Application

3. (1) This Act applies to every member of an administrative tribunal set out in the schedule.

Amendment

(2) The Governor in Council may, by order, amend the schedule by adding any administrative tribunal established under an Act of Parliament.

Powers, rights or duties not affected

4. Nothing in this Act affects any power, right or duty of the Governor in Council in relation to the removal of a member from office for cause.

REMEDIAL AND DISCIPLINARY MEASURES

Request

5. The Chairperson of an administrative tribunal may request the Minister to decide whether any member should be subject to remedial or disciplinary measures for a reason set out in any of paragraphs 13(2)(*a*) to (*d*).

Measures

6. On receipt of the request, the Minister may take one or more of the following measures:

(*a*) obtain, in an informal and expeditious manner, any information that the Minister considers necessary;

(*b*) refer the matter for mediation, if the Minister is satisfied that the issues in relation to the request may be appropriately resolved by mediation;

(*c*) request of the Governor in Council that an inquiry be held under section 7; or

(*d*) advise the Chairperson that the Minister considers that it is not necessary to take further measures under this Act.

Appointment of inquirer

7. On receipt of a request referred to in paragraph 6(*c*), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Justice, appoint a judge of a superior court to conduct an inquiry.

Powers

8. The judge has all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court, including the power

(*a*) to issue a summons requiring any person to appear at the time and place mentioned in

CHAMP D'APPLICATION

Application de la loi

3. (1) La présente loi s'applique aux membres des tribunaux administratifs mentionnés à l'annexe.

Annexe

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ajouter à l'annexe tout tribunal administratif créé sous le régime d'une loi fédérale.

Maintien du pouvoir de révocation

4. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux attributions du gouverneur en conseil en matière de révocation motivée des membres des tribunaux administratifs.

MESURES CORRECTIVES ET DISCIPLINAIRES

Demande

5. Le président d'un tribunal administratif peut demander au ministre de décider si des mesures correctives ou disciplinaires s'imposent à l'égard d'un membre pour tout motif énoncé aux alinéas 13(2)*a*) à *d*).

Mesures

6. Sur réception de la demande, le ministre peut, selon le cas, prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

a) obtenir de façon expéditive et sans formalités les renseignements qu'il estime nécessaires;

b) soumettre la question à la médiation s'il estime que celle-ci peut ainsi être réglée de façon satisfaisante;

c) demander au gouverneur en conseil la tenue de l'enquête prévue à l'article 7;

d) informer le président qu'il n'estime pas nécessaire de prendre de mesure au titre de la présente loi.

Nomination d'un enquêteur

7. Saisi de la demande prévue à l'alinéa 6*c*), le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre de la Justice, nommer à titre d'enquêteur un juge d'une juridiction supérieure.

Pouvoirs d'enquête

8. L'enquêteur a alors les attributions d'une juridiction supérieure; il peut notamment :

a) par citation adressée aux personnes ayant connaissance des faits se rapportant à l'affaire dont il est saisi, leur enjoindre de

the summons to testify about all matters within that person's knowledge relative to the inquiry and to produce any document or thing relative to the inquiry that the person has or controls; and

(*b*) to administer oaths and examine any person on oath.

comparaître comme témoins aux date, heure et lieu indiqués et de produire tous documents ou autres pièces, utiles à l'affaire, dont elles ont la possession ou la responsabilité;

b) faire prêter serment et interroger sous serment.

Staff

9. The judge may engage the services of counsel and other persons having technical or specialized knowledge to assist the judge in conducting the inquiry, establish the terms and conditions of their engagement and, with the approval of the Treasury Board, fix and pay their remuneration and expenses.

Personnel

9. L'enquêteur peut retenir les services des experts, avocats ou autres personnes dont il estime le concours utile pour l'enquête, définir leurs fonctions et leurs conditions d'emploi et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération et leurs frais.

Inquiry in public

10. (1) Subject to subsections (2) and (3), an inquiry shall be conducted in public.

Enquête publique

10. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'enquête est publique.

Confidentiality of inquiry

(2) The judge may, on application, take any appropriate measures and make any order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of the inquiry if, after having considered all available alternate measures, the judge is satisfied that

(*a*) there is a real and substantial risk that matters involving public security will be disclosed;

(*b*) there is a real and substantial risk to the fairness of the inquiry such that the need to prevent disclosure outweighs the societal interest that the inquiry be conducted in public; or

(*c*) there is a serious possibility that the life, liberty or security of a person will be endangered.

Confidentialité de l'enquête

(2) L'enquêteur peut, sur demande en ce sens, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance pour assurer la confidentialité de l'enquête s'il est convaincu, après examen de toutes les solutions de rechange à sa disposition, que, selon le cas :

a) il y a un risque sérieux de divulgation de questions touchant la sécurité publique;

b) il y a un risque sérieux d'atteinte au droit à une enquête équitable de sorte que la nécessité d'empêcher la divulgation de renseignements l'emporte sur l'intérêt qu'a la société à ce que l'enquête soit publique;

c) il y a une sérieuse possibilité que la vie, la liberté ou la sécurité d'une personne puisse être mise en danger par la publicité des débats.

Confidentiality of application

(3) If the judge considers it appropriate, the judge may take any measures and make any order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of a hearing held in respect of an application under subsection (2).

Confidentialité de la demande

(3) L'enquêteur peut, s'il l'estime indiqué, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité de la demande.

Rules of evidence

11. (1) In conducting an inquiry, the judge is not bound by any legal or technical rules of evidence and may receive, and base a decision on, evidence presented in the proceedings that the judge considers credible or trustworthy in the circumstances of the case.

Règles de preuve

11. (1) L'enquêteur n'est pas lié par les règles juridiques ou techniques de présentation de la preuve. Il peut recevoir les éléments qu'il juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux ses conclusions.

Intervenors

(2) An interested party may, with leave of the judge, intervene in an inquiry on such terms and conditions as the judge considers appropriate.

Intervenant

(2) L'enquêteur peut, par ordonnance, accorder à tout intervenant la qualité pour agir à l'enquête, selon les modalités qu'il estime indiquées.

Right to be heard

12. The member who is the subject of the inquiry shall be given reasonable notice of the subject-matter of the inquiry and of the time and place of any hearing and shall be given an opportunity, in person or by counsel, to be heard at the hearing, to cross-examine witnesses and to present evidence.

Avis de l'audition

12. Le membre en cause doit être informé, suffisamment à l'avance, de l'objet de l'enquête, ainsi que des date, heure et lieu de l'audition, et avoir la possibilité de se faire entendre, de contre-interroger les témoins et de présenter tous éléments de preuve utiles à sa décharge, personnellement ou par procureur.

Report to Minister

13. (1) After an inquiry has been completed, the judge shall submit a report containing the judge's findings and recommendations, if any, to the Minister.

Rapport au ministre

13. (1) À l'issue de l'enquête, l'enquêteur présente au ministre un rapport faisant état de ses conclusions.

Recommendations

(2) The judge may, in the report, recommend that the member be suspended without pay or removed from office or that any other disciplinary measure or any remedial measure be taken if, in the opinion of the judge, the member

(*a*) has become incapacitated from the proper execution of that office by reason of infirmity;

(*b*) has been guilty of misconduct;

(*c*) has failed in the proper execution of that office; or

(*d*) has been placed, by conduct or otherwise, in a position that is incompatible with the due execution of that office.

Recommandations

(2) L'enquêteur peut, dans son rapport, recommander la révocation, la suspension sans traitement ou toute autre mesure disciplinaire ou toute mesure corrective s'il est d'avis que le membre en cause, selon le cas :

a) n'est plus en état de s'acquitter efficacement de ses fonctions pour cause d'invalidité;

b) s'est rendu coupable de manquement à l'honneur ou à la dignité;

c) a manqué aux devoirs de sa charge;

d) s'est placé en situation d'incompatibilité, par sa propre faute ou pour toute autre cause.

Transmission of report to Governor in Council

14. If the Minister receives a report of an inquiry in which the judge makes a recommendation, the Minister shall send the report to the Governor in Council who may, if the Governor in Council considers it appropriate, suspend the member without pay, remove the member from office or impose any other disciplinary measure or any remedial measure.

Transmission du dossier au gouverneur en conseil

14. Le cas échéant, le ministre transmet le rapport au gouverneur en conseil qui peut, s'il l'estime indiqué, révoquer le membre en cause, le suspendre sans traitement ou imposer à son égard toute autre mesure disciplinaire ou toute mesure corrective.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1992, c. 20

Corrections and Conditional Release Act

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

1992, ch. 20

1995, c. 42, s. 59

15. Sections 155.1 and 155.2 of the *Corrections and Conditional Release Act* are repealed.

15. Les articles 155.1 et 155.2 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* sont abrogés.

1995, ch. 42, art. 59

R.S., c. G-10

Canada Grain Act

Loi sur les grains du Canada

L.R., ch. G-10

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 2

16. Section 3 of the *Canada Grain Act* is replaced by the following:

16. L'article 3 de la *Loi sur les grains du Canada* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 37 (4e suppl.), art. 2

Commission established

3. There is hereby established a Commission to be known as the Canadian Grain Commission consisting of three commissioners to be appointed by the Governor in Council to hold office, during good behaviour, for a renewable term of up to seven years, but who may be removed by the Governor in Council at any time for cause.

3. Est constituée la Commission canadienne des grains, composée de trois commissaires nommés à titre inamovible pour un mandat renouvelable maximal de sept ans par le gouverneur en conseil, sous réserve de révocation motivée de sa part.

Constitution de la Commission

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 3

17. Subsection 9(1) of the Act is replaced by the following:

17. Le paragraphe 9(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 37 (4e suppl.), art. 3

Assistant commissioners

9. (1) The Governor in Council may appoint six persons as officers of the Commission, to be known as assistant commissioners, to hold office, during good behaviour, for a renewable term of up to five years, but who may be removed by the Governor in Council at any time for cause.

9. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre inamovible, six commissaires adjoints pour un mandat renouvelable maximal de cinq ans, sous réserve de révocation motivée de sa part.

Commissaires adjoints

R.S., c. I-2

Immigration Act

Loi sur l'immigration

L.R., ch. I-2

1992, c. 49, s. 50(1)

18. Subsection 61(1) of the *Immigration Act* is replaced by the following:

18. Le paragraphe 61(1) de la *Loi sur l'immigration* est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 49, par. 50(1)

Appointment and tenure of members

61. (1) Each member of the Refugee Division and the Appeal Division shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term not exceeding seven years, but may be removed by the Governor in Council at any time for cause.

61. (1) Les membres de la section du statut et de la section d'appel sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de sept ans par le gouverneur en conseil, sous réserve de révocation motivée de sa part.

Mandat des membres de la section du statut et de la section d'appel

1992, c. 49, s. 53

19. Sections 63.1 and 63.2 of the Act are repealed.

19. Les articles 63.1 et 63.2 de la même loi sont abrogés.

1992, ch. 49, art. 53

R.S., c. N-7

National Energy Board Act

Loi sur l'Office national de l'énergie

L.R., ch. N-7

20. Subsection 3(2) of the *National Energy Board Act* is replaced by the following:

20. Le paragraphe 3(2) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* est remplacé par ce qui suit :

Tenure of members

(2) Subject to subsection (3), each member of the Board shall be appointed to hold office during good behaviour for a period of seven years, but may be removed at any time for cause by the Governor in Council.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les membres de l'Office occupent leur poste à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Mandat

Explanatory Notes

Corrections and Conditional Release Act

Clause 15: Sections 155.1 and 155.2 read as follows:

155.1 (1) The Chairperson may recommend to the Minister that an inquiry be held to determine whether any member of the Board should be subject to any disciplinary or remedial measures for any reason set out in any of paragraphs 155.2(2)(*a*) to (*d*).

(2) Where the Minister considers it appropriate that an inquiry under this section be held, a judge, supernumerary judge or former judge of the Federal Court, in this section and section 155.2 referred to as a "judge", shall conduct the inquiry.

(3) A judge conducting an inquiry under this section has all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court and, without restricting the generality of the foregoing, has the power

(*a*) to issue to any person a summons requiring the person to appear at the time and place mentioned in the summons to testify with respect to all matters within the person's knowledge relative to the inquiry and to bring and produce any document, book or paper that the person has or controls relative to the inquiry; and

(*b*) to administer oaths and examine any person on oath.

(4) Subject to subsections (5) and (6), an inquiry under this section shall be conducted in public.

(5) A judge conducting an inquiry under this section may, on application, take any measures or make any order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of the inquiry where the judge is satisfied that, during the inquiry or as a result of the inquiry being conducted in public, as the case may be,

(a) matters involving public security may be disclosed;

(b) financial or personal or other matters may be disclosed of such a nature that the desirability of avoiding public disclosures of those matters in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that the inquiry be conducted in public; or

(c) there is a reasonable likelihood that the life, liberty or security of a person would be endangered.

(6) Where a judge conducting an inquiry under this section considers it appropriate to do so, the judge may take any measures or make any order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of any hearing held in respect of an application referred to in subsection (5).

(7) A judge conducting an inquiry under this section is not bound by any legal or technical rules of evidence and, in any proceedings of the inquiry, the judge may receive and base a decision on evidence adduced in the proceedings and considered credible or trustworthy in the circumstances of the case.

(8) A judge conducting an inquiry under this section may grant standing to the hearing to any party where the judge determines such an order to be appropriate.

(9) Every person in respect of whom an inquiry under this section is conducted shall be given reasonable notice of the subject-matter of the inquiry and of the time and place of any hearing thereof and shall be given an opportunity, in person or by counsel, to be heard at the hearing, to cross-examine witnesses and to adduce evidence.

Notes explicatives

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

Article 15. — Texte des articles 155.1 et 155.2 :

155.1 (1) Le président peut recommander au ministre la tenue d'une enquête sur les cas de mesures disciplinaires ou correctives au sein de la Commission pour tout motif énoncé aux alinéas 155.2(2)*a*) à *d*).

(2) Si le ministre estime qu'une enquête s'impose, celle-ci est tenue par un juge, juge surnuméraire ou ancien juge de la Cour fédérale.

(3) L'enquêteur nommé conformément au paragraphe (2) a les attributions d'une cour supérieure. Il peut notamment :

a) par citation adressée aux personnes ayant connaissance des faits se rapportant à l'affaire dont il est saisi, leur enjoindre de comparaître comme témoins aux date, heure et lieu indiqués et d'apporter et de produire tous documents, livres ou pièces, utiles à l'affaire, dont elles ont la possession ou la responsabilité;

b) faire prêter serment et interroger sous serment.

(4) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), l'enquête est publique.

(5) L'enquêteur peut, sur demande en ce sens, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance pour assurer la confidentialité de l'enquête s'il est convaincu que, selon le cas :

a) des questions touchant à la sécurité publique risquent d'être divulguées;

b) risquent d'être divulguées lors de l'enquête des questions financières, personnelles ou autres de nature telle qu'il vaut mieux éviter leur divulgation dans l'intérêt des personnes concernées ou dans l'intérêt public qu'adhérer au principe selon lequel l'enquête doit être publique;

c) il y a une sérieuse possibilité que la vie, la liberté ou la sécurité d'une personne puisse être mise en danger par la publicité des débats.

(6) L'enquêteur peut, s'il l'estime indiqué, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité de la demande.

(7) L'enquêteur n'est pas lié par les règles juridiques ou techniques de présentation de la preuve. Il peut recevoir les éléments qu'il juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux ses conclusions.

(8) L'enquêteur peut, par ordonnance, accorder à tout intervenant la qualité pour agir à l'enquête, s'il l'estime indiqué.

(9) Le membre en cause doit être informé, suffisamment à l'avance, de l'objet de l'enquête, ainsi que des date, heure et lieu de l'audition, et avoir la possibilité de se faire entendre, de contre-interroger les témoins et de présenter tous éléments de preuve utiles à sa décharge, personnellement ou par procureur.

R.S., c. P-35 *Public Service Staff Relations Act*

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique L.R., ch. P-35

1992, c. 54, s. 78

21. Section 12 of the *Public Service Staff Relations Act* is replaced by the following:

21. L'article 12 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est remplacé par ce qui suit : 1992, ch. 54, art. 78(A)

Tenure

12. The members of the Board shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour, subject to removal at any time for cause, for any period that may be determined by the Governor in Council but not exceeding ten years, in the case of the Chairperson, the Vice-Chairperson and the Deputy Chairpersons, and not exceeding seven years, in the case of any other member.

Durée du mandat

12. Les membres de la Commission, ci-après appelés les « commissaires », sont nommés à titre inamovible par le gouverneur en conseil, sous réserve de révocation motivée de sa part, pour un mandat d'au plus sept ans, qui toutefois, dans le cas du président, du vice-président et des présidents suppléants, peut aller jusqu'à dix ans.

1995, c. 18 *Veterans Review and Appeal Board Act*

Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel) 1995, ch. 18

22. Subsection 5(1) of the *Veterans Review and Appeal Board Act* is replaced by the following:

22. Le paragraphe 5(1) de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)* est remplacé par ce qui suit :

Permanent members

5. (1) A permanent member holds office during good behaviour and may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

Occupation du poste

5. (1) Les titulaires occupent leur poste à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

23. Subsection 6(2) of the Act is replaced by the following:

23. Le paragraphe 6(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Tenure

(2) A temporary member holds office during good behaviour and may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

Occupation du poste de vacataire

(2) Les vacataires occupent leur poste à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

24. Sections 42 and 43 of the Act are repealed.

24. Les articles 42 et 43 de la même loi sont abrogés.

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

MODIFICATION CORRÉLATIVE

1997, c. 9

25. On the coming into force of the *Nuclear Safety and Control Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 1997, the schedule to this Act is amended by adding the following in alphabetical order:

25. À l'entrée en vigueur de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*, l'annexe de la présente loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit : 1997, ch. 9

Canadian Nuclear Safety Commission

Commission canadienne de sûreté nucléaire

Commission canadienne de sûreté nucléaire

Canadian Nuclear Safety Commission

155.2 (1) After an inquiry under section 155.1 has been completed, the judge who conducted the inquiry shall prepare a report of the conclusions of the inquiry and submit it to the Minister.

(2) Where an inquiry under section 155.1 has been held and, in the opinion of the judge who conducted the inquiry, the member of the Board in respect of whom the inquiry was held

(*a*) has become incapacitated from the due execution of the member's office by reason of infirmity,

(*b*) is guilty of misconduct,

(*c*) has failed in the due execution of the member's office, or

(*d*) has been placed, by conduct or otherwise, in a position that is incompatible with the due execution of the member's office,

the judge may, in the report of the inquiry, recommend that the member be suspended without pay or be removed from office or may recommend that such disciplinary or remedial measure as the judge considers necessary be taken.

(3) Where the Minister receives a report under subsection (1), the Minister shall send a copy of the report to the Governor in Council, who may suspend the member of the Board to whom the report relates without pay, remove the member from office or take any other disciplinary or remedial measure.

155.2 (1) À l'issue de l'enquête, l'enquêteur présente au ministre un rapport sur ses conclusions.

(2) L'enquêteur peut, dans son rapport, recommander la révocation, la suspension sans traitement ou toute mesure disciplinaire ou corrective s'il est d'avis que le membre en cause de la Commission est inapte à remplir utilement ses fonctions pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

a) invalidité;

b) manquement à l'honneur ou à la dignité;

c) manquement aux devoirs de sa charge;

d) situation d'incompatibilité, qu'elle soit imputable au membre ou à toute autre cause.

(3) Le ministre transmet le rapport au gouverneur en conseil qui peut, s'il l'estime indiqué, révoquer le membre en cause, le suspendre sans traitement ou prendre toute autre mesure disciplinaire ou corrective.

Canada Grain Act

Clause 16: Section 3 reads as follows:

3. There is hereby established a Commission to be known as the Canadian Grain Commission consisting of three commissioners to be appointed by the Governor in Council to hold office, during good behaviour, for a renewable term of up to seven years.

Clause 17: Subsection 9(1) reads as follows:

9. (1) The Governor in Council may appoint six persons as officers of the Commission, to be known as assistant commissioners, to hold office, during good behaviour, for a renewable term of up to five years.

Loi sur les grains du Canada

Article 16. — Texte de l'article 3 :

3. Est constituée la Commission canadienne des grains, composée de trois commissaires nommés à titre inamovible par le gouverneur en conseil pour un mandat renouvelable maximal de sept ans.

Article 17. — Texte du paragraphe 9(1) :

9. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre inamovible, six commissaires adjoints pour un mandat renouvelable maximal de cinq ans.

Immigration Act

Clause 18: Subsection 61(1) reads as follows:

61. (1) Each member of the Refugee Division and the Appeal Division shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term not exceeding seven years.

Clause 19: Sections 63.1 and 63.2 read as follows:

63.1 (1) Where the Chairperson considers it appropriate to do so, the Chairperson may recommend to the Minister that an inquiry be held as to whether any member of the Refugee Division or Appeal Division should be subject to any disciplinary measures for any reason set out in any of paragraphs 63.2(2)(*a*) to (*d*).

(2) Where the Minister considers that it is appropriate that an inquiry under this section be held, a judge, supernumerary judge or former judge of the Federal Court, in this section and section 63.2 referred to as the "judge", shall conduct the inquiry.

Loi sur l'immigration

Article 18. — Texte du paragraphe 61(1) :

61. (1) Les membres de la section du statut et de la section d'appel sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de sept ans par le gouverneur en conseil.

Article 19. — Texte des articles 63.1 et 63.2 :

63.1 (1) Le président peut recommander au ministre la tenue d'une enquête sur les cas de mesures disciplinaires au sein de la section du statut ou de la section d'appel, pour tout motif énoncé aux alinéas 63.2(2)*a*) à *d*).

(2) Si le ministre estime qu'une enquête s'impose celle-ci est tenue par un juge, juge surnuméraire ou ancien juge de la Cour fédérale.

CONDITIONAL AMENDMENTS

Bill S-5

26. If Bill S-5, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Canada Evidence Act and the Criminal Code in respect of persons with disabilities, to amend the Canadian Human Rights Act in respect of persons with disabilities and other matters and to make consequential amendments to other Acts*, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 27 of that Act and the coming into force of section 3 of this Act,

(*a*) the schedule to this Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Human Rights Tribunal

Tribunal canadien des droits de la personne

(*b*) subsections 48.2(1) and (2) of the *Canadian Human Rights Act*, as enacted by section 27 of that Act, are replaced by the following:

Terms of office

48.2 (1) The Chairperson and Vice-chairperson are to be appointed to hold office during good behaviour for terms of not more than seven years, and the other members are to be appointed to hold office during good behaviour for terms of not more than five years, but the Chairperson, Vice-chairperson and other members may be removed by the Governor in Council at any time for cause.

Acting after expiration of appointment

(2) A member whose appointment expires may, with the approval of the Chairperson, conclude any inquiry that the member has begun, and a person performing duties under this subsection is deemed to be a part-time member for the purposes of sections 48.6, 50 and 52 to 58.

(*c*) section 48.3 of the *Canadian Human Rights Act*, as enacted by section 27 of that Act, is repealed.

Bill C-19

27. If Bill C-19, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Canada Labour Code (Part I) and the Corporations and*

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

Projet de loi S-5

26. En cas de sanction du projet de loi S-5, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur la preuve au Canada, le Code criminel et la Loi canadienne sur les droits de la personne relativement aux personnes handicapées et, en ce qui concerne la Loi canadienne sur les droits de la personne, à d'autres matières, et modifiant d'autres lois en conséquence*, à l'entrée en vigueur de l'article 27 de ce projet de loi ou à celle de l'article 3 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir :

***a*) l'annexe de la présente loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Tribunal canadien des droits de la personne

Canadian Human Rights Tribunal

***b*) les paragraphes 48.2(1) et (2) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, dans leur version prévue par l'article 27 de ce projet de loi, sont remplacés par ce qui suit :**

Durée du mandat

48.2 (1) Le président et le vice-président du Tribunal sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de sept ans et les autres membres le sont pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Prolongation du mandat

(2) Le membre dont le mandat est échu peut, avec l'agrément du président, terminer les affaires dont il est saisi. Il est alors réputé être un membre à temps partiel pour l'application des articles 48.6, 50 et 52 à 58.

***c*) l'article 48.3 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, dans sa version prévue par l'article 27 de ce projet de loi, est abrogé.**

Projet de loi C-19

27. En cas de sanction du projet de loi C-19, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi modifiant le Code canadien du*

(3) A judge conducting an inquiry under this section has all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court and, without restricting the generality of the foregoing, has the power

(*a*) to issue a summons to any person requiring that person to appear at the time and place mentioned therein to testify with respect to all matters within that person's knowledge relative to the inquiry and to bring and produce any document, book or paper that the person has or controls relative to the inquiry; and

(*b*) to administer oaths and examine any person on oath.

(3) L'enquêteur nommé conformément au paragraphe (2) a les attributions d'une cour supérieure. Il peut notamment :

a) par citation adressée aux personnes ayant connaissance des faits se rapportant à l'affaire dont il est saisi, leur enjoindre de comparaître comme témoins aux date, heure et lieu indiqués et d'apporter et de produire tous documents, livres ou pièces, utiles à l'affaire, dont elles ont la possession ou la responsabilité;

b) faire prêter serment et interroger sous serment.

(4) Subject to subsections (5) and (6), an inquiry under this section shall be conducted in public.

(4) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), l'enquête est publique.

(5) Where a judge conducting an inquiry under this section is satisfied, during the inquiry, or as a result of the inquiry being conducted in public, as the case may be,

(*a*) that matters involving public security may be disclosed,

(*b*) that financial or personal or other matters may be disclosed of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of those matters in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that the inquiry be conducted in public, or

(*c*) that there is a serious possibility that the life, liberty or security of a person would be endangered,

the judge may, on application therefor, take such measures and make such order as the judge considers necessary to ensure the confidentiality of the inquiry.

(5) L'enquêteur peut, sur demande en ce sens, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance pour assurer la confidentialité de l'enquête s'il est convaincu que, selon le cas :

a) des questions touchant à la sécurité publique risquent d'être divulguées;

b) risquent d'être divulguées lors de l'enquête des questions financières, personnelles ou autres de nature telle qu'il vaut mieux éviter leur divulgation dans l'intérêt des personnes concernées ou dans l'intérêt public qu'adhérer au principe selon lequel l'enquête doit être publique;

c) il y a une sérieuse possibilité que la vie, la liberté ou la sécurité d'une personne puisse être mise en danger par la publicité des débats.

(6) Where a judge conducting an inquiry under this section considers it appropriate to do so, the judge may take such measures and make such order as the judge considers necessary to ensure the confidentiality of any hearing held in respect of any application referred to in subsection (5).

(6) L'enquêteur peut, s'il l'estime indiqué, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité de la demande.

(7) A judge conducting an inquiry under this section is not bound by any legal or technical rules of evidence and, in any proceedings of the inquiry, the judge may receive and base a decision on evidence adduced in the proceedings and considered credible or trustworthy in the circumstances of the case.

(7) L'enquêteur n'est pas lié par les règles légales ou techniques de présentation de la preuve. Il peut recevoir les éléments qu'il juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux ses conclusions.

(8) Every person in respect of whom an inquiry under this section is conducted shall be given reasonable notice of the subject-matter of the inquiry and of the time and place of any hearing thereof and shall be given an opportunity, in person or by counsel, to be heard at the hearing, to cross-examine witnesses and to adduce evidence.

(8) Le membre en cause doit être informé, suffisamment à l'avance, de l'objet de l'enquête, ainsi que des date, heure et lieu de l'audition, et avoir la possibilité de se faire entendre, de contre-interroger les témoins et de présenter tous éléments de preuve utiles à sa décharge, personnellement ou par procureur.

63.2 (1) After an inquiry under section 63.1 has been completed, the judge who conducted the inquiry shall report the conclusions of the inquiry to the Minister and submit the report of the inquiry to the Minister.

63.2 (1) À l'issue de l'enquête, l'enquêteur présente au ministre un rapport sur ses conclusions et lui communique le dossier.

(2) Where an inquiry under section 63.1 has been held and, in the opinion of the judge who conducted the inquiry, the member of the Refugee Division or Appeal Division in respect of whom the inquiry was held

(*a*) has become incapacitated from the due execution of that office by reason of infirmity,

(*b*) has been guilty of misconduct,

(*c*) has failed in the due execution of that office, or

(*d*) has been placed, by conduct or otherwise, in a position that is incompatible with the due execution of that office,

the judge may, in the report of the inquiry, recommend that the member be suspended without pay or be removed from office or may recommend that such other disciplinary measure as the judge may specify be taken.

(2) L'enquêteur peut, dans son rapport, recommander la révocation, la suspension sans traitement ou toute autre mesure disciplinaire s'il est d'avis que le membre en cause de la section du statut ou de la section d'appel est inapte à remplir utilement ses fonctions pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

a) invalidité;

b) manquement à l'honneur ou à la dignité;

c) manquement aux devoirs de sa charge;

d) situation d'incompatibilité, qu'elle soit imputable au membre ou à toute autre cause.

***Labour Unions Returns Act and to make consequential amendments to other Acts*, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 2 of that Act and the coming into force of section 3 of this Act,**

(*a*) the schedule to this Act is amended by

(i) striking out the following:

Canada Labour Relations Board

Conseil canadien des relations du travail

(ii) adding the following in alphabetical order:

Canada Industrial Relations Board

Conseil canadien des relations industrielles

(*b*) sections 12.06 to 12.15 of the *Canada Labour Code*, as enacted by section 2 of that Act, are repealed.

***travail (partie I), la Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats et d'autres lois en conséquence*, à l'entrée en vigueur de l'article 2 de ce projet de loi ou à celle de l'article 3 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir :**

***a*) l'annexe de la présente loi est modifiée par :**

(i) suppression de ce qui suit :

Conseil canadien des relations de travail

Canada Labour Relations Board

(ii) adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Conseil canadien des relations industrielles

Canada Industrial Relations Board

***b*) les articles 12.06 à 12.15 du *Code canadien du travail*, dans leur version prévue à l'article 2 de ce projet de loi, sont abrogés.**

REORGANIZATION AND DISSOLUTION OF CERTAIN FEDERAL AGENCIES

RÉORGANISATION ET DISSOLUTION D'ORGANISMES FÉDÉRAUX

Civil Aviation Tribunal

Tribunal de l'aviation civile

R.S., c. A-2

Amendments to the Aeronautics Act

Modification de la Loi sur l'aéronautique

L.R., ch. A-2

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 5

28. (1) Subsection 29(1) of the *Aeronautics Act* is replaced by the following:

28. (1) Le paragraphe 29(1) de la *Loi sur l'aéronautique* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 5

Tribunal established

29. (1) There is hereby established a tribunal to be known as the Civil Aviation Tribunal consisting of those members who are from time to time appointed by the Governor in Council.

29. (1) Est constitué le Tribunal de l'aviation civile. Ses conseillers sont nommés par le gouverneur en conseil.

Constitution

(2) Section 29 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 29 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Chairperson and Vice-Chairperson

(2.1) The Governor in Council shall designate one of the members to hold office as Chairperson and one to hold office as Vice-Chairperson.

(2.1) Le gouverneur en conseil désigne, parmi les conseillers, le président et le vice-président.

Président et vice-président

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 5

(3) Subsection 29(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 29(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 5

(3) Forthwith on receiving a report under subsection (1) the Minister shall forward the report to the Governor in Council, who may suspend without pay, remove from office or take any other disciplinary measure against the member to whom the report relates.

National Energy Board Act

Clause 20: Subsection 3(2) reads as follows:

(2) Subject to subsection (3), each member of the Board shall be appointed to hold office during good behaviour for a period of seven years, but may be removed at any time by the Governor in Council on address of the Senate and House of Commons.

Public Service Staff Relations Act

Clause 21: Section 12 reads as follows:

12. The members of the Board shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for such period as may be determined by the Governor in Council but not exceeding ten years, in the case of the Chairman, the Vice-Chairman and the Deputy Chairmen, and not exceeding seven years, in the case of any other member.

Veterans Review and Appeal Board Act

Clause 22: Subsection 5(1) reads as follows:

5. (1) A permanent member holds office during good behaviour.

Clause 23: Subsection 6(2) reads as follows:

(2) A temporary member holds office during good behaviour.

Clause 24: Sections 42 and 43 read as follows:

42. (1) The Chairperson may recommend to the Minister that an inquiry be held to determine whether a member should be subject to disciplinary or remedial measures for any reason set out in any of paragraphs 43(2)(*a*) to (*d*).

(2) Where the Minister considers it appropriate that an inquiry be held, a judge, supernumerary judge or former judge of the Federal Court, in this section and section 43 referred to as a "judge", shall conduct the inquiry.

(3) A judge conducting an inquiry has all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court and, without restricting the generality of the foregoing, has the power

(*a*) to issue to any person a summons requiring them to appear at the time and place mentioned in the summons to testify with respect to all matters within their knowledge relative to the inquiry and to bring and produce any thing that they have or control relative to the inquiry; and

(*b*) to administer oaths and examine any person on oath.

(4) Subject to subsections (5) and (6), an inquiry shall be conducted in public.

(5) A judge conducting an inquiry may, on application, take any measures or make any order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of the inquiry if the judge is satisfied that financial or personal or other matters may be disclosed and are of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of those matters in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that the inquiry be conducted in public.

(3) Le ministre transmet sans délai le rapport au gouverneur en conseil qui peut, s'il l'estime indiqué, révoquer le membre en cause, le suspendre sans traitement ou prendre toute autre mesure disciplinaire à son égard.

Loi sur l'Office national de l'énergie

Article 20. — Texte du paragraphe 3(2) :

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les membres de l'Office occupent leur poste à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sous réserve de révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

Article 21. — Texte de l'article 12 :

12. Les membres de la Commission, ci-après appelés les « commissaires », exercent leurs fonctions à titre inamovible. Ils sont nommés par le gouverneur en conseil pour un mandat d'au plus sept ans, qui toutefois, dans le cas du président, du vice-président et des présidents suppléants, peut aller jusqu'à dix ans.

Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)

Article 22. — Texte du paragraphe 5(1) :

5. (1) Les titulaires occupent leur poste à titre inamovible.

Article 23. — Texte du paragraphe 6(2) :

(2) Les vacataires occupent leur poste à titre inamovible.

Article 24. — Texte des articles 42 et 43 :

42. (1) Le président peut recommander au ministre la tenue d'une enquête afin de déterminer si des sanctions ou des mesures correctives s'imposent à l'égard d'un membre du Tribunal pour tout motif énoncé aux alinéas 43(2)*a*) à *d*).

(2) Si le ministre estime qu'une enquête s'impose, celle-ci est menée par un juge, juge surnuméraire ou ancien juge de la Cour fédérale.

(3) L'enquêteur a alors les attributions d'une cour supérieure; il peut notamment :

a) par citation adressée aux personnes ayant connaissance des faits se rapportant à l'affaire dont il est saisi, leur enjoindre de comparaître comme témoins aux date, heure et lieu indiqués et d'apporter et de produire tous documents ou autres pièces, utiles à l'affaire, dont elles ont la possession ou la responsabilité;

b) faire prêter serment et interroger sous serment.

(4) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), l'enquête est publique.

(5) L'enquêteur peut, sur demande en ce sens, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance pour assurer la confidentialité de l'enquête s'il est convaincu que risquent d'être divulguées lors de l'enquête des questions financières, personnelles ou autres de nature telle qu'il vaut mieux éviter leur divulgation dans l'intérêt des personnes concernées ou dans l'intérêt public que mettre en oeuvre le principe de publicité de l'enquête.

Full- or part-time members

(3) The Chairperson and the Vice-Chairperson are each full-time members of the Tribunal and the other members may be appointed as full-time or part-time members.

Full- or part-time members

(3) The Chairperson and the Vice-Chairperson are each full-time members of the Tribunal and the other members may be appointed as full-time or part-time members.

Tenure of office

(4) For greater certainty, each person who holds office as Chairman or Vice-Chairman of the Civil Aviation Tribunal immediately before the coming into force of subsection (2) continues in office during good behaviour as Chairperson or Vice-Chairperson, as the case may be, of the Tribunal for the remainder of the term for which the person was appointed, but may be removed by the Governor in Council for cause.

Occupation du poste

(4) Il demeure entendu que le président et le vice-président du Tribunal de l'aviation civile en fonction à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (2) continuent d'occuper leur poste à titre inamovible jusqu'à l'expiration de leur mandat, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 5

29. Section 30 of the English version of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 5

29. L'article 30 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Duties of Chairperson

30. (1) The Chairperson is the chief executive officer of the Tribunal and has supervision over and direction of the work and staff of the Tribunal including

(*a*) the apportionment of work among the members thereof and the assignment of members to hear matters brought before the Tribunal and, where the Tribunal sits in panels, the assignment of members to panels and to preside over panels; and

(*b*) generally, the conduct of the work of the Tribunal and the management of its internal affairs.

Duties of Chairperson

30. (1) The Chairperson is the chief executive officer of the Tribunal and has supervision over and direction of the work and staff of the Tribunal including

(*a*) the apportionment of work among the members thereof and the assignment of members to hear matters brought before the Tribunal and, where the Tribunal sits in panels, the assignment of members to panels and to preside over panels; and

(*b*) generally, the conduct of the work of the Tribunal and the management of its internal affairs.

Absence or incapacity

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson of the Tribunal or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the Chairperson.

Absence or incapacity

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson of the Tribunal or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the Chairperson.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 5

30. Section 31 of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 5

30. L'article 31 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Remuneration

31. (1) Each full-time member of the Tribunal shall be paid any remuneration that is fixed by the Governor in Council and each part-time member is entitled to be paid such fees for that member's services as are fixed by the Governor in Council.

Rémunération

31. (1) Les conseillers à temps plein reçoivent la rémunération, et les conseillers à temps partiel reçoivent les honoraires, que fixe le gouverneur en conseil.

(6) Where the judge considers it appropriate to do so, the judge may take any measures or make any order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of any hearing held in respect of an application referred to in subsection (5).

(7) A judge conducting an inquiry is not bound by any legal or technical rules of evidence and, in any proceedings of the inquiry, the judge may receive and base a decision on evidence adduced in the proceedings and considered credible or trustworthy in the circumstances of the case.

(8) Every member in respect of whom an inquiry is held shall be given reasonable notice of the subject-matter of the inquiry and of the time and place of any hearing and shall be given an opportunity, in person or by counsel, to be heard at the hearing, to cross-examine witnesses and to adduce evidence.

43. (1) After an inquiry has been completed, the judge who conducted the inquiry shall submit a report of the conclusions of the inquiry to the Minister.

(2) Where an inquiry has been held and, in the opinion of the judge who conducted the inquiry, the member in respect of whom the inquiry was held

(*a*) has become incapacitated from the due execution of their office by reason of infirmity,

(*b*) is guilty of misconduct,

(*c*) has failed in the due execution of their office, or

(*d*) has been placed, by conduct or otherwise, in a position that is incompatible with the due execution of their office,

the judge may, in the report of the inquiry, recommend that the member be suspended without pay or removed from office or may recommend that such remedial measure as the judge considers necessary be taken.

(3) Where the Minister receives a report under subsection (1), the Minister shall send a copy of the report to the Governor in Council, who may suspend the member to whom the report relates without pay, remove the member from office or take any remedial measure.

Aeronautics Act

Clause 28: (1) Subsection 29(1) reads as follows:

29. (1) There is hereby established a tribunal to be known as the Civil Aviation Tribunal consisting of a Chairman, a Vice-Chairman and such other members as are from time to time appointed by the Governor in Council.

(2) New.

(3) This amendment would replace the words "Chairman" and "Vice-Chairman" with the words "Chairperson" and "Vice-Chairperson".

Clause 29: This amendment would replace the words "Chairman" and "Vice-Chairman" with the words "Chairperson" and "Vice-Chairperson".

Clause 30: Section 31.1 is new. Section 31 reads as follows:

31. (1) Each full-time member of the Tribunal shall be paid such salary as is fixed by the Governor in Council and each part-time member is entitled to be paid such fees or other remuneration for that member's services as may be fixed by the Governor in Council.

(6) L'enquêteur peut, s'il l'estime indiqué, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité de la demande.

(7) L'enquêteur n'est pas lié par les règles juridiques ou techniques de présentation de la preuve. Il peut recevoir les éléments qu'il juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux ses conclusions.

(8) Le membre en cause doit être informé, suffisamment à l'avance, de l'objet de l'enquête, ainsi que des date, heure et lieu de l'audition, et avoir la possibilité de se faire entendre, de contre-interroger les témoins et de présenter tous éléments de preuve utiles à sa décharge, personnellement ou par procureur.

43. (1) À l'issue de l'enquête, l'enquêteur présente au ministre un rapport faisant état de ses conclusions.

(2) L'enquêteur peut, dans son rapport, recommander la révocation, la suspension sans traitement ou toute mesure corrective s'il est d'avis que le membre en cause, selon le cas :

a) n'est plus en mesure d'exercer effectivement ses fonctions en raison d'invalidité;

b) s'est rendu coupable de manquement à l'honneur ou à la dignité;

c) a manqué aux devoirs de sa charge;

d) s'est placé en situation d'incompatibilité, par sa propre faute ou pour toute autre cause.

(3) Le ministre transmet le rapport au gouverneur en conseil qui peut, s'il l'estime indiqué, révoquer le membre en cause, le suspendre sans traitement ou prendre toute mesure corrective.

Loi sur l'aéronautique

Article 28, (1). — Texte du paragraphe 29(1) :

29. (1) Est constitué le Tribunal de l'aviation civile. Ses conseillers, dont le président et le vice-président, sont nommés par le gouverneur en conseil.

(2). — Nouveau.

(3). — Substitution des mots « Chairperson » et « Vice-Chairperson » aux mots « Chairman » et « Vice-Chairman ».

Article 29. — Substitution des mots « Chairperson » et « Vice-Chairperson » aux mots « Chairman » et « Vice-Chairman ».

Article 30. — L'article 31.1 est nouveau. Texte de l'article 31 :

31. (1) Les conseillers à temps plein reçoivent le traitement, et les conseillers à temps partiel reçoivent les honoraires ou toute autre rémunération, que fixe le gouverneur en conseil.

Travel and living expenses

(2) Each member of the Tribunal is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in the course of the member's duties under this Act while absent from, in the case of a full-time member, the member's ordinary place of work and, in the case of a part-time member, the member's ordinary place of residence.

Frais de déplacement et de séjour

(2) Les conseillers sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel.

Compensation

31.1 The members of the Tribunal are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

Indemnisation

31.1 Les conseillers sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Terminology

31. The English version of the Act is amended by replacing the word "Chairman" with the word "Chairperson" in the following provisions:

(*a*) subsection 32(3);

(*b*) subsection 33(2); and

(*c*) subsection 36(2).

Terminologie

31. Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « Chairman » est remplacé par « Chairperson » :

***a*) le paragraphe 32(3);**

***b*) le paragraphe 33(2);**

***c*) le paragraphe 36(2).**

Atlantic Canada Opportunities Agency

Conseil de promotion économique du Canada atlantique

R.S., c. 41 (4th Supp.), Part I

Amendment to the Atlantic Canada Opportunities Agency Act

32. Subsection 19(1) of the *Atlantic Canada Opportunities Agency Act* is replaced by the following:

L.R., ch. 41 (4e suppl.), partie I

Modification de la Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique

32. Le paragraphe 19(1) de la *Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique* est remplacé par ce qui suit :

Meetings

19. (1) The Board shall meet at any times and places that the President may select.

Réunions

19. (1) Le conseil se réunit aux date, heure et lieu choisis par le président.

Atomic Energy Control Board

Commission de contrôle de l'énergie atomique

R.S., c. A-16

Amendments to the Atomic Energy Control Act

33. Subsections 4(2) and (3) of the *Atomic Energy Control Act* are replaced by the following:

L.R., ch. A-16

Modification de la Loi sur le contrôle de l'énergie atomique

33. Les paragraphes 4(2) et (3) de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique* sont remplacés par ce qui suit :

Tenure of office and remuneration

(2) The members of the Board appointed by the Governor in Council hold office during pleasure and shall be paid, in the case of full-time members, any remuneration and, in the case of part-time members, any fees that are fixed by the Governor in Council.

Mandat et rémunération des commissaires

(2) Les commissaires nommés par le gouverneur en conseil occupent leur poste à titre amovible et reçoivent, s'ils sont à temps plein, la rémunération et, s'ils sont à temps partiel, les honoraires, fixés par le gouverneur en conseil.

(2) Each member of the Tribunal is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in the course of the member's duties under this Act while absent from his ordinary place of residence.

(2) Les conseillers ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice, hors du lieu de leur résidence habituelle, de leurs attributions.

Atlantic Canada Opportunities Agency Act

Clause 32: Subsection 19(1) reads as follows:

19. (1) The Board shall meet at least once every three months at such times and places as the President may select.

Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique

Article 32. — Texte du paragraphe 19(1) :

19. (1) Le conseil se réunit au moins tous les trois mois, aux date, heure et lieu choisis par le président.

Atomic Energy Control Act

Clause 33: Subsections 4(2) and (3) read as follows:

(2) The members of the Board appointed by the Governor in Council hold office during pleasure and shall be paid such salaries as may be fixed by the Governor in Council.

(3) Each member is entitled to be paid travel and other expenses incurred in connection with the work of the Board.

Loi sur le contrôle de l'énergie atomique

Article 33. — Texte des paragraphes 4(2) et (3) :

(2) Les commissaires nommés par le gouverneur en conseil occupent leur poste à titre amovible et reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil.

(3) Tous les commissaires ont droits aux frais de déplacement et autres exposés dans le cadre des activités de la Commission.

Travel and living expenses

(3) The members of the Board are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties under this Act while absent from, in the case of full-time members, their ordinary place of work and, in the case of part-time members, their ordinary place of residence.

(3) Les commissaires sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel.

Frais de déplacement et de séjour

34. Section 13 of the Act is replaced by the following:

34. L'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Compensation

13. The members of and officers and employees employed by the Board are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

13. Les commissaires et les membres du personnel de la Commission sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Indemnisation

Conditional Amendment

Modification conditionnelle

1997, c. 9

35. If the *Nuclear Safety and Control Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 1997, comes into force before sections 33 and 34 of this Act, then sections 33 and 34 are repealed.

35. Si la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*, chapitre 9 des Lois du Canada (1997), entre en vigueur avant les articles 33 et 34 de la présente loi, ces articles sont abrogés.

1997, ch. 9

Canadian Broadcasting Corporation

Société Radio-Canada

1991, c. 11

Amendments to the Broadcasting Act

Modification de la Loi sur la radiodiffusion

1991, ch. 11

36. (1) Subsection 36(3) of the *Broadcasting Act* is replaced by the following:

36. (1) Le paragraphe 36(3) de la *Loi sur la radiodiffusion* est remplacé par ce qui suit :

Tenure

(3) A director shall be appointed to hold office during pleasure for a term not exceeding five years.

(3) Les administrateurs occupent leur poste à titre amovible pour un mandat maximal de cinq ans.

Mandat

Tenure of office

(2) For greater certainty, each person who holds office as a director of the Canadian Broadcasting Corporation immediately before the coming into force of subsection (1) continues in office during good behaviour for the remainder of the term for which the person was appointed, but may be removed by the Governor in Council for cause.

(2) Il demeure entendu que les administrateurs de la Société Radio-Canada en fonction à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) continuent d'occuper leur poste à titre inamovible jusqu'à l'expiration de leur mandat, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Occupation du poste

37. The Act is amended by adding the following after section 38:

37. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 38, de ce qui suit :

Compensation

38.1 The directors of the Corporation are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service

38.1 Les administrateurs sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédéra-

Indemnisation

Clause 34: Section 13 reads as follows:

13. The *Government Employees Compensation Act* applies to officers and employees employed by the Board and for the purposes of that Act those officers and employees shall be deemed to be employees in the service of Her Majesty.

Article 34. — Texte de l'article 13 :

13. Pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*, les membres du personnel de la Commission sont assimilés à des agents de Sa Majesté.

Broadcasting Act

Clause 36: Subsection 36(3) reads as follows:

(3) A director shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years and may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

Loi sur la radiodiffusion

Article 36. — Texte du paragraphe 36(3) :

(3) Les administrateurs occupent leur poste, pour un mandat maximal de cinq ans, à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Clause 37: New.

Article 37. — Nouveau.

of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

le pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Canada Mortgage and Housing Corporation

Société canadienne d'hypothèques et de logement

R.S., c. C-7

Amendments to the Canada Mortgage and Housing Corporation Act

Modification de la Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement

L.R., ch. C-7

38. (1) The definition "Chairman" in section 2 of the English version of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* is repealed.

38. (1) La définition de « Chairman », à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*, est abrogée.

(2) Section 2 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 2 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Chairperson" *Version anglaise seulement*

"Chairperson" means the Chairperson of the Board, appointed pursuant to subsection 6(2);

"Chairperson" means the Chairperson of the Board, appointed pursuant to subsection 6(2);

"Chairperson" *Version anglaise seulement*

39. Section 6 of the Act is amended by adding the following after subsection (7):

39. L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

Compensation

(8) Any directors who are not employed in the public service of Canada are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

(8) Les administrateurs choisis à l'extérieur de l'administration publique fédérale sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Indemnisation

40. (1) Subsection 7(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

40. (1) Le paragraphe 7(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Remuneration of President

(2) The Governor in Council shall fix the remuneration of the President.

(2) The Governor in Council shall fix the remuneration of the President.

Remuneration of President

R.S., c. 1 (4th Supp.), s. 45 (Sch. III, item 3)(F)

(2) Subsections 7(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 7(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (4e suppl.), art. 45, ann. III, nº 3 (F)

Appointment and remuneration of Vice-Presidents

(3) The Board, with the approval of the Governor in Council, shall appoint three Vice-Presidents and fix their remuneration and, notwithstanding section 108 of the *Financial Administration Act*, the remuneration of the Vice-President who is designated as a director.

(3) Le conseil, avec l'approbation du gouverneur en conseil, nomme trois vice-présidents et fixe leur rémunération, y compris, par dérogation à l'article 108 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, celle du vice-président désigné comme administrateur.

Nomination et rémunération des vice-présidents

Term of office of Vice-Presidents

(4) The Vice-Presidents hold office during pleasure for a term of seven years.

(4) Les vice-présidents sont nommés à titre amovible pour un mandat de sept ans.

Mandat des vice-présidents

Canada Mortgage and Housing Corporation Act

Clause 38: (1) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (2).

(2) New.

Clause 39: New.

Clause 40: Subsections 7(2) to (4) read as follows:

(2) The Governor in Council shall fix the salary of the President.

(3) The Board, with the approval of the Governor in Council, shall appoint three Vice-Presidents and fix their salaries and, notwithstanding section 108 of the *Financial Administration Act*, the salary of the Vice-President who is designated as a director.

(4) The Vice-Presidents hold office during good behaviour for a term of seven years but are removable by the Governor in Council, on a resolution of the Board, for incapacity or for other cause.

Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement

Article 38, (1). — Découle du paragraphe (2).

(2). — Nouveau.

Article 39. — Nouveau.

Article 40. — Texte des paragraphes 7(2) à (4) :

(2) Le gouverneur en conseil fixe la rémunération du président.

(3) Le conseil, avec l'approbation du gouverneur en conseil, nomme trois vice-présidents et fixe leur traitement, y compris, par dérogation à l'article 108 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, celui du vice-président désigné comme administrateur.

(4) Les vice-présidents sont nommés à titre inamovible pour un mandat de sept ans; le gouverneur en conseil peut toutefois, sur résolution du conseil, les démettre notamment pour empêchement.

Tenure of office

(3) For greater certainty, a person who holds office as Vice-President of the Canada Mortgage and Housing Corporation pursuant to subsection 7(3) of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* immediately before the coming into force of subsection (2) continues in office during good behaviour for the remainder of the term for which the person was appointed, but may be removed by the Governor in Council for cause.

Occupation du poste

(3) Il demeure entendu que les vice-présidents de la Société canadienne d'hypothèques et de logement nommés en vertu du paragraphe 7(3) de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement* en fonction à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (2) continuent d'occuper leur poste à titre inamovible jusqu'à l'expiration de leur mandat, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

41. Paragraph 8(1)(*c*) of the Act is repealed.

41. L'alinéa 8(1)*c*) de la même loi est abrogé.

Terminology

42. The English version of the Act is amended by replacing the word "Chairman" with the word "Chairperson" in the following provisions:

(*a*) subsections 6(1) to (4);

(*b*) section 9; and

(*c*) subsection 10(2).

Terminologie

42. Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « Chairman » est remplacé par « Chairperson » :

***a*) les paragraphes 6(1) à (4);**

***b*) l'article 9;**

***c*) le paragraphe 10(2).**

Review Tribunal (Canada Pension Plan)

Tribunal de révision (Régime de pensions du Canada)

R.S., c. C-8

Amendments to the Canada Pension Plan

Modification du Régime de pensions du Canada

L.R., ch. C-8

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 45(1)

43. (1) The portion of subsection 82(3) of the *Canada Pension Plan* before paragraph (*b*) is replaced by the following:

L.R., ch. 30 (2e suppl.), par. 45(1)

43. (1) Le passage du paragraphe 82(3) du *Régime de pensions du Canada* précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Panel

(3) The Governor in Council shall appoint a panel of at least one hundred persons resident in Canada, in such a way that, at any given time,

Liste

(3) Le gouverneur en conseil nomme au moins cent personnes qui, résidant au Canada, feront partie d'une liste qui doit en tout temps répondre aux critères suivants :

(*a*) at least twenty-five per cent of the members of the panel are members of the bar of a province or of the Chambre des notaires du Québec;

a) au moins vingt-cinq pour cent de ceux qui font partie de la liste doivent appartenir à un barreau provincial ou à la Chambre des notaires du Québec;

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 45(1)

(2) Paragraph 82(7)(*a*) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 30 (2e suppl.), par. 45(1)

(2) L'alinéa 82(7)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) the Commissioner must designate a member of the bar of a province or of the Chambre des notaires du Québec as the Chairman of the Review Tribunal; and

a) le commissaire doit désigner, comme président du tribunal, un membre du barreau d'une province ou de la Chambre des notaires du Québec;

Clause 41: The relevant portion of subsection 8(1) reads as follows:

8. (1) No person shall be appointed as President or Vice-President or as a director from outside the public service of Canada and no person shall continue to hold any such office, if that person

. . .

(*c*) has reached the age of seventy years; or

Article 41. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 8(1) :

8. (1) Pour exercer la charge de président ou d'administrateur choisi à l'extérieur de l'administration publique fédérale, il faut remplir les conditions suivantes :

. . .

c) être âgé de moins de soixante-dix ans;

Canada Pension Plan

Clause 43: (1) The relevant portion of subsection 82(3) reads as follows:

(3) The Governor in Council shall appoint a panel of between one hundred and four hundred persons resident in Canada, in such a way that, at any given time,

(*a*) at least twenty-five per cent of the members of the panel are members of the bar of a province;

Régime de pensions du Canada

Article 43, (1). — Texte du passage modifié du paragraphe 82(3) :

(3) Le gouverneur en conseil nomme de cent à quatre cents personnes qui, résidant au Canada, feront partie d'une liste qui doit en tout temps répondre aux critères suivants :

a) au moins vingt-cinq pour cent de ceux qui font partie de la liste doivent appartenir à un barreau provincial;

(2) The relevant portion of subsection 82(7) reads as follows:

(7) Each Review Tribunal shall consist of three persons chosen by the Commissioner from among the members of the panel referred to in subsection (3), subject to the following requirements:

(*a*) the Commissioner must designate a member of the bar of a province as the Chairman of the Review Tribunal; and

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 82(7) :

(7) Un tribunal de révision se compose de trois personnes qui, provenant de la liste visée au paragraphe (3), sont choisies par le commissaire en fonction des exigences suivantes :

a) le commissaire doit désigner, comme président du tribunal, un membre du barreau d'une province;

Canadian Centre for Occupational Health and Safety

Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail

R.S., c. C-13

Amendments to the Canadian Centre for Occupational Health and Safety Act

Modification de la Loi sur le Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail

L.R., ch. C-13

44. (1) The definitions "Chairman" and "executive board" in section 3 of the English version of the *Canadian Centre for Occupational Health and Safety Act* are repealed.

44. (1) Les définitions de « Chairman » et « executive board », à l'article 3 de la version anglaise de la *Loi sur le Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail*, sont abrogées.

(2) Section 3 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 3 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Chairperson" means the Chairperson of the Council;

"Chairperson" means the Chairperson of the Council;

"Chairperson" *Version anglaise seulement*

"Chairperson" *Version anglaise seulement*

45. (1) The portion of section 4 of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

45. (1) Le passage de l'article 4 de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Constitution

4. Est constituée une personne morale dénommée « Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail », administrée par un conseil composé des membres — ou conseillers — suivants, nommés par le gouverneur en conseil conformément aux articles 7 et 8 :

4. Est constituée une personne morale dénommée « Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail », administrée par un conseil composé des membres — ou conseillers — suivants, nommés par le gouverneur en conseil conformément aux articles 7 et 8 :

Constitution

(2) Paragraphs 4(*c*) to (*e*) of the Act are replaced by the following:

(2) Les alinéas 4*c*) à *e*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*d*) four other governors to be appointed after consultation with such organizations representative of workers as the Governor in Council considers appropriate; and

d) quatre personnes nommées après consultation avec les organismes représentatifs des travailleurs que le gouverneur en conseil juge indiqués;

(*e*) four other governors to be appointed after consultation with such organizations representative of employers as the Governor in Council considers appropriate.

e) quatre personnes nommées après consultation avec les organismes représentatifs des employeurs que le gouverneur en conseil juge indiqués.

46. (1) Subsection 7(1) of the Act is replaced by the following:

46. (1) Le paragraphe 7(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Chairperson

7. (1) The Chairperson shall be appointed to hold office during pleasure for a term not exceeding five years.

7. (1) Le gouverneur en conseil nomme le président du conseil à titre amovible pour un mandat maximal de cinq ans.

Président

Tenure of office

(2) For greater certainty, a person who holds office as Chairman of the Canadian Centre for Occupational Health and Safety immediately before the coming into force of subsection (1) continues in office as Chairperson of the Canadian Centre for Occupa-

(2) Il demeure entendu que le président du conseil du Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail en fonction à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) continue d'occuper son poste à titre inamovible jusqu'à l'expiration de son mandat,

Occupation du poste

Canadian Centre for Occupational Health and Safety Act

Clause 44: (1) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (2).

(2) New.

Loi sur le Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail

Article 44, (1). — Découle du paragraphe (2).

(2). — Nouveau.

Clause 45: The relevant portion of section 4 reads as follows:

4. There is hereby established a corporation, to be called the Canadian Centre for Occupational Health and Safety, governed by a Council composed of the following persons, to be appointed by the Governor in Council as provided in sections 7 and 8:

. . .

(*c*) four other governors representing

(i) departments or Ministries of State of the Government of Canada, or

(ii) Crown corporations, as defined in section 83 of the *Financial Administration Act*,

having a particular interest in occupational health and safety;

(*d*) eleven other governors to be appointed after consultation with such organizations representative of workers as the Governor in Council deems appropriate; and

(*e*) eleven other governors to be appointed after consultation with such organizations representative of employers as the Governor in Council deems appropriate.

Article 45. — Texte du passage visé de l'article 4 :

4. Est constituée une personne morale dénommée « Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail », administrée par un conseil composé des trente-neuf membres — ou conseillers — suivants, nommés par le gouverneur en conseil conformément aux articles 7 et 8 :

. . .

c) quatre personnes représentant des ministères ou ministères d'État fédéraux ou des sociétés d'État, au sens de l'article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, ayant un intérêt particulier dans le domaine de l'hygiène et de la sécurité au travail;

d) onze personnes nommées après consultation avec les organismes représentatifs des travailleurs que le gouverneur en conseil juge appropriés;

e) onze personnes nommées après consultation avec les organismes représentatifs des employeurs que le gouverneur en conseil juge appropriés.

Clause 46: Subsection 7(1) reads as follows:

7. (1) The Chairman shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years, but may be removed by the Governor in Council for cause.

Article 46. — Texte du paragraphe 7(1) :

7. (1) Le gouverneur en conseil nomme le président du conseil pour un mandat maximal de cinq ans; celui-ci occupe son poste à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

tional Health and Safety during good behaviour for the remainder of the term for which the person was appointed, but may be removed by the Governor in Council for cause.

47. (1) Subsection 10(2) of the Act is replaced by the following:

Tenure of President

(2) Every President holds office during pleasure.

Tenure of office

(2) For greater certainty, a person who holds office as President of the Canadian Centre for Occupational Health and Safety immediately before the coming into force of subsection (1) continues in office during good behaviour for the remainder of the term for which the person was appointed, but may be removed by the Governor in Council for cause.

48. Subsection 11(1) of the Act is replaced by the following:

Duties of President

11. (1) The President is the chief executive officer of the Centre, has supervision over and direction of the work and staff of the Centre and shall perform such duties as are assigned to the President by the Council.

49. The heading before section 14 and sections 14 and 15 of the Act are repealed.

50. Section 18 of the Act is replaced by the following:

Remuneration

18. The President and any acting President shall be paid any remuneration and expenses that are fixed by the Governor in Council.

51. Subsection 21(1) of the Act is replaced by the following:

Meetings of Council

21. (1) The Council shall meet at least three times in each year, with at least one of those meetings at the head office of the Centre, and at any other times and places in Canada that the Chairperson considers necessary.

52. Paragraphs 22(*c*) and (*d*) of the Act are replaced by the following:

(*c*) the procedure in all business at meetings of the Council; and

sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

47. (1) Le paragraphe 10(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Occupation du poste

(2) Le président occupe son poste à titre amovible.

Occupation du poste

(2) Il demeure entendu que le président du Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail en fonction à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) continue d'occuper son poste à titre inamovible jusqu'à l'expiration de son mandat, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

48. Le paragraphe 11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Fonctions du président

11. (1) Le président est le premier dirigeant du Centre; à ce titre, il en assure la direction, contrôle la gestion de son personnel et exerce les fonctions que lui attribue le conseil.

49. L'intertitre précédant l'article 14 et les articles 14 et 15 de la même loi sont abrogés.

50. L'article 18 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rémunération

18. Le président et le président intérimaire reçoivent la rémunération et les indemnités fixées par le gouverneur en conseil.

51. Le paragraphe 21(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Réunions

21. (1) Le conseil tient au Canada un minimum de trois réunions par an, dont une au siège du Centre; le président du conseil fixe les date, heure et lieu des autres réunions.

52. Les alinéas 22*c*) et *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) le déroulement de ses réunions;

Clause 47: Subsection 10(2) reads as follows:

(2) Every President holds office during good behaviour, but may be removed by the Governor in Council for cause.

Article 47. — Texte du paragraphe 10(2) :

(2) Le président occupe son poste à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Clause 48: Subsection 11(1) reads as follows:

11. (1) The President is the chief executive officer of the Centre, has supervision over and direction of the work and staff of the Centre, is the chairman of the executive board and shall perform such duties as are assigned to the President by the Council.

Article 48. — Texte du paragraphe 11(1) :

11. (1) Le président est le premier dirigeant du Centre; à ce titre, il en assure la direction, préside les réunions de son bureau, contrôle la gestion de son personnel et exerce les fonctions que lui attribue le conseil.

Clause 49: The heading before section 14 and sections 14 and 15 read as follows:

EXECUTIVE BOARD

14. (1) There is hereby established an executive board of the Centre consisting of the President and at least six governors annually elected from the Council by the governors so that, at any time,

(*a*) the number of members of the executive board who were appointed to the Council under paragraph 4(*d*) is equal to the number of members of the executive board who were appointed to the Council under paragraph 4(*e*); and

(*b*) the aggregate of the number of members of the executive board appointed to the Council under paragraph 4(*d*) or (*e*) is not less than fifty per cent of the total number of members of the executive board.

(2) The executive board shall exercise such of the powers and perform such of the activities of the Centre as the Council may by by-law assign to it and shall submit at each meeting of the Council minutes of its proceedings since the last preceding meeting of the Council and a progress report on the work of the Centre.

(3) The President is the chairman of the executive board.

(4) A majority of the members of the executive board, one of whom is the President, constitutes a quorum.

15. The executive board shall meet at least six times in each year.

Article 49. — Texte de l'intertitre précédant l'article 14 et des articles 14 et 15 :

BUREAU

14. (1) Est constitué le bureau du Centre, composé du président et d'au moins six conseillers élus chaque année par leurs pairs de manière à ce que, à tout moment :

a) le nombre des membres du bureau ayant été nommés au conseil sous le régime de l'alinéa 4*d*) soit égal à celui des membres qui y ont été nommés aux termes de l'alinéa 4*e*);

b) le nombre total des membres du bureau ayant été nommés au conseil sous le régime des alinéas 4*d*) ou *e*) représente au moins cinquante pour cent de l'ensemble des membres du bureau.

(2) Le bureau exerce les pouvoirs et fonctions du centre que le conseil lui délègue par règlement administratif; il dépose à chaque réunion du conseil le procès-verbal des délibérations qu'il a tenues depuis la dernière réunion de celui-ci ainsi qu'un rapport sur les travaux du Centre.

(3) Le président préside les réunions du bureau.

(4) La majorité des membres du bureau, dont le président, constitue le quorum.

15. Le bureau tient un minimum de six réunions par ans.

Terminology

53. The English version of the Act is amended by replacing the word "Chairman" with the word "Chairperson" in the following provisions:

(*a*) paragraph 4(*a*);

(*b*) subsections 7(2) to (4);

(*c*) section 8;

(*d*) section 19;

(*e*) subsection 21(2);

(*f*) subsection 23(1); and

(*g*) subsection 23(4).

Terminologie

53. Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « Chairman » est remplacé par « Chairperson » :

***a*) l'alinéa 4*a*);**

***b*) les paragraphes 7(2) à (4);**

***c*) l'article 8;**

***d*) l'article 19;**

***e*) le paragraphe 21(2);**

***f*) le paragraphe 23(1);**

***g*) le paragraphe 23(4).**

Canadian Film Development Corporation

Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne

R.S., c. C-16

Amendments to the Canadian Film Development Corporation Act

L.R., ch. C-16

Modification de la Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne

54. Subsection 4(2) of the *Canadian Film Development Corporation Act* is replaced by the following:

54. Le paragraphe 4(2) de la *Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne* est remplacé par ce qui suit :

Chairperson

(2) The Governor in Council shall designate one of the members of the Corporation to serve as chairperson of the Corporation during pleasure and the chairperson may receive such fees as are fixed by the Governor in Council.

Président

(2) Le gouverneur en conseil désigne le président parmi les membres de la Société. Celui-ci occupe son poste à titre amovible et peut recevoir les honoraires que fixe le gouverneur en conseil.

55. Section 11 of the Act is replaced by the following:

55. L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Meetings

11. The members of the Corporation shall meet at such times and places as they consider necessary.

Réunions

11. La Société tient ses réunions aux date, heure et lieu de son choix.

1995, c. 29, s. 19

56. Subsection 12(1) of the Act is replaced by the following:

56. Le paragraphe 12(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 29, art. 19

Executive director and secretary

12. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Corporation, appoint an executive director of the Corporation, who shall hold office during pleasure and shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council.

Directeur général

12. (1) Le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre après consultation par celui-ci de la Société, peut nommer à titre amovible un directeur général de la Société, dont il fixe la rémunération.

Clause 50: Section 18 reads as follows:

18. (1) The President shall be paid such salary and expenses as are fixed by the Governor in Council.

(2) An acting President shall be paid such salary and expenses as are fixed by the Governor in Council.

Clause 51: Subsection 21(1) reads as follows:

21. (1) The Council shall meet at least three times in each year, with at least one such meeting at the head office of the Centre, and at such other times and places in Canada as the executive board deems necessary.

Clause 52: The relevant portion of section 22 reads as follows:

22. The Council may make by-laws for the conduct and management of the affairs of the Centre and, without restricting the generality of the foregoing, may make by-laws respecting

. . .

(*c*) the procedure in all business at meetings of the Council and of the executive board;

(*d*) the assignment of any powers and activities of the Centre to the executive board and the manner in which those powers and activities shall be exercised or performed; and

Canadian Film Development Corporation Act

Clause 54: Subsection 4(2) reads as follows:

(2) The Governor in Council shall designate one of the members of the Corporation to serve as chairman of the Corporation during pleasure and the chairman may receive a yearly honorarium to be determined by the Governor in Council.

Clause 55: Section 11 reads as follows:

11. The members of the Corporation shall meet at such times and places as they deem necessary but shall meet at least six times a year.

Clause 56: Subsection 12(1) reads as follows:

12. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Corporation, appoint an executive director of the Corporation and a secretary of the Corporation, who shall hold office during pleasure and shall be paid such salaries as are fixed by the Governor in Council.

Article 50. — Texte de l'article 18 :

18. (1) Le président reçoit le traitement et les indemnités fixés par le gouverneur en conseil.

(2) Le président intérimaire reçoit le traitement et les indemnitées fixés par le gouverneur en conseil.

Article 51. — Texte du paragraphe 21(1) :

21. (1) Le conseil tient au Canada un minimum de trois réunions par an, dont une au siège du Centre; le bureau fixe les date, heure et lieu des autres réunions.

Article 52. — Texte des passages introductif et visé de l'article 22 :

22. Le conseil peut, par règlement administratif, régir son activité et, notamment, prévoir :

. . .

c) le déroulement de ses réunions ainsi que celles du bureau;

d) la délégation des pouvoirs et fonctions du Centre au bureau et leur mode d'exercice;

Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne

Article 54. — Texte du paragraphe 4(2) :

(2) Le gouverneur en conseil choisit le président parmi les membres de la Société. Celui-ci occupe son poste à titre amovible et peut recevoir la rétribution annuelle que fixe le gouverneur en conseil.

Article 55. — Texte de l'article 11 :

11. La Société tient, aux date, heure et lieu de son choix, un minimum de six réunions par an.

Article 56. — Texte du paragraphe 12(1) :

12. (1) Sur recommandation de la Société, le gouverneur en conseil peut nommer à titre amovible un directeur général de la Société, dont il fixe le traitement.

Canadian International Trade Tribunal | *Tribunal canadien du commerce extérieur*

R.S., c. 47 (4th Supp.)

Amendments to the Canadian International Trade Tribunal Act

Modification de la Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur

L.R., ch. 47 (4e suppl.)

57. (1) The definition "Chairman" in subsection 2(1) of the English version of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is repealed.

57. (1) La définition de « Chairman », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, est abrogée.

(2) Subsection 2(1) of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Chairperson" *Version anglaise seulement*

"Chairperson" means the Chairperson of the Tribunal;

"Chairperson" means the Chairperson of the Tribunal;

"Chairperson" *Version anglaise seulement*

58. (1) Subsection 3(1) of the Act is replaced by the following:

58. (1) Le paragraphe 3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Tribunal established

3. (1) There is hereby established a tribunal, to be known as the Canadian International Trade Tribunal, consisting, subject to subsection (2), of not more than nine permanent members to be appointed by the Governor in Council.

3. (1) Est constitué le Tribunal canadien du commerce extérieur, composé d'au plus neuf titulaires nommés par le gouverneur en conseil.

Constitution

(2) Subsection 3(5) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 3(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Re-appointment of permanent members

(5) A permanent member, on the expiration of a first term of office, is eligible to be re-appointed in the same or another capacity.

(5) Les titulaires peuvent recevoir de nouveaux mandats, aux fonctions identiques ou non.

Nouveaux mandats des titulaires

59. (1) The Act is amended by adding the following after section 3:

59. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 3, de ce qui suit :

Chairperson and Vice-Chairperson

3.1 The Governor in Council shall designate one of the members appointed under subsection 3(1) to hold office as Chairperson and two to hold office as Vice-Chairpersons.

3.1 Le gouverneur en conseil désigne parmi les titulaires le président et deux vice-présidents.

Désignation du président et des vice-présidents

Tenure of office

(2) For greater certainty, each person who holds office as Chairman or Vice-Chairman of the Canadian International Trade Tribunal immediately before the coming into force of subsection (1) continues in office during good behaviour as Chairperson or Vice-Chairperson, as the case may be, of the Tribunal for the remainder of the term for which the person was appointed, but may be removed by the Governor in Council for cause.

(2) Il demeure entendu que le président et les vice-présidents du Tribunal canadien du commerce extérieur en fonction à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) continuent d'occuper leur poste à titre inamovible jusqu'à l'expiration de leur mandat, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Occupation du poste

Canadian International Trade Tribunal Act

Clause 57: (1) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (2).

(2) New.

Clause 58: (1) Subsection 3(1) reads as follows:

3. (1) There is hereby established a tribunal, to be known as the Canadian International Trade Tribunal, consisting, subject to subsection (2), of a Chairman, two Vice-Chairmen and not more than six other permanent members to be appointed by the Governor in Council.

(2) Subsection 3(5) reads as follows:

(5) A permanent member, on the expiration of a first term of office, is eligible to be re-appointed for one further term in the same or another capacity.

Clause 59: New.

Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur

Article 57, (1). — Découle du paragraphe (2).

(2). — Nouveau.

Article 58, (1). — Texte du paragraphe 3(1) :

3. (1) Est constitué le Tribunal canadien du commerce extérieur, composé d'au plus neuf titulaires, dont le président et le vice-président, nommés par le gouverneur en conseil.

(2). — Texte du paragraphe 3(5) :

(5) Les titulaires ne peuvent recevoir qu'un seul nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.

Article 59. — Nouveau.

60. Subsections 6(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Expenses

(2) Each member is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of work in the course of performing duties under this Act.

60. Les paragraphes 6(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Frais de déplacement et de séjour

(2) Les membres sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel de travail.

61. Subsection 8(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Absence, etc., of Chairperson

8. (1) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, the Tribunal may authorize one of the Vice-Chairpersons to act as Chairperson for the time being, and a Vice-Chairperson so authorized has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the Chairperson.

61. Le paragraphe 8(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Absence, etc., of Chairperson

8. (1) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, the Tribunal may authorize one of the Vice-Chairpersons to act as Chairperson for the time being, and a Vice-Chairperson so authorized has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the Chairperson.

62. Section 10 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Compensation

(4) The members of the Tribunal are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

62. L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Indemnisation

(4) Les membres sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Terminology

63. The English version of the Act is amended by replacing the word "Chairman" with the word "Chairperson" in the following provisions:

(*a*) section 7;

(*b*) subsection 8(2);

(*c*) section 9;

(*d*) subsection 14(2);

(*e*) subsection 30.11(3);

(*f*) subsection 33(1); and

(*g*) subsections 59(1) and (2).

Terminologie

63. Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « Chairman » est remplacé par « Chairperson » :

***a*) l'article 7;**

***b*) le paragraphe 8(2);**

***c*) l'article 9;**

***d*) le paragraphe 14(2);**

***e*) le paragraphe 30.11(3);**

***f*) le paragraphe 33(1);**

***g*) les paragraphes 59(1) et (2).**

Clause 60: Subsections 6(2) and (3) read as follows:

(2) Each permanent member is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of work in the course of performing duties under this Act.

(3) Each temporary member and substitute member is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in the course of performing duties under this Act.

Article 60. — Texte des paragraphes 6(2) et (3) :

(2) Les titulaires sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu de travail habituel, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

(3) Les vacataires et les suppléants sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Clause 61: This amendment would replace the words "Chairman", "Vice-Chairman" and "Vice-Chairmen" with the words "Chairperson", "Vice-Chairperson" and "Vice-Chairpersons".

Article 61. — Substitution des mots « Chairperson », « Vice-Chairpersons » et « Vice-Chairperson » aux mots « Chairman », « Vice-Chairmen » et « Vice-Chairman ».

Clause 62: New.

Article 62. — Nouveau.

Conditional Amendment

Bill C-35

64. If Bill C-35, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Special Import Measures Act and the Canadian International Trade Tribunal Act*, is assented to, then,

(*a*) if section 53 of that Act comes into force before section 57 of this Act, section 57 is repealed;

(*b*) if section 57 of this Act comes into force before section 53 of that Act, section 53 of that Act is repealed;

(*c*) if subsection 58(1) of this Act comes into force before section 54 of that Act, section 54 of that Act is repealed;

(*d*) if section 55 of that Act comes into force before section 61 of this Act, section 61 is repealed;

(*e*) if section 61 of this Act comes into force before section 55 of that Act, section 55 of that Act is repealed;

(*f*) if section 61 of that Act comes into force before section 63 of this Act, section 63 is repealed; and

(*g*) if section 63 of this Act comes into force before section 61 of that Act, section 61 of that Act is repealed.

Modification conditionnelle

Projet de loi C-35

64. En cas de sanction du projet de loi C-35, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur les mesures spéciales d'importation et la Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et d'entrée en vigueur :

a) de l'article 53 de ce projet de loi avant l'article 57 de la présente loi, l'article 57 est abrogé;

b) de l'article 57 de la présente loi avant l'article 53 de ce projet de loi, cet article 53 est abrogé;

c) d'entrée en vigueur du paragraphe 58(1) de la présente loi avant l'article 54 de ce projet de loi, cet article 54 est abrogé;

d) de l'article 55 de ce projet de loi avant l'article 61 de la présente loi, l'article 61 est abrogé;

e) de l'article 61 de la présente loi avant l'article 55 de ce projet de loi, cet article 55 est abrogé;

f) de l'article 61 de ce projet de loi avant l'article 63 de la présente loi, l'article 63 est abrogé;

g) de l'article 63 de la présente loi avant l'article 61 de ce projet de loi, cet article 61 est abrogé.

Canadian Polar Commission

1991, c. 6

Amendments to the Canadian Polar Commission Act

65. Subsection 6(1) of the *Canadian Polar Commission Act* is replaced by the following:

Management of activities of the Commission

6. (1) The activities of the Commission shall be managed by a Board of Directors consisting of up to seven members, including a Chairperson and a Vice-Chairperson, to be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister.

66. Section 9 of the Act is replaced by the following:

Commission canadienne des affaires polaires

1991, ch. 6

Modification de la Loi sur la Commission canadienne des affaires polaires

65. Le paragraphe 6(1) de la *Loi sur la Commission canadienne des affaires polaires* est remplacé par ce qui suit :

Conduite des activités

6. (1) La conduite des activités de la Commission est assurée par un conseil d'administration composé d'au plus sept administrateurs — dont le président et le vice-président — nommés par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre.

66. L'article 9 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Canadian Polar Commission Act

Clause 65: Subsection 6(1) reads as follows:

6. (1) The activities of the Commission shall be managed by a Board of Directors consisting of up to twelve members, including a Chairperson and two Vice-Chairpersons, to be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister.

Clause 66: Section 9 reads as follows:

9. (1) The Chairperson and the Vice-Chairpersons shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council.

Loi sur la Commission canadienne des affaires polaires

Article 65. — Texte du paragraphe 6(1) :

6. (1) La conduite des activités de la Commission est assurée par un conseil d'administration composé d'au plus douze administrateurs — dont le président et deux vice-présidents — nommés par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre.

Article 66. — Texte de l'article 9 :

9. (1) Le président et les vice-présidents reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Remuneration

9. (1) The Chairperson and the Vice-Chairperson shall be paid any remuneration that is fixed by the Governor in Council.

Remuneration for other members

(2) The members of the Board, other than the Chairperson and the Vice-Chairperson, shall be paid any remuneration that is fixed by the Governor in Council for their attendance at any meetings of the Board, or of any of its committees, that the Chairperson directs them to attend, and for any special work for the Commission performed by them at the request of the Chairperson.

67. Section 12 of the Act is replaced by the following:

Absence of Chairperson

12. In the event of the absence or incapacity of the Chairperson, the Vice-Chairperson shall be designated by the Board to exercise all of the powers and perform all of the duties and functions of the Chairperson.

68. Section 15 of the Act is replaced by the following:

Meetings

15. (1) Subject to subsection (2), the Board shall meet at least three times in each year, at different places in Canada, at any times and places that the Chairperson may select.

Northern meetings

(2) At least two of the Board's meetings in each year shall be held in a polar region in Canada.

Canadian Race Relations Foundation

1991, c. 8

Amendments to the Canadian Race Relations Foundation Act

69. (1) Paragraph 4(*a*) of the English version of the *Canadian Race Relations Foundation Act* is replaced by the following:

(*a*) undertaking research and collecting data and developing a national information base in order to further understanding of the nature of racism and racial discrimination and thereby assisting business, labour, voluntary, community and other organizations as well as public institutions, governments, researchers and the general public to eliminate racism and racial discrimination;

9. (1) Le président et le vice-président reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Rémunération

(2) Les administrateurs, à l'exception du président et du vice-président, reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil lorsque, à la demande du président, ils assistent aux réunions du conseil ou de ses comités ou ils accomplissent des missions extraordinaires pour le compte de la Commission.

67. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interim

12. En cas d'absence ou d'empêchement du président, la présidence est assumée par le vice-président.

68. L'article 15 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Réunions

15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil tient, aux date, heure et lieu fixés par le président, un minimum de trois réunions par an dans des lieux différents au Canada.

Réserve

(2) Le conseil tient au moins deux de ses réunions annuelles dans une région polaire du Canada.

Fondation canadienne des relations raciales

1991, ch. 8

Modification de la Loi sur la Fondation canadienne des relations raciales

69. (1) L'alinéa 4(*a*) de la version anglaise de la *Loi sur la Fondation canadienne des relations raciales* est remplacé par ce qui suit :

(*a*) undertaking research and collecting data and developing a national information base in order to further understanding of the nature of racism and racial discrimination and thereby assisting business, labour, voluntary, community and other organizations as well as public institutions, governments, researchers and the general public to eliminate racism and racial discrimination;

(2) The members of the Board, other than the Chairperson and the Vice-Chairpersons, shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council for their attendance at such meetings of the Board, or of any of its committees, as the Chairperson directs them to attend, and for any special work for the Commission performed by them at the request of the Chairperson.

(2) Les administrateurs, à l'exception du président et des vice-présidents, reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil lorsque, à la demande du président, ils assistent aux réunions du conseil ou de ses comités ou ils accomplissent des missions extraordinaires pour le compte de la Commission.

Clause 67: Section 12 reads as follows:

12. In the event of the absence or incapacity of the Chairperson, one of the Vice-Chairpersons shall be designated by the Board to exercise all of the powers and perform all of the duties and functions of the Chairperson.

Article 67. — Texte de l'article 12 :

12. En cas d'absence ou d'empêchement du président, la présidence est assumée par le vice-président désigné par le conseil.

Clause 68: Section 15 reads as follows:

15. (1) Subject to subsection (2), the Board shall meet at least four times in each year, at different places in Canada, at such times and places as the Chairperson may select.

(2) At least half of the Board's meetings in each year shall be held at places north of sixty degrees north latitude.

Article 68. — Texte de l'article 15 :

15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil tient, aux date, heure et lieu fixés par le président, un minimum de quatre réunions par an dans des lieux différents au Canada.

(2) Le conseil tient au moins la moitié de ses réunions annuelles en un lieu situé au nord du soixantième degré de latitude nord.

Canadian Race Relations Foundation Act

Clause 69: (1) and (2) Section 4 reads as follows:

4. The purpose of the Foundation is to facilitate throughout Canada the development, sharing and application of knowledge and expertise in order to contribute to the elimination of racism and all forms of racial discrimination in Canadian society by

(*a*) undertaking research and collecting data and developing a national information base in order to further understanding of the nature of racism and racial discrimination and to assist business, labour, voluntary, community and other organizations as well as public institutions, governments, researchers and the general public in eliminating racism and racial discrimination;

(*b*) acting as a clearing-house, providing information about race relations resources and establishing links with public, private and educational institutions and libraries;

(*c*) facilitating consultation, and the exchange of information, relating to race relations policies, programs and research;

(*d*) promoting effective race relations training and assisting in the development of professional standards;

(*e*) increasing public awareness of the importance of eliminating racism and racial discrimination;

Loi sur la Fondation canadienne des relations raciales

Article 69, (1) et (2). — Texte de l'article 4 :

4. La Fondation a pour mission de faciliter, dans l'ensemble du pays, le développement, le partage et la mise en oeuvre de toute connaissance ou compétence utile en vue de contribuer à l'élimination du racisme et de toute forme de discrimination raciale au Canada; elle réalise cette mission :

a) en effectuant des recherches, en recueillant des données et en établissant une base d'information nationale permettant de mieux comprendre la nature du racisme et de la discrimination raciale, et ce pour aider les entreprises, les organisations patronales et syndicales, les organismes bénévoles, communautaires et autres organismes ainsi que les institutions publiques, les gouvernements, les chercheurs et le grand public à éliminer l'un comme l'autre;

b) en servant de centre d'information sur les ressources existant dans le domaine des relations raciales et en établissant des liens avec des institutions publiques, privées ou à caractère éducatif, notamment les bibliothèques;

c) en facilitant la consultation et l'échange d'information concernant la politique, les programmes et la recherche en matière de relations raciales;

(2) Paragraphs (4)(*b*) to (*g*) of the Act are replaced by the following:

(*b*) acting as a clearing-house that provides data about race relations, establishes links with public, private and educational institutions and libraries and facilitates the exchange of information that would assist governments to develop effective race relations policies and practices;

(*c*) supporting effective race relations training by providing appropriate information and assisting in the development of professional standards; and

(*d*) disseminating appropriate information to increase public awareness of the importance of eliminating racism and racial discrimination;

(2) Les alinéas 4*b*) à *g*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) en servant de centre d'information qui fournit des données sur les relations raciales, établit des liens avec des institutions publiques, privées ou à caractère éducatif, notamment les bibliothèques, et facilite l'échange d'information susceptible d'aider les gouvernements à élaborer des politiques et des pratiques efficaces en matière de relations raciales;

c) en encourageant une formation efficace dans le domaine des relations raciales en communicant l'information nécessaire et en aidant à l'élaboration de normes professionnelles;

d) en diffusant l'information nécessaire pour mieux sensibiliser le public quant à l'importance de l'élimination du racisme et de la discrimination raciale.

70. Subsection 6(1) of the Act is replaced by the following:

Board of Directors

6. (1) The activities of the Foundation shall be managed by a Board of Directors consisting of a Chairperson and not more than fifteen other directors to be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, after the Minister, taking into account the multicultural character, linguistic duality and regional diversity of Canadian society, has consulted with such governments, institutions, organizations and individuals as the Minister considers appropriate.

70. Le paragraphe 6(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Conseil d'administration

6. (1) La conduite des activités de la Fondation est assurée par un conseil d'administration composé d'au plus seize administrateurs, y compris le président, nommés par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre et après consultation par celui-ci — à son appréciation mais compte tenu du caractère multiculturel, de la dualité linguistique et de la diversité régionale de la société canadienne — de gouvernements, établissements, organisations et particuliers.

71. Subsection 17(3) of the Act is replaced by the following:

Application of *Financial Administration Act*

(3) The following provisions of the *Financial Administration Act* do not apply in respect of the Foundation:

(*a*) sections 89 and 89.1;

(*b*) Division II of Part X, other than sections 109 and 119;

(*c*) section 121;

(*d*) sections 123 and 124;

(*e*) subsection 131(3);

(*f*) section 134;

(*g*) sections 138 to 142; and

(*h*) Division IV of Part X.

71. Le paragraphe 17(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Loi sur la gestion des finances publiques

(3) Les dispositions suivantes de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'appliquent pas à la Fondation :

a) les articles 89 et 89.1;

b) la section II de la partie X, sauf les articles 109 et 119;

c) l'article 121;

d) les articles 123 et 124;

e) le paragraphe 131(3);

f) l'article 134;

g) les articles 138 à 142;

h) la section IV de la partie X.

(*f*) collaborating with business, labour, voluntary, community and other organizations, as well as public institutions and all levels of government, in instituting and supporting programs and activities; and

(*g*) supporting and promoting the development of effective policies and programs for the elimination of racism and racial discrimination.

d) par la promotion d'une formation efficace dans le domaine et par l'aide à l'élaboration de normes professionnelles;

e) en sensibilisant mieux le public quant à l'importance de l'élimination du racisme et de la discrimination raciale;

f) en collaborant avec les entreprises, les organisations patronales et syndicales, les organismes bénévoles, communautaires et autres organismes, ainsi que les institutions publiques et tous les ordres de gouvernement, pour la mise sur pied et le soutien de divers programmes et activités;

g) par l'encouragement et la promotion de l'élaboration d'une politique et de programmes efficaces pour l'élimination du racisme et de la discrimination raciale.

Clause 70: Subsection 6(1) reads as follows:

6. (1) The activities of the Foundation shall be managed by a Board of Directors consisting of a Chairperson and not more than nineteen other directors to be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, after the Minister, taking into account the multicultural character, linguistic duality and regional diversity of Canadian society, has consulted with such governments, institutions, organizations and individuals as the Minister considers appropriate.

Article 70. — Texte du paragraphe 6(1) :

6. (1) La conduite des activités de la Fondation est assurée par un conseil d'administration composé d'au plus vingt administrateurs, y compris le président, nommés par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre et après consultation par celui-ci — à son appréciation mais compte tenu du caractère multiculturel, de la dualité linguistique et de la diversité régionale de la société canadienne — de gouvernements, établissements, organisations et particuliers.

Clause 71: Subsection 17(4) is new. Subsection 17(3) reads as follows:

(3) Part X of the *Financial Administration Act* does not apply to the Foundation.

Article 71. — Texte du paragraphe 17(3) :

(3) La partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas à la Fondation.

Inconsistency with *Financial Administration Act*

(4) In the event of any inconsistency between this Act and the *Financial Administration Act*, this Act prevails to the extent of the inconsistency.

Incompatibilité

(4) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

72. Section 20 of the Act is replaced by the following:

72. L'article 20 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Delegation

20. The Minister may delegate any of the Minister's powers, duties and functions under this Act to any Minister of State appointed pursuant to the *Ministries and Ministers of State Act* to assist the Minister.

Délégation

20. Le ministre peut déléguer les attributions que lui confère la présente loi à tout ministre d'État nommé en application de la *Loi sur les départements et ministres d'État*.

73. Section 23 of the Act is repealed.

73. L'article 23 de la même loi est abrogé.

74. The heading before section 26 of the English version of the Act is replaced by the following:

74. L'intertitre précédant l'article 26 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

REPORT

REPORT

75. Section 26 of the Act is repealed.

75. L'article 26 de la même loi est abrogé.

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

76. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

76. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Canadian Race Relations Foundation

Fondation canadienne des relations raciales

Fondation canadienne des relations raciales

Canadian Race Relations Foundation

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

77. Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

77. La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Canadian Race Relations Foundation

Fondation canadienne des relations raciales

Fondation canadienne des relations raciales

Canadian Race Relations Foundation

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

78. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

78. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Canadian Race Relations Foundation

Fondation canadienne des relations raciales

Fondation canadienne des relations raciales

Canadian Race Relations Foundation

Clause 72: Section 20 reads as follows:

20. (1) The Foundation may indemnify a present or former director or officer of the Foundation or any other person who acts or acted at its request as a director or officer of another corporation of which the Foundation is or was a shareholder or creditor, and the person's heirs and legal representatives, against all costs, charges and expenses, including any amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is a party by reason of being or having been such a director or officer, if

(*a*) the person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the Foundation or other corporation; and

(*b*) in the case of any criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, the person had reasonable grounds for believing that the person's conduct was lawful.

(2) The Foundation may purchase and maintain insurance for the benefit of a director or officer, and the director's or officer's heirs and legal representatives, against any liability, cost, charge and expense incurred by the director or officer as described in subsection (1).

Clause 73: Section 23 reads as follows:

23. (1) There is hereby established an Investment Committee consisting of the Chairperson, a director to be designated by the Board and three other persons to be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, as provided in this section.

(2) Each member of the Investment Committee appointed by the Governor in Council shall be appointed to hold office for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiry in any one year of the term of office of not more than one of those members.

(3) No person who is a director or who does not have financial or investment consulting experience shall be appointed by the Governor in Council as a member of the Investment Committee.

(4) A member of the Investment Committee appointed by the Governor in Council ceases to hold that office if the member is appointed as a director.

(5) The Investment Committee shall aid and advise the Board in making, managing and disposing of investments under this Act.

(6) The members of the Investment Committee who are not directors may be paid for their services such remuneration and expenses as the Governor in Council may fix.

Clause 74: The heading before section 26 reads as follows:

REPORTS

Clause 75: Section 26 reads as follows:

26. (1) Within four months after the end of each financial year of the Foundation, the Chairperson shall submit to the Minister a report of the activities of the Foundation during that year, including the financial statements of the Foundation and the auditor's report thereon.

Article 72. — Texte de l'article 20 :

20. (1) La Fondation peut indemniser ceux de ses administrateurs ou dirigeants ou leurs prédécesseurs, ou les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une autre personne morale dont elle est ou était actionnaire ou créancière, ainsi que leurs héritiers et mandataires, de tous les frais et dépens — y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement — entraînés pour eux lors de procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, si à la fois :

a) ils ont agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la Fondation ou de l'autre personne morale;

b) dans le cas de procédures pénales ou administratives donnant lieu à une peine pécuniaire, ils avaient des motifs raisonnables de croire à la régularité de leur conduite.

(2) La Fondation peut souscrire au profit des administrateurs et dirigeants visés au paragraphe (1), ainsi que de leurs héritiers et mandataires, une assurance couvrant la responsabilité, les frais et les dépens qu'ils assument.

Article 73. — Texte de l'article 23 :

23. (1) Est constitué un comité des placements composé du président, d'un administrateur désigné par le conseil et de trois autres personnes nommées par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre.

(2) Les personnes nommées le sont pour des mandats d'au plus trois ans, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année ne touche que l'une d'entre elles.

(3) Les personnes nommées doivent avoir de l'expérience dans le domaine de la consultation financière ou des placements mais ne peuvent déjà être administrateurs.

(4) Le mandat d'une personne nommée prend fin si elle devient administrateur.

(5) Le comité des placements conseille et assiste le conseil en ce qui concerne les placements prévus par la présente loi.

(6) Les membres qui ne sont pas administrateurs ont droit à la rémunération et aux indemnités fixées par le gouverneur en conseil.

Article 74. — Texte de l'intertitre précédant l'article 26:

RAPPORT

Article 75. — Texte de l'article 26 :

26. (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le président présente au ministre le rapport d'activité de la Fondation pour l'exercice, y compris les états financiers et le rapport du vérificateur afférents.

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

R.S., c. C-22

Amendments to the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act

Modification de la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

L.R., ch. C-22

79. (1) The definitions "Chairman" and "Vice-Chairman" in section 2 of the English version of the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act* are repealed.

79. (1) Les définitions de « Chairman » et « Vice-Chairman », à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*, sont abrogées.

(2) Section 2 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 2 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Chairperson" *« président »*

"Chairperson" means the Chairperson of the Commission designated by the Governor in Council pursuant to subsection 6(1);

"Chairperson" means the Chairperson of the Commission designated by the Governor in Council pursuant to subsection 6(1);

"Chairperson" *« président »*

"Vice-Chairperson" *« vice-président »*

"Vice-Chairperson" means any Vice-Chairperson of the Commission designated by the Governor in Council pursuant to subsection 6(1).

"Vice-Chairperson" means any Vice-Chairperson of the Commission designated by the Governor in Council pursuant to subsection 6(1).

"Vice-Chairperson" *« vice-président »*

80. Section 6 of the English version of the Act and the heading before it are replaced by the following:

80. L'article 6 de la version anglaise de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

CHAIRPERSON AND VICE-CHAIRPERSONS

CHAIRPERSON AND VICE-CHAIRPERSONS

Chairperson and Vice-Chairpersons

6. (1) The Governor in Council shall designate one of the full-time members to be Chairperson of the Commission and two of the full-time members to be Vice-Chairpersons of the Commission.

6. (1) The Governor in Council shall designate one of the full-time members to be Chairperson of the Commission and two of the full-time members to be Vice-Chairpersons of the Commission.

Chairperson and Vice-Chairpersons

Chairperson chief executive officer

(2) The Chairperson is the chief executive officer of the Commission, has supervision over and direction of the work and staff of the Commission and shall preside at meetings of the Commission.

(2) The Chairperson is the chief executive officer of the Commission, has supervision over and direction of the work and staff of the Commission and shall preside at meetings of the Commission.

Chairperson chief executive officer

Chairperson's absence, incapacity or vacancy in office

(3) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, the Commission may authorize one of the Vice-Chairpersons to exercise the powers and to perform the duties and functions of the Chairperson.

(3) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, the Commission may authorize one of the Vice-Chairpersons to exercise the powers and to perform the duties and functions of the Chairperson.

Chairperson's absence, incapacity or vacancy in office

Acting Chairperson

(4) The Commission may authorize one or more of its full-time members to act as Chairperson for the time being if the Chairperson and both Vice-Chairpersons are absent or unable to act or if the office of Chairperson

(4) The Commission may authorize one or more of its full-time members to act as Chairperson for the time being if the Chairperson and both Vice-Chairpersons are absent or unable to act or if the office of Chairperson

Acting Chairperson

(2) The Foundation shall make copies of the report referred to in subsection (1) available for public scrutiny at the principal office of the Foundation.

(3) The Minister shall cause a copy of the report referred to in subsection (1) to be laid before each House of Parliament within the first fifteen days on which that House is sitting after the day on which the Minister has received the report.

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act

Clause 79: (1) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (2).

(2) New.

Clause 80: This amendment would replace the words "Chairman", "Vice-Chairman" and "Vice-Chairmen" with the words "Chairperson", "Vice-Chairperson" and "Vice-Chairpersons".

(2) Le conseil tient le rapport d'activité à la disposition du public au siège de la Fondation.

(3) Le ministre fait déposer le rapport d'activité devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Article 79, (1). — Découle du paragraphe (2).

(2). — Nouveau.

Article 80. — Substitution des mots « Chairperson », « Vice-chairpersons » et « Vice-chairperson » aux mots « Chairman », « Vice-chairmen » et « Vice-chairman ».

and each office of Vice-Chairperson are vacant.

81. Subsection 7(1) of the Act is replaced by the following:

Remuneration and fees

7. (1) Each full-time member shall be paid remuneration to be fixed by the Governor in Council and each part-time member shall be paid any fees for attendances at meetings of the Commission or any committee of the Commission or at any public hearing before the Commission that the part-time member is requested by the Chairperson to attend that are fixed by by-law of the Commission.

82. Subsection 9(2) of the Act is replaced by the following:

Compensation

(2) The members of the Commission are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

83. Subparagraph 11(1)(*c*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the fees to be paid to part-time members for attendances at meetings of the Commission or any committee of the Commission or at public hearings before the Commission that they are requested by the Chairperson to attend, and

1993, c. 38, s. 85

84. Subsection 12(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Telecommunications

(2) The full-time members of the Commission and the Chairperson shall exercise the powers and perform the duties vested in the Commission and the Chairperson, respectively, by the *Telecommunications Act* or by any Special Act within the meaning of that Act.

and each office of Vice-Chairperson are vacant.

81. Le paragraphe 7(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rémunération

7. (1) Les conseillers à temps plein reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil. Les conseillers à temps partiel reçoivent les honoraires fixés par règlement administratif lorsque le président requiert leur présence aux réunions du Conseil ou de ses comités ou à une audience publique devant le Conseil.

82. Le paragraphe 9(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Indemnisation

(2) Les conseillers sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

83. Le sous-alinéa 11(1)*c*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) les honoraires à verser à ses conseillers à temps partiel pour leur présence à ses réunions ou à celles de l'un de ses comités, ou, dans le cas où elle est requise par le président, à des audiences publiques,

1993, ch. 38, art. 85

84. Le paragraphe 12(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Telecommunications

(2) The full-time members of the Commission and the Chairperson shall exercise the powers and perform the duties vested in the Commission and the Chairperson, respectively, by the *Telecommunications Act* or by any special Act within the meaning of that Act.

Clause 81: Subsection 7(1) reads as follows:

7. (1) Each full-time member shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council and each part-time member shall be paid such fees for attendances at meetings of the Commission or any committee thereof or at any public hearing before the Commission that the part-time member is requested by the Chairman to attend as are fixed by by-law of the Commission.

Article 81. — Texte du paragraphe 7(1) :

7. (1) Les conseillers à temps plein reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil. Les conseillers à temps partiel reçoivent la rémunération fixée par règlement administratif lorsque le président requiert leur présence aux réunions du Conseil ou de ses comités ou à une audience publique devant le Conseil.

Clause 82: Subsection 9(2) reads as follows:

(2) For the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*, the full-time members of the Commission shall be deemed to be persons employed in the public service of Canada.

Article 82. — Texte du paragraphe 9(2) :

(2) Pour l'application des règlements pris sous le régime de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*, les conseillers à temps plein sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale.

Clause 83: The relevant portion of subsection 11(1) reads as follows:

11. (1) The Commission may make by-laws

. . .

(*c*) fixing

(i) the fees to be paid to part-time members for attendances at meetings of the Commission or any committee thereof or at public hearings before the Commission that they are requested by the Chairman to attend, and

Article 83. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 11(1) :

11. (1) Le Conseil peut, par règlement administratif :

. . .

c) fixer :

(i) la rémunération à verser à ses conseillers à temps partiel pour leur présence à ses réunions ou à celles de l'un de ses comités, ou, dans les cas où elle est requise par le président, à des audiences publiques,

Clause 84: This amendment would replace the word "Chairman" with the word "Chairperson".

Article 84. — Substitution du mot « Chairperson » au mot « Chairman ».

Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board

1989, c. 3

Amendments to the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act

85. (1) Subsection 4(1) of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act* is replaced by the following:

Board established

4. (1) There is hereby established a board to be known as the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board, consisting of not more than five members appointed by the Governor in Council.

(2) Subsections 4(6) and (7) of the Act are replaced by the following:

Remuneration and fees

(6) A full-time member shall be paid any remuneration and a part-time member shall be paid any fees that are fixed by the Governor in Council.

Expenses

(7) The members are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties under this Act while absent from, in the case of full-time members, their ordinary place of work and, in the case of part-time members, their ordinary place of residence.

Retirement pensions

(8) The full-time members are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

Compensation

(9) The members are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports

1989, ch. 3

Modification de la Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports

85. (1) Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports* est remplacé par ce qui suit :

Constitution du Bureau

4. (1) Est constitué le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports, composé d'au plus cinq membres nommés par le gouverneur en conseil.

(2) Les paragraphes 4(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Rémunération

(6) Les membres à temps plein reçoivent la rémunération et les membres à temps partiel, les honoraires fixés par le gouverneur en conseil.

Frais de déplacement et de séjour

(7) Les membres sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel.

Pension de retraite

(8) Les dispositions de la *Loi sur la pension de la fonction publique* s'appliquent aux membres à temps plein.

Indemnisation

(9) Les membres sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act

Clause 85: (1) Subsection 4(1) reads as follows:

4. (1) There is hereby established a board to be known as the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board, consisting of not more than five full-time members appointed by the Governor in Council.

(2) Subsections 4(8) and (9) are new. Subsections 4(6) and (7) read as follows:

(6) A member shall be paid such remuneration and expenses as are fixed by the Governor in Council.

(7) The provisions of the *Public Service Superannuation Act*, other than those relating to tenure, the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act* apply to a member.

Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports

Article 85, (1). — Texte du paragraphe 4(1) :

4. (1) Est constitué le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports, composé d'au plus cinq membres à temps plein nommés par le gouverneur en conseil.

(2). — Les paragraphes 4(8) et (9) sont nouveaux. Texte des paragraphes 4(6) et (7) :

(6) Les membres reçoivent le traitement et les indemnités fixés par le gouverneur en conseil.

(7) Les dispositions de la Loi sur la pension de la fonction publique, autres que celles relatives à l'occupation du poste, de la Loi sur l'indemnisation des agents de l'État et des règlements pris en application de l'article 9 de la Loi sur l'aéronautique s'appliquent aux membres.

Conditional Amendment

Bill S-2

86. If Bill S-2, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act and to make a consequential amendment to another Act*, is assented to and section 3 of that Act comes into force before section 85 of this Act, then section 85 is repealed.

Modification conditionnelle

Projet de loi S-2

86. En cas de sanction du projet de loi S-2, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports et une autre loi en conséquence* et d'entrée en vigueur de l'article 3 de ce projet de loi avant celle de l'article 85 de la présente loi, l'article 85 est abrogé :

Copyright Board

Commission du droit d'auteur

R.S., c. C-42

Amendments to the Copyright Act

Modification de la Loi sur le droit d'auteur

L.R., ch. C-42

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 12

87. (1) Subsection 66(1) of the *Copyright Act* is replaced by the following:

87. (1) Le paragraphe 66(1) de la *Loi sur le droit d'auteur* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 12

Establishment

66. (1) There is hereby established a Board, to be known as the Copyright Board, consisting of not more than five members, including a Chairperson, to be appointed by the Governor in Council.

66. (1) Est constituée la Commission du droit d'auteur, composée d'au plus cinq commissaires, dont le président, nommés par le gouverneur en conseil.

Constitution

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 12

(2) Subsection 66(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 66(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 12

Chairperson

(3) The Chairperson must be a judge, either sitting or retired, of a superior, county or district court.

(3) Le gouverneur en conseil choisit le président parmi les juges, en fonction ou à la retraite, de cour supérieure, de cour de comté ou de cour de district.

Président

(3) Section 66 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(3) L'article 66 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Vice-Chairperson

(4.1) The Governor in Council shall designate one of the members, other than the Chairperson, to hold office as Vice-Chairperson.

(4.1) Le gouverneur en conseil désigne le vice-président parmi les commissaires, à l'exception du président.

Vice-président

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 12

(4) Subsection 66(7) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 66(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 12

Retirement pensions

(7) The full-time members of the Board, other than the Chairperson, are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

(7) Les commissaires à temps plein autres que le président sont réputés faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Fonctionnaires

Compensation

(8) The members of the Board are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of

(8) Les commissaires sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédéra-

Indemnisation

Copyright Act

Clause 87: (1) Subsection 66(1) reads as follows:

66. (1) There is hereby established a Board, to be known as the Copyright Board, consisting of not more than five members, including a chairman and a vice-chairman, to be appointed by the Governor in Council.

(2) Subsection 66(3) reads as follows:

(3) The chairman must be a judge, either sitting or retired, of a superior, county or district court.

(3) New.

(4) Subsection 66(7) reads as follows:

(7) A full-time member of the Board, other than the chairman, shall be deemed to be employed in

(*a*) the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*; and

(*b*) the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

Loi sur le droit d'auteur

Article 87, (1). — Texte du paragraphe 66(1) :

66. (1) Est constituée la Commission du droit d'auteur, composée d'au plus cinq commissaires, dont le président et le vice-président, nommés par le gouverneur en conseil.

(2). — Texte du paragraphe 66(3) :

(3) Le gouverneur en conseil choisit le président parmi les juges, en fonction ou à la retraite, de cour supérieure, de cour de comté ou de cour de district.

(3). — Nouveau.

(4). — Texte du paragraphe 66(7) :

(7) Les commissaires à temps plein autres que le président sont réputés rattachés :

a) à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*;

b) à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris sous le régime de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

le pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Tenure of office

(5) For greater certainty, the person who holds office as Vice-Chairman of the Copyright Board immediately before the coming into force of subsection (3) continues in office during good behaviour for the remainder of the term for which the person was appointed, but may be removed by the Governor in Council for cause.

Occupation du poste

(5) Il demeure entendu que le vice-président de la Commission du droit d'auteur en fonction à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (3) continue d'occuper son poste à titre inamovible jusqu'à l'expiration de son mandat, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 12

88. Section 66.1 of the English version of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 12

88. L'article 66.1 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Duties of Chairperson

66.1 (1) The Chairperson shall direct the work of the Board and apportion its work among the members of the Board.

Duties of Chairperson

66.1 (1) The Chairperson shall direct the work of the Board and apportion its work among the members of the Board.

Absence or incapacity of Chairperson

(2) If the Chairperson is absent or incapacitated or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson has all the powers and functions of the Chairperson during the absence, incapacity or vacancy.

Absence or incapacity of Chairperson

(2) If the Chairperson is absent or incapacitated or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson has all the powers and functions of the Chairperson during the absence, incapacity or vacancy.

Duties of Vice-Chairperson

(3) The Vice-Chairperson is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the Board and its staff.

Duties of Vice-Chairperson

(3) The Vice-Chairperson is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the Board and its staff.

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 12

89. Section 66.2 of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 12

89. L'article 66.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Remuneration and fees

66.2 (1) The full-time members of the Board shall be paid any remuneration and the part-time members of the Board shall be paid any fees that are fixed by the Governor in Council.

Rémunération

66.2 (1) Les commissaires à temps plein reçoivent la rémunération et les commissaires à temps partiel, les honoraires fixés par le gouverneur en conseil.

Travel and living expenses

(2) The members of the Board are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties under this Act while absent from, in the case of full-time members, their ordinary place of work and, in the case of part-time members, their ordinary place of residence.

Frais de déplacement et de séjour

(2) Les commissaires sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel.

Clause 88: This amendment replaces the words "chairman" and "vice-chairman" with the words "Chairperson" and "Vice-Chairperson".

Article 88. — Substitution des mots « Chairperson » et « Vice-Chairperson » aux mots « chairman » et « vice-chairman ».

Clause 89: Section 66.2 reads as follows:

66.2 The members of the Board shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council and are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties under this Act while absent from their ordinary place of residence.

Article 89. — Texte de l'article 66.2 :

66.2 Les commissaires reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil et ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu habituel de leur résidence.

National Parole Board — *Commission nationale des libérations conditionnelles*

1992, c. 20

Amendments to the Corrections and Conditional Release Act

Modification de la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

1992, ch. 20

1993, c. 34, s. 57(F)

90. Sections 103 and 104 of the *Corrections and Conditional Release Act* are replaced by the following:

90. Les articles 103 et 104 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 34, art. 57 (F)

Board continued

103. (1) The National Parole Board is hereby continued, to consist of any full-time and part-time members that the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, considers necessary to discharge the responsibilities of the Board.

103. (1) Est maintenue la Commission nationale des libérations conditionnelles, composée des membres à temps plein et à temps partiel que le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, estime nécessaires pour permettre à la Commission de s'acquitter de ses fonctions.

Maintien

Tenure

(2) The full-time and part-time members shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for periods not exceeding five years and three years, respectively, and may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

(2) Les membres à temps plein et à temps partiel sont nommés à titre inamovible par le gouverneur en conseil pour un mandat maximal respectif de cinq et trois ans, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Occupation du poste

Re-appointment

(3) A member may be re-appointed to the Board.

(3) Les membres peuvent recevoir un nouveau mandat.

Nouveau mandat

Chairperson and Vice-Chairperson

104. The Governor in Council shall designate one of the full-time members of the Board to be its Chairperson and, on the recommendation of the Minister, one of the full-time members to be its Vice-Chairperson.

104. Le gouverneur en conseil désigne, parmi les membres à temps plein, le président et, sur recommandation du ministre, le vice-président.

Président et vice-président

91. Subsection 105(3) of the Act is replaced by the following:

91. Le paragraphe 105(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Divisions

(3) Each member of the Board other than the Chairperson and the Vice-Chairperson shall be assigned to a division of the Board specified in the instrument of appointment.

(3) Les membres, autres que le président et le vice-président, sont affectés à la section de la Commission qui est mentionnée dans leur acte de nomination.

Sections

92. Subsection 146(1) of the Act is replaced by the following:

92. Le paragraphe 146(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Constitution of Appeal Division

146. (1) There shall be a division of the Board known as the Appeal Division, consisting of not more than six full-time members and a number of part-time members designated by the Governor in Council on the recommendation of the Minister from among the members appointed pursuant to subsection 103(1), and one of those full-time members may be designated Senior Board Member, Appeal Division.

146. (1) Est constituée la Section d'appel composée d'au plus six membres à temps plein — dont un peut être désigné à titre de membre principal de la Section d'appel — et de membres à temps partiel choisis par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, parmi les membres nommés en vertu du paragraphe 103(1).

Constitution de la Section d'appel

Corrections and Conditional Release Act

Clause 90: Sections 103 and 104 read as follows:

103. The National Parole Board is hereby continued, to consist of not more than forty-five full-time members and a number of part-time members appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during good behaviour for periods not exceeding ten years and three years, respectively.

104. The Governor in Council shall designate one of the full-time members of the Board to be its Chairperson and, on the recommendation of the Minister, one of the full-time members to be its Executive Vice-Chairperson.

Clause 91: Subsection 105(3) reads as follows:

(3) Each member of the Board other than the Chairperson and the Executive Vice-Chairperson shall be assigned to a division of the Board specified in the instrument of appointment.

Clause 92: Subsection 146(1) reads as follows:

146. (1) There shall be a division of the Board known as the Appeal Division, consisting of not more than six full-time members designated by the Governor in Council on the recommendation of the Minister from among the members appointed pursuant to section 103, and one of those members shall be designated Vice-Chairperson, Appeal Division.

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

Article 90. — Texte des articles 103 et 104 :

103. Est maintenue la Commission nationale des libérations conditionnelles, composée d'au plus quarante-cinq membres à temps plein et d'un certain nombre de membres à temps partiel, nommés dans les deux cas par le gouverneur en conseil à titre inamovible et sur la recommandation du ministre pour un mandat maximal respectif de dix et trois ans.

104. Le gouverneur en conseil désigne, parmi les membres à temps plein, le président et, sur la recommandation que lui fait le ministre, le premier vice-président.

Article 91. — Texte du paragraphe 105(3) :

(3) Les membres, autres que le président et le premier vice-président, sont affectés à la section de la Commission qui est mentionnée dans leur acte de nomination.

Article 92. — Texte du paragraphe 146(1) :

146. (1) Est constituée la Section d'appel composée d'un maximum de six membres de la Commission — dont le vice-président — choisis par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, parmi les membres à temps plein nommés en vertu de l'article 103.

93. The portion of subsection 147(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Decision of Senior Board Member

(2) The Senior Board Member, Appeal Division, or, where no Senior Board Member, Appeal Division, has been designated, the Vice-Chairperson, may refuse to hear an appeal, without causing a full review of the case to be undertaken, where, in the opinion of the Senior Board Member, Appeal Division, or the Vice-Chairperson, as the case may be,

93. Le passage du paragraphe 147(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Décision du membre principal

(2) Le membre principal de la Section d'appel ou, à défaut d'un tel membre, le vice-président peut refuser d'entendre un appel sans qu'il y ait réexamen complet du dossier dans les cas suivants lorsque, à son avis :

94. Subsection 148(1) of the Act is replaced by the following:

Head office

148. (1) The head office of the Board shall be located in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act*, but meetings of the Board may be held at such times and places as the Chairperson directs.

94. Le paragraphe 148(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Siège

148. (1) Le siège de la Commission est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*; la Commission peut toutefois tenir des réunions ailleurs au pays aux lieux et périodes choisis par le président.

95. Sections 150 and 151 of the Act are replaced by the following:

Senior Board Members

150. (1) A full-time member shall be designated by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to be Senior Board Member for each regional division of the Board.

Responsibilities

(2) The Senior Board Member for a division is responsible to the Chairperson for the professional conduct, training and quality of decision-making of Board members assigned to that division.

95. Les articles 150 et 151 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Membres principaux

150. (1) Le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, désigne un membre à temps plein à titre de membre principal pour chacune des sections régionales de la Commission.

Attributions

(2) Le membre principal rend compte au président de la conduite professionnelle des membres affectés à la section dont il a la charge, de leur formation et de la qualité de leurs décisions.

General

Dispositions générales

Policies

151. (1) After any consultation with Board members and staff of the Board that the Chairperson considers appropriate, the Chairperson

(*a*) shall adopt policies relating to reviews under this Part; and

(*b*) may direct that the number of members required to constitute a panel for the review of any class of cases shall be greater than the number fixed by the regulations.

Directives

151. (1) Après avoir consulté les membres et le personnel de la Commission de la façon qu'il estime indiquée, le président de la Commission :

a) établit des directives régissant les examens, réexamens ou révisions prévus à la présente partie;

b) peut ordonner que le nombre de membres d'un comité chargé de l'examen ou du réexamen d'une catégorie de cas ou de la révision d'une décision soit supérieur au nombre réglementaire.

Clause 93: The relevant portion of subsection 147(2) reads as follows:

(2) The Vice-Chairperson, Appeal Division, may refuse to hear an appeal, without causing a full review of the case to be undertaken, where, in the opinion of the Vice-Chairperson,

Article 93. — Texte du passage visé du paragraphe 147(2) :

(2) Le vice-président de la Section d'appel peut refuser d'entendre un appel sans qu'il y ait réexamen complet du dossier dans les cas suivants lorsque, à son avis :

Clause 94: Subsection 148(1) reads as follows:

148. (1) The head office of the Board shall be located in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act*, but meetings of the Board or of the Executive Committee of the Board may be held at such times and places as the Chairperson of the Board directs.

Article 94. — Texte du paragraphe 148(1) :

148. (1) Le siège de la Commission est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la Loi sur la capitale nationale; la Commission, de même que son Bureau, peut toutefois tenir des réunions ailleurs au pays aux lieux et périodes choisis par le président.

Clause 95: Sections 150 and 151 read as follows:

150. (1) A full-time member shall be designated by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to be Vice-Chairperson for each regional division of the Board.

(2) A Vice-Chairperson for a division is responsible to the Chairperson for the professional conduct, training, and quality of decision-making of Board members assigned to that division.

General

151. (1) There shall be an Executive Committee of the Board consisting of the Chairperson, the Executive Vice-Chairperson, the Vice-Chairperson, Appeal Division, the regional Vice-Chairpersons and two other members of the Board designated by the Chairperson after consultation with the Minister.

(2) The Executive Committee

(*a*) shall, after such consultation with Board members as it considers appropriate, adopt policies relating to reviews under this Part;

(*b*) shall, where requested by the Chairperson, advise the Chairperson on any other matters concerning the functions of the Board or of the Chairperson under this or any other Act of Parliament; and

(*c*) may direct that the number of members required to constitute a panel for the review of any class of cases shall be greater than the number fixed by the regulations.

(3) Policies adopted under paragraph (2)(*a*) must respect gender, ethnic, cultural and linguistic differences and be responsive to the special needs of women and aboriginal peoples, as well as to the needs of other groups of offenders with special requirements.

(4) Meetings of the Executive Committee shall be chaired by the Chairperson.

Article 95. — Texte des articles 150 et 151 :

150. (1) Le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, désigne un membre à temps plein à titre de vice-président pour chacune des sections régionales de la Commission.

(2) Le vice-président rend compte au président de la conduite professionnelle des membres affectés à la section dont il a la charge, de leur formation et de la qualité de leurs décisions.

Dispositions générales

151. (1) Est constitué le Bureau de la Commission, composé du président, du premier vice-président, des vice-présidents (section d'appel et sections régionales) et de deux autres membres que le président désigne après avoir consulté le ministre.

(2) Après avoir consulté les membres de la Commission de la façon qu'il estime indiquée, le Bureau établit des directives régissant les examens, réexamens ou révisions prévus à la présente partie et, à sa demande, conseille le président en ce qui touche les attributions que la présente loi et toute autre loi fédérale confèrent à la Commission ou à celui-ci; le Bureau peut également ordonner que le nombre de membres d'un comité chargé de l'examen ou du réexamen d'une catégorie de cas ou de la révision d'une décision soit supérieur au nombre réglementaire.

(3) Les directives établies en vertu du paragraphe (2) doivent respecter les différences ethniques, culturelles et linguistiques, ainsi que entre les sexes, et tenir compte des besoins propres aux femmes, aux autochtones et à d'autres groupes particuliers.

(4) Le président préside les réunions du Bureau.

Respect for diversity

(2) Policies adopted under paragraph (1)(*a*) must respect gender, ethnic, cultural and linguistic differences and be responsive to the special needs of women and aboriginal peoples, as well as to the needs of other groups of offenders with special requirements.

(2) Les directives établies en vertu de l'alinéa (1)*a*) doivent respecter les différences ethniques, culturelles et linguistiques, ainsi qu'entre les sexes, et tenir compte des besoins propres aux femmes, aux autochtones et à d'autres groupes particuliers.

Directives égalitaires

96. Subsections 152(7) and (8) of the Act are replaced by the following:

96. Les paragraphes 152(7) et (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Absence, etc., of Chairperson

(7) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or a vacancy in the office of Chairperson, the Vice-Chairperson may exercise all the powers of the Chairperson.

(7) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

Intérim du président

Absence, etc., of Vice-Chairperson

(8) In the event of the absence or incapacity of, or a vacancy in the offices of, the Chairperson and the Vice-Chairperson, a full-time member of the Board designated by the Minister may exercise all the powers of the Chairperson.

(8) En cas d'absence ou d'empêchement à la fois du président et du vice-président ou de vacance simultanée de leur poste, la présidence est assumée par le membre à temps plein que désigne le ministre.

Intérim des président et vice-président

97. Section 153 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

97. L'article 153 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Compensation

(5) The members of the Board are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

(5) Les membres sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Indemnisation

Transitional Provisions

Dispositions transitoires

Full-time members

98. Subsection 103(2) of the Act, as enacted by section 90 of this Act, shall not be construed so as to affect the term of office of any person who, on the day on which that section comes into force, is a full-time member of the National Parole Board.

98. Le paragraphe 103(2) de la même loi, dans sa version édictée par l'article 90, n'a pas pour effet de modifier la durée du mandat des membres à temps plein en fonction à la date d'entrée en vigueur de cet article.

Membres à temps plein

Vice-Chairperson

99. The person who, on the day on which section 90 of this Act comes into force, holds the office of Executive Vice-Chairperson of the National Parole Board becomes, on that day, Vice-Chairperson of the Board.

99. La personne qui occupe le poste de premier vice-président de la Commission nationale des libérations conditionnelles à la date d'entrée en vigueur de l'article 90 devient, à compter de cette date, le vice-président de la commission.

Vice-président

Senior Board Member, Appeal Division

100. The person who, on the day on which section 92 of this Act comes into force, holds the office of Vice-Chairperson, Appeal Division of the National Parole Board becomes, on that day, Senior Board Member, Appeal Division of the National Parole Board.

100. La personne qui occupe le poste de vice-président de la Section d'appel de la Commission nationale des libérations conditionnelles à la date d'entrée en vigueur de l'article 92 devient, à compter de cette date, le membre principal de cette section.

Membre principal

Clause 96: Subsections 152(7) and (8) read as follows:

(7) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or a vacancy in the office of Chairperson, the Executive Vice-Chairperson may exercise all the powers of the Chairperson.

(8) In the event of the absence or incapacity of, or a vacancy in the offices of, the Chairperson and the Executive Vice-Chairperson, a full-time member of the Board designated by the Minister may exercise all the powers of the Chairperson.

Article 96. — Texte des paragraphes 152(7) et (8) :

(7) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le premier vice-président.

(8) En cas d'absence ou d'empêchement à la fois du président et du premier vice-président ou de vacance simultanée de leur poste, la présidence est assumée par le membre à temps plein que désigne le ministre.

Clause 97: New.

Article 97. — Nouveau.

Senior Board Members of regional divisions

101. Every person who, on the day on which section 95 of this Act comes into force, holds the office of Vice-Chairperson for a regional division of the National Parole Board becomes, on that day, Senior Board Member for that regional division.

Membres principaux

101. Les personnes qui occupent les postes de vice-présidents des sections régionales de la Commission nationale des libérations conditionnelles à la date d'entrée en vigueur de l'article 95 deviennent, à compter de cette date, membres principaux de ces sections.

Employment Support Board

Closing out Affairs of Board

References

102. (1) Every reference to the Employment Support Board, established under subsection 6(1) of the *Employment Support Act*, in any deed, contract or other document executed by the Board in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty in right of Canada.

Commission de soutien de l'emploi

Liquidation de la Commission

Mentions remplacées

102. (1) Sauf indication contraire du contexte, « Sa Majesté du chef du Canada » remplace, dans les contrats, actes et autres documents qu'a signés sous son nom la Commission de soutien de l'emploi créée par le paragraphe 6(1) de la *Loi de soutien de l'emploi*, la mention qui y en est faite.

Closing out affairs

(2) The Minister of Industry may do and perform all acts and things necessary for and incidental to closing out the affairs of the Employment Support Board.

Liquidation

(2) Le ministre de l'Industrie peut prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation de la Commission de soutien de l'emploi.

Repeal

Abrogation

Repeal

103. The *Employment Support Act*, chapter 56 of the Statutes of Canada, 1970-71-72, is repealed.

Abrogation

103. La *Loi de soutien de l'emploi*, chapitre 56 des Statuts du Canada de 1970-71-72, est abrogée.

Petroleum Monitoring Agency

Agence de surveillance du secteur pétrolier

R.S., c. E-8

Amendments to the Energy Monitoring Act

Modification de la Loi sur la surveillance du secteur énergétique

L.R., ch. E-8

104. The definition "Agency" in subsection 2(1) of the *Energy Monitoring Act* is repealed.

104. La définition de « Agence », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la surveillance du secteur énergétique*, est abrogée.

105. Section 9 of the Act is repealed.

105. L'article 9 de la même loi est abrogé.

1994, c. 41, par. 38(1)(*b*)

106. The heading before section 16 and sections 16 to 29 of the Act are replaced by the following:

1994, ch 41, al. 38(1)(*b*)

106. L'intertitre précédant l'article 16 et les articles 16 à 29 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Reports

28. (1) Subject to subsection (2), the Minister may publish any reports that the Minister considers appropriate and necessary in respect of energy commodities and energy enterprises and their holdings and operations.

Rapports

28. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut publier les rapports qu'il juge pertinents et nécessaires sur les produits énergétiques et les entreprises énergétiques et leurs avoirs en actions et en activités.

Disclosure of certain information only

(2) The Minister shall not disclose in any report published pursuant to subsection (1) any statistic, information or documentation obtained by the Minister under this Act or any other Act of Parliament that identifies or

Divulgation de certains renseignements uniquement

(2) Le ministre ne peut divulguer dans un rapport publié en vertu du paragraphe (1) des statistiques, renseignements ou documents qu'il a obtenus en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale et qui identifient ou

Employment Support Act

Clause 103: Repeal of the Act.

Loi de soutien de l'emploi

Article 103. — Abrogation de la loi.

Energy Monitoring Act

Clause 104: The definition "Agency" in subsection 2(1) reads as follows:

"Agency" means the Petroleum Monitoring Agency established under section 16;

Clause 105: Section 9 reads as follows:

9. The statistics, information and documentation obtained by the Minister under this Act that relate to energy enterprises or corporations that control energy enterprises shall be made available to the Agency forthwith on receipt thereof.

Clause 106: The heading before section 16 and sections 16 to 29 read as follows:

PETROLEUM MONITORING AGENCY

16. There is hereby established an agency to be known as the Petroleum Monitoring Agency.

17. The Agency shall consist of a Chairman appointed by the Governor in Council and not more than two other members appointed by the Minister.

Loi sur la surveillance du secteur énergétique

Article 104. — Texte de la définition de « Agence » au paragraphe 2(1) :

« Agence » L'Agence de surveillance du secteur pétrolier constituée par l'article 16.

Article 105. — Texte de l'article 9 :

9. Le ministre met à la disposition de l'Agence, dès leur réception, les statistiques, renseignements et documents relatifs à des entreprises énergétiques ou à des personnes morales qui contrôlent des entreprises énergétiques et qu'il obtient dans le cadre de la présente loi.

Article 106. — Texte de l'intertitre précédant l'article 16 et des articles 16 à 29 :

AGENCE DE SURVEILLANCE DU SECTEUR PÉTROLIER

16. Est constituée l'Agence de surveillance du secteur pétrolier.

17. L'Agence est composée d'un président nommé par le gouverneur en conseil et d'au plus deux autres membres nommés par le ministre.

permits the identification of the individual, corporation, partnership, trust or organization to which the statistic, information or documentation relates without the written consent of that individual, corporation, partnership, trust or organization.

107. Section 33 of the Act is replaced by the following:

Privilege

33. The statistics, information and documentation obtained by the Minister under this Act, by the Energy Supplies Allocation Board under section 15 or by the persons referred to in paragraphs 34(*a*) and (*b*) are privileged and shall not knowingly be or be permitted to be communicated, disclosed or made available without the written consent of the person from whom they were obtained.

108. Section 42 of the Act is repealed.

Consequential Amendments

Access to Information Act

R.S., c. A-1

109. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

Petroleum Monitoring Agency

Agence de surveillance du secteur pétrolier

Financial Administration Act

R.S., c. F-11

1994, c. 41, s. 25

110. Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following in column I:

Petroleum Monitoring Agency

Agence de surveillance du secteur pétrolier

and the corresponding reference in column II to the "Minister of Natural Resources".

permettent d'identifier la personne à laquelle ils se rapportent — qu'il s'agisse d'une personne physique ou morale, d'une société de personnes, d'une fiducie ou d'un organisme —, sauf sur autorisation écrite de celle-ci.

107. L'article 33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renseignements protégés

33. Les statistiques, renseignements et documents obtenus par le ministre en vertu de la présente loi, par l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie en vertu de l'article 15 ou par les personnes visées aux alinéas 34*a*) et *b*) sont protégés. Nul ne peut sciemment les communiquer ou les laisser communiquer, les divulguer ou les transmettre à qui que ce soit, sauf sur autorisation écrite de la personne dont ils proviennent.

108. L'article 42 de la même loi est abrogé.

Modifications corrélatives

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

109. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Agence de surveillance du secteur pétrolier

Petroleum Monitoring Agency

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

1994, ch. 41, art. 25

110. L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Agence de surveillance du secteur pétrolier

Petroleum Monitoring Agency

ainsi que de la mention « Le ministre des Ressources naturelles » placée, dans la colonne II, en regard de ce secteur.

18. The Chairman is the chief executive officer of the Agency and shall preside at meetings of the Agency.

19. One of the members of the Agency may be designated by the Minister to be Vice-Chairman thereof and in the event of the absence or incapacity of the Chairman, or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman has and may exercise and perform all the powers and functions of the Chairman.

20. Each member of the Agency shall, unless the Governor in Council expressly otherwise directs, be deemed to be a person employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and shall be deemed to be a person described in paragraph 5(1)(*i*) of that Act.

21. Each member of the Agency shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council and is entitled, within such limits as may be established by the Treasury Board, to be paid such reasonable travel and living expenses as are incurred by him in the course of his duties under this Act while absent from his ordinary place of residence.

22. The principal office of the Agency shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

23. The Agency may meet at such times and places as the Chairman deems advisable.

24. The Agency may make by-laws for the management of its internal affairs and generally for the conduct of its activities.

25. Such officers and employees of the Department of Natural Resources as are necessary, in the opinion of the Minister, for the proper conduct of the work of the Agency shall be made available to the Agency.

26. The Agency may engage on a contractual basis the services of persons having technical or specialized knowledge to advise and assist it in the performance of its duties and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of those persons.

27. The Agency shall make such reports and furnish such advice to the Minister as the Minister may from time to time request.

28. (1) Subject to subsection (2), the Agency may publish, on its own authority, such reports as it deems appropriate and necessary in respect of energy commodities and energy enterprises and their holdings and operations.

(2) The Agency shall not disclose in any report published pursuant to subsection (1) any statistic, information or documentation obtained by it under this Act or any other Act of Parliament that identifies or permits the identification of the individual, corporation, partnership, trust or organization to which the statistic, information or documentation relates without the written consent of that individual, corporation, partnership, trust or organization.

29. The Agency shall carry out such other duties and functions as the Minister may assign to the Agency.

Clause 107: Section 33 reads as follows:

33. The statistics, information and documentation obtained by the Minister under this Act, by the Agency under section 9, by the Energy Supplies Allocation Board under section 15 or by the persons referred to in paragraphs 34(*a*) and (*b*) are privileged and shall not knowingly be or be permitted to be communicated, disclosed or made available without the written consent of the person from whom they were obtained.

18. Le président est le premier dirigeant de l'Agence; il en préside les réunions.

19. Le ministre peut nommer un des membres de l'Agence en qualité de vice-président. En cas d'absence ou d'empêchement du président ou en cas de vacance de son poste, le vice-président assume les pouvoirs et fonctions du président.

20. Les membres de l'Agence sont, à moins d'une directive expresse du gouverneur en conseil, réputés faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et ils sont assimilés aux personnes visées à l'alinéa 5(1)*i*) de cette loi.

21. Les membres de l'Agence reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil et ils ont droit, dans les limites que peut fixer le Conseil du Trésor, au remboursement des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions que leur confère la présente loi.

22. Le siège de l'Agence est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

23. L'Agence se réunit aux date, heure et lieu que le président estime indiqués.

24. L'Agence peut, par règlement administratif, régir sa gestion interne et son activité.

25. Le personnel que le ministre estime nécessaire à l'exécution des travaux de l'Agence est choisi parmi les cadres et employés du ministère des Ressources Naturelles et détaché auprès de l'Agence.

26. L'Agence peut, par contrat, recourir aux services temporaires d'experts à titre de conseils et de collaborateurs dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions; elle peut, avec l'autorisation du Conseil du Trésor, fixer leur traitement et leur accorder certaines indemnités.

27. À la demande du ministre, l'Agence fournit des conseils à celui-ci et établit des rapports à son intention.

28. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Agence peut publier, de sa propre initiative, les rapports qu'elle juge pertinents et nécessaires sur les produits énergétiques et les entreprises énergétiques et leurs avoirs en actions et en activités.

(2) L'Agence ne peut divulguer dans un rapport publié en vertu du paragraphe (1) des statistiques, renseignements ou documents qu'elle a obtenus en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale et qui identifient ou permettent d'identifier la personne à laquelle ils se rapportent — qu'il s'agisse d'une personne physique ou morale, d'une société de personnes, d'une fiducie ou d'un organisme — sauf sur autorisation écrite de celle-ci.

29. L'Agence assume les obligations et fonctions que lui confère le ministre.

Article 107. — Texte de l'article 33 :

33. Les statistiques, renseignements et documents obtenus par le ministre en vertu de la présente loi, par l'Agence en vertu de l'article 9, par l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie en vertu de l'article 15 ou par les personnes visées aux alinéas 34*a*) et *b*) sont protégés. Nul ne peut sciemment les communiquer ou les laisser communiquer, les divulguer ou les transmettre à qui que ce soit, sauf sur autorisation écrite de la personne dont ils proviennent.

R.S., c. P-21

Privacy Act

111. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

Petroleum Monitoring Agency

Agence de surveillance du secteur pétrolier

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

112. Part II of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by striking out the following:

Petroleum Monitoring Agency

Agence de surveillance du secteur pétrolier

Freshwater Fish Marketing Corporation

R.S., c. F-13

Amendments to the Freshwater Fish Marketing Act

113. (1) The definition "Chairman" in section 2 of the English version of the *Freshwater Fish Marketing Act* is repealed.

(2) Section 2 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Chairperson" *Version anglaise seulement*

"Chairperson" means the Chairperson of the Board;

114. Subsections 3(5) and (6) of the Act are repealed.

115. Subsection 6(1) of the Act is replaced by the following:

Remuneration and fees

6. (1) The President shall be paid by the Corporation remuneration to be fixed by the Governor in Council and the Chairperson and the other directors of the Corporation other than the President shall be paid by the Corporation any fees for attendances at meetings of the Board or any committee of the Board that are fixed by the Governor in Council.

116. Subsection 10(2) of the Act is replaced by the following:

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

111. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Agence de surveillance du secteur pétrolier

Petroleum Monitoring Agency

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

112. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Agence de surveillance du secteur pétrolier

Petroleum Monitoring Agency

Office de commercialisation du poisson d'eau douce

Modification de la Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce

L.R., ch. F-13

113. (1) La définition de « Chairman », à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce*, est abrogée.

(2) L'article 2 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Chairperson" *Version anglaise seulement*

"Chairperson" means the Chairperson of the Board;

114. Les paragraphes 3(5) et (6) de la même loi sont abrogés.

115. Le paragraphe 6(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rémunération et honoraires

6. (1) Le président reçoit de l'Office la rémunération que fixe le gouverneur en conseil. Le président du conseil et les autres administrateurs reçoivent de l'Office, pour leur présence aux réunions du conseil ou d'un comité de celui-ci, les honoraires fixés par le gouverneur en conseil.

116. Le paragraphe 10(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 108: Section 42 reads as follows:

42. This Act shall be deemed to be referred, for review and report, to the first sitting of the Committee of the House of Commons that normally considers oil and gas matters, following February 18, 1988.

Article 108. — Texte de l'article 42 :

42. Le comité de la Chambre des communes habituellement chargé des questions énergétiques est saisi d'office de la présente loi lors de la première séance qui suit le 18 février 1988.

Freshwater Fish Marketing Act

Clause 113: (1) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (2).

(2) New.

Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce

Article 113, (1). — Découle du paragraphe (2).

(2). — Nouveau.

Clause 114: Subsections 3(5) and (6) read as follows:

(5) A person who has reached the age of seventy years is not eligible to be appointed a director of the Corporation and a director of the Corporation ceases to hold office on reaching the age of seventy years.

(6) A director of the Corporation on the expiration of that director's term of office is, if not disqualified by age, eligible for re-appointment.

Article 114. — Texte des paragraphes 3(5) et (6) :

(5) La limite d'âge pour la nomination ou le maintien à l'Office est de soixante-dix ans.

(6) Les administrateurs qui n'ont pas atteint la limite d'âge peuvent recevoir un nouveau mandat.

Clause 115: Subsection 6(1) reads as follows:

6. (1) The President shall be paid by the Corporation a salary to be fixed by the Governor in Council and the Chairman and the other directors of the Corporation other than the President shall be paid by the Corporation such fees for attendances at meetings of the Board or any committee thereof as are fixed by the Governor in Council.

Article 115. — Texte du paragraphe 6(1) :

6. (1) Le président reçoit de l'Office le traitement que fixe le gouverneur en conseil. Le président du conseil et les autres administrateurs reçoivent de l'Office, pour leur présence aux réunions du conseil ou d'un comité de celui-ci, les honoraires fixés par le gouverneur en conseil.

Clause 116: Subsection 10(2) reads as follows:

(2) For the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulation made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*, the President and the officers and employees of the Corporation shall be deemed to be employed in the public service of Canada.

Article 116. — Texte du paragraphe 10(2) :

(2) Pour l'application de la Loi sur l'indemnisation des agents de l'État et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la Loi sur l'aéronautique, le président et les membres du personnel de l'Office sont réputés faire partie de l'administration publique fédérale.

Compensation

(2) The directors and officers and employees of the Corporation are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

Indemnisation

(2) Les administrateurs ainsi que les membres du personnel de l'Office sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

117. Section 17 of the Act is replaced by the following:

117. L'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Advisory Committee

17. (1) There is hereby established, for the purpose of assisting the Corporation, an Advisory Committee, consisting of eleven members having the qualifications prescribed by any regulations made pursuant to paragraph 18.1(4)(*c*).

Constitution

17. (1) Est constitué un comité consultatif chargé d'assister l'Office formé de onze membres qui doivent remplir les conditions d'éligibilité prévues par les règlements d'application de l'alinéa 18.1(4)*c*).

Election of members

(2) The members of the Advisory Committee shall be elected, in accordance with section 18.1 and any regulations made pursuant to that section, by voters who have the qualifications prescribed by those regulations.

Élection des membres

(2) Les membres du comité consultatif sont élus conformément à l'article 18.1 et à ses règlements d'application par les électeurs habilités à voter aux termes de ces règlements.

Term

17.1 (1) The members of the Advisory Committee hold office for a term of four years commencing on January 1 in the year next following the year in which an election of members of the Advisory Committee is held.

Mandat

17.1 (1) Le mandat des membres du comité consultatif est de quatre ans et commence le 1er janvier suivant la date de leur élection.

Until successors elected

(2) Notwithstanding subsection (1), the members of the Advisory Committee hold office until their successors are declared elected pursuant to subsection 18.1(7).

Prolongation de mandat

(2) Par dérogation au paragraphe (1), les membres du comité consultatif restent en poste jusqu'à ce que leurs successeurs soient déclarés élus conformément au paragraphe 18.1(7).

Vacancy

(3) Where an electoral district has no member on the Advisory Committee, whether by reason of an elected member ceasing to have the prescribed qualifications or otherwise, the Minister may appoint a person to be a member for the remainder of the term.

Vacance

(3) Si une circonscription électorale n'est plus représentée au sein du comité consultatif, soit du fait que le membre qui la représentait ne remplit plus les conditions d'éligibilité prévues par les règlements d'application de l'article 18.1, soit pour tout autre motif, le ministre peut lui nommer un successeur pour le reste du mandat.

Chairperson and vice-chairperson

17.2 (1) The members of the Advisory Committee shall elect from their number a chairperson and vice-chairperson.

Président et vice-président

17.2 (1) Le comité consultatif élit en son sein un président et un vice-président.

Clause 117: Sections 17.1 and 17.2 are new. Section 17 reads as follows:

17. (1) The Governor in Council shall appoint an Advisory Committee consisting of not more than fifteen members, one of whom shall be designated by the Governor in Council to be the Chairman of the Advisory Committee, and at least one-third of whom shall be persons, or representative of persons, actively engaged in the freshwater fishing industry as fishermen.

(2) Each of the members of the Advisory Committee shall be appointed for a term not exceeding five years, and of those members first appointed five shall be appointed for a term of two years and five for a term of four years.

(3) A member of the Advisory Committee is, on the expiration of his term of office, eligible for re-appointment.

Article 117. — Les articles 17.1 et 17.2 sont nouveaux. Texte de l'article 17 :

17. (1) Le gouverneur en conseil nomme un comité consultatif formé d'au plus quinze membres, parmi lesquels il choisit le président du comité et dont le tiers au moins sont, ou représentent, des professionnels de la pêche en eau douce.

(2) Les membres du comité consultatif sont nommés pour des mandats respectifs de cinq ans au maximum, sauf que, parmi les membres nommés à l'origine, cinq sont nommés pour un mandat de deux ans et cinq pour un mandat de quatre ans.

(3) Le mandat des membres du comité consultatif peut être reconduit.

Tenure

(2) A person elected to an office under subsection (1) holds that office for a term of one year and ceases to hold that office if the person ceases to be a member of the Advisory Committee.

Mandat

(2) Les président et vice-président sont élus pour un mandat d'un an, mais ils doivent cesser d'occuper leur poste dès qu'ils cessent d'être membres du comité consultatif.

Chairperson or vice-chairperson to preside

(3) The chairperson of the Advisory Committee or, in the event of the absence or incapacity of the chairperson or if the office of chairperson is vacant, the vice-chairperson shall preside at all meetings of the Advisory Committee.

Présidence des réunions

(3) Le président ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste, le vice-président préside les réunions du comité consultatif.

Acting chairperson

(4) If both the chairperson and vice-chairperson are absent or unable to act or both offices are vacant, the members of the Advisory Committee present at a meeting of the Advisory Committee shall elect from their number a member to act as chairperson.

Absence ou empêchement du président et du vice-président

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président et du vice-président ou de vacance de leurs postes, les membres du comité consultatif présents à la réunion choisissent parmi eux celui qui la préside.

118. The Act is amended by adding the following after section 18:

118. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 18, de ce qui suit :

Election year

18.1 (1) The Corporation shall, every four years, hold an election of members of the Advisory Committee in accordance with this section and any regulations hereunder.

Élections

18.1 (1) Tous les quatre ans, l'Office organise, conformément au présent article et à ses règlements d'application, l'élection des membres du comité consultatif.

Manner of voting

(2) Voting in an election of members of the Advisory Committee shall be by ballot.

Scrutin

(2) L'élection des membres du comité consultatif se fait par voie de scrutin.

One vote

(3) Each voter shall have one vote.

Une voix

(3) Chaque électeur dispose d'une voix au scrutin.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations respecting the conduct of an election of members of the Advisory Committee and in particular may make regulations

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir l'organisation de l'élection des membres du comité consultatif, notamment :

(*a*) prescribing the times, within the year in which the election is to be held, when the list of voters qualified to vote in the election are to be prepared and revised, the nominations are to be made and the poll is to be taken;

a) les dates — tombant nécessairement au cours de l'année où doivent se tenir les élections — de constitution et de révision de la liste des électeurs habiles à voter, de présentation des candidatures et de tenue du scrutin;

(*b*) establishing the boundaries and names of eleven electoral districts within the participating provinces;

b) la délimitation et la dénomination des onze circonscriptions électorales des provinces participantes;

(*c*) prescribing the qualifications of members of the Advisory Committee and of voters;

c) les conditions d'éligibilité et d'exercice du droit de vote;

d) la constitution et la révision des listes des électeurs habiles à voter;

Clause 118: New.

Article 118. — Nouveau.

(*d*) providing for the preparation and revision of lists of voters qualified to vote in the election;

(*e*) governing the making and withdrawing of nominations;

(*f*) respecting the amount, filing and forfeiture of deposits;

(*g*) respecting acclamations;

(*h*) prescribing the form of ballots; and

(*i*) respecting the casting, counting, recounting, disqualification and reporting of votes and the making of returns.

e) les conditions de présentation et de retrait des candidatures;

f) le montant des cautionnements à verser, et leurs modalités de dépôt ou de perte;

g) les cas d'élections par acclamation;

h) la forme des bulletins de vote;

i) les opérations de vote, le comptage et le recomptage des suffrages exprimés, l'annulation des bulletins, le dépouillement des votes et le rapport du scrutin.

Corporation to supervise election

(5) The Corporation shall direct and supervise the conduct of an election and for those purposes may

(*a*) employ any person in the conduct or management of the election and pay that person any fees, costs, allowances and expenses that the Corporation may fix by tariff, contract or otherwise;

(*b*) pay the costs of the election incurred by or on behalf of the Corporation, including any costs incurred in the preparation, printing and distribution of material describing individual candidates in the election that the Corporation may authorize; and

(*c*) provide each person who is qualified as a candidate in the election with a list of the names and mailing addresses of the persons qualified to vote in the electoral district for which that candidate is nominated.

Surveillance

(5) Il incombe à l'Office de prendre les mesures administratives relatives à l'organisation des élections et à la surveillance de leur déroulement, notamment :

a) d'employer le personnel administratif nécessaire à la tenue du scrutin et de lui verser la rémunération, les frais et indemnités qu'elle fixe par tarif, contrat ou autrement;

b) d'acquitter les frais afférents à la tenue du scrutin qu'elle a engagés ou qui l'ont été en son nom, y compris les frais qu'elle a autorisés quant à la préparation, l'impression et la diffusion de la documentation électorale destinée à faire connaître les candidats;

c) de remettre à chaque candidat éligible la liste des noms et adresses des personnes de sa circonscription qui sont habiles à voter.

Confidentiality of list

(6) Where in accordance with paragraph (5)(*c*) the Corporation provides a candidate with a list of persons qualified to vote in the election, the candidate shall not use the list for any purpose other than that of conducting the candidate's election campaign and shall, as soon as possible after completion of the campaign, return the list and all copies of it to the Corporation.

Confidentialité de la liste

(6) Les candidats ne peuvent utiliser la liste visée à l'alinéa (5)*c*) qu'à des fins électorales; une fois leur campagne électorale terminée, ils sont tenus de renvoyer tous les exemplaires de la liste à l'Office, dans les meilleurs délais.

Return of elected candidates

(7) On completion of the counting of all votes cast in an election of members of the Advisory Committee, the Corporation shall declare elected as a member of the Advisory Committee the candidate in each of the eleven

Déclaration des résultats

(7) L'Office déclare élu au comité consultatif, à la suite du comptage des suffrages exprimés, le candidat de chacune des onze circonscriptions électorales ayant obtenu le plus grand nombre de voix.

electoral districts who has obtained the largest number of votes cast in the electoral district for which the candidate was nominated.

119. (1) The definition "fisherman" in section 19 of the English version of the Act is repealed.

(2) Section 19 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"fisher" « *pêcheur* »

"fisher" means a person licensed to fish for commercial purposes in a participating province.

(3) The definition « pêcheur » in section 19 of the French version of the Act is replaced by the following:

« pêcheur » "*fisher*"

« pêcheur » Titulaire d'une licence de pêche commerciale dans une province participante.

120. (1) Paragraph 22(1)(*b*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*b*) increasing returns to fishers; and

(2) Subsection 22(2) of the Act is replaced by the following:

Corporation to buy all fish offered

(2) All fish lawfully fished by a fisher and offered by the fisher or by a person acting on behalf of the fisher for sale to the Corporation for disposal in interprovincial or export trade shall be bought by the Corporation from the fisher on such terms and conditions and for such price as may be agreed on by the Corporation and the fisher subject to any applicable scheme for payment established and operated by the Corporation pursuant to section 23.

Terminology

121. The English version of the Act is amended by replacing the word "Chairman" with the word "Chairperson" in the following provisions:

(*a*) subsections 3(1) to (3);

(*b*) subsection 3(8); and

(*c*) section 4.

119. (1) La définition de « fisherman », à l'article 19 de la version anglaise de la même loi, est abrogée.

(2) L'article 19 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"fisher" « *pêcheur* »

"fisher" means a person licensed to fish for commercial purposes in a participating province.

(3) La définition de « pêcheur », à l'article 19 de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« pêcheur » "*fisher*"

« pêcheur » Titulaire d'une licence de pêche commerciale dans une province participante.

120. (1) L'alinéa 22(1)*b*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) increasing returns to fishers; and

(2) Le paragraphe 22(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Achat

(2) L'Office est tenu d'acheter tout le poisson pêché légalement par un pêcheur et que celui-ci ou une personne qui agit pour son compte offre de lui vendre pour le marché interprovincial ou l'exportation, aux conditions, notamment pécuniaires, convenues entre eux, compte tenu des formules de paiement visées à l'article 23.

Terminologie

121. Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « Chairman » est remplacé par « Chairperson » :

***a*) les paragraphes 3(1) à (3);**

***b*) le paragraphe 3(8);**

***c*) l'article 4.**

Clause 119: The definition "fisherman" in section 19 reads as follows:

"fisherman" means a person licensed pursuant to the *Fisheries Act* or the regulations thereunder to fish for commercial purposes in a participating province, and includes any person acting on behalf of and representing any two or more persons so licensed.

Article 119. — Texte de la définition de « pêcheur » à l'article 19 :

« pêcheur » Titulaire d'une licence de pêche commerciale dans une province participante, délivrée aux termes de la Loi sur les pêches ou de ses règlements, y compris toute personne agissant pour le compte de plusieurs titulaires.

Clause 120: (1) The relevant portion of subsection 22(1) reads as follows:

22. (1) Subject to section 20, the Corporation has the exclusive right to trade in and to market fish in interprovincial and export trade and shall exercise that right, either by itself or by its agents, with the object of

. . .

(*b*) increasing returns to fishermen; and

(2) Subsection 22(2) reads as follows:

(2) All fish lawfully fished by a fisherman and offered by the fisherman for sale to the Corporation for disposal in interprovincial or export trade shall be bought by the Corporation from the fisherman on such terms and conditions and for such price as may be agreed on by the Corporation and the fisherman subject to any applicable scheme for payment established and operated by the Corporation pursuant to section 23.

Article 120, (1). — Substitution du mot « *fisher* » au mots « *fisherman* ».

(2). — Texte du paragraphe 22(2) :

(2) L'Office est tenu d'acheter tout le poisson pêché légalement par un pêcheur et que celui-ci offre de lui vendre pour le marché interprovincial ou l'exportation, aux conditions, notamment pécuniaires, convenues entre eux, compte tenu des formules de paiement visées à l'article 23.

Transitional Provisions

First election

122. (1) In the year after the coming into force of this section, the Freshwater Fish Marketing Corporation shall hold the first election of members of the Advisory Committee in accordance with section 18.1 of the *Freshwater Fish Marketing Act*, as enacted by section 118 of this Act.

Members cease to hold office

(2) Members of the Advisory Committee who hold office pursuant to section 17 of the *Freshwater Fish Marketing Act*, as that section read immediately before the coming into force of section 117 of this Act, cease to hold office on the election of members of the Advisory Committee in accordance with section 18.1 of that Act, as enacted by section 118 of this Act.

Disposition transitoire

Première élection

122. (1) Dans l'année suivant l'entrée en vigueur du présent article, l'Office de commercialisation du poisson d'eau douce organise, conformément à l'article 18.1 de la *Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce*, dans sa version édictée par l'article 118 de la présente loi, la première élection des membres du comité consultatif.

Cessation des fonctions

(2) Le mandat des membres du comité consultatif nommés au titre de l'article 17 de la *Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce*, dans sa version précédant l'entrée en vigueur de l'article 117 de la présente loi, prend fin à la date à laquelle les membres du conseil consultatif sont élus conformément à l'article 18.1 de la *Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce*, dans sa version édictée par l'article 118 de la présente loi.

Fisheries Prices Support Board

Closing out Affairs of Board

Definitions

123. The definitions in this section apply in sections 124 to 126.

"Board" « *Office* »

"Board" means the Fisheries Prices Support Board, established under subsection 3(1) of the *Fisheries Prices Support Act*.

"Her Majesty" « *Sa Majesté* »

"Her Majesty" means Her Majesty in right of Canada.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Fisheries and Oceans.

Board dissolved

124. The Board is hereby dissolved.

Rights and obligations transferred

125. (1) All rights and property held by or in the name of or in trust for the Board and all obligations and liabilities of the Board are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of Her Majesty.

References

(2) Every reference to the Board in any deed, contract or other document executed by the Board in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty.

Office des prix des produits de la pêche

Liquidation de l'Office

Définitions

123. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 124 à 126.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans.

« Office » "*Board*"

« Office » L'Office des prix des produits de la pêche constitué par le paragraphe 3(1) de la *Loi sur le soutien des prix des produits de la pêche*.

« Sa Majesté » "*Her Majesty*"

« Sa Majesté » Sa Majesté du chef du Canada.

Dissolution

124. L'Office est dissous.

Transfert des droits et obligations

125. (1) Les droits et biens de l'Office, ceux qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour lui, ainsi que ses obligations et engagements, sont réputés être ceux de Sa Majesté.

Mentions remplacées

(2) Sauf indication contraire du contexte, « Sa Majesté » remplace, dans les contrats, actes et autres documents signés par l'Office sous son nom, la mention qui y est faite de celui-ci.

Closing out affairs

(3) The Minister may do and perform all acts and things necessary for and incidental to closing out the affairs of the Board.

(3) Le ministre peut prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation de l'Office.

Liquidation

Commencement of legal proceedings

126. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of any obligation or liability incurred by the Board, or by the Minister in closing out the affairs of the Board, may be brought against Her Majesty in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought against the Board.

126. (1) Les procédures judiciaires relatives aux obligations contractées ou aux engagements pris soit par l'Office, soit lors de la liquidation de celui-ci par le ministre, peuvent être intentées contre Sa Majesté devant la juridiction qui aurait eu compétence pour connaître des procédures intentées contre l'Office.

Procédures judiciaires nouvelles

Commencement of legal proceedings

(2) Any action, suit or other legal proceeding in respect of any right of the Board, or any right acquired by the Minister in closing out the affairs of the Board, may be brought by Her Majesty in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought by the Board.

(2) Les procédures judiciaires relatives aux droits acquis soit par l'Office, soit lors de la liquidation de celui-ci par le ministre, peuvent être intentées par Sa Majesté devant la juridiction qui aurait eu compétence pour connaître des procédures intentées par l'Office.

Procédures judiciaires nouvelles

Continuation of legal proceedings

(3) Any action, suit or other legal proceeding to which the Board is party pending in any court on the coming into force of this section may be continued by or against Her Majesty in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Board.

(3) Sa Majesté prend la suite de l'Office, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie dans les procédures judiciaires en cours lors de l'entrée en vigueur du présent article et auxquelles l'Office est partie.

Procédures judiciaires en cours

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

127. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

127. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Fisheries Prices Support Board

Office des prix des produits de la pêche

Office des prix des produits de la pêche

Fisheries Prices Support Board

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

128. Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

128. L'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Fisheries Prices Support Board

Office des prix des produits de la pêche

Office des prix des produits de la pêche

Fisheries Prices Support Board

R.S., c. M-13

Municipal Grants Act

129. Schedule III to the *Municipal Grants Act* is amended by striking out the following:

Fisheries Prices Support Board

Office des prix des produits de la pêche

R.S., c. P-21

Privacy Act

130. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

Fisheries Prices Support Board

Office des prix des produits de la pêche

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

131. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the following:

Fisheries Prices Support Board

Office des prix des produits de la pêche

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

132. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by striking out the following:

Fisheries Prices Support Board

Office des prix des produits de la pêche

Repeal

Repeal of R.S., c. F-23

133. The *Fisheries Prices Support Act* is repealed.

Canadian Grain Commission

R.S., c. G-10

Amendments to the Canada Grain Act

134. Subsection 5(1) of the *Canada Grain Act* is replaced by the following:

Remuneration and expenses

5. (1) Each commissioner shall be paid remuneration to be fixed by the Governor in Council and is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred while

Loi sur les subventions aux municipalités L.R., ch. M-13

129. L'annexe III de la *Loi sur les subventions aux municipalités* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Office des prix des produits de la pêche

Fisheries Prices Support Board

Loi sur la protection des renseignements personnels L.R., ch. P-21

130. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Office des prix des produits de la pêche

Fisheries Prices Support Board

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique L.R., ch. P-35

131. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Office des prix des produits de la pêche

Fisheries Prices Support Board

Loi sur la pension de la fonction publique L.R., ch. P-36

132. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Office des prix des produits de la pêche

Fisheries Prices Support Board

Abrogation

Abrogation de L.R., ch. F-23

133. La *Loi sur le soutien des prix des produits de la pêche* est abrogée.

Commission canadienne des grains

Modification de la Loi sur les grains du Canada L.R., ch. G-10

134. Le paragraphe 5(1) de la *Loi sur les grains du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Rémunération

5. (1) Les commissaires reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil et ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors de leur

Fisheries Prices Support Act

Clause 133: Repeal of the Act.

Loi sur le soutien des prix des produits de la pêche

Article 133. — Abrogation de la loi.

Canada Grain Act

Clause 134: Subsection 5(1) reads as follows:

5. (1) Each commissioner shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council and is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act.

Loi sur les grains du Canada

Article 134. — Texte du paragraphe 5(1) :

5. (1) Les commissaires reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil et ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

absent from the commissioner's ordinary place of work in the course of duties under this Act.

lieu habituel de travail, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Terminology

135. The English version of the Act is amended by replacing the word "chairman" with the word "chairperson" in the following provisions:

(*a*) paragraph 20(2)(*b*);

(*b*) subsection 20(4);

(*c*) subsections 35(2) to (4);

(*d*) subsections 36(2) and (3); and

(*e*) section 38.

Terminologie

135. Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « chairman » est remplacé par « chairperson » :

***a*) l'alinéa 20(2)*b*);**

***b*) le paragraphe 20(4);**

***c*) les paragraphes 35(2) à (4);**

***d*) les paragraphes 36(2) et (3);**

***e*) l'article 38.**

Immigration and Refugee Board

Commission de l'immigration et du statut de réfugié

R.S., c. I-2

1992, c. 49, s. 51(2)

Amendments to the Immigration Act

136. (1) Subsection 62(3) of the *Immigration Act* is replaced by the following:

Modification de la Loi sur l'immigration

L.R., ch. I-2

1992, ch. 49, par. 51(2)

136. (1) Le paragraphe 62(3) de la *Loi sur l'immigration* est remplacé par ce qui suit :

Travel and living expenses

(3) The Chairperson, each full-time member of the Refugee Division and each member of the Appeal Division are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them while absent from their ordinary place of work in the course of the performance of their duties under this Act.

(3) Le président, les membres à temps plein de la section du statut et les membres de la section d'appel ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel de travail.

Frais de déplacement et de séjour

Travel and living expenses

(3.1) Each part-time member of the Refugee Division is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of residence in the course of the performance of duties under this Act.

(3.1) Les membres à temps partiel de la section du statut ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel de résidence.

Frais de déplacement et de séjour

(2) Section 62 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(2) L'article 62 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Compensation

(5) The Chairperson and the members of the Refugee Division and the Appeal Division are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

(5) Le président et les membres de la section du statut et de la section d'appel sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Indemnisation

Immigration Act

Clause 136: (1) Subsection 62(3.1) is new. Subsection 62(3) reads as follows:

(3) The Chairperson, each member of the Refugee Division and each member of the Appeal Division are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them while absent from their ordinary place of residence in the course of the performance of their duties under this Act.

(2) New.

Loi sur l'immigration

Article 136, (1). — Le paragraphe 62(3.1) est nouveau. Texte du paragraphe 62(3) :

(3) Le président et les membres de la section du statut et de la section d'appel ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

(2). — Nouveau.

International Boundary Commission

R.S., c. I-16

Amendment to the International Boundary Commission Act

1993, c. 34, s. 86

137. Section 9 of the *International Boundary Commission Act* and the heading before it are replaced by the following:

HER MAJESTY

Labour Adjustment Review Board

Closing out Affairs of Board

Definitions

138. The definitions in this section apply in sections 139 and 140.

"Board" « *Office* »

"Board" means the Labour Adjustment Review Board, established under section 6 of the *Labour Adjustment Benefits Act*.

"Her Majesty" « *Sa Majesté* »

"Her Majesty" means Her Majesty in right of Canada.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Human Resources Development.

Rights and obligations transferred

139. (1) All rights and property held by or in the name of or in trust for the Board and all obligations and liabilities of the Board are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of Her Majesty.

References

(2) Every reference to the Board in any deed, contract or other document executed by the Board in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty.

Closing out affairs

(3) The Minister may do and perform all acts and things necessary for and incidental to closing out the affairs of the Board.

Commencement of legal proceedings

140. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of any obligation or liability incurred by the Board, or by the Minister in closing out the affairs of the Board, may be brought against Her Majesty in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought against the Board.

Commission frontalière

L.R., ch I-16

Modification de la Loi sur la Commission frontalière

1993, ch. 34, art. 86

137. L'article 9 de la *Loi sur la Commission frontalière* et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

SA MAJESTÉ

Office d'aide à l'adaptation des travailleurs

Liquidation de l'Office

Définitions

138. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 139 et 140.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre du Développement des ressources humaines.

« Office » "*Board*"

« Office » L'Office d'aide à l'adaptation des travailleurs constitué par l'article 6 de la *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs*.

« Sa Majesté » "*Her Majesty*"

« Sa Majesté » Sa Majesté du chef du Canada.

Transfert des droits et obligations

139. (1) Les droits et biens de l'Office, ceux qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour lui, ainsi que ses obligations et engagements, sont réputés être ceux de Sa Majesté.

Mentions remplacées

(2) Sauf indication contraire du contexte, « Sa Majesté » remplace, dans les contrats, actes et autres documents signés par l'Office sous son nom, la mention qui y est faite de celui-ci.

Liquidation

(3) Le ministre peut prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation de l'Office.

Procédures judiciaires nouvelles

140. (1) Les procédures judiciaires relatives aux obligations contractées ou aux engagements pris soit par l'Office, soit lors de la liquidation de celui-ci par le ministre, peuvent être intentées contre Sa Majesté devant la juridiction qui aurait eu compétence pour connaître des procédures intentées contre l'Office.

International Boundary Commission Act

Clause 137: Section 9 and the heading before it read as follows:

GENERAL

9. For the purposes of section 3 of the *Crown Liability and Proceedings Act*, a tort committed by the person appointed by the Governor in Council to be the Canadian member of the Commission while acting within the scope of the member's duties or employment shall be deemed to have been committed by a servant of the Crown while acting within the scope of the servant's duties or employment.

Loi sur la Commission frontalière

Article 137. — Texte de l'article 9 et de l'intertitre le précédant :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

9. Pour l'application de l'article 3 de la Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif, tout délit civil commis par la personne désignée par le gouverneur général en conseil à titre de membre canadien de la Commission, alors qu'elle agit dans le cadre de ses fonctions, est réputé avoir été commis par un préposé de l'État.

Commencement of legal proceedings

(2) Any action, suit or other legal proceeding in respect of any right of the Board, or any right acquired by the Minister in closing out the affairs of the Board, may be brought by Her Majesty in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought by the Board.

(2) Les procédures judiciaires relatives aux droits acquis soit par l'Office, soit lors de la liquidation de celui-ci par le ministre, peuvent être intentées par Sa Majesté devant la juridiction qui aurait eu compétence pour connaître des procédures intentées par l'Office.

Procédures judiciaires nouvelles

Continuation of legal proceedings

(3) Any action, suit or other legal proceeding to which the Board is party pending in any court on the coming into force of this section may be continued by or against Her Majesty in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Board.

(3) Sa Majesté prend la suite de l'Office, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie dans les procédures judiciaires en cours à l'entrée en vigueur du présent article et auxquelles l'Office est partie.

Procédures judiciaires en cours

R.S., c. L-1

Amendments to the Labour Adjustment Benefits Act

Modification de la Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs

L.R., ch. L-1

141. (1) The definition "Board" in subsection 2(1) of the *Labour Adjustment Benefits Act* is repealed.

141. (1) La définition de « Office », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prestations d'adaptation aux travailleurs*, est abrogée.

(2) The definitions "designated industry" and "effective date of lay-off" in subsection 2(1) of the Act are replaced by the following:

(2) Les définitions de « date de mise à pied » et « secteur d'activités désigné », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

"designated industry" « *secteur d'activités désigné* »

"designated industry" means an industry designated pursuant to section 3 before the day on which that section was repealed;

« date de mise à pied » Relativement à un employé, la date de mise à pied de celui-ci, telle que déterminée par l'Office d'aide à l'adaptation des travailleurs en vertu du paragraphe 11(3) avant la date d'abrogation de ce paragraphe.

« date de mise à pied » "*effective date of lay-off*"

"effective date of lay-off" « *date de mise à pied* »

"effective date of lay-off", in respect of an employee, means the date the employee was laid off as determined by the Labour Adjustment Review Board pursuant to subsection 11(3) before the day on which that subsection was repealed;

« secteur d'activités désigné » Le secteur d'activités désigné en vertu de l'article 3 avant la date d'abrogation de cet article.

« secteur d'activités désigné » "*designated industry*"

(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"certified" « *certification* »

"certified" means certified, in accordance with section 11, before the day on which that section was repealed, to be eligible to apply to the Commission for labour adjustment benefits;

« certification » Certification du droit d'un employé de demander à la Commission des prestations d'adaptation, délivrée par l'Office d'aide à l'adaptation des travailleurs conformément à l'article 11 avant la date d'abrogation de cet article.

« certification » "*certified*"

142. The heading before section 3 and sections 3 to 9 of the Act are repealed.

142. L'intertitre précédant l'article 3 et les articles 3 à 9 de la même loi sont abrogés.

Labour Adjustment Benefits Act

Clause 141: (1) and (2) The definitions "Board", "designated industry" and "effective date of lay-off" in subsection 2(1) read as follows:

"Board" means the Labour Adjustment Review Board established by section 6;

"designated industry" means an industry designated pursuant to section 3;

"effective date of lay-off", in respect of an employee, means the date the employee was laid off as determined by the Board pursuant to subsection 11(3);

(3) New.

Clause 142: The heading before section 3 and sections 3 to 9 read as follows:

Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs

Article 141, (1) et (2). — Texte de la définition de « date de mise à pied », « Office » et « secteur d'activités désigné », au paragraphe 2(1) :

« date de mise à pied » Relativement à un employé, la date de mise à pied de celui-ci, telle que déterminée par l'Office en vertu du paragraphe 11(3).

« Office » L'Office d'aide à l'adaptation des travailleurs constitué en vertu de l'article 6.

« secteur d'activités désigné » Le secteur d'activités désigné en vertu de l'article 3.

(3). — Nouveau.

Article 142. — Texte de l'intertitre précédant l'article 3 et des articles 3 à 9 :

143. The heading before section 11 and sections 11 and 12 of the Act are repealed.

143. L'intertitre précédant l'article 11 et les articles 11 et 12 de la même loi sont abrogés.

144. Subsection 13(1) of the Act is replaced by the following:

144. Le paragraphe 13(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Eligible applicants

13. (1) An employee who has been certified may apply to the Commission for labour adjustment benefits.

Admissibilité

13. (1) L'employé qui a fait l'objet de la certification peut demander à la Commission des prestations d'adaptation.

145. (1) The portion of subsection 14(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

145. (1) Le passage du paragraphe 14(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Qualifications for benefits

14. (1) The Commission may determine that an employee who has been certified is qualified to receive labour adjustment benefits if

Admissibilité

14. (1) La Commission peut décider que l'employé qui a fait l'objet de la certification a droit de toucher des prestations d'adaptation si celui-ci remplit les conditions suivantes :

(2) The portion of subsection 14(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 14(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Severe hardship

(2) Notwithstanding subsection (1), if the Commission is of the opinion that an employee who is certified and who would be qualified under subsection (1) to receive labour adjustment benefits but for the requirements set out in paragraphs (1)(*b*) and (*c*) or either paragraph will suffer severe financial hardship unless the employee receives those benefits, the Commission may determine that the employee is qualified to receive labour adjustment benefits if

Admissibilité

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la Commission, si elle estime qu'un employé qui a fait l'objet de la certification et qui aurait droit de toucher des prestations d'adaptation en vertu du paragraphe (1), si ce n'était les conditions posées par les alinéas (1)*b*) et *c*) ou par l'un de ceux-ci, encourra de sérieuses difficultés financières s'il ne touche pas ces prestations, peut décider que cet employé a droit de toucher les prestations d'adaptation si les conditions suivantes sont remplies :

(3) Subsection 14(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 14(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Substantial compliance

(3) Notwithstanding subsection (1), if an employee who is certified would be qualified under subsection (1) to receive labour adjustment benefits but for the requirement set out in paragraph (1)(*b*), the Commission may determine that the employee is qualified to receive labour adjustment benefits if the employee demonstrates substantial compliance with the requirement and does not meet the requirement by reason only of illness, disability, lay-off or any other good cause.

Admissibilité

(3) Par dérogation au paragraphe (1), la Commission peut décider qu'un employé qui a fait l'objet de la certification et aurait droit en vertu du paragraphe (1) de recevoir des prestations d'adaptation si ce n'était la condition prévue à l'alinéa (1)*b*), a droit de recevoir ces prestations s'il remplit en grande partie cette condition et que son défaut de la remplir entièrement tient uniquement à une maladie, invalidité, mise à pied ou autre raison valable.

DESIGNATION OF INDUSTRIES

3. (1) For the purposes of this Act, the Governor in Council may, by order, designate any industry either generally or with respect to any region of Canada.

(2) An industry may be designated generally pursuant to subsection (1) if the Governor in Council is satisfied that

(*a*) the industry in Canada generally is undergoing significant economic adjustment of a non-cyclical nature by reason of import competition or by reason of industrial restructuring implemented pursuant to a policy or program of the Government of Canada to encourage such restructuring; and

(*b*) the economic adjustment referred to in paragraph (*a*) is resulting in a significant loss of employment in the industry in Canada generally.

(3) An industry may be designated with respect to any region of Canada pursuant to subsection (1) if the Governor in Council is satisfied that

(*a*) the industry in that region is undergoing significant economic adjustment of a non-cyclical nature; and

(*b*) the economic adjustment referred to in paragraph (*a*) is resulting in a severe economic disruption in that region and in a significant loss of employment in the industry in that region.

4. (1) An order made under subsection 3(1) that designates an industry generally is in force for such period, not exceeding three years from the date the order is made, as is specified in the order unless, before the expiration of the period so specified, the Governor in Council makes a continuation order continuing the order in force for such period, not exceeding three years, as is specified in the continuation order.

(2) Not more than one continuation order may be made under subsection (1) in respect of any one order made under subsection 3(1).

(3) An order made under subsection 3(1) that designates an industry with respect to a region in Canada is in force for one year from the date the order is made unless, before the expiration of that one year, the Governor in Council makes a continuation order continuing the order in force for such period, not exceeding six months, as is specified in the continuation order.

(4) Where the Governor in Council has made a continuation order under subsection (3) continuing an order in force, he may, before the expiration of the period for which the order is so continued, make one further continuation order continuing the order in force for such further period, not exceeding six months, as is specified in the further continuation order.

(5) The revocation or expiration of an order made under this section or section 3 does not affect the entitlement, after the revocation or expiration, of any person laid off while the order was in force to make an application under section 11 or 13 in relation to the order or to receive labour adjustment benefits by virtue of the order.

5. (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council may, in any order made under section 3 or 4, declare

(*a*) that the designation of the industry in the order is retroactive in effect and applies as of such day, before the date of the order, as is specified in the order; and

(*b*) that this Act applies in respect of lay-offs from a Canadian establishment in the industry designated in the order occurring on or after the day specified pursuant to paragraph (*a*).

DÉSIGNATION DE SECTEURS D'ACTIVITÉS

3. (1) Pour l'application de la présente loi, le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner un secteur d'activités d'une façon générale ou à l'égard d'une région du Canada.

(2) Le gouverneur en conseil peut désigner un secteur d'activités d'une façon générale conformément au paragraphe (1) s'il est convaincu que :

a) ce secteur d'activités, d'une façon générale au Canada, connaît d'importantes transformations économiques de nature non cyclique à cause soit de la concurrence de l'importation, soit d'une restructuration industrielle mise en oeuvre conformément à une politique ou à un programme du gouvernement du Canada au soutien d'une telle restructuration;

b) les transformations économiques visées à l'alinéa *a*) provoquent d'une façon générale au Canada dans ce secteur d'activités une diminution considérable des emplois.

(3) Le gouverneur en conseil peut désigner un secteur d'activités conformément au paragraphe (1) à l'égard d'une région du Canada s'il est convaincu que :

a) ce secteur d'activités connaît dans cette région d'importantes transformations économiques de nature non cyclique;

b) les transformations économiques visées à l'alinéa *a*) provoquent dans la région des perturbations économiques sérieuses et une diminution considérable des emplois dans ce secteur d'activités.

4. (1) Le décret qui, en vertu du paragraphe 3(1), désigne un secteur d'activités d'une façon générale est en vigueur pendant la période qui y est indiquée, laquelle ne peut dépasser trois ans à compter de la date où il a été pris, sauf si, avant la fin de cette période, le gouverneur en conseil prolonge, par décret, le décret en vigueur; la période de prolongation est indiquée dans le décret et ne peut dépasser trois ans.

(2) Le décret pris en vertu du paragraphe 3(1) ne peut être prolongé par un décret pris en vertu du paragraphe (1) plus d'une fois.

(3) Le décret qui, en vertu du paragraphe 3(1), désigne un secteur d'activités à l'égard d'une région du Canada est en vigueur pendant un an à compter de la date où il a été pris, sauf si, avant la fin de cette année, le gouverneur en conseil prolonge, par décret, le décret en vigueur; la période de prolongation est indiquée dans le décret et ne peut dépasser six mois.

(4) Le gouverneur en conseil, lorsqu'il a prolongé, en vertu du paragraphe (3), un décret en vigueur peut, avant la fin de la période de prolongation du décret, prolonger, par décret, ce dernier; la période de prolongation supplémentaire est indiquée dans le décret et ne peut dépasser six mois.

(5) L'annulation ou la cessation d'effet d'un décret pris en vertu du présent article ou de l'article 3 ne porte pas atteinte au droit d'un employé mis à pied pendant la période de validité du décret de présenter la demande visée aux articles 11 ou 13 ou de recevoir des prestations d'adaptation en vertu du décret après son annulation ou sa cessation d'effet.

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, par décret pris en vertu des articles 3 ou 4, déclarer que :

a) la désignation dans le décret du secteur d'activités est rétroactive et s'applique à compter de la date, antérieure à celle de la prise du décret, qui y est indiquée;

b) la présente loi s'applique aux mises à pied d'un établissement canadien du secteur d'activités désigné survenues à compter de la date indiquée en vertu de l'alinéa *a*).

146. Section 15 of the Act is replaced by the following:

Employment in other designated industries

15. If the Canadian establishment from which an employee was laid off was, at the time of the lay-off, part of an industry designated generally, the Commission shall, in applying paragraph 14(1)(*b*) or (2)(*b*) in respect of the employee, take into account as employment in that industry any period of employment of that employee preceding the effective date of lay-off in any other industry so designated, whether or not the designation was in force on that date.

146. L'article 15 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Emploi dans d'autres secteurs d'activités désignés

15. Dans le cas où l'établissement canadien d'où un employé a été mis à pied faisait partie, à la date de sa mise à pied, d'un secteur d'activités désigné de façon générale, la Commission doit, pour l'application des alinéas 14(1)*b*) et (2)*b*) à l'égard de l'employé, considérer comme une période d'emploi dans ce secteur d'activités toute période antérieure à la date de sa mise à pied où il a été employé dans un autre secteur d'activités ainsi désigné, que la désignation ait ou non été en vigueur à cette date.

147. (1) Subsection 17(1) of the Act is replaced by the following:

Calculation and payment of benefits

17. (1) If the Commission determines that an employee who has been certified is qualified to receive labour adjustment benefits, the Commission shall, in accordance with this Act, calculate the amount of the benefits on a weekly basis in arrears and pay the benefits to the qualified employee every two weeks in arrears.

147. (1) Le paragraphe 17(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Calcul et versement des prestations

17. (1) La Commission, lorsqu'elle décide qu'un employé qui a fait l'objet de la certification a droit de toucher des prestations d'adaptation, doit, conformément à la présente loi, calculer le montant des prestations de la semaine écoulée et les verser à cet employé admissible, à toutes les deux semaines.

1996, c. 23, s. 179(2)

(2) Subsection 17(3) of the Act is replaced by the following:

Additional benefits

(3) If a qualified employee was certified after the week the employee's benefits under Part I of the *Employment Insurance Act* subsequent to the employee's lay-off were exhausted, in addition to the labour adjustment benefits otherwise payable under this Act, labour adjustment benefits are payable from the later of

(*a*) that week, and

(*b*) the week during which the employee applied for certification

to the week during which the employee was so certified.

1996, ch. 23, par. 179(2)

(2) Le paragraphe 17(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prestations supplémentaires

(3) Si un employé admissible a fait l'objet de la certification après la semaine où ont pris fin les prestations qui lui étaient versées après sa mise à pied — en vertu de la partie I de la *Loi sur l'assurance-emploi* —, en plus des prestations d'adaptation qui lui sont par ailleurs payables en vertu de la présente loi, lui sont payables, jusqu'à la semaine où il a fait l'objet de cette certification, des prestations d'adaptation à compter de celle des semaines suivantes qui survient la dernière :

a) cette semaine-là;

b) la semaine au cours de laquelle il a présenté une demande de certification.

148. (1) Subsections 24(1) to (4) of the Act are replaced by the following:

False or misleading statements

24. (1) If the Minister becomes aware of facts establishing, in the Minister's opinion, that a person, in relation to an application for certification, has made a statement or representation that the person knew to be false or

148. (1) Les paragraphes 24(1) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Déclaration fausse ou trompeuse

24. (1) Le ministre, lorsqu'il prend connaissance de faits qui, à son avis, démontrent qu'une personne a, sciemment, fait une déclaration fausse ou trompeuse relativement à une demande de certification, y a participé ou y a

(2) The Governor in Council may not specify pursuant to paragraph (1)(*a*) a day that is earlier than May 1, 1978.

LABOUR ADJUSTMENT REVIEW BOARD

6. (1) There is hereby established a board, to be known as the Labour Adjustment Review Board, consisting of not more than five members.

(2) Each member of the Board shall be appointed by the Minister to hold office during pleasure.

(3) One member of the Board shall be appointed after consultation with such organizations representative of employees as the Minister deems appropriate and shall be a representative of employees and another member of the Board shall be appointed after consultation with such organizations representative of employers as the Minister deems appropriate and shall be a representative of employers.

(4) If any member of the Board is absent or unable to act, the Minister may appoint a person to act as a member for the time being, but no person so appointed has authority to act as a member for a period exceeding ninety days without the approval of the Minister.

(5) A member appointed pursuant to subsection (4) holds office during pleasure and may exercise all the powers and carry out all the duties and functions of a member of the Board.

(6) The members of the Board who are not employed in the public service of Canada are entitled to be paid for their services in connection with the work of the Board such remuneration and expenses as are authorized by the Governor in Council.

7. (1) The Minister shall designate one member of the Board to be Chairman of the Board and another member to be Vice-Chairman of the Board.

(2) If the Chairman of the Board is absent or unable to act or if that office is vacant, the Vice-Chairman of the Board may exercise all the powers and carry out all the duties and functions of the Chairman.

(3) The Chairman of the Board is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work and staff of the Board and shall preside at meetings of the Board.

8. (1) The head office of the Board shall be at such place in Canada as the Governor in Council may, by order, designate.

(2) The Board may sit at such time and at such place in Canada as it considers necessary or desirable for the proper conduct of its business.

(3) The Board may make rules respecting

(*a*) the sittings of the Board;

(*b*) the manner of dealing with matters and business before the Board; and

(*c*) the exercise of the powers and performance of the duties and functions of the Board generally.

(4) The Minister may, on request of the Board, provide the Board with such professional, technical, secretarial, clerical and other assistance as is necessary for the proper conduct of the business of the Board.

9. The Board shall exercise such powers and perform such duties and functions as are conferred or imposed on it by, or as may be incidental to the attainment of the objects of, this Act.

(2) La date indiquée par le gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa (1)*a*) ne peut être antérieure au 1er mai 1978.

OFFICE D'AIDE À L'ADAPTATION DES TRAVAILLEURS

6. (1) Est constitué l'Office d'aide à l'adaptation des travailleurs, composé d'au plus cinq membres.

(2) Les membres de l'Office sont nommés par le ministre à titre amovible.

(3) Un membre de l'Office, nommé après consultation des organismes représentant les travailleurs, jugés indiqués par le ministre, représente les travailleurs et un autre, nommé après consultation des organismes représentant les employeurs, jugés indiqués par le ministre, représente les employeurs.

(4) En cas d'absence ou d'empêchement d'un membre de l'Office, le ministre peut désigner une autre personne pour assurer l'intérim pendant un maximum de quatre-vingt-dix jours, sauf prorogation approuvée par le ministre.

(5) Le membre nommé en vertu du paragraphe (4) occupe son poste à titre amovible et détient les pouvoirs et fonctions d'un membre de l'Office.

(6) Les membres de l'Office qui ne sont pas employés dans l'administration publique fédérale reçoivent pour leurs services ès qualité la rémunération ou toute autre indemnité que fixe le gouverneur en conseil.

7. (1) Le ministre nomme parmi les membres de l'Office un président et un vice-président.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

(3) Le président est le premier dirigeant de l'Office; à ce titre, il en assure la direction, préside ses réunions et contrôle la gestion de son personnel.

8. (1) Le siège de l'Office est fixé, au Canada, au lieu désigné par décret du gouverneur en conseil.

(2) L'Office tient ses séances aux date, heure et lieu qu'il estime utiles à l'exécution de ses travaux.

(3) L'Office peut établir des règles régissant :

a) la tenue des séances;

b) la conduite des affaires qui lui sont soumises;

c) d'une façon générale, l'exercice de ses pouvoirs et fonctions.

(4) Le ministre peut, à la demande de l'Office, lui fournir le personnel — professionnels, techniciens, secrétaires, commis et autres personnes — nécessaire à la bonne marche de ses travaux.

9. L'Office exerce les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi ou qui peuvent être nécessaires à la réalisation de ses objets.

misleading or has participated or acquiesced in the making of such a statement or representation, the Minister may revoke the certification of any employee named in the application.

consenti, peut annuler la certification dont a fait l'objet l'employé nommé dans la demande.

Notification of intention

(2) The Minister shall, before revoking the certification of an employee pursuant to subsection (1), notify the employee in writing of the Minister's intention to do so.

(2) Avant d'annuler en vertu du paragraphe (1) la certification dont a fait l'objet un employé, le ministre avise celui-ci de son intention de ce faire.

Avis d'intention

Right to make written representations

(3) An employee who is notified pursuant to subsection (2) may within thirty days after the date of the notice, or within any further time that the Minister may allow, make representations in writing to the Minister with respect to the proposed revocation of the employee's certification.

(3) L'employé qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (2) peut, dans les trente jours suivant la date de l'avis ou dans le délai plus long accordé par le ministre, présenter à ce dernier des observations écrites au sujet de l'annulation projetée de la certification dont il a fait l'objet.

Droit de présenter des observations écrites

Notification of decision

(4) If the Minister revokes the certification of an employee pursuant to subsection (1), the Minister shall notify the employee and the Commission in writing of the revocation.

(4) Le ministre, lorsqu'il annule en vertu du paragraphe (1) la certification dont a fait l'objet un employé, avise par écrit ce dernier et la Commission de sa décision.

Avis de la décision

(2) Subsection 24(7) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 24(7) de la même loi est abrogé.

149. (1) Subsection 28(1) of the Act is repealed.

149. (1) Le paragraphe 28(1) de la même loi est abrogé.

(2) Subsection 28(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 28(3) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Information

(3) The following persons, namely,

(*a*) any person who is occupying any premises or place described in subsection (2), every person found therein and the servants or agents of the occupier,

(*b*) any person who can reasonably be considered to be or have been an employer of an employee, the servants and agents of that person and the trustees in bankruptcy, administrators or liquidators concerned with that person's estate, and

(*c*) any person who has been employed by, or has acted as agent for, any person described in paragraph (*a*) or (*b*)

shall forthwith on being requested by an officer referred to in subsection (2), whether orally or in writing, produce to the officer or any person designated by the officer all such documents or other information relating to the administration of this Act as the officer requests.

(3) Les personnes suivantes doivent sans délai, sur demande orale ou écrite du fonctionnaire visé au paragraphe (2), fournir à celui-ci ou à la personne qu'il indique tous les documents ou les renseignements liés à l'application de la présente loi qu'exige ce fonctionnaire :

a) l'occupant des lieux ou des locaux visés au paragraphe (2), les personnes qui s'y trouvent ainsi que les préposés ou les représentants de l'occupant;

Renseignements

Clause 143: The heading before section 11 and sections 11 and 12 read as follows:

CERTIFICATION BY BOARD

11. (1) Any employee who has been laid off may apply, directly or through an employer, trade union or any person, to the Board for certification that he is eligible to apply to the Commission for labour adjustment benefits.

(2) An application under subsection (1) shall be submitted in such form and manner as the Board may direct and shall set out the name of the employee in respect of whom the application is being made and such other information as the Board may require.

(3) On receipt of an application under subsection (1), the Board shall carry out such investigation as it considers necessary for the purpose of determining the eligibility of the employee named in the application to apply to the Commission for labour adjustment benefits and for that purpose the Board shall determine the date the employee was laid off.

(4) On completion of its investigation under subsection (3), the Board shall determine whether or not the employee is eligible to apply to the Commission for labour adjustment benefits and shall notify the applicant in writing of its decision.

(5) Where the Board determines pursuant to subsection (4) that an employee is eligible to apply to the Commission for labour adjustment benefits, it shall so certify in writing to the Commission.

(6) Certification under subsection (5) shall be submitted in such form and manner as the Commission may direct and shall set out the name of the employee certified, his effective date of lay-off and such other information respecting the lay-off of the employee as the Commission may require.

12. The Board may certify that an employee named in an application under section 11 is eligible to apply to the Commission for labour adjustment benefits if

(*a*) he was laid off;

(*b*) the Canadian establishment from which he was laid off was, at the time of his lay-off, part of a designated industry;

(*c*) the number of employees at the Canadian establishment referred to in paragraph (*b*) was reduced as a result of lay-offs, in any twelve month period including the employee's effective date of lay-off, by at least ten per cent or fifty employees, whichever is the lesser; and

(*d*) his lay-off resulted from the economic adjustment referred to in subsection 3(2) or (3), as the case may be.

Clause 144: Subsection 13(1) reads as follows:

13. (1) An employee who has been certified under section 11 may apply to the Commission for labour adjustment benefits.

Clause 145: (1) The relevant portion of subsection 14(1) reads as follows:

14. (1) The Commission may determine that an employee who has been certified under section 11 is qualified to receive labour adjustment benefits if

(2) The relevant portion of subsection 14(2) reads as follows:

Article 143. — Texte de l'intertitre précédant l'article 11 et des articles 11 et 12 :

CERTIFICATION PAR L'OFFICE

11. (1) Tout employé mis à pied peut demander à l'Office, directement ou par l'intermédiaire d'un employeur, d'un syndicat ou d'une autre personne, qu'il certifie son droit de demander à la Commission des prestations d'adaptation.

(2) La demande visée au paragraphe (1) doit être présentée en la forme et de la façon qu'ordonne l'Office; elle doit contenir le nom de l'employé à qui elle a trait et les autres renseignements qu'exige l'Office.

(3) Sur réception de la demande visée au paragraphe (1), l'Office tient l'enquête qu'il estime nécessaire afin de décider si l'employé nommé dans la demande a droit de demander à la Commission des prestations d'adaptation; à cette fin, l'Office détermine la date de mise à pied de l'employé.

(4) L'enquête visée au paragraphe (3) terminée, l'Office décide si l'employé a droit ou non de demander à la Commission des prestations d'adaptation et avise celui-ci, par écrit, de sa décision.

(5) L'Office, lorsqu'il décide conformément au paragraphe (4) qu'un employé a droit de demander à la Commission des prestations d'adaptation, le certifie par écrit à cette dernière.

(6) La certification prévue au paragraphe (5) est présentée en la forme et de la façon qu'ordonne la Commission et contient le nom de l'employé auquel elle a trait, la date de sa mise à pied et les autres renseignements relatifs à sa mise à pied qu'exige la Commission.

12. L'Office peut certifier que l'employé nommé dans la demande visée à l'article 11 a droit de demander à la Commission des prestations d'adaptation si les conditions suivantes sont remplies :

a) il a été mis à pied;

b) l'établissement canadien d'où il a été mis à pied faisait partie, à la date de sa mise à pied, d'un secteur d'activités désigné;

c) le nombre des employés de l'établissement canadien visé à l'alinéa *b*) a été réduit par suite de mises à pied, pendant une période de douze mois comprenant la date de sa mise à pied, d'au moins dix pour cent, ou si la diminution est inférieure à dix pour cent, d'au moins cinquante employés;

d) sa mise à pied résulte des transformations économiques visées aux paragraphes 3(2) ou (3), selon le cas.

Article 144. — Texte du paragraphe 13(1) :

13. (1) L'employé qui a fait l'objet de la certification prévue à l'article 11 peut demander à la Commission des prestations d'adaptation.

Article 145, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 14(1) :

14. (1) La Commission peut décider que l'employé qui a fait l'objet de la certification prévue à l'article 11 a droit de toucher des prestations d'adaptation si celui-ci remplit les conditions suivantes :

(2). — Texte du passage visé du paragraphe 14(2) :

(3) Subsection 28(4) of the Act is repealed.

(4) Subsection 28(6) of the Act is replaced by the following:

Powers of Commissioner

(6) Every officer authorized to receive or administer any oath, solemn affirmation or statutory declaration pursuant to subsection (5) has for those purposes all the powers of a commissioner for administering oaths or affidavits.

150. Section 30 of the Act is repealed.

151. (1) Subsection 31(1) of the Act is repealed.

(2) Subsection 31(4) of the Act is replaced by the following:

Amendment of decision

(4) The Commission may rescind or amend any decision it takes under this Act on the presentation of new facts or on being satisfied that the decision was given without knowledge of, or was based on a mistake as to, some material fact.

152. Subsection 32(1) of the Act is replaced by the following:

Confidential information

32. (1) All written or oral information that is obtained by the Commission in the course of carrying out its duties under this Act is privileged and shall be made available only to persons engaged in the administration or enforcement of this Act and the Commission, the Minister or any such person is not compellable to give evidence relating to that information or to produce any document containing that information.

153. Paragraph 34(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) in relation to an application under section 13, a review under subsection 16(1) or a report under subsection 22(2), makes, or participates or acquiesces in the making of, a statement or representation that the person knows to be false or misleading,

(3) Le paragraphe 28(4) de la même loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 28(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs d'un commissaire

(6) Tout fonctionnaire autorisé en vertu du paragraphe (5) à faire prêter les serments ou à recevoir les affirmations ou déclarations solennelles dispose à cet effet des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

150. L'article 30 de la même loi est abrogé.

151. (1) Le paragraphe 31(1) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 31(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Modification de la décision

(4) La Commission peut annuler ou modifier une décision rendue en vertu de la présente loi, s'il lui est présenté des faits nouveaux ou si, selon sa conviction, la décision a été rendue dans l'ignorance d'un fait essentiel ou sur le fondement d'une erreur relative à celui-ci.

152. Le paragraphe 32(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renseignements protégés

32. (1) Tous les renseignements, écrits ou oraux, obtenus par la Commission dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi sont protégés et ne peuvent être communiqués qu'aux personnes chargées de l'application de la présente loi; il ne peut être exigé de la Commission, du ministre ou de ces personnes de déposer en justice au sujet de ces renseignements protégés ni de produire des déclarations écrites ou autres documents contenant ces renseignements.

153. L'alinéa 34(*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) relativement à une demande présentée en vertu de l'article 13, d'une révision prévue au paragraphe 16(1) ou d'un rapport présenté en vertu du paragraphe 22(2), fait, sciemment, une déclaration fausse ou trompeuse, y participe ou y consent;

(2) Notwithstanding subsection (1), where the Commission is of the opinion that an employee certified under section 11 who would be qualified under subsection (1) to receive labour adjustment benefits but for the requirements set out in paragraphs (1)(*b*) and (*c*) or either paragraph will suffer severe financial hardship unless he receives those benefits, the Commission may determine that the employee is qualified to receive labour adjustment benefits if

(3) Subsection 14(3) reads as follows:

(3) Notwithstanding subsection (1), where an employee certified under section 11 would be qualified under subsection (1) to receive labour adjustment benefits but for the requirement set out in paragraph (1)(*b*), the Commission may determine that the employee is qualified to receive labour adjustment benefits if he shows that he is in substantial compliance with the requirement and that he does not meet such requirement by reason only of illness, disability, lay-off or any other good cause whatever.

Clause 146: Section 15 reads as follows:

15. Where the Canadian establishment from which an employee was laid off was, at the time of his lay-off, part of an industry designated generally pursuant to section 3, the Commission shall, in applying paragraph 14(1)(*b*) or 14(2)(*b*) in respect of the employee, take into account as employment in that industry any period of employment of that employee preceding his effective date of lay-off in any other industry so designated, whether or not the designation was in force on that date.

Clause 147: (1) Subsection 17(1) reads as follows:

17. (1) Where the Commission determines that an employee who has been certified under section 11 is qualified to receive labour adjustment benefits, the Commission shall, in accordance with this Act, calculate the amount of the benefits on a weekly basis in arrears and pay the benefits to the qualified employee every two weeks in arrears.

(2) Subsection 17(3) reads as follows:

(3) Where a qualified employee was certified by the Board pursuant to section 11 after the week his or her benefits under Part I of the Employment Insurance Act subsequent to the lay-off were exhausted, in addition to the labour adjustment benefits otherwise payable to the employee under this Act, labour adjustment benefits are payable from the later of

(*a*) that week, and

(*b*) the week during which he applied to the Board for certification

to the week during which he was so certified.

Clause 148: (1) Subsections 24(1) to (4) read as follows:

24. (1) Where the Board becomes aware of facts establishing, in its opinion, that a person, in relation to an application under section 11, has made a statement or representation that he knew to be false or misleading or has participated or acquiesced in the making of such a statement or representation, the Board may revoke the certification of any employee named in the application.

(2) Before the Board revokes the certification of an employee pursuant to subsection (1), it shall notify the employee in writing of its intention to do so.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la Commission, si elle estime qu'un employé qui a fait l'objet de la certification prévue à l'article 11 et qui aurait droit de toucher des prestations d'adaptation en vertu du paragraphe (1), si ce n'étaient les conditions posées par les alinéas (1)*b*) et *c*) ou par l'un de ceux-ci, encourra de sérieuses difficultés financières s'il ne touche pas ces prestations, peut décider que cet employé a droit de toucher les prestations d'adaptation si les conditions suivantes sont remplies :

(3). — Texte du paragraphe 14(3) :

(3) Par dérogation au paragraphe (1), la Commission peut décider qu'un employé qui a fait l'objet de la certification prévue à l'article 11 et aurait droit en vertu du paragraphe (1) de recevoir des prestations d'adaptation si ce n'était de la condition prévue à l'alinéa (1)*b*), a droit de recevoir ces prestations s'il remplit en grande partie cette condition et que son défaut de la remplir entièrement tient uniquement à une maladie, invalidité, mise à pied ou autre raison valable.

Article 146. — Texte de l'article 15 :

15. Dans le cas où l'établissement canadien d'où un employé a été mis à pied faisait partie, à la date de sa mise à pied, d'un secteur d'activités désigné de façon générale en vertu de l'article 3, la Commission doit, pour l'application des alinéas 14(1)*b*) et 14(2)*b*) à l'égard de l'employé, considérer comme une période d'emploi dans ce secteur d'activités toute période antérieure à la date de sa mise à pied où il a été employé dans un autre secteur d'activités ainsi désigné, que la désignation ait ou non été en vigueur à cette date.

Article 147, (1). — Texte du paragraphe 17(1) :

17. (1) La Commission, lorsqu'elle décide qu'un employé qui a fait l'objet de la certification prévue à l'article 11 a droit de toucher des prestations d'adaptation, doit, conformément à la présente loi, calculer le montant des prestations de la semaine écoulée et les verser à cet employé admissible, à toutes les deux semaines.

(2). — Texte du paragraphe 17(3) :

(3) Si un employé admissible a fait l'objet de la certification prévue à l'article 11 après la semaine où ont pris fin les prestations qui lui étaient versées après sa mise à pied — en vertu de la partie I de la *Loi sur l'assurance-emploi* —, en plus des prestations d'adaptation qui lui sont par ailleurs payables en vertu de la présente loi, lui sont payables, jusqu'à la semaine où il a fait l'objet de cette certification, des prestations d'adaptation à compter de celle des semaines suivantes qui survient la dernière :

a) cette semaine-là;

b) la semaine au cours de laquelle il a présenté une demande de certification à l'Office.

Article 148, (1). — Texte des paragraphes 24(1) à (4) :

24. (1) L'Office, lorsqu'il prend connaissance de faits qui, à son avis, démontrent qu'une personne a, sciemment, fait une déclaration fausse ou trompeuse relativement à une demande présentée en vertu de l'article 11, y a participé ou y a consenti, peut annuler la certification dont a fait l'objet l'employé nommé dans la demande.

(2) Avant d'annuler en vertu du paragraphe (1) la certification dont a fait l'objet un employé, l'Office avise celui-ci de son intention de ce faire.

154. Section 36 of the Act is replaced by the following:

Reports

36. (1) The Minister shall, as soon as possible after March 31 in each year, prepare a report on the administration of this Act during the preceding twelve months including a statement showing the number, during the twelve months, of persons to whom labour adjustment benefits were paid and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after the day the Minister completes it.

Information

(2) The Commission shall, on the request of the Minister, provide the Minister with such information on the administration of this Act as the Minister may require to prepare the report under subsection (1).

Transitional Provisions

Labour adjustment benefits

155. Where an order made under section 3 or 4 of the *Labour Adjustment Benefits Act*, as that Act read immediately before the coming into force of section 142 of this Act, is revoked or ceases to be in force before the day on which that section of this Act comes into force, the right of an employee who was laid off during the period in which the order was in force to apply for or to receive labour adjustment benefits under section 13 of that Act is not affected.

Labour adjustment benefits

156. The closing out of the affairs of the Labour Adjustment Review Board does not affect the right of an employee who has been certified under section 11 of the *Labour Adjustment Benefits Act* before the day on which that section was repealed by section 143 of this Act to apply for or to receive labour adjustment benefits under section 13 of that Act.

154. L'article 36 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rapport

36. (1) Le ministre établit, dans les meilleurs délais après le 31 mars de chaque année, un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'année précédente; le ministre dispose d'un délai de quinze jours de séance de l'une ou l'autre chambre pour le déposer devant le Parlement; le rapport indique le nombre de personnes à qui des prestations d'adaptation ont été versées.

Renseignements

(2) La Commission, à la demande du ministre, lui fournit les renseignements sur l'application de la présente loi qui sont nécessaires à l'établissement du rapport prévu au paragraphe (1).

Dispositions transitoires

Maintien du droit aux prestations d'adaptation

155. L'annulation ou la cessation d'effet d'un décret pris en vertu des articles 3 ou 4 de la *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs* avant la date d'entrée en vigueur de l'article 142 de la présente loi ne porte pas atteinte au droit d'un employé mis à pied pendant la période de validité du décret de présenter la demande visée à l'article 13 de cette première loi ou de recevoir des prestations d'adaptation en vertu du décret après son annulation ou sa cessation d'effet.

Maintien du droit aux prestations d'adaptation

156. La liquidation de l'Office d'aide à l'adaptation des travailleurs ne porte pas atteinte au droit d'un employé ayant fait l'objet de la certification délivrée conformément à l'article 11 de la *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs* avant la date d'entrée en vigueur de l'article 143 de la présente loi de présenter la demande visée à l'article 13 de cette première loi ou de recevoir des prestations d'adaptation.

(3) An employee who is notified pursuant to subsection (2) may within thirty days after the date of the notice, or within such further time as the Board may allow, make representations in writing to the Board with respect to the proposed revocation of his certification.

(4) Where the Board revokes the certification of an employee pursuant to subsection (1), it shall notify the employee and the Commission in writing of the revocation.

(2) Subsection 24(7) reads as follows:

(7) Nothing in this section shall be construed as preventing an employee whose certification is revoked pursuant to subsection (1) from re-applying to, and being certified by, the Board under section 11.

Clause 149: (1) Subsection 28(1) reads as follows:

28. (1) An officer of the Board authorized pursuant to subsection (4) may at any reasonable time enter any premises or place, other than a private dwelling or any part of any premises or place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling, where he believes on reasonable grounds any employee was employed and may make such examination and inquiry as may be necessary to determine whether or not the employee is eligible to apply to the Commission for labour adjustment benefits.

(2) Subsection 28(3) reads as follows:

(3) The following persons, namely,

(*a*) any person who is occupying any premises or place described in subsection (1) or (2), every person found therein and the servants or agents of the occupier,

(*b*) any person who can reasonably be considered to be or have been an employer of an employee, the servants and agents of that person and the trustees in bankruptcy, administrators or liquidators concerned with that person's estate, and

(*c*) any person who has been employed by, or has acted as agent for, any person described in paragraph (*a*) or (*b*)

shall forthwith on being requested by an officer referred to in subsection (1) or (2), whether orally or in writing, produce to the officer or any person designated by the officer all such documents or other information relating to the administration of this Act as the officer requests.

(3) Subsection 28(4) reads as follows:

(4) The Minister, on the request of the Board, may, in writing, authorize any officer of the Board to exercise the powers conferred by subsection (1) in respect of any particular employee or employees named or described in the authorization and to administer or receive any oath, solemn affirmation or statutory declaration required to be given pursuant to this section in respect thereof, and, on entering any premises or place referred to in that subsection, the officer shall, if so requested, produce the authorization to the person in charge of the premises or place.

(4) Subsection 28(6) reads as follows:

(6) Every officer authorized to receive or administer any oath, solemn affirmation or statutory declaration pursuant to subsection (4) or (5) has for those purposes all the powers of a commissioner for administering oaths or affidavits.

Clause 150: Section 30 reads as follows:

30. The Commission may consult with the Board either generally or with respect to any particular application under this Act.

(3) L'employé qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (2) peut, dans les trente jours de la date de l'avis ou dans le délai plus long accordé par l'Office, présenter à ce dernier des observations écrites au sujet de l'annulation projetée de la certification dont il a fait l'objet.

(4) L'Office, lorsqu'il annule en vertu du paragraphe (1) la certification dont a fait l'objet un employé, avise par écrit ce dernier et la Commission de sa décision.

(2). — Texte du paragraphe 24(7) :

(7) Un employé dont la certification a été annulée en vertu du paragraphe (1) peut, aux termes du présent article, demander à l'Office une nouvelle certification, et celui-ci la lui accorder en vertu de l'article 11.

Article 149, (1). — Texte du paragraphe 28(1) :

28. (1) Un fonctionnaire de l'Office, s'il y est autorisé en vertu du paragraphe (4), peut, à toute heure convenable, en se fondant sur des motifs raisonnables, pénétrer dans les lieux ou les locaux, à l'exception d'un logement privé ou d'une partie d'un local qui est conçu pour servir ou qui sert de logement privé permanent ou temporaire, où un employé a exercé ses fonctions et procéder aux examens ou tenir les enquêtes nécessaires afin de décider si celui-ci a droit ou non de demander des prestations d'adaptation à la Commission.

(2). — Texte du passage visé du paragraphe 28(3) :

(3) Les personnes suivantes doivent sans délai, sur demande orale ou écrite du fonctionnaire visé aux paragraphes (1) ou (2), fournir à celui-ci ou à la personne qu'il indique tous les documents ou les renseignements liés à l'application de la présente loi qu'exige ce fonctionnaire :

a) l'occupant des lieux ou des locaux visés aux paragraphes (1) ou (2), les personnes qui s'y trouvent ainsi que les préposés ou les représentants de l'occupant;

(3). — Texte du paragraphe 28(4) :

(4) Le ministre peut, à la demande de l'Office, autoriser par écrit un fonctionnaire de celui-ci à exercer les pouvoirs prévus au paragraphe (1) à l'égard de tout employé nommé ou visé dans l'autorisation, de même qu'à faire prêter les serments ou à recevoir les affirmations ou déclarations solennelles exigés en application du présent article; ce fonctionnaire doit, sur demande, lorsqu'il pénètre dans les lieux ou locaux visés à ce paragraphe, présenter cette autorisation au responsable.

(4). — Texte du paragraphe 28(6) :

(6) Tout fonctionnaire autorisé en vertu des paragraphes (4) ou (5) à faire prêter les serments ou à recevoir les affirmations ou déclarations solennelles dispose à cet effet des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

Article 150. — Texte de l'article 30 :

30. La Commission peut consulter l'Office, soit d'une façon générale, soit à l'égard d'une demande particulière prévue à la présente loi.

Canada Labour Relations Board — *Conseil canadien des relations du travail*

R.S., c. L-2

Amendments to the Canada Labour Code

Modification du Code canadien du travail

L.R., ch. L-2

157. The portion of subsection 9(2) of the English version of the *Canada Labour Code* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

157. Le passage du paragraphe 9(2) de la version anglaise du *Code canadien du travail* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Composition of Board

(2) The Canada Labour Relations Board shall consist of a Chairperson, a Vice-Chairperson, such additional number of Vice-Chairpersons, not exceeding four, as the Governor in Council considers advisable and

(2) The Canada Labour Relations Board shall consist of a Chairperson, a Vice-Chairperson, such additional number of Vice-Chairpersons, not exceeding four, as the Governor in Council considers advisable and

Composition of Board

158. (1) Paragraph 10(1)(*a*) of the English version of the Act is replaced by the following:

158. (1) L'alinéa 10(1)*a*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) in the case of the Chairperson and a Vice-Chairperson, ten years;

(*a*) in the case of the Chairperson and a Vice-Chairperson, ten years;

(2) Subsection 10(5) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 10(5) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Re-appointment

(5) Subject to subsection (3), a retiring Chairperson, Vice-Chairperson or other member of the Board may be re-appointed to the Board in the same or another capacity.

(5) Subject to subsection (3), a retiring Chairperson, Vice-Chairperson or other member of the Board may be re-appointed to the Board in the same or another capacity.

Re-appointment

159. Section 12 of the Act is replaced by the following:

159. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Remuneration and fees

12. (1) The full-time members of the Board shall be paid any remuneration and the part-time members of the Board and members of the Board carrying out duties or responsibilities under section 11 shall be paid any fees that are fixed by the Governor in Council.

12. (1) Les membres à temps plein reçoivent la rémunération et les membres à temps partiel et ceux qui s'acquittent des fonctions ou responsabilités prévues à l'article 11, les honoraires que fixe le gouverneur en conseil.

Rémunération

Travel and living expenses

(2) The members of the Board are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties under this Act while absent from, in the case of full-time members, their ordinary place of work and, in the case of part-time members, their ordinary place of residence.

(2) Les membres sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel.

Frais de déplacement et de séjour

160. Subsection 14(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

160. Le paragraphe 14(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Quorum

14. (1) At any meeting of the Board for the conduct of its business or for any proceeding before the Board, at least three members shall be present, one of whom shall be either the Chairperson or a Vice-Chairperson.

14. (1) At any meeting of the Board for the conduct of its business or for any proceeding before the Board, at least three members shall be present, one of whom shall be either the Chairperson or a Vice-Chairperson.

Quorum

Clause 151: (1) Subsection 31(1) reads as follows:

31. (1) A decision of the Board under this Act is final and binding and is not subject to appeal to or review by any court except the Federal Court in accordance with the *Federal Court Act*.

(2) Subsection 31(4) reads as follows:

(4) Notwithstanding subsection (1), the Board or the Commission may rescind or amend any decision it takes under this Act on the presentation of new facts or on being satisfied that the decision was given without knowledge of, or was based on a mistake as to, some material fact.

Clause 152: Subsection 32(1) reads as follows:

32. (1) All written or oral information that is obtained by the Board or the Commission in the course of carrying out its duties under this Act is privileged and shall be made available only to persons engaged in the administration or enforcement of this Act and neither the Board, the Commission, the Minister nor any such person is compellable to give evidence relating to that information or to produce any document containing that information.

Clause 153: The relevant portion of section 34 reads as follows:

34. Every person who

(*a*) in relation to an application under section 11 or 13, a review under subsection 16(1) or a report under subsection 22(2), makes, or participates or acquiesces in the making of, a statement or representation that he knows to be false or misleading,

Clause 154: Section 36 reads as follows:

36. (1) The Minister shall, as soon as possible after March 31, June 30, September 30 and December 31 each year, prepare a report on the administration of this Act during the preceding three months including a statement showing the number, during the three months, of applications under sections 11 and 13 and of persons to whom labour adjustment benefits were paid and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after the day he completes it.

(2) The Board and the Commission shall, on the request of the Minister, provide the Minister with such information on the administration of this Act as he may require to prepare his report under subsection (1).

Canada Labour Code

Clause 157: This amendment would replace the words "Chairman", "Vice-Chairman" and "Vice-Chairmen" with the words "Chairperson", "Vice-Chairperson" and "Vice-Chairpersons".

Clause 158: These amendments would replace the words "Chairman" and "Vice-Chairman" with the words "Chairperson" and "Vice-Chairperson".

Article 151, (1). — Texte du paragraphe 31(1) :

31. (1) Les décisions que rend l'Office en vertu de la présente loi sont finales et sans appel; elles peuvent cependant être l'objet d'une demande de révision aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*.

(2). — Texte du paragraphe 31(4) :

(4) Par dérogation au paragraphe (1), l'Office ou la Commission peut annuler ou modifier une décision rendue en vertu de la présente loi, s'il lui est présenté des faits nouveaux ou si, selon sa conviction, la décision a été rendue dans l'ignorance d'un fait essentiel ou sur le fondement d'une erreur relative à celui-ci.

Article 152. — Texte du paragraphe 32(1) :

32. (1) Sous réserve de toute autre loi, tous les renseignements, écrits ou oraux, obtenus par l'Office ou la Commission dans l'exercice de leurs fonctions en vertu de la présente loi sont protégés et ne peuvent être communiqués qu'aux personnes chargées de l'application de la présente loi; il ne peut être exigé de l'Office, de la Commission, du ministre ou de ces personnes de déposer en justice au sujet de ces renseignements protégés ni de produire des déclarations écrites ou autres documents contenant ces renseignements.

Article 153. — Texte des passages introductif et visé de l'article 34 :

34. Quiconque :

a) relativement à une demande présentée en vertu des articles 11 ou 13, d'une révision prévue au paragraphe 16(1) ou d'un rapport présenté en vertu du paragraphe 22(2), fait, sciemment, une déclaration fausse ou trompeuse, y participe ou y consent;

Article 154. — Texte de l'article 36 :

36. (1) Le ministre établit dans les meilleurs délais après les 31 mars, 30 juin, 30 septembre et 31 décembre, un rapport sur l'application de la présente loi au cours du trimestre précédent; le ministre dispose d'un délai de quinze jours de séance de l'une ou l'autre chambre pour le déposer devant le Parlement; le rapport indique le nombre de demandes présentées en vertu des articles 11 et 13 et le nombre de personnes à qui des prestations d'adaptation ont été versées.

(2) L'Office et la Commission, à la demande du ministre, lui fournissent les renseignements sur l'application de la présente loi qui sont nécessaires à l'établissement du rapport prévu au paragraphe (1).

Code canadien du travail

Article 157. — Substitution aux mots « Chairman » et « Vice-Chairman » des mots « Chairperson » et « Vice-Chairperson ».

Article 158. — Substitution aux mots « Chairman » et « Vice-Chairman » des mots « Chairperson » et « Vice-Chairperson ».

161. Subsection 139(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

Chairperson and vice-chairperson

(3) The Governor in Council shall designate one of the members of the Advisory Council to be chairperson and one to be vice-chairperson.

Terminology

162. (1) The English version of the Act is amended by replacing the word "Chairman" with the word "Chairperson" in subsection 9(3).

Terminology

(2) The English version of the Act is amended by replacing the word "chairman" with the word "chairperson" in the following provisions:

(*a*) the definition "arbitration board" in subsection 3(1);

(*b*) subsections 57(4) to (6);

(*c*) section 59;

(*d*) section 62;

(*e*) paragraph 63(*b*);

(*f*) subsection 64(1);

(*g*) subsection 76(2);

(*h*) subsections 82(3) and (4);

(*i*) subsections 85(1) and (2);

(*j*) section 116; and

(*k*) subsections 137.1(2) to (4).

Terminology

(3) The English version of the Act is amended by replacing the word "co-chairmen" with the word "co-chairpersons" in subsections 219(2) and (3).

Conditional Amendment

Bill C-19

163. If Bill C-19, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Canada Labour Code (Part I) and the Corporations and Labour Unions Returns Act and to make consequential amendments to other Acts*, is assented to, then

(*a*) if section 2 of that Act comes into force before sections 157 to 160 and subsection 162(1) of this Act, sections 157 to 160 and subsection 162(1) are repealed; and

161. Le paragraphe 139(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Chairperson and vice-chairperson

(3) The Governor in Council shall designate one of the members of the Advisory Council to be chairperson and one to be vice-chairperson.

Terminologie

162. (1) Dans le paragraphe 9(3) de la version anglaise de la même loi, « Chairman » est remplacé par « Chairperson ».

Terminologie

(2) Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « chairman » est remplacé par « chairperson » :

***a*) la définition de « arbitration board » au paragraphe 3(1);**

***b*) les paragraphes 57(4) à (6);**

***c*) l'article 59;**

***d*) l'article 62;**

***e*) l'alinéa 63*b*);**

***f*) le paragraphe 64(1);**

***g*) le paragraphe 76(2);**

***h*) les paragraphes 82(3) et (4);**

***i*) les paragraphes 85(1) et (2);**

***j*) l'article 116;**

***k*) les paragraphes 137.1(2) à (4).**

Terminologie

(3) Aux paragraphes 219(2) et (3) de la version anglaise de la même loi, « co-chairmen » est remplacé par « co-chairpersons ».

Modification conditionnelle

Projet de loi C-19

163. En cas de sanction du projet de loi C-19, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi modifiant le Code canadien du travail (partie I), la Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats et d'autres lois en conséquence* et d'entrée en vigueur :

***a*) de l'article 2 de ce projet de loi avant les articles 157 à 160 et le paragraphe 162(1) de la présente loi, les articles 157 à 160 et le paragraphe 162(1) sont abrogés;**

Clause 159: Section 12 reads as follows:

12. Each member of the Board and person carrying out duties or responsibilities under section 11

(*a*) shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council; and

(*b*) is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Part.

Clause 160: Subsection 14(1) reads as follows:

14. (1) At any meeting of the Board for the conduct of its business and for any proceeding before the Board, at least three members shall be present, one of whom shall be either the Chairman or a Vice-Chairman.

Clause 161: This amendment would replace the words "chairman" and "vice-chairman" with the words "chairperson" and "vice-chairperson".

Article 159. — Texte de l'article 12 :

12. Les membres du Conseil en fonctions ou visés à l'article 11 :

a) reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil;

b) ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente partie.

Article 160. — Substitution des mots « Chairperson » et « Vice-Chairperson » aux mots « Chairman » et « Vice-Chairman ».

Article 161. — Substitution des mots « chairperson » et « vice-chairperson » aux mots « chairman » et « vice-chairman ».

(*b*) if sections 59, 60 and 61 of that Act come into force before section 161 and subsections 162(2) and (3) of this Act, section 161 and subsections 162(2) and (3) are repealed.

***b*) des articles 59, 60 et 61 de ce projet de loi avant l'article 161 et les paragraphes 162(2) et (3) de la présente loi, l'article 161 et les paragraphes 162(2) et (3) sont abrogés.**

National Gallery of Canada, Canadian Museum of Civilization, Canadian Museum of Nature and National Museum of Science and Technology

Musée des beaux-arts du Canada, musée canadien des civilisations, musée canadien de la nature et musée national des sciences et de la technologie

1990, c. 3

Amendments to the Museums Act

Modification de la Loi sur les musées

1990, ch. 3

164. (1) Subsection 23(1) of the Act is replaced by the following:

164. (1) Le paragraphe 23(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Director

23. (1) There shall be a Director of each museum, who shall be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister after consultation with the Board of the museum, to hold office during pleasure for a term not exceeding five years.

Directeur

23. (1) Le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre après consultation par celui-ci du conseil d'administration du musée, nomme à titre amovible le directeur de chaque musée pour un mandat maximal de cinq ans.

(2) Subsection 23(5) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 23(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Remuneration

(5) The Director shall be paid by the museum such remuneration as the Governor in Council may determine.

Rémunération

(5) Le directeur reçoit du musée la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

165. Subsection 24(5) of the Act is replaced by the following:

165. Le paragraphe 24(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Compensation

(5) The trustees, Director, officers and employees of a museum are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

Indemnisation

(5) Les administrateurs, le directeur et les membres du personnel d'un musée sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

National Arts Centre

Centre national des Arts

R.S., c. N-3

Amendments to the National Arts Centre Act

Modification de la Loi sur le Centre national des Arts

L.R., ch. N-3

166. (1) Subsection 6(1) of the *National Arts Centre Act* is replaced by the following:

166. (1) Le paragraphe 6(1) de la *Loi sur le Centre national des Arts* est remplacé par ce qui suit :

Director

6. (1) There shall be a Director of the Centre, who shall be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister after consultation with the Corporation, to hold office for a term not exceeding five years.

Directeur

6. (1) Le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre après consultation par celui-ci de la Société, nomme, pour un mandat maximal de cinq ans, le directeur du Centre.

Museums Act

Clause 164: (1) Subsection 23(1) reads as follows:

23. (1) There shall be a Director of each museum, who shall be appointed by the Board of the museum, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term not exceeding five years.

(2) Subsection 23(5) reads as follows:

(5) The Director shall be paid by the museum such remuneration as the Board, with the approval of the Governor in Council, may determine.

Clause 165: Subsection 24(5) reads as follows:

(5) The trustees, officers and employees of a museum shall be deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulation made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

National Arts Centre Act

Clause 166: (1) Subsection 6(1) reads as follows:

6. (1) There shall be a Director of the Centre to be appointed by the Board to hold office for a term not exceeding five years.

Loi sur les musées

Article 164, (1). — Texte du paragraphe 23(1) :

23. (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, le conseil de chaque musée nomme à titre amovible le directeur pour un mandat maximal de cinq ans.

(2). — Texte du paragraphe 23(5) :

(5) Le directeur reçoit du musée le traitement que fixe le conseil avec l'agrément du gouverneur en conseil.

Article 165. — Texte du paragraphe 24(5) :

(5) Chacun des administrateurs et des membres du personnel d'un musée est réputé être un agent de l'État au sens de la Loi sur l'indemnisation des agents de l'État et est réputé être employé dans l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris sous le régime de l'article 9 de la Loi sur l'aéronautique.

Loi sur le Centre national des Arts

Article 166, (1). — Texte du paragraphe 6(1) :

6. (1) Le conseil nomme, pour un mandat maximal de cinq ans, le directeur du Centre.

(2) Subsection 6(3) of the Act is replaced by the following:

Remuneration

(3) The Director shall be paid by the Corporation any remuneration that is fixed by the Governor in Council.

167. Subsection 13(2) of the Act is replaced by the following:

Compensation

(2) The Director, members of the Board and the officers and employees of the Corporation are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

168. Section 14 of the Act is replaced by the following:

Not agent of Her Majesty or part of public service

14. The Corporation is not an agent of Her Majesty and, except as provided in section 13, the members of the Board and the officers and employees of the Corporation are not part of the public service of Canada.

National Energy Board

R.S., c. N-7

Amendments to the National Energy Board Act

169. Subsection 3(3) of the *National Energy Board Act* is replaced by the following:

Re-appointment and retirement

(3) A member appointed pursuant to subsection (2) is eligible to be re-appointed to hold office during good behaviour for any term of seven years or less.

170. The Act is amended by adding the following after section 5:

Compensation

5.1 The members of the Board are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

(2) Le paragraphe 6(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rémunération

(3) Le directeur reçoit de la Société la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

167. Le paragraphe 13(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Indemnisation

(2) Les administrateurs de la Société ainsi que les membres de son personnel, directeur compris, sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

168. L'article 14 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Statut de la société

14. La Société n'est pas mandataire de Sa Majesté, et sous réserve de l'article 13, les administrateurs de la Société ainsi que les membres de son personnel, directeur compris, ne font pas partie de l'administration publique fédérale.

Office national de l'énergie

Modification de la Loi sur l'Office national de l'énergie

L.R., ch. N-7

169. Le paragraphe 3(3) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* est remplacé par ce qui suit :

Reconduction du mandat

(3) Le mandat des membres peut être reconduit pour toute période de sept ans ou moins.

170. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :

Indemnisation

5.1 Les membres de l'Office sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

(2) Subsection 6(3) reads as follows:

(3) The Director shall be paid by the Corporation such salary as is fixed by the Governor in Council.

(2). — Texte du paragraphe 6(3) :

(3) Le directeur reçoit de la Société le traitement que fixe le gouverneur en conseil.

Clause 167: Subsection 13(2) reads as follows:

(2) For the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulation made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*, the Director and the officers and employees of the Corporation shall be deemed to be employees in the public service of Canada.

Article 167. — Texte du paragraphe 13(2) :

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*, les membres du personnel de la Société, directeur compris, sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale.

Clause 168: Section 14 reads as follows:

14. The Corporation is not an agent of Her Majesty and, except as provided in section 13, the Director and the officers and employees of the Corporation are not part of the public service of Canada.

Article 168. — Texte de l'article 14 :

14. La Société n'est pas mandataire de Sa Majesté, et sous réserve de l'article 13, les membres du personnel de la Société, directeur compris, ne font pas partie de l'administration publique fédérale.

National Energy Board Act

Loi sur l'Office national de l'énergie

Clause 169: Subsection 3(3) reads as follows:

(3) A member appointed pursuant to subsection (2) is eligible to be re-appointed to hold office during good behaviour for any term of seven years or less and every member ceases to hold office on attaining the age of seventy years.

Article 169. — Texte du paragraphe 3(3) :

(3) Le mandat des membres peut être reconduit pour toute période de sept ans ou moins; la limite d'âge pour le maintien en poste est de soixante-dix ans.

Clause 170: New.

Article 170. — Nouveau.

1990, c. 7, s. 4

171. Section 6 of the English version of the Act and the heading before it are replaced by the following:

Chairperson and Vice-Chairperson

Chairperson and Vice-Chairperson

6. (1) The Governor in Council shall designate one of the members to be Chairperson of the Board and another of the members to be Vice-Chairperson of the Board.

Duties of Chairperson

(2) The Chairperson is the chief executive officer of the Board, and has supervision over and direction of the work and staff of the Board.

Duties of Vice-Chairperson

(3) If the Chairperson is absent or unable to act or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson has all the powers and functions of the Chairperson.

Acting Chairperson

(4) The Board may authorize one or more of its members to act as Chairperson for the time being in the event that the Chairperson and Vice-Chairperson are absent or unable to act or if the offices are vacant.

172. Subsection 92(1) of the Act is replaced by the following:

Membership

92. (1) An Arbitration Committee shall consist of not less than three members appointed by the Minister each of whom shall receive such remuneration as is fixed by the Minister.

Terminology

173. The English version of the Act is amended by replacing the word "Chairman" with the word "Chairperson" in the following provisions:

(*a*) subsection 4(1);

(*b*) subsection 15(1);

(*c*) subsection 92(3);

(*d*) subsection 92(5); and

(*e*) subsection 93(2).

1990, ch. 7, art. 4

171. L'article 6 de la version anglaise de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Chairperson and Vice-Chairperson

Chairperson and Vice-Chairperson

6. (1) The Governor in Council shall designate one of the members to be Chairperson of the Board and another of the members to be Vice-Chairperson of the Board.

Duties of Chairperson

(2) The Chairperson is the chief executive officer of the Board, and has supervision over and direction of the work and staff of the Board.

Duties of Vice-Chairperson

(3) If the Chairperson is absent or unable to act or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson has all the powers and functions of the Chairperson.

Acting Chairperson

(4) The Board may authorize one or more of its members to act as Chairperson for the time being in the event that the Chairperson and Vice-Chairperson are absent or unable to act or if the offices are vacant.

172. Le paragraphe 92(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Composition du comité

92. (1) Le comité d'arbitrage se compose d'au moins trois membres nommés par le ministre. Ces membres reçoivent la rémunération fixée par celui-ci.

Terminologie

173. Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « Chairman » est remplacé par « Chairperson » :

***a*) le paragraphe 4(1);**

***b*) le paragraphe 15(1);**

***c*) le paragraphe 92(3);**

***d*) le paragraphe 92(5);**

***e*) le paragraphe 93(2).**

Clause 171: This amendment would replace the words "Chairman" and "Vice-Chairman" with the words "Chairperson" and "Vice-Chairperson".

Article 171. — Substitution des mots « Chairperson » et « Vice-chairperson » aux mots « Chairman » et « Vice-chairman ».

Clause 172: Subsection 92(1) reads as follows:

92. (1) An Arbitration Committee shall consist of not less than three members appointed by the Minister each of whom shall receive such remuneration as is fixed by the Minister with the approval of the Governor in Council.

Article 172. — Texte du paragraphe 92(1) :

92. (1) Le comité d'arbitrage se compose d'au moins trois membres nommés par le ministre. Ces membres reçoivent la rémunération fixée par celui-ci avec l'approbation du gouverneur en conseil.

National Film Board *Office national du film*

R.S., c. N-8 Amendments to the National Film Act Modification de la Loi sur le cinéma L.R., ch. N-8

1995, c. 29, s. 57 **174. (1) Subsection 4(2) of the *National Film Act* is replaced by the following:** **174. (1) Le paragraphe 4(2) de la *Loi sur le cinéma* est remplacé par ce qui suit :** 1995, ch. 29, art. 57

Tenure of office (2) Each member of the Board, other than the Commissioner and the the executive director of the Canadian Film Development Corporation, holds office during pleasure for three years.

(2) Les membres de l'Office, à l'exception du commissaire et du directeur général de la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne, occupent leur poste à titre amovible pour un mandat de trois ans. Occupation du poste et mandat

Tenure of office **(2) For greater certainty, each person who holds office as a member of the National Film Board immediately before the coming into force of subsection (1) continues in office during good behaviour for the remainder of the term for which the person was appointed, but may be removed by the Governor in Council for cause.**

(2) Il demeure entendu que les membres de l'Office national du film en fonction à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) continuent d'occuper leur poste à titre inamovible jusqu'à l'expiration de leur mandat, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil. Occupation du poste

1995, c. 29, s. 58 **175. Section 6 of the Act is replaced by the following:** **175. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 1995, ch. 29, art. 58

Fees and expenses **6.** A member of the Board, other than the Commissioner, the executive director of the Canadian Film Development Corporation or a member of the Board who is a member of the public service of Canada, may be paid such fee for each meeting of the Board that the member attends as may be fixed by by-law of the Board, and the members of the Board are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties under this Act while absent from, in the case of full-time members, their ordinary place of work and, in the case of part-time members, their ordinary place of residence.

6. Les membres de l'Office — sauf le commissaire, le directeur général de la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne et ceux qui font partie de l'administration publique fédérale — peuvent recevoir la rémunération fixée par règlement administratif de l'Office pour leur présence aux réunions. Les membres sont d'autre part indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel. Rémunération et frais de déplacement

176. Subsection 7(4) of the Act is repealed. **176. Le paragraphe 7(4) de la même loi est abrogé.**

177. The portion of subsection 10(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following: **177. Le passage du paragraphe 10(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Powers of Board **10.** (1) The Board may, for the purposes for which it is established, **10.** (1) L'Office peut, dans l'exécution de sa mission : Pouvoirs

178. Subsection 13(4) of the Act is repealed. **178. Le paragraphe 13(4) de la même loi est abrogé.**

National Film Act

Clause 174: Subsection 4(2) reads as follows:

(2) Each member of the Board, other than the Commissioner and the executive director of the Canadian Film Development Corporation, holds office for three years, but may be removed for cause by the Governor in Council.

Clause 175: Section 6 reads as follows:

6. A member of the Board, other than the Commissioner, the executive director of the Canadian Film Development Corporation or a member of the Board who is a member of the public service of Canada, may be paid such fee for each meeting of the Board that the member attends as may be fixed by by-law of the Board, and the members of the Board are entitled to be paid actual travel and living expenses necessarily incurred in connection with the business of the Board.

Clause 176: Subsection 7(4) reads as follows:

(4) The Chairman of the Board shall furnish the Minister with a copy of the minutes of each meeting of the Board.

Clause 177: The relevant portion of subsection 10(1) reads as follows:

10. (1) Subject to the direction and control of the Minister, the Board may, for the purposes for which it is established,

Clause 178: Subsection 13(4) reads as follows:

Loi sur le cinéma

Article 174. — Texte du paragraphe 4(2) :

(2) Les membres de l'Office, à l'exception du commissaire et du directeur général de la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne, exercent leur charge pendant trois ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Article 175. — Texte de l'article 6 :

6. Les membres de l'Office — sauf le commissaire, le directeur générale de la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne et ceux qui font partie de l'administration publique fédérale — peuvent recevoir la rémunération fixée par règlement administratif de l'Office pour leur présence aux réunions. Tous les membres sont d'autre part indemnisés des frais de déplacement et de séjour exposés dans l'accomplissement de leurs fonctions pour l'Office.

Article 176. — Texte du paragraphe 7(4) :

(4) Le président transmet au ministre copie du procès-verbal de chacune des réunions de l'Office.

Article 177. — Texte du passage modifié du paragraphe 10(1) :

10. (1) Sous l'autorité du ministre, l'Office peut, dans l'exécution de sa mission :

Article 178. — Texte du paragraphe 13(4) :

179. (1) Subsections 16(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Appointment and remuneration

16. (1) There shall be a Government Film Commissioner who shall be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister after consultation with the Board and paid such remuneration as the Governor in Council may determine.

Appointment

(2) The Commissioner shall be appointed to hold office during pleasure for a period not exceeding five years.

Tenure of office

(2) For greater certainty, the person who holds office as the Government Film Commissioner immediately before the coming into force of subsection (1) continues in office during good behaviour for the remainder of the term for which the person was appointed, but may be removed by the Governor in Council for cause.

179. (1) Les paragraphes 16(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Nomination

16. (1) Le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre après consultation par celui-ci de l'Office, nomme un commissaire du gouvernement à la cinématographie, dont il fixe la rémunération.

Nomination

(2) Le commissaire est nommé à titre amovible pour un mandat maximal de cinq ans.

Occupation du poste

(2) Il demeure entendu que le commissaire du gouvernement à la cinématographie en fonction à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) continue d'occuper son poste à titre inamovible jusqu'à l'expiration de son mandat, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Prairie Farm Rehabilitation Committees

Comités du rétablissement agricole des Prairies

R.S., c. P-17

Amendments to the Prairie Farm Rehabilitation Act

L.R., ch. P-17

Modification de la Loi sur le rétablissement agricole des Prairies

180. Sections 3 to 5 of the *Prairie Farm Rehabilitation Act* are replaced by the following:

Duties of the Minister

4. The Minister shall study and establish methods and programs to facilitate the rehabilitation of the drought and soil drifting areas in the Provinces of Manitoba, Saskatchewan and Alberta, and to develop and promote within those areas systems of farm practice, tree culture, water supply, land utilization and land settlement that will afford greater economic security for those areas.

180. Les articles 3 à 5 de la *Loi sur le rétablissement agricole des Prairies* sont remplacés par ce qui suit :

Fonctions du ministre

4. Le ministre doit étudier et mettre en oeuvre des mesures et des programmes pour favoriser le rétablissement agricole des zones de sécheresse et d'érosion éolienne des terres dans les provinces du Manitoba, de la Saskatchewan et d'Alberta, ainsi que pour développer et favoriser, à l'intérieur de ces zones, des systèmes d'économie rurale, d'arboriculture, d'approvisionnement d'eau, d'exploitation du sol et de colonisation rurale qui y procureront une plus grande sécurité économique.

181. Paragraph 9(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) undertake the development, construction, promotion, operation and maintenance of any project or scheme under or by virtue of this Act, or enter into agreements with any province, municipality or person with respect thereto; and

181. L'alinéa 9(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) entreprendre l'aménagement, la construction, l'organisation, la mise en oeuvre et l'entretien de tout projet ou plan, en vertu de la présente loi, ou conclure des conventions avec toute province, municipalité ou personne à cet égard;

(4) The appointment of a person by the Board to a continuing position at a salary exceeding such amount as the Governor in Council may determine is not effective until approved by the Governor in Council.

Clause 179: Subsections 16(1) and (2) read as follows:

16. (1) There shall be a Government Film Commissioner who shall be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Board and paid such salary as the Governor in Council may determine.

(2) The Commissioner shall be appointed to hold office for a period not exceeding five years but may be removed from office for cause by the Governor in Council on the recommendation of the Board.

(4) La nomination par l'Office à un poste permanent comportant un traitement supérieur au plafond fixé par le gouverneur en conseil est subordonnée à l'approbation de ce dernier.

Article 179. — Texte des paragraphes 16(1) et (2) :

16. (1) Sur recommandation de l'Office, le gouverneur en conseil nomme un commissaire du gouvernement à la cinématographie, dont il fixe le traitement.

(2) Le commissaire est nommé pour une période maximale de cinq ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil, sur recommandation de l'Office.

Prairie Farm Rehabilitation Act

Clause 180: Sections 3 to 5 read as follows:

3. (1) The Governor in Council may establish one or more advisory committees to be known as Prairie Farm Rehabilitation Committees, the members of which hold office during pleasure.

(2) One of the members of each advisory committee shall be appointed chairman thereof by the Minister.

4. The advisory committees established pursuant to subsection 3(1) shall consider and advise the Minister as to the best methods to be adopted to secure the rehabilitation of the drought and soil drifting areas in the Provinces of Manitoba, Saskatchewan and Alberta, and to develop and promote within those areas systems of farm practice, tree culture, water supply, land utilization and land settlement that will afford greater economic security, and to make such representations thereon to the Minister as the advisory committees may deem expedient.

5. No member of an advisory committee shall receive any payment or emolument for his services, but he shall be repaid all actual reasonable travel or other expenses in connection with the work of the advisory committee.

Clause 181: The relevant portion of subsection 9(1) reads as follows:

9. (1) The Minister may

(*a*) subject to section 4, undertake the development, construction, promotion, operation and maintenance of any project or scheme under or by virtue of this Act, or enter into agreements with any province, municipality or person with respect thereto; and

Loi sur le rétablissement agricole des Prairies

Article 180. — Texte des articles 3 à 5 :

3. (1) Le gouverneur en conseil peut constituer des comités consultatifs connus sous le nom de « Comités du rétablissement agricole des Prairies » et dont les membres occupent leur charge à titre amovible.

(2) L'un des membres de chaque comité consultatif en est nommé président par le ministre.

4. Les comités consultatifs doivent effectuer des recherches et donner au ministre des avis sur les meilleures méthodes à suivre pour assurer le rétablissement agricole des zones de sécheresse et d'érosion éolienne des terres dans les provinces du Manitoba, de la Saskatchewan et d'Alberta, ainsi que pour développer et favoriser, à l'intérieur de ces zones, des systèmes d'économie rurale, d'arboriculture, d'approvisionnement d'eau, d'exploitation du sol et de colonisation rurale qui procureront une plus grande sécurité économique, de même que présenter au ministre telles observations qu'ils peuvent, en l'espèce, juger utiles.

5. Les membres des comités consultatifs ne reçoivent pas de paiement ou émoluments pour leurs services, mais tous les frais de déplacement ou autres dépenses réelles entraînés par les travaux des comités consultatifs leur sont remboursés.

Article 181. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 9(1) :

9. (1) Le ministre peut :

a) sous réserve de l'article 4, entreprendre l'aménagement, la construction, l'organisation, la mise en oeuvre et l'entretien de tout projet ou plan, en vertu de la présente loi, ou conclure des conventions avec toute province, municipalité ou personne à cet égard;

Members Cease to Hold Office

Members cease to hold office

182. Every person who was a member of a Prairie Farm Rehabilitation Committee referred to in section 3 of the *Prairie Farm Rehabilitation Act* on the day on which section 180 of this Act comes into force ceases to hold office on the coming into force of section 180 of this Act.

Public Service Staff Relations Board

R.S., c. P-35

Amendment to the Public Service Staff Relations Act

183. Paragraph 17(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred by them in the course of their duties under this Act while absent from, in the case of a full-time member, their ordinary place of work and, in the case of a part-time member, their ordinary place of residence.

Royal Canadian Mounted Police External Review Committee and Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission

R.S., c. R-10

Amendments to the Royal Canadian Mounted Police Act

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 1

184. (1) The definitions "Commission Chairman" and "Committee Chairman" in subsection 2(1) of the English version of the *Royal Canadian Mounted Police Act* are repealed.

(2) Subsection 2(1) of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Commission Chairperson" *Version anglaise seulement*

"Commission Chairperson" means the Chairperson of the Commission;

"Committee Chairperson" *Version anglaise seulement*

"Committee Chairperson" means the Chairperson of the Committee;

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

185. (1) Subsections 25(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Cessation des fonctions

Cessation des fonctions

182. Les personnes qui étaient membres d'un comité du rétablissement agricole des Prairies prévu à l'article 3 de la *Loi sur le rétablissement agricole des Prairies* avant la date d'entrée en vigueur de l'article 180 de la présente loi cessent d'occuper leur fonction à compter de cette date.

Commission des relations de travail dans la fonction publique

L.R., ch. P-35

Modification de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

183. L'alinéa 17*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) sont indemnisés de leurs frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel.

Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada et Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada

L.R., ch. R-10

Modification de la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

L.R., ch. 8 (2e suppl.), art. 1

184. (1) Les définitions de « Commission Chairman » et de « Committee Chairman », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, sont abrogées.

(2) Le paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Commission Chairperson" means the Chairperson of the Commission; "Commission Chairperson" *Version anglaise seulement*

"Committee Chairperson" means the Chairperson of the Committee; "Committee Chairperson" *Version anglaise seulement*

L.R., ch. 8 (2e suppl.), art. 16

185. (1) Les paragraphes 25(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Public Service Staff Relations Act

Clause 183: The relevant portion of section 17 reads as follows:

17. Every member and every person referred to in subsection 13(2) who carries out duties or responsibilities under this Act

. . .

(*b*) is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act.

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

Article 183. — Texte des passages introductif et visé de l'article 17 :

17. Les commissaires en fonctions ou visés au paragraphe 13(2) :

. . .

b) ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Royal Canadian Mounted Police Act

Clause 184: (1) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (2).

(2) New.

Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

Article 184, (1). — Découle du paragraphe (2).

(2). — Nouveau.

Clause 185: (1) Subsections 25(1) and (2) read as follows:

Article 185, (1). — Texte des paragraphes 25(1) et (2) :

Committee established

25. (1) There is hereby established a committee, to be known as the Royal Canadian Mounted Police External Review Committee, consisting of not more than three members, to be appointed by order of the Governor in Council.

25. (1) Est constitué le Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada, composé d'au plus trois membres nommés par décret du gouverneur en conseil.

Constitution du comité

Full- or part-time

(2) The members may hold office as full-time or part-time members.

(2) Les membres exercent leur charge à temps plein ou à temps partiel.

Temps plein ou temps partiel

(2) Section 25 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(2) L'article 25 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Chairperson

(3.1) The Governor in Council shall designate one of the members to hold office as Committee Chairperson.

(3.1) Le gouverneur en conseil désigne le président parmi les membres.

Président

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

(3) Subsection 25(6) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 25(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 8 (2e suppl.), art. 16

Remuneration of full-time members

(6) Each full-time member of the Committee is entitled to be paid any remuneration in connection with the work of the Committee that may be approved by order of the Governor in Council.

(6) Les membres à temps plein du Comité reçoivent, pour leur participation aux travaux du Comité, la rémunération approuvée par décret du gouverneur en conseil.

Rémunération des membres à temps plein

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

(4) Subsections 25(8) and (9) of the Act are replaced by the following:

(4) Les paragraphes 25(8) et (9) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 8 (2e suppl.), art. 16

Travel and living expenses

(8) Each member of the Committee is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in the course of the member's duties in connection with the work of the Committee while absent from, in the case of a full-time member, the member's ordinary place of work and, in the case of a part-time member, the member's ordinary place of residence.

(8) Les membres du Comité sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel.

Frais

Retirement pensions

(9) The full-time members of the Committee are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

(9) Les membres à temps plein du Comité sont réputés faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Pension de retraite

Compensation

(10) The members of the Committee are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

(10) Les membres du Comité sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Indemnisation

25. (1) There is hereby established a committee, to be known as the Royal Canadian Mounted Police External Review Committee, consisting of a Chairman, a Vice-Chairman and not more than three other members, to be appointed by order of the Governor in Council.

(2) The Committee Chairman is a full-time member of the Committee and the other members may be appointed as full-time or part-time members of the Committee.

(2) New.

(3) Subsection 25(6) reads as follows:

(6) Each full-time member of the Committee is entitled to be paid such salary in connection with the work of the Committee as may be approved by order of the Governor in Council.

(4) Subsection 25(10) is new. Subsections 25(8) and (9) read as follows:

(8) Each member of the Committee is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of residence in connection with the work of the Committee.

(9) The full-time members of the Committee are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

25. (1) Est constitué le Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada, composé d'au plus cinq membres, dont le président et un vice-président, nommés par décret du gouverneur en conseil.

(2) Le président est membre à plein temps du Comité. Les autres membres peuvent être nommés à temps plein ou à temps partiel.

(2). — Nouveau.

(3). — Texte du paragraphe 25(6) :

(6) Les membres à plein temps du Comité reçoivent, pour leur participation aux travaux du Comité, le traitement approuvé par décret du gouverneur en conseil.

(4). — Texte des paragraphes 25(8) et (9) :

(8) Les membres du Comité ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, de leurs fonctions au sein du Comité.

(9) Les membres à plein temps du Comité sont réputés faire partie de la fonction publique pour l'application de la Loi sur la pension de la fonction publique et de l'administration publique fédérale pour l'application de la Loi sur l'indemnisation des agents de l'État et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la Loi sur l'aéronautique.

Tenure of office

(5) For greater certainty, the person who holds office as Chairman of the External Review Committee of the Royal Canadian Mounted Police immediately before the coming into force of subsection (2) continues in office during good behaviour for the remainder of the term for which the person was appointed, but may be removed by the Governor in Council for cause.

Occupation du poste

(5) Il demeure entendu que le président du Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada en fonction à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (2) continue d'occuper son poste à titre inamovible jusqu'à l'expiration de son mandat, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

186. Subsections 26(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. 8 (2e suppl.), art. 16

186. Les paragraphes 26(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Absence or incapacity

(2) In the event of the absence or incapacity of the Committee Chairperson or if the office of Committee Chairperson is vacant, the Minister may authorize any member of the Committee to exercise the powers and perform the duties and functions of the Committee Chairperson.

Absence ou empêchement

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président du Comité ou de vacance de son poste, le ministre peut autoriser un membre à le remplacer.

Delegation

(3) The Committee Chairperson may delegate to any member of the Committee any of the Committee Chairperson's powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this subsection and the duty under section 30.

Délégation

(3) Le président du Comité peut déléguer à un membre les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception du pouvoir de délégation que lui accorde le présent paragraphe et des fonctions visées à l'article 30.

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

187. (1) Subsection 45.29(1) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 8 (2e suppl.), art. 16

187. (1) Le paragraphe 45.29(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Commission established

45.29 (1) There is hereby established a commission, to be known as the Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission, consisting of a member for each contracting province and not more than five other members, to be appointed by order of the Governor in Council.

Constitution de la Commission

45.29 (1) Est constituée la Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada composée d'un représentant de chacune des provinces contractantes et d'au plus cinq autres membres, nommés par décret du gouverneur en conseil.

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

(2) Subsection 45.29(3) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 8 (2e suppl.), art. 16

(2) Le paragraphe 45.29(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Full- or part-time

(3) The members may hold office as full-time or part-time members of the Commission.

Temps plein ou temps partiel

(3) Les membres exercent leur charge à temps plein ou à temps partiel.

(3) Section 45.29 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(3) L'article 45.29 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Chairperson

(4.1) The Governor in Council shall designate one of the full-time members, other than a member for a contracting province, to hold office as Commission Chairperson.

Président

(4.1) Le gouverneur en conseil désigne le président parmi les membres, à l'exception des représentants d'une province contractante.

Clause 186: Subsections 26(2) and (3) read as follows:

(2) In the event of the absence or incapacity of the Committee Chairman or if the office of Committee Chairman is vacant, the Minister may authorize the Vice-Chairman to exercise the powers and perform the duties and functions of the Committee Chairman.

(3) The Committee Chairman may delegate to the Vice-Chairman any of the Committee Chairman's powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this subsection and the duty under section 30.

Article 186. — Texte des paragraphes 26(2) et (3) :

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président du Comité ou de vacance de son poste, le ministre peut autoriser le vice-président à le remplacer.

(3) Le président du Comité peut déléguer au vice-président les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception du pouvoir de délégation que lui accorde le présent paragraphe et des fonctions visées à l'article 30.

Clause 187: (1) Subsection 45.29(1) reads as follows:

45.29 (1) There is hereby established a commission, to be known as the Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission, consisting of a Chairman, a Vice-Chairman, a member for each contracting province and not more than three other members, to be appointed by order of the Governor in Council.

Article 187, (1). — Texte du paragraphe 45.29(1) :

45.29 (1) Est constituée la Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada composée d'un président, d'un vice-président, d'un représentant de chacune des provinces contractantes et d'au plus trois autres membres, nommés par décret du gouverneur en conseil.

(2) Subsection 45.29(3) reads as follows:

(3) The Commission Chairman is a full-time member of the Commission and the other members may be appointed as full-time or part-time members of the Commission.

(2). — Texte du paragraphe 45.29(3) :

(3) Le président est un membre à plein temps de la Commission. Les autres membres peuvent être nommés à temps plein ou à temps partiel.

(3) New.

(3). — Nouveau.

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

(4) Subsections 45.29(7) to (9) of the Act are replaced by the following:

Remuneration of full-time Chairperson

(9) Where the Commission Chairperson holds office on a full-time basis, the Commission Chairperson is entitled to be paid any remuneration in connection with the work of the Commission that may be approved by order of the Governor in Council.

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

(5) Subsections 45.29(11) and (12) of the Act are replaced by the following:

Travel and living expenses

(11) Each member of the Commission is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in the course of the member's duties in connection with the work of the Commission while absent from, in the case of a full-time member, the member's ordinary place of work and, in the case of a part-time member, the member's ordinary place of residence.

Retirement pensions

(12) The full-time members of the Commission are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

Compensation

(12.1) The members of the Commission are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

Tenure of office

(6) For greater certainty, the person who holds office as Chairman of the Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission immediately before the coming into force of subsection (3) continues in office during good behaviour for the remainder of the term for which the person was appointed, but may be removed by the Governor in Council for cause.

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

188. Subsections 45.3(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Absence or incapacity

(2) In the event of the absence or incapacity of the Commission Chairperson or if the office of Commission Chairperson is vacant, the Minister may authorize a member of the Commission, other than a member for a contracting province, to exercise the powers and perform the duties and functions of the Commission Chairperson.

L.R., ch. 8 (2e suppl.), art. 16

(4) Les paragraphes 45.29(7) à (9) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Rémunération du président à temps plein

(9) Le président, s'il exerce sa charge à temps plein, reçoit, pour sa participation aux travaux de la Commission, la rémunération approuvée par décret du gouverneur en conseil.

L.R., ch. 8 (2e suppl.), art. 16

(5) Les paragraphes 45.29(11) et (12) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Frais de déplacement et de séjour

(11) Les membres de la Commission sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel.

Pension de retraite

(12) Les membres à temps plein de la Commission sont réputés faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Indemnisation

(12.1) Les membres de la Commission sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Occupation du poste

(6) Il demeure entendu que le président de la Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada en fonction à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (3) continue d'occuper son poste à titre inamovible jusqu'à l'expiration de son mandat, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

L.R., ch. 8 (2e suppl.), art. 16

188. Les paragraphes 45.3(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Absence ou empêchement

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président de la Commission ou de vacance de son poste, le ministre peut autoriser un membre, à l'exception d'un représentant d'une province contractante, à le remplacer.

(4) Subsections 45.29(7) to (9) read as follows:

(7) The Governor in Council may, by order, appoint a person to be an alternate member for any member of the Commission, other than the Commission Chairman, and the alternate member so appointed may act as a member of the Commission in the event of the absence, incapacity or ineligibility to conduct a hearing of that member.

(8) An alternate member shall be appointed as a part-time member of the Commission and subsections (2), (4) to (6) and (10) and (11) apply, with such modifications as the circumstances require, to an alternate member as though the alternate member were a member of the Commission.

(9) Each full-time member of the Commission is entitled to be paid such salary in connection with the work of the Commission as may be approved by order of the Governor in Council.

(5) Subsections 45.29(11) and (12) read as follows:

(11) Each member of the Commission is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of residence in connection with the work of the Commission.

(12) The full-time members of the Commission are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(4). — Texte des paragraphes 45.29(7) à (9) :

(7) Le gouverneur en conseil peut, par décret, nommer auprès d'un membre de la Commission, à l'exception du président, un suppléant qui pourra le remplacer en cas d'absence ou d'empêchement.

(8) Le suppléant est nommé membre à temps partiel de la Commission. Les paragraphes (2), (4) à (6), (10) et (11) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à un membre suppléant comme s'il était un membre de la Commission.

(9) Les membres à plein temps de la Commission reçoivent, pour leur participation aux travaux de la Commission, le traitement approuvé par décret du gouverneur en conseil.

(5). — Texte des paragraphes 45.29(11) et (12) :

(11) Les membres de la Commission ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, de leurs fonctions au sein de la Commission.

(12) Les membres à plein temps de la Commission sont réputés faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et de l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Clause 188: Subsections 45.3(2) and (3) read as follows:

(2) In the event of the absence or incapacity of the Commission Chairman or if the office of Commission Chairman is vacant, the Minister may authorize the Vice-Chairman to exercise the powers and perform the duties and functions of the Commission Chairman.

(3) The Commission Chairman may delegate to the Vice-Chairman any of the Commission Chairman's powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this subsection and the duty under section 45.34.

Article 188. — Texte des paragraphes 45.3(2) et (3) :

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président de la Commission ou de vacance de son poste, le ministre peut autoriser le vice-président à le remplacer.

(3) Le président de la Commission peut déléguer au vice-président les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception du pouvoir de délégation que lui accorde le présent paragraphe et des fonctions visées à l'article 45.34.

Delegation

(3) The Commission Chairperson may delegate to a member of the Commission, other than a member for a contracting province, any of the Commission Chairperson's powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this subsection and the duty under section 45.34.

Délégation

(3) Le président de la Commission peut déléguer à un membre, à l'exception d'un représentant d'une province contractante, les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, sauf le pouvoir de délégation que lui accorde le présent paragraphe et les fonctions visées à l'article 45.34.

189. Section 45.44 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

189. L'article 45.44 de même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), in the case of the absence or incapacity of the member of the Commission appointed for the province in which the conduct that gave rise to the complaint occurred, the Commission Chairperson may designate, in that member's place, a member of the Commission appointed for another province.

Cas particulier

(3) Malgré le paragraphe (2), en cas d'absence ou d'incapacité du membre de la Commission représentant la province où la cause de la plainte a pris naissance, le président peut désigner à sa place un membre de la Commission représentant une autre province.

Terminology

190. The English version of the Act is amended by replacing the word "Chairman" with the word "Chairperson" in the following provisions:

(*a*) subsection 26(1);

(*b*) subsection 28(2);

(*c*) section 30;

(*d*) subsection 31(6);

(*e*) subsection 33(3);

(*f*) section 34;

(*g*) subsection 45.15(4);

(*h*) subsection 45.16(1);

(*i*) subsection 45.16(5);

(*j*) subsection 45.25(3);

(*k*) subsection 45.26(1);

(*l*) subsection 45.26(4);

(*m*) subsection 45.3(1);

(*n*) subsection 45.32(2);

(*o*) section 45.34;

(*p*) subsections 45.37(1) and (2);

(*q*) paragraphs 45.41(2)(*a*) and (*b*);

(*r*) sections 45.42 and 45.43;

(*s*) subsection 45.44(1);

(*t*) subsections 45.46(2) and (3); and

(*u*) subsection 47.2(2).

Terminologie

190. Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « Chairman » est remplacé par « Chairperson » :

***a*) le paragraphe 26(1);**

***b*) le paragraphe 28(2);**

***c*) l'article 30;**

***d*) le paragraphe 31(6);**

***e*) le paragraphe 33(3);**

***f*) l'article 34;**

***g*) le paragraphe 45.15(4);**

***h*) le paragraphe 45.16(1);**

***i*) le paragraphe 45.16(5);**

***j*) le paragraphe 45.25(3);**

***k*) le paragraphe 45.26(1);**

***l*) le paragraphe 45.26(4);**

***m*) le paragraphe 45.3(1);**

***n*) le paragraphe 45.32(2);**

***o*) l'article 45.34;**

***p*) les paragraphes 45.37(1) et (2);**

***q*) les alinéas 45.41(2)*a*) et *b*);**

***r*) les articles 45.42 et 45.43;**

***s*) le paragraphe 45.44(1);**

***t*) les paragraphes 45.46(2) et (3);**

***u*) le paragraphe 47.2(2).**

Clause 189: New.

Article 189. — Nouveau.

Terminology

191. The English version of the Act is amended by replacing the word "chairman" with the word "chairperson" in the following provisions:

(*a*) subsection 44(6);

(*b*) subsection 45.1(4);

(*c*) subsection 45.11(3); and

(*d*) subsection 45.2(5).

Terminologie

191. Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « chairman » est remplacé par « chairperson » :

***a*) le paragraphe 44(6);**

***b*) le paragraphe 45.1(4);**

***c*) le paragraphe 45.11(3);**

***d*) le paragraphe 45.2(5).**

Ship-source Oil Pollution Fund

Caisse d'indemnisation

R.S., c. S-9

Amendments to the Canada Shipping Act

Modification de la Loi sur la marine marchande du Canada

L.R., ch. S-9

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

192. (1) Subsection 704(1) of the *Canada Shipping Act* is replaced by the following:

192. (1) Le paragraphe 704(1) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

Appointment of Administrator

704. (1) The Governor in Council shall appoint an Administrator of the Ship-source Oil Pollution Fund to hold office for any term, not exceeding five years, that is fixed by the Governor in Council.

704. (1) Le gouverneur en conseil nomme, pour un mandat maximal de cinq ans, l'administrateur de la Caisse d'indemnisation.

Nomination de l'administrateur

Tenure of office

(2) For greater certainty, the person who holds office as the Administrator of the Ship-source Oil Pollution Fund immediately before the coming into force of subsection (1) continues in office during good behaviour for the remainder of the term for which the person was appointed, but may be removed by the Governor in Council for cause.

(2) Il demeure entendu que l'administrateur de la Caisse d'indemnisation en fonction à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) continue d'occuper son poste à titre inamovible jusqu'à l'expiration de son mandat, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Occupation du poste

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

193. (1) Subsection 708(1) of the Act is replaced by the following:

193. (1) Le paragraphe 708(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

Deputy Administrator

708. (1) The Governor in Council may appoint a Deputy Administrator of the Ship-source Oil Pollution Fund to hold office for any term, not exceeding five years, that is fixed by the Governor in Council.

708. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, pour un mandat maximal de cinq ans, un administrateur adjoint de la Caisse d'indemnisation.

Administrateur adjoint

Tenure of office

(2) For greater certainty, the person who holds office as Deputy Administrator of the Ship-source Oil Pollution Fund immediately before the coming into force of subsection (1) continues in office during good behaviour for the remainder of the term for which the person was appointed, but may be removed by the Governor in Council for cause.

(2) Il demeure entendu que l'administrateur adjoint de la Caisse d'indemnisation en fonction à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) continue d'occuper son poste à titre inamovible jusqu'à l'expiration de son mandat, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Occupation du poste

Canada Shipping Act

Clause 192: Subsection 704(1) reads as follows:

704. (1) The Governor in Council shall appoint an Administrator of the Ship-source Oil Pollution Fund to hold office during good behaviour for such term, not exceeding five years, as is fixed by the Governor in Council.

Loi sur la marine marchande du Canada

Article 192. — Texte du paragraphe 704(1) :

704. (1) Le gouverneur en conseil nomme, à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, l'administrateur de la Caisse d'indemnisation.

Clause 193: Subsection 708(1) reads as follows:

708. (1) The Governor in Council may appoint a Deputy Administrator of the Ship-source Oil Pollution Fund to hold office during good behaviour for such term, not exceeding five years, as is fixed by the Governor in Council.

Article 193. — Texte du paragraphe 708(1) :

708. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, un administrateur adjoint de la Caisse d'indemnisation.

Canadian Council on the Status of the Artist and Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal

Conseil canadien du statut de l'artiste et Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs

1992, c. 33

Amendments to the Status of the Artist Act

Modification de la Loi sur le statut de l'artiste

1992, ch. 33

1995, c. 11, s. 38(2)

194. (1) Subsection 4(1) of the *Status of the Artist Act* is replaced by the following:

194. (1) Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur le statut de l'artiste* est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 11, par. 38(2)

Establishment

4. (1) The Minister of Canadian Heritage shall establish a Canadian Council on the Status of the Artist, composed of seven part-time members including a Chairperson and a Vice-chairperson to be appointed by the Minister and to hold office during pleasure.

4. (1) Le ministre du Patrimoine canadien constitue le Conseil canadien du statut de l'artiste, composé de sept conseillers à temps partiel — dont le président et le vice-président — nommés par lui à titre amovible.

Constitution

(2) Subsection 4(4) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 4(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Remuneration

(4) Each Council member shall be paid reasonable travel and other expenses incurred while performing the member's duties, and shall receive such fees for attendance at Council meetings as the Minister may fix.

(4) Les conseillers ont droit au paiement des frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions et aux jetons de présence que fixe le ministre pour leur participation aux réunions.

Indemnités

195. (1) Subsection 10(1) of the Act is replaced by the following:

195. (1) Le paragraphe 10(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Establishment

10. (1) The Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal is hereby established, composed of a Chairperson, a Vice-chairperson and not less than two or more than four other members.

10. (1) Est constitué le Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs, composé d'un président et d'un vice-président et de deux à quatre autres membres.

Constitution

(2) Subsection 10(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 10(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Full- or part-time

(2.1) The members of the Tribunal, including the Chairperson and the Vice-Chairperson, may be appointed as full-time or part-time members.

(2.1) Les membres, y compris le président et le vice-président, exercent leurs fonctions soit à temps plein soit à temps partiel.

Exercice des fonctions

Term of office

(3) The members of the Tribunal shall be appointed for a term not exceeding

(*a*) seven years, in the case of the Chairperson;

(*b*) five years, in the case of any full-time member; and

(*c*) three years, in the case of any part-time member.

(3) Le mandat maximal est respectivement de sept ans, pour le président, de cinq ans, pour les autres membres à temps plein, et de trois ans, pour les membres à temps partiel.

Mandat

196. Section 12 of the Act is replaced by the following:

196. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Status of the Artist Act

Clause 194: (1) Subsection 4(1) reads as follows:

4. (1) The Minister of Canadian Heritage shall establish a Canadian Council on the Status of the Artist, composed of seven to twelve part-time members, including a Chairperson, one or two Vice-chairpersons and not more than nine other members, to be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister and to hold office during pleasure of the Governor in Council.

(2) Subsection 4(4) reads as follows:

(4) Each Council member shall be paid reasonable travel and other expenses incurred while performing the member's duties, and shall receive such fees for attendance at Council meetings as the Governor in Council may fix.

Clause 195: (1) Subsection 10(1) reads as follows:

10. (1) The Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal is hereby established, composed of a Chairperson, a Vice-chairperson and not less than two or more than four other full-time or part-time members.

(2) Subsection 10(3) reads as follows:

(3) The members of the Tribunal shall be appointed for a term not exceeding

(*a*) seven years, in the case of the Chairperson;

(*b*) five years, in the case of the Vice-chairperson and any full-time member; and

(*c*) three years, in the case of any other member.

Clause 196: Section 12 reads as follows:

Loi sur le statut de l'artiste

Article 194, (1). — Texte du paragraphe 4(1) :

4. (1) Le ministre du Patrimoine canadien constitue le Conseil canadien du statut de l'artiste, composé de sept à douze conseillers à temps partiel, dont un président et au plus deux vice-présidents, et d'au plus neuf suppléants, que le gouverneur en conseil nomme, à titre amovible, sur sa recommandation.

(2). Texte du paragraphe 4(4) :

(4) Les conseillers ont droit au paiement des frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions et aux jetons de présence que fixe le gouverneur en conseil pour leur participation aux réunions.

Article 195, (1). — Texte du paragraphe 10(1) :

10. (1) Est constitué le Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs, composé de d'un président et d'un vice-président et de deux à quatre membres.

(2). — Texte du paragraphe 10(3) :

(3) Le mandat maximal est respectivement de sept ans, pour le président, de cinq ans, pour le vice-président et les membres à temps plein, et de trois ans, pour les autres membres.

Article 196. — Texte de l'article 12 :

Remuneration and fees

12. (1) Each full-time member of the Tribunal shall be paid such remuneration, and each part-time member of the Tribunal shall be paid such fees, as the Governor in Council may fix.

12. (1) Les membres à temps plein reçoivent la rémunération et les membres à temps partiel, les honoraires fixés par le gouverneur en conseil.

Rémunération

Travel and living expenses

(2) Each member of the Tribunal is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in the course of the member's duties in connection with the work of the Tribunal while absent from, in the case of a full-time member, the member's ordinary place of work and, in the case of a part-time member, the member's ordinary place of residence.

(2) Les membres sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu habituel soit de leur travail, s'ils sont à temps plein, soit de leur résidence, s'ils sont à temps partiel.

Frais de déplacement et de séjour

Retirement pension

(3) The full-time members of the Tribunal are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

(3) Les membres à temps plein sont rattachés à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Pension de retraite

Compensation

(4) The members of the Tribunal are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

(4) Les membres sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Indemnisation

Veterans Lands

Terres des anciens combattants

R.S.C. 1927, c. 188

Amendments to the Soldier Settlement Act

Modification de la Loi sur l'établissement de soldats

S.R.C. 1927, ch. 188

1931, c. 53, s. 3

197. (1) Subsection 3(1) of the *Soldier Settlement Act* is replaced by the following:

197. (1) Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'établissement de soldats* est remplacé par ce qui suit :

1931, ch. 53, art. 3

The Director of Soldier Settlement

3. (1) The person who from time to time holds the office of the Deputy Minister of Veterans Affairs or such person as the Deputy Minister may designate is, by virtue of holding that office or by virtue of that designation, as the case may be, the Director of Soldier Settlement.

3. (1) La personne qui occupe la charge de sous-ministre des Anciens combattants, ou une autre personne que peut désigner le sous-ministre, est d'office le Directeur de l'établissement de soldats.

Le Directeur de l'établissement de soldats

1931, c. 53, s. 3

(2) Subsection 3(5) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 3(5) de la même loi est abrogé.

1931, ch. 53, art. 3

198. Section 64 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*m*):

(*m*.1) the appointment of persons to exercise or perform with respect to such matters as may be specified in the regulations any of the powers or duties conferred or imposed by this Act on the Board; and

198. L'article 64 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *m*), de ce qui suit :

m.1) les personnes autorisées à exercer ou accomplir, à l'égard des matières qui peuvent être spécifiées dans les règlements, l'un quelconque des pouvoirs ou devoirs

12. (1) Each member of the Tribunal shall be paid such remuneration as the Governor in Council may fix, and be reimbursed for reasonable travel and other expenses incurred while performing the member's duties outside the member's ordinary place of residence.

(2) The full-time members of the Tribunal are deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, the *Government Employees Compensation Act* and regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

12. (1) Les membres reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil et ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu habituel de leur résidence.

(2) Les membres à temps plein sont respectivement rattachés à la fonction publique, pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*, et à l'administration publique fédérale, pour l'application des règlements pris sous le régime de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Soldier Settlement Act

Clause 197: (1) Subsection 3(1) reads as follows:

3. (1) The Governor in Council may appoint an officer who shall be called the Director of Soldier Settlement who shall hold office during pleasure.

Loi sur l'établissement de soldats

Article 197, (1) — Texte du paragraphe 3(1) :

3. (1) Le gouverneur en son conseil peut nommer un fonctionnaire qui sera appelé le Directeur de l'établissement de soldats, lequel restera en fonctions durant bon plaisir.

(2) Subsection 3(5) reads as follows:

(5) In the absence of the Director of Soldier Settlement, an officer named by the Minister shall have the powers and perform the duties of such Director.

Clause 198: The relevant portion of section 64 reads as follows:

64. The Board may, with the approval of the Governor in Council, and subject to the provisions of this Act, make regulations, prescribing

(2). — Texte du paragraphe 3(5) :

(5) En l'absence du Directeur de l'établissement de soldats, un fonctionnaire nommé par le Ministre aura les pouvoir et remplira les fonctions de ce Directeur.

Article 198. — Texte du passage introductif de l'article 64 :

64. La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en son conseil, et subordonnément aux dispositions de la présente loi, établir des règlements prescrivant

conférés ou imposés à la Commission par la présente loi;

Consequential Amendment

Modification corrélative

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

199. Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

199. L'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Director of Soldier Settlement

Directeur de l'établissement de soldats

Directeur de l'établissement de soldats

Director of Soldier Settlement

R.S.C. 1970, c. V-4

Amendments to the Veterans' Land Act

Modification de la Loi sur les terres destinées aux anciens combattants

S.R.C. 1970, ch. V-4

200. Subsection 3(1) of the *Veterans' Land Act* is replaced by the following:

200. Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants* est remplacé par ce qui suit :

The Director, The Veterans' Land Act

3. (1) The person who from time to time holds the office of the Deputy Minister of Veterans Affairs or such person as the Deputy Minister may designate is, by virtue of holding that office or by virtue of that designation, as the case may be, The Director, The Veterans' Land Act (in this Act referred to as "the Director").

3. (1) La personne qui occupe la charge de sous-ministre des Anciens combattants, ou une autre personne que peut désigner le sous-ministre, est d'office le Directeur des terres destinées aux anciens combattants (appelé « le Directeur » dans la présente loi).

Le Directeur des terres destinées aux anciens combattants

1990, c. 17, s. 42 and par. 47(g)

201. Section 21 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

201. L'article 21 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

1990, ch. 17, art. 42 et al. 47g)

Review Committees

Comités d'agrément

Consent of review committee

21. The Director shall not take any action under subsection 22(1) unless a review committee established under section 21.1 consents thereto.

21. Le Directeur ne peut prendre les mesures prévues au paragraphe 22(1) avant d'avoir obtenu le consentement d'un comité d'agrément constitué en vertu de l'article 21.1.

Comité d'agrément

Constitution

21.1 (1) A review committee is hereby established consisting of three persons appointed in accordance with this section.

21.1 (1) Le comité d'agrément se compose de trois personnes nommées de la façon prévue au présent article.

Composition

Appointment by Director

(2) The Director shall appoint one member of the review committee.

(2) Le Directeur nomme l'un des membres du comité.

Nomination par le Directeur

Appointment by Royal Canadian Legion

(3) The Director shall, by notice, request the Royal Canadian Legion, or any successor thereto, to appoint one member of the review committee within thirty days after receipt of the request.

(3) Le Directeur adresse à la Légion royale canadienne, ou à son successeur, un avis lui demandant de nommer un membre du comité dans les trente jours suivant la réception de l'avis.

Nomination par la Légion royale canadienne

Veterans' Land Act

Clause 200: Subsection 3(1) reads as follows:

3. (1) The Governor in Council may appoint an officer to be known as The Director, The Veterans' Land Act (in this Act referred to as "the Director") who shall be responsible to the Minister and be paid such salary as may be fixed by the Governor in Council.

Loi sur les terres destinées aux anciens combattants

Article 200. — Texte du paragraphe 3(1) :

3. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un fonctionnaire connu sous le nom de Directeur des terres destinées aux anciens combattants (en la présente loi appelé « le Directeur »), qui sera responsable envers le Ministre et touchera le traitement fixé par le gouverneur en conseil.

Clause 201: The heading before section 21 and section 21 read as follows:

Advisory Boards

21. (1) There shall be one or more provincial advisory boards in each province appointed by the Governor in Council, each Board being comprised of three members; the chairperson shall be a judge of a county or district court of the province in which the board operates (or in the Province of Quebec a judge of the Court of Quebec, or in the Province of Ontario a judge of the Ontario Court (General Division), or in the Province of British Columbia a judge of the Supreme Court, or in the Province of Prince Edward Island or Newfoundland a judge of the Trial Division of the Supreme Court, or in the Province of New Brunswick, Manitoba, Alberta or Saskatchewan a judge of the Court of Queen's Bench), and one member shall be nominated by the Royal Canadian Legion.

(2) The Director, before taking any action or proceedings under subsection 22(1), shall, upon due notice to the veteran concerned, refer the question of rescission in any case to the appropriate advisory board in the province in which the land concerned is situated, for its consent as to whether the default in performance of the agreement warrants the Director in exercising the powers given him under the said subsection or as to the remedial conditions to be fulfilled by the veteran, in default of compliance with which rescission of the agreement may ensue.

(3) Notwithstanding subsection (2), where the Director is of the opinion that it is impracticable to refer the question of the rescission of an agreement with a veteran to an advisory board in the province in which the land concerned is situated, the Director may, upon due notice to the veteran concerned, refer the question of rescission to the appropriate advisory board in an adjacent province.

Article 201. — Texte de l'article 21 et de l'intertitre le précédant :

Conseils consultatifs

21. (1) Le gouverneur en conseil nomme, dans chaque province, un ou plusieurs conseils consultatifs provinciaux composés chacun de trois membres, dont le président doit être un juge d'une cour de comté ou de district de la province où fonctionne ce conseil (ou, dans la province de Québec, un juge de la Cour du Québec, dans la province de l'Ontario, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, un juge de la division de première instance de la Cour suprême ou, dans la province du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, d'Alberta ou de la Saskatchewan, un juge de la Cour du Banc de la Reine), et dont un membre est désigné par la Légion royale canadienne.

(2) Avant de prendre des mesures ou procédures prévues au paragraphe 22(1), le Directeur doit, sur avis régulier à l'ancien combattant intéressé, déférer la question de résiliation, dans tous les cas, au conseil consultatif compétent de la province où sont situés les biens-fonds visés, pour obtenir son consentement quant à la question de savoir si l'inobservation du contrat autorise le Directeur à exercer les pouvoirs que lui confère ledit paragraphe ou sur les conditions réparatrices que doit remplir l'ancien combattant, l'inobservation desquelles peut entraîner la résiliation du contrat.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), lorsque le Directeur est d'avis qu'il n'est pas pratique de déférer la question de résiliation d'un contrat conclu avec l'ancien combattant à un conseil consultatif dans la province où sont situés les biens-fonds visés, le Directeur peut, sur un avis régulier à l'ancien combattant intéressé, déférer la question de résiliation au conseil consultatif compétent dans une province adjacente.

Appointment of Chairperson

(4) The two members of the review committee appointed pursuant to subsections (2) and (3) shall, within thirty days after the appointment of the second member, appoint a third member as the Chairperson of the review committee.

Nomination du président

(4) Dans les trente jours suivant la date de nomination du deuxième d'entre eux, les membres nomment une troisième personne à titre de président du comité.

Appointment where default

(5) Where no member is appointed pursuant to subsection (3) or no Chairperson is appointed pursuant to subsection (4), the Director shall, after consulting with the chief justice of the province in which the land is situated, appoint as Chairperson of the review committee a judge of the superior court of that province, and, where no member is appointed pursuant to subsection (3), the Chairperson shall appoint the member.

Nomination en cas de défaut

(5) Dans le cas où le président n'est pas nommé conformément au paragraphe (4), le Directeur nomme, après avoir consulté le juge en chef de la province où le bien-fonds est situé, un juge de la cour supérieure de cette province au poste de président du comité. Le président nomme le deuxième membre du comité si la Légion royale canadienne ne l'a pas fait conformément au paragraphe (3).

Vacancy

21.2 (1) Where a vacancy occurs in the membership of a review committee, the vacancy shall be filled by appointment in accordance with section 21.1 for the appointment of the person in respect of whom the vacancy arose.

Vacance

21.2 (1) S'il se produit une vacance parmi les membres du comité, le remplaçant est nommé de la manière prévue à l'article 21.1 pour le choix du titulaire du poste devenu vacant.

Notice

(2) Forthwith on the establishment of a review committee, the Director shall notify the veteran concerned of its establishment and of the names of its members.

Avis

(2) Le Directeur notifie sans délai à l'ancien combattant intéressé la constitution du comité et le nom de ses membres.

Allowances

21.3 The members of a review committee are entitled to be paid any daily or other allowance with respect to the performance of their duties under this Act that the Minister may fix.

Allocations

21.3 Les membres du comité d'agrément ont droit, pour l'accomplissement des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi, aux allocations journalières ou autres que peut fixer le ministre.

Reference

21.4 (1) Forthwith on the establishment of a review committee, the Director shall refer to the review committee the matter in respect of which the Director proposes to act under subsection 22(1) and any action that the Director proposes to take under that subsection.

Renvoi

21.4 (1) Dès l'établissement du comité, le Directeur lui renvoie la question en cause et les mesures qu'il se propose de prendre en vertu du paragraphe 22(1).

Review

(2) The review committee shall review the matter and any proposed action referred to it and

(*a*) consent or not consent to the action; or

(*b*) establish remedial conditions to be fulfilled by the veteran concerned which, if

Examen

(2) Le comité examine la question en cause ainsi que les mesures proposées et soit donne son consentement ou non à celles-ci, soit impose à l'ancien combattant la prise de mesures correctives, tout défaut de la part de celui-ci pouvant entraîner la résiliation du contrat.

not complied with, may result in the rescission of the agreement.

Procedure

(3) A review committee may determine its own procedure, but shall give the Director and the veteran concerned a full opportunity to present evidence and make representations.

(3) Le comité peut fixer ses modalités de fonctionnement en laissant toutefois au Directeur et à l'ancien combattant l'occasion de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations.

Procédure

Consequential Amendment

Modification corrélative

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

202. Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

The Director, The Veterans' Land Act

Directeur des terres destinées aux anciens combattants

202. L'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Directeur des terres destinées aux anciens combattants

The Director, The Veterans' Land Act

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

203. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

203. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

SCHEDULE
(*Section 3*)

Canada Labour Relations Board

Conseil canadien des relations du travail

Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal

Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs

Canadian Grain Commission

Commission canadienne des grains

Canadian International Trade Tribunal

Tribunal canadien du commerce extérieur

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board

Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports

Canadian Transportation Agency

Office des transports du Canada

Civil Aviation Tribunal

Tribunal de l'aviation civile

Competition Tribunal

Tribunal de la concurrence

Copyright Board

Commission du droit d'auteur

Immigration and Refugee Board (the Convention Refugee Determination Division and the Immigration Appeal Division)

Commission de l'immigration et du statut de réfugié (la section du statut de réfugié et la section d'appel de l'immigration)

National Energy Board

Office national de l'énergie

National Parole Board

Commission nationale des libérations conditionnelles

Public Service Staff Relations Board

Commission des relations de travail dans la fonction publique

Review Tribunal continued by subsection 4.1(1) of the *Canada Agricultural Products Act*

Commission de révision prorogée par le paragraphe 4.1(1) de la Loi sur les produits agricoles au Canada

Royal Canadian Mounted Police External Review Committee

Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada

ANNEXE
(*article 3*)

Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports

Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board

Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada

Royal Canadian Mounted Police External Review Committee

Commission canadienne des grains

Canadian Grain Commission

Commission de l'immigration et du statut de réfugié (la section du statut de réfugié et la section d'appel de l'immigration)

Immigration and Refugee Board (the Convention Refugee Determination Division and the Immigration Appeal Division)

Commission de révision prorogée par le paragraphe 4.1(1) de la *Loi sur les produits agricoles au Canada*

Review Tribunal continued by subsection 4.1(1) of the Canada Agricultural Products Act

Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada

Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission

Commission des relations de travail dans la fonction publique

Public Service Staff Relations Board

Commission du droit d'auteur

Copyright Board

Commission nationale des libérations conditionnelles

National Parole Board

Conseil canadien des relations du travail

Canada Labour Relations Board

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

Office national de l'énergie

National Energy Board

Office des transports du Canada

Canadian Transportation Agency

Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs

Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal

Tribunal canadien du commerce extérieur

Canadian International Trade Tribunal

Tribunal des anciens combattants (révision et appel)

Veterans Review and Appeal Board

Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission

Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada

Veterans Review and Appeal Board

Tribunal des anciens combattants (révision et appel)

Tribunal de la concurrence

Competition Tribunal

Tribunal de l'aviation civile

Civil Aviation Tribunal

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL ➤ POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Lettermail / Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

6897

3 1761 11549808 1